

مثنوی مولوی حسنوی فقہان زبان پسوی

منقح الاحیاء مثنوی مولانا روم

Checked
1987

CELEBRATED 1995

مترجم و تفسیر

حضرت مولانا مولوی میرزا محمد نذیر صاحب شی نقشبندی مجددی
خاکسار محمد حفیظ اللہ قریشی تاجر کتب مالک قریشی بک بنی ہوئے
بیتہ حقوق دہلی

۱۳۲۸
کرمی شہر پٹنہ کلکتہ میں ہاتھ لکھا صدیق قریشی اللہ تعالیٰ

مطبوعات قریشی پاکستان پبلیکیشنز لاہور

تاریخ مدینه منوره

یاریخ مدینہ منورہ
اس معر فو شہر مدینہ واقعہ روضہ مبارک خلائ روضہ مبارک جس کو علامہ حضرت نے نہایت محنت اور با انشانی
اس قابل ہے کہ جو یہ خان اس منظر اللہ کرے اور اپنے پیلے ہادی حق علی اللہ علیہ السلام کے تاریخی شہر کے حالات
یگان کو تازہ کرے۔ ان میں شرح تاریخ سال انکو کرتا یا گیا ہے کہ اس مقدس شہر کی تعمیر جو فی اور حضور علیہ السلام کے کث
جو جو واقعات رونما ہوئے۔ ان کا ذکر کرتے ہیں بعد حضور کے عہد میں ترقی ان اس شہر کو نصیب میں ان سال لکھ کر کتاباں تالیف میں اور دیگر غلط
سولین اسلام نے جو اس شہر کے بارہ فتح بنائیکے طریقے استعمال کئے ان کا ذکر اور علی الصلوٰۃ والسلام کے روضہ مبارک کے بھی معج
صدیق رضی اللہ تعالیٰ عنہ اور عنایت عن علاقہ رضی اللہ تعالیٰ عنہ کی قبر سترہ نور کے کس طرف اور کس طرح واقع ہیں نقشہ دیگر بھی لکھا گیا جو مسجد نبوی
غریبہ کوئی ایسا تاریخی سال نہیں جو اس کتاب میں نہ ہو ایک فہرہ پڑھنا شروع کر دیجیے ختم کے بنیہ باقہ سے چھڑنے کو دل چاہا بہ قیمت نہ
معہ حالات جنگ نرکان اور دیوبند میں جس میں سلاطین ترکی اور غازی صلی علیہ وسلم نے کمال پلٹا اور غازی انور
نہایت اعلیٰ تصاویر کے علاوہ مسجد اقصیہ قسطنطنیہ شہر انکوره کا نقشہ شہر اسلام کے دیگر مقامات

فناجی سلاطین عثمان

عثمانیہ (ترکی) کے بانی سلطان عثمان اول کو سیر آخری سلطان عبدالجبار خاں کی معرکہ جنگ کے ۳۴ سالہ عین کے حالات دیکھ کر بعد و دیگر سے بڑے مزے ہوئے ہیں سلطنت عثمانیہ کی ابتدائی حالت اور اس کا عروج ترکوں کی غیبتیوں کے ساتھ عظیم الشان لڑائیاں اور لڑائی خیر و کاذ کر رہے بعد ترکوں کی حرا کے حالات اور سابقہ جنگ ترکی و یونان کے مفصل حالات ہیں۔ خانہ ان شاہی کے اخلاق اور صفات کی کے درخشاں نگہیں یہاں اس کتاب کی جان ہیں۔ کوئی مشہور واقعہ نظر انداز نہیں کیا گیا۔ جلد ۲۵ صفحات قیمت پانچ روپے۔

سیات سلطان صلاح الدین عازی

یہاں سلطان صلاح الدین غازی (مرحوم فوتو) یہ وہ اسلامی میجر ہے جسکو تاریخی دنیا میں فاتح بیت المقدس کا لقب دیا گیا ہے جس نے مسیحیوں کو یورپ ایک طرف تھا اور یہ ایک طرف اس کے ساتھ کوئی نثری معیت نہ تھی۔ لیکن اس ایک سپہ سالار کا ہوش تھا۔ جس کی وجہ سے مسیحیوں کا قلعہ فتح کر کے شام کی دیگر زمین کے بنی پناہوں کی چوہانہاں، اراکوں کی ایاں، حموی کے کلاں، لاف (سومری) ہدیہ نالین کرتے ہیں۔ مسلمان کو اس کا پڑھنا دشواری ہے کیونکہ اسے پڑھنے سے ہم کو ان میں مبدوی، فیاضی، مددائی، فطیس پیدا ہوگی اس کتاب میں صلاح الدین کے ولادت، تغیر تربیت، خصائل، عادات اور اس کی فتوحات اور جیانی دنیا کے مقابلہ اور فتح، بیٹھنے، لینی، عادات، ہر بات تفصیل کے ساتھ موصوفہ حیثیت سے تقریر ہے۔ اہل حق میں بظاہر یہ عجیب ہے لیکن حقیقت ایک سہی کی نیابت اور اس ۱۱۳۱ھ کا انقلابی ماخذ عربی، انگریزی اور فارسی میں مستتر کتب تاریخ میں۔ ناول، زمین، تاریخ کی کتاب ہے جس کے اور پڑھنے سے ہر ملایا دل میں تازہ خون دور آجوز ریزہ نئے۔ شروع میں سلطان موسون کا محسن فوتو اور اخیر میں سلطان کی مراد فوتو لیا گیا ہے مینت نہت دوروں نے۔ علامہ محمد

الشيخ

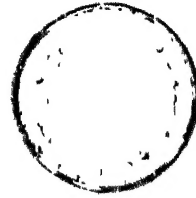
[illegible]

سُنی بول چال

رسمی بولچال جس میں ان حضرات کیلئے جو فارسی زبان کی لیاقت بغیر اس کے پیدا کرنا چاہیں۔ فارسی کے مفرد اور مرکب الفاظ کو فارسی اردو معانی کے ساتھ جمع کیا گیا ہے۔ ہر قسم کے مفرد الفاظ کے معانی کے بعد مرکب الفاظ کے معانی اور فقو کے

بعض فوائد عجیبہ کی فہرست جن کا شرح ہذا میں ایراد ہوا ہے

صفحہ نمبر	مضامین	صفحہ نمبر	مضامین
۷۵	امرکن کی تحقیق - - - - -	۸	فانی اللہ - - - - -
۷۶	حیوانات، نباتات، اور جمادات تک کے	۱۸	مرشد کی سمیت سے ایک طرح آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم
۸۷	افعال لانگہ کے العماات و تصرفات سے		کے دست مبارک کو چھونے کی فضیلت حاصل
	انجام پاتے ہیں - - - - -		ہوتی ہے۔
۸۷	انبیاء علیہم السلام کے علوم کا عوام کی عقل سے	۲۶	روح اور جسم شالی میں فرق - - - - -
	برتر ہونا - - - - -	۵۲	بزرگوں کے تبرکات میں خاص برکات و فوائد - - - - -
۱۱۴	خیرات و مہربان سے مصائب و ملیات ٹل جاتی ہیں	۵۷	احادیث صوفیہ کی محدثانہ تنقید - - - - -
۱۷۵	فرعون اپنے کفر پر نادم ہونے کے باوجود مومن	۶۳	تسکین احساس بالافاس یا شکر و بخودی - - - - -
	نہیں کہلا سکتا - - - - -	۹۸	تہجد و امثال - - - - -
۲۴۳	حضرت ابوبکر رضی اللہ عنہ افضل البشر بعد الانبیاء	۹۹	محبت و استغراق کی فضیلت توہم و استغفار پر - - - - -
	ہیں - - - - -	۱۰۴	جذبہ غیب گھنی جھٹھاس، و فطر عقل بلکہ بعض
۲۸۷	القصال، اتحاد اور غیب کا مسئلہ - - - - -		اوقات موت کا باعث ہو جاتا ہے۔ - - - - -
	فقہ	۱۴۳	فر کے ضائل - - - - -
۱۱۱	تقلید کی ضرورت - - - - -	۱۴۷	شیخ کی رہائی بعض صورتوں میں افضل ہے - - - - -
	تہذیب اخلاق	۲۲۲	لطافت ستہ - - - - -
۶	بیہودہ گوئی سے دل سیاہ ہوتا ہے - - - - -	۲۴۲	صدیق اور صدقیت کے مراتب - - - - -
۱۰۸	بذل و اتفاق کی فضیلت - - - - -	۲۵۵	بسط اور فیض - - - - -
۱۰۹	بذل و اتفاق کے لئے موقع و محل کا بخانا شرط ہے	۲۶۸	لذات دنیا میں نہمک ہونے کی مذمت - - - - -
۱۱۵	خیرات سے مال بڑھتا ہے - - - - -		عقاید
۱۱۵	بخیل کا مال ضائع ہو جاتا ہے - - - - -	۵	تفصیل صورت - - - - -
۱۵۶	سلام میں عورت کی منزلت - - - - -		افعال عباد کی نسبت محاذ اللہ تقاضے کے ساتھ
۱۶۶	عورتوں کے ساتھ حسن سلوک کا حکم	۱۴۷	ہو سکتی ہے - - - - -
	کسی مصیبت میں اشکباری و حزن داخل ہے	۲۶	وہرہ کی شقاوت اور قہد عن الفطرت - - - - -
۲۰۵	صبری نہیں - - - - -	۲۷	عالم کے حدوث و قدم کی بحث - - - - -
۲۶۳	سائل کے ساتھ نیک سلوک کرنے کا حکم - - - - -		



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

اَحْمَدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِیْنَ ۝ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِیْنَ ۝ وَالصَّلٰوةُ وَالسَّلَامُ عَلٰی رَسُوْلِهِ
مُحَمَّدٍ وَاٰلِهِ وَاَصْحَابِهِ اَجْمَعِیْنَ ۝

اے مولائے کریم! تیری اس غنایت بیغایت کا حق شکر ادا کرنے کے لئے نہ زبان میں تاب
تقریب ہے۔ نہ قلم کو یا رائے تحریر۔ کہ تو نے مجھ ایسے ناپچیز بندے کو مشنوی شریف کے معانی لکھنے
کی ہمت بخشی۔ پھر جب میں نے اپنے ناقص لفظوں اور ناتمام عبارتوں کو تدوین کی لڑی میں منسلک
کر کے مفتاح العلوم جلد اول کے نام سے شائع کیا۔ تو تو نے اپنے فضل سے اس پر برکات غیب کے
وہ چار چاند لگا دیئے۔ کہ اس کو طبع ہوتے ہی قبولیت عام نے آنکھوں سے لگا کر آغوش دل میں
بٹھا لیا۔ اس کے بعد دوسری جلد لکھی۔ تو ابھی وہ طباعت کی منزلیں بھی طے کرنے نہ پائی تھی۔ کہ
دنیا نے اشتیاق لئے طلب کے ہاتھ پہلے ہی پھیلا دیئے۔

شوقِ دلف تو نہ تھا تو سہرا شیدا کر دے ہر کہ ایں سلسلہ را دید جنوں پیدا کر دے
آج یہ بے بضاعت بندہ تیرے اس فضل عظیم اور کرم مستقیم کے بھروسے پر اس سلسلے کی تیسری
جلد لکھنے کے لئے قلم اٹھاتا ہے۔ اور تیری درگاہ میں دست بدعا ہے کہ
کارما کنوں بلطف بیگانت بستہ است کا نچھے بایست کردن سعی مایکبارہ کر دے

نچھہ چنچہ چنچہ چنچہ چنچہ

سامان کار بندہ بالطاف بے کراں چوں وعدہ دادہ بکرم اہتمام کن
آغاد کردہ برسانش بانہا طرے نگندہ بعنایت تمام کن
آمین ثم آمین

آغاز شرح

پچھے یہ ذکر چلا آ رہا تھا۔ کہ تم نے برسوں سنگدلی میں گزارے۔ اور دیکھ لیا کہ اس کا کوئی اچھا نتیجہ نہیں۔ اب
بطور آزمائش تھوڑی دیر کے لئے خاکساری اختیار کرو۔ اور دیکھو کہ اس سے کیا کیا مفید ثمرات حاصل ہوتے ہیں

پھر فرمایا۔

دربیانِ ایں شنو یک داستان تابدانیِ اعتقادِ راستاں

ترجمہ اس (بات) کے ثبوت میں ایک کہانی سنو۔ تاکہ تم کو راستہ باز لوگوں کا اعتقاد معلوم ہو جائے۔
مطلب۔ اس کہانی کا خلاصہ یہ ہے۔ کہ ایک سرنگی نواز بیٹے کی ساری عمر اٹھکاپ مہاس میں گزار گئی۔ مگر مہاس نے راستی کے اعتقاد کے ساتھ خدا کی درگاہ میں تذل و خاکسادی اختیار کی۔ اور سچی ندامت کے ساتھ گریہ و زاری کرنے لگا۔ تو مقبولِ خدا بن گیا۔

داستانِ پیر چنگی کہ در عہدِ عمر از بہرِ خداوند تلک در گورستانِ روزِ مینوائی چنگی

ایک سرنگی بجائے دہلے بڑھے کا قصہ جو حضرت عرضی اللہ عنہ کے سر میں فاقے کے روز خاص خداوند تعالیٰ کے لئے سرنگی بجاتا تھا۔

ایں شنیدستی کہ در عہدِ عمر از بہرِ خداوند تلک در گورستانِ روزِ مینوائی چنگی

لغات چنگی چنگ بمعنی سرنگی اور بجائے نسبت۔ چنگ نواز سرنگی بجائے والا۔ مُطرب طرب و شوق پیدا کر دینے والا۔
توال۔ گویا۔ میرا سی کرت و فرشان و شوکت۔ آن بان۔ ٹھاٹ۔

ترجمہ۔ کیا یہ قصہ تم نے نہ سنا ہے کہ حضرت عرضی اللہ عنہ کے عہد میں ایک گیتا سرنگی بجائے والا ٹھاٹ سے رہتا تھا

ببیل از آواز او بے خود سک یک طرب از آواز خوش صد سک

ترجمہ۔ جس کی آواز سے بیل بھی بیخود ہو جاتی (مجلس سماع میں اگر سامعین پر) ایک درجے کا سرور (ہوتا تو) اُس کی دل کش آواز سے سو درجے پر پہنچتا۔

نظامیؒ ز خوش لحنی در ان سی ساز چوں نوش گئے دل داوے دگہ بستدے ہریش

مجلس و مجمعِ دُش آراستے و ز نوائے اوقیامت خلتے

لغات وَم آواز سرور۔ نوا مطلق آواز۔ اور موسیقی کے ایک مقام کا نام ہے۔

ترکیب پہلے مصرع میں دُش فاعل ہے آراستے کا اور مجلس و مجمع مفعول ہے۔

ترجمہ اس کی آواز مجلس (سماع) اور محفل (نشائے) کو آراستہ کر دیتی اور اس کے نغمہ سے ایک قیامت پر پا ہو جاتی +

مطلب۔ معنی کی آواز کے ساتھ حشر برپا ہونے سے مراد یہ ہے کہ سامعین فرط شوق اور شدتِ وجد سے وہ نالہ و فغان کرتے کہ مجلسِ مہنگامہ رستخیز بن جاتی۔ اور سنگدل و جامد مزاج حاضرین جن کے دل کسی کیفیت سے متاثر نہیں ہوتے تھے اس سماع سے اس طرح رقیق القلب بن جاتے جس طرح قیامت میں مُرد دل میں جان پڑ جائے گی +

حافظہ بہیں کہ رقص کناس سے رود بنالہ و چنگ
صائب در آہ مزمرہ اسے مطرب بلند نواز
کے کہ اذن نے داد استماع سماع
کہ تازیانہ شوق است شعلہ آواز

ہیچو اسرائیل کا وازش بفن مُردگان را جان در آرد و بدن

لغات اسرائیل ایک فرشتے کا نام ہے۔ جو قرب قیامت میں جبہ کے لفظ بحرم کی دوسری تارخ کو صبح کے وقت صور پھونکیں گے۔ جس کی دہشت سے تمام مخلوق ہلاک ہو جائے گی۔ اور زمین و آسمان پاش پاش ہو جائیں گے۔ اور چالیس سال اسی سنان حالت کو گزر جائیں گے۔ پھر دوسری مرتبہ صور پھونکا جائے گا۔ جس سے سب مردوں میں جان پڑ جائے گی۔ اور تمام عالم کائنات اپنی اصلی حالت پر آجائے گا۔ کذا فی کتب الشرح، اس شعر میں اسرائیل کی آواز سے دوسرا صور مراد ہے فن حید۔ تدبیر بیان مراد ہے۔ مُردگان جمع مُردہ۔ اموات۔

ترجمہ (وہ مطرب) اسرائیل علیہ السلام کی مثل (تھا، جن کی آواز (اپنے) اثر سے مُردوں میں جان ڈال دے گی۔

صائب از خشکی ز باد فردشت جہاں را
ایں مطرب تر دست چہ آہنگ ہماورد

یا رسائل بود اسرائیل را کز سماعش پر برستے فیل را

لغات رسائل جمع رسیدہ بتائے مبالغہ جیسے رسیل۔ وہ شخص جو تیر اندازی وغیرہ کے کسی کام میں شریک ہو۔ ہمزبان۔ ہمزنا۔ ہم آہنگ۔ ہم آواز۔ کذا فی کلید مشنوی۔ اس شعر کا لفظ "رسائل" مترجموں اور شارحوں کے لئے وقت خیر ہے۔ ہر شاعر نے اس کے حل کرنے میں اپنے اپنے اُکل کے تکتے چلائے ہیں۔ مگر شاعر کلید مشنوی کی تاویل اقرب معلوم ہوتی ہے۔

صنائع۔ پر برستن کنایہ ہے نشاط و طرب سے۔

ترجمہ۔ (یا یوں کہو کہ) وہ اسرائیل علیہ السلام کا ہم آہنگ تھا (چنانچہ اگر ان کے نفعِ سور سے مُردے جی اُٹھیں گے تو) اُس کے گانے سے ہاتھی (جیسے ٹھوس جانور) کے (طرب و نشاط کے) پُر اُگتے تھے۔ (اور وہ اُٹھنے لگتا تھا)

مطلب۔ مطرب کے شنائی تعریف فرماتے ہیں۔ اور اس کے کمال تاثیر کو جس سے سنگدل سامعین رقیق القلب بن جاتے تھے۔ حضرت اسرائیل کے نفعِ صور کی تاثیر سے تشبیہ دیتے ہیں۔ جس سے صدیوں کے گرشے ہوتے مُردے جی اُٹھیں گے۔ اندہ ایک شاعرانہ طرزِ اداس ہے۔ اور ہاتھی پر سماع کا اثر ہونا مبالغہ ہے۔ یا ہاتھی استعارہ ہے جاہل مزاج اشخاص سے۔

ساز و اسرائیل روزے نالہ را جان و ہر بوسیدہ صد سالہ را

لغات ساز و سامان کرے گا۔ وقوع میں لائے گا۔ نالہ سے نفعِ صور مراد ہے۔

ترکیب بوسیدہ صفت ہے۔ جس کا موصوفِ مردہ یا استخوانِ مقدس ہے۔ صد سالہ میں ہائے نسبت ہے۔ ترجمہ حضرت اسرائیل علیہ السلام بھی ایک دن (نفعِ صور کے) شور و فغان کا سامان کریں گے۔ جو

صد سالہ گلے سرے مُردوں میں جان ڈال دے گا۔
مطلب شعر سابق میں مطرب کی آواز کو صور اسرافیل سے تشبیہ دی تھی۔ اب اس شعر میں تاکید کلام کے لئے
تشبیہ اور وجہ تشبیہ کی تفصیل کر دی۔ مردہ صد سالہ سے مدت مدید مراد ہے۔ صرف سو سال کا محدود زمانہ مقصود
نہیں۔ کیوں کہ نفعِ صورت سے تمام مُردے جی اٹھیں گے خواہ ہزاروں برسوں کے ہوں۔

اولیاء اور درویش ہم نعمت است طالبانِ رازاں جیاتیئے بہات

لغات درویش باطن۔ دل۔ نغمہ بفتح نون آواز نرم و شیرین۔ مراد غنا و سرود۔ یہ عربی کلمہ ہے۔ اور فارسی میں
جب ہائے جمع داخل ہوتی ہے۔ تو حرف آخر حذف ہو کر بجائے نغمہ کے نعمت بن جاتا ہے۔ لہذا بعض نسخوں میں چونکہ
لکھا ہے غیر صحیح ہے۔
ترجمہ اولیائے کرام کے باطن میں بھی (غیبی) نغمے ہوتے ہیں۔ جن (کے سننے) سے طالبوں کو ایسا انمول
زندگی (حاصل ہوتی) ہے۔

مطلب اوپر نغمہ کی تاثیر کا ذکر تھا۔ اب اولیائے کرام کی کیفیات باطن کی طرف انتقال کرتے ہیں۔ اور اسکو نغمہ
باطن سے تعبیر کر کے فرماتے ہیں۔ کہ اس نغمہ کے اثر سے اہل ارادت کو سب سے اچھی روحانی زندگی حاصل ہوتی ہے
کما قیل قطرۃ زاب خضر عمر ابد سے بخشہ التفات کم صاحب نظر اں بسیار است

نشود آں نعمت را گوشِ حس کو نتجہا گوشِ حس باشد نجس

لغات گوشِ حس آلہ سماعت۔ ظاہری کان۔ نجس نون کے فتح اور جیم کے کسر سے ناپاک۔ پلید۔
ترجمہ ان (باطنی) نعمتوں کو جس (ظاہری) کان کا نہیں شن سکتا۔ کیوں کہ جس (ظاہری) کان کا
(بہودہ) باتوں سے نجس ہوتا ہے (اور وہ نغمے پاک ہیں)
مطلب جو شخص نوا اور فضول باتیں سننے کا لوگر ہو۔ وہ بزرگانِ دین کی ان کیفیات سے متاثر و مستفیض
نہیں ہوتا۔ کیوں کہ اول تو وہ کیفیات وجدانی امور میں سے ہیں۔ مسوعات کی قبیل سے نہیں۔ کہ کسی جس ظاہر
سے ان کا احساس ہو سکے۔ دوسرے اگر ان بزرگوں کے کلمات ارشاد کے توسل سے ان کیفیات کا احساس ممکن
ہے۔ تو فضولیات و لغویات میں منہمک رہنے والا اس طریق سے بھی مستفید نہیں ہو سکتا۔ کیوں کہ ان باتوں سے
اُس کا دل سخت و سیاہ ہو جاتا ہے۔ اور قساوت و سنگدلی مانعِ تاثیرات ہے۔

سنگ آہنے را کہ موریانہ بخند نتواں برد ازد بعینقل رنگ
باسیہ دل چہ سود گفتن وعظ زرد میخ آہنی در سنگ
تیر برگرد باغوش کماں صائب ز سنگ ہر کلا دل سخت گردید است از نفس چہ پاک
اور فضول باتوں سے لطافتِ باطن داخل اور دل سیاہ ہو جاتا ہے۔

صائب خامشی آئینہ و نطق بود دگرارش کمں این آئینہ را تختہ مشق زخار

و ک ل

از سیہ کاریِ انفاس دل روشن را آخر الامر سیہ خانہ سودا کر دیم

بہودہ گوئی سے دل سیاہ ہوتا ہے

نشنو و نعمہ پری را آدمی کو بو ذرا سر پر پیاں انجھی

لغات نعمہ پری میں تک اضافت ہے۔ کو مخفف کہ اور جس میں کاف علت کے لئے یا بیانیہ ہے۔ پر پیاں جمع پری۔ انجھی گو نگا۔ کسی زبان سے ناواقف۔

ترجمہ (دیکھو) آدمی پری کے گیت نہیں سن سکتا۔ کیونکہ وہ پریوں کے اسرار سے بیگانہ (و نااہل) ہے۔

مطلب جس طرح آدمی پریوں کے نعمات نہیں سن سکتا اور اُس کے نہ سننے کی وجہ یہ ہے کہ وہ انکا بحش نہیں۔ اور ان کے احوال و اعمال سے باخبر نہیں۔ اسی طرح ایک قاسی القلب و تیرہ باطن آدمی اولیاء کے نعمہ باطن کو ادراک نہیں کر سکتا۔ کیوں کہ وہ ان کے احوال و اشغال سے فیراؤس ہے۔ انجھی بمعنی گنگ بھی یاں جنی درست ہو سکتا ہے۔ کہ آدمی کے لئے دیو و پری کے اسرار کی گفت و شنید ناممکن ہے۔ اس لئے جب وہ ان اسرار کی طرف سے بہرہ ہے تو گو نگا بھی ضرور ہوگا۔ کیوں کہ مادر زاد بہرہ ضرور گو نگا ہوتا ہے۔

گرچہ ہم نعمہ پری زیر عالم ست نعمہ دل برتر از ہر دو دم ست

ترجمہ پری کا نعمہ ہر چند کہ اسی جہان سے ہے (مگر پھر بھی آدمی اُس کو ادراک نہیں کر سکتا) نعمہ باطن تو (مطرب اور پری) دونوں کے، نعموں سے کہیں اعلیٰ و ارفع ہے (پھر وہ کیونکر محسوس و مدک ہو سکے)۔

سعدی ۲ سرانہ خود سے نگردو خاموش ولیکن نہ ہر وقت باز است گوش

کہ پری و آدمی زندانی اند ہر دو در زندان این نادانی اند

لغات زندانی قیدی نادانی غفلت زندان نادانی استغافہ ہے دنیا سے۔

ترجمہ کیوں کہ پری اور آدمی دونوں (دنیا کے) قیدی ہیں۔ دونوں (اکٹھے) اس قید خانہ غفلت میں (محبوس) ہیں۔

مطلب اوپر کما تھا۔ کہ نعمہ پری اس عالم میں موجود ہے۔ جس سے انسان کا تعلق ہے۔ اب فرماتے ہیں۔ کہ اسکی دلیل یہ ہے۔ کہ انسان و جن دونوں ساکنان زمین ہیں۔ آگے اس کا ثبوت قرآن مجید سے پیش فرماتے ہیں۔

سورہ رحمن بخوان اے مبتدی تاشومی بر بہر پریاں مُتدی

لغات مبتدی ابجد خوان۔ نو آموز۔ کم علم۔ متدی ہایت پائے والا۔ واقف کار۔

ترجمہ اے مبتدی سورہ رحمن پڑھ کر دیکھو۔ تاکہ تم پریوں کے بھید سے واقف ہو جاؤ۔

مطلب اسرار پریاں سے یہ مراد ہے۔ کہ حق و پری کیسی مخلوق ہیں؟ اور ان کا ٹھکانا کہاں ہے؟ چنانچہ سورہ رحمن میں ان کی ذات کے متعلق وارد ہے۔ بِخَلْقِ الْحَيَاةِ مِّنْ نَّحْوِ قَبْلِ نَارِ اِلهِ رَاحِدِ تَالِے سَے جنوں کو آگ کی ٹوسے بنایا درجن ۱۱ اسی سورت میں اس سے کہے ایک آیت سے اس سر پر روشنی پڑتی ہے۔ کہ اس مخلوق

کا ٹھکانا کہاں ہے جس کا ذکر خود مولانا اگلے شعر میں فرماتے ہیں

مَعَشَرَ الْجَنِّ سُوْرَةُ حَمْلِ الْجَوَالِ تَسْتَطِيعُوْا تَنْفِذُ وَاَرَاوُ

لغات مَعَشَرَ جماعت گروہ تَسْتَطِيعُوْا تم کو قدرت ہے تَنْفِذُ و تم باہر نکل جاؤ۔

ترجمہ سورہ حمل میں آیا یہ معشر الجن الجہ پڑھو راویہ تَسْتَطِيعُوْا اور تَنْفِذُ واکے معنی پر بھی خوب طور کرو دنا کہ تم کو معلوم ہو جائے کہ انسان کے ساتھ جن بھی عالم ناموسیت کے مقید ہیں۔

مطلب سورہ الرحمن کے دوسرے رکوع کی آیتوں میں آیت ہے یا مَعَشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ اِذَا مَتَّعْتُمْ اَنْ تَنْفِذُوْا مِنْ اَقْطَارِ السَّحَابِ وَالْاَنْبِیَیْہِیْ فَاَنْفِذُوْا لَّا تَنْفِذُوْنَ اِلَّا بِاَمْرِ سُلْطٰنٍ ۝ اے گروہ جن و انسان اگر تم سے ہو سکے کہ آسمان وزمین کے کناروں سے دھوکہ کہیں کو، نکل جاؤ۔ تو نکل دیکھو مگر کچھ ایسا ہی دور ہو تو نکلو! تھے۔ اس آیت کا مطلب یہ ہے کہ جن و انسان دونوں عذاب الہی سے گریز نہیں کر سکتے۔ مولانا فرماتے ہیں کہ اس آیت میں دلالت ہے اس بات کی کہ جن و انسان دونوں کا ٹھکانا ایک جگہ ہے۔ اس لئے اگر وہ اپنے ٹھکانے سے بھاگنا چاہیں تو ان کی راہ گریز بھی ایک ہوگی۔ چونکہ انسان کا ٹھکانا عالم ناموسیت یعنی دنیا پر ہے جہاں حق بھی اسی عالم کے باشندے ہیں۔ فرض چھب جنات کے احوال ہم سے مخفی دستور ہیں۔ یا وجودیکہ وہ ہمارے دُشمن ہیں اسی عالم میں رہتے ہیں۔ اور ان کے احوال بھی اسی عالم سے ہیں۔ تو اولیاء کے نعمات باطنی کا ادراک ہونا کونسی آسان بات ہے۔ جن کا تعلق عالم بالا سے ہے۔

نَعْمَائِیْ اَنْدَرُوْنَ اُولِیَآءِ اَوَّلًا گُوید کہ اے انجزلئے لآ

لغات لآ کلمہ نفی مراد اس سے ہستی ظاہری ہے۔ چونکہ ظاہری ہستی غیر کامل و فانی ہونے کی وجہ سے کالعدم ہے اس لئے اس کو عدم اور کلمہ نفی سے تعبیر کیا ہے اجزائے لآ عدم کی جزئیات۔ ترجمہ اُولِیَآءِ اُولِیَآءِ کرام کے باطنی نفع پہلے یہ ہدایت کرتے ہیں۔ کہ اے دغافل لوگو جو عدم (کمال) کی جزئیات راہِ رجوع فانی کے (ازاد) ہو۔

ہیں زلا سے نفی سر با برزید ایں خیال و وہم بیروں انگنید

اشارات ہیں حروف تنبیہ خبردار۔ سُنُو سُنُو۔ سر با برزید باہر نکلتا۔

ترکیب شعر سابق میں اسے اجزا سے لانا تھا۔ یہ شعر جواب بنا ہے۔

ترجمہ خبردار! (اس) لائے نفی (یعنی عدم کمال کے وارثے سے) باہر نکلو۔ اور یہ (استقلال و جود کا) خیال و وہم دور چھینکو (تاکہ معرفت وحدت حاصل کرو)

مطلب یہاں نفی سے وہ فنا مصطفیٰ مراد نہیں جو سلوک کے اصطلاحات میں سے ہے۔ اور اس کا حصول تعون کا خاص نسب العین ہے۔ ورنہ اس سے باہر نکلنے کی ہدایت کیوں کی جاتی۔ بلکہ یہاں نفی سے موجودہ ہستی مراد ہے۔ جو اپنی پابندی اور عدم کمال کے باعث مبتلا نیستی ہے۔ اسی نیستی بخشی ہستی کو ترک کرنے کا حکم دیا ہے جس کے ترک سے وہ مقام فنا حاصل ہوتا ہے۔ جو ایک بہترین ہستی کا معنی رکھتا ہے۔ سعدی رح سے

سودی م

ترا ماحق آن آشنائی دہد

کہ از دست غولیش رہائی دہد

جامی م

کہ تا با خودی در خدا راہ نیست

وزیں نہکتہ جز بخود آگاہ نیست

خوش آن کس کو رہائی یابد از خویش

شیم آشنائی یابد از خویش

کند در دل چنان جاد لبرے را

کہ گنجایش نماذ دیگرے را

در آید ہچو جانش در رگ و پے

نہ بیند یک سرمو غالی از دے

نہ بوسے باشدش از خود نہ رنگے

نہ صلحے باشدش با کس نہ جگے

نہ دل در تاج نے در تخت بند

نہ کوئے دل ہوسہا رخت بند

نیارد غولیشن را در شمارے

نگید و پیش غیر از عشق کارے

اگر گوید سخن یا یار گوید

وگر جوید مُراد از یار جوید

نُج اندر پختگی آرد نہ غای

ز بُوڈ خود بردن آید تمامی

اے ہمہ پوشیدہ در کون و فساد جان باقی تان نروید و نرا

لغات کون و فساد - بننا بگڑانا - عالم کون و فساد - دنیا - عالم ناسوت - جس میں اشیاء کے پیدا ہونے اور فنا ہونے کا سلسلہ جاری ہے -

صدناٹم - نروید کے لفظ سے جان کو سبزہ سے تشبیہ دی ہے - اس کو استعارہ بالکنایہ کہتے ہیں -

ترجمہ (وہ باطنی نفع یہ بھی ہدایت کرتے ہیں - کہ) اے عالم کون و فساد (کے تعلقات) میں سرے پاؤں تک ڈوبے جہتے تمہاری جان (جو حیات) باقی (سے موصوف ہوں) پیدا بھی نہیں ہوئی -

مطلب - حیات باقیہ تعلق مع الحق سے حاصل ہوتی ہے - مگر تعلقات سفلیہ دنیویہ میں غرق ہونے والا تعلق مع الحق سے بہرہ یاب نہیں ہوتا - کما قیل -

موش با چاروب در سوراخ متوانست رفت خواجہ با چندیں علایق چوں بحق واصل شود

اس لئے اس کی جان کو اس حیات کا شمشہ بھی حاصل نہیں ہو سکتا -

صائب - بے تعلق گزر از عالم جادیدوں باش ہر کہ چوں مرید رفت مسیحا یافت

کار ایشان ست افسوئے پری گمروت روشن چو جوئی نہبری

ترجمہ ان (اولیا اللہ) کا (نعمہ باطن کا) کا دوبارہ حق و پری سے کبھی پرلی طرف کا ہے (پھر اس کا سمجھنا کیوں کہ آسان ہو) یہ (بابت) تم پر اس وقت روشن ہو کہ (تم کسی مرشد کامل کی) رہبری کے طالب بنو -

گر گویم شمشہ زال نعمت جانہا سر بر نہند از دشما

لغات شمشہ شین کے نعمت سے بڑے اندک - جبار - بھٹہ چیز قلیل - شمشہ بھٹہ بھٹہ سے مانوڑ ہے - اور شمشہ کسر شین ہوشیور ہے غلط ہے - سر بر زدن بھل پڑنا - باہر آنا - نہوار ہونا - دشما جمع دشمنہ بھٹہ اول و سکون نا

ہنرش پرستوں کا قبرستان۔ جو ایک تہ خانہ کی صورت میں ہوتا تھا۔ جس میں وہ اپنے مُردوں کو رکھ کر میت تھے۔ بیان مجازاً عام قبور مُراد ہیں۔

نہ سمجھیں اگر میں ان نغموں کا کچھ تھوڑا سا حال بیان کروں تو مدقوں کی فہم مندہ اور دھیں قبروں سے نہیں کھڑی ہوں۔

مطلوب قوت شدہ روجوں۔ یہ مراد مُردہ دل آواز اور قبرستان سے مراد اس کے حیدر ہیں۔ نہ پناہ۔ استعارہ کی تصریح آگے ایک شعر میں آتی ہے۔ ذرا بت ہیں۔ کہ اگر نغمہ باطنی کا راز ظاہر کیا جائے۔ تو مدہ دل لوگوں میں سہ نسبت جوق کی جان پڑ جائے۔ انکار راز سے یہاں مراد ہے۔ کہ اس نغمہ کی تاباں رازت آسٹ سے ان لوگوں پر طاری کر دی جائے۔ صرف زبانی کہنا سنا متصور نہیں۔ جیسے کہ کسی مذہب اس کا راز اور بیان کیا گیا ہے۔ تو اس سے مدہ لوگوں میں جان پڑنا پوری تاج متوقع نہیں۔ کیوں کہ وہ صرف تعبیر لفظی ہے۔ اس نغمہ کی مفیدت ایک امر و جوابی وحالی ہے۔ اور امر و جوابی کا اظہار انکشاف الفاظ و دہن سے نہیں ہو سکتا۔

گوش راز و یک کمن کاں دُوریت بیک نقل آں تبو و ستو و غنیت

ترجمہ (اگر تم ان نغموں کو سُنا چاہتے ہو۔ تو گوش (باطن) کو قریب کر لو۔ (اور سن لو) کیونکہ وہ نغمہ اور اک سے دُور نہیں ہیں۔ لیکن اس کا تم سے بیان کرنا (احکام طریقت کی رو سے) جائز نہیں۔ مطلب۔ اگرچہ وہ نغمہ بلحاظ مرتبت تمام نغمات سے زیادہ رازیت و پرتی سے بہتر ہے۔ چھپے کہ اوپر نہا تھا غنہ دل بہتر از ہر دودم است۔ لیکن اگر گوش باطنی آمادہ شنی۔ چوں بیض صفائی قلب حاصل ہو۔ تو اس کا ادراک چنداں بعید نہیں۔ مگر اس کو زبانی ادا کرنا رسم طریقت کی رو سے درست نہیں۔

میں کہ اسرافیل وقتہ اولیا مُردہ رازِ ثال حیات سرت و نما

نغات ہیں حرف تنبیہ۔ یاد رکھو۔ ہشیار رہو۔ تہا نشو و نما۔ بضعنا۔ پناہ۔ ترقی کرنا۔ ترجمہ۔ یاد رکھو کہ اولیا اسرافیل زمانہ ہیں (کیونکہ) مُردہ (دلوں) کو ان سے زندگی اور نشو و نما حاصل ہوتا ہے۔ صاحبِ ح سے

ہمت پیراں دلیل ماست ہر جاے دیم قوت پر داز چوں تیز نکماں داریم ما

جا نہائے مُردہ اندر گورتن بر جہد ز آوازِ ثال اندر کفن

ترکیب۔ بر جہد کا فاعل جا نہائے مُردہ ہے۔ شان کی ضمیر کا مرجع اولیا شعر سابق میں ہے۔ ترجمہ۔ بدنوں کی قبر میں مُردہ (دار غافل و بے حس پڑی ہوئی) روئیں ان (اولیاء کی آواز) یعنی فیض تعلیم کے اثر سے کفن (یعنی حجاب غفلت) کے اندر حرکت کر سنا پاتی ہیں۔ مطلب اور اس شعر میں کہ وہ گرجویم مشہد زان نغمہ۔ جا نہائے برزخ اندر نغمہ۔ استعارہ سے کام لیا تھا اب ان استعارات کے مستعار بیان کر دیتے۔ یعنی ارواح سے بے حس ارواح قبر سے بدن اور نغمہ سے آواز یعنی ان اولیاء اللہ کے ملفوظات اور کفن سے حجاب غفلت مراد ہے۔ عرض جس طرح حضرت اسرافیل علیہ

کے نفعِ صدر سے مُردے قیامت کو قبرِیں سے اُٹھ کھڑے ہوں گے۔ اسی طرح ان بزرگوں کے فیضِ تعلیم سے بے خشِ قلوب جاگ پڑتے ہیں۔

گوید این آوازِ آوا با جد است زنده کردن کارِ آوازِ خداست

لغات آوا - مخفف آواز۔ ہا علامت جمع از حرفِ جرِ مقدسہ ہے۔ یعنی از آوازِ ہا۔
ترجمہ (وہ مردہ ارواح زندہ ہو کر) پکار اٹھتی ہیں۔ کہ یہ آواز تو سب آوازوں سے نرالی ہے (کیونکہ زندگی بخش دینا خدا کی آواز کا ہی کام ہے۔

مطلب اولیاء اللہ کی آواز ایک اعتبار سے اللہ تعالیٰ کی آواز ہے۔ وہ اعتبار یہ ہے۔ کہ اولیاء اللہ کی تعلیم و تلقین اللہ ہی کے حکم سے اپنا کام کرتی ہے۔ اور اللہ ہی کی طرف موصول ہے۔ اس لئے گویا وہ اللہ ہی کی تلقین و تعلیم اور اسی کی آواز ہے و نعم ما قال مولانا اسماعیل میرٹھی مرحوم فی محلہ شیخہ سے

اے تری آواز آوازِ خدا	اور خاموشی تری رازِ خدا
تھے لبِ شیریں لبِ دلیتے ذات	اس لئے ہر بات تھی آبِ حیات
مردہ روجوں کے لئے تھی زندگی	زندگی وہ جس کو ہو پائندگی
تیرے دم سے حشرِ روحانی ہوا	صاف و صیقل گوہرِ کافی ہوا
صور پھونکا تو نے جس کی جان میں	جو ہوا سو ہو گیا اک آن میں

چون ز صوتِ اولیا آگہ شوند از طرب گویند چوں بارہ شوند

لغات صوت آواز۔ نغمہ۔ بارہ رومہا۔ راہ پر چلنے والا۔
ترجمہ چوں ز صوت الخ شرط گویند جملہ فعلیہ ہو کر جزا چوں بارہ شوند میں چوں وقتیہ بمعنی وقتیکہ اور یہ ظرف ہے گویند کی۔ اگلا شعر مقلوبہ ہے گویند کا۔

ترجمہ۔ جب وہ (مردہ ارواح) اولیاء اللہ کے باطنی نغموں سے متاثر ہوتی ہیں۔ تو راہ (وصول) پر پڑ کر طرب میں (ریوں) کنتی ہیں۔
المخلاف یہ شعر بعض نسخوں میں نہیں ہے۔

ما یمر ویم و بکلی کا ستیم بانگِ حق آمد تہہ برخاستیم

لغات بکلی بالکل۔ کا ستن گھٹنا مضحل ہونا۔ مرجانا۔ بانگِ حق خدا کی آواز۔ مراد نغماتِ اولیا۔
ترجمہ ہم مر گئے تھے اور بالکل مٹ گئے تھے۔ کہ خدا کی آواز آئی۔ اور ہم سب اُٹھ کھڑے ہوئے

بانگِ حق اندر حجابِ بے حجب آلِ وہ کو داد مریم رازِ حبیب

لغات حجاب پردہ حجب امانہ ہے حجاب کا مریم حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی والدہ کا نام ہے۔
ترجمہ حق تعالیٰ کا کلام (جو انبیاء کے) حجاب (توسط) سے ہو یا بے حجاب ہو (جیسے خود انبیاء و مائیکہ

سے خطاب ہوتا ہے) وہ چیز خجستا ہے جو اس نے حضرت مریم علیہا السلام کو اپنے جیب (حنایت) سے دیا۔ مطلب بائگ حق اندر حجاب سے اس آیت کی طرف تلخیص ہے وَمَا كَانَ لِنَسْتَدِرَّ اَنْ يُكَلِّمَهُ اللّٰهُ اِلَّا وَجِبًا اَوْ مِنْ وَّرَآءِ حِجَابٍ اَوْ يُرْسِلَ رُسُلًا فَيُخَوِّضُ رِجَالَهُ مَا كُنْتُمْ تَدْعُوْنَ اِلَيْهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ اور کسی آدمی کی کتاب نہیں کہ خدا اس سے کلام کرے۔ مگر الہام سے یا پردے کے پیچھے سے یا کسی فرشتے کو اس کے پاس بھیج دیتا ہے اور وہ خدا کے حکم سے جو اس کو منظور ہوتا ہے۔ پیغام خدا پہنچا دیتا ہے۔ بے شک خدا عالی شان اور حکمت والا ہے (سورۃ شوریٰ رکوع ۵)

اوپر نعمات اولیاء اللہ کی تاثیر اور اس کا بالتاویل بائگ حق ہونا بیان کیا تھا۔ اب اس تاثیر و تاویل پر مزید روشنی ڈالتے ہیں۔ حضرت مریم علیہا السلام کو کلام حق نے اپنی جیب کرامت سے یہ نعمت عطا کی کہ اُن کے بطن سے حضرت عیسیٰ علیہ السلام بلا باپ کے پیدا ہوئے۔ چنانچہ قرآن کریم میں ارشاد ہے یَا هٰذَا الْكِتَابُ لَا تَغْلُوْا فِیْهِ دِیْنُکُمْ وَلَا تَقُوْلُوْا عَلَیْہِ اِلَّا الْحَقَّ اِنَّمَا الْمَسِيْحُ عِیْسٰی ابْنُ مَرْیَمَ رَسُوْلُ اللّٰهِ وَکَلِمَۃُ اللّٰهِ اَلْقَیْمَۃُ اِلٰی مَرْیَمَ وَنُفُوْثُ رُحْنِہٖ فَاَمْسُوْا یَا لِقَیْلَہٗ وَلَا تَقُوْلُوْا قُلُوْثَہٗ یعنی اسے اہل کتاب اپنے دین میں حد سے تجاوز نہ کرو اور خدا کی نسبت حق بات کے سوا کچھ بھی منہ سے نہ نکالو۔ مریم کے بیٹے عیسیٰ مسیح ؑ میں اللہ کے رسول ہیں۔ اور خدا کا حکم جو اس نے مریم کی طرف کلاماً بھیجا تھا۔ اور روح خدا کی طرف سے نواہد اور اس کے رسولوں پر ایمان لاؤ۔ اور تین خدا نہ کہو (سورۃ النساء رکوع ۲۳)

مولانا رحمہ فرماتے ہیں۔ کہ کلام حق نے جس طرح بطن مریم کو ایسا دلو العزم رسول کے وجود سے بارور کیا تھا۔ اسی طرح اس کا کلام جس کو ایک اعتبار سے نغمہ باطن کہا گیا ہے۔ اپنے سامع کو حقائق عالیہ سے بہرہ ور بناتا ہے

اے فنا تال نیست کردہ زیر پوت باز گردید از عدم ز آواز و نوت

لغات فنا سے تعلقات فانیہ مراد ہیں تاآن ضمیر جمع مخاطب منصوب منفصل نیست معدوم۔ تباہ ہونے والا۔ پوئست چڑا۔ قالب۔ مراؤظا ہر پرستی۔

ترجمہ۔ اے لوگو جن کو تعلقات فانیہ نے ظاہر پرستی میں محو کر رکھا ہے دوست کی آواز (نغمہ باطن) سن کر اس دار فنا سے اپنا منہ پھیر لو۔

مطلق آل آواز خود از شہ بود گرچہ از حلقوم عبد اللہ بود

لغات مطلق بلا قید۔ بلا شرط شہ سے مراد شاہ حقیقی یعنی اللہ تعالیٰ ہے حلقوم کلا عبد اللہ اللہ کا بندہ مخلوق صنائع عبد اللہ کے کلمے میں قرآن مجید کی اس آیت کی طرف تلخیص ہے قَالَ رَافِی عَبْدُ اللّٰهِ اَتَاَنِی الْکِتَابُ وَجَعَلَنِی نَبِیًّا (حضرت مسیح ؑ پیدا ہونے کے بعد ہمدیں) بول اٹھے کہ میں اللہ کا بندہ ہوں۔ اُس نے مجھے کتاب انجیل عنایت فرمائی اور مجھ کو پیغمبر بنایا (سورۃ مرید رکوع ۲)

ترجمہ۔ وہ مطلق آواز دہلا تشخصات صاحب آواز خاص خدا کی ہوتی ہے۔ اگرچہ (بظاہر) اللہ کے بندے (ولی کامل) کے گلے سے (نیکلی) ہو۔

گفت اور اس زبان و چشم تو من حواس و من ضا و خشم تو

لغات حواس جمع حالت حق کی تویں رضا خوشنودی خشم غضب ناراضگی۔
نزعہ جس کو رضاوند تعالیٰ نے، کمدیا ہے۔ کہ میں تیری زبان اور آنکھ ہوں۔ میں تیرے حواس دکا
کام دینے والا اور تیری خوشی و ناراضگی ہوں۔

مطلب حدیث شریف میں آیا ہے فَذَا أَحَبَّنَا الَّذِي سَمِعَهُ الَّذِي يَسْمَعُ بِهِ وَبَصَرَهُ الَّذِي
يُبْصِرُ بِهِ وَيَدَهُ الَّتِي يَبْطِشُ بِهَا وَرِجْلَهُ الَّتِي تَمْشِي بِهَا اِلٰهُ يَعْنِي اللّٰهَ تَعَالٰی فرماتا ہے۔ کہ
جب میں بندے کو دوست رکھتا ہوں تو اس کا گوش شنوا اور اس کی چشم بینا اور اس کا دست گیر اور اس کا پائے
روان بن جاتا ہوں۔ پوری حدیث اور اس کا مطلب اس شج کی مبادل میں تقریباً ۱۰۰۰ کے بعد درج ہے یہاں اسی حدیث کی
طرف اشارہ ہے۔

رُو کہ بَنی یَسْمَعُ وِی یُبْصِرُ تُوئی سِر تُوئی چہ جائے صاحب سِر تُوئی

نزعہ راے پیارے بندے (جا چین کر) کہ بَنی یَسْمَعُ (میرے ذریعہ سے سُنتا ہے) اور بَنی
یُبْصِرُ (میرے ذریعہ سے دیکھتا ہے) کا مصداق تو ہی ہے۔ تو خود میرا سِر مخفی ہے۔ چہ جائیکہ تو
(صرف) صاحب اسرار (ہو) ہو۔

حافظہ "تا فحخت فیہ من دوحی شہیدم شد یقین بر من اس مینے کہ مازان و نیم اوزان ماست
الخلا ف ایک شج میں دوسرے مصرعہ کا ترجمہ یوں لکھا ہے (تو میرا) خاص بن گیا۔ بلکہ خاص تو کیا خود
صاحب خاص (یعنی میں) ہی بن گیا۔ اس ترجمہ میں کئی نقص "معلوم ہوتے ہیں۔ اول تو اس میں چہ جائے کا
ترجمہ بلکہ کیا ہے۔ جو محاورہ کے منافی ہے۔ دوسرے سِر یکسر سین کا مینے خاص لکھا ہے۔ جس کی لغت سے
"تا یُبد نہیں ہوتی۔ اور اگر اس کو سِر بفتح سین فرض کر لیا جائے جو بفتح مقدم آتا ہے تو یہ احتمال بلیغ قافیہ
ساقط ہے۔ تیسرے لفظ "چہ جائیکہ" کا ایسا اس طریق پر رائج ہے۔ کہ اس کے قابل کی فوقیت مابعد پر ظاہر
کی جائے۔ مثلاً یوں کہہ سکتے ہیں کہ "ما شب ہم نے خوابیم چہ جائے کہ در روز خواب کنیم" اور ظاہر ہے کہ رات
کی بیداری دن کی بیداری کے مقابلے میں بڑی بات ہے۔ یہی وجہ ہے کہ اس کو فقرہ مذکور میں چہ جائیکہ سے مقدم
رکھا گیا ہے۔ اس لحاظ سے مصرعہ میں "سِر" کا مفہوم "صاحب سِر" سے افضل و ارفع ہونا لازم ہے۔ مگر ترجمہ میں
صاحب سِر کو افضل قرار دیا ہے فافہم۔

بیان حدیث مَنْ كَانَ لِلّٰهِ كَانَ لِلّٰهِ

اس حدیث کی تفسیر کہ جو کوئی اللہ کا بندہ ہے اللہ اس کا ہے

مطلب چونکہ اللہ تعالیٰ بندے کا مالک ہے۔ اور بندہ جمیع وجوہ اس کا ملک ہے۔ اس لئے بندہ کا اللہ کیلئے
ہو رہنے کا مطلب یہ ہے کہ وہ اس کی عیدیت اور ملکیت کا حق ادا کرے اور کَانَ اللّٰهُ لَہُ سے مراد یہ ہے کہ اللہ
تعالیٰ اسکی مالکیت کا حق ادا کرتا ہے۔ اور اس کے کاموں کی اصلاح فرماتا ہے (بحر العلوم)

کرنا مجاز ہے۔ اور حقیقت یہ عوارض اس بہنہ سے منسوب ہیں۔ چہ، پیار ہے۔ اور جس کو بھوک پیاس کی حالت میں کھانے پانی کی ضرورت ہے۔ اللہ تعالیٰ نے ان اوصاف کو اپنے ساتھ لیا ہے۔ لیکن منسوب کیا ہے۔ کہ اس بہنہ سے کہہ سکتے ہیں اس کا خاص نفع ہے۔

(ماہی) شنبہ ستم کہ روزے کر دینے
چو زد لینے بختے نیش اڑپے خوں
بقصد قصہ سوئے نیش میلی
لواہی رفت خون از دست مجنوں

ہر گجا تاہم ز مشکلات دم حل شد آشیبا مشکلات عالمی

لغات مشکلات یا مشکوٰۃ وہ دیواری طاق ہیں جس چوراخ یا قندیل رکھتے ہیں۔ صاحب غیاث اللغات نے لکھا ہے کہ "اس لفظ کا صحیح رسم الخط یہ ہے کہ اس کو واؤ سے لکھا جائے۔ اور یہی حال سلوۃ اور زکوٰۃ کا ہے۔ گویا صاحب غیاث کے نزدیک مشکلات، اسامات، زکات کے لفظ غلط ہیں، مگر یہ خیال درست نہیں۔ مشکلات کا کلمہ کتب لغت میں بلا واؤ بلا جرح مکتوب ہے، اور صلات و زکات بلا واؤ قرآن و حدیث کے نسخوں میں مکتوب ہیں۔ مثلاً اَلَّذِیْنَ فِیْ سَاکِنَتِهِمْ شَاوِیْعُوْنَ (سورۃ مؤمنین ۱) مصلحتان معلقتان فی اعناق المؤمنین المسلمین صیامہم و صلاتہم (مشکوٰۃ) اور فقہ کی کتابوں میں عموماً کتاب الصلاۃ - صفۃ الصلاۃ - حشمہ ط الصلاۃ بلا واؤ لکھا ہے اسی طرح زکات کا رسم الخط ہے۔ صحیح بات یہ ہے کہ ان کلمات کا رسم الخط ہواؤ اور بلا واؤ دونوں طرح درست ہیں ہاں بحالت انفرادی تا مقرر ہوئی چاہیئے۔ مناسب دراز فارسی کا رسم الخط ہے۔

صنائع مشکلات اور مشکلات میں تعجیب ناقص ہے۔ مشکلات اور تاہم کو آفتاب سے مناسبت ہے جو شمس سابق میں ہے۔ ترجمہ جہاں کہیں میں تیرے طاغیر (وجود) سے ایک دم رکے لئے، چمک اٹھتا ہوں۔ وہاں ایک عالم بھر کی مشکلات حل ہو جاتی ہیں۔

مطلب میرا فیض جو عارف کے واسطہ سے پہنچتا ہے اُس سے طریقت کی دشواریاں رفع ہوتی ہیں۔
جامع فیض کہ بدل می رسد از سدرہ و طوبی در سایہ سہو قد ول جوئے تو یایم

ہر گجا تاہم کی آمد ناسزا از فروغ مابود شمس الضحیٰ

لغات ناسزا - نامناسب - بے جا - ناگوار - فروغ روشنی - نور - مراد الہام ربانی۔ ضحیٰ پاشت کا وقت شمس الضحیٰ پاشت کے وقت کا سورج جو نہایت درخشاں ہوتا ہے۔

ترجمہ جہاں کہیں ناگوار تاہم کی پیمیلی ہوتی ہے۔ وہ ہمارے (الہام) کے نور سے آفتاب پاشت کی طرح نور علی نور بن جاتی ہے۔

حافظ محمد دہلوی گرجا نے شمس آفتاب دہلوی
ظلمتے را کافنا بش بہشت
چارہ تیرہ شب وادی امین چکھم
از دم ماگرد و آں ظلمت چو چاشت

لغات ظلمت تاریکی۔ دم سان۔ ترجمہ جس تاریکی کو سورج رفع نہ کر سکے۔ وہ تاریکی ہمارے کلام کی بکت سے پاشت کے سورج کی طرح (درخشاں)

ہو جاتی ہے۔

مطلب ایہ کہ شعر میں الہام ربانی کی مرج تھی۔ یہاں کلام ربانی کی توصیف ہے جس کی بدولت دنیا کی کاپاپٹ
چکی ہے۔ اقبال سلمہ

آں جگر تاپ بیابان کم آب
دشت سیر از بام و در تا آنا
تاوش از گریہ قرآن پیید
خواند آیات سین اد سبق
از جہان بینی نواز د ساز او
شہرہ از گرد پاش ریختند
چشم او اعر ز سود آفتاب
ہرزہ گرد و از خضر نا آشنا
موج بے تابش چو کوہ آرمید
بندہ آمد خوابہ رفت از پیش حق
سند جم گشتہ پا انداز او
صد چمن از یک گلش انگیختند

آدمے را او بخویش انسا نمود دیگران را ز آدم اسماءے کشور

لغات آدمے بیائے مہمل زائد حضرت آدم علیہ السلام۔ منمو فلانہر کیا۔ کشور منکشف ہوا۔
ترکیب۔ ارضیہ اللہ تعالیٰ کی طرف راجع ہے۔ کشور کا فاعل اسماء ہے۔

صنائع تلحیح آیہ و علمہ ادم الہام کی طرف۔

ترجمہ اللہ تعالیٰ نے حضرت آدم علیہ السلام کو اسماء کی تعلیم فرمائی اور دوسروں پر حضرت آدمؑ کے
ذریعہ سے اسماء منکشف ہو گئے۔

مطلب اوپر اللہ تعالیٰ کی طرف سے بضامہ منکلم اس بات کا ثبوت پیش کیا تھا۔ کہ اولیائے کرام کا فیض خود اللہ
تعالیٰ کا فیض ہے۔ اولیاء محض واسطہ ہیں۔ اب اس کا مزید ثبوت بضامہ فائز دیتے ہیں۔ کہ اللہ تعالیٰ نے
پہلے حضرت آدمؑ کو اسماء سکھائیے۔ پھر بحکم آیتہ **يَا سَامُوهُ** پکارتے ہوئے ان کے ذریعہ سے فرشتوں کو ان اسماء سے
آگاہی بخشی۔ تو فرشتوں کو اسماء سے آگاہ کرنے والا بھی خود خداوند تعالیٰ تھا۔ حضرت آدم علیہ السلام نہیں تھے
وہ صرف واسطہ اور ذریعہ تھے۔ اب اس بات کا واسطہ کی چند مثالیں دیتے ہیں۔

آب خواہ از جو بچو یا از سبجو کیس سبور اہم مدو باشد ز جو

لغات جو نہر۔ سبور گھڑا

صنائع جو بچو میں تجنیس۔ دوسری صنعت توالیہ۔

ترجمہ (اس کی پہلی مثال یہ ہے کہ) پانی خواہ نہر سے حاصل کر دیا گھرے سے (ایک ہی بات ہے)
کیوں کہ اس گھرے کو بھی نہر ہی سے (پانی کی) مدد ملتی ہے۔

نور خواہ از مر طلب خجی ہی ز نور نور ہم ز آفتاب ستارے سپر

لغات خواہی یعنی خواہ اس میں یائے زائد ہے۔ جیسے دیات، قرانی، فضولی، غلطی، غلامی میں کہ زیادت، قرانی
فضولی، غلط، غلام، کے معنی میں ہیں۔ نور سورج آفتاب اسی طرح پر لفظ شہید یعنی روشن و قابل ہو کر غریب بن جاتا ہے

تو جہر (دوسری مثال یہ ہے کہ) روشنی خواہ چاند سے طلب کرو خواہ سورج سے (ایک ہی بات ہو کیونکہ) بیٹا چاند کا بڑ بھئی (حسب تحقیق حکمت کہ نور القمر مستفاد من نور الشمس) سورج ہی سے ہے۔

مقتبس شوز و چوں یابی نجوم گفت پیغمبر کہ اصحابی نجوم

لغات مقتبس حاصل کرنے والا نجوم نجوم کی جمع ستارے۔
تو جہر جب تم رہدانت کے روشن ستاروں کو دیکھو تو ان سے (نور معرفت) حاصل کرو۔ (چنانچہ) رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے اصحابی کا لُجُور۔

مطلب حدیث شریف میں آیا ہے کہ فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اصحابی کا لُجُور فَبَايَهُمْ اَمْتَدَنِيْمُ اَمْتَدَنِيْمُ میرے اصحاب ستاروں کی مثل ہیں غم میں کی پیروی کرو گے ہدایت پاؤ گے مسئلہ باب مناقب الصحابہ ایک اور حدیث ہے سَأَلْتُ رَبِّي عَنِ اخْتِلَافِ اصْحَابِي مِنْ بَعْدِي فَادَّخَنِي اِلَى يَا مُحَمَّدُ اِنَّ اصْحَابَكَ عِنْدِي بِمَنْزِلَةِ النُّجُومِ فِي السَّمَاءِ بَعْضُهَا اَقْوَى مِنْ بَعْدٍ وَ لِكُلِّ نُوْرٍ فَمَنْ اَخَذَ بِشَيْءٍ مِمَّا هُمْ عَلَيْهِ مِنْ اخْتِلَافِهِمْ فَهُوَ عِنْدِي عَلَى هُدًى یعنی جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا میں نے اپنے پروردگار سے اپنے اصحاب کے اختلاف کے متعلق سوال کیا جو میرے بعد ہوگا۔ تو اس نے مجھ پر وحی بھیجی کہ اے محمد تمہارے اصحاب میرے نزدیک بمنزلہ آسمانی ستاروں کے ہیں۔ جن میں سے بعض زیادہ قوی ہیں بعض سے، اور ہر ایک کیلئے نور ہے۔ پس جو شخص کسی ایسے فرقے کو اختیار کرے گا۔ جو ان میں اختلافی ہوگا تو وہ ہدایت پر ہے (مشکوٰۃ)

خواہ آدم گیر نورش خواہ زازو خواہ از خم گیرے خواہ از کدو

تو جہر۔ (مغرض اس کا (یعنی جن تک کا) نور خواہ حضرت آدم علیہ السلام لویا خود ہی سے (ایک ہی بات ہے) شرا خواہ شکے سے لویا کدو سے (دونوں ایک ہی جگہ بنتی ہیں)۔

محس کدو با خم بہ پیوست سبخت نے چو تو شاد آل کدو اے نیک بخت

لغات پیوست متصل ہو گیا۔ مل گیا۔ متعلق ہو گیا۔ شاد خوش۔ یہاں مستغنی دے نیاز مراد ہے۔
تو جہر کیونکہ یہ کدو خم کے ساتھ گہرا تعلق رکھتا ہے (جس کو اتحاد کہہ سکتے ہیں) اسے بھلے دانش تیری طرح وہ (اپنی اصل اور مبداء سے) بے نیاز نہیں۔

مطلب یہاں اس مضمون کی تائید مقصود ہے۔ کہ اولیاء اللہ کا فیض اللہ تعالیٰ ہی کا فیض ہے۔ اولیاء محض واسطہ ہیں۔ اس سے کوئی یہ خیال نہ کرے کہ اس سے فیض اولیاء کا غیر ضروری ہونا ثابت ہوتا ہے۔ اور یہ کہ اللہ کا فیضان بلا واسطہ حاصل ہو سکتا ہے۔ کیونکہ فیضان حق کے حصول کے لئے اولیاء کا واسطہ و وسیلہ ضروری ہے۔ بلکہ یہاں یہ بتانا مقصود ہے۔ کہ کوئی فیض اولیاء کو فیض حق سے جدا گانا نہ سمجھے۔

اختلاف ایک نسخہ میں دوسرا مصرعہ یوں ہے جو ہم چو اصل ایں فرع دیرم نیک بخت۔ یعنی اے نیک بخت میں نے اس فرع کو بھی اصل کے برابر پایا ہے۔ یعنی فیض اولیاء کو فیض حق سے مماثل دیکھا ہے۔ اس نسخہ کی صورت میں اس تکلف کی ضرورت نہیں رہتی جو پہلے نسخہ کے لفظ "شاد" کے معنی میں کرنا پڑتا ہے۔

گفت طوبی من زانی مصطفیٰ وَالَّذِي يُبْصِرُ لِمَنْ وَجْهِي يَرَىٰ

نزعہر حضرت مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے طوبی من زانی اَوْ زَانِي مَنْ زَانِي یعنی مبارک ہے وہ شخص جو میری زیارت کرے یا اُس شخص کی زیارت کرے جس نے میری زیارت کی ہو۔

در بہشت نیہ خلقے بت دل لیکن بہ نقد ہر کیا دیدار گشت آنست جامی را بہت

مطلب یہ اس حدیث کی طرف اشارہ ہے جو صواعق محرقہ میں حاکم اور طبرانی سے بروایت عبد اللہ بن یسیر منقول ہے کہ طوبی لمن زانی وامن بی وطوبی لمن زانی وامن زانی من زانی وامن زانی وامن بی طوبی لمن وامن ما تب یعنی خوشی ہے اس شخص کو جس نے میری زیارت کی۔ اور مجھ پر ایمان لایا۔ اور خوشی ہے اس شخص کو جس نے اس شخص کی زیارت کی جو میری زیارت کر چکا ہے اور اس شخص کو جس نے اس شخص کی زیارت کی جو میری زیارت کرنے والے کی زیارت کر چکا ہے اور مجھ پر ایمان لایا خوشی ہے ان سب کو اور اچھی بازگشت (مولانا احمد حسن ۱۶)

اس حدیث سے صحابہ، تابعین اور تبع تابعین کی فضیلت مقصود ہے۔ اور اس سے بھی مضنون سابقین کی تائید ہوتی ہے یعنی ایک صحابی کی زیارت اس لئے موجب برکت ہے کہ اُس نے رسولوں کی زیارت کی ہے۔ (اسی طرح ایک مل اللہ کا فیض اس لئے فیض حق کے مماثل ہے کہ اس کا فیض حق تعالیٰ سے حاصل ہوا ہے۔ صحابی کی تعریف یہ آئی ہے کل من زانی رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم وھو مسلم یعنی ہر وہ شخص جس نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی زیارت کی ہو اور ساتھ ہی وہ مسلمان بھی ہو۔ پس جو شخص عمدہ نبی صلی اللہ علیہ وسلم میں آپ پر ایمان لایا۔ مگر کسی وجہ سے جمال نبوی کے دیدار سے مشرف نہ ہو سکا وہ صحابی نہیں کہلا سکتا۔ اس لئے ”مَنْ زَانِي“ کی فضیلت حاصل نہ ہونے کی وجہ سے اس کی زیارت کرنے کا وہ درجہ بھی نہیں جو صحابی کی زیارت سے متوقع ہے۔ نہ وہ شخص صحابی ہو سکتا ہے۔ جس نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو دیکھا۔ مگر آپ پر ایمان نہ لایا۔ جیسے آپ کے ہم عصر مشرکین اور منافقین تھے۔ ان کو دیکھنا بھی بے سود ہے۔

چوں چراغ نور شمع را کشید ہر کہ دید آں رایتیں آں شمع وید

لغات کشید کشید کیا۔ حاصل کیا۔ یقین پر پائے جازم قدر ہے۔

ترجمہ۔ جب ایک چراغ نے کسی شمع سے نور حاصل کیا ہو۔ تو جس نے اُس (چراغ) کو دیکھا یقیناً اس شمع کو دیکھا۔

ہمچنین تا صد چراغ از نقل شد دیدن آخر بقائے اصل بُد

ترجمہ اسی طرح اگر سو چراغ تک کبھی ایک دوسرے سے روشنی نقل ہوتی چلی جائے۔ تو آخری (چراغ) کو دیکھنا سب سے پہلے چراغ کے دیکھنے کے برابر ہوگا۔

نکتہ۔ اسی طرح بیعت طریقت کے مشہور سلسلوں میں سے کسی سلسلے میں بیعت کی تو گویا اس نے اپنا ہاتھ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے دست مبارک کے ساتھ ملایا۔ کیونکہ اُس نے اپنے پیر کے ہاتھ سے ہاتھ ملایا ہے۔ اور اس کے پیر نے اپنے پیر کے ہاتھ سے ہاتھ ملایا تھا۔ اسی طرح یہ سلسلہ صحابہ تک اور صحابہ سے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم تک

روشنی کی ہر ایک طرح کی صورت میں کہ دست مبارک کو چھونے کی غیبت نہ ہو

پہنچتا ہے پس اس مرید نے ایسے ہاتھ کو چبوا ہے۔ جو توارثاً آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے دست مبارک کو چھونے کی فضیلت حاصل کر چکا ہے۔

خواہ از نور پس بتاں تو آں بیچ فرقے نیست خواہ از شمع دل
ترجمہ: خواہ اس روشنی کو تم آخری (چراغ کے) نور سے حاصل کرو۔ یا شمع سے سمجھو کوئی فرق نہیں۔

خواہ نور از اولیں بتاں بجاں خواہ از نور پس فرقے مدال
ترجمہ: خواہ پہلے (چراغ) کا نور دل و جان سے حاصل کرو۔ یا پچھلے (چراغ) کا۔ اس میں کوئی فرق نہ سمجھو۔ اختلاف یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

خواہ میں نور از چراغِ آخرین خواہ میں نورش از شمعِ غابریں
لغات غابرہ: گزشتہ۔ سابق۔ پہلا۔ یہ کلمہ اسماء احد سے ہے۔ ماضی و مستقبل دونوں کے لئے آتا ہے۔ مگر یہاں ماضی کے لئے خاص ہے۔ یا اور دونوں زائد ہیں۔ جیسے اولین اور نخستین میں۔

ترجمہ: خواہ اس (نور کو آخری چراغ سے دیکھو۔ یا اس کے نور کو پہلی شمع سے سمجھو (کیاں ہے)

در معنی حدیث ان لربکم فی ایام دھرمکون نجات اکافتر ضوا
اس قول کے معنی کہ تمہارے پروردگار کی طرف سے تمہاری زندگی کے دنوں میں خوشبودار ہوئیں گی ہیں ان دنوں میں جو اس کے
اس سُرخ کاربط قبل کے ساتھ ظاہر ہے کہ دیاں کلام حق اور کلام انبیاء کو متحد مان کر اس کو نغمہ سے تعبیر کیا
تھا۔ یہاں اس کو نغمہ سے تعبیر فرماتے ہیں۔ (مولانا احمد حسن ج)

گفت پیغمبر کہ نفختہائے حق اندر میں ایامِ آرد سبق
لغات نفخہ: خوشبو سبق: پیشقدمی۔ کسی سے آگے بڑھ جانا۔

ترجمہ: پیغمبر علیہ السلام نے فرمایا ہے کہ اللہ تعالیٰ کے فیوض ان ایام (دعوت) میں سبقت کیا کرتے ہیں۔
مطلب: صاحبِ کلیدِ مشبوی کہتے ہیں کہ یہ حدیث میری نظر سے نہیں گذری۔ مگر اس کا مضمون دوسری نصوص سے مؤید
ہے۔ کتاب تمییز الطیب من الخبیث مؤلفہ: شیخ عبد الرحمن بن علی بن محمد شیبانی شافعی میں لکھا ہے
کہ حدیث ان لربکم فی ایام دھرمکون نجات اکافتر ضوا لعل ان یسببکم نغمہ منہا فلا تفتنون بعد ما ابداء
کو ظہرانی نے کبیر میں محمد ابن مسلمہ سے مرقدہ روایت کیا ہے۔

گوشِ ہش در دیداں اوقاتِ ا در بر بائید ایں تپیں نفحات را

لغات ہش: محفوف ہوش اوقات: جمع وقت اصطلاحِ تصوف میں وہ اوقات جن میں ارادتِ غیب کا دل پر نازل ہو۔
ترجمہ: (پس) ان اوقات میں ہوش کے کان لگائے رکھو۔ اور اس قسم کی منظر ہواؤں (یعنی ہر اشد کی عورتوں)

کو قبول کرتے رہو۔

مطلب لغات سے یہاں انبیاء علیہم السلام کی دعوت اور اولیاء اللہ رحمہم اللہ کے ارشادات مراد ہیں۔ بعض نے کہا ہے کہ اس سے وارادات قلب متفقہ ہیں۔

نفعی اند شمار اید و رفت ہر کر امے خواست جاں بخشید و رفت

ترکیب ہر کر امے خواست بن تعید ہے۔ تقدیر کلام یوں ہے ہر کر امے خواست جس میں سے خواست کی فاعلی ضمیر اسم مرفوع کی طرف پھرتی ہے جس سے طالب مراد ہے۔ اور اورا کی ضمیر مفعولی لغو کی طرف راجع ہے۔
ترجمہ: ایک نفع (یعنی پیغمبر کی تعلیم شریعت کا زمانہ) تو آیا۔ اور تم کو دیکھ کر چلا گیا۔ جس نے اس کو طلب کیا اس کو وہ (ابدی) زندگی بخش کر گذر گیا۔

مطلب یہاں نفع کی آم سے باتو ایک پیغمبر کی بعثت اور اس کی تبلیغ دین مراد ہے جس کی بدولت بندگان خدا ہدایت پاتے ہیں کَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيِّنَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَأُوتُوا مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْحَقَّ بِحُكْمِهِمْ وَبَيْنَ النَّاسِ حِيَمًا اخْتَلَفُوا فِيهِ وَمَا اخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوهُ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَ فَهُمُ الْبَاطِلُونَ بَعِيًا بَيْنَهُمْ ۖ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا لِمَا اخْتَلَعُوا فِيهِ مِنْ الْحَقِّ بِإِذْنِهِ ۗ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ (سورہ بقرہ ع ۲۶) لوگ (پہلے) ایک ہی دین پر تھے پھر اختلاف کرنے لگے، تو اللہ تعالیٰ نے پیغمبروں کو مبعوث فرمایا جو مالک وہ (مومنوں کو ہدایت کی) بشارت دیتے تھے اور (کافروں کو دوزخ سے) ڈراتے تھے۔ اور ان کے ساتھ سچی کتاب نازل کی۔ اس لئے کہ جن باتوں میں وہ اختلاف کرتے تھے۔ ان کا فیصلہ کر دے۔ اور صاف صاف حکم پہنچنے کے بعد آپس کی شد سے ان ہی لوگوں نے اختلاف کیا۔ جن کو یہ کتاب دی گئی تھی۔ پھر اللہ تعالیٰ نے اپنے حکم سے ایمان والوں کو ان باتوں میں جن میں وہ اختلاف کر رہے تھے سچی بات بتلا دی اور اللہ تعالیٰ جس کو چاہتا ہے سیدھی راہ دکھاتا ہے۔ یا اس سے تو جتنا ربانی مراد ہیں۔ جیسے کہ جامع صغیر سیوطی رحمہم اللہ امام احمد اور جامع ترمذی اور سنن ابن ماجہ سے بروایت ام المؤمنین حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا منقول ہے کہ فرمایا آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى يَنْزِلُ لَيْلَةَ الْقَضَاءِ مِنْ شَعْبَانَ إِلَى الشَّعْبَةِ الثَّانِيَةِ فَيَغْفِرُ لِكُلِّ عَدُوٍّ شَعِيرٍ عَنَّمْ كُلِّبَ يَعْنِي اللَّهُ تَعَالَى نِصْفَ شَعْبَانَ كِي شَبِّ كُو فَلَكَ زَيْبَرِيْن كِي طَرَفِ اْتَرْتَا سَهْ۔ پھر بنی کلب کی بکریوں کے بالوں سے زیادہ لوگوں کو بخش دیتا ہے۔ اور اس کتاب میں طبرانی اور حاکم ابن عساکر سے بروایت ابن عباس رضی اللہ تعالیٰ عنہ منقول ہے کہ فرمایا ان اللہ یَنْزِلُ عَلٰی اَهْلِ هَذَا الْمَسْجِدِ مَسْجِدٍ مَكَّةَ فِي كُلِّ يَوْمٍ وَلَيْلَةٍ عَشْرِينَ وَمِائَةً مَرَّةً سِتِّينَ لَمْ يَلْغُظْ فِيْهِمْ وَارْبَعِينَ لِلْمَصْلٰحِ وَعَشْرِينَ لِلْمَخْاطِرِ يَعْنِي اللّٰهُ تَعَالٰی مَسْجِدًا مَّحْمَدٍ پَر ہر دن رات میں ایک سو بیس رحمتیں نازل فرماتا ہے۔ ساتھ طواف کرنے والوں کے لئے اود چالیس نماز پڑھنے والوں کے لئے اور بیس ناظرین کے لئے۔

نفعی و گیر رسید آگاہ باش تا انہیں ہم و امنانی خواجہ تاش

لغات و اماندن پیچھے رہ جانا، محروم رہنا خواجہ تاش ایک مالک کے دو غلام یا ایک آقا کے دو نوکر ایک دوسرے

کے خواہہ ناش کھاتے ہیں۔ پیر بھائی۔
ترجمہ اب دوسرا نغمہ (یعنی اولیاء اللہ کا عشق آموز عمدہ آگیا ہے۔ اسے پیر بھائی ہمشیار رہنا تاکہ تم اس سے بھی محروم نہ رہو۔

مطلب ان دونوں شعروں کا مطلب یہ ہے کہ ہر زمانہ میں کائنات کے رہتے ہیں۔ اور اپنے کلمات طہیات کے نغمات پے پے پہنچاتے ہیں۔ یا پہلے شعر میں نغمہ سے مراد گذشتہ بزرگوں کے انفاس طیبہ ہیں اور دوسرے نغمہ سے خود اپنی ذات کی طرف اشارہ فرمایا ہے۔ کذا قال مولانا ولی محمد اور مولانا بحر العلوم نغمات اللہ سے نقل فرماتے ہیں۔ کہ نغمہ سے واردات مراد ہیں۔ اور انہوں نے اس قول کو ترجیح دی ہے۔ اور فرماتے ہیں۔ کہ اگر دعوت انبیاء مراد لی جائے۔ تو پھر اس کے آئے اور جانے کا مطلب ٹھیک نہیں ہوتا۔ نغمہ سے نعمت بھی مراد لے سکتے ہیں۔ مگر جب نعمت سے نعمت متعلقہ معارف مقصود ہوگی تو بھی اس کے معنی واردات کے قریب ہو جائیں گے (مولانا احمد حسن ج)

جان آتش یافتہ ال آتش کشتہ جان مردہ یافتہ ازوے حبشہ

لغات جان آتش وہ جان جو مستوجب آتش ہو۔ دوزخی، جہنمی آتش کش مرکب استراجی اگر کاف کا نغمہ ہو تو اس کے معنی ہیں آگ کو جذب کرنے والا۔ اور اگر کاف کا نغمہ ہو تو اس کے معنی ہیں آگ کو بجھانے والا۔ بعض نسخوں میں کشتہ نغمہ کاف فارسی یعنی خوشی و ناز و تکبر آیا ہے۔ اس صورت میں آتش کا کلمہ اس لفظ سے آگ رہے گا۔ اور کشتہ یافتہ کا مفعول بہ اور زائل آتش اس کا متعلق ہو جائے گا۔

ترجمہ (۱) دوزخی جان نے جو کبر و حسد وغیرہ دوزخی صفات کی وجہ سے مستوجب دوزخ تھی، اس (نغمہ سے اپنی) آتش (استعداد) کو بجھانے والا پایا (اور جو) جان (صفات نفسانیہ رضیہ کو فنا کرنے کی وجہ سے بطور رنگ بمنزلہ) مردہ تھی اس نے اس (نغمہ سے حرکت (یعنی تہی زندگی) پائی۔

(۲) (کافر کی) دوزخی جان نے اس (نغمہ کی) آگ سے (نور اسلام کی) خوشی حاصل کی الخ
مطلب مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں۔ کہ جان آتش سے آتش نفسانی اور ملکات رضیہ کا گرفتار مراد ہے۔ یعنی جو جان کہ آتش اور گرفتار نفس و مقیدہ اوصاف رضیہ ہے۔ اس کو وہ نغمہ ہلاک کر دیتا ہے۔ گویا اس صورت میں آتش کش یا فتن کا معنی ہلاکت ہوگا۔ مطلب یہ کہ نغمہ حق یعنی کلام باری میں کفار کو بد سے بدر حالت میں مبتلا کرنے۔ اور مؤمنین کو اسلئے مارج پر فائز کرنے کی خاصیت ہے۔ چنانچہ فرمایا یُضِلُّهُمْ كَذِبًا وَيَهْدِي إِلَى كَذِبٍ اور فرمایا وَنُزِّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شَفَاءٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ وَكَأَيِّدُ الظَّالِمِينَ لَأَكْفُرَنَّ ○
اور ہم قرآن نازل کرتے ہیں جو مؤمنوں کے لئے شفا اور رحمت ہے اور ظالم (و کافر) خسارے پر خوار اٹھاتے ہیں۔ اور فرمایا فَاَمَّا الَّذِينَ اٰمَنُوا فَزَادَتْهُمْ اِيْمَانًا وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ○ وَ اَمَّا الَّذِينَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا اِلٰی رِجْسِهِمْ مُمِنٌ لَّوْكَو اٰیَاتِ قُرْآنِیْ زَیَادَتِیْ اِيْمَانِ کِیْ مَوْجِبٌ هِیْ۔ اور جن لوگوں کے دلوں میں مرض (لفظ کفر) ہے ان میں میل پر میل چڑھاتی ہیں۔

جان ناری یافتہ ازوے انطفا مردہ پوشیدہ از بقائے اوقبا

لغات ناری دوزخی انطفا بجھ جانا۔ بے نور ہو جانا مردہ سے دی اور بے اہل ریاضت مراد ہیں۔ جو صفات رضیہ نشانی

کو فنا کرنے کی وجہ سے بمنزلہ مردہ بن جاتے ہیں قبا جو غہ - خلعت -

صنائع بقا و قبا میں صنعت جناس -

ترجمہ دوزخی روح کو اس (نفس) سے افسردگی (و تارکی) نصیب ہوئی - اور جو وہ تھا اُس نے بقا کی قبا پہنی -

تازگی و جنبش طوبے است ایں ہرچو جنبش مائے خلاقان نیست ایں

لغات طوبی - خوشی الف مسورہ کے ساتھ ہے - لیکن برعایت قافیہ اس الذ کو یائے تختانی پڑھنا ہوگا خلاقان جمع خلق مخلوق -

ترجمہ یہ تازگی اور حرکت (سچی) خوشی کی (تازگی حرکت) ہے (عام) مخلوقات کی سی (نفسانی) حرکت نہیں فَاکَ بَعْضُهُمْ

از نشاط اہل دل ظاہر پرست تاں غافل اند
پستہ دلم در میان پرست فنداں می تو
گرد و رفت در زمین و آسمان
ز سرہ شال آب گرد و در زمان

خود ز بیم ایں دم بے منتہا باز خواں فابین اَنْ یَّحْمِلْنَهَا

لغات تہرہ آب شدن جگر پانی ہونا، اس سے کوئی ایسا امر دشوار مراد ہونا ہے جو انتہا کا ناقابل برداشت ہو -

ترکیب دوسرے شعر میں خود زائد ہے - بیم الخ متعلق آب گرد کے جو پہلے شعر کے - صرع دوم میں ہے -

ترجمہ اگر وہ نفع بے انتہا زمین و آسمان پر واقع ہو جائے تو اس کے خوف سے ان (دو چیزوں) کے جگر پانی ہو جائیں اس کے ثبوت کے لئے آیہ فَاَبَیْنَ اَنْ یَّحْمِلْنَهَا پڑھو -

صطلح نفع سے اگر دعوت انبیاء اور قرآن مجید مراد ہو تو اُس کا مطلب قرآن مجید کی اس آیت کے مطابق ہے -

لَوْ اَنَّوْنَا هَذَا الْقُرْآنَ عَلٰی جَبَلٍ لَّرَاٰیْتَهُ خَاشِعًا مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ اللّٰهِ (سُورۃ مَّکثَر)

یعنی اگر ہم اس قرآن کو پہاڑ پر نازل کرتے تو تم اس کو دیکھتے کہ وہ اللہ کے خوف سے پارہ پارہ ہو گیا - یعنی آسمان و

زمین اس کے متحمل نہیں ہو سکتے - مگر اللہ تعالیٰ نے انسان کو اس کے برداشت کرنے کی قوت بخشی ہے اقبال سلم

اُن کہ دوش کوہ بارش بر قنات

سطوت او زبرہ گرد وں شگافت

بنگر آں سرمائے آمل ما

گنبد اندر مسینہ اطفال ما

اور اگر نفع سے واردات قلب مراد ہوں تو یہی معنی درست ہیں - یعنی زمین و آسمان میں ان کے متحمل کی برداشت

نہیں - اولیاء اللہ کے قلوب ہی ان کو اٹھانے کی طاقت رکھتے ہیں - شعر میں اس آیت کی طرف اشارہ ہے - اِنَّا

عَرَضْنَا الْاٰمَانَ عَلٰی السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ وَ الْجِبَالِ فَاَبَیْنَ اَنْ یَّحْمِلْنَهَا وَ اَشْفَقْنَ مِنْهَا وَ

حَمَلْنَهَا الْاِنْسَانُ لَآئِهٖ کَانَ ظَلُوْمًا مَّجْهُوْلًا ۝ یعنی ہم نے اپنی امانت آسمان اور زمین اور پہاڑوں کے پیش کی

تو ان سب نے اس کے اٹھانے سے انکار کر دیا اور اس سے ڈر گئے - اور انسان نے اس کو اٹھا لیا - بے شک وہ اپنے

آپ پر ظلم کرنے والا اور بڑا نادان تھا -

نغمہ کو بے انتہا اسی اعتبار سے کہا ہے کہ کلمات حق اور عطیات الہیہ کی کوئی انتہا نہیں کہا قال اللہ تعالیٰ
قُلْ لَوْ كَانَ الْجَعْلُ مِثْلًا لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْتُمْ بِمِثْلِ
مَدَدِهَا اے پیغمبر ان لوگوں سے کہو کہ اگر میرے پروردگار کی باتوں کے (لکھنے کے) لئے سمندر کا پانی (سیاہی ہو تو قبل
اس کے کہ میرے پروردگار کی باتیں تمام ہوں۔ سمندر نہ بڑ جائے۔ اگرچہ ہم ویسا ہی (اور سمندر اس کی) مدد کو لائیں (سورہ
کہف، ع ۱۱۲)

وَقَالَ وَلَنْ تَعْدُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَلَا تَحْصُوها ط إِنَّ الْإِنْسَانَ لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ۝ یعنی اور اگر
خدا کی نعمتوں کو گنا چا ہو تو ان کو پورا گن نہ سکو۔ کچھ شک نہیں کہ انسان بڑا ہی بے انصاف اور بڑا ہی ناشکر ہے۔
(سورہ ابراہیم ح ۵)

در نہ خود اشفقن منہا چوں بہ گرنہ از ہمیش دل کہ خوں شد

لغات کہ مخفف کوہ دل خون شدن انتہا کی بے قراری و بے تابی۔
ترجمہ در نہ اگر اُس کے خوف سے پہاڑ کا دل خون نہ ہوتا تو اشفقن منہا کا ارشاد کیونکر (نازل ہوتا)

دوش دیگر گونہ ایں میداد دوست لقمہ چندے در آمد در بہ نسبت

لغات دوش کل : یزید۔ امس گذشتہ روز۔ یہاں احکام رومانیہ کے غلبہ کا وقت مراد ہے۔
ترجمہ کل (یہ نغمہ) اور یہی طرح مجھے میسر ہو رہا تھا۔ کہ چند لقمے (یعنی لذات نفسانیم) پیش آئے (اور)
سدیاب ہو گئے۔

مطلب گذشتہ حالت میں جب کہ روح کی لطافت قائم تھی۔ اور وہی طور پر یہ نعمات الہیہ حاصل تھے۔ تو تعلقات
جسمانیہ ان فیوض کا حجاب بن گئے۔ صائب رح

ز پشت آئینہ روئے مراد نتواں دید ترا کہ روئے بخلق است از خدا چہ خبر

بہر لقمہ گشت لقمائے گرو وقت لقمان بست اے لقمہ پرو

لغات لقمان لام کے منہ سے ایک حکیم کا نام ہے جو بقول بعض حضرت ابراہیم علیہ السلام کے بھائی کے پوتے، اور بقول
دیگر حضرت ابوب کے بھانجے تھے۔ کہتے ہیں کہ ان کی ایک ہزار سال کی عمر ہوئی۔ سننے کہ حضرت داؤد علیہ السلام کا زمانہ
بھی پایا۔ جمہور علماء کا اس پر اتفاق ہے۔ کہ وہ محض حکیم تھے۔ مگر مکرہ کہتے ہیں کہ وہ نبی تھے۔ بعض کہتے ہیں کہ ان کو نکلت
و نبوت میں سے ایک کے پسند کر لینے کا اختیار دیا گیا۔ تو انہوں نے حکمت کو پسند کیا۔ روایت ہے کہ ایک مرتبہ آدھی رات
کے وقت فرشتے نے ان کو ندا کی کہ اسے لقمان کیا تم کو زمین پر خلیفہ بنا دیا جائے۔ تو انہوں نے جواب دیا اگر اللہ نے مجھ
کو اختیار دیا ہے تو میں عافیت کو پسند کرتا ہوں اور بلا سے بچتا ہوں۔ لیکن اگر اللہ کو مجھے خلیفہ بنانا منظور ہے۔ تو
میں اُس کی اطاعت کے لئے حاضر ہوں۔ پھر مجھے یہ بھی امید ہے کہ وہ مجھے بلائیں سے محفوظ رکھے گا۔ فرشتے نے اس کی وجہ
پوچھی۔ تو کہا حاکم کا مقام بڑا نازک و مشکل ہے۔ چاروں طرف ظلم اس کو گھیر لیتا ہے۔ اگر عدل کرے تو بیچ سکتا ہے۔ اگر عدل
کی راہ بھول جائے تو جنت کی راہ بھی بھول جاتا ہے۔ اور جو شخص دنیا میں ذلیل رہے وہ اس میں باعزت رہنے سے اچھا

ہے۔ اور جو شخص آخرت پر دنیا کو ترجیح دے دنیا اس سے فریب کرتی ہے اور آخرت بھی ہاتھ نہیں آتی۔ فرشتہ لقمانؑ کے حسن بیان سے حیران رہ گیا۔ پھر لقمان سو گئے۔ تو صبح کو وہ حکیم بن کر اُٹھے۔ پھر یہی سوال حضرت داؤدؑ سے کیا گیا۔ سو انہوں نے منصب خلافت لینے بے ثبوت منظور کر لی۔ چنانچہ ان سے کئی مرتبہ غلطی کا وقوع ہوا اور اللہ نے ہر مرتبہ ان کو مٹا فرمایا۔ حضرت لقمان اپنی حکیمانہ قابلیت کی بدولت حضرت داؤد علیہ السلام کی وزارت کے فرائض ادا کرتے تھے۔ کہتے ہیں کہ وہ ایک حبشی غلام تھے۔ اور پہلے بکریاں چراتے تھے۔ بعض نے ان کو بڑھئی اور بعض نے درزی کہا ہے۔ ایک مرتبہ کسی نے ان کی حکیمانہ تقریر سے حیران ہو کر پوچھا۔ صاحب کل تو آپ بکریاں چراتے تھے آج حکمت کے اس رتبہ پر کیونکر فائز ہو گئے۔ لقمان نے کہا میں باتوں کی بدولت مجھے یہ درجہ ملا ہے۔ لینے بیچ بولنا، امانت ادا کرنا، مفنول باتوں سے بچنا۔

(تفسیر غارن)

صنائع تمہ اور لقمان میں صنعت تمہنیسی۔

توجہ (لذت نفسانیہ کے) لقمے کے لئے (جان جو) لقمان (کی طرح پر حکمت ہے) گروہ ہے اے (لذت نفسانی کے) لقمے جا۔ یہ لقمان (جان) کا وقت ہے۔

مطلب روح جو ایک پاکیزہ چیز تھی۔ لذات نفسانیہ کی تمغیں میں لگ کر اپنے اصلی کام سے ورمانہ ہو گئی۔ جو اس کے لئے ایک تنزل کی حالت ہے۔ پھر ان لذات کو مخاطب کر کے فرماتے ہیں کہ بس رخصت ہو جاؤ۔ آپ ہم کو روح کے تصفیہ و تجلیہ میں مصروف ہونا چاہیئے۔ نظامیؒ ۷

سرد ہوا تا فنن از سردی است ترک ہوا توسیف پیغبری است

از ہوائے لقمے اس خار خار از کف لقمائے بروں آرید خار

لغات خار خار فکر و تردد۔ اضطراب و بیقراری (مکاشفات) کف سے کف پامرد ہے۔

ترجمہ (کیا) ایک لقمے کی خاطر بے قراری (ہے۔ نہیں ایسا نہیں چاہیئے) لقمان (جان) کے کف پا سے یہ کاشا دور کرو۔

مطلب کھانے پینے اور دیگر لذات جسمانیہ کی ہوس روح کے کف پاک کے لئے بمنزلہ خار ہے۔ روح کے تصفیہ و تجلیہ کیلئے لازم ہے کہ اس خار کو نکال ڈالا جائے۔ یعنی روح کو لذات جسمانیہ کی آلودگی سے بچایا جائے۔ کیونکہ لذتیں ہر چند کہ مرغوب طبع ہیں۔ مگر روح کے لئے مانع ترقی ہیں۔ صائب رح ۷

گل بے خار آرزو مندی خار پیراہن است دلہارا

در کف و خار و سائش نیز نیست لیکتاں از حرص آں تمیز نیست

لغات سایہ خار جب پاؤں میں کاشا چھتا ہے۔ تو کبھی ایسا ہوتا ہے۔ کہ اس کا عکس و سائہ پاؤں کی دوسری جگہ نمودار ہو جاتا ہے۔ جس سے دیکھنے والے پر کاشے کے چھینے کی جگہ مشتبیہ ہو جاتی ہے۔ اور اس کے لئے کاشا نکالنا و سٹار ہو جانا ہے۔ اس کو سائہ خار کہتے ہیں۔ اس معنی کے اعتبار سے "سائش" کی ضمیر خار کی طرف راجع ہے۔ عام شارمین نے اس ضمیر کا مرجع قائم کرنے میں بہت اختلاف کیلئے اور اس مصرعہ کا مطلب کوئی کچھ کوئی کچھ بیان کرنا ہے۔ ہم نے وہ مسلک اختیار کیا ہے جو فحول شارمین کے نزدیک ارجح ہے۔

ترجمہ اسکے کف پاؤں میں کا ٹٹا چھا ہوا ہے جس پر درد اور ٹھیس (شاید ہے) ساتھ ہی سایہ خارجی نہیں دکھ اشتیاء کی وجہ سے اس کا نط کی گرفت مشکل ہو) لیکن پھر بھی جو تم اس کو گرفت میں لا کر نکالتے نہیں تو اس کی وجہ یہ ہے کہ تم کو حرص کی وجہ سے وہ تمیز نہیں کہ خار کو خراسے اور عذاب کو مزدوبت سے الگ شناخت کر سکو) سعدیؒ تو خود را ازل در پیم اندختی کہ چہ را زرہ باز نشناختی

خار داں آں را کہ خرمادیدہ زانکہ بس ناں کو رو بس نادیدہ

لغات خرم - چھوڑا - کھوڑا ناں کو - کورنگ - ناشکر - نادیدہ چہ کو کچھت دیکھنی نصیب نہ ہو - گرسہ چشم - جھوکا، محتاج -

ترجمہ جس چیز کو تم (حرص کی آنکھ سے) خرما دیکھتے ہو اس کو کاٹنا سمجھو۔ کیونکہ تم بڑے ناشکر اور نہایت گرسہ چشم ہو۔ مطلب لذات کو تم مفید سمجھتے ہو۔ حالانکہ ان سے روح مجروح ہوتی ہیں۔ لہذا یہ بمنزلہ خار ہیں۔ رہا یہ سوال کہ ان کو مفید کیوں کر سمجھ لیا۔ اس کی وجہ یہ کہ تم بڑے ناشکر اور نادیدہ ہو کہ حصول لذات کے سوا اور کچھ سوچنا ہی نہیں لذتوں کی حرص نادیدگی پر دلالت کرتی ہے۔ اور ان میں اس قدر محو و منہمک ہونا کہ کسی وقت منہم حقیقی کی عنایات کا خیال بھی دل میں نہ آئے ناشکری ہے۔

جان لقمان کہ گلستانِ خدست پائے جانش بستہ خارے سحرت

ترجمہ جان لقمان جو خدا کا باغ ہے اس کی جان کا پاؤں ایسے کانٹے کا گرفتار کیوں کر ہو سکتا ہے! مطلب جان کو مہبط عقل و حکمت ہونے کے لحاظ سے لقمان سے تشبیہ دی ہے اور کمالات باطن سے مزین و معمور ہونے کے اعتبار سے اس کو گلستان خدا کہا ہے۔ پھر ایسی عالی شان چیز کو نفسانیت کے خاس سے مجروح کرنے پر تعجب ظاہر کیا ہے۔

مسائبہ زخار خار تننا بیدہ ام پیوند دل از تردد خاطر فگار نیست مرا
اشتر آمد این وجو و خار خوار مصطفیٰ زادے بریں اشتر سوا

لغات اشتر اونٹ۔ یہاں جسم سے اس کو تشبیہ دی ہے مصطفیٰ زادہ پیغمبر کا فرزند۔ اس سے یہاں صبح مراد ہے یہاں بوجہ جلالت شان پیغمبر زادہ سے تشبیہ دی ہے۔

ترجمہ یہ (لذات کے) کانٹے کھانیوالا جسم گویا اونٹ ہے ایک مصطفیٰ کا فرزند (یعنی روح) اس اونٹ پر سوار ہے۔ مطلب خار خوار سے لذات حاصل کرنے والا مراد ہے۔ چونکہ اونٹ کو کانٹے وار جھاڑیاں بہت مرغوب ہوتی ہیں اور انسان کو اونٹ سے تشبیہ دی ہے۔ اس رعایت سے انسان کے حصول لذات کے لئے خار خوار استعارہ کیا ہے روح کو مصطفیٰ زادہ اس اعتبار سے کہا ہے کہ تمام ارواح امت روح محمدی صلی اللہ علیہ وسلم کی نزیت یافتہ ہیں۔

نکلی چرائے کہ بدواں بینش از دوست فروغ ہمہ آفرینش بدوست

چرائے کہ تا او نیفر وقت نور نگر چشم جہاں روشنی دہور بود

بعض علماء کے نزدیک روح ایک خاص ستی انسان کے ظاہر وجود کے اندر موجود ہے۔ جو گویا انسان کے اندر باکسل

اُس کے مماثل و مشابہ کے ایک اور انسان ہے۔ اور شکل و صورت اور کم و کیف میں گویا ہو بہو وہی ہے۔ حتیٰ کہ اگر کسی کو یا اندرون انسان نظر آسکتا جو غماص اہل بعیرت کو نظر آتا ہے، تو اس کو اس ظاہری انسان اور باطنی انسان میں امتیاز کرنا مشکل پہچانا ان دونوں کی پیوستگی اس طرح ہے۔ کہ گویا ظاہری انسان کا ہاتھ باطنی انسان کے ہاتھ کی آستین ہے اور ظاہری انسان کا پاؤں باطنی انسان کے پاؤں کا پانچہ ہے۔ روح کی تعریف علماء اہل ظاہر نے کی ہے۔ لیکن علمائے باطن یعنی صوفیہ کے نزدیک یہ تعریف جسم مثالی کی ہے۔ لیکن جس چیز کو انہوں نے روح سمجھا ہے وہ دراصل اس انسان کا جسم مثالی ہے روح اس سے بتر ایک اور ہستی ہے۔ اور اس کی تعریف اس سے جداگانہ ہے۔ روح کی اہمیت کا بیان متفاح العلوم کی جلد دوم میں بھی بالتفصیل گذر چکا ہے۔ علمائے علم اخلاق نے بھی روح اور جسم کو سوار اور سواری کے طور سے تشبیہ دی ہے۔

اُشتر تنگ گلے بر پشتِ نست کر نشیمش در تو صد گلزارِ رست

لغات تنگ تاء کے صفت سے بدی۔ گھٹری۔ نسیم ہلکی اور خوشگوار ہوا۔
ترجمہ اے اونٹ (یعنی جسم انسان) تیری پیٹھ پر پھولوں کی ایک (ایسی، کوکری دلدی ہوئی) جو جس کی (خوشبودار) ہوا سے تیرے اندر کیڑوں یا غمگینوں سے ہیں۔
مطلب پھولوں کی کوکری سے وہ فضائل و کمالات مراد ہیں۔ جو روح کی بدولت جسم کے حصے میں آئے ہیں۔

میل تو سوئے میخِ ایلانِ سٹیک تاجِ گلِ چنی ز خارِ اے مژدہ ریک

لغات میخِ ایلان لیکر کے درخت ببول مژدہ ریک حقیر و ناچیز۔
ترجمہ تیرا میلان بول دے کانٹوں، اور ریت کی طرف ہے لے ناچیز (آدمی) تو کانٹے سے کہا پھول چنے گا۔
مطلب۔ یہاں لذاتِ نفسانیہ سے نفرت دلانا مقصود ہے۔ یعنی باوجودیکہ تمہارے پاس علم و معارف کی انتہی بڑی دولت ہے۔ مگر پھر بھی تم ناحق لذاتِ دنیویہ کے کانٹوں میں الجھ رہے ہو۔

اے بگشتہ زیں طلبِ بر کو بکو چند گوئی اُل گلستانِ کو کوؤ

لغات گشتن پھرنا۔ بکو لگانا۔ کو کوچہ۔ کہاں۔
صنائع کو کے کلمے میں صنعت تجنیس ہے۔
ترجمہ اے اس تلاش میں گلی گلی پھرنے والے کب تک کنارہ ہے گا۔ کہ یہ گلستان (علم و معرفت) کہاں ہے ؟
مطلب جس سرایہ معرفت اور دولتِ اسماء اللہ کی طلب تلاش میں۔ تم ملنے ملنے پھرتے ہو۔ اس کا نتیجہ خود تمہارے اندر موجود ہے۔ لیکن تم کو خبر نہیں ہے پہلو میں یا رہے تجھے اس کی خبر نہیں۔ رہی یہ بات کہ باوجود اس قدر قرب کے اس گلستانِ کمال تک رسائی کیوں نہیں ہوتی تو آگے اس کی وجہ بیان فرماتے ہیں۔

پیش ازاں کہیں خارِ پامیر و کنی چشمِ تاریکِ ستِ جلالِ چوں کنی

ترکیب پیش ازاں الخ ظرف ہے جلال چوں کنی کی۔
ترجمہ اس سے پیشتر کہ تم اس خار (مخلوطِ نفسانیت) کو اپنے پاؤں سے نکال ڈالو (اور ساتھ ہی تمہاری آنکھ بھی اندھی)

ہے۔ کیوں کر دوڑ سکتے ہو؟

مطلب اس گلستان کلمات تک رسائی نہ ہونے کی وجہ یہ ہے کہ تمہارے پاؤں میں کاٹا چبھ رہا ہے۔ جو تک دوڑ سے مانع ہے۔ اور اس پر طرہ یہ کہ آنکھوں میں بصارت نہیں کہ تم اس کانٹے کو محسوس کر کے نکال ڈالتے۔ اور پاؤں طلب و سی کے قابل ہو جاتا۔ جس سے مراد یہ ہے کہ حظوظ نفسانیہ کا ذوق و شوق تمہارے دل پر مسلط ہے۔ جو اوک حقائق سے مانع ہے ساتھ ہی بصیرت بھی ناکارہ ہو کر اس مقید و مضرا مور میں امتیاز ہو سکتا۔ لہذا ارشاد مرشد کی ضرورت ہے۔ جس کی تعلیمات بذر بیاض بصیرت معرفت روشن ہو جائے۔ تاکہ تم غار علائق کو دُور کر کے داخل بمنزل ہو سکو۔

آدمی کو بے گنج درجہاں در سر خارے ہمے گرد و نہاں

ترجمہ (تعجب ہے کہ) وہ آدمی جو (اپنی عظمت و بزرگی کے لحاظ سے) جہاں بھر میں نہیں سما سکتا۔ ایک کانٹے کے پیچھے چھپ جاتا ہے۔

مطلب چونکہ روح انسانی مجرد ہے۔ مکانی نہیں۔ اور کوئی مکان یا شکل اس کو محیط نہیں۔ اس لئے بے گنج درجہاں کہا ہے اور خار کے پیچھے چھپ جانے کا مطلب یہ ہے کہ حظوظ نفسانیہ کے غلبہ سے اس کے کمالات مضاعف ہو جاتے ہیں (کلید) آدمی کو عالم میں نہ سمائے فالاسا لحاظ سے کہ ہے کہ وہ عالم اور حق کو جامع ہے۔ یا اس لئے کہ جہاں عالم مغزی ہے۔ اور انسان عالم کبریٰ اور مغزے میں کبریٰ کیونکر سما سکتا ہے۔ لیکن لذات جسمانی کی وجہ سے وہ یہاں تک محجوب ہو جاتا ہے کہ نہ وہ خود اپنے کمال کو دیکھ سکتا ہے۔ نہ دوسرا شخست کر سکتا ہے (مولانا احمد حسن ج) چنانچہ مولانا ایک جگہ فرماتے ہیں۔
خوشین راسخ کردی زیں سفلو
زاں وجودے کہ پُر آں رشک بقول

مُصْطَفٰے اَمَد کہ ساز و ہمدی گَمِیْنِی یَا حَمِیْرَا کَلَمِیْ

لغات ہمدی ہمکلامی، حمیراء کے ضمہ میم کے نعرہ سے ام المؤمنین حضرت عائشہ صدیقہ رضی اللہ تعالیٰ عنہا کا لقب ہے جو حمراء (سرخ اذنام) کی تصغیر ہے۔

ترجمہ (مگر) مصطفیٰ (یعنی عارف کامل) آمادہ ہیں کہ (روح سے) ہمکلامی کریں (اور اس سے مخاطب ہو کر کہیں کہ) اے حمیرا ہم سے ہمکلام ہو۔ (بال) ہمکلام ہو۔

مطلب عام لوگ روح اور اس کے کمالات کے ادراک سے غافل ہیں۔ مگر عارف کامل اس سے ہمکلام ہو تا رہتا ہے روح کو حمیرا یعنی حضرت عائشہ صدیقہ کے ساتھ اس لئے تشبیہ دی ہے کہ حضرت عائشہ کے مظهر میں حق اپنے جمیع اسماء و سمیت کامل طور پر ظاہر تھا۔ اور آپ کا کلام نغات الہیہ کی قبیل سے نکلا۔ اس لئے آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی طبیعت مبارک آپ کی محبت سے زیادہ مانوس تھی۔ کہ آپ اکثر ان کے چہرہ مبارک میں شاید حقیقی کا مشاہدہ جمال کرتے۔ اور ان کے کلام سے مجبوب برحق کا کلام استماع فرماتے تھے۔ غرض جس طرح آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کو حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا کے ساتھ خاص انس تھا۔ اسی طرح عارف کامل روح سے مانوس ہے۔ حاصل مطلب یہ کہ کالین کو لذات دنیویہ اور خادزار تعلقات روح کی ہمکلامی سے جو دلدار حقیقی کا آئینہ ہے باز نہیں رکھ سکتے۔ بلکہ وہ ہر وقت اپنی روح سے ہمکلام اور دلدار حقیقی کے مشاہدہ حال سے محظوظ ہوتے رہتے ہیں۔ صاحب رحمہ

حیرت زدہ جلوہ مستاد یار اند

آسودہ زیر فلک دگر و شش چرخ اند

آگے وہ باتیں نقل فرماتے ہیں۔ جن کے ساتھ مارف لوگ اپنی روح سے ہمکلام ہوتے ہیں۔

اے حمیرا آتش اندر نہ تو نعل تاز نعل تو شود ایں کوہ لعل

لغات نعل در آتش نزا دن مشتاق کرنا، مضطرب بنادینا۔

ترجمہ (وہ عارف کہتے ہیں کہ) اے حمیرا (یعنی روح شے یا الہی میں) بے قرار کر دے تاکہ تیرے قدم سے یہ (جہم جو) اینٹ پتھر (سے زیادہ وقت نہیں رکھتا غلبہ روحانیت سے) نعل بن جائے۔

مطلب کسی کو نال دے بے قرار کرنے کے لئے یہ ٹوکنا مروج تھا کہ نعل کو آگ میں ڈالنے۔ تاکہ اس پر شوق و جذبہ پک ہو دیا سکے۔ پھر اس لفظ سے بالعموم کسی کو شہقت و فریغہ بنانا مراد لینے لگے۔ اب روح کو حمیرا کے نام سے تعبیر کرنا کی وجہ سے پتھر

ایں حمیرا لفظ تائیت ست جاں نام تائیش تہا ایں تازیاں

ترجمہ یہ (لفظ) حمیرا مونث کا صیغہ ہے۔ اور تازیاں غریب جان کا نام مونث رکھتے ہیں۔

مطلب بعض اعتبارات سے روح اور نفس ایک ہی چیز ہے۔ مگر عربی زبان میں روح مذکر اور نفس مونث ہے۔ اوپر روح کو حمیرا کے ساتھ تشبیہ دی تھی جو صیغہ مونث ہے۔ اب بطور دفع و نعل سفہ فرماتے ہیں۔ کہ عربی میں نفس ہی جو روح کا دوسرا نام ہے بصیغہ تائیت بولا جاتا ہے۔ چنانچہ اس کی طرف ضمیر مونث پھرتی ہے۔ جیسے اللہ تعالیٰ فرماتا ہے وَ لَکَیْنِ ذَ مَآ تَسُوْهُنَا اور فرمایا یا اَکِیْہَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنِّۃُ اَنْیَحٰی اِلَیْ دَیْکَ ذَآبِیۃٌ مُّوْضِعٌ

لیک از تائیت جاں اباک نیت روح را با مردوزن شرک نیت

لغات باک خطر۔ نیت۔ معنائہ اشتراک شرکت

ترجمہ لیکن روح کو تائیت (لفظی) سے کوئی معنائہ نہیں ہو مردوزن کے ساتھ کوئی شرکت نہیں (کہ مذکر و مونث ہو سکے) مطلب روح کے لئے مونث کا لفظ اس صورت میں مجرب اور مستحکم ہوتا جب وہ مذکر ہوتی۔ جیسے کسی مرد کو عدت کہیں تو اس کو ناگوار گذرتا ہے۔ لیکن روح نہ مذکر ہے نہ مونث ہے۔ بلکہ وہ مجردات میں شامل ہونے کی وجہ سے ان دونوں صنفوں سے برتر ہے۔ لیکن اس کا تعلق جو ابدان کے ساتھ ہے تو وہ بطور حلول نہیں کہ وہ بھی ابدان کی تذکیر و تائیت سے منتصف ہو۔ جیسے کہ روح حیوانی کا حال ہے۔ کہ ایک بخار لطیف ہے جو تمام بدن میں منتشر ہے۔ اس لئے وہ تنہا مذکر و مونث بھی ہے (کلید)

از مؤنث وز مذکر برتر است ایں نہ آں جان بہت کن خشک و تر است

ترجمہ (وہ تو) مونث اور مذکر سے بالاتر ہے۔ یہ وہ روح نہیں جو خشک و تر (غذا) سے (پیدا ہوتی) ہے۔

ایں نہ آں جانست کا فراید بنال یا گے باشد چہنیں کا ہے چہنال

ترجمہ یہ وہ جان نہیں۔ جو غذا سے نشوونما پاتی ہے۔ یا (باختلاف احوال) کبھی ایسی ہو جاتی ہے اور کبھی برعکس مطلب یہ تمام احوال روح حیوانی کے ہیں۔ لیکن روح انسانی جو مجردات سے ہے ان حالات سے اعلا و ارفع ہے۔

اہل کمال اسی روح سے ہمکلام ہوتے ہیں۔ اور اس کو تذکیر و تانیث سے کوئی مناسبت نہیں۔ حضرت مولانا احمد حسن کانپوری رحمہ اللہ باتباع بعض شامہین ان اشعار میں ہر جگہ جان سے ذات حق مراد لیتے ہیں۔ اور بعض بشرائع نے جو یہاں جان سے روح انسانی مراد لی ہے۔ مولانا دلی محمد رحمہ اللہ کی تفسیر نقل فرماتے ہیں۔ وَاللّٰهُ اَعْلَمُ +

خوش کنندہ شوش و عین خوشی بے خوشی بنو دوشی اے مُرتشی

لغات مُرتشی رشوت خوار۔

ترجمہ (عشق کے تین مراتب میں یا تو عاشقوں کی جان کم از کم حضرت عشق کو خوش کرنے والی ہے (یا ساتھ ہی خود بھی) خوش ہے۔ یا (اس سے بڑھ کر غلبہ عشق میں) عین خوشی ہے۔ اسے (لقمہ آزکی) رشوت کھانیوالے (اس) خوشی کے بغیر کچھ خوشی نہیں۔

مطلب یہاں معنوں سابق یعنی روح کی صبح کا ایک تہہ شروع ہوتا ہے۔ اور ساتھ ہی روح کے ساتھ مناسبت پیدا کرنے کی ترغیب دی ہے۔ چونکہ روح کی اصل فطرت میں محبت و معرفت و ولایت کی گئی ہے۔ گو کسی وقت وہ اختتام جہانہ سے مغلوب ہو جائے۔ اور محبت و معرفت تمام مسرتوں کی اصل ہے۔ اس لئے روح کو خوش کیا۔ اور چونکہ روح کا اتباع اختیار کرنے سے نفس کو بھی یہ مسرت نصیب ہوتی ہے۔ اس لئے اس کو خوش کنندہ کیا۔ اور چونکہ عین خوشی اس کی اصل فطرت میں ہے۔ اور اس لئے وہ بمنزلہ امر ذاتی و لازم کے ہو گئی۔ کہ اس کا انفکاک متعذر ہے۔ اس لحاظ سے بطور مبالغہ اس کو عین خوشی کہہ دیا۔ دوسرے مصرعہ میں روح کے ساتھ مناسبت پیدا کرنے کی ترغیب دیتے ہیں کہ اسے مُرتشی اگر تم روح سے جو عین خوشی ہے مناسبت پیدا کرنی چاہو تو خود بھی سراپائے خوشی بن جاؤ۔ اور یہ درجہ خوشی کے بغیر میر نہیں ہو سکتا۔ (تکلیف)

مُرتشی راہست از رشوت خوشی صد خوشی یابی چو دست اندکشی

ترجمہ۔ رشوت خوار کو رشوت سے (ایک فانی اور جھوٹی) خوشی (حاصل ہوتی) ہے۔ اگر تم رشوت سے دست بردار ہو جاؤ۔ تو سینکڑوں (سچی) خوشیاں حاصل کرو۔

مطلب شعر سابق میں مُرتشی سے لقمہ حرص کی لذت پر مرثیئے والا مراد ہے۔ اب فرماتے ہیں کہ اگر تم جہانی لذتوں کو چھوڑ کر روحانی لطف و لذت سے بہرہ حاصل کرو۔ تو سینکڑوں سچی خوشیاں محسوس کرو جن کے سامنے اس خوشی کی کچھ حقیقت نہیں الخلاف یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

چوں تو شیریں از شکر باشی بود کاں شکر گاہے ز تو غائب شود

ترجمہ جب تم شکر کے ساتھ شیریں (دہن) ہو۔ تو ممکن ہے۔ کہ وہ شیرینی تم سے زائل ہو جائے۔

چوں شکر گردی ز تاثیر وفا پس شکر کے از شکر گرد و جد

ترجمہ (لیکن) اگر تم وفا کی تاثیر سے (جو عشق کا شعبہ ہے) غور و شکر ہو جاؤ تو (عین شیرینی بن جاؤ گے اور یہ شیرینی زائل نہ ہوگی۔ کیونکہ) شکر سے شیرینی کب جدا ہو سکتی ہے؟

مطلب لذات جسمانیہ عارضی و فانی ہیں۔ اور لذات روحانیہ حقیقی اور باقی ہیں۔ روحانی مسرت تم کو مین مسرت نہایتی ہے۔ جب تم مین مسرت بن جاؤ گے تو پھر وہ مسرت کبھی بھی زائل نہ ہوگی۔ کیوں کہ سلب الشی عن لفظہ محال ہے۔

زہر مخض است آنکہ باشد بے وفا هب کنا یا زبنا نغمہ الوہای

لغات ورنی مخلوق

ترجمہ جو شخص بے وفا ہو۔ وہ خالص زہر (سے پھرا ہوا) ہے۔ اے پروردگار! ہم کو اچھی مخلوق عطا فرما۔ مطلب جس طرح دفا شیرینی ہے۔ اسی طرح بے وفائی دہر ہے دوسرے مصرعہ میں درلے بمعنی مخلوق سے دفا ہی مراد ہے۔ جس کے حصول کے لئے دعا کی ہے۔ حافظہ سے

ہر کہ درمزرع دل کشتہ دفا سبز نکرد زرد روی گشاد از مہل خود وقت درو
بعض نسخوں میں درلے کی بجائے ولا دیج ہے۔ جس کے معنی دوستی کے ہیں۔ یہ نسخہ اونی وارج معلوم ہوتا ہے۔ کیوں کہ بہترین دوستی رہی ہوتی ہے جس میں دفا ہو۔ پس دفا کے ذکر کے بعد دفا داران دوستی کے لئے دفا کرنا زیادہ موزوں ہے ممکن ہے کہ اصل میں ولا دیج ہو۔ پھر اس سے تخریف ہو کر ورا بالف نقل ہو گیا ہو۔ کیونکہ اسماء مقصودہ کو فارسی دلف بالف بھی لکھ لیتے ہیں۔ ہمارے نسخے میں دفا دفا دیج ہے۔ مگر بعض شارحین نے لکھا ہے۔ کہ یہ نسخہ لطف سے خالی بلکہ ناجائز ہے۔ کیونکہ اس صورت میں قافیہ نثار ہے۔

عاشق از حق چوں غذا یا بد حرق عقل آنجا گم شود گم اے رفیق

لغات رقیق شراب۔

ترجمہ اے رفیق! جب عاشق اللہ تعالیٰ کی طرف سے عشق کی، شراب پی لیتا ہے۔ تو عقل (نسبی) وہاں گم ہو جاتی ہے۔

مطلب اوپر بیان چلا آتا تھا کہ فہم کو روح کے تابع کرنے سے ایک دائمی حقیقی مسرت کی شیرینی حاصل ہوتی ہے جس کا مبدع عشق الہی ہے۔ چونکہ فلسفہ و حکمت کی تعلیمات میں مستغرق ہو نیا لے اس قسم کے کمالات روحانیہ اور حالات عشق کے منکر ہیں۔ اس لئے مولانا یہاں سے اس کا اثبات فرماتے ہیں۔ اور اس کے مدد بغفل نہ ہونے کا ذکر کرتے ہیں چنانچہ فرماتے ہیں عشق کو عقل کیا خاک اور اک کر گی۔ جب عشق آتا ہے تو عقل جاتی رہتی ہے۔

جامی ز عشق ام قدر اور اک شد کہ نتواں کرد
امیر خسرو نصیحت از خود جستم خود گفت
دلہج آں ہمہ دعوئے کہ اذل عقل دعویدار کرد
” در پول چو بد عشق گنجہ خرد و جاں

عقل جزوی عشق رمنکر بود گرچہ نہ باید کہ صاحب سر بود

لغات جزوی ناقص۔ تبیل۔ محدود صاحب سراہل راز۔

ترجمہ ناقص عقل عشق کی منکر ہوتی ہے۔ اگرچہ بظاہر معلوم ہوتا ہے۔ کہ وہ بھید کی چیز ہے۔

مطلب۔ عقل عشق کے عجائبات کی منکارت ہے۔ اور مسئلہ وحدۃ الوجود جو عشق کا ایک سبب بڑا اثر ہے، اُس سے قطعاً نابلد ہے اور اس کی سمجھ میں نہیں آتا۔ کہ ایک وجود صور کثیرہ میں کیوں کر موجود ہو سکتا ہے۔ اگرچہ بظاہر وہ صاحب اسرار معلوم ہوتی ہے۔ لیکن اگرچہ وہ واجب الوجود کے اثبات میں دلائل و براہین سے کام لیتی ہے۔ لیکن اس کے اثبات میں وجود مطلق کا ابطال اور اس کے اقرار میں حق کا انکار لازم آتا ہے۔

جامع فیلسوف عقل را آداب بحث عشق نیست
خالی از حکمت شمر با او دریں سخن جہل

زیرک و اناست انا نیست تافرشتہ لاشد آہر منست

لغات زیرک ہشیار۔ دانا نیست نابود۔ فنا۔ آہر من دیو۔ شیطان۔
ترجمہ (یہ عقل گو بظاہر) ہشیار اور دانا ہے۔ مگر نیست نہیں ہے (اور) جب تک (کوئی چیز جو) فرشتہ (ہی کیوں نہ ہو) نیست نہ ہو جائے وہ شیطان ہے۔

مطلب عقل کی زیرکی و دانائی یہ ہے کہ وہ نظر فکر یہ سے مطالب عالیہ حاصل کر لیتی ہے۔ نیست ہونے سے یہ مراد ہے کہ محبت انہی میں ماسوٹ سے فنا ہو جائے۔ تاکہ ذات حق کا مشاہدہ کر سکے۔ اس شعر میں یہ بھی اشارہ ہے کہ عقل ملائکہ میں سے ہے۔ یا پھر کہ انسان کی قوت عقلیہ حقائق ملکیہ سے ہے۔ جو ادراک حقائق کر سکتی ہے۔ اور فرشتہ اگر درجہ فنا حاصل نہ کرے تو شیطان کے حکم میں ہے۔ جو حقائق نفس الامر کے ادراک سے مانع ہوتا ہے۔

عراقی ہر کہ او دعاے ہستی میکند
اشکارا بخت پرستی مے کند
صائب از خودی تادڑہ باقی ہست سالک در رہ است
ہر کجا افتد زدوش ایس بار منزل میشود

او بقول فضل یار ما بود چوں بحکم حال آئی لاشود

لغات حال کیفیت باطن۔ ذوق معرفت لکنا چیز۔ پیچ۔
ترجمہ (یہ عقل گو بظاہر) ہمارے قول و فعل میں ہماری رفیق ہے (لیکن) جب تم عالم حال کا لحاظ کرو تو وہ ناچیز (ثابت) ہوگی۔

مطلب عقل تمام امور دین میں ہمارے ساتھ متفق ہے۔ خواہ قولی ہوں یا فعلی یعنی توحید و رسالت وغیرہ امور ایمانیہ کے متعلق وہ تصدیق بالجنان و اقرار باللسان میں ہمارے ساتھ شریک ہے۔ اور طاعات و عبادات میں بھی ہمارے ساتھ شامل ہے۔ لیکن وہ حالات عشق میں ہمارا ساتھ نہیں دیتی۔ چنانچہ جب کوئی شخص مقام حال میں آتا ہے اور انا الحق کہنے لگتا ہے تو عقل اس کے خلاف فتویٰ صادر کر دیتی ہے۔ گویا اس مقام کی اُس کو کچھ بھی خبر نہیں۔ صائب

سخن عشق با خرد گفتن
بر رگ مُردہ نیشتر زدن است

لا بود او چوں نشد از نیست زانکہ طوعاً لاشد کرہاً بے

لغات طوعاً خوشی سے۔ کرہاً بے کاف تا خوشی سے۔ نارضا مندی سے۔
ترجمہ (یہاں سے) اسکو ناچیز کہنے سے تعجب نہ کرو۔ کیونکہ جب (وہ عقل) ہست سے نیست نہ ہو۔ تو ناچیز ہے اس لئے کہ اگر وہ اپنی خوشی سے نیست نہ ہو تو ایک سے زیادہ مرتبہ اسکو مجبوراً نیست ہونا پڑتا ہے (مگر یہ کوئی کمال نہیں)

مطلب ہر چیز کے ایک اعتبار سے عقل خود فانی ہے۔ یعنی اللہ تعالیٰ جو اس میں تصرف تکوینی کرنا چاہتا ہے کرتا رہتا ہے مثلاً عقل کا گفتا عقل ہو جانا اور فتور پانا، اور اس کا اس تصرف سے مانع نہ ہونا ایک طرح اُس کے تجبور و عاجز ہونے پر دل ہے۔ جو فنا کا ہم معنی ہے۔ مگر یہ فنائے اضطراری ہے۔ جو قابلِ مرجع نہیں۔ کمال صرف فنائے اختیاری میں ہے اور فنائے اضطراری میں تو کفار و منکرین بھی شامل ہیں۔ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے وَ لَوْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ فِي السَّمَوَاتِ وَ الْأَرْضِ طُغْيَانًا وَ كِبْرًا وَ ظَلَاكُمُ بِالْغَدْرِ وَ الْأَصْحَالِ ۝ اور جس قدر مخلوقات آسمان و زمین میں ہے چارونا چار سب اللہ ہی کے آگے سر بسجود ہیں۔ اور صبح و شام اُن کے سامنے (صاعد ۲۶) یہ سجدے کی آیت ہے جس کے پڑھنے اور سننے والوں پر سجدہ واجب ہو جاتا ہے اس کا خیال رکھیں۔

جاں کمال ست زندے اوکمال مصطفیٰ گویاں اَرَحْنَا يَا بَلال

ترجمہ (جو) جاں کمال ہے۔ (وہ خود بھی) اور اس کی آواز (بھی) عین کمال ہے۔ مثلاً حضرت بلال (ان کی اذان) چنانچہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم فرماتے۔ لے بال (اذان سے) ہم کو راحت پہنچاؤ۔ مطلب یہ حدیث کے کلمات ہیں۔ کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم بلال رضی سے فرمایا کرتے اَرَحْنَا يَا بَلال ہم کو راحت پہنچاؤ۔ جس سے مقصد یہ ہوتا تھا۔ کہ نماز کا اہتمام کرو۔ تاکہ اس پر فرض دین کی ادائیگی سے جہت حاصل ہو۔ اور مولانا نے ان کلمات کی ایک اور توجیہ فرمائی ہے۔ یعنی آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا مقصد یہ ہوتا تھا کہ ہم کو اذان سناؤ۔ تاکہ اُس میں اپنے محبوب کا نام اور وہ بھی ایک مقبول عارف کی زبان سے سن کر دل کو راحت میسر ہو۔ یہ توجیہ بھی بعید نہیں۔ مقصود مولانا کا یہ ہے۔ کہ آثارِ روحانیہ ایسی محمود چیز ہے۔ کہ حضرت بلال رضی پر جو یہ آثار غالب تھے اور اس غلبہ کی وجہ سے گویا وہ روح مجرد بن گئے تھے۔ نہ گویا اندام سے روح بن گئی تھی۔ جتنے کہ خود سرور کائنات صلی اللہ علیہ وسلم اس سے لذت گیر ہوتے تھے۔ یہاں یہ شبہ نہ ہونا چاہیے۔ کہ اس سے حضرت بلال رضی کی آپ پر افضلیت لازم آتی ہے۔ کیونکہ یہ دولت کمال بھی ان کو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی بدولت حاصل ہوئی تھی۔ چنانچہ اگلے شعر میں اس پر روشنی پڑتی ہے (کلید)

اس شعر کا تعلق اوپر کے شعر "مصطفیٰ آمد کہ سازد ہم دی کے ساتھ ہے۔ اور در میان کے تمام اشعار مجملہ معترضہ ہیں۔ جان سے مراد حقیقت انسانی ہے۔ اور مصطفیٰ سے ذات حق۔ پس ذات بقول بچے شکر نذر کرتی ہے کہ اے میرے محبوب تو کیوں اب وکل میں گرفتار ہے۔ تجھ کو چاہیے کہ میرے ساتھ قرار پکڑے اور مانوس ہو جائے۔ اور وعدہ بچے بوندہ پورا کرے۔ مطلب یہ کہ مصطفیٰ علیہ الصلوٰۃ والسلام جو ایک مرتبہ اطلاق ہے ہر مقید کو سزاور مقید سے بلال رضی مراد ہیں۔ نہ کہ انہی میں کہ مطلق بن جاؤ۔ اور گرفتار تقید نہ رہو۔ (مولانا احسن ج)

اے بلال افراز بانگِ سلست زان وے کا ندم ویم ورت

لغات افراز مراد افراختن بلند کرنا سے تسلسل خوشگوار و شیریں پانی ذم آواز و میدان بھونکنا۔ ترجمہ (آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم فرماتے) اے بلال اپنی خوشگوار آواز بلند کرو (جو) اس فیض سے (پیدا ہوتی ہے) تو میں نے تمہارے دل میں القا کیا ہے۔ مطلب یہ بیت گویا حدیث کے کلمہ اَرَحْنَا کی تفسیر ہے جو شعر سابق میں ہے اور مصرعہ ثانیہ میں اس امر کی طرف اشارہ

ہے۔ کہ حضرت بلال کے روحانی کمالات اور ان کی آواز کی لاثانی تاثیر آنحضرت صلی اللہ علیہ کے افاضات سے تھی۔

سعدیؒ جمال ہنشین در من اثر کرد
وگر نہ من ہاں خاکم کہ بہتم
یہاں سوال ہو سکتا ہے۔ کہ جب حضرت بلال کی پر لذت آواز آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے فیض سے تھی۔ تو آپ کے اس کو سن کر لذت گیر ہونے کے کیا معنی ہو اس کا جواب یہ ہے۔ کہ کسی بات کو بمقابلہ اپنی زبان سے ادا کرنے کے دوسرے کی زبان سے سننے میں ایک خاص لطف آتا ہے۔ چنانچہ اہل ذوق جانتے ہیں کہ شاعر کو اپنا کلام دوسرے کی زبان سے سننے میں جو مزا آتا ہے۔ وہ خود پڑھنے میں نہیں آتا۔ حالانکہ وہ خود اس کا نتیجہ فکر اور اثر تخلیل ہوتا ہے۔ کوئی نئی چیز نہیں ہوتی +

اے بلال! اس گلبنِ اجالِ سپارِ خیز بلبُل و ارجاں مے کنِ نثار

لغات گلبن بولا۔ جان سپار امر ہے جان سپردن جان دے دینے سے۔ مگر یہاں جان ڈالنا مراد ہے۔
تنِ جھمراے بلال اپنے گلبن (جسم) میں جان ڈالو (یعنی) کھڑے ہو جاؤ وراذان کو۔ اور بلبُل کی طرح (جو پھول کی محبت میں عشقیہ گیت گاتی اور اُس پر قربان ہوتی ہے۔ تم بھی اس مذاکے ساتھ جان قربان کرو۔ حافظؒ)

مطلب گلبن یعنی پھولوں کے درخت میں۔ درخت سے جسم غصہری اور پھول سے روح مراد ہے۔ جان کے قربان کرنے سے مقصود یہ ہے کہ کلمۃ اللہ کی ندا سے عشق الہی ترقی پذیر ہو اور جان مست و بے خود ہو جائے۔
سعدیؒ شراب خورہ مننی چو در سماع آمد
بہر جائے جامہ کہ بر نوشین بدر پورست

زاں مے کا دم از دم ہوش شد ہوش اہل آسماں بے ہوش شد

تنِ جھمراے اس آواز سے (اذان دے) جس سے حضرت آدم علیہ السلام بے ہوش ہو گئے تھے۔ (اور) اہل آسمان کے ہوش اڑ گئے تھے۔

مطلب اس شعر کا ربط سے زائد مے کا دم دمیدم دولت الٰہی کے ساتھ ہے جس میں حضرت بلال کی آواز کا فیض محمدیؐ سے ناشی ہونا مذکور تھا۔ اور ظاہر ہے کہ فیض محمدیؐ وحی الٰہی اور کلام حق کی قبیل سے ہے۔ پس حضرت بلال کی آواز کا ندے حق سے ناشی ہونا ثابت ہوا۔ اور اسی اعتبار سے اہل اللہ کے لطف کو لطف حق اور مصداقِ پیّ یَطْلُقُ کہا جاتا ہے۔ اس مناسبت سے شعر ہذا میں اس آواز کا اثر بیان فرماتے ہیں۔ کہ اس سے حضرت آدم علیہ السلام بے خود اور ملائکہ بے ہوش ہو گئے تھے۔ اور اس آواز سے ندائے حق مراد ہے۔ جو وحی کے وقت حضراتِ انبیاء علیہم السلام کو سنائی دیتی ہے۔ اور صحیح بخاری کی ایک حدیث میں اس کو صلی اللہ علیہ وسلم کے وقت رکھنے والی آواز سے تشبیہ دی گئی ہے۔ چونکہ حضرت آدم علیہ السلام بھی نبی ہیں۔ اور نزول وحی کے وقت ایک طرح کی بے خودی طاری ہو جاتی ہے۔ اس لئے ان کی مدہوشی کا ذکر کیا ہے۔ نیز بخاری شریف کی ایک روایت میں وحی الٰہی کا سلسلہ علی الصّوّان سے تشبیہ دینا۔ اور ملائکہ کا اس عظمت سے مغلوب الحواس ہو جانا وارد ہے۔ اس کو اہل آسمان کی بے ہوشی سے تعبیر کیا ہے۔ اس صوت و ندا کی ماہیت

پر لب کشائی اور خامہ فرسائی منہ کل ہے۔ اتنی بات یقینی ہے کہ ذات باری حوادث سے منزہ ہے۔ اس اگر یہ صورت
 حادث ہو تو اس کو نہاد حق یا کلام حق کہنا کسی خصوصیت خاصہ کے اعتبار سے ہے۔ جیسے کہ روح اللہ یا بیت اللہ
 کہہ دیتے ہیں۔ تعجب نہیں کہ عارف فیہ ازی خواجہ حافظ نے اسی ثابت کے استناد سے کہا ہے
 کہ نہ داشت کہ منزل اگر مقصود کیاست
 اس قدر بہت کہ بانگِ جبرست می آید
 آگے اس کے دوسرے اثر کو بیان فرماتے ہیں۔ (کلید)

مصطفیٰ پویش شد زان خوبصورت شد نمازش از شب تعریس فوت

لغات خوبصورت آواز دلکش صفت مقدم ہے۔ شب تعریس۔ تعریس کے معنی آخر شب میں قیام کرنا۔ اور لیلیۃ
 التعریس سے وہ رات مراد ہے، جس میں آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی آنکھ جھپک گئی، اور نماز فیہ فوت ہو گئی تھی
 کہ فی مستحق الادب

تو چھ حضرت مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم (بھی) اس سبیلی آواز سے بے ہوش ہو گئے تھے۔ اس لئے شب
 تعریس میں آپ کی نماز فوت ہو گئی۔

سرازاں خواب مبارک بر شدت تا نماز صبح دم آمد بچاشت

لغات بر شدت نہ اٹھایا، چاشت پہرون چڑھنا،
 تو چھ۔ آپ نے اس خواب مبارک سے سر نہیں اٹھایا۔ حتیٰ کہ صبح کی غاذ کو پہرون چڑھ گیا۔
 مطلب یہ واقعہ صبح مسلم میں مروی ہے۔ کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم ایک سفر میں تھے۔ ایک منزل پر آخر شب
 میں مقیم ہوئے، اور حضرت بلال رضی اللہ عنہ کو پہرہ پر مقرر فرمایا اور حکم دیا کہ صبح کی نماز کے وقت جگا دینا۔ اور
 آپ اور تمام صحابہ سو گئے۔ مگر حضرت بلال رضی اللہ عنہ کو بھی بلا قصد نیند آ گئی۔ نتیجہ یہ ہوا کہ سب کی نماز فوت ہو گئی آنحضرت
 صلی اللہ علیہ وسلم نے صحابہ کو محزون دیکھ کر تسلی فرمائی۔ کہ تم نے دانستہ تو نماز قضا نہیں کی اور فرمایا کہ اس داوی
 میں شیطان ہے۔ یہاں سے آگے چلو۔ چنانچہ دوسرے میدان میں جا کر سب نے قضا نماز پڑھی۔ اور حضرت بلال رضی
 اللہ عنہ سے جو دریافت کیا۔ تو انہوں نے عرض کیا کہ شیطان نے مجھے سلا دیا۔ (کلید)

بعض بزرگان دین نے لکھا ہے۔ لکھا یہ کہ ایک فوج کی فوج پر نیند کا غالب ہونا اور سرور کائنات صلی اللہ
 علیہ وسلم تک کا بیدار نہ ہونا ایک سرالہی پہننی تھا۔ اور وہ ستر یہ ہے کہ اس موقع پر جو حضرت بلال رضی اللہ عنہ کو بروقت جگا
 دینے کا ذمہ دار بنا دیا گیا۔ اور اس سخت کلا پٹھان پر بھروسہ نہ رکھا جس کی قدرت سب سے وسیع ہے۔ تو غیرت الکیہ
 نے سب پر نیند طاری کر دی۔ مگر مولانا اس توجیہ کو پسند نہیں کرتے۔ اور فرماتے ہیں۔ کہ دراصل جبرہ احدیت نے
 آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی روح مبارک کو اپنی طرف کھینچ لیا تھا۔ اور وہ استغراقِ چو لہر صورت خواب نمایاں
 تھا۔ درحقیقت نماز معنوی کی مصروفیت تھی۔ جس کی وجہ سے نماز سوری فوت ہو گئی۔ اس لئے مولانا اس کو
 خواب غفلت نہیں بلکہ خواب مبارک کہتے ہیں۔ صاحب نے گویا اسی واقعہ کے متعلق کہا ہے۔ اور کیا خوب کہا
 ہے۔ فَلَہ دَعَا شَدَّ لَہ دَعَا

از طاعت ست فزوں آبروئے تقمیرش
 نماز ہر کہ ز نظارہ است قضا گردو

یہ حدیث مختصر کتب احادیث میں دس اصحاب سے مروی ہے۔ کہ ایک روز ہم صبح کو نماز فجر کے لئے مسجد نبوی میں حاضر ہوئے۔ اور حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کی تشریف آوری میں دیر ہوئی حتیٰ کہ ناستقائے الشمس یعنی قریب تھا۔ کہ ہم سوچ کو طلوع ہوتا دیکھیں۔ اتنے میں حضور تشریف لائے۔ اور نماز پڑھائی۔ پھر صحابہ سے مخاطب ہو کر فرمایا۔ تم جتنے ہو کہ کیوں دیر ہوئی۔ سب نے عرض کیا اللہ ورسولہ اعلم ارشاد فرمایا اتانی دبی فی احسن صورۃ میرا پروردگار سب سے اچھی تخلی میں میرے پاس تشریف لایا۔ یعنی میں ایک اور نماز میں مشغول تھا۔ اس نماز میں عبد ونگاہ معبود میں حاضر ہوا۔ اور وہاں خود ہی معبود کی عہد پر تجلی ہوئی قال یا محمد فیما یختصم الملاء الاعلیٰ یعنی اُس نے فرمایا اے محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) فرشتے کس بات میں جھگڑ رہے ہیں قلت لا ادری یعنی میں نے عرض کیا۔ مجھے معلوم نہیں فوضع کفہ بین کتفی فوجدت بردا ناصلا بین شدی ففتح لی کل شئی وعرفت یعنی پھر اللہ قلم نے اپنا دست قدرت میرے دونوں شانوں کے درمیان رکھا اور میں نے اس کے بند انگشتان کی ٹھنڈک اپنے سینے میں محسوس کی۔ تو میرے سامنے ہر چیز روشن ہو گئی۔ اور میں نے اس کو پہچان لیا۔ حضرت شاہ ولی اللہ محدث دہلوی قدس سرہ حجۃ اللہ الیہ ابراہہ میں لاء اللہ کے باب میں ایک روایت یوں نقل فرمائی ہے وقال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم فی قمت من اللیل فتوضأت وصلبت ما قدر لی فنعست فی صلواتی حتی استثقلت فاذا انما برقی تبارک وتعالیٰ فی احسن صورۃ فقال یا محمد قلت لربک دبی قال فیما یختصم الملاء الاعلیٰ قلت لا ادری قالہا ثلاثا قال فزأینہ وضع کفہ بین کتفی حتی وجدت بردا ناصلا بین شدی ففتح لی کل شئی وعرفت فقال یا محمد قلت لربک دبی قال فیما یختصم الملاء الاعلیٰ قلت فی الکفارات قال وما هن قلت مشی لا قلام الی الجماعات والنجوس فی المساجد بعد الصلوات واسباغ الوضوء حین الکرمیات قال ثم فیہ قال قلت فی الدرجات قال وما هن قلت اطعام الطعام ولین الکلام والصلوۃ باللیل والناس نيام یعنی رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ میں رات کو بیدار ہوا۔ پھر وضو کیا اور نماز پڑھی۔ جس قدر کہ اللہ نے میرے لئے مقدر کی تھی۔ پھر مجھے اپنی نماز ہی میں اونگھ آگئی۔ جتنے کہ مجھے گرائی محسوس ہوئی۔ تو اچانک میں نے اپنے پروردگار کو بہترین تخلی میں اپنے سامنے پایا۔ پھر اُس نے کہا۔ اے محمد میں نے عرض کیا۔ حاضر ہوں۔ اے میرے پروردگار۔ فرمایا ملائکہ کس بات میں جھگڑتے ہیں۔ میں نے عرض کیا مجھے معلوم نہیں۔ اس سوال کو اُس نے تین بار دہرایا حضور فرماتے ہیں۔ کہ پھر میں نے دیکھا۔ کہ باری تعالیٰ نے اپنا دست قدرت میرے دونوں شانوں کے درمیان رکھا جس کے میں نے اس کے بند انگشتان کی ٹھنڈک اپنے سینے میں محسوس کی۔ پھر مجھے ہر چیز روشن نظر آئی اور اس کو پہچان لیا۔ پھر فرمایا اے محمد میں نے عرض کیا حاضر ہوں۔ اے میرے پروردگار۔ فرمایا ملائکہ کس بات میں جھگڑتے ہیں۔ میں نے کہا کفارات میں فرمایا وہ کیا ہیں۔ میں نے عرض کیا جماعتوں کی طرف چل کر جانا۔ نمازوں کے بعد مسجد میں بیٹھنا۔ تکالیف کے باوجود وضو کو پوری طرح کرنا۔ فرمایا پھر کس بات میں۔ میں نے عرض کیا درجات میں۔ فرمایا وہ کیا ہیں۔ میں نے عرض کیا کھانا کھانا کھانا۔

نعمت اللہ علیہ وسلم کا جواب (دو جواب) جواب استغفار تھا جو ظاہر ہے نماز میں کیا کرتے ہیں، بلا تاثر ایک طرف

یافت جانِ پاکِ ایثارِ شہیدوں

ورزش پس پیش از عروس

لغات دستِ بوس دستِ بوسی۔ ہاتھ چومنا۔

ترجمہ۔ شبِ تعریس میں آپ کی روح پاک نے اُس دِلن (یعنی محبوبِ حقیقی) سے ہنسبوسی (یعنی حضوری) کا شرف حاصل کیا۔ مطلب مولائے کے نزدیک وہ ظاہری خوابِ درحقیقتِ محبوبِ حقیقی کے مشاہدہِ جمال کا استغراق تھا۔ اس لئے آپ نے تعریس کے کھلے کو قیامِ آخر شب کے معنی سے عروسی کے معنی کیلئے منقول کر لیا (مکاشفات) پھر چونکہ اس پر یہ اعتراض وارد ہو سکتا ہے کہ حضرت حق کی نسبت عروس کا کلمہ استعمال کرنا سوداؤں ہے۔ اس لئے آگے بطور دفعِ دخل مقدمہ فرماتے ہیں۔

عشق و جال ہر دو نہانند ستیر گر عروش خواندہ ام عیلبے مگیر

لغات عشق مجھے معشوقِ حقیقی۔ ستیر۔ مسنور۔ مخفی۔

ترجمہ۔ ۱۔ معشوقِ حقیقی اور ارواح (دونوں) مخفی و مسنور ہیں (اس لئے) اگر میں نے عشق کو دِلن کہہ دیا ہے تو اُس پر اعتراض نہ کرنا (کیوں کہ دِلن بھی پر وہ نشین ہوتی ہے)

از طلال یار خاموش گردے گر ہم او مُملت پدلے یکدے

ترجمہ۔ محبوب (حقیقی) کے عدمِ رضا (کے خوف) سے میں خود خاموش ہو جاتا۔ بشرطیکہ وہ مجھے خاموش ہونے کی لمحہ بھر بھی مُملت دیتا۔

لیک میگوید بگو میں عیب نیست جز تقاضائے قضاے غیب نیست

لغات ہیں کلمہ تنبیہ۔ خبردار قضاے غیب حکمِ الہی۔

ترجمہ۔ لیکن (کیا کروں) وہ محبوب (حقیقی) کہتا ہے ہاں ہاں (خاموش نہ ہو اور یہی کلمہ) کہتا چلا جا (ایسے کلمات کا کہنا غلبہِ حال میں) کوئی عیب نہیں (پس اس قسم کے کلمات) حکمِ غیب کے تقاضے کے سوا نہیں ہیں۔

مطلب یہ دوسرا جواب ہے۔ اس اعتراضِ متوقع کا کہ ذاتِ حق کے لئے عروس کا لفظ کیوں استعمال کیا۔ فرماتے ہیں کہ میں خود ایسے کلمات نہیں کہہ رہا ہوں۔ بلکہ ان کو میری زبان اشارہِ غیب پاکر ادا کرتی ہے۔ اگر غیب کی طرف سے تحریک نہ ہو تو میں کبھی کوئی ایسا کلمہ نہ بولوں جو سوداؤں کے قریب ہو۔

عیب باشد کہ نہ بیند جز کہ عیب عیب کے بیند روان پاک و غیب

لغات کہ رائے ہے روان پاک و غیب سے مراد وہ روح ہے جس کا تعلق عالمِ غیب سے قوی ہو۔

ترجمہ (ایسے کلمات اس شخص کے نزدیک) عیب ہوں گے جس کو عیب کے سوا اور کچھ نہیں سوچتا (مگر) وہ روح کب عیب دیکھتی ہے، جو پاک اور عالمِ غیب سے (قوی تعلق رکھتی) ہے۔

مطلب دوسروں کی عیب گیری کرنے والا خود اپنا عیب نمایاں کر رہا ہے۔ غنی ج ۵

ز چشمِ عیب میں عیب نمایاں تر نے باشد پوشاں چشم خود از عیب خود را عیب پوشی کُن

پھر فرماتے ہیں۔ اگر کوئی امر ظاہرِ عیب ہو اور معنی "عیب نہ ہو تو اہل اللہ معنی کو دیکھتے ہیں۔ اور جن ظن لکھتے

ہیں۔ اسی بنا پر فقہائے محققین کا ارشاد ہے۔ کہ اگر انسانوں کو جوہ کفر کے ساتھ ایک وجہ ایمان کی ہو تو ایمان کا حکم کرنا چاہیے۔

عیب شد نسبت بمخلوق جہول نے بہ نسبت با خداوند قبول

لغات جہول نادان خداوند قبول صاحب قبولیت۔ مقبول۔

ترجمہ (وہ یہ بھی کہتا ہے۔ کہ ایسی بات، نادان (وجاہل) مخلوق کے ساتھ نسبت کرنے سے ہی عیب (قرار پاتی) ہے۔ نہ کہ صاحب قبول لوگوں کے ساتھ نسبت کرنے سے۔

مطلب ایسے امور ان لوگوں کے لئے عیب ہو سکتے ہیں۔ جو جاہل ہوں۔ کیوں کہ ان کے فعل کا کوئی منشاء صحیح نہیں ہوتا۔ لیکن جب ان امور کا صدور ایسے اشخاص سے ہو۔ جو عالم اور صاحب بصیرت بلکہ مقبول ہوں۔ تو لا محالہ کتنا بڑھکا اس کو عیب سمجھنا خود ہمارا قصور فہم ہے۔ اور اس کی کوئی تاویل کرنی ہوگی۔

سوال ایک مکروہ شرعی الہام کے ذریعے سے کیوں کر جائز ہو سکتا ہے؟

جواب ایسی باتوں کی کراہت محض تنزیہی ہے۔ وہ نئے فہمہ جائز ہوتے ہیں۔ جیسا کہ احادیث میں بہت سے الفاظ کے استعمال کی مانعت آئی ہے۔ اور ان کا استعمال بھی وارد ہے۔ جس کی نسبت یوں کہا جاتا ہے کہ جواز فی نفسہ کی بنا پر یہ استعمال ہوا ہے۔ پس یہ الہام معارض شریعت نہیں۔ نیز کراہت ان کلمات میں ہوتی ہے۔ جن کے اطلاق سے کسی لغزبج کا ایہام ہو۔ جب کسی کلمے کے استعمال کے ساتھ ہی اس کی توجیہ اور اس کا بھنے مجازی مراد ہونا حرج بیان کر دیا جائے۔ تو کراہت لغزبہ بھی منتفی ہو جاتی ہے۔ علاوہ ازیں اگر ایسے الہام سے کوئی شخص مغلوب الحال ہو جائے تو ایسی خفیف کراہت کا ارتکاب خود قواعد شرعیہ کی رو سے بھی معاف ہے۔ یہاں جو کہا ہے کوئی امر ایک شخص کی طرف منسوب ہو کر عیب قرار پا سکتا ہے اور دوسرے کی نسبت عیب نہیں اس کے متعلق یہ شبہ ناشی ہو سکتا ہے کہ کیا یہ بھی ممکن ہے کہ ایک ہی امر ایک کے ساتھ منسوب ہو کر اچھا اور دوسرے کی طرف نسبت پا کر بیا ہو۔ اس کا جواب یہ ہے کہ ہاں ممکن ہے۔ آگے اس کے ثبوت میں ایک مثال پیش فرماتے ہیں۔

کفر ہم نسبت بمخالق حکمت بہت چوں با نسبت کفر آفت بہت

ترجمہ (دیکھو) خالق کے ساتھ نسبت کرنے سے کفر بھی (بحیثیت اُس کے پیدا کرنے کے) حکمت (بن جانا) ہو اور جب اُس کو ہم سے منسوب کیا جائے تو (بحیثیت اس کے ارتکاب کے) آفت (ایمان) ہے۔

مطلب اہل سنت و الجماعت کا عقیدہ یہ ہے۔ کہ تمام کائنات جتنے کہ افعال و اعمال بھی مثلاً ایمان و کفر، طاعت و معصیت وغیرہ تمام خیر و شر اللہ تعالیٰ نے پیدا کئے ہیں۔ اور اُس نے بندوں کو اختیار دے دیا ہے۔ کہ ان اعمال و افعال میں جس کو چاہیں اخذ کر لیں۔ اسی لئے بندہ ایمان اور طاعت کو اختیار کرنے کی صورت میں ثواب پاتا ہے۔ اور اگر کفر و معصیت کا مرتکب ہو۔ تو عذاب کا مستوجب ٹھہرتا ہے۔ پس بندہ ان افعال کا کاسبب خالق نہیں۔ خالق اللہ تعالیٰ ہے۔ اس عقیدہ کی رو سے بندہ گناہ کے درجہ غلو میں مجبور ہے۔ اور درجہ کسب میں مختار ہے۔ بخلاف فرقہ قدیہ و جبریہ کے عقائد باطلہ کے۔ کہ مقدم الذکر فرقہ بندہ کو مطلقاً مختار اور مؤخر الذکر مطلقاً مجبور سمجھتا ہے۔ کما تقدم مراراً۔ اب فرماتے ہیں کہ کفر کی مثال کو لو۔ دیکھو اس کو خدا نے پیدا فرمایا ہے تو اس کی طرف بحیثیت مخلوقیت منسوب ہونے کے بعضیوں فعل الحکیم لا یخذلوا عن الحکمة یہ بھی حکمت بن جاتا ہے۔

کیونکہ ایک تو اس سے خالق کی شانِ خالقیت ظاہر ہوتی ہے۔ دوسرے بقول الاشیاء تحوف یا حذر دہا اس سے ایمان کی فضیلت نمایاں ہوتی ہے تیسرے کفار کی جدوجہد مومنوں میں جوشِ عمل پیدا کرتی ہے۔ چوتھے کفار کی ایذا مومنوں کے لئے موجبِ اجر و جزا بنتی ہے وغیر ذلک۔ اور یہی کفر بندوں کے ساتھ بلحاظ کسب و ارتکاب کے جس قدر بُری چیز ہے۔ ظاہر ہے۔ کہ تمام ذنوب و سیئات کی سرچشمہ ہے۔

کلیدِ شہنشاہی میں لکھا ہے کہ امرِ حسن وہ ہے۔ جس میں معتد بہ حکمتیں ہوں۔ اور امرِ قبیح وہ ہے۔ جس میں مفاسد ہوں تو اللہ تعالیٰ جس چیز کو پیدا کرتے ہیں۔ گو وہ نے غنہ بُری ہو۔ مگر اُس کے پیدا کرنے میں حکمت و مصلحت ملحوظ ہوتی ہے۔ گو ہم کو اس کی تفصیل معلوم نہ ہو۔ مگر اُس کی حکمت بالغہ کا اعتقاد ہم کو اس اجمالی فہم پر مجبور کر رہا ہے۔ اس لئے اللہ تعالیٰ کا ان امور کو پیدا کرنا مطلقاً حسن ہے۔ بخلاف ہمارے کہ ہم بعض ایسے کام بھی کرتے ہیں۔ جن میں مفاسد ہوتے ہیں۔ اگرچہ ہماری دانست ناقص میں وہ مصلحت ہوں۔ مگر چونکہ حکیم مطلق کی نہی کا ان سے متعلق ہونا ان مصالح کے غیرِ معتد بہ ہونے کی دلیل قطعی ہے۔ اس لئے وہ مصلحت کا عدم ہوگی۔

وریکے عیبے بو و با صید و فہات بر مثال چوب باشد و رنبات

ترجمہ (تاہم) اگر سوخو بول کے ساتھ ایک عیب بھی ہو (تو کیا ہوا) اس کی مثال ایسی ہے جیسے مصری میں لکڑی (کا چھوٹا سا ٹکڑا) ہو۔

در ترازو ہر دور ایک سال کشند زانکہ آل ہر دو چو جسم و جان خوشند

ترجمہ۔ ان دونوں (یعنی مصری اور چوب) کو ایک ہی ترازو میں ڈالتے ہیں۔ کیونکہ وہ ایک دوسرے سے جسم و جان کی سی نسبت رکھتے ہیں۔

مطلب اوپر محبوبِ حقیقی کے لئے عروس کا جو لفظ منہ سے نکل گیا تھا۔ پہلے تو بدلائل یہ ثابت کیا کہ ایسے لفظ کا اطلاق ایسی حالت میں اور ایسے موقع پر کوئی عیب کی بات نہیں۔ اب بطریقِ تنزل یہ جواب دیتے ہیں کہ فرض کیا۔ کہ عیب ہے۔ مگر سینکڑوں خوبوں میں ایک عیب ہو تو کیا مضائقہ ہے۔ حافظ رح سے کہال صدق و محبت ہیں نہ نقص و گفہ کہ ہر کہ بے ہزار فائدہ نظر بعیب گند

اس کی مثال ان تنکوں سے پیش کرتے ہیں۔ جو قند و نبات میں مخلوط ہوتے ہیں۔ اور اسی کے ساتھ مثال رہ کہ وہ ترازو میں پڑتے ہیں۔ پھر اُس کے ساتھ ہی خریداروں کو دئیے جاتے ہیں۔

پس بزرگاں ایں نہ گفتند از گزرف جسم پاکاں عین جان افتاد صاف

لغات گزاف گپ۔ جھوٹ۔ فضول بات۔ عین جان۔ خالص روح، ترجمہ (جب ثابت ہوا کہ ایک شے ایک اعتبار سے عیب ہوتی ہے۔ نہ کہ دوسرے لحاظ سے) تو بزرگوں کا یہ کہنا بے معنی نہیں۔ کہ پاک لوگوں کا جسم جان کی طرح پاک واقع ہوا ہے۔

مطلب۔ یہ شعرا و پیر کے اس شعر کے ساتھ مربوط ہے۔ کہ عیب شد نسبت بخلاف جنوں الخ یعنی چونکہ یہ ثابت ہو چکا کہ عیب اپنی ذات کے لحاظ سے عیب نہیں۔ بلکہ نسبت کے اعتبار سے عیب ہوتا ہے۔ پس بزرگوں کے اجسام عیب سے

پاک ہیں۔ اور مثل روح ہیں۔ کیونکہ ان کے اجسام وارواح فنا فی الذات ہو گئے۔ لہذا پاک لوگوں کے جسم اُن کے عین جان ہیں۔ کیوں کہ دونوں ایک درجے میں متحد و متفق ہیں۔ چنانچہ حضرت خبب اللہ الہ آبادی رحمہ کا یہ قول اسکی تائید کرتا ہے اَرَوَّاحِنَا اَجْسَادُنَا وَ اَجْسَادُنَا اَرَوَّاحُنَا یعنی ہمارے ارواح ہمارے جسم ہیں۔ اور ہمارے جسم ہماری ارواح ہیں۔ صائب رحمہ

غنجہ چینا نے کہ از زانوئے خدیو بالیں کنند
از شکست تن کمند شوق را پُر چین کنند

گفتِ شان و فعلِ شان و ذکرِ شان جملہ جانِ مطلق آمد بے نشان

ترجمہ (چنانچہ) پاک لوگوں کا قول و فعل اور ذکر سب کے سب (اپنی لطافت کے لحاظ سے) مطلق جان ہیں۔ جن کا دظاہری اشیا کی طرح، نشان نہیں۔

مطلب۔ یعنی ان لوگوں کا صوت و کلم اور افعال و جوارح اور افعال قلب و دماغ سب کے سب اگرچہ اعضائے جسمانیہ کے ساتھ تعلق رکھتے ہیں۔ مگر یہ بھی پوچھنا بہت و لطافت بہ منزلہ روح ہیں۔ ایک نسخے میں لکھا ہے۔ گفتِ شان و نفسِ شان و نقشِ شان الخ یعنی ان کا بولنا اور ان کا وجود اور ان کی شکل و صورت سب روح مطلق ہے۔

جان دشمن دارِ شان جسمے سترِ فیض چوں زیاد از نزد او اشمے سترِ نصیر

لغات و آراء بدل مملہ داشتن سے زیاد تر وہ کے ایک کہیں کا نام ہے۔ جو عربی لفظ سے ماخوذ ہے۔ کیونکہ اس بازی کے ہر نقش میں ایک خال زیادہ کر دیتے ہیں۔ جس کو خال زیادہ کہتے ہیں۔

ترکیب۔ زیاد مضاف نزد مضاف الیہ از صرف اضافت۔ او مبتدا اسم فیض۔ یا اسم مبتدا ثابت خبر مقدر اور نزداد مضاف مضاف الیہ مل کر مجرور۔

ترجمہ جو جان (اہل اللہ) کو دشمن سمجھتی ہے۔ وہ (اپنی کثافت و نااہلیت کی وجہ سے) محض جسم ہے۔ بلکہ وہ زیادہ کی طرح جو نزد میں ہوتا ہے نہ نام ہی نام ہے (اور کچھ نہیں)۔

مطلب۔ چونکہ اہل اللہ کا دشمن احکام جسمانیہ کا مغلوب ہے۔ اس لئے اس کی روح بھی بہ منزلہ جسم ہے۔ بلکہ یہ کہہ سکتے ہیں۔ کہ چونکہ یہ احکام جسم اور مخطوط نفسانیہ بے حقیقت و فاجر ہیں۔ اس لئے اس کو جسم قرار دینا بھی زیادہ نہیں۔ بلکہ وہ لاشے محض ہے۔ عرض اہل اللہ کی دشمنی روح کو ناپاک بلکہ ناجیز بنا دیتی ہے۔ صائب رحمہ

با صاف ضمیر ان بادب باش کہ بیدار از آپ گھر آئینہ زنگار گرفت است

آں بجاک اندر شد و گلِ خاک شد این نمک اندر شد و گلِ پاک شد

ترجمہ وہ (دشمن اہل اللہ) خاک (شہوات جسمانیہ) کے اندر غرق ہو کر گلِ کامل (جسم و روح سمیت) خاک (یعنی تیرہ و پے نور) ہو گیا۔ (اور) وہ (کامل) نمک (چاشنی محبت) میں مستغرق ہوا تو پاک ہو گیا۔

مطلب مشہور ہے کہ ہر چیز کے درکان نمک رفت نمک شد۔ اور فقہ کا مسند ہے کہ اگر کوئی چاندور نمک کی کان میں گر کر نمک بن جائے تو پاک ہو جاتا ہے۔ اس بنا پر کہتے ہیں۔ کہ اہل اللہ پر جب شوق و محبت کی نمکینی غالب آتی ہے تو ان کے تمام آثار جسمانیہ بھی لطافت و نورانیت میں بدل جاتے ہیں۔ لیکن جو شخص اہل اللہ سے بدگمان ہے۔ وہ

جہاں کثافتوں سے آلودہ و ناپاک ہے۔ صائب ۷۷
 باسماں نرسد ہر کہ خاک پائے تو نیست

فردود بر زمین ہر کہ در ہوائے تو نیست

آں نمک کروئے محمد المصباح ست زان حدیث بانمک اوضح ست

ترجمہ (یہ) وہ نمک (ہے) جس سے حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم بلیغ تر ہوئے۔ (اور) اس نمکین کلام کی وجہ سے (جو اسی مضمونی نمکینی سے پیدا ہوا ہے) آپ سب سے زیادہ فصیح ہیں۔

مطلب ائمہ یا نمکین تر سے مراد یہ ہے کہ آپ کمالات روحانیہ کے ساتھ سب سے اعلیٰ و افضل طور پر متصف ہیں۔ ایک قول مشہور ہے اَنَا اَمْلِكُ دِیْنِی میں سب سے زیادہ بلیغ ہوں) جس کو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم سے منسوب کیا جاتا ہے۔ اور اس شعر میں حدیث کے لفظ سے اس کے قول پیغمبر ہونے کی طرف اشارہ بھی ہو سکتا ہے مگر حدیث کی مشہور و مستند کتابوں سے اس قول کے حدیث ہونے کا ثبوت نہیں ملتا۔ اَفْصَحُ کے لفظ سے بھی ایک مشہور حدیث اَنَا اَفْصَحُ الْعَرَبِ بَيِّنَاتٍ مِنْ فُرْقَانٍ کی طرف اشارہ ہے۔ حضرت ملا علی قاری رحمہ اللہ سے یہ قول نقل فرماتے ہیں۔ کہ اصحاب غائب نے اس کو ذکر کیا ہے۔ لیکن یہ معلوم نہیں کہ کس نے اس کو روایت کیا ہے۔ اور اس کی کیا اسناد ہیں۔

آں نمک باقی ست از میراث او باتواند آں وارثان او بجو

ترجمہ یہ نمک (یعنی علم شریعت و طریقت) آپ کی میراث سے اب تک چلا آتا ہے۔ آپ کے وہ وارث (یعنی علماء و صلحاء) تمہارے ساتھ موجود ہیں (ان کو) تلاش کرو۔

مطلب یہ شر ایک حدیث کے مضمون پر مشتمل ہے جو ابو دردائس سے مروی ہے اور جس کے آخر میں یہ کلمات ہیں۔
 العلماء ورثة الانبياء وان الانبياء لم يورثوا دينارا ولا درهمًا واما اوروثوا العلم فمن اخذ به
 اخذ بحظ وافر یعنی عالم لوگ نبیوں کے وارث ہیں۔ اور نبی کو دینار و درہم ورثہ میں نہیں ملا۔ ان کو علم ورثہ میں ملا ہے۔ پس جو شخص اُس کو حاصل کرے اس نے بہت بڑا حصہ حاصل کیا (ورثہ کو) دوسرے معصومین میں ان وارثان انبیاء کی تلاش کی ترغیب فرماتے ہیں۔ صائب ۷۸

پیش نوشتہ تراخ و پیش گو پیش ہست جان پیش اندیش کو

لغات۔ شمسہ مخففت شمسہ پیش اس شعر میں چار مرتبہ آیا ہے۔ پہلے اور تیسرے کے معنی سامنے کے، دوسرے اور چوتھے کے معنی حضور کے یا پہلے کلمے کے سوا باقی تینوں کے معنی حضوری کے ہیں۔

ترکیب پیش ہست میں یا تو پیش مضاف اور ہست مضاف الیہ یا پیش مضاف تائے خطاب مضاف الیہ اور ہست کلمہ ربط اب ترجمہ کا فرق ملاحظہ ہو۔

ترجمہ۔ وہ (وارثان انبیاء) تیرے روئے زمین پہلے ہیں (مگر تجھ کو) قلبی) حضوری کہاں (نصیب) ہے؟
 (۱) تیری ہستی کی موجودگی میں حضوری کا ادراک کرنے والی روح کہاں؟ (یا)

۲۔ تجھ کو حضوری بھی حاصل ہو تو حضوری کا اور اک کرنے والی جان کہاں؟
 مطلب۔ صلحائے امت جو وارثان کمالات ہیں۔ جسما تم سے قریب ہیں۔ مگر چونکہ تم کو ان سے روحانی قرب نہیں ہے۔ اس لئے تم ان سے حکماً و معناً بےید ہو۔ سعدی رح ۵
 دلارام در بر دلارام جوے لب از تشنگی خشک بر طرف جوے
 نگویم کہ بر آب قادر نبیند کہ بر ساحل نیل مستسقی اند
 پھر فرماتے ہیں۔ کہ جب تک تم اپنی خودی کے اساس میں رست ہو۔ تم کسی پاکمال کے کمالات کی کیا قدر کر سکتے ہو سعدی رح ۵

اں شنیدی کہ شاہدے بہ نہفت بادل از دست دارہ مے گفت
 تا ترا قدر خویشتن باشد پیش چشمت چہ قدر من باشد
 گرتو خود را پیش و پس داری گما بستہ جسمی و محسوسی زجاں

لغات۔ بستہ۔ پابند گرفتار
 ترجمہ۔ اگر تو اپنے لئے آگے پیچھے ہونے کا گمان رکھتا ہے۔ تو جسم کا پابند ہے۔ اور جان سے محروم ہے (کیوں کہ روح جہات و امکان سے منزہ ہے)
 مطلب۔ چونکہ اوپر کے شعر میں پیش کا لفظ استعمال ہوا ہے۔ یہاں اس لفظ کی مناسبت سے مولانا ایک اور لطیف مطلب کی طرف انتقال فرماتے ہیں۔ کہ اپنے آپ کو پیش و پس خیال نہ کر دو۔ جو لوازم جسم سے ہے۔ اور جسم و جسمانیات کا پابند ہونا کمالات روحانیہ سے محروم ہونے کا مترادف ہے۔ صائب رح ۵
 روح فلک سوار مقبذہ بجم نیست عیسے سوار مرکب دجال چوں شود؟

زیر و بالا پیش و پس صفت تن بست بے جہتہ ذات جان روشن بست

ترجمہ (تعلق جہات یعنی نیچے اوپر رہونا) اور آگے پیچھے (ہونا) جسم کی صفت ہے۔ نورانی روح کی ذات تعلق جہات سے پاک ہے۔

مطلب۔ روح چونکہ مجردات میں سے ہے۔ اس لئے وہ مکان اور جہت کی نسبت سے منزہ ہے، اوپر جو کہا تھا کہ ”بستہ جسمی“ یہاں اس دعوے کی دلیل پیش فرماتے ہیں۔ یعنی چونکہ تم جہات کے پابند ہو۔ اور جہات کا تعلق جسم سے ہوتا ہے۔ اس لئے تم جسمانیات میں گرفتار ہو۔ ہمارے نسخہ میں دوسرا مصرعہ یوں ہے ”بے جہتہا زان جہانے روشن است“ اس صورت میں مثنویوں میں گئے کہ ”جو (ذات پاک) جہات سے منزہ ہے (جیسے روشن شمع) اس (کے آثار قدرت و انوار جلال) سے جہان روشن ہے۔“ اور دوسرا شعر اس نسخہ کی صورت میں زیادہ مربوط ہو جاتا ہے۔*

برکشا از نور پاکِ شہ نظر تانہ پیری تو چوں کوئی نظر
 کہ ہمیشی در غم و شادی و بس اے عدم کو مر عدم را پیش و پس

لغات - ہمینی ہم اس قدر بہتی - عدم بمعنی معدوم - لاشے +
 ترکیب - تانہ پنداری کے بعد اس میں مقدر ہے - کہ ہمینی اس کا بیان میں بیان مل کر مفعول بند پنداری کا
 ترجمہ (اے طالب) تم اس شہنشاہ حقیقی کے نور سے نظر کرو تاکہ تم کو پست نگاہ والے کی طرح یہ گمان
 نہ رہے کہ تم صرف (ظاہری) غم و شادی ہی کے مقید ہو - اور بس (باقی کچھ بھی نہیں) اے معدوم
 (وجود والے) عدم کے لئے (غم و راحت اور) پیش و پس کیا معنی؟
 مطلب - ظاہری غم و شادی کے مقید رہنا ایک لحاظ سے پستی نگاہ ہے - کیوں کہ یہ حالات آثارِ جسمانیہ کی قبیل
 سے ہیں - اگر حقیقت میں نظر ہو تو سمجھ سکتے ہیں - کہ ہمارے اندر کوئی دوسرا روحانی جز بھی ہے - جس کے سامنے یہ
 جز جسمی لاشے محض ہے - اور روحانی جزو کا ادراک ذوق سے ہوتا ہے - دوسرے شعر میں یہ تنبیہ ہے کہ تم اپنے
 آپ کو پابندِ جہات سمجھتے ہو - مگر تم کو یہ خیال نہیں کہ تمہارا جسمانی وجود ہی کا عدم ہے - اور عدم کے ساتھ جہات
 کی نسبت بے معنی بات ہے +

از وجود و از عدم گریز از حیات جاودانی بر خوری

لغات گزری دست بردارشی - کنارہ گیری - حیات جاودانی - ابدی زندگی - بر خوری - قرہ حاصل کرے +
 ترجمہ اگر تم وجود اور عدم سے تعلق منقطع کر لو تو ابدی زندگی حاصل کرو +
 الخلاف - بعض نسخوں میں یہ شعر نہیں ہے +

روز باران ست میر و تابہ شب نے ازیں باراں ازاں بارانِ ب

ترجمہ (اے باران) بارش کا دن ہے - رات تک چلے چلو رہا میری غرض اس ظاہری بارش سے نہیں دیکھو
 خدا کی بارش (مراد ہے)

مطلب - ادھر جسمانی رنج و راحت اور نشیب و فراز اور پیش و پس کا ذکر تھا - اور فرمایا تھا - کہ ان جسمانی آثار
 کی روحانی کمالات کے سامنے کوئی حقیقت نہیں - اب یہ ارشاد ہے - کہ ظاہری جسمانی آثار کا خیال چھوڑ کر مقررہ
 باطن کی سرسبزی کی فکر کرو - دیکھو تو جہاتِ قدس کی گمنا چھا رہی ہے - اور فیوضِ الہیہ کا مینہ برس رہا ہے یہی
 حالت میں کنجِ عطالت میں بیٹھ رہنا نہیں چاہیے - اٹھو اور قدمِ تفریح کو آمادہ سیر کرو گمنا فیتی سے
 ابرست و بہارست و ہوا ہم مزہ دارد بر نیز کہ لغزیدن با ہم مزہ دارد
 پھر یہ تصحیح بھی فرماتے ہیں - کہ اس سے ظاہری بارش مراد نہیں - بلکہ فیوضِ غیب اور برکاتِ قدسی کی بارش
 مقصود ہے +

ہست باراں با جزاں باراں بد کہ نمے بیند و راجز چشم جاں

ترجمہ - واضح رہے کہ ان ظاہری بارشوں کے سوا اور بھی بارشیں ہیں جن کو روحانی آنکھ کے بغیر کوئی محسوس نہیں کر سکتا
 چشم جاں را باز گن نیس کو نگر تا ازاں باراں عیاں مبینی خضر

ترجمہ۔ روحانی آنکھ کو (جسمانی علائق کے میل سے) پاک کرو (اور) اچھی طرح دیکھو تاکہ اس (فیوض غیب کی) بارش ہو تم کو (علوم حقہ کا) سبزہ آگاہ ہو ا صاف نظر آئے +

سوال کردن عائشہ از پیغمبر علیہ السلام کہ بار

حضرت عائشہ صدیقہ رضی اللہ عنہا کا جنازہ پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم سے سوال کرنا کہ آج بارش ہوئی

شد و جامہ مبارک تو ترنگشت جواب آن

مگر آپ کا جامہ مبارک ترنہ ہوا۔ اور اس (سوال) کا جواب

مصطفیٰ روزے بگورستان رفت با جنازہ یاسے از یاراں برفت

ترجمہ۔ حضرت مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم ایک روز اپنے ایک صحابی کے جنازے کے ساتھ قبرستان میں تشریف لے گئے +

خاک را در گور او آگندہ کرد زیر خاک آن داندہ اش از زندہ کرد

ترجمہ۔ اس (صحابی) کی قبر میں مٹی بھر دی اور اس دانہ کو مٹی کے نیچے دبا کر (برزخی، زندگی بخشی) +
مطلب۔ شیخ ولی محمد رحمۃ اللہ علیہ نے لکھا ہے کہ زندہ کرو سے مراد یہ ہے کہ اس کو سپرد خاک کیا۔ تاکہ قیامت کو زندہ ہو کر اُٹھے۔ جس طرح ایام ہمارے میں دانہ خاک سے سرسبز ہو کر پھوٹ نکلتا ہے۔ مولانا بحر العلوم رحمۃ اللہ علیہ فرماتے ہیں کہ یہ مطلب درست نہیں۔ کیوں کہ اس کی زندگی جو زمانہ مستقبل میں واقع ہوگی اس کو زندہ کر دے۔ صیغہ حال سے تعبیر نہیں کر سکتے۔ بلکہ اس سے برزخی زندگی مراد ہے۔ جو ہر میت کو قبر میں داخل ہونے کے بعد حاصل ہو جاتی ہے۔ مولانا احمد حسن کانپوری رحمۃ اللہ علیہ فرماتے ہیں کہ ولی محمد رحم کی تقریر میں بھی چنداں استبعاد نہیں ہے، کیوں کہ ماضی سے استقبال مراد ہونے کے نظائر خود قرآن مجید میں موجود ہیں۔ چنانچہ فرمایا وَ نَادَىٰ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ وَ نَادَىٰ أَصْحَابَ النَّارِ وَ نَادَىٰ أَصْحَابَ الْأَعْرَافِ یعنی بہشتی لوگوں نے ندا کی۔ اور دوزخیوں نے ندا کی اور اعراف والوں نے ندا کی۔ ان سب کلمات میں ماضی کے صیغے مستعمل ہوئے ہیں۔ حالانکہ یہ دانہ زمانہ استقبال میں آئے والے ہیں۔ اور اس قسم کی تعبیر میں خاص نکتہ یہ ہے کہ اس سے مضمون کی قطعیت تحقیق مقصود ہوتی ہے۔ یعنی جو امر آئندہ واقع ہونے والا ہے۔ وہ اس قدر قطعی و حتمی ہے۔ گویا اب واقع ہو چکا ہے۔ اور اس مقصود کے لئے آئندہ اشعار کا مضمون قرینہ ہے۔ جو صراحۃً حشر کے بیان میں ہیں۔ صاحب کلید مشنوی حضرت حاجی صاحب رحمہ سے منقول فرماتے ہیں کہ بعض مارج سالک کے مرگ اور دفن پر موقوف رہتے ہیں اور اس سے ان کی ترقی ہوتی ہے۔ پس ظاہر میں تو ان کا دفن ہونا موت کا موکہ اور مکمل تھا۔ مگر بلاخاطر ترقی مذکور گویا ان کو حیات بخشی گئی گما قیامت سے

بود آپ دم شمشیر صندل سرگانی را

زمقراض فنا نور است شمع زندگانی را

عراقی ۷ بدوگر زندہ یا بی زمرگ آسائشے کلی وگر زندہ بجائی تو ضرورت جانکنان میری
حضرت مولانا سید انور شاہ صاحب محدث کا شہیری سلمہ نے کیا خوب فرمایا ہے ۵
مردن این طرف بود زیستن درگرف طرف روزن باز دید تو طبقہ بلبطن تو بتو

ایں درختانہ ہچوں خاکیا دستہا بر کردہ انداز خاکداں

لغات خاکیاں۔ خاک سے پیدا ہونے والے اور خاک میں دفن ہونے والے مراد انسان۔ برگردن نکلانا۔ خاکدان
دنیا زمین *

ترجمہ۔ یہ درخت بھی مدفونان خاک کی مثل ہیں۔ اور خاکدان (زمین) سے ہاتھ نکال رہے ہیں *

سوئے خلاق صد اشارت میکنند وانکہ گوشه شمش عبارت میکنند

لغات۔ خلاقان۔ مخلوقات۔ عبارت۔ تقریر۔ بیان، اشارہ *
ترکیب۔ دوسرے مصرع میں ضمیر اور مفعول بہ مقدسہ۔ جو اس کہ اسم موصول کی طرف راجع ہے *
ترجمہ۔ وہ مخلوقات کی طرف سینکڑوں اشارے کر رہے ہیں۔ اور جن لوگوں کو گوش (حق شناس) حاصل
ہے۔ ان کے لئے تقریریں کر رہے ہیں *

مطلب۔ اوپر جو زیر خاک مدفون ہونے والوں کے لئے ایک طرح کی زندگی کا اثبات کیا تھا۔ جو ایک نعمت غیبیہ
یہاں اس قسم کی غیبی نعمتوں میں سے جو زیر خاک ممکن ہیں ایک مثال پیش فرماتے ہیں *

تیز گوشاں راز ایشاں بشنوند غافلان آواز مارا شنوند

ترجمہ۔ جو لوگ تیز شنوائی رکھتے ہیں (یعنی اہل کشف ہیں) وہ اُن کی آواز سننے میں (مگر) غافل لوگ
ان کی آوازوں کو نہیں سننے *
مطلب۔ بہت سی آیات و احادیث کے ظاہر الفاظ بدلائی حقیقہ جادات و نہات کے حکم پر ناطق ہیں *

اللہ تعالیٰ فرمایا ہے۔ سُبْحَانَهُ وَ تَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ عَلَوًا كَبِيرًا ۝ تَسْبِيحُ لَهُ السَّمَوَاتُ السَّبْعُ
وَ الْأَرْضُ وَ مَنْ فِيهِنَّ ط وَ إِنَّ مِنْ شَيْءٍ لَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ ۝ وَ الْكِتَابُ لَا تَنفَكُ عَنْهُمْ لَيْسَ لَهُمْ
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۝ جیسی باتیں یہ لوگ کہتے ہیں۔ ان سے وہ پاک اور بالاتر ہے۔ ساتوں آسمان اور
زمین اور جو آسمانوں میں ہیں سب اس کی تسبیح میں لگے ہوئے ہیں اور جتنی چیزیں ہیں سب اس کی حمد و ثنا کے ساتھ اس کی تسبیح کر رہے ہیں۔ مگر تم لوگ
ان کی تسبیح کو نہیں سمجھتے۔ اس میں شک نہیں کہ وہ بڑا ہی متعل والا بڑا ہی درگزر کرنے والا ہے (بنی اسرائیل غ)۔
حدیث میں مروی ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم دو قبروں کے پاس سے گزرے۔ اور آپ کو معلوم
ہو گیا۔ کہ دونوں میتوں پر عذاب ہو رہا ہے۔ تو آپ نے ایک درخت کی شاخ کاٹ کر اُس کے دو ٹکڑے کئے اور دونوں
قبروں پر گاڑ دیئے۔ اور فرمایا یہ شافین جب تک سبز رہیں گی اللہ کی تسبیح پڑھیں گی اور اس کی برکت سے ان
میتوں کے عذاب میں تخفیف رہے گی ۵

نکدنا ہنا بزخم گل شکستہ

بیادش شور ببل رنگ بستہ

ولے دانہ دریں معے کہ گوش است
گوش سخن شنو کجا دیدہ اعتبار کو

سعدی ۲۰ ہر گز ہر چہ بینی در خر و ش است
حافظ ۲۰ ہر گل نو ز گلے باد ہی کند ولے

بازبان سبز باد نہمت دراز از ضمیر خاک میگویند راز

لغات زبان سبز استعارہ ہے برگ سے دست دراز استعارہ ہے شاخ سے ضمیر دل کی بات۔
ترجمہ۔ وہ (پتوں کی) سبز زبان سے (بول بول کر) اور (شاخوں کے) لمبے ہاتھ سے (اشارے کر کے اندرون)
خاک کی چھپی باتیں بیان کر رہے ہیں۔

مطلب۔ درخت تو خاک سے سر نکال کر خاک کا یہ راز بیان کرتے ہیں۔ کہ دیکھو اس میں تغذیہ و تنبیہ کے
کیا میرت خیز عجائبات پنہان ہیں۔ جن سے ایک باغ کا باغ بچل کھڑا ہوتا ہے۔ مولانا اسماعیل ۲۰
مٹی سے بیل بوٹے کیا خوشنما اگائے پنہا کے سبز خلعت اُن کو جواں بنایا

ہمچوں بظاں سرفرو بردہ باب گشتہ طاؤسان و بودہ چوں غراب

لغات۔ بظان جمع بطح۔ طاؤسان جمع طاؤس مور۔ غراب کوآ۔

ترجمہ۔ ان درختوں نے بطحوں کی طرح پانی میں غوطہ مارا۔ اور (ایام بہار میں) مور کی طرح خوش رنگ
بن کر نکھل آئے۔ حالانکہ پہلے (موسم خزان میں) کوآسے کی طرح (بد رنگ) تھے۔

مطلب۔ بطحیں تلاش خوراک کے لئے پانی میں سر ڈالا کرتی ہیں۔ بعض قسم کے آبی پرندے پوری ڈبکی لگاتے ہیں
ان سے درختوں کو تشبیہ دی ہے جو موسم خزان میں بے برگ و بار اور بد نما ہوجاتے ہیں۔ مگر جب چمن میں پانی آتا ہے
(یا سرفرو بردہ باب سے یہ مراد ہے۔ کہ وہ بطوبت ارضی سے سیراب ہوتے ہیں) تو ہرے بھرے ہو کر طاؤس کی طرح
خوشنما بن جاتے ہیں۔ اور ان کی خوش رنگی اور شادابی زبان حال سے اسرار زیر زمین کا حال سناتی ہے۔

در زمستان شاں اگر مجبوس کرد آس غراباں را خدا طاؤس کرد

ترجمہ۔ اگر خداوند قلم نے ایام سرما میں ان کو گرفتار رہے برگی، کیا تھا تو (موسم بہار میں) ان انگو
(کی صورت والے درختوں کو طاؤس (پتیک) بنا دیا۔

در زمستان شاں اگر چہ داد مرگ زندہ شاں کرد از بہار و داد برگ

ترجمہ۔ اگر موسم سرما میں ان کو ہلاک کیا تھا۔ تو پھر موسم بہار (کی توت نامیہ) سے زندہ بھی کر دیا۔ اور
پتوں کا لباس پہنایا۔

مطلب۔ یہ دونوں شعر پہلے مضمون کی توضیح کرتے ہیں۔ کہ درخت ایک موسم میں بے برگ و بار ہو کر پھر سرسبز ہو
جاتے ہیں۔ اور اس میں اس بات کا اشارہ ہے۔ کہ موت بمثلہ خزان ہے، اور شہر بمثلہ بہار ہے۔ جس میں مرنے
پھر زندہ ہو کر حیات جاودانی حاصل کریں گے۔ اور یہ مضمون قل مشہور الذین انما تموتون الا خواتیم معنی ہے۔

منکر الگویند بہت ایں خود قدیم بایں چرا بندیم بر سار کربچہ

لغات منکر انکار کرنے والا - یہاں دہریہ اور فلاسفر مراد ہیں - دہریہ مطلقاً صانع کے منکر ہیں - اور فلاسفہ صانع مختار کے منکر ہیں - ہندیم برکتے بستی کے معنی کسی پرافتر یا باندھنا کسی کی طرف کوئی غلط بات منسوب کرنا -
توجہ جس - منکر لوگ کہتے ہیں - کہ ان مذکورہ تغیرات سے دنیا کا حدوث ثابت نہیں ہوتا - بلکہ یہ (جہاں) ہمیشہ سے ہے - یہ (سب حوادث خواہ بخود) پروردگار کریم کی طرف کیوں منسوب کریں (کہ وہ ان کا قائل ہے) -

مطلب - اوپر جو نباتات پر خزان و بہار کے موسم میں مختلف تغیرات کے طاری ہونے کا ذکر آیا تھا - اور وہاں آں غزا باں را خدا طائوس گردائیں یہ تصریح بھی کر دی تھی - کہ ان تغیرات کا صانع خدا ہے - جو وجود باری تعالیٰ کے ایک قطعی دلیل ہے - اب ایسے گمراہ فرقوں کا ذکر کر کے ان کی تردید فرماتے ہیں - جو باری تعالیٰ کے وجود یا اُس کے اقتدار مطلق کے منکر ہیں +

سوال - منکر لوگ جب خدا کے وجود کا ہی انکار کرتے ہیں - تو اُس کے لئے رب کریم کے تعظیمی کلمات کیونکر استعمال کئے؟

جواب - منکرین کا انکار و اعتراض باری تعالیٰ کی صرف مذکورہ صفات صانع و خلق کی طرف ہی متوجہ نہیں بلکہ اس کی ربوبیت و کرمیت کو اُس کے وجود سے بھی تعلق رکھتا ہے - گویا مصرعہ ثانیہ کا مطلب یہ ہے - کہ ہم کیوں خدا کے وجود کو تسلیم کریں؟ اور کیوں اس کے رب کریم ہونے کا اقرار کریں؟ اور کیوں ان صفات مذکورہ کو اُس سے منسوب کریں؟

جملہ پندارندگیں خود وائیم ست و ز قدیم ایں جملہ عالم قائم ست

توجہ جس سب (منکر لوگ) گمان کرتے ہیں - کہ یہ (جہاں) ہمیشہ ہے اور یہ سب عالم قدیم سے قائم ہے -
مطلب - دہریہ فرقہ کسی صانع، خالق، باری کے وجود کا قائل نہیں - اور سمجھتا ہے کہ یہ عالم خود بخود اسی طرح چلا آیا ہے - اور اسی طرح چلا جائے گا - اور اس میں شک نہیں - کہ اگر دنیا میں کوئی فرقہ سب سے زیادہ گمراہ اور سب سے بڑا کفر فطرت انسانی سے بعید اور سب سے زیادہ شقی ہے - تو دہریہ ہے - حضرت شاہ ولی اللہ محدث دہلوی قدس سرہ حیات اللہ الباقیہ صفحہ ۴۴ میں فرماتے ہیں - ان الانسان خلق فی فطرتہ میل الی ہمارئہ جمل جود و ذلک المیل امر دقیق لا یتشبع الا بخلیقۃ و عظمتہ و خلیقۃ و عظمتہ علی ما اثبتہ الوجدان الصمیم الایمان بان العبادۃ حق اللہ تعالیٰ علی عبادہ لانہ منعم لہم و عیاد علی اعمالہم فمن انکر الارادۃ او ثبوت حقہ علی العباد او انکر المجازات فهو الذہری الفائق لسلامۃ فطرۃ لانہ اشدد علی نفسه مظنتہ المیل الی فطری المروج فی جبلتہ و ذاتہ - و خلیقۃ یفہ انسان کی فطرت میں یہ بات پیدا کی گئی ہے - کہ وہ اپنے باری تعالیٰ کی طرف مائل ہو - اور یہ میلان ایک امر دقیق ہے - جس کا تصور و تمسک اُس کی فطرت و عظمت ہی میں ہوتا ہے - اس کی غلیظت و عظمت جیسا کہ وہ بیان صحیح سے ثابت ہوتی ہے - یہ ہے کہ اس بات پر یقین کامل ہو جائے کہ عبادت اللہ تعالیٰ کا حق ہے - جو اس کے بندوں کے ذمے ہے - کیوں کہ وہ ان کو انعام بخشنے والا، اور ان کو اعمال کا بدلہ دینے والا ہے - پس جو شخص ارادہ کا منکر ہو - یا بندوں کے ذمے اس کا حق ہونے کا انکار کرے - یا جزائے اعمال کو تسلیم نہ کرے - وہ دہریہ ہے - جس نے اپنی سلامتی فطرت کو کھو لیا ہے - کیوں کہ اُس نے

اپنے نفس کے مظنہ میل فطری کو خراب کر لیا ہے۔ جو اس کی جبلت میں ودیعت کیا گیا تھا۔ اور اس کا نائب و خلیفہ تھا۔

اے گے ایک اور جگہ فرماتے ہیں فاشد شفاوق الانسان ان يكون دهریا و حقيقة الدهری ان يكون منقضا للعلوم الفطرية المخلوقة فيه و قد بَيَّنَّا ان له ميلا في اصل فطرته الى المبدئي جل جلاله و ميلا الى تعظيمه اشد ما يجب من التعظيم و لا يله الاشارة في قوله تبارك و تعالی و اذا اخذ ربك من بني ادم الاية و قوله صلى الله عليه وسلم كل مولود يولد على الفطرة يعني سب سے بڑی بدعتی انسان کی یہ ہے کہ وہ دہریہ ہو۔ اور دہریہ کی حقیقت یہ ہے کہ وہ ان علوم فطریہ کے برخلاف ہے۔ جو قدرت نے اس میں ودیعت رکھے ہیں۔ اور ہم بیان کر چکے ہیں کہ اس کے اندر اپنے باری تعالیٰ کی طرف ایک قدرتی میلان ہے۔ اور اس کی تعظیم کا اس قدر سخت میلان ہے کہ اس سے زیادہ ممکن نہیں۔ اور اسی کی طرف اشارہ ہے۔ اے میناق و اذا اخذ ربك الخ میں اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے اس قول میں کہ کل مولود یولد علی الفطرة یعنی ہر بچہ فطرت پر پیدا ہوتا ہے : نظامی ج سے

بر دار غفل ز راہ بینش
مشغول پرستش و سجدست
ذرۂ نا چیز بے خورشید پیدا کردن است

اے ناظر فتنش اے فرینش
وہ راہ تو ہر کرا وجود مست
صائب ہے وجود حق ز خود آثار سہتی یا فتن

کوری ایٹال درون دوستاں حق برویانید باغ و بوستاں

لغات کوری نامیانی۔ بے بصری۔ دردن اندر۔ رویانید اگیا رویتن سے مصدر متعدی ہے۔ تنکیب کوری ایٹال مرکب اضافی خبر ہے۔ جس کا مبتدا اس عقیدہ باطل مقدر ہے۔ یہ الگ جملہ اسمیہ ہے۔ اور باقی کلمات کا جملہ فعلیہ جدا ہے۔

ترجمہ۔ (یہ عقیدہ باطلہ) ان لوگوں کی کور خردی (سے ناشی ہوا) ہے۔ (بخلاف اس کے) اللہ تعالیٰ نے (اپنے) دوستوں کے دل میں (اسرار و حقائق کو) باغ و بوستان (کی طرح) اگایا (یعنی نمایاں کر دیا) ہے۔ مطلب۔ کوری سے علماء فلاسفہ اور دہریہ کے عقائد باطلہ مراد ہیں۔ جو قدم عالم اور عدم حشر کے قائل ہیں۔ مولانا احمد حسن کانپوری رحمہ شیخ ولی محمد رحمہ سے نقل فرماتے ہیں۔ کہ حکماء کے نزدیک عالم قدیم زمانی ہے۔ جس سے پہلے کوئی عدم خارجی نہیں۔ یعنی یہ بات نہیں ہے۔ کہ عالم کسی وقت خارج میں موجود نہ تھا۔ پھر موجود ہو گیا۔ ہاں اگر عالم کے لئے حدوث ذاتی ہے۔ جس سے ان کا مقصد یہ ہے۔ کہ عالم سے پہلے عدم مرتبہ ذاتی عقل میں ہے۔ نہ کہ خارج اور واقع میں۔ اور عالم کا ذات واجب کی طرف محتاج اور اس سے مؤخر ہونا لحاظ عقل میں ہے۔ جیسے ہاتھ اور قلم کی حرکت کہ قلم کی حرکت اپنے وجود میں حرکت دست کی محتاج ہے۔ اور لحاظ عقل میں اس سے متاخر بھی ہے۔ نہ کہ بحسب زمان متاخر ہے۔ کیوں کہ بحسب زمان اس سے متاخر ہے۔

مشکلیں کہتے ہیں کہ عالم حادث بعد وقت زمانی ہے۔ یعنی ایک وقت ایسا تھا کہ یہ عالم موجود نہ تھا۔ پھر پیدا ہوا۔ صوفیہ متفقین کہتے ہیں کہ عالم حادث ہے۔ لیکن حدوث زمانی سے نہیں۔ جیسے کہ مشکلیں کا مذہم ہے۔ اور نہ حدوث ذاتی کے ساتھ جو حکماء کا خیال ہے۔ بلکہ ان دونوں کے ماوراء ایک ایسے حدوث کے ساتھ جو واقعی اور نفس الامری ہے یعنی

عالم اپنی ذات کے اعتبار سے خارج میں محدود ہے۔ اور فیض حق اور قابلیت اعیان کے ساتھ موجود ہے۔ جیسے اشکال والوان اپنی ذات کے لحاظ سے تاریک ہیں۔ اور ان کی نمائش نور آفتاب کے فیض اور نور چشم کے قبول کے ساتھ ہوتی ہے۔ اگر ان دونوں میں سے ایک نور مفقود ہو تو وہ اشکال والوان اسی طرح تیرہ ونا پدید ہو جاتے ہیں۔ اور چونکہ افاضہ حق اور قابلیت اعیان دائمی ہے۔ پس عالم بحسب زمان قدیم ہوا۔ لیکن جب ذات عالم پر نظر کر س تو اس شے کا وجود عدم کے بعد ہوا ہے۔ بلکہ اس شے ہر آن میں حادث ہوتی ہیں الخ۔

واضح ہو کہ اگر عالم کو قدیم مانا جائے تو اس پر لازم آتا ہے۔ کہ اس کی صورت موجودہ اور مہیت حاضرہ دائمی وابدی بھی ہو۔ جو قیامت و حشر کے عقیدہ سے محارض ہے۔ لہذا متقین صوفیہ کے مذکورہ بالا مسلک پر یہ شبہ عارض ہو سکتا ہے کہ وہ کسی حد تک حکماء کے مذہب سے مشابہ ہے۔ جو حشر و نشر کے منکر ہیں۔ چنانچہ اوپر کے بیان سے واضح ہو چکا۔ کہ صوفیہ قدم عالم کے قائل ہیں۔ اور ان کے کلام سے کہیں صراحۃً اور کہیں کنایۃً یہ بھی مفہوم ہوتا ہے، کہ وہ موجودہ عالم کے دوام کے بھی معتقد ہیں اور اس قسم کے اشعار کا استدلال ان کے اس عقیدے پر روشنی ڈالتا ہے کہ

ہائے بیاہنگ چنگ نہ امروز میخوریم
ہاجرے من و معشوق مرا پیاں نیست

بس دور شد کہ گنبد چرخ این صدا شنید
آں چہ آغاز ندارد نپسیرد انجام

لیکن یہ خیال بظاہر تعلیمات شرع کے ساتھ اجنبیت رکھتا ہے، قرآن مجید کی بہت سی آیات ظاہر ایسے مثلاً لَيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ (الانعام ۶) يَوْمَ تَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا (الانعام ۶) حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً (الانعام ۶) وَالْمَوْفَىٰ يُبْعَثُهُمُ اللَّهُ (الانعام ۶) وَبَرَزُوا لِلَّهِ جَمِيعًا (ابراہیم ۶) يَوْمَ تَبْدُلُ الْأَرْضَ عَرْضَ الْأَرْضِ (ابراہیم ۶) وَيَوْمَ تُشْجَى الْجِبَالُ وَ تَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً (رکھف ۶) وغیرہ وغیرہ بصورت جہوری پکار رہی ہیں کہ دنیا کی یہ موجودہ حالت استمرار قائم نہیں رہے گی۔ بلکہ اس میں ایک تغیر عظیم آنے والا ہے۔ اور احادیث نبویہ میں اس تغیر کی تفصیل صاف الفاظ میں کی گئی ہے *

تاہم لازم ہے کہ ہم صوفیہ علیہ کے متعلق کسی بگمائی کو اپنے دل میں راہ نہ پائے دیں۔ خصوصاً جب ہم یقین رکھتے ہیں۔ کہ یہ لوگ سواد اسلام کی ایک برگزیدہ جماعت ہیں۔ وہ عشق و محبت کی امانت حق کے حامل اور منزل سکوت و عرفان کے نجوم اہلند ہیں۔ تو یہ ناممکن نہیں کہ وہ حکماء و صالحین کے عقیدے کے موافق عالم کی اذلیت و ابدیت کے قائل ہوں۔ بلکہ اصل بات یہ ہے۔ کہ جب وہ عقائد و دینیہ کے صحیح مسلک پر قائم رہتے ہوئے اپنے ذاتی و وجدانی مسائل کو دائرہ بیان میں لاتے ہیں۔ تو وہ مسائل غیر الفہم بعید الثقول اور محتاج تاویل ہو جاتے ہیں چنانچہ اسی حاشیہ میں عالم کے قدم و دواہم کے متعلق لکھا ہے۔

وہ دوستان اور وحدت عالم را چنانچہ حق دانستن است دریافتہ اند و فنا و نہایت دنیا را بوقوع قیام
کبرئے کہ موعود برائے عالمیان ہست و شہود قیامت وائمہ کہ موجود در نظر عارفان و واصلمان ہست بکشف
و ذوق شاخۂ اند در عین قدم حدوث و فنا را قائل اند و با وجود حدوث بقدم فانی حدوث یا مقبلا
عدم دانست ممکن در خارج نہ پیدا رند و قدم بلاحظہ لیے نہایتی ادا و انگارند

چونکہ یہ تقریر عالم کے حدوث و قدم کے مسئلے کو ایسے نازک و پرخطر مسطحے میں ادا کرتی ہے جو ذکر و بیان کی ثقالت

کا متعل نہیں ہو سکتا۔ اس لئے دوسری جگہ لکھا ہے:-

”مسئلہ قیامت و حشر بس غامض است و باظهار و بیان آل رخصت نیست! الا تفصیل گفتہ می شد۔“
وَنَعْمَ مَا قِيْلَ ۛ

اسرار ازل را نہ تو دانی و نہ من
ہست از پس پردہ گفتگوئے من تو
ایں حرف معنی نہ تو خوانی و نہ من
گر پردہ برافتد نہ تو مانی و نہ من
ہر گلے کا ندر دروں بویا بود
آں گل از اسرارِ کل گویا بود

لغات بویا خوشبو دینے والا۔ گویا ناطق۔ بولنے والا۔

نن جہم۔ (اس باطنی بلغ و بوستان کا) جو پھول اپنے باطن سے خوشبودے رہا ہو۔ وہ (وجود و قدم خالق اور حدوث عالم وغیرہ) تمام اسرار کا پتہ دیتا ہے۔

مطلب۔ گل بویا سے اہل کمال کا دل مراد ہے۔ جس سے اسرار الکبہ کی خوشبو اہل عالم کے دماغ تک پہنچتی ہے، اور اہل صلاحیت اور غیر اہل صلاحیت دونوں پر اس کا اچھا اور بُرا اثر پڑتا ہے۔ چنانچہ فرماتے ہیں:-

بُوئے ایشالِ رِغْمِ اِنْفِ مُنْکِراں
گر دِ عالمِ مے رو دِ پردہ دراں

لغات رِغْمِ اِنْفِ کسی کی ناک کو خاک آلودہ کرنا۔ مجازاً کسی کے خلاف کام کرنے اور ذلیل کرنے کے معنی میں استعمال ہوتا ہے۔

نن جہم۔ ان کی خوشبو (وجود خالق اور حدوث عالم کے) منکروں کو ذلیل کرتی ہوئی عالم کے گرد پردہ درہ کرتی پھرتی ہے۔

مُنْکِراں مچوں حُبلِ زراں بُوئے گل
یا چو نازک مغز از بانگِ دُہل

لغات حبل بضم اول و فتح دوم گندگی کا کپڑا جو پھولوں کی خوشبو سے ہلاک ہو جاتا ہے۔ دُہل ڈھول۔

ترکیب۔ منکران مبتداء جس کی خبر میرزا یا اذیت یا بند حملہ فغلیہ محذوف ہے۔ باقی کلمات خبر کے متعلقات ہیں۔ نن جہم منکر لوگ اس پھول کی خوشبو سے گندگی کے کیڑے کی طرح (اذیت پاتے ہیں) یا کسی نازک مغز (آدمی) کی طرح (جو) ڈھول کی آواز سے تکلیف محسوس کرتا ہے۔

مطلب۔ جس طرح گندگی کا کپڑا اپنی طبعی خباثت کی وجہ سے بوئے گل کا متعل نہیں ہوتا۔ بلکہ یہ چیز جو پاک سرشت مخلوق کے لئے باعث تفریح قلب و دماغ ہے۔ اُس کیلئے پیام موت بن جاتی ہے۔ اسی طرح اسرار الکبہ باوجود اپنی نفاست و لطافت کے ایک خبیث النفس فلسفی اور شقی انقلاب دہری کے لئے زہراً لودھا بن جاتے ہیں۔ اور ان کے قلب و دماغ پر ان اسرار کا ایسا مضر اثر پڑتا ہے۔ جیسے ایک کمزور دماغ والے انسان پر ہلنگ دُہل گراں گذرتی ہے۔ حافظہ ۛ

چراغِ مردہ کجا شمعِ مِ نساب کجا
دِ آہِ چاہِ کھنکھانِ تا کہے نشو و نما گیرو

دروئے دوست دل دشمنان چہ دریا بد
نہاے را کہ آب نیل شائست سست سیریش

خویشتن مشغول مے سازند و غرق چشم مے دوزند از لعان برق

لغات چشم و وضعت، آنکھیں بند کر لینا۔ محان روشنی چمک۔ برق بجلی۔
ترجمہ۔ منکر لوگ اپنے آپ کو (فلسفہ و طبعیات وغیرہ کے بکھڑوں میں) مشغول و غرق کرتے ہیں۔
(اور دلائل سامطہ کی) بجلی کی چمک سے آنکھیں بند کر لیتے ہیں +

مطلب - وہ لوگ اس قدر جل مرکب میں مبتلا ہیں۔ کہ تجلی وحی سے نور حاصل کرنے سے عموماً گریز کرتے ہیں اس شرع میں قرآن مجید کی اس تمثیل کی طرف اشارہ ہے۔ جو سورہ بقرہ کے دوسرے رکوع میں آتی ہے۔ کہ نزول قرآن اور شیوع دین کی مثال ایسی ہے۔ جیسے ایک زور کی بارش ہوتی ہو۔ جو نے الحقیقت رحمت حق ہے۔ مگر اس میں تحذیر و ترہیب اور تکلیفات احکام کی بجلیاں اور کرار گیس بھی ہیں۔ کافر لوگ ان بجلیوں سے ڈر کر آنکھیں بند کرتے ہیں۔ اور کارنوں میں انگلیاں دے لیتے ہیں یَجْعَلُونَ اَصَابِعَهُمْ فِي اُذُنِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ اور اس طرح وہ فیوض دین اور رحمت الہی سے محروم رہ جاتے ہیں ۱

چشمِ مے دوزند و آنجا چشم نے چشمِ آل باشد کہ یہیں دامنے

لغات۔ مامن امن کی جگہ۔ فلاح دارین۔ نجات۔

تو سمجھو وہ لوگ (حقائق سے) آنکھیں بند کر لیتے ہیں۔ اور (دراصل) وہاں (اُن کے پاس) آنکھیں ہی نہیں۔ آنکھ وہ ہے جو اپنے لئے، امن کی جگہ تلاش کرے۔

مطلب - جن لوگوں کو بصیرت باطن حاصل نہیں اور وہ ادراک حقائق سے بے بہرہ ہیں۔ تو وہ ظاہری آنکھوں کے باوجود اندھے ہیں مگر عُمَمٌ بَکْمٌ عُمَمٌ فَهَوْلَا یٰۤاَیُّهَا الَّذِیۡنَ یُحِبُّوْنَ ۙ وہ بہرے ہیں گونگے ہیں۔ اندھے ہیں۔ کہ کسی تدبیر سے راہ راست پر نہیں آتے (یوسف ۱۷)

جب وہ اپنی ظاہری آنکھوں سے بھی اللہ تعالیٰ کے مظاہر قدرت پر توجہ اور آثارِ حکمت پر غور نہیں کرتے تو یہ آنکھیں بھی ہوئیں نہ ہوئیں برابر ہیں وَ لَقَدْ دَرَأْنَاكَ الْجَهَنَّمَ كَیْدًا مِّنَ الْجَنِّ وَ الْغَشِيِّ لَهْمُ قُلُوبٍ لَا یَفْقَهُونَ بِهَا وَ لَهْمُ أَعْمٰیءٌ لَا یُبْصِرُونَ بِهَا وَ لَهْمُ اِذَا نْ لَّہُ یَسْمَعُونَ بِہَا ۚ اُولٰٓئِکَ کَالْاَنۡعَامِ بَلٰ یَعۡلَمُ اَحۡدٌ مِّنۡ اُولٰٓئِکَ ہُمُ الْغَافِلُونَ ○ یعنی ہم نے بتیریے جن اور انسان جہنم کے لئے پیدا کئے ہیں ان کے دل تو ہیں۔ مگر ان سے سمجھنے کا کام نہیں لیتے۔ اور ان کی آنکھیں بھی ہیں۔ مگر ان سے دیکھنے کا کام نہیں لیتے۔ اور ان کے کان بھی ہیں مگر ان سے سننے کا کام نہیں لیتے۔ غرض یہ لوگ چار باتوں کی طرح ہیں۔ بلکہ ان سے بھی گئے گزرے ہوئے یہی وہ لوگ ہیں جو بے خبر ہیں (اعراف ۲۶)

صائبؔ بے بصیرت چشمِ ظاہر ہی نہی آید بکاہ حاجتِ روزِ نیا شد خانہ آئینہ را

چوں زگورتاں ہمیں باز گشت
سوی صدیقہ شد و ہمارا گشت

لغات - بازگشت واپس آئے - صدیقہ نقیب حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا - بہارِ راشدی باتیں کرنے والے •

ترجمہ - جب پیغمبر خدا صلی اللہ علیہ وسلم قبرستان سے واپس تشریف لائے تو حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا

کی طرف گئے اور راز کی باتیں فرمانے لگے +

مطلب - اب اصل قصہ کی طرف رجوع فرماتے ہیں - جو مصطفیٰ ارودے الخ سے شروع ہوا تھا - اور ضمن قصہ میں عالم ہنر عجائبات زیر خاک، غرائب نباتات، قدم و حدوث عالم، اسرار الہیہ وغیرہ مباحث بطور جملہ مقررہ آ پڑے تھے - سہراؤ گشتن کے لفظ میں راز سے باران غیب کا بھید مقصود ہے - جو آپ نے حضرت صدیقہؓ سے بیان فرمایا - چنانچہ آگے اس کا ذکر آتا ہے +

چشم صدیقہ جو بر رُوشِ فتاد پیش آمد دست بروئے مہنا

ترجمہ - جب حضرت صدیقہ کی آنکھ آپ کے چہرہ مبارک پر پڑی تو وہ سامنے آئیں (اور آپ کے چہرہ کو) ہاتھ سے چھو کر دیکھنے لگیں +

بر عمامہ روئے او و موئے او برگریبان و برو بازوئے او

لغات - عمامہ بکسر عین و تخفیف مہم بہ تشدید بھی آتا ہے - دستار - پگڑھی - بر - پہلو - بغل +
ترجمہ - (آپ کی) دستار مبارک اور آپ کے چہرہ اور بال اور گریبان اور پہلو اور بازو پر بھی (ہاتھ رکھ کر) دیکھا -

گفت پنجم چہ مے جوئی شباب گفت باران آمد امروز از سحاب

ترجمہ - آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے دریافت فرمایا تم (دوئیں) جلدی جلدی کیا دیکھتی ہو - عرض کیا آج بادل سے مینہ برسا تھا +

جامہایت مے بجویم و طلب ترنمے بنیم ز باران اے عجب

ترجمہ - میں آپ کے کپڑوں کو ٹھولتی ہوں (مگر تعجب ہے کہ میں ان کو مینہ سے تر نہیں پاتی +

گفت چہ بر سر فگندی از ازار گفت کردم آل ردائے تو خمار

لغات - ازار تہ بند - لنگی - یہاں مطلق کپڑا مراد ہے - ردائے خمار اور خمری -
ترجمہ - آپ نے دریافت فرمایا تم نے کونسا کپڑا سر پہاڑھا تھا - عرض کیا آپ کی فلاں چادر بطور اور خمری لے رکھی تھی +

گفت بہر آں نموداے پاک حبیب چشم پاکت اخدا باران غیب

لغات - جیب گریبان - سینہ دل - کیسہ زیر گریبان اب کیسہ دامن کو بھی کہتے ہیں - پس پاک جیب کے معنی پاک دل اور پاک دامن دونوں ہو سکتے ہیں +

ترجمہ - فرمایا اے پاک دل اسی لئے اللہ تعالیٰ نے تمہاری پاک آنکھ کو غیب کی بارش کا نظارہ دکھا دیا +

مطلب۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے جامہ مبارک کی یہ تاثر تھی۔ کہ اُس کے اوڑھنے سے حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا پر عجائبات غیب منکشف ہونے لگے۔ اس سے ثابت ہوتا ہے۔ کہ بزرگوں کے تبرکات سے خاص خاص فوائد و عوائد کا حصول متوقع ہونا صحیح ہے۔ یہی وجہ ہے کہ صحابہ میں سے جب کوئی شخص انتقال کرتا۔ تو اُس کے کفن کے لئے یہ آرزو کی جاتی تھی۔ کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا مستعمل کپڑا مل جائے۔ چنانچہ جب عبداللہ بن ابی منافق مرا۔ تو اُس کے فرزند نے جو مخلص صحابہ بیگ تھا اپنے باپ کے کفن کے لئے، آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم سے کپڑے کی درخواست کی تو آپ نے براہ کرم اپنا جامہ مبارک عطا فرمایا۔ ایسا لباس اوم میں لکھا ہے۔ کہ جب آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم جنو فرما چکے تو باقی ماندہ پانی برتن میں پڑا رہنے دیتے۔ صحابہ رض اپنے بچوں کو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت میں بھیج دیتے۔ وہ باری باری اس برتن میں پانی لے کر بطور تبرک اپنے سردار منہ پر مل لیتے۔ اسی وجہ سے اہل طریقت میں بھی اپنے شیخ کے چھوٹے ہوئے طعام اور پانی کو اور اُس کے عطا کردہ جامہ، سببہ، عصا وغیرہ ہر چیز کو نہایت قدر کی نگاہ سے دیکھا جاتا ہے، اور باعث برکت سمجھا جاتا ہے۔ اور یہ امر اسرار سے خالی نہیں۔

نہایت آں باراں ازین ابر شما ہست بر دیگر و دیگر سسا

لغات۔ سما آسمان * صدائے شما اور سما میں صنعت تجنیس * ترجمہ۔ (مگر) وہ بارش تمہارے اس (دیکھتے بھالے ہوئے) بادل سے نہیں (وہ) بادل ہی اور ہے۔ اور (وہ) آسمان اور *

ایں جنیں باراں زابر دیگر است رحمت حق در نزولش مضمست

لغات۔ نزول اترنا۔ برستا یا مقرر شامل۔ مشتمل۔ پینہاں * ترجمہ۔ اس قسم کا غیبی مینہ اور ہی بادل سے ہے۔ اور اس کے برسنے میں اللہ کی رحمت شامل ہے۔

بشنوا ز قول سنائی در رموز معنی تا واقف آئی بر کنوز

لغات۔ سنائی ایک مشہور حکیم و شاعر اور عارف باللہ تھے۔ جن کا حال چیمے گہر چکا۔ رموز جمع رمز اشارے، کنوز جمع کنز خزانے * ترجمہ۔ ان اشارات کے متعلق حضرت سنائی رحمۃ اللہ علیہ کے قول کا ایک معنی سنو۔ تاکہ تم کو خزانہ (اسرار) کی واقفیت حاصل ہو۔

گر تو بختائی ز باطن دیدہ زودیابی سرمہ بگزیدہ

لغات۔ بگزیدہ پسندیدہ۔ انتخاب * ترجمہ۔ اگر تم باطنی آنکھ کھولو تو فی الفور (واقفیت اسرار کا) پسندیدہ سرمہ حاصل کرو۔

تفسیر بیت حکیم سنائی رَدِّحَ حَجَّوْا

حکیم - سنائی کے اُن دو شعروں کی تشریح اللہ انکی روح کو رحمت بخشنے

آسمانِ تہا است مولایتِ جاہا راقلم روح میں بھی آسمان ہیں
کار فرما کے آسمانِ جاہا جو جاہا کے (ظاہری) آسمان کا انتظام کرتے ہیں

درہ روح لپٹت ہا لہا است کوہما کے بلند و صحرا ہا است

روح کے راستے میں لپٹی اور بندیاں ہیں اور اونچے پہاڑ اور جنگل ہیں
یہ قول دلیل ہے قول بالا ہست ابر دیگر و دیگر سنا کی - فاضل جو کہ تمام کائنات آسمانِ الہیہ کے مظاہر کا
مجموعہ ہے - اور اصطلاحاً ان مظاہر کو ان آسمان کی صورت کہتے ہیں - اور آسمان کو ان مظاہر کی حقیقت اور ان کے
مربی مثلاً پانی جس میں اجیا کی صفت ہے اسمِ محیی کا مظہر ہے - اور اسمِ محیی پانی کی حقیقت اور اس کا مربی
ہے - اور انسان یہ نسبت دوسری مخلوقات کے بدرجہ اتم صفاتِ الہیہ کا مظہر ہے - جیسے کہ حضرت نظامی گنجوی رح
نے انسان کے بارے میں کہا ہے :-

تو آن نوری کہ چرخ طشت شمع است دل عالم توئی خود را مبسبین خود
نمودار دو عالم در تو جمع است بایں ہمت توں گو سے از فلک بود

پس ولایتِ جان کے آسمان اور پست و بلند اور کوہ و صحرا سے وہی حقائق مُراد ہیں - جن کا انسان سے بطور
صفاتِ الہیہ ظہور ہوتا ہے - اور یہی حقائق آسمان ظاہری کے مربی ہیں - چنانچہ کار فرمائے آسمانِ جہان کے
یہی معنی ہیں اور آسمان ظاہری ان حقائق روحانیہ انسانہ کا مظہر ہے - اور یہی مطلب ہے حضرت نظامی رح
کے اس قول کا کہ تو آن نوری کہ چرخ طشت شمع است *

پیر وانا اندریں رمزی کہ گفت در حقیقتیں صدف و سبقت

لغات - رمز اشارہ نکتہ کی بات - صدف سیپ - در موتی *

ترجمہ - پیر وانا (حضرت سنائی) نے اس (ابر و باران غیب کے) نکتے میں جو انہوں نے بیان کیا ہے
سچ مچ اس (لفظوں کے) سیپ سے (معنی کا) موتی پر دیا ہے *

غیبِ ابرے و آبے و پکرت آسمان و آفتابے و پکرت

ترجمہ (فرماتے ہیں کہ) غیب (یعنی عالم ارواح) کا ابر اور مینہ اور یہی ہے (غیب کا) آسمان اور سورج اور یہی ہے *

ناید آں اِلّا کہ برخا صال پدید باقیال فی لبسِ منْخُلِقِ جَدِید

لئے تپ ہے *

باغ را باران نیسانی طرب باز باران خزان ہچوتب

لغات نیسانی وہ ایام جب آفتاب برج حمل میں ہوتا ہے۔ ایام بہار۔ باران نیسانی موسم بہار کا مہینہ۔
ترجمہ۔ ایام بہار کی بارش باغ کے لئے تازگی ہے۔ پھر خزاں کا مہینہ مثل تپ ہے *
اختلاف۔ یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے *

آل بہاری ناز پروردش کند ویں خزان ناخوش زردش کند

ترجمہ۔ وہ بہار کا (مہینہ) اُس کو ناز پروردہ بناتا ہے اور یہ خزان کی (بارش) اُسکو خراب اور زرد کر دیتی ہے *

ہچنیں سراو بادو آفتاب بر تفاوت ال سر رشته بیاب

لغات تفاوت فرق۔ سر رشته بات کا سرا۔ کھوج۔ اصل *

ترجمہ۔ اسی طرح سردی اور ہوا اور سورج کو بھی اسی تفاوت پر سمجھو۔ اور اس سلسلہ کی اصل سمجھ لو *
مطلب۔ ایسے جس طرح بارش دو طرح کی ہے، ظاہری اور باطنی۔ پھر باطنی کی دو قسمیں بیان کی تھیں۔ ایک مفید دوسری مضر۔ اسی طرح ہوا۔ سردی۔ اور سورج بھی دو قسم کے ہیں۔ حقیقی اور ظاہری۔ اور حقیقی میں سے پھر بعض مفید ہیں اور بعض مضر ہیں۔ سرشتہ بیاب سے یا تو یہ مطلب ہے کہ اس اصول کو مد نظر رکھ کر ہر چیز کی ایک قسم ظاہری اور ایک باطنی وغیرہ سمجھ لو۔ یا یہ مراد ہے کہ اس سلسلہ طویل کے مبداء یعنی ذات حق تک پہنچ جاؤ۔ کہ یہ سب اس کے مسخر قدرت اور پستکاراں ہیں *

ہچنیں مرغی انواع ستایں در زبان و سود و در سنج و غنیں

لغات غنیں۔ ضعیف الراے۔ فائز عقل یعنی غنیں یعنی نقصان و زبان *

ترجمہ۔ اسی طرح یہ (اشیاء مذکورہ کی قسمیں) غیب میں بھی (اپنے اپنے آثار میں) نفع و نقصان اور سود و زبان کے اعتبار سے مختلف ہیں *

این دم ابدال باشد زان بہار در دل و جان وید از نوئے سبزہ زار

لغات۔ ابدال اولیاد اللہ کی ایک خاص جماعت جس کا ذکر مفتح العالَم کے پچھلے صفحے میں گذر چکا ہے *
ترجمہ۔ یہ اولیاد اللہ کا کلام بھی اسی باران بہاری کی قسم سے ہے کہ قلب و روح میں اس سے حقائق و معانی کا سبزہ اگتا ہے۔ وَنَعْمًا یٰحَیُّ

قطرہ نآب خضر عمر ابد سے بخشد

النفات کہ صاحب نظراں بسیار است

فعل باران بہاری با درخت آید از انفاں شال اے نیکبخت

لغات - انقاس جمع نفس لفتین سانس مراد کلمات - آئید واقع شود - انجام یابد +
 ترکیب - تقدیر کلام یوں ہے - فعلیکہ باران بہاری با درخت کن - فعلیکہ اسم موصول اور باقی کلمات بدل کر فاعل بنواید
 ترجمہ اے نیک بخت جو سلوک باران بہاری درخت کے ساتھ کرتا ہے وہ دان او ایاء اللہ کے انقاس طیبہ سے (طالین معتقدین کے حق میں) وقوع پاتا ہے +

گر درخت خشک باشد در مکان غیب آں از بادِ جاں افزا آید

ترکیب - در مکان کے ساتھ یا تے تکمیر مقدر ہے یعنی در جائے - آں اسم اشارہ کا مشار الیہ درخت ہے مقدر اوہ
 دوسرے آں کا مشار الیہ خشکی مقدر ہے - بد فعل ناقص آن خشکی اس کا اسم مؤخر اور غیب الخ اس کی خبر مقدم +
 تن جمہ - اگر کسی جگہ کوئی خشک درخت ہو - تو (باد رکھو) وہ (خشکی بزرگوں کے) ان انقاس (طیبہ) سے
 ووری (کے سبب سے) تھی - جو روح افزا ہیں +

مطلب - جس طرح نسیم بار درختوں کی سرسبزی و شادابی اور غنچوں اور کلیوں کی شکستگی کی موجب ہے - اسی طرح اولیاء
 اللہ کے انقاس پاک سے باغ روح اور پنچہ قلب کھلتا ہے - لیکن اگر کوئی شخص بے برگ و بار درخت کی طرح فنان
 روحانیہ سے بے ہمہ رہ جائے - تو سمجھ لینا چاہیے - کہ وہ انقاس اکابر کی نسیم روح پرور سے مستفیض نہیں ہوا
 اور حضوری مجلس میں بھی اس کا دل غائب رہا ہے - سعدی ۱۰۵

گوشت حدیث سے شنود ہوش بے خبر در طبقہ بصورت و چہں حلقہ بروری

اختلاف - مذکورہ ترجمہ اور مطلب ہمارے نسخے کی رت ہے - جس میں غیب لہجہ ہان افزا مرکب غیر امتزاجی اور
 بد منفق بود مندرج ہے - مگر کلیہ شنوی کے نسخے میں جو حضرت صاحب قدس سرہ کے نسخے کا ماخذ ہے - غیب بعین
 صلہ با وجان مرکب اضافی، افزاید از افزودن درج ہے - یعنی اس کی صورت یوں ہے ج

غیب آں از بادِ جاں انشا آید

اس صورت میں ترکیب نحوی بھی بدل گئی یعنی آخری آں اسم اشارہ مؤخر غیب آں الخ اس کا مشار الیہ مقدم
 یہ تقدیم تاخیر اگرچہ ناجائز ہے - مگر ضرورۃً اختیار کی گئی - اسم اشارہ و مشار الیہ مل کر فاعل ہوا افزاید کا
 ترجمہ یوں ہوگا - اگر کسی جگہ کوئی خشک درخت ہو - تو اس (درخت) کا وہ عیب (خشکی اولیاء کے)
 انقاس روحانیہ سے (اور بھی) بڑھ جاتا ہے +

مطلب اس کہ یہ ہے کہ اوپر ہو فرمایا تھا کہ باران غیب کہیں مفید اور کہیں مضر اثر کرتا ہے - یہاں اس کے
 مضر اثر کی مثال دی ہے - یعنی جو شخص بے کانی دے ہنری میں پہلے ہی خشک و بے ثمر درخت کی مثل ہو - وہ اپنی
 سوء استعداد اور فقہ ان صلاحیت سے بزرگوں کے کلمات پاک سے بُرا اثر لیتا ہے ، اور یقین و طمانیت کی لبت
 سے بہرہ ور ہونے کی بجائے وہ اور بھی حج و انکار میں ترقی کر جاتا ہے - کما قال اللہ تعالیٰ یُضِلُّ بِہِ الْکَیْدُ
 وَ یَهْدِی بِہِ الْکَیْدُ وَ مَا یُضِلُّ بِہِ اِلَّا الْفٰسِقِیْنَ ۝ الَّذِیْنَ یَقْضُوْنَ عَهْدَ اللّٰهِ مِنْ ہٰذَا فَاَنْقَضُوْا
 وَ یَقْطَعُوْنَ مَا اٰمَوْا اللّٰہُ بِہِ اَنْ یُّوْصَلَ وَ یُعٰدُوْا فِیْ اَیْمٰنٍ ۝ اُولٰٓئِکَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ۝
 یعنی ایسی مثال سے خدا ہمتیروں کو گمراہ کرتا اور ایسی مثال سے ہمتیروں کو ہدایت دیتا ہے - لیکن اس سے گمراہ کرتا ہے -
 تو بدکاروں ہی کو جو خدا کے عہد کو پکاکے پیچھے توڑ دیتے ہیں - اور جن تعلقات کے جوڑ رکھنے کو اللہ نے فرمایا ہے -

اُن کو قطع کرتے۔ اور ملک میں فساد پھیلاتے ہیں۔ یہی لوگ نقصان اٹھائیں گے۔ ۱۔ سعدی ۷
 براں کہ در لطافت طبعش غلات نیست در باغ لاله روید و در شوره بوم خس
 نگر ذوق کلام کے آشنا با سانی سمجھ سکتے ہیں۔ کہ آئندہ اشعار کا سیاق و اسلوب صراحتہً ہمارے نسخے کی تائید
 کرتا ہے فافہم

بادکار خویش کرد و بر وزید آنکہ جانے داشت بر جانش گزید

لغات، وزید ہوا چلی بر زائد ہے۔ ترجیح دی بر جانش میں شبن کی ضمیر مفعولی باد کی طرف راجع ہے۔ گزید کا فارسی
 کے ضمہ سے اختیار کیا۔

ترجمہ (الفاس اولیاء کی) سہا نے اپنا کام کیا۔ اور چلی گئی۔ جس شخص میں (استعداد کی) جان (اور صلاحیت
 کی روح) تھی۔ اُس نے اس کو (اپنی) جان پر بھی ترجیح دی۔ کما قیل ۷
 صحبت اند جو ہر قابل کند تاثیر پس ورنہ شاخ گل ز بوئے گل چرا محمود شد

وآنکہ جاہد بود خود واقف نشد وائے آل جانے کہ او عارف نشد

لغات جاہد ٹھوس فاسد الاستعداد ہے۔ بے حس و حرکت۔ بے احساس۔ غبی۔ واقف با خبر۔ عارف صاحب
 معرفت۔ اہل عرفان۔ شناسائے حق۔

ترجمہ اور جو ٹھوس (طبیعت کا آدمی) تھا۔ اُس کو خبر بھی نہ ہوئی۔ اس (ناریک) جان پر افسوس
 ہے۔ جس کو (نور) معرفت حاصل نہ ہوا۔

مطلب۔ بزرگوں کا فیضان سب کو پہنچتا ہے۔ مگر اہل استعداد ہی اس سے مستفید ہوتے ہیں۔ اور فاسد
 الاستعداد محروم رہتے ہیں۔ کما قیل ۷

ہست بر ذرات یکساں پرتو خورشید فیض لیک باید جوہر سے قابل کہ گردد لعل ناب
 غنی ۷ تربیت راچہ اثر گر بتود استعداد آسیا صاف چو آئینہ نگر درد ز غبار
 صائب ۷ دیدہ یعقوب نے باید برائے امتحاں کار بوئے پیر من ہر چند بنا کردن ست

در معنی اس حدیث کہ رَغْتَفُوا بِرَدِّ السَّرِيعِ فَإِنَّهُ يَعْمَلُ بِأَبْدَانِكُمْ

اس حدیث کے معنی میں کہ موسم بہار کی سردی کو غنیمت سمجھو کیوں کہ وہ تمہارے بدنوں پر وہی اثر کرتی ہے جو

کَمَا يَعْمَلُ بِأَشْجَارِكُمْ وَاجْتَنِبُوا بِرَدِّ الْخَرِيفِ فَإِنَّهُ يَعْمَلُ بِأَبْدَانِكُمْ کَمَا يَعْمَلُ بِأَشْجَارِكُمْ

تمہارے درختوں پر کرتی ہے، اور موسم خزاں کی سردی سے بچو۔ کیونکہ وہ تمہارے بدنوں پر وہی اثر کرتی ہے جو تمہارے درختوں پر کرتی ہے
 مطلب۔ اس حدیث کا مطلب شعر سابق ”ایں دم ابدال باشد ذراں ہمارے“ سے مربوط ہے۔ جس کی آگے تصریح آئے
 گی۔ واضح ہو کہ یہ حدیث مشہور و متعارف کتب حدیث میں درج نہیں ہے۔ کلید تنویری میں لکھا ہے کہ بزرگوں
 کے کلام میں بعض ایسی احادیث پائی جاتی ہیں جو کتب فن میں نہیں ملتیں۔ اور محدثین کے قواعد کی رو سے بھی ان کا

حدیث ہونا ثابت نہیں ہوتا۔ پس اس کی توجیہ کے دو طریق ہیں۔ ایک یہ کہ جس طرح مؤمنین نے احادیث متناہیہ پر حدیث کا اطلاق کیا ہے۔ اسی طرح ممکن ہے۔ کہ ان حضرات کو کشف و الہام سے ان کا حدیث ہونا ثابت ہوا ہو۔ اور احادیث الہامیہ پر حدیث کا اطلاق کر دیا ہو۔ دوسرا طریق یہ ہے کہ اگر اس قسم کی احادیث حدیث نبوی نہ ہوں تب بھی مضر نہیں۔ کیونکہ ایسی حدیثوں کے ایراد سے جو غرض ہوتی ہے۔ وہ دوسری دلائل صحیحہ سے ثابت ہوتی ہے۔ پس اخلاص دلیل خاص سے اخلاص مدعا لازم نہیں آتا۔ باقی رہی یہ بات کہ غیر حدیث کو حدیث کیوں کہتے ہیں۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ حضرات صوفیہ پر حسن ظن غالب ہوتا ہے۔ اور ان کو زیادہ تفتیش و تنقید کی نہ عادت ہوتی ہے نہ مہلت۔ اس لئے جو کچھ بھی کسی سے سُن لیتے ہیں یا لکھا ہوا دیکھ لیتے ہیں اس پر یقین کر لیتے ہیں۔ انتہی

قول پیغمبر شنوائے جان من دُور کن از خوشن انکار وطن

ترجمہ عزیز من! پیغمبر علیہ الصلوٰۃ والسلام کا قول سنو۔ اپنے دل سے انکار اور بد گمانی دُور کرو۔
المخلاف - دوسرے نسخے میں انکار کی بجائے انکار درج ہے۔ اس کے معنی تفکرات فضول ادا نام باطلہ اور تخیلات بیہودہ کے ہیں۔ مگر ظاہر ہے کہ انکار کی یہ نسبت انکار کا لفظ زیادہ مناسب مقام ہے۔

گفت پیغمبر ز سراے بہار تن پوشانید یا راں زینہار

ترجمہ - پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے۔ دوستو! بہار کی سوئی جسے جسم کو ڈھکنے کی کوشش ہو کر نہ کروڑ

زائکہ با جان شماں مے کند کال بہاراں با درختاں مے کند

ترجمہ کہونکہ وہ سر پہ بہار تمہاری جان کے ساتھ وہ عمل کرتی ہے۔ جو موسم بہار درختوں کے ساتھ کرتا ہے۔

پس غنیمت باشد آں سراے او در جہاں بر عارفان وقت خج

ترجمہ پس دنیا میں اس (موسم) کی سرودی (واردات غیب کے) وقت کی تلاش کرنے والے عارفوں کے لئے غنیمت ہوتی ہے۔

مطلب - یہاں سرمدی ہمارے نبیوں و برکات غیب مراد ہیں۔ اور وقت سے وہ حالت خاص جس میں واردات غیب کا قلب پر نزول ہوتا ہے۔

در بہاراں جامہ از تن بگزینید تن بر بہتہ جانب گلشن روید

ترجمہ - موسم بہار میں کپڑے بدن سے اتار ڈالو (اور) ننگے بدن باغ کی طرف چلو۔

المخلاف - یہ دو شعر بعض نسخوں میں نہیں ہیں۔

لیک بگزینید از باو خنزاں کال کند کال کرد با باغ و زرا

لغات رزاں جمع رز انگور۔

ترکیب - کال کند میں کاف تعلیل ہے جس کا ماقبل معلول اور با بعد علت ہے۔ اور کال کند میں کاف بیانہ ہے جس کا متبیین کال کند کا اسم اشارہ ہے۔ اور پہلے اسم اشارہ کا مشارالیه سلوک محذوف اور دوسرے کا باو محذوف ہر پس تقدیر کلام یوں ہوتی کہ بلو خزاں آں سلوک یکند کہ آں باو با باغ و رزان کرد *
نہ جہم - لیکن باو خزاں سے بچ - کیوں کہ یہ (تمہارے ساتھ) وہ سلوک کرے گی جو باغ اور انگوروں کے ساتھ کر چکی ہے *

راویاں ایں رابطہ ہر بردہ اند ہم ہر ایں صورت قناعت کردہ اند
نہ جہم - راویوں نے اس روایت کو ظاہری معنی پر حمل کیا ہے۔ اور اسی صورت پر قناعت کی ہے (وہ اس کے اسرار و معانی کو نہیں سمجھے)

بے خبر بو وند از سر آں گرو کوہ را دیدہ ندیدہ کال بکوہ
نہ جہم - وہ جماعت (اس بات کے) راز سے بے خبر تھی۔ اُس نے (الفاظ کے) پہاڑ کو دیکھا مگر (اس) پہاڑ کے اندر (جو اہرات معانی کی) کال کو نہ دیکھا *

آں خزاں نزد خدا نفس و ہوا عقل و جان ہمچوں بہارست تقا

لغات - ہوا خواہشات نفسانی - تقا پرہیزگاری - پارسانی *

ترکیب تقا کا عطف عقل و جان پر ہے *
نہ جہم - (سو ہم سے سنو) وہ خزاں خدا کے نزدیک نفس اور (اس کی) خواہشات ہیں۔ عقل و روح اور (ان کی) پرہیزگاری بہار ہے *

الخلاص - بعض نسخوں میں تقا بتائے فوقانی کی بجائے بقا بتائے وحدانی ہے۔ اس صورت میں اس کا عطف بہار پر ہوگا۔ لیکن عقل و جان مثل بہار ہیں۔ اور بہار بھی سدا بہار۔ پہلے نسخے کی رو سے نفس و ہوا کے مقابلے میں تقا زیادہ مناسب ہے۔ اور دوسرے نسخے کے لحاظ سے بہار کے لئے بقا کا لفظ زیادہ موزون معلوم ہوتا ہے۔ فافہم

گر ترا عقلست جزوی و نہا کامل العقلے بجا اندر جہاں

لغات عقل جزوی ناقص عقل - کامل العقل مرشد کامل *

نہ جہم - اگر تمہارے اندر عقل ناقص (و قاصر) ہے۔ تو دنیا میں کوئی (مرشد) کامل العقل اور کمال تلاش کرو مطلب مرشد کو تلاش کرنے سے یہ مقصود ہے۔ کہ وہ نفسانی خامیوں کو دور اور ناقص عقل کو علیہ کمال سے مزین کر دے گا۔ حافظ رح ۷

جُزِو تو از کُل او کُلے شود
عقل کل بر نفس چوں غلے شود
مشکل خویش بر پیر مغال بردم کوش
کو بتائید نظر حل معائنے کرد

لغات کُل کمال کُلی با کمال۔ کمال۔ عقل طوق اس کے ساتھ یا بغرض تنغیم شل ہے +
ترجمہ۔ تیری کمی اس کے کمال کی بدولت پوری ہو جاوے گی۔ عقل کمال نفس (کو قابو میں رکھنے) کیلئے
طوق کا کام دے گی۔ حافظہ ۵

زقا طمان طریق آزمان شوندا مین
امیر خسرو تو خود فرشتہ شوا اما ز خویش نتواں شد
فرشتہ سے شود وجہ سبیل روحانی
قوافل دل و دانش کہ مرد راہ رسید
جز آں کہ محبت غاصان کردگار بود
کسے کہ در پهن غوث روزگار بود
پس بتاویل ایں بود کا نفاس پاک
چوں بہارست و حیات برگ پاک

لغات۔ حیات زندگی۔ تاک انگور +

ترکیب۔ کا نفاس میں کاف بیا نیہ ہے +

ترجمہ۔ پس تاویل کے ساتھ (اس حدیث کے) معنی یوں ہوں گے۔ کہ (بزرگوں کے) انفاس پاک گو یا (باد) بہار ہیں۔ اور پتوں انگوروں (وغیرہ نباتات) کے لئے مایہ حیات ہیں۔ ۵
ذیفض جام تو جامی مدام جرمہ کش است
بے نصیب بود خاک راز کا س کرام

از حدیث اولیا نرم و درشت
تن پویشان آنکہ دینت ایشیت

ترجمہ۔ اولیاء کی نرم و سخت باتوں سے پہلو تہی نہ کرو۔ کیوں کہ وہ تمہارے دین کی پشت پناہ ہیں +

گرم گوید سرد گوید خوش گبیر
تاز گرم و سرد بجبی در سبیر

لغات گرم و سرد گفتن۔ سخت و مست کہنا، گرم و سرد انقلابات۔ حوادث۔ مصائب، سیر و رخ +
ترجمہ (دو خواہ) گرم (بات)، فرمائیں (یا) سرد (بات) کہیں خوشی خوشی قبول کرو۔ تاکہ تم (دنیا میں) مصائب و فوائب سے اور (آخرت میں) عذاب و دوزخ سے نجات پاؤ +

مطلب۔ ہر گان دین کی ہر شبیرین و تلخ بات کو گوش توہ سے سنا اور حسن قبول کے ساتھ دل نشین کر لینا چاہیئے
کہ وہ تمہاری اصلاح کے لئے درس ہدایت ہے۔ ۵۔ مصائب ۵

اگر بچوں نمویی باپ در بنویس
کہ عزت سخن اہل ورود شستی است

گرم و سرد سخن بہار زندگی است
مایہ صدق و یقین و بندگی است

ترجمہ۔ سان کی گرم و سرد باتیں زندگی (معنوی) کہو بہار ہیں۔ اور سچائی اور یقین اور بندگی کی پونجی ہیں +
مطلب۔ جس طرح بارش کا ٹھنڈا پانی اور آفتاب کی گرم دھوپ کشت و بارخ کی سبزی و پھٹی کے اسباب ہیں۔ اسی طرح اگر طالب کی روحانی زندگی کو ایک سبز و ناراض کر لیں تو اس سبز و نار کے لئے شمس کے گرم و سرد مفعولات سامانِ شادابی و تازگی ہیں۔ چنانچہ فرماتے ہیں۔ ۵۔

زانکہ زان لبستان جاہل زندہ است
زان جواہر بجز دل آگندہ است

لغات - بستان جان روحانی بلوغ - عجائبات بوح - سحر سمند - آگندہ پُربلریزہ
تن جھمر کیوں کہ ان (ملفوظات) سے ارواح کے باغ تروتازہ ہیں - ان جواہرات (کے گرانمایہ اقوال) سے
دل کا دریا پُر ہو جاتا ہے +

بر دل عاقل ہزاراں غم بود گرز بارغ دل خلائے کم بود
تن جھمر - عاقل (عارف) کے دل پر ہزاروں غموں کا ہجوم ہو جاتا ہے - اگر دل کے باغ سے ایک تنکا بھی کم ہو جائے
مطلب - پس باغ کی آرایش و اہتمام لازم ہے - اور اس کی آرایش و تازگی بزرگوں کے کلام سے ہوتی ہے - لیکن یہ کمی
وہ ہے جو اپنے مثال و تقاضی سے واقع ہو - ورنہ جو نقصان مشیت حق سے پہنچے عارف اس سے محزون نہیں ہوتا -
حافظہ من نہ آنم کہ بجز تو بتا لم حاشا چاکر د مستقد و مندہ دولت خواہم

پرسیدن عائشہ رضی اللہ عنہا از مصطفیٰ ﷺ کہ سہاراں امروز چہ بود

حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا کا مصطفیٰ (صلی اللہ علیہ وسلم) سے استفسار کرنا کہ آج کی بارش کا راز کیا تھا

پس سواش کرو صدیقہ ز صدق باخشوع و بادب از جوش عشق

لغات - صدق سچائی - رستی غلوں - خشوع عاجزی، خاکساری - خوف +
تن جھمر - پس صدیقہ رضی اللہ تعالیٰ عنہا نے صدق و خشوع اور ادب و عشق کے جوش سے سوال کیا +

کے خلاصہ ہستی و زبہ وجود حکمت باران امروز چہ بود

لغات - خلاصہ ہستی - تمام مخلوق کے کمالات کا جامع - زبہ کھن - انتخاب کیا ہوا - برگزیدہ - خلاصہ ہستی اور زبہ وجود
دونوں مرکب اضافی بلکہ اضافت واقع ہوئے ہیں +

تن جھمر کہ اسے انتخاب موجودات اور اسے برگزیدہ موجودات آج کی بارش میں حکمت کیا تھی ؟

ایں زباناں تھامے رحمت یا بہر تہدیدات و عدل کبریا

لغات - تہدید - دھمکی - رائد - اظہار ناراضگی - عدل - انصاف - بے رعایت فیصلہ جو سختی کے ساتھ کیا جائے
تن جھمر - یہ لطف و رحمت کی بارشوں سے ہے - یاد دھمکیوں اور خداوندی عدل کے لئے ہیں +

ایں ازاں لطف بہاریات بود یا ز پائیزی پُر آفات بود

لغات - لطف مہربانی بہاریات سالان بہار پائیزی پائیز موسم خزان پائیزی خزان کا +
تن جھمر - یہ (باران) اس مہربانی اور بہاری سالان کی قسم سے تھا - یا آفات بھری خزان بارشوں کی قسم سے

گفت این از بہر تسکین غم است کہ مصیبت بثر آید آدم است

لغات - تسکین - کسی چیز کی تیزی کو دھیم کرنا - ساکن کرنا - تسلی دینا - نثر آونسل - اولاد +
نثر جمع - فرمایا یہ مبینہ (غیبی تسلی ہے جو) اس غم کو فرو کرنے کے لئے ہے - جو نسل آدم پر مصیبت نازل
ہونے کی وجہ سے (طاری) ہے :

مطلب - مدعا سے جواب یہ ہے - کہ یہ باران نہ تو ہماری ہے - کہ اس سے غلبہ عارفین پر افاضہ کمالات مقصود ہو
اور نہ خزانہ ہے کہ لوگوں کو اس سے اوصاف ذمیمہ میں مبتلا کرنا مطلوب ہو - بلکہ لوگوں کو محض اس غم سے تسکین دینے
کی غرض سے ہے - جو نزول مصائب سے ان کے دل پر چھایا جاتا ہے - آگے اس باران تسکین کی حکمت بیان فرماتے ہیں -

گر براں آتش بماندے آدمی بس خرابی اوقادے و کمی

نثر جمع - اگر آدمی اس آتش (غم) میں (جلتا بھٹتا) رہتا - تو دنیا کے انتظام میں بڑا خلل اور نقصان واقع ہو جاتا
مطلب - غم کی وجہ سے انسان پر آگندہ حال، مشکستہ قاطر اور دوں ہمت بن جاتا ہے - اور اس وجہ سے سعادت
زندگی اور مشاغل حیات میں اس سے تصور و کوتاہی عمل میں آتی ہے - جس کا نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ اس کے نظام منزل
میں خلل آ جاتا ہے - اور اس طرح جب بہت سے لوگ غم میں مبتلا ہوں تو متعدد منازل کے خلل پذیر ہونے سے نظام
دنیت درہم برہم ہو جائے - حافظ ۵

کہ پس و پیش فاطمہ لشکر غم کشید صفت

من بکدام دل خوشی سے حرم و طرب کنم

رایں جہان ویراں شدے اندر زماں حصر صہابیر وں شدے اندر زماں

لغات - حرص - چڑھنا اور غلبہ فوائد کا شوق - لہذا حرص کا مفہوم مطلقاً مذموم نہیں - بلکہ جب فوائد مباح کا شوق ہو
تو وہ حرص مباح ہے - اور جب امور حسنه کا شوق ہو تو وہ حرص محمود ہے قرآن مجید میں انحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے
اوصاف میں آیا ہے - حَرِیصٌ عَلَیْکُمْ

نثر جمع - یہ جہان اسی وقت ویران ہو جاتا - حصول فوائد کا خیال لوگوں کے (دلوں) سے نکل جاتا +
مطلب - چونکہ شدت غم کا نتیجہ یاس و ناامیدی ہے - اس لئے مبتلائے غم حصول منافع کے لئے سعی نہیں
ہوتا - اور حرص مباح جو سامان حیات کی بہر ساری کے لئے ضروری ہے - اس سے دستکش ہو جاتا ہے - جو اس
کے سلسلہ معیشت کی برہمی کا موجب ہے - اقبال سلمہ اللہ ۵

از نبی تعلیم لا خنن بگیر

ایکہ در زندان غم باشی اسیر

سرخوش از پیمانہ تحقیق کرد

این سبق صدیق را صدیق کرد

در رہ ہستی تبسم پر لبست

از رضا سلم مثال کو کبست

از خیال بیش و کم آزاد شو

گر خدا داری ز غم آزاد شو

اُستن این عالم آے جا غفلت ہوشیاریں جہاں آفت است

لغات - الحزن الف اور تاء کے صفحہ سے سنون - عماد - غفلت لا پرواہی عدم احساس - ہوشیاری احساس -
نرجس - اسے عزیز اس جہان کا سنون (جس پر اس کا قیام ہے) غفلت ہے - ہوشیاری اس جہان کیلئے
آفت ہے - صائب ۷

ہشیار زیتن نہ زقاؤن حکمت ست ورکارخانہ کہ نظامش ز غفلت ست
مطلب - اس شعر میں غفلت سے قلت احساس، لا پرواہی، بے خودی، سُکروستی وغیرہ - اور ہوشیاری سے
فرط احساس، اور شدت تاثر، مراد ہے۔ اوپر یہ ذکر تھا کہ جب نزول مصائب سے لوگ مبتلائے غم و الم ہوتے ہیں -
اور شدت غم سے یہ خطرہ ہوتا ہے کہ وہ اپنے مشاغل سے دستکش ہو جائیں گے - اور نظام عالم مختل ہو
جائے گا - تو قدرت ربانی ان پر تسکین و تسلی کا مینہ برساتی ہے - تاکہ وہ غم و الم کی تاثیرات کو محسوس نہ کریں -
حافظ ۸ فتنہ می بارد ازین طاق مقرنس برینز تا بہ میخانہ پناہ از ہمہ آفات بریم
اب مولانا فرماتے ہیں - کہ یہی عدم احساس یا غفلت ہے - جس نے نظام عالم کو سنبھال رکھا ہے - اگر اس
غفلت و مستی کا سلسلہ منقطع ہو کر ہوشیاری و شدت تاثر کا عمل شروع ہو جائے - تو ایک ہنگامہ رستخیز برپا ہوگا
یہ جہاں تباہ و برباد ہو جائے - صائب ۷

گلے کہ رنگے شگفتن ندید ہشیاری ست عمارتے کہ نگردد خراب ہمواری ست
قرآن پاک کی زبان میں اس بارانِ بے خودی کو نفاس کے لفظ سے تعبیر کیا گیا ہے - جس کے لغوی معنی اونگھ کے
ہیں - جب ہجرت کے دوسرے سال کفر و مشرک کی طاغوتی طاقتیں اسلام کو پامال کرنے کے لئے پورے ساز و سامان
کیساتھ ایک ہزار کی جمیعت لے کر مدینہ پر حملہ آور ہوئیں - اور ان کی مدافعت کے لئے جو پرستارانِ توحید بے سامانی کی
حالت میں میدانِ بدر میں نکلے - ان کی تعداد صرف تین سو تیرہ تھی - تو یہ ایک اور چار کی نسبت اور یہ بے سامانی و
باسامانی کا مقابلہ مسلمانوں پر سخت غم و حزن اور فکر و اندوہ طاری کر رہا تھا - پس قدرت ربانی سے ان پر یہی نفاس
جس کو مولانا غفلت سے اور دوسرے اہل سلوک سکرو بے خودی سے تعبیر کرتے ہیں چھا گئی - جس سے سب غم و خوف زائل
ہو گیا - جتنے کہ ان مٹھی بھر مسلمانوں نے عزم و ہمت کی تلواریں اٹھائیں تو کفر و شرک کی تمام تاریک گھٹاؤں سے مطلع رہا
تھا اِذْ يَهَيِّئُ لَكُمُ النَّفَاسَ اَهْنَتْ رَهْنَهُ دِيْنُكَ عَلَيْهِمْ مِّنَ السَّمَاءِ مَاءٌ لِّیُطَهِّرَ کُمْ بِهٖ وَ یُذْهِبَ عَنْکُم رِجْزَ
الشَّیْطٰنِ وَ لَیَذْیُطَّ عَلٰی قُلُوْبِکُمْ وَ یُثَبِّتْ بِهٖ الْاَقْلَامَ (انفال ۷) جب (اللہ تعالیٰ) اپنی طرف سے
تسکین کے لئے تم پر اونگھ طاری کر رہا تھا - اور آسمان سے تم پر پانی برسا رہا تھا - تاکہ اس کے ذریعے سے تم کو
پاک کرے - اور (وہ) اس دُشمن کی، شیطانی گندگی کو تم سے دُور کر دے - اور تاکہ تمہارے دلوں کی دھار سے بندھ گئے
اور اسی کے ذریعے سے تمہارے پاؤں جمائے رکھے -

پھر ہجرت کے تیسرے سال جب کہ احد کے حامن میں فوج اسلام کے بعض غیر مال اندیش اشخاص کی غلطی
سے فتح اسلام چند گھڑیوں میں شکست سے بدل گئی - اور گھبراہٹ کے طوفان بے تمیزی میں یہ بات اُٹھ گئی کہ پیغمبر
فدا صلی اللہ علیہ وسلم شہید ہو گئے تو مسلمانوں کے اوسانِ خطا ہو گئے - ان کی ہنسیں ٹوٹ گئیں - ان کے حوصلے
پست ہو گئے - اس وقت بھی اس قادر مطلق کی حکمت سے وہی "نفاس" مسلمانوں کے زخم خوردہ قلب کا دردِ رفع
کرنے کے لئے دوائے مسکن کا کام کر گئی شَہِدَا اَنْزَلَ عَلَیْکُمْ مِّنْ بَیْنِ الْعِصْمِ اَمْنَهُ نَفَاسًا یَّطَهِّرُ طَائِفَةً مِّنْکُمْ
اَلَا یَہْدٰی ذٰلِکَ عَمْرٰنَ ؕ یعنی پھر غم کے بعد اللہ تعالیٰ نے تم کو اطمینان دیا - تم میں سے بعض کو اونگھ آنے لگی - صائب ۸

زنیقن بے خودی از برو کون آزادم
حضرت علی کرم اللہ وجہہ نے اس نفاس یعنی تسکین احساس کو "نوم" کے لفظ سے ادا کیا ہے آپ فرماتے ہیں۔ ان للنکبات غایات لا بُدَّ لاحد اذا نکب من ان ینتہی الیہا فینبغی للعاقل اذا اصابتہ نکتۃ ان ینام لہا حتی ینقضى مدتها فان فی دفعها قبل انفصالہ مدتها زیادۃ فی مکروہها (تاریخ الخلفاء) یعنی گردش کبھی نہ کبھی ختم ہو جاتی ہیں۔ جب کوئی شخص اس قسم کے ابتلاء میں پڑتا ہے۔ تو اُس کی گردش کا خاتمہ ضرور ہوتا ہے۔ لہذا دانا آدمی کو چاہیے۔ کہ جب اس کو کوئی مصیبت پیش آئے تو اُس کے آگے سو رہے۔ یہاں تک کہ اُس کی مدت گزر جائے۔ کیوں کہ اس کی مدت کے گزرنے سے پیشتر اُس کی ملامت کرنا اس کی سختی کو بڑھاتا ہے۔ غنی ۷۵

ہو بس ست کہ سرمایہ صد درد سہست
فارغ بال آن کہ از جہاں پیغمبر است
در بھینہ نے کند مرغان فریاد
بر چند کہ بیغہ از نفس تنگ تر بہت

ہوشیاری اں جہان بست چو آل غالب آید پست گرد و ایں جہاں

ننجم۔ ہوشیاری (خالص) اگلے عالم کی چیز ہے۔ اور جب وہ (یعنی ہوشیاری) غالب آجائے تو یہ جہاں پست ہو جاتا ہے۔

مطلب۔ اوپر یہ ذکر تھا۔ کہ نظام عالم کا سلسلہ قائم رکھنے کیلئے قدرت ربانی انسان پر کچھ نہ کچھ غفلت کی حالت طاری رکھتی ہے۔ تاکہ شدید احساسات و ابتلاءات اس کو دنیا سے دل گرفتہ نہ کر دیں۔ مگر اس سے یہ لازم نہیں آتا کہ شدت احساس و انتباہ کوئی بُری چیز ہے۔ بلکہ وہ ایک اچھی حالت اور بہتر صفت ہے۔ چنانچہ مولانا فرماتے ہیں۔ کہ شدت احساس یعنی ہوشیاری کا تعلق آخرت کے ساقی ہے۔ اور اس کا خاصہ ہے۔ کہ جب انسان کے دل پر طاری ہو جائے۔ تو اُس کو آخرت کے خیال کے سوا اور کچھ نہیں سو جھتا۔ اور دنیا اس کی نظر میں پست و خفیر اور ایک ناقابل اعتنا چیز بن جاتی ہے۔ جیسے بقول حضرت نظامی رحمہ اللہ قیس مجنوں اپنی اس حالت "ہوشیاری" کا نقشہ کھینچتا ہے۔ خط کشیدہ الفاظ کا خیال رہے۔ ۵

من کا مدہ ام دریں خرابات
پونہ بریدہ از قرابات
غیبت نہ کنم حد ادم
فائل نزم غلط بنا دم
زاں پیش کا جیل گریز گوید
آواز رحیل خیز گوید
بر خاستہ ام برون این زند
برداشتہ راہ گنج زین گور

ہوشیاری آفتاب و حرص یخ

لغات۔ یخ برف و یخ میل کہیں۔
ننجم۔ ہوشیاری مثل آفتاب ہے۔ اور حرص گویا برف ہے۔ ہوشیاری پانی ہے۔ اور یہ جہاں میل پچیں۔
مطلب۔ جس طرح تابش آفتاب سے برف پانی بن کر رہ جاتی ہے۔ اور جس طرح جسم و جامہ کا میل پانی میں گھل کر

ہو جاتا ہے۔ اسی طرح جذبات و حیات کی شدت سے جو دل گرفتگی پیدا ہو جاتی ہے۔ وہ دنیا اور اس کی حرص کی
دل سے دھوؤں والی ہے۔

دل چوں گرفتہ باشد ماتم سراسر عالم
داں را کہ دل شگفتہ است قہائب جہاں شگفتہ است

ز اں جہاں اندک ترشح مے رسد
تا نہ خیر و زریں جہاں حرص و حسد

لغات۔ ترشح ٹپکنا۔ اترنا۔ نازل ہونا۔ خیر و زریں۔ دُور ہو جائے رنج ہو جائے۔
نرجس۔ عالم بالا سے کسی قدر (غفلت یا تسکین احساس کا) ترشح ہونا (رہنا) ہے۔ تاکہ اس
جہاں سے حرص اور حسد دُور نہ ہو جائے۔

مطلب۔ نظام عالم کو قائم رکھنے کے لئے قدرت نے جنت انسانی میں بلب منفعت اور غبطہ کے خصائل و
رکھے ہیں۔ جن کو یہاں دوسرے لفظوں میں حرص و حسد کہا ہے۔ تاکہ وہ فوائد حاصل کرنے، اور فوائد حاصل کرنے
والوں کی ریس کرنے میں ساعی رہ کر کاروبار عالم میں حصہ لے۔ اور اسی طرح ہر شخص اپنے اپنے دائرہ عمل میں
ساعی رہ کر عمران عالم کا باعث بنے۔ مگر چونکہ بعض دوسری روحانی تاثیرات مثلاً المناک مصائب کا نزول اور
مواخذہ آخرت کا فکر وغیرہ انسان کے دل کو اچاٹ کرنے والے۔ اور مذکورہ حرص و حسد سے باز رکھنے والے امور
بھی اُس کے ساتھ لگے ہوئے ہیں لہذا قیل ہے

فکر محاش ذکر مقلد یاد رفتگان
دو دن کی زندگی میں بھلا کوئی کیا کرے

لہذا غیب سے انسان پر مذکورہ قسم کی غفلت کا چھینٹا پڑتا رہتا ہے۔ جس سے اس کے دل کے احساسات
و تاثیرات دھیمی پڑ جاتی ہیں۔ یہی وجہ ہے کہ ایک آدمی جب فتنانِ مال یا زوالِ آبرو کی ایسی المناک منزل
سے گزرتا ہے۔ جو انسانی طاقت کے لئے بظاہر ناقابلِ برداشت ہو۔ یا جب کسی ایسے محبوب ترین عزیز کو
سکرات موت کی آخری ہچکیوں سے دم توڑتے دیکھتا ہے۔ جس کی جدائی میں وہ لمحہ بھر کے لئے صبر نہیں کر
سکتا تھا۔ تو خیال ہوتا ہے۔ کہ اب عنقریب وہ گھل گھل کر مر جائے گا۔ اور ہفتہ دو ہفتہ میں اس کی زندگی کا
خاتمہ ہونے والا ہے۔ مگر جو بھی کہ وہ واقعات گزر جاتے ہیں۔ اور مُردِ ایمان ان واقعات کی تازگی پر کہنگی
کا پردے پر پردہ ڈالتی جاتی ہے۔ تو پھر دنیا کے تماشے اور عالم کی دلچسپیاں اس کو اپنی طرف کھینچتی ہیں۔
اور وہ اسی طرح خوشی کے ساتھ زندگی بسر کرتا نظر آتا ہے۔ اسی طرح مزے سے گونا گون نعمتیں کھاتا پیتا ہے۔
اور اسی طرح دوستوں میں ہنستا کھیلتا ہے۔ اور یہی مطلب ہے غیب سے اس پر غفلت کے مترشح ہونے کا۔

صائبؒ جو آئینہ در دائرۂ حیرانی
ہرگز از سادہ دلی شد تماشا مشغول

گزشتہ ترشح بیشتر گرد و زغیب
نے ہنرمند ویریں عالم نہ غیب

ترجمہ۔ اگر غیب سے (مذکورہ غفلت کا) ترشح زیادہ ہو۔ تو نہ اس عالم میں ہنر ہے نہ غیب۔
مطلب۔ عالم غیب کے ترشح کو اوپر غفلت کہا تھا اس کی کثرت و شدت کی حالت کو اہل طریقت مُسکرو
مستی کے لفظ سے تعبیر کرتے ہیں۔ جو مشاہدہ ذات اور تجلی حق کے آثار سے ہے۔ چونکہ تجلی وائٹم سے آدمی معطل
ہو جاتا ہے اس لئے اس کے تمام اوصاف محو و مذموم و ناپید ہو جاتے ہیں۔ پس اس ترشح کا اعتدال و توسط

بھی ایک غیبی نعمت ہے +

رہیں نذار دھڑوئے آغاز رو سُوئے قصہ مرو چنگی باز رو
نہ جہم - اس بحث کی کوئی حد نہیں - اب آغاز کی طرف پلو - سرنگی بجائے والے کی کمائی پھر چھیلو +

بقیہ قصہ پیر چنگی و بیان مخلص آل

پیر چنگی کا باقی قصہ اور اُس کے خلاصے کا بیان

مُطربے کنوے جہاں شہرِ طرب رُستہ ز آوازش خیالاتِ عجب
نہ جہم - وہ گانے بجائے والا جس سے جہاں میں سرود کی دھوم مچ چکی تھی جس کی آواز سے عجیب (وغیرہ) شہر
خیالات پیدا ہو چکے تھے +

از نوایش مرغ دل پراں شد وز صدائش ہوش جاں حیراں شد

لغات - نوا آواز - پران پرنا کر کے والا - صدا گونج - مجازاً ہر آواز کو کہہ دیتے ہیں +
نہ جہم - جس کی آواز سے دل پرندہ اُڑنے لگتا تھا - جس کی صدا سے جان کے ہوش حیران ہوتے تھے +

چول برآمد روزگار و پیر شد باز جانش از عجز پشہ گیر شد

لغات - روزگار برآمدن - عمر بھلنا - آز سبیت کے لئے - پشہ گیر مچھر کا شکار یا مچھر کا شکار
نہ جہم - جب (اس کی) عمر بھل گئی - اور وہ بوڑھا ہو گیا (۱) تو اس کی ہمت کا باز کمزوری کے سبب سے
(کبوتروں کو چھوڑ کر) مچھر کے شکار پر اکتفا کرنے لگا - (۲) یا یوں کہو کہ اس کی ہمت کا باز کمزوری کے
سبب سے مچھر کی گرفت میں آ جاتا تھا +

باز چہ اگر پیل باشد بے گماں پشہ اش ساز و ضعیف ناتواں

نہ جہم - مگر تقدیر کے کام بھی عجیب ہیں چنانچہ باز تو کیا چیز ہے - اگر ہاتھی بھی ہو - تو (تقدیر بتائی
سے) ایک مچھر اس کو ضعیف و ناتوان کر سکتا ہے +
اختلاف - ایک نسخے میں باز اگر پیل باشد بے گماں لکھا ہے - گو اس نسخے کی صورت میں بھی مطلب وہی
نکل آتا ہے - مگر پہلے نسخے کے اسلوب میں خاص زور ہے - فافہم

پُشتِ او خم گشت ہمچوں پشتِ خم ابرواں بر چشم ہمچوں پاروم

لغات خم سٹکا - پاروم ڈبھی - صنائع خم و خم میں نہیں +

ترجمہ۔ اُس کی پشت بٹکے کی پشت کی طرح خمیلا ہو گئی تھی۔ اُس کے ابو آنکھوں پر دمچی کی طرح تھی۔
گشت آواز لطیف جانفشان ناخوش و مکروہ و زشت و خراش

لغات۔ لطیف نازک۔ پاکیزہ، جانفشان۔ جان کو بڑھانے والا۔ زشت بُرا۔ دل خراش دل کو پھیلنے والا۔
ترجمہ۔ اس کی نرم و نازک اور جان کو بڑھانے والی آواز۔ خراب، مکروہ۔ بُری اور دل خراش بن گئی۔

اُس نوا کہ رشک زہر آوازِ خریبر سے شدہ

لغات۔ زہرہ ایک تار سے کا نام ہے۔ جس کو اہل تخم ایک گانے بجانے والی عورت کا ہم شکل سمجھتے ہیں۔ بلکہ پہنچ
افسانوں میں مشہور ہے کہ وہ ایک مغنیہ عورت تھی۔ جو جادو کے زور سے آسمان پر چڑھ گئی اور ستارہ بن گئی جس
کا ذکر اور اس کی بحث شرح ہذا کے پہلے حصہ میں ہاروت ماردت کے قتل کے ضمن میں مندرج ہے۔ اس مشہور عام
قصے کی بنا پر مولانا نے شاعرانہ محاورے میں اس چنگ نواز کی آواز کو رشک زہر کہہ دیا۔ اگرچہ نے تحقیقت
نہ زہر دستارہ کوئی مغنیہ ہے۔ اور نہ اُس کو کسی آواز پر رشک ہو سکتا ہے *
ترجمہ۔ وہ آواز جو زہرہ (لولی فلک) کے لئے (موجب) رشک ثابت ہو چکی تھی۔ ایک بڑھے گدھے
کی آواز سے مشابہ رہ گئی تھی *
خود کہ این خم ش کہ آں ناخوش نشد

یاد ایں سقف کاں مفرش نشد

لغات۔ سقف چھت۔ مفرش، فرش، پامال، لکڑی *
ترجمہ۔ (اور ایسا ہونا کوئی تعجب کی بات نہیں) بھلا ایسا کون سا خوش دل ہے۔ جو کبھی ناخوش نہیں
ہوتا۔ یا کونسی چھت ہے جو (آخر کر) فرش نہیں ہو گئی *
غیر آوازِ عزیز ال در صدو کہ بود از عکس دم شاں نفخ صور

لغات۔ صدور جمع صدر۔ باطن۔ نفخ صور۔ صور پھونکنا۔ جس کو قیامت کے وقت اسرافیل علیہ السلام دو مرتبہ
پھونکیں گے۔ پہلے نفخ صور کی آواز سے تمام لوگ مرجائیں گے۔ پھر دوسری مرتبہ صور پھونکا جائے گا تو سب
مُرتے دوبارہ زندہ ہو کر قبروں سے اُٹھ کھڑے ہوں گے۔ یہاں دوسرا نفخ صور مراد ہے۔ عکس دم۔ آواز کا عکس۔
گورخ، صدائے بازگشت، عکس دم شاں میں نکل اُصاف ہے۔
ترجمہ۔ بخلاف (اللہ کے) پیاروں کی آواز کے (جو اُن کے) باطنوں میں (ہوتی ہے) کہ نفخ صور بھی
اُن کی آواز کی صدائے بازگشت ہے *
مطلب۔ جس طرح اصل آواز اپنی صدائے بازگشت سے رتبہ افضل ہوتی ہے۔ اسی طرح ان بزرگوں کی آواز
باطنی نفخ صور سے افضل ہے۔ کیوں کہ نفخ صور سے تو صرف جسم زندہ ہوں گے۔ اور بزرگوں کی آواز سے جس سے
ان کے فیوضِ برکات مراد ہیں۔ حیاتِ روحانی حاصل ہوتی ہے۔ اور جب حیاتِ روحانی حیاتِ جسمانی سے
بزرگ و افضل ہے تو اُس کا سبب بھی مؤخر الذکر کے سبب سے افضل ہونا چاہیئے *
نہ

آں درونے کیں و نہا مست نیست کیں ہستہا مان ہست

لغات - درون، باطن - نیست، قافی، فتنے اشد، درونے اور نیستے کی بے تفریقیت کے لئے ہے۔
ترجمہ - (ان خاصان حق کے) وہ باطن (ہیں) جن سے یہ (ہمارے) باطن مست ہیں۔ وہ (ایسے) قافی (ہیں) جن کی بدولت ہماری ہستیاں قائم ہیں۔ صائب ج ۷
سنگ راسا نہ لعل درونے دل چو آں فتاب خانہ راز نگار چہرہ زریں کند

کہر بائے فکر و ہر آواز اوست لذت الہام و وحی و راز اوست

لغات - کہر با - ایک ٹہرہ ہوتا ہے کہ اس کو چم پر گڑا کر تنکے کے قریب لے جائیں تو وہ اس کو کٹش کرتا ہے۔
ترجمہ - اس (پیارے) کی آواز فکر و دنیا کو رویوں سے جاتی ہے۔ جس طرح تنکے کو، کہر با لے جاتا ہے وہ (آواز) الہام اور وحی اور اس کے راز کی لذت (بجھنے والی) ہے۔
مطلب - جو شخص دنیوی خیالات میں سرشار اور مقاصد رزق کی دھن میں مست ہو۔ جب اُس کے کان میں اُن خاصان حق کی آواز پہنچتی ہے۔ تو اُن کے سب فاسد خیالات دور ہو جاتے ہیں۔ اس آواز میں وحی اور راز وحی کی لذت پائی جاتی ہے۔ جس سے ظاہر ہے کہ وہ آواز غیبی تحریک سے ہوتی ہے۔

چونکہ مُطرب پیر گشت ضعیف شذر بے کسی رہن یک رغیف

لغات - بے کسی کمائی نہ کرنا۔ بے روزگاری۔ رہن - مرہون - گردی، مراد محتاج، احسان مند - رغیف، روٹی۔
ترجمہ - جب گویا بہت بوڑھا ضعیف ہو گیا (اور) بے روزگاری کے سبب سے ایک ایک روٹی کے لئے (لوگوں کا) مرہون (ممت) ہوتا پھرتا تھا۔ تو۔

گفت عمر و مُسلم دادی بے لطفما کردی خدایا با خے

لغات - خس فاریسی میں گھاس تنکا، ایک خاص خوشبودار گھاس کا نام ہے۔ اندری میں بچھنے فرمایا، ذلیل، کمینہ یہاں دونوں معنی چسپان ہو سکتے ہیں۔

ترجمہ - تو اُس نے دعا کی کہ اُسی تو نے مجھ کو زندگی بخشی اور بہت سی مُہلت عطا فرمائی۔ ایک (مجھ ایسے) کمینے (یا تنکے) کے ساتھ تو نے بڑی مہربانیاں کیں۔ حامی ج ۷

ہر ہر موبرتن ار گرد زبان شکر گو کے تو اُم کردن از شکرست سر ہوئے ادا

مُعصیت و زبیدہ ام ہفتاد سال باز نگر فتی زمن روزے نوال

لغات - در زمین اختیار کرنا۔ ہفتاد، ستر۔ باز نگر فتی، تو نے بند نہیں کیا۔ نوال بخشش، انعام۔
ترجمہ - میں ستر سال تک ربرابر گناہوں میں مشغول رہا۔ مگر تو نے (اپنی عنایت سے بے غایت سے جو) انعام مجھ پر جاری کر رکھا تھا) بند نہیں کیا۔

سعدی رح ولیکن خداوند بالاؤ بخت بعضیاں در رزق بر کس نہ بست

نیست کسب اُمرو ز مہمان توام چنگ بہر تو ز تم کان توام

لغات - کسب، روزگار، کمائی، وجہ معاش - کان توام، کہ ملوک تو ستم، ان بمعنی ملوک *
نزد محمد - آج میں کچھ کما نہیں سکتا (لہذا) تیرا مہمان (دین کر آیا) ہوں - تیرے لئے سرنگی بجاؤں گی کیونکہ
میں تیر ہی ملوک ہوں *

چنگ ابرداشت شد اللہ جبے سوے گورستان شرب آہ گوے

لغات - اللہ جوئے، طالب خدا - اللہ کی تلاش کرنے والا - شرب، مدینہ منورہ کا قدیمی نام ہے - شرب کے لغوی معنی ہیں
تباہ ہو گیا - چونکہ یہ شہر ابام ندیم میں موسمی بخار کی شدت سے تباہ و برباد ہو جاتا تھا - اس لئے یہ اس کا نام شہر
ہو گیا - اگر جب آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے ہجرت فرما کر اس شہر کو اپنا وطن بنا لیا، تو اس نام سے جس میں بہ نالی پائی
جاتی ہے لوگوں کو منع فرمایا - اور اہل اسلام اس وقت سے اس شہر کو مدینۃ الرسول (رسول کا شہر) کہنے لگے - جو پھر
مخفف ہو کر مدینہ شہر ہو گیا - اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی تشریف آوری کی برکت سے اس وبائی بخار کا دورہ
بھی موقوف ہو گیا جو شرب کی وجہ تسمیہ تھا *

نزد محمد - (یہ کمائی) سرنگی اٹھائی - اور خدائی طلب میں قبرستان شرب کی طرف آہ و زاری کرنا چل پھڑا ہوا *

گفت خواہم از حق ابریشم بہا کو بہ نیکوئی پذیرد قلب ہا

لغات - ابریشم بہا، بعض ممالک میں سرنگی کے تار ابریشم سے بناتے ہیں - اور ابریشم بہا کے معنی سرنگی بجانے کی اتھر
اور یہ نئے قیل سے کما یہ ہوتا ہے - قلب، کھوٹا سکہ *
نزد محمد (اور) کہنے لگا (آج) میں حق تعالیٰ سے اپنے گانے کی اجرت مانگوں گا - کیوں کہ وہ ناکارہ
چیزوں کو بھی معقول معاوضے کے عوض قبول کر لیتا ہے *

مطلب - اگرچہ اب میرا گنا بجانا سابقہ ٹھٹھٹ پر نہیں رہا - کہ قابل سماع اور موجب انعام ہو - مگر مجھے درگاہ خدا
میں گنا بجا کر معاوضے کی امید رکھنی چاہیئے - کیوں کہ وہی ہے جو ناقابل قدر چیزوں کی بھی قدر کیا کرتا ہے - اس
معنی کے لحاظ سے دوسرا مصرعہ پہلے مصرعہ کی علت ہے، اور کو بہ نیکوئی الخ کا کاف تعلیل یہ ہے - نہ کہ میانہ

کما یتھم چنگ نہ بسیار و گریاں سر نہاد چنگ بالیں کر و بر گورے قتاد

لغات گریاں، اسم عالیہ گریستن سے، بالیں، سر نہانا *
نزد محمد - خوب سرنگی بجاتی اور روتے روتے سر رکھ دیا - سرنگی کو سر نہانے رکھ کر ایک قبر پر گر پڑا (اور سو گیا)

خواب بر روش مرغ جاں از حبس است چنگ و چنگی را رما کر دو بخت

نزد محمد - اس کو نیند آگئی - طائر روح (پابندی جسم کے) بوجہ سے چھوٹ گیا - سرنگی اور سرنگی بجانے والے دونوں

کو چھوڑ کر نکل گیا *

گشت آزاد از تن و رنج جہاں در جہان سادہ و سحرائے جاں

لغات - رنج جہاں - دنیا کے کھیلے، جہان سادہ عالم بسیط وہ عالم جو کثیت اور ماتیت سے پاک ہے - نئی عالم غیب عالم ارواح - سحرائے جاں - عالم ارواح *

ترجمہ - وہ جسم سے اور دنیا کے جھگڑوں (جھمیلوں) سے چھوٹ گیا (ایک بسیط عالم اور مقام ارواح میں جا پہنچا) *

قائیں - خواب کی کیفیت اُس کی ماہیت، اور اُس کے متعلق شریعت و طریقت کے نقطہ نظر سے بحث اس شرح کے پہلے حصہ میں مفصل لکھی ہے *

جاں او آنجا سراپاں ناجرا کاندیں جاگر مہاندے مرا

لغات - سراپاں - ام عالیہ سرائیڈگان گانا - سے - ناجرا - داستان، نقشہ - ماندن - چھوڑنا، رہنے دینا * ترجمہ - (مطرب تو تھا ہی) اس کی جان وہاں جاگر بھی اپنی داستان کے گیت گانے لگی - کہ کاش مجھ کو اسی جگہ رہنے دیتے -

خوش ہدے جانم ازین باغ وہاں مست این سحرائے غیب لالہ زل

ترجمہ - تاکہ میری جان اس باغ و بہار سے خوش ہوتی - اس سحرائے غیب سے حوالہ زار ہے مست (مستی)

بے پروے پاسفرمے کر دے بے لب دندان شکر منجور دے

ترجمہ میں پر اور پاؤں کے بغیر سفر کرنا - لب اور دانتوں کے بغیر شکر کھانا * مطلب - چنگی کہتا ہے کہ چونکہ اس حالت میں میری روح کا جسم سے تعلق نہ رہتا - اس لئے مجھے سیر ملکوت کی نعمت حاصل ہوئی - اور جو ارج جسم کی ضرورت نہ ہونے سے چلنا پھرنا اڑنا اور لذتوں سے متعلق بلا توسط جوارح حاصل ہوتا *

ذکر و فکر سے فارغ از رنج و ماغ کر دے با ساکنان چرخ لاغ

لغات - لاغ، خوشی، مسرت - ہنسی، کھیل * ترکیب - ذکر و فکر موصوف اور فارغ مع اپنے متعلق کے مل کر فاعل جو حاصل سے شدہ اس کا فاعل مقدر * ترجمہ - (اگر مجھے یہاں رہنا میسر نہ ہوتا - تو ایسا ذکر و فکر کرنے کا موقع تیسرے (تو تکلیف و ماغ سے فارغ رہتا) میں آسمان والوں کے ساتھ خوشیاں مناتا *

مطلب - رنج و ماغ سے فارغ ذکر و فکر کا مطلب یہ ہے کہ عالم ارواح میں جو لذائذ حاصل ہوتے ہیں - ان کے لئے اعضا و جوارح کے توسط کی ضرورت نہیں بخلاف اس کے دنیا میں جو لذات حاصل ہوتی ہیں - اگرچہ وہ روحانی ہوں -

مثلاً ذکر و فکر۔ چونکہ ان میں اعضا کا توسط ہوتا ہے۔ اس لئے ان اعضا پر ضرور تکلیف دہ اثر پڑتا ہے، مثلاً قلب و دماغ اختلاف قلب لاغری بدن وغیرہ اور عالم ارواح میں خالص لذات ہی لذات ہیں۔ تکالیف کا نام تک نہیں

چشم بہتہ عالمے دے دیدے وزدور بجاں بے کفے میچدے

نوجھر۔ میں آنکھیں بند کئے کئے جہاں کی سیر کرتا۔ ہاتھ کے بغیر پھول اور ریحان چنتا +

مطلب یہاں بھی عالم ارواح میں توسل اعضا کے بغیر لذات سے مستمتع ہونے کا ذکر ہے +

مرغ آبی غرق دریائے غسل عین ایوبی شراب و مغتسل

لغات۔ مرغ آبی۔ پانی کا پرندہ۔ غسل۔ شہد۔ عین ایوبی حضرت یوب علیہ السلام کا چشمہ جس کا ذکر مطلب کے عنوان میں آتا ہے۔ شراب پینے کی چیز۔ مغتسل نہانے کا پانی +

ترکیب۔ مرغ آبی خبر جس کا ابتداء من اور کلمہ رابطہ ہستم مقدر ہے اور اس صورت میں یہ شعر جنگی کا مقولہ ہوگا یا آدم اسم اور ہو فعل ناقص مقدر ہو۔ اس تقدیر پر یہ مولانا روم کا مقولہ ٹھہرے گا۔ غرق دریائے الخ صفت ہے مرغ کی جس میں عین ایوبی معطوف ہے۔ دریا پر بجوف عاطف اور شراب و مغتسل ترکیب عطفی بدل ہے عین ایوبی کا ترجمہ۔ (۱۔ بقول جنگی) میں (اس وقت ڈوبا) ایک پانی کا پرندہ ہوں (اور لطف یہ کہ پانی کی بجائے شہد میں غرق ہوں ۲۔ بقول مولانا روم) وہ (اس وقت گویا) پانی کا ایک پرندہ تھا۔ (اور لطف یہ کہ پانی کی بجائے شہد میں غرق تھا۔ اور چشمہ بھی حضرت یوب ؑ کا۔ جس کا پانی پینے اور جسم دھونے کے دونوں کام دیتا تھا +

مطلب۔ اس شعر میں حضرت ایوب علیہ السلام کے قصے کی طرف تلمیح ہے۔ جس کا خلاصہ یہ ہے کہ ایک مرتبہ شیطان نے ان کو بہکانا چاہا۔ مگر چونکہ انبیاء جو معصوم ہوتے ہیں ان کے قلوب پر شیطان کا اثر و تصرف نہیں پڑتا۔ اس لئے ناچار وہ ان کے جسم کو گزند پہنچانے پر آمادہ ہو گیا۔ اور ان کے جسم کو مس کر دیا۔ جس کا اثر یہ ہوا کہ اُن کے تمام بدن پر آبی پڑ گئے۔ اور ان میں گرم چلنے لگے۔ بیماری شدت کو پہنچ گئی خوش و آقاب نے ملنا جلدنا ترک کر دیا۔ مگر ان کی بیوی نے پورا حق رفاقت ادا کیا۔ اور خدمت شوہر کو دل و جان سے بجالاتی رہی۔ حضرت ایوب اسی حالت زار میں بے حس و حرکت اپنے عبادت خانہ کے پاس پڑے رہتے۔ مصیبت پر مصیبت یہ ہوئی کہ تمام مال و متاع بھی تلف ہو گیا اور اولاد بھی مر گئی۔ مگر حضرت ایوب نے پورے صبر و سکون اور ضبط و تحمل کے ساتھ ان تمام مصائب و آلام کو برداشت کیا۔ کبھی مرض کی شدت اور قسمت کا کلد زبان پر نہ لائے۔ ایک مرتبہ شیطان نے حضرت ایوب ؑ کی بیوی کے سامنے نمودار ہو کر کہا۔ تمہارے شوہر سے یہ غلطی ہوئی۔ کہ خدائے آسمان کی عبادت کا پابند ہو گیا۔ اور میری عبادت نہیں کرتا۔ حالانکہ میں خداوند زمین ہوں۔ اسی لئے میں نے اُس کو اس مرض میں مبتلا کیا ہے۔ اگر اب بھی وہ اپنی ضد سے باز آجائے اور میری عبادت کرنے لگے۔ تو میں ابھی اُس کو تندرستی بخش دوں۔ بیوی نے یہ قصہ حضرت ایوب کے سامنے بیان کیا۔ حضرت ایوب سُن کر ناراض ہوئے۔ اور فرمایا وہ شیطان تھا۔ تم کو اس کی بات بھی نہ سننی چاہیے تھی۔ خدا تو صرف ایک ہی ہے۔ جہاں آسمان و زمین وغیرہ سب کا مالک ہے۔ اس کا کوئی شریک نہیں۔ اور اگر میں تندرست ہو جاؤں تو اس قصور کی سزا میں تمہارے سوا

لاٹھیاں ماروں گا۔ اس کے بعد حضرت ایوبؑ نے بارگاہ رب العزت میں دعا کی۔ جس کا ذکر قرآن مجید میں یوں ہے
 وَادْكُرْ عَبْدَنَا أَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ ۖ رَاقٍ مَسْنَى الشَّيْطَانِ بِنُصْبٍ وَعَذَابٍ ط اور اسے پیغمبر
 ہمارے بندے ایوبؑ کو یاد کرو۔ کہ انہوں نے ایک وقت اپنے پروردگار سے فریاد کی۔ کہ محمد کو شیطان نے ایذا
 اور تکلیف پہنچا رکھی ہے (سورۃ ص ۸۱) اللہ تعالیٰ کی بارگاہ سے حکم ہوا کہ اذْكُنْ بِرَجُلٍ یَّعْنِي اِنَّا یَاوُسَ زَمِنَ
 پر مارو۔ جب انہوں نے زمین پر پیر مارا۔ تو ایک چشمہ پھوٹ نکلا۔ پھر ارشاد ہوا هَذَا مُغْتَسَلٌ بَارِدٌ وَ
 شَرَابٌ یعنی یہ چشمہ تمہارے نہانے اور پانی پینے کا ہے۔ حضرت ایوبؑ کا پانی پینا اور نہانا تھا۔ کہ مرتب نہاں
 ہونا شروع ہو گیا۔ اور چند روز میں صحت کامل حاصل ہو گئی۔ اللہ تعالیٰ کے فضل سے مال و متاع بھی اسی طرح
 فراہم ہو گیا۔ اور اولاد بھی پیدا ہو گئی۔ اب اُن کو یہ فکر و انگیر ہوا کہ بیوی کو سولائشیوں کی سزا دینے کا جو عہد کر
 چکے تھے۔ کیا ایفائے عہد کے لئے اس وفادار و خدمت گزار بیوی کی ایذا گرا رکی جائے۔ یا اس کی پاسداری کے
 لئے سو گند شکنی کا ارتکاب کیا جائے۔ رحمت الہیہ نے یہ عقدہ بھی حل کر دیا۔ اور اس طرح حل کیا۔ کہ نہ بیوی کو ایذا
 پہنچے نہ سو گند بٹوئے پائے۔ حکم ہوا خُذْ بِبَدَلِكَ خِذْثًا فَاصْرِبْ بِهٖ وَلَا تَحْنَثْ سینکوں کا ایک
 مٹھا اپنے ماتھے میں لو اور اس سے مار لو اور قسم نہ توڑو (ص ۸۱) مولانا رحمہ کا مقصود مرغِ آبِی سے مطرب کی جان
 دریائے غسل اور چشمہ ایوبؑ سے صحرائے غیب ہے۔ مطلب یہ ہے کہ جس طرح مذکورہ چشمہ میں نہانے اور اس کا
 پانی پینے سے حضرت ایوبؑ نے تمام امراض و عوارض سے شفا پائی۔ اسی طرح مطرب کے تمام غم و الم بھی صحرائے
 غیب میں داخل ہوتے ہی رفع ہو گئے۔

کہ بدو ایوب را پاتا بشرق پاک شد از رنجماچوں نور شرق

لغات۔ فرق مانگ۔ مراد سر۔ رنجما۔ امراض، عوارض۔ بیماریاں۔ مصائب۔

ترکیب۔ یہ شعر بیان ہے عین ایوب کا جو شعر سابق میں ہے۔

ترجمہ۔ (وہ چشمہ جس میں نہانے) سے حضرت ایوبؑ پاؤں سے سرتک دکھوں سے پاک ہو گئے (ایوب
 مشرق کے نور) یعنی آفتاب کی طرح (چمکنے لگے)۔

گر بوداں چرخ وہ چندے کہ نہت نیست نہ وَاں جہان خن تنگ و نیت

ترجمہ۔ اگر یہ آسمان اپنی موجودہ فراخی سے دس گنا ہو جائے (تو پھر بھی) اس جہان (یعنی عالم غیب
 کے مقابلہ میں تنگ و پست کے سوا کچھ نہیں)۔

مطلب۔ عالم غیب اس قدر وسیع و غیر محدود ہے۔ کہ آسمان اگر دس گنا بھی ہو جائے تو اس کے آگے پھر بھی
 کوئی نسبت نہیں رکھتا۔ اس کی وجہ یہ کہ آسمان مادی و مقدار ہے اور وہ عالم مادہ اور مقدار سے پاک
 اور غیر محدود ہے۔

نشنوی درجہم گر بودے چو چرخ در گنجیدے دیرینہاں نیم برخ

لغات۔ چم۔ ہر وزن ہزم مولائی۔ ضخامت۔ برخ۔ پاؤں۔ تھوڑا سا حصہ۔

تذہب۔ (ریہ) شوی اگر حجم میں آسمان کے برابر ہوتی تو بھی اس میں اس (عالم) کے بیان کا نیم پارہ نہ سمانا۔
مطلب۔ مطرب کی روح عالم غیب کی سیر کر رہی ہے۔ مگر عالم غیب کا یہاں پورا حال بیان کرنا مشکل ہے فنی
کی وسعت بیان اگر آسمان کے برابر بھی ہو جائے۔ تو اس میں اس عالم کا شہ بھی درج نہیں ہو سکتا۔

کایں زمین و آسمان بس فراخ کرو از تنگی دلم را شاخ شاخ

لغات۔ بس۔ بہت۔ بکثرت۔ شاخ شاخ۔ پاش پاش۔ پارہ پارہ۔
تذہب۔ یہ شعر علت ہے۔ اوپر کے شعر مرغ کافی الخ کی بریں تفتہ پر کہ اس کا تکلم مطرب ہو۔ ورنہ پھر
اس سے اوپر کے شعر کی علت ہوگی۔

تذہب۔ (مطرب کہتا ہے کہ میں یہاں اس لئے خوش و خرم ہوں) کہ اس (دنوی) زمین و آسمان نے جو
(بظاہر) بڑے فراخ ہیں۔ تنگی کے سبب سے میرے دل کو پاش پاش کر دیا تھا۔ حافظہ سے
مرغ دلم طائرست قدسی عویش آشتیاں از نفس تن ملول سیر شدہ از جہاں

وہیں جہانے کا نہریں خواہم نمود از کشائش پرو بالم را کشود

تذہب۔ اور (بخلاف اس کے) اس جہان نے جو مجھے اس خواب میں دکھائی دیا ہے۔ اپنی فراخی کی بدولت
میرے پر پرزے کھول دیئے۔

ایں جہان را شازادہ پیدا بکے کم کے یک لحظہ را اینجا بدے

لغات۔ پیدا۔ ظاہر۔ نمایاں۔ بدے۔ تفتہ بودے۔ کم بھنے نفی۔
تذہب۔ اگر یہ جہان اور اس کا راستہ ظاہر ہوتا۔ تو کوئی آدمی نقطہ بھجے کے لئے بھی اس (دنوی)
جہان میں رہنا منظور نہ کرتا۔

مطلب۔ یہ مولانا کا قول ہے۔ ایچہ اگر عالم ارواح کے عجائبات اور اس کی طرف جانے کا راستہ معلوم ہوتا
تو کوئی شخص دنیا میں رہنا پسند نہ کرتا جیسے کہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے **قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِنِّي دَعَاكُمْ**
إِلَى اللَّهِ مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَكُّوا أَلْمُوتِ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ○ اے پیغمبر کہو اے یہود اگر تم
کو اس بات کا گھمنڈ ہے۔ کہ اور آدمیوں کو چھو کر تم خدا کے دوست ہو۔ اگر سچے ہو تو موت کی تمنا کرو (صحیح)
یعنی جو اللہ کا خاص دوست ہوگا۔ اُسے وہ راستہ نہایت مرغوب ہوگا جو اُسے اپنے محبوب حقیقی کی طرف قریب کرنے والا ہوگا

امرے آمد کہ میں طامع مشو چوں ز پائیت خار بیروں شہ پرو

تذہب۔ (اوپر غیب سے مطرب کی روح کو حکم آتا تھا کہ خوار و زاریہ پاؤں بیروں چپا تھارے پاؤں سے
(مخلت کا) کا نشانہ بنی چکا جو اس عالم کا شاہدہ کرنے سے متاثر ہوگا) نہ راہ و دنیا میں واپس چلے جاؤ۔

سوں مو۔ سے سیر و آل جا جان ویر تہائے رخت آخسان او

لغات - مول مول ٹھیرو ٹھیرو - مول صیغہ امر ہے بجھنے باش - تکرار کلمہ سے بیان اصرار مقصود ہے - اور حرف یا زائد ہے *

ترجمہ اس (مطرب) کی جان دہاں (یعنی) اس (عذاب و نفاق) کی رحمت و جان کے میدان میں لیت و لعل کرتی تھی *
 سوال - اگر عالم بالا کا راستہ معلوم ہونے کی صورت میں کوئی شخص دنیا میں رہنا گوارا نہ کرتا - جیسے کہ اوپر کے ایک شعرا میں جہاں الخ سے ظاہر ہوتا ہے - چنانچہ مطرب پر جب وہ عالم منکشف ہو گیا - تو وہ دنیا میں اپنا پسند نہیں کرتا تھا - تو پھر اس کا کیا جواب کہ جب حضرت موسیٰ علیہ السلام کے ایام حیات ختم ہو گئے تو ان کو مرنے میں تاخیر تھا - جیسے کہ مشکوٰۃ شریف کے باب بنی الخلق کی پہلی فصل میں حضرت ابو ہریرہؓ کی روایت سے ظاہر ہے - حالانکہ ان کو سب سے زیادہ عالم بالا کی طرف جانے کا اشتیاق ہونا چاہیے تھا - کیوں کہ اس وقت ان سے بڑھ کر اس عالم کے حالات سے واقف اور اس کا راہ شناس کون تھا ؟

جواب - چونکہ حضرت موسیٰ علیہ السلام کو کمال روحانی کی وجہ سے عالم سفلی (ناسوت) میں بھی عالم علوی (ملکوت) کا مشاہدہ دائمی حاصل تھا - جس کی وجہ سے وہ گویا دنیا ہی میں بہشت کی نعمتوں سے مستمتع تھے - اس لئے یہ مشاہدہ اور یہ لذات روحانیہ کا تمتع ان کے لئے دنیا سے گزر جانے پر موقوف نہ تھا - ان کے لئے عالم ملکوت میں جانا اور عالم ناسوت میں قیام رکھنا برابر تھا - بلکہ دنیا میں رہنا اس لحاظ سے مرجح تھا - کہ یعنی اسرائیل جیسی اکھڑ قوم کو بھی کچھ اذیت و رہنمائی کی محتاج سمجھتے تھے - جو لوگ حضرت موسیٰؑ کی چند روزہ غیر حاضری میں گوسالہ پرستی کے شرک جیسے بدترین گناہ میں مبتلا ہو گئے - ان کی دائمی مفارقت کی حالت میں ان لوگوں کا کیسی کچھ بُری حالت کو پہنچ جانے کا امکان نہ تھا - اس لئے حضرت موسیٰ علیہ السلام نے اپنے اجتہاد سے عالم بالا جانے کی بجائے ابھی دنیا میں اور قیام رکھنا زیادہ ضروری سمجھا - اگرچہ مشیئت الکیہ کا تقاضا کچھ اور تھا - مذکورہ بالا معنوں میں بیخود عالم بالا کی سیر کو دنیا کے قیام پر ترجیح دینا عوام کے لئے ہے - جن کے قیام دنیا پر امت کے مصلح کلیہ موقوف نہیں - نیز ان کے مشاہدہ ملکوت دائمی کے لئے مفارقت ناسوت شرط ہے *

در خواب گفتن ہاتف با عمر کہ چہ دین از بیت المال بان

خواب میں ہاتف کا حضرت عمرؓ سے کہنا کہ اس قدر نقدی بیت المال ہوا

مردہ کہ در گورستان خفتہ است

شخص کو --- جو قبرستان میں سوتا ہے

آں زماں حق بر عمر خوابے گشت تاکہ خویش از خواب بخت است

لغات - خوابے میں یا تعظیم کے لئے ہے - بیخ گہری نیند - خواب گراں - خویش داشتن - اپنے آپ کو قابو میں رکھنا - باز رکھنا - روکنا *

ت ترکیب - خویش مفعول بہ ہے - جس کی علامت مفعولیت را محذوف ہے *

ترجمہ۔ اس وقت اللہ تعالیٰ نے حضرت عمر رضی اللہ تعالیٰ عنہ پر گہری نیند طاری کر دی۔ یہاں تک کہ وہ اس نیند سے اپنے آپ کو روک نہ سکے۔

در عجب افتاد کیس مغمو و نیست ویں ز غیب افتادے مقصود

لغات۔ مغمو، داخل عادت۔ معمولی۔ سرسری۔ بے مقصود، بے حکمت۔ بلا وجہ۔
ترجمہ۔ (حضرت عمر رضی اللہ عنہ) تعجب میں پڑ گئے۔ کہ یہ (نیند) ہمیشہ جیسی نہیں۔ یہ غیب سے پھار رہی ہے بے حکمت نہیں۔

سرنہاد و خوابے دش خواب وید کادش از حق نذا جاش شنید

لغات۔ سرنہاد، لیٹ جانا۔ خواب برد، نیند آگئی۔ خواب دید، سُپنا دیکھا۔
ترجمہ۔ (آپ فوراً) سر بکھ کر لیٹ گئے۔ اور آپ کو نیند آگئی (تو آپ کیا) خواب میں دیکھتے ہیں کہ حق تعالیٰ کی بارگاہ سے ندا آئی جو آپ کی جان نے سنی۔

آں ندائے کا صل ہر بانگ کو است خود ندا آنت و ایں باقی صدا

لغات۔ اصل، بڑا۔ مبدا، اصلی۔ نوا، آواز۔ صدا، آواز کی گونج، صدائے بازگشت۔
ترجمہ۔ وہ ندا جو ہر آواز و صوت کی اصل ہے۔ حقیقی آواز وہی ہے۔ اور یہ (سب) باقی (آوازیں) اکی گونج ہیں۔

مطلب۔ ندائے حق جس سے مراد امرِ حق ہے۔ اور وہ کلام حق ہے۔ تمام اصوات و افعال کی علت و موجب ہے۔ پس فرماتے امرِ حق کوادبہ۔ صدا سے مراد تمام افعال ہیں۔ خواہ وہ اصوات ہوں یا غیر اصوات قرآن مجید میں ہے اِنَّمَا اَسْرٰی اِذَا اَرْاَدَ شَيْءًا اَنْ يَقُوْلَ لَهُ، كُنْ فَيَكُوْنُ ۝ یعنی جب وہ کسی بات کا ارادہ کرتا ہے۔ تو اس کا امر یہ ہے۔ کہ وہ كُنْ کہتا ہے۔ پھر وہ بات وقوع میں آ جاتی ہے۔ اس کی تحقیق یہ ہے۔ کہ جب اللہ تعالیٰ کسی بندے سے کسی قول یا فعل کا وقوع چاہتا ہے۔ تو اس کو بصورت خیال اس کے دل میں القا کر دیتا ہے۔ پھر دل سے اس کا اثر اعضا پر پہنچاتا ہے۔ چنانچہ اگر وہ خیال کوئی کلام ہو۔ تو زبان سے بطور قول ادا ہوئے لگتا ہے۔ اگر کوئی فعل ہو تو دوسرے اعضا سے ظہور پاتا ہے۔ کبھی کوئی قول ہاتھ پاؤں آنکھ وغیرہ دوسرے اعضا سے بصورت اشارہ و کنایہ ظاہر ہوتا ہے۔ اسی طرح کبھی کوئی دوسرے عضو کا فعل دبان سے وقوع پانے لگتا ہے۔ جیسے پاٹنا، (عاشیہ مولانا احمد حسن)

ترک کرد و پارسی گو و عرب فہم کردہ آں نہ بے گوش و لب

لغات۔ ترک، ترکستان کی ایک جنگجو قوم۔ کرد، کردستان کی نیم دمی و صومالیہ قوم۔ پارسی گو، فارسی بولنے والا۔
ترجمہ۔ ترک اور کرد اور فارسی بولنے والے اور اہل عرب اس ندا سے (غیب) کو (اپنے) کان اور (مشکلم کے) لب کے بغیر (سُن کر) سمجھ چکے ہیں۔

نزدیک تمام مخلوقات دس قسموں پر منقسم ہے۔ ایک جو ہر اور نوا عراض ہے۔
 تن چھہر۔ لہجہ بلجہ اس کی طرف سے اکسٹ و پکسٹ کی ندا آتی ہے۔ (جس سے) جو ہر اور عرض مست ہو جاتا
 ہیں۔ حافظ ۷۷

نہ گل از داغ غمت رُست نہ بلبل در یاغ
 نہ دیوانہ اویندہ ہشیار و چہ مست
 ہمہ دیا نہ اویندہ ہشیار و چہ مست
 در خونِ شفق سے طہ از شوق غلغشت

گر نے آید بے زلیشاں وے آمدنِ شاں از عدم باشد بے

لغات بے لام کے مالہ سے بے کا فارسی تلفظ ہے۔ متناقض بے کی وے کے ساتھ تجنیس ہے
 تن چھہر۔ اگر (بظاہر) قرارِ ربوبیت کے لئے ان (کی زبان) سے بے (کا کلمہ) نہیں نکلتا تو ان کا عدم سے
 وجود میں آنا ہی (بہ منزلہ) بے ہے۔

مطلب۔ اگر مذکورہ مخلوقات قولاً و کلاماً بے نہیں کہتی۔ ان کا مشیتِ خداوندی کے مطابق مخلوق ہو جانا اور
 اپنے مخصوص افعال پر مامور رہنا بھی غلطاً بے کہنے کا مترادف ہے۔ کہ دونوں کا منشا اتباع حکم اور تعمیل امر
 صائب ۸۸ از سر اسر گشتن گرداب و رقص گرد یاد می توان دانست برو بھر بے آرام دوست

آنچہ من گفتم ز فہم چو ب سنگ در بیانِ قصہ لشبو بید رنگ

لغات۔ درنگ۔ دیر۔ توقف۔ تاثر ہے۔
 تن چھہر۔ وہ جو میں نے کالری اور پتھر کے فہم وادراک کے بارے میں لکھا تھا در فہم کر دست این ندرا چو ب سنگ
 اس کے ثبوت میں اب ایک قصہ بلا تاثر اس لو۔
 اختلاف۔ یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

آنچہ گفتم ز آشنائی سنگ چوب در بیانِ قصہ ہشدار خوب

لغات۔ آشنائی۔ عشق و محبت۔ ہشدار۔ ہوش وار۔ غور کرو۔ ایک نسخہ میں آشنائی کی بجائے آگئی لکھا ہے جس کے معنی ہیں
 تن چھہر۔ وہ جو میں نے پتھر اور کالری کے عشق (یا معرفت) کے متعلق (اوپر) فہم کر دست ابیں ندرا چو ب سنگ
 لکھا ہے۔ اس کے ثبوت میں ایک قصہ (ہے) اس پر خوب غور کرو۔

نالیدن ستونِ حنائہ از فراق پیغمبر علیہ السلام کہ جماعتِ انبوہ شد ند

ستون نالاں کا پیغمبر علیہ السلام کے فراق سے رونا جب کہ ایک جماعت نے بھی ہو کر عرض کیا
 وگفتند کہ ماروئے مبارک تے چوں برآں شستہ نمی بینیم۔ ومنبرِ سخن و شنیدن
 کہ جب آپ اس پر پشت لگا کر بیٹھے ہیں تو ہم آپ کا چہرہ مبارک نہیں دیکھ سکتے اور اس سبب کہ آپ کے لئے ایک ومنبر

رسول خاتمہ ستون البصرح و مکالمات آنحضرت باں

بنایا گیا اور رسول خدا کا صفا طور پر ستون کے رونے کی آواز سننا اور آنحضرت صلیعہ کا اُس سے باتیں کرنا

لغات - حثانہ - بہت رونے والی - جنہیں کے معنے ہیں رونا - حثانہ اس سے صیفہ مبالغہ ہے - اس ستون کا قصہ جو احادیث صحیح سے منقول ہو رہا ہے کہ جناب رسول اللہ صلیعہ اللہ علیہ وسلم ہجرت کے بعد مدینہ کی نو تعمیر مسجد میں ایک ستون کے ساتھ پشت مبارک لگا کر خطبہ دیا کرتے - کچھ دنوں کے بعد آپ کے حکم سے ایک منبر بنا کر مسجد میں رکھا گیا - جب آپ اس منبر پر چڑھے - تو ستون نے بچوں کی طرح رونا اور چلانا شروع کیا - آنحضرت صلیعہ اللہ علیہ وسلم منبر سے اتر آئے - اور ازراہ تشفی اپنا دست مبارک اس ستون پر رکھ دیا - جس طرح ماں اپنے روتے بچے کے سر پر دست شفقت رکھاتی ہے - جس سے وہ چپ ہو گیا - ایک روایت میں آیا ہے کہ آپ نے اس سے پوچھا کہ اگر تو سر سبز ہونا چاہے - تو دُعا کر کے تجھ کو سر سبز ہی دلا سکتا ہوں - یا اگر چاہے توجہ کا درخت بن سکتا ہے ستون نے جنت کا درخت بننا منظور کیا - پھر آپ نے اس کو دفن کرادیا (بحرہ مسلم) ستون کا نالہ کرنا صحاح میں اور مکالمہ داری میں مروی ہے (کلید)

اُستن حثانہ و حبر رسول نالہ میز و چچوں ارباب عقول

لغات - اُستن ستون، ارباب عقول ذوے العقول جس سے عموماً حق دانس اور ملائکہ ملو ہونے ہیں - مگر یہاں انسان مقصود ہیں +

ترجمہ - ستون گریباں رسول اللہ صلیعہ اللہ علیہ وسلم کے فراق (کے صدے) میں انسانوں کی طرح رونا چلاتا تھا +

در میان مجلس و غلط آشنائیاں کز وے آگاہ گشت ہم پر و چو

ترجمہ - مجلس و غلط میں اس طرح (رہتا تھا) کہ اس سے ہر جیسے اور جوان سب مطلع ہو گئے +

در تحریک رائد اصحاب رسول کز چہ مے نالہ ستون با عرض و طول

لغات - تحریک - تحریک یا متحرک کے معنی سے حیرانی - تعجب - عرض چوڑائی، طول لمبائی +

ترجمہ - رسول اللہ صلیعہ اللہ علیہ وسلم کے اصحاب رضی اللہ عنہم حیران تھے کہ یہ ستون (اپنے) عرض و طول (یعنی ہر جزے) کو کیسے کیوں ہے؟

گفت مجنب چہ خواہی اے ستون گفت جہنم از فراق گشت تیر

ترجمہ - رسول اللہ صلیعہ اللہ علیہ وسلم نے پوچھا اے ستون تو کیا چاہتا ہے - اُس نے عرض کیا - میری جان آپ کے فراق سے خون ہو گئی - عراقی رحمہ

سوفن خوشتر پسند کرد و گردم جدا
تو با من آں پہ نگر دی غم فراق تو کرد

مردن و خاکے شدن بہتر کہے تو زیستن
قال بعضہم جدائی تو ہلاکم باشتیاق تو کرد

کو ٹھکرادیا۔ تو انسان کو ضبط طریق اولے قناہ کر بھائے دوام حاصل کرنے کی کوشش کرنی چاہیے۔ ورنہ اس کے لئے ایک لکڑی سے پیچھے رہ جانا بڑی شرم کی بات ہوگی۔ عزتی ج

حیات جاوداں خواہی بروئے او برفاں جان بقائے سرمدی یا بی بہ پیشیش جاں فشاں میری

آں سنئون را دفن کرد اندر زمیں کو چو مردم حشر گرد و یوم دیں

لغات۔ حشر۔ قبر سے اٹھایا جانا۔ قیامت۔ یومِ دین روز قیامت۔ ترجمہ۔ (پھر) اس ستون کو زمین میں دفن کر دیا۔ جو قیامت کے دن لوگوں کی طرح اٹھایا جائے گا۔

تا بدانی ہر کرا یزدان بخواند از ہم کار جہاں بیکار ماند

ترجمہ۔ (ستون) کو دفن کرنے سے خاص اشارہ مقصود تھا، تاکہ تم کو معلوم ہو جائے۔ کہ جن کو اللہ تعالیٰ نے (اپنی طرف) بلایا وہ دنیا کے تمام کاروبار سے بیکار ہو گیا۔

ہر کرا باشد زیر و اں کار و بار یافت بار آںجا و پیروں شد ز کار

لغات۔ کار و بار۔ معاملہ۔ تعلق۔ بار، دخل۔ صنائع کار و بار میں اور دوسرے مصروفیہ کے بار اور کار میں مشغول نہیں ہوتا ہے۔

ترجمہ۔ جس کو اللہ تعالیٰ سے تعلق ہو جاتا ہے۔ اس کو وہاں دخل ہو جاتا ہے، اور وہ دنیا کے کام سے خارج ہو جاتا ہے۔

مطلب۔ صوبہ اشارہ یہ ہے کہ ستون نے جب آخرت کو اختیار کیا۔ تو اس کو پھر دنیا کے کسی کام میں لگانا مناسب نہیں سمجھا۔ اس لئے اس کو دفن کر دیا گیا۔ کیوں کہ اب وہ کسی دوسرے کام کے لئے نہیں رہا۔ اسی طرح جو شخص آخرت کو اختیار کرتا ہے۔ جو اللہ تعالیٰ کے بندے پر موقوف ہے وہ بھی پھر دنیا کے کسی کام کا نہیں رہتا۔

وآنکہ اورا نبود از اسرار دوا کے کند تصدیق او نالہ جماو

لغات۔ اسرار علوم باطن، ذات انعام بخشش، حقتہ۔ ترکیب پہلے مصرعہ میں نمود فعل ناقص کا اسم داو ہے اور حاصل خبر مقدر۔ از اسرار متعلق۔ دوسرے مصرعہ میں تصدیق کند فعل او ضمیر اسکا فاعل نالہ جماو بفعل ضافت مفعول ہے۔ ترجمہ۔ اور جس شخص کو علوم باطنیہ کا کچھ حقتہ نہیں ملا وہ جمادات (سبے جس و حرکت) کے رونے کی کب تصدیق کرے گا۔

مطلب۔ جمادات کے احساس و شعور اور ان کے ذکر و فکر اور خندہ و گریہ وغیرہ افعال کے ماننے کے لئے بصیرت باطن اور نور معرفت کی ضرورت ہے۔ لیکن جو لوگ علوم طبعیہ فلسفہ کے پابند ہیں۔ اور ان کا شہسائے ادراک محض محسوسات و مشاہدات ظاہریہ تک ہو جاتا ہے۔ وہ جمادات کے ان افعال کی کب تصدیق کریں گے۔

سوال۔ اس شعر سے وہی بات ثابت ہوتی ہے۔ جو بعض معجزے کے منکر فرقے تادیبانی و نیچری وغیرہ کہتے ہیں کہ ستون خانہ کار و حسی و ظاہری نہ تھا۔ بلکہ ایک حالی و وحیانی امر تھا۔ جس کا حضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے اور

جمادات کے احساس و شعور کا کشف عیان ہے۔ اور بعض کو کشف و وجدانی اور شرح صدر ہے۔ اور بہت سے لوگ ان کے اتباع سے اس مسئلے کے قائل ہیں۔ بدیں وجہ یہ مسئلہ دنیا میں بالکل رد نہیں ہوا۔ لیکن اگر خدا نخواستہ یہ حضرات نہ ہوتے تو دنیا میں اس باریک بات کو ماننے والا کوئی نہ ہوتا۔ کیونکہ عقل متوسط جس کی مداراک مددگاریت ظاہر یہ تک ہے اس کو قبول کرنے سے معذور ہوتی۔ اور منکر لوگ اس کی تردید میں پر زور دلائل پیش کرتے ہیں یہ مسئلہ دنیا بھر کے سامنے ناقابل تسلیم بن جاتا۔

صدر اراں زائل تقلید و نشان افگند نشان نیم و ہے درگاہ

لغات۔ نقب کسی کے پیچھے لگنا۔ کسی کی بات کو بلا طلب دلیل مان لینا۔ نشان، آثار۔ ترجمہ لاکھوں فلاسفہ و طبیین کے مقلدوں اور لکیر کے فقیروں کو نیم و ہم گمان میں ڈال دیتا ہے۔ مطلب۔ یہاں سے فلاسفہ و طبیین کے علوم و دلائل کے ضعف کا بیان ہے۔ یعنی جو لوگ محض فلسفہ کے پیچھے آکر آثار ظاہری سے سبب پرستد لال کرتے ہیں اور سبب و علل حقیقہ تک نہیں پہنچتے ان کے فاسد توہمات ان کو غلط نتائج پہلے جاتے ہیں۔ اور بقول حضرت عراقی ؓ فلسفہ فلسفی کو آدمی سے گدہ بنا دیتا ہے۔ چوبیسویں قصہ بالاکن بروں پرلاشہ زیر پستی میا ایں جاکہ خرگسہند و تبالان یونانی

کہ بطن تقلید و استدلال شان قائم ست جملہ پرو بال شان

ترجمہ۔ کیوں کہ ان کی تقلید اور دلیل (اور ان کے) سارے پر پرزے ظن پر قائم ہیں۔ مطلب۔ اور ظن ناقابل اعتماد چیز ہے و رائے الظن لا یغنی عن الحق شیعہ۔ اور ظن حق کے سامنے کچھ مفید نہیں (بخم غ)

شہتے انگیز و آل شیطان دوس درشنند ایں جملہ کوراں سرنگوں

لغات۔ دوس، کمینہ، ذلیل۔ کوراں، اندھے۔ عقل کے اندھے۔ بے بصیرت و فلسفی لوگ سرنگوں سر کبل۔ ترجمہ۔ وہ کمینہ شیطان ایک ایسا شہبہ پیدا کرتا ہے۔ کہ یہ سب کمینے (فلسفی) سر کے بل گر جاتے ہیں۔

پائے استدلالیاں چوہیں بود پائے چوہیں سخت بے تکمیں بود

لغات۔ استدلالی، ادراک حقائق میں دلائل عقلیہ سے کام لینے والا۔ چوہیں، لکڑی کا، بے تکمیں، کمزور۔ ترجمہ۔ دلائل پر مبنی والوں (باطن کے اندھوں) کا پاؤں لکڑی کا ہوتا ہے۔ لکڑی کا پاؤں سخت کمزور ہوتا ہے۔ صائب غ

جب توئے گرا از نقش پے موج کند سادہ لوحے کہ روح بدلائل برو

اختلاف۔ بعض صحابہ سے سننا ہے۔ کہ شنی کے بعض شاؤد نادر نسخوں میں اس شعر کے بعد یہ شعر درج ہے۔

گر باستدلال کار دیں بدے خیر رازی راز دار دیں بدے

یعنی اگر دین کا ہمارا استدلال پر ہوتا تو امام فخر الدین رازی رحمۃ اللہ علیہ دین کے راز دار ہوتے۔

مولانا احمد حسن کا پوری مرحوم نے بھی کاشیہ شنی میں لکھا ہے۔ کہ بعض نسخوں میں یہ شعر دیکھا گیا ہے۔ مگر عام منداول و معتبر نسخوں میں نہیں ہے۔ لہذا اس کو کاشیہ پر درج کیا جاتا ہے۔ اور انہوں نے اس کو یوں نقل فرمایا ہے۔

گر کسے از عقل باتمکس پئے
فخر رازی راز دار دیں پئے

یعنی اگر کوئی شخص عقل کی بدولت اپنا عقیدہ محکم بنا سکتا۔ تو فخر رازی دین کے راز دار ہوتے۔

اس شعر کی روایت کے علاوہ عجائب پسند لوگوں کی زبانوں پر امام فخر الدین رازی ج کے بوقت وفات شیطان کے مقابلے میں اپنے استدلال عقیدہ کے ذریعہ سے عمدہ برآ کر نہ ہو سکے۔ اور آخر بعض پیشوایان طریقت کی بدولت منزل نجات پر فائز ہونے کا عجیب و غریب قصہ چڑھا ہوا ہے۔ مگر یاد رکھنا چاہیے۔ کہ اس قسم کی باتیں ان لوگوں کے دفتر باطل کے اوراق پریشان ہیں۔ جن کو محض فساد تراشی کا شوق ہوتا ہے۔ اور وہ اپنے اس شوق کے پورا کرنے میں اکابر ملت اور پیشوایان امت کے حق میں سوء ادب کا ارتکاب کرنے سے بھی نہیں جھجکتے۔ ہر چند کہ مولانا ج اور امام مہرچ معصرتھے، اور بقول المعاصرہ سبب المنافرہ دو شخصوں کی معاشرہ ایک دوسرے کے حق میں تعریفی کلمات زبان و قلم سے مترشح ہونے کی موجب ہو سکتی ہے۔ مگر حفترہ مولانا ج سے جو بدستان ادب کے استاد الکل ہیں۔ یہ ممکن نہیں۔ کہ وہ ایک اڈنے اڈنے مسلمان کے حق میں بھو صریح نہیں بلکہ بھو بیح تعریفی کلمات بھی استعمال کر س۔ یہ جائیکہ امام فخر الدین جیسے امام عالی شان کے حق میں۔ جن کے فخر ملت دین ہونے پر سواد اسلام متفق ہے۔ لہذا گمان غالب بلکہ اغلب ہے۔ کہ یہ شعر الحاقی ہے۔ جو کسی معاند اسلام نے تفرقہ اندازی کے لئے داخل کر دیا۔

اس مسئلہ کے متعلق ایک نوٹ شرح ہذا کے دوسرے حصے میں بھی سپرد قلم ہو چکا ہے۔ فتدبر

غیر آل قطب زمان دیدہ ور
کز شباتش کوہ گرد و خیرہ سر

لغات قطب، ولی اللہ صاحب ارشاد۔ دیدہ ور، صاحب بعلت۔ ثبات، ثابت قدمی۔ خیرہ سر، حیران۔

ترجمہ۔ بخلاف اس کے وہ قطب زمانہ صاحب بصیرت (شیطان کے وساوس سے تزلزل و مذہذب نہیں ہوتا) جس کے (علمی و فعلی اور حالی، ثبات و استقلال کے آگے پہاڑ بھی رہا وجود اس قدر ثبات قدمی کے، حیران ہے۔

پائے نابینا عصا یا شد عصا
تا نیفتد سرنگوں او بر حصا

لغات۔ عصا، لاٹھی۔ حصا، سنگریزے۔

ترجمہ۔ اندھے کا پاؤں صرف لاٹھی ہوتی ہے (جس کی مدد سے وہ راستہ ٹٹول ٹٹول کر چلتا ہے) تاکہ مبادا وہ سنگریزوں پر سرنگوں ہو کر گر جائے۔

مطلب۔ اسی طرح فلسفی لوگ بھی بصیرت باطن کے اندھے ہیں۔ ان کی کارویں استدلال عقلی ہے۔ جو بظاہر رزق نظر آتا ہے۔ مگر چونکہ اس کے مقدرات کا مدار اکثر وہی و تخمین ہوتا ہے۔ اس لئے وہ پورے طور پر قابل اعتماد نہیں ہوتا۔ جامی ج ۵

جانب کفر است اشارات او
باعث خوف است بشارات او

آں سوائے کو سپہ اشہ شرف اہل دیں را کیست ہر سلطانِ بصیر

اغتیا۔ قطر، نقیابی سلطانِ بصیر، بینائی کا حکمران۔ فرمانِ راستہ بصیرت۔ یعنی جس کی بصیرت، ست تیز ہو۔
تو جھمکے (اور) ایسا سوار جو اہل دین کی سپاہ کے لئے رجم، فتح ہو۔ کوز سہا، وہ غرماؤں والے بصیرت
ہے (جس کی) بینائی سب سے زیادہ تیز ہے۔ راد نبی، دولی و کارفنا، صاحبِ رخ سے
نور یا نشانہ دارِ اربابِ بصیرت با آنکہ شرر در جگر سنگ شمارن

با عصا کوراں اگر رد ویدہ اند در پناہِ خلق روشن ویدہ اند

نزد چہلے۔ اگر (نزد) اندھوں نے عصا کے ساتھ راستہ دیکھ لیا ہے۔ تو (اسی لئے کہ) وہ روشن چشمِ مخلوق
را دلیا (اشد) کی پناہ میں ہیں +
مطلب۔ محبوبِ بصیرت لوگ جن کے پاس علومِ عقیدہ کے سوا اور کوئی ذریعہ حق شناسی کا نہیں۔ وہ بھی اگر فائدہ
بمطلوب ہوئے ہیں تو اہلِ اشد کی فیل میں۔ صاحبِ رخ سے

ہمت پیراں دلیلِ ماست ہر جامی رویم قوتِ پرفاز چوں تیر از کماں داریم ما
گر نہ بینایاں بندے و شہاں جملہ کوراں خود بزدلے عیاں

لغات۔ بینایاں، اہلِ بصیرت، مراد اہلِ اشد۔ بندے، بوندے۔ شہاں، سلاطینِ اقلیمِ سلوک، اولیاءِ اشد۔
تو جھمکے۔ آنکھوں والے لوگ اور سلاطین نہ ہوتے۔ تو ظاہر ہے کہ تمام اندھے (کوئی معاون دوستگیر
نہ ہونے کی وجہ سے) ہلاک ہو جاتے +

نے زکوراں کشت آید نے درود نے عمارت نے تجارت با و سود

لغات۔ کشت، فصل بونا۔ درود، فصل کاٹنا۔ عمارت، تعمیر +
تو جھمکے (کیوں کہ) اندھوں کو نہ فصل بونی آتی ہے۔ نہ کاٹنی۔ نہ تیر بنائی آتی ہے۔ نہ تجارت اور
منافع (ماصل کرنے کے طریقے)

مطلب۔ جس طرح دنیا میں اندھے سامانِ خوراک کی بہر سانی اور رہنے سہنے کے لئے مکان کی تیاری میں دوسرے
آنکھوں والے معاونوں کے محتاج ہیں۔ اور پھر عام انتظام اور قیامِ امن کے لئے حکامِ وقت کی ضرورت ہے
ورنہ بیچارے اندھے سامانِ خوراک نہ ملنے سے یا مکان نہ ہونے سے یا عدمِ امن سے ہلاک ہو جاتے۔ اس طرح
محبوبِ بصیرت بھی عارفین کے محتاج ہیں۔ ورنہ وہ موتِ جمل سے ہلاک ہو جاتے۔ جو ظاہری موت سے بدتر
ہے۔ چنانچہ فرماتے ہیں:-

گر نبودے حمت و افضالِ شاں در شکستے چوبِ استدلالِ شاں

لغات۔ افضال، مہربانی، عنایت۔ در زائد ہے +

ترجمہ۔ اگر ان راہل بصیرت اولیاء اللہ کی شفقت و عنایت نہ ہوتی تو ان لوگوں کی استدلال کی لاشی ٹوٹ کر رہ جاتی راور وہ راستہ بھول کر ہلاکت کے گڑھے میں جا گرتے) *

ایں عصا چہ بود قیاسات و دلیل آل عصا کہ دادشاں بنیا جلیل

ترجمہ یہ عصا کہا ہے بہ قیاسات و دلائل ہیں۔ (جس سے کوئی دعویٰ ثابت کیا جاتا ہے) (یہ) وہ عصا ہے جو ان کو (خداوند) بصیر و جلیل نے دیا ہے *

مطلب۔ لینے اللہ تعالیٰ ہی نے ان کو یہ حصہ استدلال عطا فرمایا تھا۔ اور مقصود اس عطیت سے یہ تھا کہ اس سے وہ لوگ انبیاء و اولیاء کی مراتب شناسی کی منزل طے کریں۔ مگر وہ بد قسمتی سے اُلٹا ان کے ساتھ نفوس صریحہ کا انکار یا ان میں تاویلین کرنے لگے۔ چنانچہ فرماتے ہیں:-

اوعصا ناں داد تا پیش آمدید آل عصا از خشم ہم بر وے زودید

لغات۔ پیش آمدید، آگے بڑھو۔ ترقی کرو بجھے پیش آئید۔
ترجمہ (لوگو!) اس نے یہ لکڑی تم کو اس لئے دی ہے۔ کہ تم (اس کے ذریعہ سے) آگے بڑھو۔ (مگر تم) (بے وقوفی سے) غصے میں آ کر اس لکڑی کو اس کے خلاف استعمال کرنے لگے۔ *

چوں عصا شد آلت جنگ نفیر آل عصا را خرد بشکن آے ضریر

لغات۔ آلت جنگ، اسلحہ، ہتھیار۔ نفیر، گریز۔ ہمارا۔ خرد۔ ریزہ ریزہ۔ ضریر اندھ ہے۔
ترجمہ۔ جب یہ عصا بجائے رستہ طے کرنے کے، جنگ اور مخالفت کا آلہ بن گیا۔ تو لے عصا والے اندھے اس کو ٹکڑے ٹکڑے کر ڈال۔ یہ کسی کا کام نہیں) *
مطلب۔ جب ان استدلالات عقلیہ سے احقاق حق کا نام لینے کی بجائے ان کو محض اسکاٹ منظر اول و آخرم کا آلہ بنایا گیا تھے کہ نفوس کے مقابلے میں بھی ان کو استعمال کرنے سے گریز نہیں کیا جاتا۔ تو گویا یہ نفسانیت کا سامان بن گیا۔ اس حالت میں ان سے شکش ہونا ہی اچھا ہے۔ *

حلقہ گوراں بچہ کار اندرید زید بال را در میانہ آورید

لغات۔ حلقہ جماعت، دیدہ بان، اہل بصیرت * ترکیب۔ حلقہ پر با حرف جار مقدم ہے۔ اندر کا تعلق حلقہ کے ساتھ ہے، اور بچہ کار بمعنی چراسے یا اندر کا تعلق بچہ کار کے ساتھ ہے۔ اور حلقہ گوراں منادی ہے۔
ترجمہ (ا) (لوگو!) تم اندھوں کی جماعت میں نیوں بیٹھے ہو۔ کسی اہل بصیرت (پیر کامل) کو اپنے درمیان لاؤ۔ *

(۲) لے اندھوں کے گردہ اتہم کس (فضول) دھند سے میں متعرق ہوا ہوں کسی اہل بصیرت (۳)
مطلب۔ اہل کشت کو وسیلہ بناؤ۔ تاکہ اس معطل عقل یعنی حق سبحانہ و تعالیٰ سے منہمک ہو سکو جس کا ذکر اگلے شعر میں آتا ہے، اور یہ اس صورت میں ممکن ہے کہ انبیاء و اولیاء کے کلام کہ بلا تاویل قبول کرو۔ غنی ۷ سے

ہیرو ماشوک ہم چوں غامہ در راہ سخن
پے بیچنے میتواں بُردن ز نقشِ پائے ما
دامن او گیر کو دودست عصا
در نگر کا دم چہا دید از عصے

لغات سکو، کہ او۔ کاف بیانہ ہے۔ نگر، بین، در زائد ہے۔ کادام کہ آدم کاف بیانہ ہے۔ چہا چہ کے ساتھ
الف، اظہار کثرت کے لئے شامل ہے یعنی بسیار۔ عصی، صیفہ، ماضی ہے عصیان سے اور آئت فخصی (ادھر
دیکھو) کی طرف اشارہ ہے۔ جس کا ترجمہ یہ ہے۔ کہ آدم نے اپنے پروردگار کے حکم کے خلاف کیا۔ پس وہ
رہشت یا عمر جاودانی سے بے بہرہ رہ گئے۔ صنائع، عصا اور عصے میں سنت تہذیب اور دوسرے کلمے میں منعت
ترجمہ۔ اس دُوات پاک، کا دامن پکڑو۔ جس نے تم کو یہ لکڑی بخشی ہے (اس کی مددول حکمی نہ کرنا
دیکھو حضرت آدم علیہ السلام نے عدول حکمی کا کیا نتیجہ دیکھا۔) کہ بہشت سے اُترنا پڑا، اقبال سلسلہ
نامکس از فرمان پذیری کس شود
آتش ار باشد ز طغیان خس شود
بادار زندان گل خوشبو کند
قید بورا ناؤ، آہو کند

چوں عصا شد مار و آشتن باخبر
مُجڑہ موسیٰ و احمد در نگر

لغات۔ چوں یعنی چونکہ۔ بعض نسخوں میں دونوں مصرعوں میں تقدیم و تاخیر ہے۔ اس صورت میں شعر کی بندش زیادہ
واضح اور صاف ہو جاتی ہے۔
ترجمہ۔ حضرت موسیٰ علیہ السلام اور محمد صلی اللہ علیہ وسلم کا معجزہ دیکھو کہ کس طرح لکڑی کا اثر دیا اور
ذکورہ، ستون با شعور بن گیا۔

مطلب۔ حلال عقلیہ کو چھوڑ کر معجزہ کو دیکھنا چاہیے۔ جو رسول کی سچائی پر شاہد ہوتے ہیں۔ تاکہ رسول کی
تصدیق دل میں جاگزیں ہو۔ اور جو کچھ رسول حکم دے اس کو بلا جملہ و محبت تسلیم کرنا چاہیے۔ جس کو تقلید کہتے
ہیں۔ پھر امید ہے کہ بصیرت سے پردہ خفا اٹھ جائے گا۔ اور حقائق منکشف ہو جائیں گے۔ حافظہ سے

اسے قبلہ ہر کہ مقبل آمد کویت
روئے دل جملہ بختساراں سویت
امروز کے کز تو بگرداند روئے
فزا یکدام دیدہ بیند رویت

از عصا ماری و از آشتن خربین
پانچ نوبت میزند از بہر دیں

لغات۔ ماری میں یا نے مصدر ہے یعنی مارشدن تین گریہ زاری۔
ترجمہ۔ لکڑی کا سانپ بن جانا اور ستون کا گریہ و زاری کرنا دین (حق کے ثبوت) کے لئے پانچ وقت
نوبت بجاتے ہیں۔

مطلب۔ پانچ وقت کی نوبت سے غلبہ و فوقیت مراد ہے۔ یعنی جس طرح بادشاہوں کی نوبت ان کے غلبہ و جلال
کے اظہار کے لئے بجتی ہے۔ اسی طرح معجزات انبیاء کے صدق و راستی کو باواز بلند ثابت کر رہے ہیں۔

گر نہ نامحققول بودے ایں مزہ
کے ہڈے حاجت بخندیں مُجڑہ

لغات - نامعقول، خلاف عقل - عقل سے برتر مرزہ، ذوق - بُرے، بُدے کا مخفف +
ترجمہ - اگر یہ (دین کا) ذوق عقل سے برتر نہ ہوتا (بلکہ عقل ناقص کے موافق ہوتا) تو (سب لوگ اُسکو
قرار قبول کر لیتے - پھر اتنے معجزات کی ضرورت کیوں پڑتی +

مطلب - حکیم ناصر خسرو کی کتاب درمکنون میں لکھا ہے - کہ اللہ تعالیٰ کی طرف سے جو علوم انبیاء علیہم السلام
کو حاصل ہوتے ہیں - وہ دو حال سے خالی نہیں - یا تو عقل اور حواس کے توسط سے حاصل ہوتے ہیں - یا بلا واسطہ
عقول و حواس - دوسری قسم کے علوم کو لامعقول و لامحسوس کہتے ہیں - اور یہ وہ احکام ہیں جو ذات الہی سے متعلق ہیں
پہلی قسم کے علوم کا حصول یا کو محض عقل بلا حواس کے توسط سے ہو یا عقل و حواس دونوں کے توسط سے -
پہلے علم کو جس کا تعلق مجردات سے ہے معقولات کہتے ہیں - اور دوسرے کا نام جس کا تعلق احوال جہانیات سے
ہے - علم محسوسات ہے - اور دلیل و برہان جو حواس کے اختراعات سے ہے - خود محسوسات میں بھی ہمیشہ اثبات
درعین عمدہ برانہیں ہوتی - تو معقولات اور لامعقولات و لامحسوسات میں اس کی کیا پیش باسکتی ہے - پس انبیاء
علیہم السلام کا علم جو ذات الہی سے تعلق رکھتا ہے لامحالہ تعلیم الہی پر موقوف ہے - جس کو لامعقول و لامحسوس کہتے
ہیں - کیونکہ عقل اپنے اس مبدا کی حقیقت کا ادراک نہیں کر سکتی - جو اس کی ذات میں مؤثر ہے - کیوں کہ یہ
مسئلہ امر ہے کہ اثر اپنے مؤثر کو جس کا اس سے سابق ہونا لازم ہے - ادراک نہیں کر سکتا - پس جب عقل اپنے
مبدا کے ادراک سے عاجز ہیں - تو ذات الہی کی کنہ کیوں کر ادراک کر سکتے ہیں - اس سے ثابت ہوا کہ علوم
انبیاء لامعقول و لامحسوس ہوتے ہیں - اور یہ علم عقل یا ذہن میں ہی ودیعت کئے جاتے ہیں - جس سے انبیاء
کی عقل مراد ہے اور معجزات اس کے نتائج ہیں - مولانا رحمہ کی اس شعر میں نامعقول سے یہی مراد ہے - لیکن
چونکہ عوام انبیاء کے ان لطیف و غامض علوم کو نہیں سمجھ سکتے - پس ان کو مطیع و منقاد اور مقرر حق بنانے کے لئے
معجزات کا ظہور ہوتا ہے (مولانا احمد حسن مرحوم)

ہرچہ معقول است عقلت میخرد بے بیان معجزہ بے جزر و مد

لغات - مے خرو، قبول مے کند - بیان اظہار - جزر دریا کے پانی کا اتر جانا - تدربیا کے پانی کا چڑھاؤ - یہاں جزر و مد
سے ترو و تدبیب مراد ہے +
ترجمہ (کیوں کہ) جو بات عقل (ناقص) کے مطابق ہوتی ہے، اس کو تمہاری عقل بلا اظہار معجزہ اور بلا
ترو و قبول کر لیتی ہے +

اِس طریق منکر نامعقول میں در دل ہر مقبلہ مقبول میں

لغات - منکر بمعنی منکر جو مذہب معروف کی، اجنبی، غیر معلوم نا شناسا، مراد خرق عادت - مقبول، خدا رسیدہ، نیک
ترجمہ - (پھر بھی) اس خارق عادت اور عقل سے برتر طریق کو دیکھو - کہ ہر نیک بخت آدمی کے دل میں

کس طرح مقبول ہو رہا ہے +
مطلب - یعنی توحید کے ادراک کا طریقہ عقل سے برتر ہے، اور وہ طریقہ کشف و ذوق ہے - اور ذوق و وجدان
کے حصول کا مدار ذکر و اوم و توجہ تام و قطعی تعلقات و ترک خطرات پر ہے - حافظ رحمہ

با یار کچا نشیند آنکو اندیشہ خاص و عام دارد
 صاحب گریب سازی چو شبنم از علالت غریبش را سے تو ان در پیشگاه خاطر تل یاریافت
 غنی در گوشہ بے تعلقی جائے دل ست وارستہ ہمیشہ دلتا شائے دل ست
 کشتی چو قلندراں بہ پہلو بند آں را کہ ہوائے سیر دریائے دل ست
 کسی نے کیا خوب کہا ہے کہ ہمسفروں سے تعلق قطع کرو۔ تو صاحب کرامت بن جاؤ۔ سے
 بگل از محبت این ہمسفران تا چوں خضر ہر کجا پائے نہی جائے قدم سبز شود
 آل چپال کن بہیم آدم دیو و دؤ در جزائر در رمیدند از خسد
 ہم ز بہیم محجزات انہیا سر کشیدہ منکراں زیر گریب

لغات۔ دیو، جن۔ شیطان۔ دؤ، درندہ وحشی۔ جزائر، جزیرے *
 ترجمہ۔ جس طرح شیاطین اور وحوش آدمی کے خوف اور دینیز حسد سے جزائر میں بھاگ گئے۔ یہی
 طرح منکر لوگ انبیاء کے معجزات کے خوف سے دیکھیں کہ ان کو قبول نہ کرنے سے عذاب نازل ہوتا ہے۔ لگھاں
 کے نیچے پناہ لیتے ہیں۔

مطلب۔ اس سے وہ یحیدین و زنادقہ مراد ہیں۔ جو مولانا کے زمانے میں تھے، اور وہ اسلامی عہد حکومت
 تھا۔ نیز ہر اسلامی عہد حکومت کے منکرین مراد ہو سکتے ہیں۔ جس میں احکام اسلام پر عمل ہوتا ہے کیونکہ
 وہاں منکرین کو ان کے انکار و الحاد کی پاداش میں قتل کر دیا جاتا ہے۔ اس لئے وہ لوگ صرف زبانی جھوٹے اقرار
 کی آڑ میں پناہ لیتے ہیں۔ جس کو مولانا نے ”زیر گیا“ کے لفظ سے تعبیر کیا ہے۔ لیکن ہمارے زمانے میں اس
 ملک کے محمدوں کو اس طرح منافقانہ اقرار کی آڑ میں پناہ لینے کی ضرورت نہیں ہے۔ کیوں کہ اب انکار و آراء
 کی خود سری اور حکومت وقت کی لاندہی نے جس کو مذہبی آزادی کے نام سے تعبیر کیا جاتا ہے۔ کفر و الحاد و
 زندقہ و بے دینی کو گرم بازاری کا موقع دے رکھا ہے۔ اب دن دہائے دین و مذہب کی توہین اور شعائر
 اسلام کی تکذیب کی جاتی ہے۔ کوئی چشم احتساب ان لوگوں کی نگران اور کوئی دہرے تعزیران کی سرکوبی کیلئے
 موجود نہیں۔ صاحب رح سے

عافیت در روزگار و روشنی در روز نیست کس بنی دانکہ روز و روزگاں را چہ شد
 حافظ ہر کہ روز ہی سے طلبہ از ایام مشکل آں ست کہ ہر روز ہتر سے بینم
 فرماتے ہیں کہ منکر لوگ اپنے بناوٹی اسلام اور مصنوعی دینداری کا اظہار اس لئے کرتے ہیں کہ
 تابناشوں سلمانی زیند در تنگس تاندا نی کہ کیستند

لغات۔ ناموس، عزت و ابرو، اور قاعدہ و قانون شعریں دونوں معنی چہاں ہیں۔ زیند مضارع ہے زمین
 سے۔ تنگس، سالوس بچھنڈ پھپھ سے ایسا تفلہا کا مصدر بنا لیا گیا ہے۔ مکر و فریب کرنا *
 ترکیب۔ یہ شعر کا انداز۔ ہر روز ہی سے۔ ہر روز ہتر سے۔ ہر روز ہتر سے۔ ہر روز ہتر سے۔

ترجمہ۔ (۱) تاکہ فریب کے ساتھ اسلامی آبرو میں زندگی بسر کریں (یا ۲) تاکہ فریب کے ساتھ اسلام کے قانون و آئین کے ماتحت (دوسرے سچے مسلمانوں کی سی باعزت) زندگی بسر کریں۔ یہاں تک کہ تم کو یہ معلوم نہ ہو کہ کون ہیں؟ (سچے مسلمان ہیں یا منکر؟)

ہچو قلاباں براں نقشہ تباہ ، نقشہ مے المند و نام پادشاہ

لغات۔ قلاب، قلب ساز، کھوٹے سکے بنانے والا۔ تباہ، گھوٹا، غیر اصلی، خراب، نقشہ، چاندی + ترجمہ۔ ان کی مثال ان قلب سازوں کی سی ہے۔ جو کھوٹی نقدی پر چاندی کا پانی چڑھا کر بادشاہ کا نام منقش کرتے ہیں۔ (اسی طرح۔)

ظاہر الفاظ توحید و شرع باطن آں ہچو درناں تخم ضرع

لغات۔ ظہر، ایک زہریلی بوٹی کا نام ہے۔ تخم ضرع اس بوٹی کے بیج + ترجمہ۔ ان لوگوں کے ظاہری الفاظ توحید اور شرع (کے مطابق) ہیں۔ باطن ان کا ایسا ہے جیسے روٹی کے اندر ضرع کے بیج + فخر جانی ۲۷

گل نرگس نکو باشد بدین و لیکن تلخ باشد در چشین

فلسفی رازہرہ نے تا دم زند دم زند وین حقیقش برہم زند

لغات۔ فلسفی، اہل فلسفہ۔ حکماء کا ایک گروہ جو بعض عقائد باطلہ مثلاً وجود ممکن، قدم عالم، نفی حشر کا قائل ہے۔ مگر ان میں سے بعض کسی کسی مسئلہ میں مائل حق بھی ہیں۔ مثلاً افلاطون حدوث عالم کا معترف ہے، شیخ الرئیس بوعلی سینا جو نامی و گرامی فلسفی تھے اسلامی عقائد کے پابند تھے۔ فلسفہ کا لفظ فلاسوف سے مشتق ہے۔ فلا کے معنی یونانی زبان میں محبت کے ہیں اور سوف کے معنی حکمت +

ترجمہ۔ فلسفی کو تاب نہیں کہ دم مارے۔ اُس نے دم مارا اور دین حق نے اُس کو ٹپنچی دی + مطلب۔ اوپر کے پانچ شعروں کا خلاصہ مطلب یہ ہے کہ فلاسفہ مہرین کا دل نور ایمان سے خالی ہوتا ہے۔ مگر وہ سیاست دین سے دور ظاہری مسلمان بن جاتے اور عقائد صحیحہ کا زبانی اقرار کرتے رہتے ہیں۔ کیونکہ وہ جانتے ہیں کہ اگر کوئی بات خلاف شرع زبان سے نکلی۔ تو ہماری خیر نہیں +

دست پائے اوجہا و جان او ہرچہ گوید آں دو در سران او

ترجمہ۔ اس (فلسفی) کے ہاتھ پاؤں (بھی تو عصا و دستوں کی طرح) جہاد ہیں۔ پھر وہ دونوں اُس کی جان کا حکم مانتے ہیں (پس اگر دیگر جہاد ات ایسا کریں تو کیا تعجب ہے) +

بازباں گرچہ کہ تہمت مے نہند دست پائشاں گو اہی مے دہند

ترجمہ۔ فلسفی لوگ، اگرچہ زبان سے (یہ) افترا باندھتے ہیں کہ جہاد ات تعمیل حکم نہیں کر سکتے۔ مگر خود ان کے

ہاتھ پاؤں اس کے خلاف شہادت دیتے ہیں *
مطلب۔ ان دو شعروں میں ایک الزامی دلیل پیش کی ہے۔ لیجئے فلسفی لوگ ہر چیز کو اپنی زبان سے یہ رٹ لگاتے جاتے ہیں۔ کہ جمادات میں شعور و اطاعت کی صلاحیت نہیں۔ مگر خود انہی کے وجود کے اندر اس کے خلاف شہادت موجود ہے۔ دیکھو ان کے ہاتھ پاؤں وغیرہ اعضا سب کے سب جماد ہیں۔ مگر وہ ان کے دل کا حکم سننے میں اسکو سمجھتے ہیں اور اس کے مطابق افعال بجالاتے ہیں۔ پس یہ جمادات کا احساس و شعور اور اطاعت ہے یا کچھ اور؟

اظهار معجزہ پیغمبر علیہ السلام بخبر آمدن سنگریزہ در دست

پیغمبر علیہ السلام کا معجزہ ظاہر فرمانا یعنی ہنگریوں کا ابوہل کے ہاتھ میں بل اٹھنا
ابوہل و گواہی دادن کہ بابت آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم

اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی رسالت پر شہادت دینا
مطلب۔ اوپر فرمایا تھا غم کرنا درست این نارا چوب و سنگ، پھر آگے چل کر فرمایا، آنسو گتم داشتنی سنگ و چوب۔ در بیان قصہ ہمشاد رطب۔ اس کے بعد جمادات میں سے چوب کا احساس و شعور کے متعلق ستون خاند کا قصہ بیان فرمایا۔ اب سنگ کے احساس کی دلیل میں اس معجزہ کا ذکر فرماتے ہیں۔ صاحب کلید شنوی لکھتے ہیں۔ کہ یہ روایت میری نظر سے نہیں گزری۔ جس سے غالباً ان کی مراد یہ ہے۔ کہ صحاح ستہ وغیرہ مشہور متداول کتب حدیث میں یہ روایت نہیں آئی *۔

شکما اندر کف ابوہل بود گفت آے احمد بگوایں چیست

ترجمہ۔ ابوہل کے ہاتھ میں لکیریاں تھیں۔ کہنے لگا۔ اے محمد جلدی بتاؤ یہ کیا ہے؟

گور سنوایں چیست و رستم نہاں چوں خبراری ز راز آسماں

ترجمہ۔ اگر تم پیغمبر ہو۔ تو (بتاؤ) میرے ہاتھ میں کیا چیز پوشیدہ ہے۔ جب کہ تم آسمان (دک) کے عیدوں سے واقف ہو۔ تو اس قریب ترین چیز کا پتہ کیوں نہ بتاؤ گے؟

گفت چوں خواہی گویم کال سہتا یا بگوئیں آنکہ ما حقیم و راست

لغات۔ چوں بھنے چگونہ چاہے۔ ترکیب۔ مکی ضمیر تکلم سے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات مبارک مراد ہے *۔
ترجمہ۔ آپ نے فرمایا اگر تو چاہے تو میں بتاؤں کہ یہ کیا ہے۔ یا وہ چیزیں (خود) بول اٹھیں کہ ہم سچے اور حق پیغمبر ہیں *۔

گفت ابوہل آں دو م ناو تر ترست گفت آے حق آزان قاو تر ترست

ترکیب - دوسرے مصرع میں گفت کی ضمیر مستتر فاعلی آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی طرف راجع ہے حق مبتدا ہے اور فاعل خبر
ترجمہ - ابو جہل نے کہا - وہ دوسری بات عجیب ہے (وہ کرو) آپ نے فرمایا ہاں اللہ اس سے بھی زیادہ
قادر ہے +

گفت شش پارہ حجر در دست نیست بشنوا ز ہر یک تو تسبیح در دست

ترجمہ - فرمایا تیرے ہاتھ میں چھ پتھریاں ہیں - (اب) ہر ایک سے صاف لفظوں میں تسبیح سن لے +

از میان مُشتِ او ہر پارہ سنگ در شہادت گفتن آمد بے درنگ

ترجمہ - اس کی مٹھی سے ہر پتھری بلا توقف کلمہ شہادت پڑھنے لگی +

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ كُفْتُ وَإِلَّا اللَّهُ كُفْتُ گوہر احمد رسول اللہ سُفْتُ

ترجمہ - اور بولا لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ (ساتھ ہی) مُحَمَّدٌ رَّسُولُ اللَّهِ کا موقی پڑویا +

نفاذی فراخی بدو دعوت تنگ را گواہی بر اعجازِ او سنگ را

ہامی سنگ سیہ در کف تو سجدہ سنج دل سیہاں را شدہ زال سجدہ سنج

عراقی غلبہ دریا و دستش منع آب حیات سنگرزہ ہم درو گویا شوند آواز تند

چوں شنب از سنگها ابو جہل اس ز درخشم آں سنگھارا بر زمین

ترجمہ - جب ابو جہل نے پتھریوں سے یہ سُنا - تو غصے کے ساتھ اُن پتھریوں کو زمین پر دے مارا +

گفت نہ بود مثل تو ساحر دیگر ساحراں را سر توئی و تاج سر

ترجمہ - (اور) آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم سے کہا -

کے سردار اور افسہ ہو +

چوں دید آں مُعجزہ ابو جہل تفت گشت درخشم و بسوئے خانہ رفت

ترجمہ - جب گرم مزاج ابو جہل نے وہ معجزہ دیکھا - تو غضبناک ہوا - اور گھر کی راہ لی +

رہ رفت رفت از پیش رسول اوقات اندر چہ آں ز رشت سفول

لغات - رشت، پد، بُرا، بد بخت، شقی - سفول - پست فطرت، دون ہمت - بعض نسخوں میں سفول کی بجائے

جول صحیح ہے - جس کے معنی نادان کے ہیں +

ترجمہ - رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے سامنے سے چلتا بنا - وہ بد رُخ، پست (خیال)، پاہ (دگرہ) سی

میں گر گیا +

معجزہ راویدو شد بد بخت زلفت سوائے کفر و زندہ شد تیز زلفت

لغات - زلفت موٹا، ٹھوس، سخت - زندہ، بے دینی - تیز زلفت، تیز رفتار +
ترجمہ - اس نے معجزہ دیکھا - اور (بجائے ہدایت پانے کے اور بھی) بد بخت اور سخت ہو گیا (اور) کفر اور بے دینی کی طرف تیز چلنے لگا +

خاک بر فرش کہ بد کو رول حسین چشم او ابلیس آمد خاک میں

لغات - فرق مانگ مراد سے، بد مخف بود - خاک میں - کسی کے فضائل کو چھوڑ کر اس کے معائب کو دیکھنے والا سرکش، تنکیر - مغرور +

ترجمہ - اس کے سر پر خاک (پڑے) کیوں کہ وہ (ازل سے) اندھا اور ملعون تھا - اس کی آنکھ ابلیس کی آنکھ تھی - جو (آدم علیہ السلام کے) مادہ خاکی کو دیکھنے والا (اور ان کے فضائل و کمالات سے چشم پوشی کرنے والا) ہے +

اِس سخنِ انبیت پایاں اے عمو قصہ آں سپہر چنگی باز گو

ترجمہ - بڑے میاں! اس بحث کی انتہا نہیں (اب) پھر اُس بڑے سرنگی نواز کا قصہ چھیڑو +

باز گرد و حالِ مُطرب گوشِ آ زانکہ عجب ز گشتِ مُطرب انتظار

ترجمہ - پھر واپس چلو اور مطرب کا حال سُنو - کیوں کہ بیچارہ مطرب انتظار میں تھک گیا +
مطلب - مطرب کو منتظر قرار دینا ایک شاعرانہ تخیل ہے - ورنہ حکایت کا انتظار سامع کو ہوتا ہے - نہ کہ خود محکوم - اس تخیل کا مشاویہ ہے کہ شاعر نے ذوقی و وجدانی استغراق سے اپنے آپ کو اصل واقعہ میں شامل سمجھ لیا ہے - گویا مطرب کا واقعہ اُس پر اسی وقت خود اُس کے سامنے وقوع پا رہا ہے - چونکہ اُٹانے قصہ میں ندائے طیب اور جمادات کا اس ند کو سننا ممکن کا احساس جمادات کو تسلیم نہ کرنا اور ان کی تردید غیر مباحث چھڑ گئے تھے - اس لئے مطرب جس کے بقیہ واقعات معرض التوا میں پڑ گئے - گویا اس بات کا منتظر کھڑا ہے - کہ آگے کے حالات وقوع میں آئیں +

بقیہ قصہ پرک چنگی و سپہرِ مِسانیدینِ بلو

مطرب بڑے کا باقی ماندہ قصہ اور اُس کو پیغام اپنپنا نا

بانگ آمد مرعمر اکائے عمر ہندہ مارا ز حاجتِ باز خسر

لغات - کاتے - کہ لے - الف نہیں پڑا جاتا - باز مریدین چھڑانا - نجات دلانا +
ترجمہ - حضرت عمرؓ کو آواز آئی - کہ اے عمر ہمارے ایک بندے کو محتاجی سے نجات دلاؤ +

مطلب۔ یہ آواز چونکہ باہر حق تھی۔ اور کسی فرشتہ کی وساطت سے جس کو ہاتھ کہتے ہیں پہنچی۔ محض اس لئے اس کو آواز حق کہنا چاہیے۔ جیسے کہ اللہ تعالیٰ نے قرآن کے نزول میں جبریل علیہ السلام کی قرأت کو اپنی قرأت قرار دیا ہے۔ **وَاِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَمِعْ لَهُ** یعنی جب ہم اس کو پڑھیں اس کے پڑھنے کا اتباع کیا کرو۔

بندہ داریم خاص و مختصم سوئے گورستان تو رنجہ کن قدم

لغات۔ مختصم۔ معزز۔ قدم رنجہ کن۔ تشریف لے چلو۔ ترجمہ۔ ہمارا ایک خاص و ذی عزت بندہ ہے۔ آپ قبرستان کی طرف قدم رنجہ کریں (اور اس سے ملاقات فرمائیں)

اے عمر! برجہ زبیت المال عام ہفتصد دینار برکف نہ تمام

لغات۔ برجہ، جمیدین۔ کوڈنا۔ اٹھ کھڑے ہونا سے۔ برجہ زبیت۔ عام، بڑا، مرکزی، سنٹرل۔ تمام۔ کامل۔ پورا۔ ترکیب۔ ازبیت المال متعلق ہے نہ کے۔ تمام تاکید ہے ہفت صد کی۔ ترجمہ۔ اے عمر! اٹھو (اور) زبیت المال عام سے پورے سات سو دینار ہاتھ میں لو۔

پیش او برکائے تو مارا اختیار ایں قدر پستان کنوں معذوردا

لغات۔ بر فضل امر ہے بردن سے، اختیار۔ مختار، برگزیدہ، پسندیدہ، بستان گیرستان دن سے۔ ترکیب۔ کائے تو مارا الخ بیان ہے جس کا مبین ایں مقدر ہے، تقدیر کلام یوں ہے، پیش او بر و ایں بگو الخ۔ ترجمہ۔ دیہ وینار اُس کے پاس لے جاؤ (اور کہو) کہ ہمارے برگزیدہ (دوست) اب اس قدر لے لو۔ (اور بالفعل) معذور رکھو (یعنی پھر اور دیا جائے گا)

ایں قدر از بہر ابریشم ہا خنچ کن چوں خرج شد اینجا بیا

ترجمہ۔ (بالفعل) اسی قدر بطور عوض ساز و سرود لے کر، خرچ کرو۔ جب خرچ ہو جائے تو یہاں آؤ (پھر کچھ نہ کچھ اور مل جائے گا)۔

پس عمر زان ہیبت آواز جنت تالیاں را بہر این خدمت بربست

ترجمہ۔ پس حضرت عمرؓ اس آواز کی ہیبت سے (جاگ) اٹھے (اور) اس حکم کی تعمیل کیلئے کمر بستہ ہو گئے۔

سوئے گورستان عمر نہا وروئے در بغل ہمایاں دواں در جستجو

ترجمہ۔ حضرت عمرؓ نے قبرستان کی طرف رخ کیا۔ بغل میں ہمایانی تھی۔ تلاش میں دوڑے دوڑے پھرتے تھے۔

گر دیو گورستان دواں شد او بے غیر آں سپر او ندید اینجا کے

ترجمہ۔ قبرستان کے اندر گدہ بن گیا۔ اس بڑھے کے سوا اور کوئی شخص اُن کو نظر نہ پڑا۔

گفت یاس نبود در بارہ دوید ماندہ گشت وغیر آں سپر او ندید
ترجمہ (دل میں) کہا یہ نہیں ہوگا۔ پھر دوسری مرتبہ دوڑے۔ تھک گئے اور اس بڑھے کے سوا کوئی نظر نہ آیا۔

گفت حق فرمود مارا بندہ است صافی و شائستہ و فرخندہ است

لغات۔ صافی، پاک، نیاہست پسند۔ شائستہ، لائق، مہذب، فرخندہ، مبارک است نیک دل +
ترجمہ (مجی ہی جی میں) کہنے لگے کہ اللہ تعالیٰ نے تو فرمایا ہے کہ وہ ہمارا بندہ پاک و شائستہ اور مبارک ہے +

پیر چنگی کے بود خاص خدا جہذا اے سر پہناں حبّنا

لغات۔ جہذا، فتح ملے، حطی دیاے مشر و مفتوح افعال مع میں سے ہے۔ واہ وا۔ سبحان اللہ +
ترجمہ۔ بھلا ایک سرنگی بھانے والا بڑا کیوں کر خدا کا خاص بندہ ہو سکتا ہے۔ سبحان اللہ۔ سبحان اللہ
یہ کیا پوشیدہ راز ہے +

بار دیگر گرد و گورستان گشت ہچو آں شیر شکاری گرد و دشت

ترجمہ۔ دوسری مرتبہ پھر قبرستان کے گرد چکر لگایا۔ جیسے شکاری شیر خنگل کے گرد (منڈلاتا پھرتا ہے)

چوں نقیب شش کہ غیر پیوست گفت در ظلمت دل روشن بست

ترجمہ۔ جب نقیب ہو گیا کہ بڑھے کے سوا یہاں کوئی اور نہیں (تو دل کے اطمینان کے لئے) کہا اندھیرے میں
بہتیرے روشن دل ہوتے ہیں (کیا تعجب یہی مطرب ولی اللہ ہو)

آمد و با صد ادب آنجا نشست بر عمر عطشہ قتاد و پیر حبت

ترجمہ۔ (یہ سوچ کر) آپ آئے اور پورے ادب کے ساتھ (اُس کے پاس) بیٹھ گئے۔ اتنے میں حضرت عمرؓ
کو چھینک آئی اور (اس کی آواز سے جھاک کر) بڑا اٹھ بیٹھا۔

مر عمر را دید و ماند اندر شگفت عزم رفتن کرد و لرزیدن گرفت

لغات۔ شگفت، تعجب، حیرت۔ لرزیدن۔ کانپنا، تھرتھرانا +
ترجمہ۔ (بڑھے نے) حضرت عمرؓ کو دیکھا۔ تو ہکا بکا رہ گیا۔ چلے دینے کا قصد کیا۔ اور کانپنے لگا +

گفت در باطن خدا یا از تو داد محتسب بر پیر کے چنگی قتاد

لغات۔ باطن، دل۔ داد، فریاد، دانی۔ محتسب، اسلامی حکومت میں ایک خاص عہدہ دار ہوتا تھا۔ جو لوگوں کے
عام چلن کی نگرانی کرتا تھا شراب نوشی۔ تمنا بازی وغیرہ مخرب اخلاق باتوں پر خاص طور پر گرفت کرتا تھا۔ آج

کل کی اصطلاح میں پولیس افسر کہنا چاہیے *
ترجمہ - دل میں کہا اسے خدا تیری دہائی ہے - بڑھے جنگی پر چال چلن کے متعلق گرفت کرنے والا آن پڑا۔

چوں نظر اندر رخ آں سپیکر دید اور اسٹرمسار وڑوئے زرد

ترجمہ (حضرت عمرؓ نے) جب اس بڑھے کے چہرے پر نظری - تو اُس کو نام (اور خوف سے زرد وڑو پایا) *

پس عمر گفتش مترس از من مرم کت بشارتہما ز حق آوروہ ام

لغات - مرم، فعل نہی رسیدن بھاگنا سے - کت، کترا - کہ برائے تو، کاف علت کا ہے *
ترجمہ - پھر حضرت عمرؓ نے فرمایا مجھ سے خوف نہ کر - (اور) مت بھاگ - کیوں کہ میں تیرے لئے اللہ تعالیٰ کی طرف سے خوشخبریاں لایا ہوں *

چند نیرواں مدحت خوئے تو کرد تا عمر را عاشق زوئے تو کرد

لغات - چہرہ - اس قدر - اتنی - مدحت، تعریف - خوئے، خصلت، عادت، اخلاق *
ترجمہ - اللہ تعالیٰ نے تیری خصلت کی اس قدر تعریف کی ہے کہ عمر کو تیرا مشتاق دیدار بنا دیا *

پیش من نشین و مجوری مساز تا بگوشت گویم از اقبال از

لغات - اجوری - جدائی - علیحدگی - فراق - اقبال، خوش نصیبی -
ترجمہ - میرے سامنے بیٹھ جا - جدائی (اختیار) نہ کر - تاکہ میں تیرے کان میں (تیری) خوش قسمتی کا راز بیان کر دوں *

حق سلامت میکند مے پرت چونی از رنج و غمان بے خست

لغات - سلامت میکند، سلام میکند - می پرت، ترسے پرسد، چونی، چگونہ ہستی *
ترجمہ - اللہ تعالیٰ تجھ کو سلام کرتا ہے اور پوچھتا ہے - کہ رنج اور بے شمار غموں میں تیرا کیا حال ہے *

نک قراضہ چند ابریشم ہبا خج کن این را و باز این جابیا

لغات - نک، مخفف اینک - یہ لو - ابریشم ہبا کے معنی گرچے -
ترجمہ - یہ لے چند پارہ زیب و نیم تیرے لگانے بجائے کا عوض ہیں - ان کو خرچ کر - اور پھر ضرورت پڑے تو یہاں آمانا گشت چوں اس رشید - دست مے غامد و بر خود می طہید

لغات - غامدین چہانا - کاٹنا، بر خود طہید، لوٹنا - مضطرب ہونا *
ترجمہ - بڑھے نے جب یہ سنا تو غصہ کھڑا کیا لگا - ہاتھ کاٹنا تھا - اور اضطراب سے لوٹنا تھا *

اختلاف۔ بعض نسخوں میں اس شعر کے الفاظ یوں ہیں۔

پیراں بشنید و برخوئے طہید
دست مے غایب و یامہ مے درید
مطلب و معنی میں چنداں تفاوت نہیں۔

ہانگ مے زد کاے خداے منظر
بس کہ از شرم آتش بیچارہ پیر
ترجمہ۔ چلا چلا کر کتنا تھا۔ کہ اے خدا بے نظیر (یہ) بیچارہ بڑا شرم سے پانی پانی ہوا جاتا ہے۔ غنی؟

ہر چند شہی از سیاہی دوات سر
بر چہرہ ندارم از مسلمان رنگ
مشتق گند ہنوز چو اطفال مے کنم
بر من وارد شرف بہت اہل رنگ
آں روسیہم ہیں کہ باشد صد با
دو رخ را رنگ و اہل دو رخ را رنگ

چوں بسے بگریست ز حد رفت و زد
چنگ از دبر زمین خسرو کرد
ترجمہ۔ جب بہت دیا اور اُس کا درد حد سے بڑھ گیا۔ تو سرنگی کو بھینچے مارا، اور پُر زور سے کڑوا۔

گفت اے بو وہ حجابیم از الہ
اے مرا تو را بہرین از شاہراہ

لغات۔ حجاب پردہ، آرٹ، رکاوٹ۔ راہزین، ڈاکو، شاہراہ آباد و معمور رہتہ۔
ترجمہ۔ اور کہنے لگا۔ اے (سرنگی) تو ہی خدا کی طرف سے میرا حجاب (عقلمت) تھی۔ تو ہی شاہراہ (اطاعت) سے میری راہزینی کرتی تھی۔

اے بخور وہ خون من ہفتاد سال
اے ز تو رویم سیہ پیش کمال

لغات۔ ہفتاد ستر۔ مطرب کی عمر اڑھے، رویم سیاہ، مجھے نادم و خجل ہونا پڑا۔ کمال سے اہل کمال مراد ہیں۔
ترجمہ۔ اے (سرنگی) تو ہی ستر سال تک میرا مو پتی رہی۔ تیرے ہی سبب سے اہل کمال کے سامنے میرا منہ کالا رہا۔

اے خدائے باعطاءے با وفا
رحم کن بر عمر رفتہ بر حفا

ترجمہ۔ اے اللہ بخشنش والا اور وفا والا ہے۔ میری عمر پر رحم کر جو ظلم و بدعت میں بسر ہوئی ہے۔ سعدی؟
بر انداختم نقد عمر عزیز
چو من زندہ ہرگز مبادا کسے
بدست از ملکوتی نیا ورده چیز
کہ مرگش از زندگانی بے

داو حق عمر کے کہ ہر روزے از
کس ندانند قیمت آں دریاں

ترجمہ۔ اللہ تعالیٰ نے مجھے وہ عمر عطا فرمائی تھی۔ جس کا ایک ایک دن (ایسا قیمتی ہے) کہ دُنیا بھر میں کوئی اس کی قیمت نہیں جانتا۔ سعدی ج۔

درآمد کم بگذشت و کار گذاشت
نتانند و هست و بندش دے
ورنہ فقیر این چنین در گیسہ اندام نیست

سکندر کہ بر عالمی حکم داشت
مہشہ یزدیش کرد و عالمی
صاحب کیسہ پر دامن دنیا غافل انداز فقر و قلت

خرج کردم عمر خود را در نبی م
در ویدم جملہ را در زیر ویدم

لغات - زیر ویدم فن موسیقی میں آوازوں کے نام ہیں۔ زیر نرم آواز ہم بھاری آواز *
ترجمہ - اگر ایسے رائے (نمر) کا لمحہ لمحہ بے فائدہ خرچ کیا۔ ساری عمر کو زیر ویدم (کی مختلف موسیقی آوازوں) میں بھونک دیا۔ ویدم ہارپونک سے

دنیا بے گشت گذشت و دیں رفت زکات
و نافع کردیم پارہ آب و تلخ

افسوس کہ گشت عمر بیہودہ تلف
رنجیدہ خدا و خلق راضی نشدند

آہ کنز یاد رہ و پردہ عراق
رفت از یاد ہم دم تلخ فراق

لغات - رہ - محض راہ راگ کا آغاز۔ سر جانا۔ (اس کے بعد راگ کو سرود کہتے ہیں۔ پتہ عراق ایک راگنی کا نام ہے)
ترجمہ - آہ کنز یاد رہ اور پردہ عراق (کی راگنیوں) کے خیال میں جدائی روح کا وقت تلخ فراق بھونک دیا
ونعم اقبال - افسوس کہ در حجاب ہستی ماندیم
از آتش حرص دہوا آب شدیم
در بند ہوا سے خود پرستی ماندیم
بالا ز سیدیم بہ پستی ماندیم

وائے کنز تری زیر انگنہ خرد
خشک شد گشت دل من لبرد

لغات - تری - تازگی۔ رونق۔ شاد ولی۔ بضرورت شغری ہوا۔ شدہ۔ پڑا ہی جاتی ہے۔ زیر انگنہ ایک راگنی ہے یعنی
موسیقی کے مشہور چوبیس شعبوں میں سے ایک شعبہ کا نام ہے۔ خرد - چھوٹا۔ مراد ناچیز۔ ذلیل *
ترجمہ - افسوس کہ زیر انگنہ (کی راگنی) کی تازگی سے جو ذلیل چیز تھی میرے دل کی کھیتی سوکھ گئی دل مر گیا
مطلب - بے شوق طاعت جاتا رہا۔ اور دل سیاہ و سخت ہو گیا

وائے کنز آواز این بست و چہار
کار وال بگذشت و بیکہ شد تہار

لغات - آواز بست و چہار - چوبیس راگنیاں۔ بیکہ - بے وقت۔ دیر۔ تہار، دن *
ترجمہ - افسوس کہ ان چوبیس راگنیوں کی وجہ سے (میں ایسا مست و غافل ہوا کہ) قافلہ چلا گیا۔ اردان
بے وقت ہو گیا

اے خدا فریاد این فریاد خوا
داد خوا ہم نے ز کس نہیں اخوا

ترجمہ - اے خدا فریاد ہے (اور کسی سے نہیں بلکہ خود) اسی فریادی (یعنی اپنے آپ کے ظلم) سے میں ہفتا
چاہتا ہوں۔ اور کسی سے نہیں بلکہ اس داد خوا سے

تعدی از دست خویش تن زیاد
چوں خود زده ام چه نالم از دشمن خویش
اے دایے من و دست من و دامن خویش

ہر کس از دست غیر ناله کند
آتش بد دست خویش در خرمن خویش
کس دشمن من نیست منم دشمن خویش

ترجمہ

و اد خود چوں من ندام در جہاں
عمر شد ہفتاد و سال از من جہاں

صنائع - جہاں بچنے عالم اور جہاں بچنے جہنمہ و گزرنہ میں صنعت و تبحر تمام +
ترجمہ - جب میں نے دنیا میں اپنا انصاف نہ کیا تو (اسی حالت میں) میری عمر ستر سال آگے بڑھ گئی +

و اد خود از کس نیام جز مگر
ز آنکہ او از من بمن نزدیک تر

ترکیب - از کس نیام مستثنیٰ منہ از آنکہ الخ مستثنیٰ - بز حرف استثناء - مگر زائد +
ترجمہ - میں اپنا انصاف کسی سے نہیں پاسکتا - ہاں اُس سے (پاؤں گا) جو میرے لئے خود مجھ سے
بھی زیادہ نزدیک ہے +

مطلب - یہاں اس آیت کریمہ کے معنوں کی طرف اشارہ ہے وَ لَنُحْيِيَنَّكَ فَاثَارًا مِّنْ دُونِهَا وَلَنُخْلِفَنَّكَ فِي خَيْرٍ مِّنْ دُونِهَا
ہم شہ رگ سے بھی زیادہ اس سے قریب رہے + (ق-۷۷) مولانا اسماعیل رح سے

مکشوف ہوا کہ دید حیرانی ہے
ڈالا ہو تلاش قرب نے دوری میں
معلوم ہوا کہ علم نادانی ہے
مشکل ہو یہی بڑی کہ آسانی ہے

اب آگے مطرب اس قرب کی وجہ بیان کرتا ہے -

کیں منی ازوے رسد دم مرا
پس ورا بنیم چو ایں شد گم مرا

لغات - منی من ضمیر متکلم کے ساتھ یا تے مسمدی شال ہے - خودی - اپنی ہستی - دم دم لمحہ لمحہ +
ترجمہ - جس کی طرف سے یہ میری ہستی مجھ کو لمحہ لمحہ (بطور تجمید امثال) پہنچتی ہے - پس جب بس (ہستی)
کا لاشے ہونا مجھ کو معلوم ہو گیا - تو میں اس (اللہ تعالیٰ) کو دیکھوں گا +

مطلب - صوفیہ علیہ فرماتے ہیں - کہ مخلوق کو خالق کی طرف سے ہر آن میں تازہ وجود از سر نو عطا ہوتا رہتا
ہے - اور اس اخذ و عطا میں کوئی زمانی انفصال نہیں ہے - کہ مخلوق پر کوئی لمحہ بلا وجود گزرتا ہے اس کو تجمید امثال
کہتے ہیں - اس شعر میں اس کی طرف اشارہ ہے + کما فی حدیث

وجود جملہ عالم از وجودش
چو گردہ منقطع فیضش بیک دم
مدو ہر لحظہ ممکن را ربودش
شود کار جہاں در حال برہم

مطرب کہتا ہے کہ جب میرا وجود اس قدر بے ثبات و سبے بود چہیز ہے کہ ہر لمحہ اس پر ہم وجود طاری ہوتا
رہتا ہے - تو اس کی بے ثباتی کو محسوس کرنے کے بعد مجھے خدا ہی خدا نظر آنے لگا - جامی رح سے

عمر سے دست دل بہرہ و دانائے تو بستہ ایم
میان عاشق و معشوق پہنچ مائل نیست
پزوند با تو کردہ و از خود گسستہ ایم
تو خود محراب خودی حافظ از میاں بر خیز

ہمچو آنکھو باتو باشد ز ر شمر سوئے اوداری نہ سوئے خود نظر

ترجمہ رہتی عطا کرنے والے کو دیکھنے اور اپنے آپ کو نہ دیکھنے کی مثال ایسی ہے (جیسے کوئی شخص تمہیں روپے گن کر دے) رہا ہو۔ تم اُس پر نظر رکھو گے۔ نہ کہ اپنے آپ پر۔ مطلب۔ جب کوئی کریم النفس کسی محتاج کو روپے گن کر دینے لگے۔ تو ظاہر ہے۔ کہ اس وقت محتاج اس کو کمال امتنان و احسانندی کی نظر سے اور نہائت توجہ اور محویت کے ساتھ دیکھ رہا ہوگا۔ اور انسان میں اپنے ذاتی محاسن کے احساس سے جو کسی وقت خود بینی کا جذبہ رونما ہوتا ہے۔ وہ اس وقت اس محتاج میں مطلقاً نہ ہوگا۔ بلکہ اس کی تمام توجہات اس کریم النفس ہی کی طرف منعطف ہوں گی۔ جب ایک زور و سیم عطا کرنے والے کی طرف اس قدر خالص توجہ ہو سکتی ہے۔ تو سوچنا چاہیے کہ جس شخص کو اپنے دولت ہستی عطا کرنے والے کریم برحق کے فضل و احسان کا احساس ہے۔ اس کی توجہات اپنے معطی کی طرف کس قدر محویت کے ساتھ ہوں گی۔ جس کا کرم و جود دوسروں کے کرم سے اکمل و اوسع ہے۔ اور جس کی عطا و بخشش دوسروں کی عطا سے افضل و اعلیٰ ہے۔۔۔

سعدیؒ کر ا قوت و صف احسان اوست کہ اوصاف مستغرقان اوست

ہمچیں در گریہ و در نالہ او می شمرے جرم چندین سالہ او

ترجمہ۔ وہ دیر چنگی، اسی طرح روتا چلاتا اپنے سالہا سال کے گناہوں کو شمار کر رہا تھا۔

گردانیدن عمر نظر او از مقام گریہ کہ ہستی ست بمقام استغراق

حضرت عمرؓ کا اسکی نظر کو گریہ کے مقام سے جو کہ ہستی ہے استغراق کی طرف پھیر دینا بس عمر گفتش کہ ایں زاری تو ہست ہم آئنا ہشیاری تو

ترجمہ پس حضرت عمرؓ نے اس کو فرمایا۔ تیری یہ زاری بھی (طریقہ عشق و محبت میں ناپسندیدہ ہے کیونکہ یہ) تیری ہوشیاری (یعنی خویش بینی) کی علامت ہے۔

مطلب۔ یعنی اگرچہ اپنے گناہوں کو یاد کر کے رونا اور گڑ گڑا کر توبہ و استغفار کرنا فی نفسہ بُرا نہیں بلکہ اچھا ہے مگر عشق و محبت جو وصول الی اللہ کا سب سے اعلیٰ اور برتر طریقہ ہے۔ اس کے لئے مناسب ہے۔ کہ ایک مرتبہ گناہوں سے کمال ندامت کے ساتھ توبہ کر لی جائے۔ پھر بار بار اپنے گناہوں کو قصداً یاد نہ کرے۔ کیوں کہ اس کے لئے اپنے حالات کا مطالعہ کرنا پڑتا ہے۔ جو صاف طور پر اپنی خودی کا احساس اور خوشنیت بینی ہے۔ اور عشق و محبت کا تقاضا ہے کہ پوری محویت و استغراق ہو۔ اور یہ دونوں حالتیں ایک دوسرے کے منافی ہیں۔ حافظ

خمار عشق تو دی شب در اندر و نم بود کھا ست و قدرت عبادت چہ جائے وقت دعا

واضح ہو کہ وصول الی اللہ کے متعدد طریقے ہیں۔ اور ہر ایک طریقہ دوسرے سے مختلف ہے۔ گویا سب کائناتیں اور مال ایک ہی ہے۔ مگر بیج و نوعیت کے مختلف ہونے سے ایک طریقہ دوسرے طریقے کے اثر کو مضر

ہے۔ چنانچہ گریہ و زاری بھی رچ جائے اللہ کا ایک طریقہ ہے۔ اور استغراق بھی ایک طریقہ ہے۔ مگر گریہ و زاری استغراق کے منافی ہے۔ اور اسی لئے حضرت عمرؓ نے مطرب کو اس سے منع فرمایا۔ باقی رہی یہ بات کہ گریہ و زاری کے طریقے پر استغراق کو ترجیح کیوں دی۔ بلکہ گریہ و زاری کو ناپسندیدہ کیوں کہا۔ حالانکہ وہ ایک طریقہ و رسولؐ کی اسیر کا ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ ایک تیر مہنتی کے لئے محویت حالت کاملہ ہے۔ اور غیر اللہ کا احساس و شعور خود خود اپنے متعلق ہی ہو۔ حالت ناقصہ ہے۔ اور حالت ناقصہ کو بمقابلہ حالت کاملہ کے مجازاً واسطلاحاً گناہ و خطا سے تعبیر کیا جاتا ہے۔ اگر یہ فی الواقع وہ گناہ نہ ہو۔ بلکہ ایک حالت حسنہ ہو + عافاج

در مقام کہ بیاد لیب او سے نوشند
میر خروچ ہر کر کن کن ہوش و خرد در کارست
سفلہ آن مست کہ باشد خبر از خلیش تنش
مشبزو سے سخن عشق کہ او بسیار است

بعد ازال اور ازال حالت براند زاعتذارش سوئے استغراق خواند

لغات۔ براند۔ ہٹایا، منہ کیا۔ اعتذار، توبہ و استغفار۔ استغراق، محویت۔ شکر۔ اپنی خودی کا عدم احساس + ترجمہ۔ پھر اس کو اس حالت سے ہٹایا۔ (گناہوں کی) عذر آوری سے (بکالا۔ اور) استغراق کھیل ڈال دیا۔

ہست ہشیاری زیادہ ماضی ماضی و مستقبل پر وہ خدا

لغات۔ ماضی۔ جو گریہ چکا۔ ماضی۔ گزر جانے والا۔ مستقبل۔ آئندہ + ترجمہ۔ ہشیاری (یعنی شعور خودی، یاد گزشتہ سے) ہوتی ہے۔ تیرا خیال ماضی اور فکر مستقبل ایک حجاب ہے (جو) حق تعالیٰ کے قرب و وصل سے تیرا مانع ہے +

مطلب۔ یہ مولانا کا مقصد ہے۔ یعنی ماضی و مستقبل کے خیالات استغراق و محویت کے مانع ہیں۔ اس لئے اہل طریقت کا ارشاد ہے۔ کہ صوفی کو این الحال رہنا چاہیے۔ اور محض اپنے گناہوں کی یاد آوری سے اللہ کا ذکر زیادہ مفید ہے۔ چنانچہ اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے۔ **وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً أَوْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ كَمَا اسْتَفْقَرُوا إِلَٰهَهُمْ ۖ مَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ لَذُنُوبٍ رَٰكِبًا فَلَا يَذْكُرُ اللَّهَ وَلَا يَفْعَلُ مَا وَعَدُوا ۚ** (یہ اور وہ ایسے نیک لوگ ہیں۔ کہ جب کوئی برا کام کر بیٹھتے ہیں۔ یا اپنا نقصان کر بیٹھتے ہیں۔ تو خدا کو یاد کر کے اپنے گناہوں کی معافی مانگنے لگتے ہیں۔ اور خدا کے سوا گناہوں کے معاف کرنے والا ہی کون ہے۔ اور جو کچھ کر بیٹھتے ہیں۔ تو دیدہ و دانستہ اُس پر اصرار نہیں کرتے) (الحی عیون ان ع ۱۳)

آتشے برزن بہر دو تا بکے پُر گرہ باشی ازین ہر دو چو نے

ترجمہ۔ ان دونوں (ماضی و مستقبل) کو آگ لگا دو۔ تم کب تک ان دونوں (کے فکر) سے بے کی طرح پُر گرہ رہو گے +

مطلب۔ ماضی و مستقبل کے افکار کثیر سے قلب پر جو مجاہدات واقع ہوتے ہیں۔ اُن کو بے کی گریہوں سے تشبیہ دی ہے۔ فرماتے ہیں۔ کہ ان مجاہدات کو آگ لگا دو۔ کیوں کہ فکر ماضی اور تذکر خطیات ایک تو استغراق کو مانع ہوگا دوسرے اس سے دل میں ایک قسم کا انقباض پیدا ہوتا ہے۔ جس سے ذکر حق کی ملاوت اور محبت حق کا سرور و شہادت

ضعیف بلکہ زائل ہو جاتا ہے۔ اور یہ طریقہ عشق میں مفید ہے۔

تاگرہ باقی بود ہمار از بسنے ہشتین ال لب او از نیست

ترجمہ (دیکھو) جب تک کہ (میں) گرو رستی ہے (اور چھوٹا آ پار نہیں جاتی۔ تو وہ اپنے فائدہ کی خاطر نہیں ہوتی۔ اس لب و آواز کی ہم نشین نہیں بنتی)۔

چوں بطوف خود بطوفی مُندی چوں خسانہ آمدی ہم با خودی

لغات۔ طوف۔ چکر لگانا۔ اور طوف شرعی یا مذہبی کے گرو پھر جو فریبہ ج کے ارکان میں سے ہے۔ بطوفی بطوف ہوتی۔ یا بے خطاب۔ رابطہ جملہ میں بھی اسے خطاب رابطہ جملہ ہے۔ خانہ خانہ کعبہ بیت اللہ۔ تنجیلہ (حج میں) جب تو اپنی ہستی کے لطافت کے ساتھ (کعبہ کا) الطواف کرے۔ تو نہ تہ ہے (کہ شرک کرتا ہی) جب خانہ کعبہ میں آیا۔ تو بھی خودی میں مشغول رہا عاقی رہا۔

بطواف کعبہ رفتہ بہم نہادند کہ بیرون در پہ کردی کہ درون خانہ آئی

اے خبرات از خبر وہ بے خبر توبہ توار گناہ تو بشر

لغات۔ خبر اخبار انہی مستقبل۔ خبر وہ خبر دینے والا یعنی اللہ تعالیٰ۔ تے خبر وہ شخص جس کو کچھ خبر نہ ہو۔ وہ چیز جس میں اخبار حق کے آثار نہ ہوں۔ شعور کے دونوں شعبہ پان ہو سکتے ہیں گھما تری

ترکیب۔ یا تو "اسے خبرات" کی تقدیر "ایکہ ترا خبر راست" ہے۔ اس صورت میں از خبر وہ خبر جملہ سمیعہ باقی پر معطوف ہوگا۔ اور بے خبر سے مراد مخاطب ہوگا جس کو کوئی خبر نہیں۔ یا خبرات مبتداء اور بے خبر اس کی خبر سے اس صورت میں خبر کا بے خبر کہا ہے۔ اب دونوں تغذیروں پر ترجمہ کا تفاوت ملاحظہ ہو۔

ترجمہ (۱) اے (مخاطب) جس کو (ماضی و مستقبل کی) بہت سی خبریں (مراحل) ہیں (اور جو) خبر نہ حق یعنی اللہ تعالیٰ سے بے خبر ہے۔ تیری توبہ تیرے گناہ سے بدتر ہے۔

(۲) اے (مخاطب) تیری (ماضی و مستقبل کی) خبریں (مراحل) صادق یعنی اللہ تعالیٰ سے کوئی مماثلت نہیں رکھتیں۔ تیرا عذر گناہ بدتر از گناہ ہے۔

مطلب پہلی تہ پر موطا اب یہ ہے۔ کہ تم اپنے گناہ مشنہ اور آئندہ حالات کے خیال میں محو ہو۔ اس لئے متوجہ اللہ نہیں ہو سکتے۔ دوسری صورت میں یہ مطلب ہے۔ کہ تمہاری خبروں کی نوعیت اس قسم کی ہے۔ کہ وہ تمہارے خبر حقیقت سے بے خبر ہونے پر دلالت کرتی ہیں۔ کیوں کہ تم ماضی و مستقبل کی یاد میں مگن ہو۔ اور اس واسطے کی یاد غفلت کی مترادف ہے۔ پھر فراتے ہیں۔ کہ تمہاری توبہ تمہارے گناہوں سے بھی بدتر ہے۔ کیوں کہ توبہ کے وقت یا انکلیہ جو بے حق مطلوب ہوتا ہے۔ اور گناہ کے وقت حق تعالیٰ سے غفلت ہوتی ہے۔ پس اگر رفع غفلت کے وقت بھی غفلت کرے۔ تو اس کا قبیح گناہ سے بھی زیادہ ہو جائے گا۔ کیا قابل ہے

امید بانماؤ نگردہ بیشتر است

بہچہ ہچو نگیں نامہ را سیاہ کنم

حنور خاطر اگر در غماز نیست ترا

زیبکہ طاعت آلودہ با گناہ کنم

وقیل ہے

اب مذکورہ قسم کی توبہ کے بدتر از گناہ ہونے کی وجہ بیان فرماتے ہیں *

راہِ فانی گشتہ راہِ دیگرست زانکہ ہشیاری گناہِ دیگرست

ترجمہ - کیوں کہ فانی (مستغرق باللہ) کا راستہ ہی اور ہے - اس لئے کہ ہشیاری (یعنی شعورِ خودی اہل عشق کے نزدیک) ایک قسم کا گناہ ہے *

مطلب - اہل استغراق ایسی حالت سے محترز رہتے ہیں - جس میں ماسوی اللہ کی طرف متوجہ ہونا پڑے اگرچہ وہ ماسوی اللہ خود اپنی ذات ہی کیوں نہ ہو - کیوں کہ ان کے نزدیک ماسوی اللہ کی طاف متوجہ ہونا - جسے کہ خود اپنی طرف متوجہ و ملتفت ہونا - جس کو مولانا ہشیاری سے تعبیر فرماتے ہیں گناہ ہے - سعدی رح

حریفِ عشق کہ از غیشتن خبر دارد
صائب رح دیویم چوں ز غیش خبر دار سے شویم

اے توار حال گزشتہ توبہ جو
کے کنی توبہ ازیں توبہ بگو

ترجمہ - اے حال گزشتہ سے توبہ کرنے والے - تو اس توبہ سے (جو مستلزم غفلت ہے کب توبہ کریگا) *

جامی رح از شربِ مدام و لاف و مشربِ توبہ
وز عشقِ تباہِ سیم غیبِ توبہ
در دل ہوں گناہ و بر لبِ توبہ
زیں توبہ نادرست یاربِ توبہ

گاہِ بانگِ زیرِ راقبلہ کنی گاہِ گریہِ زارِ راقبلہ زنی

لغات - بانگِ زیر، راگ کی نرم و نازک آواز - قبلہ گردن، اپنا مرکزِ توجہات بنانا - گریہِ زار، پھوٹ پھوٹ کر رونا - در دل سے رونا - قبلہ زدن - بوسہ دینا - پیار کرنا *

صنائعِ زیر اور زار میں قبلہ یکسر اور قبلہ بضم میں تجنیس ہے اور شمر مرصع ہے *

ترجمہ - (دیا تو) کبھی (وہ حال تھا کہ) راگ کی آواز کو قبلہ توجہ بنا رکھا تھا - (یا) کبھی (یہ خیال ہے کہ) درونِ گاہِ زار ہی کو پسند کر رہا ہے *

مطلب - حضرت عمرؓ کا مطرب سے خطاب ہے، کہ تو ایامِ معصیت میں توقعِ قتل سے دور تھا ہی - اب توبہ وائے کی حالت میں بھی مشغولی بغیر حق کا گناہ کر رہا ہے - غرض تو ہر وقت غیر حق کے ساتھ مشغول رہنے میں آدا رہا ہے - ہاں کبھی یہ مشغولی بصورتِ معصیت تھی - اور کبھی شکلِ طاعت - بہر حال گناہِ دونوں صورتوں میں ہے - مگر واضح رہے کہ پہلی صورت میں گناہ حقیقی معنی میں ہے، اور دوسری صورت میں اصطلاحاً گناہاً بقیۃً *

چونکہ فاروقِ آئینہ را سر اشد جانِ پیر از اندروں بیدار شد

ترجمہ - چونکہ حضرت (عمر) فاروق رضی اللہ تعالیٰ عنہ اسرارِ الہیہ کے آئینہ تھے (اس لئے اُن کی توجہ انحاء سے) بڑھے کی جانِ باطن سے بیدار ہو گئی *

مطلب - چونکہ حضرت عمر رضی اللہ تعالیٰ عنہ اسرارِ الہیہ کے آئینہ تھے - اور اسرارِ الہیہ کے انوار اُن کے چہرے میں

درخشان تھے۔ اس بڑھے نے وہ اسرار آن کے چہرہ سے مشاہدہ و مطالعہ کر کے وصول الحق کا درجہ حاصل کر لیا۔ یہ
حافظ رح من بس منزل عنقا نہ بخود بردم راہ

ہمچو جاں بے گریہ بے خند شد
جانش رفت و جان دیگر زند شد

ترجمہ (اور) وہ روح (موجود) کی طرح رونے اور سنسنے سے پاک ہو گیا۔ اُس کی جان (بحیثیت تعلق نفس
تو) خالی ہو گئی۔ اور دوسری روح (موجود) زندہ ہو گئی۔

مطلب جس طرح روح گریہ و خندہ سے منزہ ہے، اور یہ صفات جسم سے خاص ہیں۔ اسی طرح وہ پیر بھی
ان صفات سے منزہ ہو گیا۔ اس کی ظاہری جان فنا ہو گئی۔ اور دوسری جان زندہ و باقی ہو گئی؟ لیکن اس نے خانی
نے اللہ ہو کر یقاً و باندہ کا درجہ حاصل کر لیا۔ جو وجود اور لوازم وجود سے پاک ہو جانے کا ثمرہ ہے۔

بیا جاتی نہ بود خود پرہیز
ز پندار وجود خود بہ پرہیز
گرت فخر و ننگے ہست از تست
ورت بوئے و رنگے ہست از تست
مستفاشو ز سر و کینہ خویش
مصقل کن رخ آئینہ خویش
بود نور جمال شاہر غیب
بتابد چون کلیم التبت از جیب
شد چشم دلت روشن بدان نور
نماند ستر جانان بر تو مستور

خیر تے آمد و روشناساں
کہ بروں شد از زمین آسماں

ترجمہ۔ اس وقت اُس کے باطن میں ایک حیرت پیدا ہو گئی۔ کہ لازمہ استغراق تھی، جس سے وہ زمین و آسمان
سے باہر (یعنی بے خود) ہو گیا۔

بے خودی باہر چہ آمیز و بمعراجش بود

ہنچ نخل زبردست خود سازد تاک را

جستجوئے ماورائے جستجو
من نمیدانم تو میدانی بجو

ترجمہ۔ اس حالت میں اُس کو ایک خاص جستجو (متعارف) جستجو سے علیحدہ (پیدا ہوئی) میں اس جستجو
کی بابت (بیان کرنا) نہیں جانتا۔ تم جانتے ہو تو بیان کر دو۔

مطلب۔ یعنی متعارف جستجو تو کسی ہوتی ہے۔ مطرب مذکور کی جستجو کسی اور خود پیدا کردہ تھی۔ بلکہ اضطراری و انجذالی
تھی۔ یہ ترجمہ اس اعتبار سے ہے۔ کہ یہ شعر مولانا رح کا مقولہ قرار دیا جائے۔ بعض شارحین نے دو منہ محمد (صناج
و بحر العلویہ) دوسرے مصرعہ کو پیر جنگی کا مقولہ بنا کر یوں مطلب بیان کیا ہے کہ ”چونکہ پہلے معلوم ہو چکا کہ پیر جنگی
نے حضرت فاروق رضی اللہ عنہ کی ذات مبارک میں جراثیم اسرار تھی۔ اسلئے کہ شاہدہ کئے۔ اور اس سے وہ نحو حیرت ہو گیا۔ لہذا
مولانا فرماتے ہیں۔ کہ وہ ایک ایسی اعلیٰ جستجو میں لگ گیا۔ جو مخلوق کی متاد جستجو سے جدا گانہ تھی۔ اور حضرت فاروق
سے مخاطب ہو کر کہتا ہے۔ کہ میری عقل اس حیرت میں تباہ ہو گئی۔ آپ جو کچھ اس بارہ میں جانتے ہیں۔ وہ بلا توسط
زبان مجھ پر ظاہر فرمائیں“ لیکن بعض محقق شارحین فرماتے ہیں۔ کہ سیاق و سباق اس معنی کی تائید نہیں کرتا۔

جستجوئے از روئے حال و مثال غرقہ گشتہ در جہاں ذوالجہاں

لغات - حال و مثال، اسانی و ہدائی و نہ فی کتبہ تبارک و تعالیٰ و انوار کلام - یہ باہر سے - اور نہ وہ محتاج تکلم - مگر یہاں بہ تمارف حال مراد ہے - اور مثال یعنی تکلم - غرقہ، غرق - ذوالجہاں، اٹھ تھالے کا ایک نام ہے +
تقریبہ ریاں (تسا معلوم ہے کہ) ایک خاص جستجو (پہنچا ہونی - جو) حال و مثال سے جداگانہ رہتی ہے - البتہ وہ) خداوند تعالیٰ کے ہائی میں مستغرق ہو گیا، حافظہ سے

از بحر نوین چنان رشیدت کردی بازم - کہ تیاں تو بخو، باز سے پہ وازم
استغراق سے استغراقی استغراق مراد ہے - اور اس کے مثال سے خارج ہونا تو ظاہری ہے - کیوں کہ وہ ایک ذوقی امر ہے - رہا حال سے خارج ہونا - سو حال سے مراد حال و منقارات ہے - لیکن وہ کیفیت نامہ جو خود پیدا کی جائے - گو اسکا اکتساب کے بعد اسی ہونا اپنے اندر سے باہر - جو - بیجا کہ اوپر مارے، جستجو کی شرح میں مذکور ہوا - اور چونکہ ہر شخص کی کیفیت اتنا زیادہ جداگانہ ہے - اس لئے بہت صاحب حال کو دوسرے صاحب حال کی کیفیت مفصل معلوم نہیں ہو سکتی - پس لے، یا بہ تفصیل سے - فرما کر نکال کر رکھنے پر اکتفا فرمایا - کہ وہ مستغرق جہاں ہو گیا +
معدی رہے - ایں رویاں، طلبش لیے خزانہ - کا ترکہ خورشید خورش باز نیلہ

غرقہ گشتہ کہ خلاصی باشد رش یا بجز دریا کہے بشناسدش

لغات - حلقہ، نجات، دریا، دریا سے، ممدت - ذات احدیت +
ترجمہ - یہ استغراق، ایسا نہ تھا - جس سے اس کی خلاصی (ممکن) ہو - یا اس کو دریا سے (و حیرت) کے سوا جس میں وہ مستغرق ہو گیا تھا، کوئی اس کو پہچان سیکے +
مطلب - پہلے مصرع کا مطلب دو طرح ہو سکتا ہے - ایک تو یہ کہ وہ استغراق ایسا نہ تھا - جزا اہل ہو جانا - اس کی وجہ یہ ہے - کہ چونکہ وقت تحمل اکتساب کے بغیر حاصل نہیں ہو سکتی - اس لئے اگر ایسی حالت میں کوئی کیفیت وہی طور پر طاری ہو جاتی ہے - تو صاحب کیفیت اس میں نبوذا الحکام، و مغلوب العقل ہو جاتا ہے - اور اس کو اس سے افادہ نہیں ہوتا - بلکہ بعض اوقات مرئی جاتا ہے - یہی معنی ہیں - خلاصی نہ ہونے کے + دوسرا مطلب یہی ہو سکتا ہے کہ استغراق و فنا کا پوا اثر تھا - کہ ماسو سے اشد سے تعلقات قطع ہو جائیں - اور اوصاف نفسانیہ مضاعف ہو جائیں - وہ اثر ایسا قوی تھا کہ کبھی رائل نہیں ہو سکتا - اگر یہ کسی قدر افادہ ہو جائے - یہی معنی اس قول کے کہ "لغائی کلا یسردہ بیضہ مقام فنا میں پہنچنے والا اس درجہ سے تنزل نہیں کرتا - یا اس کو مرتبہ قبولیت سے رد نہیں کیا جاتا - اسی لحاظ سے کہا گیا ہے کہ حاصل مردود نہیں ہوتا - اور اہل لطائف نے اس کی عجیب مثال دی ہے - کہ بال کبھی نابالہ نہیں ہو سکتا - دوسرے سے اس کا مطلب یہ ہے کہ اس کے استغراق کی کیفیت وہی رہا جاتا ہے - ہر میں وہ غرق ہے - ہم تم کیا جائیں - جیسے کہ پہلے کہا تھا - من نے دائم تو سیدانی ہو - زکھید

عقل جزو از کل گویا نیستی گرتقاضا بر تقاضا نیستی

لغات - عقل جزو، انسان عارف عقل کل، ذات حق - گویا، قال بولنے والا، کہنے والا +

جہان بین کبھی نہ خط و کسر و فقر عقل بلکہ بعض اوقات مرمت کا باعث ہو جاتا ہو

ترجمہ (یہ اجالی ذکر ہم نے کر تو دیا ۔ مگر عقل جزوی عقل کل کے متعلق (اجالا بھی) کچھ بیان نہ کر سکتی ۔ اگر (ادھر سے) تقاضے پر تقاضا نہ ہوتا +

مطلب ۔ یعنی ذات احدیت کے افکار جلال میں مستغرق ہونے کی بالتفصیل کیفیت تو اس کو معلوم ہے ۔ مصلحت اس کا اجالا ذکر کرنے کی بھی اجازت نہیں دیتی ۔ کیوں کہ اندیشہ تھا کہ عوام الناس مثال کو حقیقت پر اور معاملہ الٹیہ کو اپنے معاملہ پر قیاس کر کے غلطی میں مبتلا ہو جائیں گے ۔ مگر چونکہ الماء تقاضے پر تقاضا ہوتا تھا ۔ اس لئے مجلا اسکا ذکر کیا گیا ۔ نیز اسی سے طالبوں کے لئے کچھ نہ کچھ فائدہ بھی مقصود ہے +

چوں تقاضا بر تقاضا می رسد موج آں دریا بدینجامی رسد

ترجمہ ۔ چونکہ (ذات حق کی طرف سے) تقاضے پر تقاضا ہو رہا ہے (اس لئے) اس دریا (یعنی عالم غیب کے فیض بیان) کی موج یہاں آپہنچی +

الخلافت ۔ بعض نسخوں میں اس شعر سے پہلا شعر لیا ہے ۔ عقل جزا کل پذیرا نیست الخ اور اس نسخے میں گویا کی بجائے پندیا کے لفظ سے دونوں شعروں کا مطلب اس طرح ہو گیا ۔ کہ عقل جزوی (یعنی سالک) عقل کل (یعنی ذات حق) کے فیوض کو ہرگز نہیں لے سکتا تھا ۔ (کہیں کہ چہ حسیۃ خاک را با عالم پاک) اگر (ادھر سے) جذبہ پر جذبہ نہ ہوتا (یعنی اس کے فضل سے دولت و وصل میسر ہوتی ہے) لیکن چونکہ برابر جذبے پر جذبہ پہنچ رہا ہے ۔ اس لئے اس دریا (یعنی عالم غیب) کی موج (فیض) اس جگہ (یعنی قلب سالک میں) پہنچ رہی ہے (جس سرودہ وصل پہنچاتا ہے) +

عراقی	آفتاب جذبہ تو ششیم شباح را	در زمانے از زمین بر آسمان انداختہ
ماہ فاطمہ	بر حمت سر زلف تو واقفم ورنہ	کشش چوں نمود ازاں سوچہ سود کو شین
صائب	گرچہ چوں میل از غبار رہ گراں گردیدم	جذبہ دلیا سبک رفتار سے ساز دلم

چونکہ قصہ حال پیہر پنجار سید پیرو جانش رُوئے در دریا کشید

ترجمہ ۔ جب بڑھے کا واقعہ یہاں تک پہنچا ، تو بڑھاپہ اپنی جان سمیت (حیرت کے) دریا میں اتر گیا +
مطلب ۔ بڑھاپہ حضرت عمر رضی اللہ عنہ کی تقریر امداد روحانی توبہ سے متاثر ہو کر دریائے وحدت میں مستغرق یعنی فانی فی اللہ ہو گیا ۔ حافظہ سے

شدم فنانہ بسر گشتی کہ ابروئے دوست کشیدہ در خم چو کان خویش چوں گویم
پیروان از گفت و گو فشانند نیم گفت در وہان او بمباند

لغات ۔ درین فشانان ، ترک کر دینا ۔ نیم گفتہ ، آدھی بات +
ترجمہ ۔ بڑھاپہ گفتگو سے دست بردار ہو گیا ۔ (آدھی بات کہی) اُس کے منہ میں بہ گئی +
مطلب ۔ یعنی اس وقت بڑھے پر جو کیفیت طاری ہو گئی ۔ اس کو وہ دائرہ بیان میں نہ لاسکا ۔ یا یہ مطلب ہے کہ وہ توبہ و استغفار کے سلسلے میں جو تکرر کر رہا ہے ، اس سے ابدوم بخود ہو گیا ۔ جو بات کہہ رہا تھا وہ بھی ناتمام رہ گئی کہ قبل سے حیران تر الب بر سخن داشتہ فی نیست چوں بلسیل تصویر کہ گویا شد فی نیست

از پئے اس عکس و عشرت ساختن صد ہزاراں جاں بشاید با ختن

ترجمہ - اس قسم کی عیش و عشرت کے لئے (جو بڑے کمیتس ہوئی) ایک جان تو کیا اگر لاکھوں جانیں بھی دہل تو وہ بھی قربان کر دی جائیں۔

مطلب - اوپر جو کہا تھا : جان و رفت و جان دیگر زندہ شدہ یعنی اُس بدست کی ایک جان جاتی رہی - اور دوسری جان زندہ ہو گئی - اب فرماتے ہیں - کہ اسی جان زندہ اید کی سی زندگی حاصل کرنے کے لئے اگر لاکھوں جانیں دینی ہوں تو کوئی مضائقہ نہیں - یہ زندگی ان جانوں کے مقابلہ میں زیادہ قابلِ فائدہ ہے - نہ دریا بد بقاء بعد از فنا ہے

در شکار بیشہ جاں باز باش ہچو خورشید جہاں جاں باز باش

صنائع - دونوں مصرعوں کے لفظ جاں باز میں صنعت تہجیس ہے + ترجمہ - میدانِ روح (یعنی عالم معنی) کے شکار کھیلنے میں باز بن جا - جہاں کے سورج کی طرح جان باز بن جا (جو اپنی جان یعنی روشنی بچھا کر کرتا پھرتا ہے) مطلب - عین حیات باقیہ کا شکار مارنے کے لئے باز کی طرح عالی ہمت بنو - اور حیات باقیہ کا حصول حیاتِ فانیہ کے مضمحل کرنے پر موقوف ہے - صائب ۲۷

دو گھنٹن ہستی پر دو بار دج فنا کہ شندہ از تہ دل چوں شر توائی بود

جاں فشاں اُفتاد خورشید لبند ہر دمے تی مے شود پُر مے کنند

لغات - جانتے ہیں اپنی جان کو لٹا دینے والا - جان کو صرف کر دینے والا - قی نہی کا مخفف کافی + ترجمہ - عالی رتبہ سورج جانتے ہیں (یعنی نور افشاں) واقع ہو جاتا ہے - ہر لمحہ وہ نور سے خالی ہو جاتا ہے پھر پُر کر دیتے ہیں +

مطلب - بعض شارحین نے اس شعر کا مطلب یوں لکھا ہے کہ آفتاب کی طرف نظر کرنے کی کوشش کی جائے تو یہ معلوم ہوتا ہے کہ اس سے اس قدر شعاعیں نیچے پڑ رہی ہیں گویا وہ ان سے خالی ہو جاتا ہے لیکن جب پھر نظر کی جائے تو اسی طرح پھر پُر نظر آتا ہے - اس سے یہ اشارہ بھی پایا جاتا ہے - کہ اہل کرم کا خزانہ جو د اور بخشش سے کبھی ختم نہیں ہوتا - صائب ۲۷

کاسم اہل کرم خالی بنی گرد و زجود ماؤ نشد بد و نوزادہ تا باں کہ نشد
دلہ - آنچنان کہ کاوشش اب چہرے گرد و زیادہ بد علی ارباب کرم افزوں رسائل سے مشو

مگر بعض محقق شاعر فرماتے ہیں - کہ یہ شعر تہذیبِ افشاں کے مسئلہ پر بحث متعلق ہے - یعنی سورج کا اپنے قدر سے خالی اور پُر ہونا اس قدر سرعت و تواتر سے واقع میں آتا ہے کہ ان دونوں حالتوں میں زمانا کچھ انقباض نہیں ہے - اس لئے مذکورہ بالا توجیہ کے تکلف کی ضرورت نہیں کیونکہ اس تقدیر پر سورج کا نور سے خالی ہونا اور پھر پُر ہونا محض وہی ہے - لے الواقع نہیں - بخلاف تہذیبِ افشاں کے کہ وہ ایک امر واقعی اور نفس الامر جی ہے - آگے

اشعار سے بھی تجدد امثال ہی کی تائید پائی جاتی ہے

در وجود آدمی جان و رواں میر سدا ز غیب چوں آب رواں

صناعت - رواں کے لفظ میں صنعتِ تجنیس ہے *

ترجمہ - آدمی کے وجود میں جان و روح غیب سے اس طرح پہنچتی ہے - جیسے آب رواں *
مطلب - اس سے بھی تجدد امثال کی طرف اشارہ ہے - یعنی جان بازی سے تم کو اندیشہ نہ کرنا چاہیے - کیوں کہ یہ جان ہر وقت نئی سے نئی آتی ہے - اور پہلی جان فنا ہوتی رہتی ہے - اور اس سے ظاہر ہے کہ جان کا خرچ ہونا مضر نہیں - فوراً اس کا بدل لیا جاتا ہے - پس اس قیاس سے اگر جان کو عشق الہی میں مضمحل کر لیا جائے - اس کے بدلے میں جان معنوی حاصل ہو جائے گی - آب رواں کی مثال سے تجدد امثال کے مسئلے پر روشنی ڈالنا مقصود ہے -
یعنی جس طرح نہر کا پانی ایک لمحہ میں کسی خاص جگہ پہ ہوتا ہے - دوسرے لمحہ میں اس جگہ وہ پانی نہیں ہوتا - بلکہ اس کی بجائے دوسرا پانی ہوتا ہے - گو بظاہر سدا پانی ایک ہی نظر آتا ہے - اسی طرح جان آناً فاناً نئی سے نئی آتی رہتی ہے - اگرچہ تمام جانوں کے تماشے سے اتحاد کا شبہ پڑتا ہے - کمائیل ۷
کشتگانِ خنجر تسلیم را ہر زماں از غیب جانے دیگرست

ہر زماں از غیب نو نو می رسد و ز ہماں تن بروں شو می رسد

ترکیب - نو نو صفت ہے - جس کا موصوف جان مقدر ہے بروں شو بتاویل مفرد مضافات الیہ ہے - جس کا مضبوط صدا محفوظ ہے *

ترجمہ - ہر لمحہ غیب سے نئی سے نئی (جان بطور تجدد امثال) پہنچتی - اور دنیا کے جسم سے نکل جاؤ گی (کی صدا) آتی رہتی ہے *

جانفشانی لے آفتابِ معنوی مرہبانِ کمنہ را بنما نوی

لغات - آفتاب معنوی، روحانی سورج - جس سے انوار معرفت کا فیض پہنچتا ہے - مراد مرشد عارف کمال نوی ترجمہ جدید کے ساتھ یا نئے مسدودی شامل ہے - جدت، تازگی + صنائع کمنہ اور نوی میں صنعت تضاد + ترجمہ - اسے معارف و حقائق کے سورج (یعنی عارف کمال) آپ بھی جانفشانی (یعنی انوار معرفت کا آفتاب) فرمائیں - اور (مردہ دلوں کی) پرانی دنیا کو تازہ کر دیجئے *

مطلب - ہمارے نسخے میں یہ شعر اوپر کے دو شعروں سے پہلے یعنی ۷ جانفشانی افتاد خورد شیر بلند الخ کے بعد لکھا ہے - بے شک اس شعر کو مذکورہ شعر سے خاص ربط ہے - مگر ابجد کے دونوں شعروں یعنی ۷ وجود الخ او ہر زماں الخ کا ربط اس شعر یعنی جان فشانی افتاد الخ کے ساتھ بیان مسند تجدد امثال کی وجہ سے اتنی تیز لہذا انہی کو قوی پر ترجیح دینا مناسب سمجھ کر دوسرے نسخے کا اتباع کیا گیا - اور اس شعر کو دہاں سے اٹھا کر آخر میں درج کیا گیا - آفتاب کی مذکورہ بالا مثال سے بطور ترویج عارف کمال سے استمداد کرتے ہیں - کہ آپ بھی آفتابِ ظاہری کی طرح تاریک طبائع کو انوار معرفت سے منور فرما دیجئے - حافظ ۷ ۷

دراپس شب سپاہم گشت راہ مقصود از گوشہ بروں آسے لے کو کب ہدایت

تفسیر دعائے آل دو فرشتہ کہ ہر روز بر سر بازار منادی کنند کہ اللہم اعط کل منفق

اُن دو فرشتوں کی دعا کی تفسیر جو ہر روز سر بازار منادی کرتے ہیں کہ اسی پر خرچ کرنے والے کو عوض

وکل منفق تکفایا و بیان آنکہ منفق مجاہد راہ حق است مسرف اہ ہوا

دے اور ہر کنجوس کو مال کی بربادی دے اور اس بات کا بیان کہ منفق راہ حق میں کوشش نہ کر جس کی راہ میں

مطلب یہ بیان اوپر کے معنی کی تائید کرتا ہے اور اتفاق مدح کے متعلق بحث چلی آتی تھی اب اتفاق

مال کا بیان ہے عنوان بالا میں جو حدیث مندرج ہے وہ یوں مروی ہے عن ابی ہریرۃ رضی اللہ عنہ قال قال رسول اللہ

صلی اللہ علیہ وسلم ما من یوم یصیہ العباد فیہ الا مسلک ینزلان فیقول احدهما اللہم اعط منفقاً

خلفاً ویقول الآخر اللہم اعط ممسکاً خلفاً متفق علیہ یعنی فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ ہر روز

جب بندوں پر صبح آتی ہے دو فرشتے اترتے ہیں ایک کتا ہے اسی خرچ کرنے والے کو اُس کے خرچ کے عوض

میں مال دے اور دوسرا کتا ہے اسی کنجوس کو مال کی بربادی دے اس کی بخاری و مسلم نے روایت کیا ہے (مشکوٰۃ)

گفت پیغمبر کہ دائم بہر پند دو فرشتہ خوش منادی مے کنند

ترجمہ پیغمبر علیہ السلام نے فرمایا ہے کہ ہمیشہ دو فرشتے بغرض نصیحت یہ عمدہ منادی کرتے ہیں

کاے خدایا منفق را سیر دار ہر درم شانرا عوض دہ صد ہزار

ترجمہ کہلے خدا خرچ کرنے والوں کو خوشحال رکھ۔ اُن کے خرچ کئے ہوئے ایک ایک درم کے بدلے لاکھ دے

اے خدایا تمسکال اور جہاں تو بدہ الا زیاں اندر زیاں

ترجمہ اے خدا کنجوسوں کو دنیا میں نقصان پہ نقصان کے سوا کچھ نہ دے

اے خدایا منفق را دہ خلف اے خدایا تمسکال را دہ تلف

ترجمہ اے خدا خرچ کرنے والوں کو معاوضہ دے اے خدا کنجوس کو تلف دے

مطلب اتفاق سے یہاں مسلمان خرچ کرنا مراد ہے خواہ فرائض شریعہ کی قسم سے ہو جیسے زکوٰۃ۔ کفالت

فدیہ وغیرہ یا عام خیرات و میراث سے ہو جیسے قوی چندے میں کچھ دینا۔ سائل کو کچھ عطا کرنا۔ محتاج کی کچھ انا

کرنا یا اپنی ذات اور متعلقین پر خرچ کیا جائے ان سب اقسام کے خرچوں میں توسع اور فراخوصلگی کی بہت سی

اجاد میں فضیلت آئی ہے بشرطیکہ اسراف و تمہیر تک ذمت نہ پہنچے

عن ابی ہریرۃ قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم یا ابن آدم ان تبذل الفضل خیر لک من

وان تمسكه مثرا لك ولا تلام على كفاك وابدء بمن تعول رواه مسند رسول الله صلى الله عليه وسلم نے فرمایا
اے فرزند آدم تیرا ضرورت سے زائد بچا ہوا مال خرچ کر ڈالنا تیرے لئے بہتر ہے۔ اور تیرا اُس کو بدک رکھنا
تیرے لئے بُرا ہے۔ اور بقدر رفع حوائج مال محفوظ رکھنے پر تجھ کو ملامت نہیں کی جائے گی۔ اور پہلے اپنے اہل و
عیال پر خرچ شروع کر، اس کو مسلم نے ہدایت کیا ہے (مشکوٰۃ) سعدی ؓ

زلفت نہادن بلندی مجھے

بہ بخشندگی کوش کا پر رولاں

اموال گنج تاروں ایام داد برباد

دولت سنگدلان زود بیری آند

سیل از سینہ کسار سرعت گذرد

چوں محل باشد موثر سے شود

مستحق و مہمک محل ہیں یہ بود

لغات۔ محل میں، موقع شناس۔ موثر، اثر کرنے والا یہاں اچھا نتیجہ پیدا کرنے والا مراد ہے۔

ترجمہ۔ مگر اتنا یاد رہے کہ خرچ کرنے والے اور خرچ نہ کرنے والے مناسب موقعہ ملحوظ رکھنے والے

اچھے ہوتے ہیں۔ جب (اُن سے ہر ایک فعل پر) موقع ہو۔ تو (اچھا) اثر کرتا ہے۔

مطلب۔ حدیث کے اطلاق سے یہ شبہ واقع ہو سکتا تھا۔ کہ شاید مطلق اتفاق محمود اور مطلق امساک مذموم

ہے۔ حالانکہ یہ درست نہیں۔ اس شبہ کو رفع کرنے کے لئے فرماتے ہیں۔ کہ خرچ کرنا اس صورت میں محمود و مستحسن ہے

کہ اس کا وقوع مناسب موقعہ پر ہو۔ اگر خرچ کرنے کا موقعہ مناسب نہیں۔ تو اس صورت میں اتفاق کی بجائے

امساک محمود ہوگا۔ اور اتفاق غیر مفید بلکہ مضر ہوگا۔ جیسے کسی مصیبت میں خرچ کرنا۔ پس کسی مناسب مصرف میں

اتفاق بہتر ہے۔ اور غیر مصرف میں اتفاق اچھا ہے۔ اسی طرح غیر مصرف میں اتفاق مذموم ہے۔ اور مصرف

میں امساک بُرا ہے۔ یعنی اتفاق و امساک دونوں اپنے اپنے موقع پر محمود و مذموم ہیں۔ ان مواقع کو پہچان کر

اتفاق و امساک پر عمل کرنے والا نیک آدمی ہے۔ سعدی ؓ

بگفتیم در باب احسان بے

بخور مردم آزار را خون دمال

کے را بخواب تست جنگ

بر انداز شیخ کہ غدار آود

ولیکن نہ شرط است باہر کے

کہ از مرغ بدکنند بہ پرو بال

بدستش چرامے دہی چوب دستگ

درختے پیرور کہ بار آود

لے بسا امساک کہ ز اتفاق بہ

مال حق را خسار با مرقی بدہ

ترجمہ۔ لے (مخاطب) بہت سے موقعوں پر خرچ نہ کرنا خرچ کرنے سے بہتر ہوتا ہے۔ اللہ کے روپیے

ہونے، مال کو امر حق کے سوا خرچ نہ کرو۔

مطلب۔ اتفاق مطلقاً اچھا اور امساک مطلقاً بُرا نہیں ہے۔ مثلاً کسی راہزن یا مفسد یا میخوار کی مالی اعانت

کرنا بھی اتفاق ہے۔ مگر چونکہ احتمال ہے کہ اس اعانت سے راہزن مسلح ہو کر راہزنی پر آمادہ ہو جائے گا۔ مفسد

قوت پاکر فساد کا سامان کرے گا۔ اور میخوار شراب خرید کر بدستی اختیار کرے گا۔ لہذا اس اتفاق سے امساک اچھا ہے۔

اور ایسے مواقع میں اتفاق کرنا اللہ کے دیئے ہوئے مال کو اس کی نافرمانی پر صرف کرنا ہے۔ جو بجائے کارِ ثواب چلنے کے گناہ ہے۔ - سعدی ج ۲ -

نہ ہر کس سزاوار باشد ببال
چو گر بہ نوازی کبوتر برد
یکے مال خواہد یکے گوشمال
چو فر بہ کنی گرگ یوسف خورد
بنائے کہ محکم نثار داساس
بلندش کمین در کنی زوہراس

”تا عوض یابی تو گنج بیسکراں“ ”تا نباشی از عداد کامراں“

کاشتراں قرباں ہے کروند تا چیرہ گرد دیتیغ شاں بر مصطفیٰ

لغات - بیکراں بے انتہا - ختم نہ ہونے والا - عداوت - چیرہ، غالب + توکیب - پہلے شعر میں کاغذ میں بیان ہے - دوسرا شعر اس کا بیان - پھر دونوں شعر ل کر علت ہوئی شعر سابق کے دوسرے مصرعہ کی +
فردوس - تاکہ تم کو بیشمار مال (یعنی ثواب) عوض میں ملے - (اور) تاکہ (حکم خدا کے خلاف خرچ کرنے سے) تمہارا شمار رائے، کافروں میں نہ ہو - اور جو اس غرض سے اونٹوں کی قربانیاں دیتے تھے - کہ ان کی تلوار مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم پر غالب آئے +

مطلب - کافر لوگ پیغمبر خدا صلی اللہ علیہ وسلم کو مغلوب کرنے کے لئے اونٹوں کی قربانیاں دیتے تھے - کہ خدا ان قربانیوں کی بدولت ہم سے خوشنود ہو کر ہم کو غلبہ اور فتح بخشے - ہرچہ ان کا یہ اتفاق بظاہر مستحسن نظر آتا ہے مگر چونکہ وہ فی غیر محلہ تھا - اس لئے اللہ تعالیٰ کی خوشنودی کی بجائے اس کی ناراضگی اور غضب کا باعث بنی جتنے کہ وہ کافر بجائے فتحیاب ہونے کے اللہ مغلوب و مقہور اور تباہ و برباد ہو گئے - چنانچہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے
مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَثَلِ رِيحٍ يَفِئْضُهَا صَدْرُ أَهَابٍ حَتَّىٰ تَصِيرَ ظُلُمَاتٌ لِّأَنفُسِهِمْ فَاَهْلِكُوا بِمَا ظَلَمُوا فَعَرَا اللَّهُ وَكَانَ أَعْيُنُهُمْ كَالْحِجَابِ ۚ وَأَنفُسُهُمْ كَالْظُلُمِ ۚ وَكَانَ أَعْيُنُهُمْ كَالْظُلُمِ ۚ وَأَنفُسُهُمْ كَالْظُلُمِ ۚ وَكَانَ أَعْيُنُهُمْ كَالْظُلُمِ ۚ وَأَنفُسُهُمْ كَالْظُلُمِ ۚ
کی مخالفت میں خرچ کرتے ہیں - اس کی مثال اس ہوا کی سی ہے جس میں بڑی ٹھہرتی - وہ ان لوگوں کے کعبت کو جا لگی جو اپنا ہی نقصان کر رہے تھے - اور آخر کار اس کو تباہ کر گئی اور اللہ نے ان پر ظلم نہیں کیا بلکہ وہ آپ ہی اپنے اوپر ظلم کرتے تھے + (ال عمران ۷۶) - اور دوسری جگہ فرمایا اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا اَنفُسُهُمْ كَالْظُلُمِ ۚ وَكَانَ أَعْيُنُهُمْ كَالْظُلُمِ ۚ وَأَنفُسُهُمْ كَالْظُلُمِ ۚ وَأَنفُسُهُمْ كَالْظُلُمِ ۚ وَأَنفُسُهُمْ كَالْظُلُمِ ۚ
یہ کافر لوگ اپنے مال اس لئے خرچ کرتے رہتے ہیں - تاکہ لوگوں کو راہِ خدا سے روکیں - سو یہ لوگ ترمال کو اس طرح خرچ کرتے ہی رہیں گے - مگر وہی مال ان کے حق میں موجبِ حسرت ہوگا - پھر مغلوب بھی ہوں گے (الافعال ۷) مولانا فرماتے ہیں - کہ تم بھی موقع اور محل دیکھ کر مال خرچ کیا کرو - مہارادے محل خرچ کرنا ان کفار کی طرح باعثِ وبال ہو جائے +

امرتحق را بانہ وال از واسلے امرحق را در نیابد ہر دے

لغات - واصل، عارف، محقق، عالم جید، یعنی کمال کو پہنچا ہوا خواہ کمال عرفان کو یا کمال علم کو - امرحق کے معنی ہیں

ایک حکم خداوند تعالیٰ دوسرا حق الامر یا حقیقی بات، اور دونوں معنی یہاں چپان ہو سکتے، یعنی پہلے معنی کے اعتبار سے اتفاق کے متعلق خدا حکم خدا مراد ہے، اور دوسرے معنی کے لحاظ سے صحیح اور حقیقی معنی میں اتفاق مقصود ہے۔ ترجمہ (اگر تم کو خود) امر حق (کی شناخت نہیں تو اس) کو کسی وصل سے معلوم کرو (بے شک، امر حق کو اول (اپنے اجتہاد سے) معلوم نہیں کر سکتا (اس میں کسی دوسرے بالکمال کا اتباع لازمی ہے)۔

مطلب - اتفاق کے متعلق امر حق کو معلوم کرنے کے لئے صرف اپنے قیاس فاسد سے کام نہ لو۔ بلکہ کسی کمال سے دریافت کر کے اس پر عمل کرو۔ اس میں یہ بات بھی مضمر ہے کہ غیر محقق کو محقق کی تقلید کرنی چاہیے۔ مشکل اور باریک مسائل میں اپنے عقلی و فہمی و حسوں سے کام لینا اچھا نہیں۔ اقبال سلمہ

کیفیت باخیز و ذہبائے عشق
کابل بظام در تقلید فرد
عاشقی محکم شود از تقلید یار
ہست ہم تقلید از سمائے عشق
اجتناب از خوردن خربوزہ کرد
تا کمند تو بود یزدان شکار

چوں غلامے باغیہ کو عمل کرو
مالِ شہ بر باغیاں او بذل کرو

ترجمہ (بے محل خرچ کرنے والے کی مثال ایسی ہے) جیسے کسی باغی غلام نے جو (اپنی دانست میں) عدل کرتا ہے۔ بادشاہ کے مال کو باغیوں پر خرچ کر دیا۔

طرفہ تر کا نرا ہمہ پنداشت عدل
کز سخاوت کردہ ام ایثار و بذل

لغات - طرفہ عجیب بات - ایثار کسی کے فائدے کو اپنے فائدہ پر مقدم رکھنا۔ بذل، خرچ کرنا۔ اتفاق، شعرا کا فنیہ محل نظر ہو۔ ترجمہ زیادہ عجیب بات یہ ہے۔ کہ اس نے اس کو عدل سمجھ لیا۔ کہ میں نے سخاوت کی وجہ سے (محتاجوں کے لئے) فائدہ رسائی کی ہے) اور (ان پر) مال خرچ کیا ہے۔

بندہ پندار دکہ او خود عدل کرد
مالِ شہ را بر ماکیں بذل کرد

ترجمہ - غلام (غلطی سے) سمجھتا ہے کہ اُس نے انصاف کیا ہو۔ کہ بادشاہ کے مال کو محتاجوں پر خرچ کر دیا۔

مطلب - محتاج یہاں بالمعنی الاعم استعمال ہوا ہے۔ یعنی جس کو ضرورت درمیش ہو۔ چونکہ باغیوں کو لٹکے فرائض کرتے اور سب کو اسلحہ کے ساتھ مسلح کرنے اور اس کے لئے سامان رسد متیا کرنے کے لئے روپے کی ضرورت ہوتی ہے اسلئے روپیہ کے محتاج ہیں۔ غلام سمجھتا ہے کہ میں نے جو باغیوں کی اعانت کی ہے۔ تو گویا محتاجوں کی حاجت روائی کی ہے۔ جو ثواب کا کام ہے۔ حالانکہ پرورش مجربین بدترین جرم ہے۔ ہمدردی سے

مکن بابدان نیکی اسے نیک بخت
گھوٹم مراعات مردم مکن
ترحم بر پندگ تیز دنداں
کہ در شوره ناوان نشان درخت
کرم پیش نامردماں گم مکن
ستمگاری بود بر گوسفنداں

الخلاص - یہ شعر چارے نصف میں نہیں ہے۔

عذراں باغی و دادش پیش شاہ چہ فراید؟ دوری و زوئے سیاہ
ترجمہ (خیال کرنا چاہیے) اس باغی کا دیہ عدل، والضاف بادشاہ کے سامنے کس بات میں اضافہ کرے گا؟
دوری اور سیاہ روی میں +

دریغے انداز اہل غفلت ست کا ثمنہ انفاقماشاں حسرت ست

لغات - غمے وزن کے ضد کے کسرہ اور یائے جہول کے ساتھ فارسی لفظ ہو جیسے قرآن مجید - انداز، ڈرنا و دھمکانا +
ترجمہ - قرآن مجید میں (محلث نامی سے) غفلت کرنے والوں کے لئے دھمکی آئی ہے - کیوں کہ ان کی
تہام داد و پیش حسرت ہے +
مطلب - یہاں قرآن مجید کی اس آیت کی طرف اشارہ ہو کہ فَسَيَنْفَعُونَ نَفْسًا تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ترجمہ یہی ہے کہ چکا +

قربانی کردن سرداران عرب بامید قبول افتادان

سرداران عرب کا قبولیت کی امید پر قربانی دینا

سرداران مکہ درخرب رسول بودشاں قرباں بامید قبول

لغات - حرب، جنگ - قربان، قربانی - وہ چیز جو راہ خدا میں تصدق کی جائے - تاکہ اُس کا قرب حاصل ہو +
ترجمہ - مکہ کے سرداروں نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی جنگ میں قربانی دی اس امید پر کہ قبول ہو
جائے (اور ہم کو فتح نصیب ہو)

بہر ایں مومن ہمے گوید نریم در نماز اہد الصراط المستقیم

ترجمہ - اس لئے مومن (محل اتفاق میں غلطی کرنے کے) خوف سے نماز میں دعا کرتا ہے کہ اَللّٰہُمَّ سُبْحَانَكَ سُبْحَانَكَ سُبْحَانَكَ
راستہ دکھا +

مطلب - چونکہ مشرکین مکہ کا مذکورہ بالا اتفاق اُن کے گمان میں نیک کام مگر درحقیقت نہایت بُرا کام تھا - اس لئے
مومن نمازی سورۃ فاتحہ کی قرات میں اُسی دعا کرتا ہے اَلْهَدٰى نَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيْمَ وَ اَلَّذِيْنَ اَنْعَمْتَ عَلَیْہِمْ
عَذَابُ الْمَغْضُوْبِ عَلَیْہِمْ وَ اَلَا الضَّالِّیْنَ ○ یعنی اَللّٰہُمَّ ہم کو سیدھا راستہ دکھا - ان لوگوں کا راستہ جن پر تیرے انعام
کیا نہ اُن لوگوں کا راستہ جن پر غضب نازل ہوا - اور نہ گمراہوں کا + اور یہاں مغضوب علیہم سے یہود اور منافقین نصاریٰ مراد
ہیں - مطلب یہ ہے کہ جس طرح یہود و نصاریٰ وغیرہ کفار نیک کاموں کے گمان میں تیرے کام میں کے مرتکب ہوتے رہے
اور کفار کہتے تھے کہ اِن کا قرب ہماری نیت سے قرباں لیاں دیں +

ہم اس قسم کی غلطی میں نہ پڑیں - اور ان لوگوں کی راہ سے ہم ڈر رہیں - سعید رح ۵
از تو بیکہ نالم کہ دگر داور نیست و ز دست تو بیچ دست بالا نیست

اُس راکہ تو رہی کسے گم نکندہ وازرا کہ تو گم کنی کسے رہبر نیست
یہاں سے اوپر بارہویں شرف منق و ممک الخ تک جملہ مترضہ تھا۔ جو اتفاق کے بیان میں ضمناً مواقع اتفاق کے
منق و ممک آگیا ہے۔ اب آگے پھر مطلب سابق کی طرف عود فرماتے ہیں۔

اَل درم دامنِ سخنِ الالاقِ ست جان سپردن خود سچائے عاشقِ ست

ترجمہ۔ وہ درم دینا تو سخی کو لائیں ہے (اور) جان دینا عاشق کی سخاوت ہے۔
مطلب۔ یہاں سے پھر جان بازی کی ترغیب شروع فرماتے ہیں۔ یعنی اہل گرم مال و زر دیتے ہیں اور اہل عشق
مال و زر سے بھی زیادہ محبوب چیز یعنی جان دے ڈالتے ہیں۔ کما قبل سے
یک جان پر متاعِ ست کہ سازیم فدایت والا چہ توان کرد کہ موجود ہیں است

نال ہی از بہرِ حقِ نانت دہند جان ہی از بہرِ حقِ جانت دہند

ترجمہ۔ اگر تم خدا کے نام پر روٹی دو گے۔ تو تم کو اس کے عطا میں روٹی ملے گی۔ اگر تم خدا کے نام پر
جان دو گے تو جان ملے گی۔
مطلب۔ اور پر سخی کی سخاوت کے مقابلے میں عاشق کی سخاوت کا ذکر تھا۔ کہ وہ جان دے ڈالتا ہے۔ اب اس
بڑی سخاوت کے بڑے اجر کا ذکر ہے۔ کہ بقول "میں دو گے دینا پاؤ گے" جان دینے والوں کو اس کے معاوضے
میں بھی جان جیسی عالی قدر چیز دی جاتی ہے۔ یعنی اپنے آپ کو فنا کرنے سے ان کو وہ زندگی جاوید عطا کی جاتی
ہے۔ جس پر عدم طاری نہیں ہوتا۔ جامی رح سے

خوش آنکہ چو نیست شد درین عشق مجاز
ز ان پس چو درجود یافت از ان بایہ ناز

گر بریزد بر گھائے اس چنار برگ بے برگش بخشد کردگار

لغات۔ برگ ریختن، کنایہ ہے فنا ہونے سے۔ چنار، کنایہ ہے بہشتی نظا ہری سے، برگ، سامان۔ پتے۔ بے برگ
بے سامانی۔

ترجمہ۔ اگر اس چنار کے پتے جھڑ جائیں (یعنی یہ ناپائیدار بہشتی فنا ہو جائے) تو اللہ تعالیٰ اُس کو (اس بہشتی
کے پھول، پتوں سے فارغ رہنے کا سامان عطا فرماتا ہے۔

مطلب۔ یعنی اگر یہ موہوم بہشتی فنا ہو جائے۔ تو اللہ تعالیٰ اپنے کرم سے وہ مجدد بہشتی عطا فرماتا ہے جسکو کبھی نہ مل
نہیں۔
تو ہم جامی تمام از خود بردن آئے بدولت خاتمہ سرمد در دُل آئے
اڑیں جائے گراں جاناں قدم نہ قدم در دولت آباد عدم نہ
نبودی و زیانے ہم نبودی مباشر امروز ہم کائنات سودت

اس شعر کا مطلب یہ بھی ہو سکتا ہے۔ اور اگلے شعر کے ساتھ یہ مطلب چنان بھی ہے۔ کہ جیلج و زفت موم
عزراں میں برگ و بار سے خالی ہو کر پھر چند روز میں خدا کے فضل سے از سر نو سرسبز ہو جاتا ہے۔ تم بھی اگر اتفاق

سے تنہا رہتا ہو جاؤ۔ تو اس کا فضل تم کو از سر نو مالا مال کیوں نہ کرے گا۔ صاحب رحمہ
در زیر بار قرض نما نہ کہت کریم

گر نما نہ از جو دور دست تو مال کے کند فضل اللہ پائمال

ترجمہ۔ اگر داد و دہش کی کثرت سے تمہارے ہاتھ میں مال نہیں رہا۔ تو اللہ تعالیٰ تم کو (افلاس کے ہاتھوں) برباد کر دے گا۔

مطلب۔ اہل کرم کو اللہ تعالیٰ نہ صرف افلاس سے بلکہ تمام شدائد و مصائب سے بچاتا ہے، جب آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم شروع شروع میں نزول وحی سے مرعوب و متحیر ہو گئے تھے۔ تو ام المؤمنین حضرت خدیجہ رضی اللہ عنہا نے آپ کی ان کلمات سے تشفی کی تھی۔ نہیں نہیں آپ کو ڈر کہ بات کا ہے۔ میں دیکھتی ہوں کہ آپ اقربا پر شفقت کرتے ہیں۔ سچ بولتے ہیں۔ رانڈوں اور مینٹیوں اور بیکیوں کی دستگیری فرماتے ہیں۔ ہماروں کی عمارت اور مصیبت زدوں سے ہمدردی کرتے ہیں، اس سے ثابت ہوتا ہے کہ جو دگر کم اور اشیاء و متروک سے خوب و خلوت بنائے ہوتے ہیں حدیث شریف میں آیا ہے کہ فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ ہادوا بالصدق فان البلاد لا یخطاھا لیفہ جلدی صدقہ دو کیوں کہ بلا اس سے ہمیشہ سستی نہیں کر سکتی۔ (مشکوٰۃ، سعدی رحمہ)

درختے ست مرو کرم باردار و نہ بگذری ہیزم کو ہمار
حطب را اگر تیشہ بر پے زند درخت برومند را کے زند
سے پائیدار اسے درخت ہنر کہ ہم میوہ داری وہم سایہ دور

ہر کہ کار دگر و دنا بر شش تہی لیکش اندر مریضہ با شش ہی

لغات۔ کار و فعل مضارع کا شتن، بونا سے۔ انبار، غلہ کا ذخیرہ، انبار کا کھانا، مزارعہ، کھیتی۔ ہی، بہتری، بہتری و بہبودی
تکیب۔ ہر کہ کار و شرط اور گرد و لہجہ اسکی جزاں کر مسترک نہ دو سر صر مسترک۔ لیکش میں شین یعنی اورا۔
ترجمہ۔ جو شخص (انبار) کا شت کرتا ہے اس کی کوٹھار خالی ہو جاتی ہے۔ مگر اُس کی کھیتی میں (پیداوار کی) بہتری ہوتی ہے۔

مطلب، خیرات کا ایک ایک دانہ خرمن بن جاتا ہے۔ صاحب رحمہ

ہادان سے تو ان برداشت از ہر دانہ خرمنہا بکشتن تخم را و ہتھاں ز حاصل باز سے وارد

اللہ تعالیٰ فرماتا ہے مَثَلُ الَّذِیْنَ یُنفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمْ فِی سَبِیْلِ اللّٰهِ کَمَثَلِ جَذْوَةٍ اَنْبَتَتْ مِنْہُمْ سَرْسَلٌ فِیْ كُلِّ مَسْجِدٍ لِّلّٰهِ وَ اللّٰهُ یُضَاعِفُ لِمَنْ یَّشَاءُ ۚ وَاللّٰهُ وَاسِعٌ عَلِیْمٌ جو لوگ اپنے مال خدا کی راہ میں خرچ کرتے ہیں۔ ان کی خیرات کی مثال اس دالے کی سی ہے جس سے سات بالیں پیدا ہوتی ہیں۔ ہر بال میں سو دینے اور اللہ بڑا بڑا دیتا ہے جس کو چاہتا ہے۔ اور اللہ بڑی گنجائش والا واقف ہے (سورۃ بقرہ ص ۲۶)

ابو ہریرہ رضی اللہ تعالیٰ عنہ سے روایت ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا من تصدق بعدل ثمرۃ من کسب طیب ولا یقبل اللہ الا الطیب فان اللہ یتقبلھا یحییہا ثم یریبھا الصاحبھا کما یریب احدہا کہ فلو حق تکون مثل الجبل متفق علیہ یعنی جو شخص اپنی پاک کمائی میں سے ایک کھجور کے برابر بھی خیرات کرے۔ اور

خیرات و ہبات سے صاحب و نبات کی جانی نہیں

خیرات سے مال بڑھتا ہے

اللہ تعالیٰ پاک مال ہی کو قبول کرتا ہے۔ تو اللہ تعالیٰ اس کو بڑی قدر کے ساتھ قبول کرتا ہے۔ پھر اس کی پرورش کرتا ہے۔ جس طرح کوئی تم میں سے اپنے بچہ کو پالتا ہے۔ یہاں تک کہ وہ پہاڑ کے برابر ہو جاتا ہو (مشکوٰۃ) وائیکہ در انبساط ماند و صرفہ کرد پیش و موش حوادث شاش خورد

لغات - ماند، رہنے دیا۔ صرفہ، کفارت۔ بخل - اسپش، بضم الف وضم بے فارسی وہ کم جو پیشینے کو پاٹ جاتا ہے۔ اور وہ کم جو انجان کو کھا جاتا ہے۔

ترجمہ - اور بخلاف اس کے جس نے (انجان) کو ٹھہرایں رکھ چھوڑا اور اس میں بخل کیا۔ اس کے (انجان) کو حوادث کا گھن اور چوسے کھا گئے۔

مطلب - قرآن مجید کی سورہ لون میں اللہ تعالیٰ بخیلوں کی ایک جماعت کا ذکر فرمایا ہے۔ کہ ان کا ایک باغ تھا۔ وہ قسمیں کھا کھا کر کہتے تھے کہ صبح کو ہم اپنے باغ کے پھل توڑیں گے۔ اللہ کی قدرت سے رات رات کے اندر ایک ایسی بلا نازل ہونی کہ ان کا تمام باغ اجڑ گیا۔ وہ لوگ صبح کو اٹھے۔ اور سب اکٹھے ہو کر میوے توڑنے کے لئے چلے۔ اور اس میں چپکے چپکے کہتے جاتے تھے کہ دیکھنا آج کوئی محتاج سوالی باغ کے اندر نہ آنے پائے (ورنہ اس کو کچھ دینا پڑے گا) فانظلقوا وھم یفخفون ○ ان کا یہ خلیفہ الیوم علیکم مسکین ○ آفران لوگوں کو اپنے بخل و اساک کا نتیجہ دیکھ کر نادم و پشیمان ہونا پڑا۔

اس جہاں نفی ست در اثبات جو صورت صفرست و معنات جو

لغات - نفی، نابود۔ معدوم۔ صفر، خالی۔ معنات، معنی تو + ترجمہ - یہ جہاں عدم (محض کی مثل) ہے۔ اثبات (یعنی بقاء حقیقی) میں (مطلوب کو) تلاش کرو (تمہاری) ہستی (ظاہری) محض ناچیز ہے اور اپنے معنی میں (مقصود) تلاش کرو +

مطلب - اس شعر کا ربط پہلے اشعار کے ساتھ یوں ہے کہ جو کچھ اس جہاں میں ہے۔ مثلاً جان۔ نان اور مال وغیرہ جس کے انفاق کا ذکر چلا آ رہا ہے۔ سب کچھ فانی و بے بود ہے۔ اس کو ناچیز و معدوم سمجھنا چاہیئے۔ اور حق تعالیٰ کو جو اثبات اور ہست حقیقی ہے تلاش کرنا چاہیئے۔ پھر دوسرے مصرعہ میں فرمایا ہے کہ حق سبحانہ تم سے جدا نہیں۔ بلکہ تمہارا معنی اور حقیقت ذات حق ہی ہے۔ صورت اور وجود ظاہری کا خیال ترک کرو جو ناچیز ہے۔ بلکہ معنی کو دیکھو کہ جو کچھ ہے ہی ہے +

سوال - جب یہ عالم بقول صوفیہ خود ہی فانی و بے بود ہے۔ تو اس کو نفی و معدوم کرنے کے کیا معنی ہونگے کیا یہ تحصیل حاصل نہیں؟

جواب - بے شک یہ جہاں نفی و فانی ہے۔ تاہم وہم و خیال میں اس کا وجود قائم ہے۔ اس وہمی و خیالی وجود کو بھی نفی و معدوم کرنا چاہیئے۔ کیوں کہ غیر کی حیثیت سے اس کا وجود وہم و خیال کے بغیر اور کہیں نہیں۔ پس اس غیریت کو نفی کرنا مقصود ہے۔ اور غیر کی نفی میں حق کا اثبات ہے (حاشی مولانا احمد حسن) عراقی ۷۷

امروزہ مراد در دل جزا بنے گنجہ و دیار چنایاں پر رش کا غبار بنے گنجہ

بہنا کہ سپند ام را جگات و جہاں بر دل کن کہ درون خاند تو دگر سے چہ کار دارد

جان شور و تلخ پیش تیغ بر جان چوں دریائے شیریں را بنجر

لغات - شور و تلخ، کھاری اور کڑوی گریبان نکتی اور ناکارہ مولہ ہے۔ بنجر امر ہے خربہ ہے۔
ترجمہ (اس) نکمی اور ناکارہ جان کو حوالہ تیغ کرو (اس کی بجائے) ایسی جان حاصل کرو جو میٹھے (پانی وکے)
دریا کی طرح (کثیر العوائد) ہو۔

مطلب - تمہاری موجودہ جان جو غلبہ نفس اور صفات جہانہ سے تلخ و شور ہو چکی ہے اُس کو فنا کرو۔ اس قتل کے بعد
ایک ایسی بقا حاصل ہوگی جس سے تمہاری جان دریائے شیریں کی طرح اسرار و معارف کی لہروں کے ساتھ موجزن
ہوگی۔

ورنہ تانی شدن زیر آستان گوش کن بارے زمن این آستان

لغات - تانی صفت توانی کا۔ بارے، یہ کلمہ قلت قبول اور استدعا کے قلیل کیلئے بولا جاتا ہے۔ چنانچہ بارے گوش کن
کے معنی آخر یہ تو سن لو۔ کم از کم یہ تو سن لو۔ ذرا اتنا سن لو۔

ترجمہ - اگر تم اس آستانہ (دنیا) سے گزرا کر شہستان غیب میں جا، نہیں سکتے تو ذرا مجھ سے یہ قصہ سن لو
مطلب - یہ قصہ خلیفہ مامون الرشید کا ہے جس کے پاس ایک اعرابی مینہ کا پانی بطور ہدیہ لے گیا۔ چوراہے
میں موسمی گرمی اور مشک کے اثر سے تلخ و شور ہو گیا تھا۔ چونکہ اعرابی ایک بے آب و گیاہ خطے کا باشندہ تھا۔
اس لئے اس کی نظر میں یہ پانی بڑا بے نظیر تحفہ تھا۔ تاہم خلیفہ نے بنظر غریب پروری اُس کے ہدیہ کی بڑی قدر
کی۔ اور اس کو انعام و اکرام سے بالامال کر دیا۔ مولانا لکھتے ہیں کہ پھر خلیفہ نے اُس کو دریائے دجلہ کی راہ سے کشتی
پر سوار کر کے واپس بھیج دیا۔ مگر بعض دوسری کتابوں میں لکھا ہے کہ خلیفہ نے اعطائے مال و منال کے علاوہ کمال
حد سے کی مروت کی۔ کہ اُس کو فورا نشکی کے راستے سے اپنے نوکران کے ساتھ روانہ کر دیا۔ تاکہ میاواہہ دریائے
دجلہ کا شیریں و خوشگوار پانی چکھ کر اپنے ہدیہ کی تحات پر نادم ہو۔ مولانا کا مقصد اس قصے کے ایراد سے یہ ہے
کہ جب دنیوی بادشاہ نے ایک امیدوار کی اس قدر قدر افزائی کی۔ تو اس جو مطلق اور کریم برحق سے کیا بعید ہے
کہ تم کو اپنے عطایائے کثیرہ کے ساتھ اس سے زیادہ نہال کر دے۔

قصہ خلیفہ کہ در کرم از حاتم طائی گذشتہ بود

ایک خلیفہ کا قصہ بخشش میں حاتم طائی سے بڑھ گیا تھا

یک خلیفہ بود در ایام پیش کردہ حاتم را گدائے جو خویش

لغات - خلیفہ، جانشین، قائم مقام۔ تائب، عرف عام میں ناپاکان رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو کہتے ہیں۔ سب سے پہلے
خلیفہ رسول اللہ حضرت ابوبکر رضی اللہ عنہ تھے۔ پھر حضرت عمر رضی اللہ عنہ پھر دوسرے خلفاء راشدین، ان کے بعد باقی خلیفے
اور اگرچہ اکثر خلفاء بنی امیہ اور بعض خلفائے بنی عباس اپنی دینی کمزوریوں کی وجہ سے خلافت پیغمبری کے لوازم سے
عاری تھے۔ مگر اس مقدس منصب کے لحاظ سے وہ سب خلیفہ ہی کہلاتے ہیں۔ حاتم مین کے ایک مشہور حکماء و اوزار، اور

کریم النفس سردار کا نام ہے۔ جو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی بعثت سے کچھ عرصہ پیشتر گزرا ہے۔ اس کا بیٹا عدی بن حاتم اطاعت سے منکر ہوا۔ اور لشکر اسلام کے مقابلے کی تاب نہ لا کر بھاگ گیا۔ مگر جب اُس نے اپنے قہر شد خویش واقارب اور دیگر متعلقین کے ساتھ پیغمبر اسلام علیہ السلام کا کمال حسن سلوک سنا تو عقیدت مندی کے ساتھ خود حاضر ہوا۔ اور بصدق دل ایمان لایا۔ اور جلیل القدر صحابہ میں شامل ہو کر آپ کی خدمت میں رہنا اختیار کیا۔ اس سردار زادہ کو سید انگنی کا بڑا شوق تھا۔ جب شکار کو نکلتا۔ تو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم اس کے ساتھ مدینے سے باہر تک تشریف لے جاتے۔ اسی لئے احکام صید کے متعلق اکثر احادیث عدی ابن حاتم سے مروی ہیں *
ترجمہ۔ گذشتہ زمانے میں ایک (کریم النفس) خلیفہ تھا۔ جس نے حاتم (جیسے سخی) کو (بھی) اپنی بخشش کا فقیر بنا رکھا۔

مطلب۔ حاتم کو اس خلیفہ کا محتاج کرم قرار دینا ایک شاعرانہ مبالغہ ہے۔ جو ہر قسم مع میں داخل ہے۔ ورنہ کہا حاتم کا زمانہ اور کہاں غلیفہ کا۔ حاتم صدی ڈیڑھ صدی سے زیادہ پہلے گزر چکا تھا *
راہب اکرام وجود افراشتہ فقر و حاجت از جہاں براشتہ

ترجمہ۔ جس نے عطا و بخشش کا جھنڈا بلند کر رکھا تھا۔ محتاجی اور حاجت جہاں سے اٹھا دی تھی۔ صائب کریم سائل خود را غنی کند یک بار دوبارہ لب نکشاند صدف برابر ہمار

بحر و کان از بخشش صاف آمدہ داد و از قاف تا قاف آمدہ

لغات۔ بحر دیا، سمندر۔ کان، معدن۔ قاف، کوہ قاف، ایک پہاڑ کا نام ہے۔ جو ایشیا اور یورپ کے درمیان واقع ہے۔ چونکہ اہل ایشیا کی حد نظریہ پہاڑ تھا اس لئے شعرائے اس کو عالم کی انتہا سمجھا۔ بلکہ اس کو تمام عالم کے گرد گرد محیط فرض کر لیا۔ اس لئے قاف تا قاف سے دنیا کے اس سرے سے اس سرے تک مراد ہوتی ہے *
ترجمہ۔ سمندر اور کان اُس کی بخشش کی کثرت سے (موتیوں اور جواہرات سے) خالی ہو گئے۔ اس کی داد و دہش دنیا کے اس سرے سے اُس سرے تک (ہماری) تھی *
مطلب۔ یہ خلیفہ کے جود و کرم کی طرح بطور مبالغہ ہے۔ یعنی اس کی داد و دہش میں سونا چاندی، مروارید اور جواہرات اس قدر خرچ ہوتے تھے۔ کہ سرکاری خزانہ خالی ہونے کے بعد پھر سمندروں سے موتی نکلنے اور کانوں سے سونا چاندی اور جواہرات برآمد کرنے کی ضرورت محسوس ہوتی تھی۔ حتیٰ کہ وہ بھی خالی ہو جاتے تھے *
در جہاں خاک ابر و آب بود منظر بخشایش و تاب بود

لغات۔ جہاں خاک، زمین، دنیا۔ منظر، جائے ظہور۔ وہ انسان یا کوئی اور چیز جس میں کوئی ایسی صفت پائی جائے جو کمالیت کے درجے میں اللہ تعالیٰ کی کوئی صفت اور اسم ہو، مثلاً ایک عالم اللہ کی صفت علم اور اس کے اسم علیم کا منظر ہے۔ اور ایک سخی کو اللہ تعالیٰ کی صفت کرم و جود اور اسم کریم و دہاب کا منظر کہیں گے۔ دہاب، کی تشدید سے بڑی بخشش عطا کرنے والا * صدائق خاک و آب میں صنعت تضاد ہے *
ترجمہ۔ وہ اس خاک عالم (یعنی دنیا) میں (گویا ایک) ابر اور پانی تھا (وہ اس) بڑی بخشش والے (یعنی

باری تعالیٰ کی بخشش کا مظہر تھا +

مطلب - اس کریم النفس خلیفہ کا وجود محتاج وفاقہ کش لوگوں کے لئے ایسا تھا جیسے پڑمردہ درختوں کے لئے ابرہا اور جو دو کرم جو اسد تعالیٰ کی ایک صفت کمالیہ ہے - اس خلیفہ میں اس صفت کا پرتو نمایاں تھا +

از عطائش بحر کاں در زلزله سوائے خودش قافلہ در قافلہ

ترجمہ - اُس کی دکنرت، عطا سے سمندر اور کان میں پھل پڑ گئی تھی - اُس کی سخاوت کی طرف قافلے پر قافلے (چلے آتے تھے)

قبلہ حاجت در و دروازہ اش رفتہ در عالم بچہ آوازہ اش

لغات، قبلہ کعبہ، مرکز توجہات - جس کی طرف رخ کیا جائے، قبلہ حاجات وہ ہے، جس کی طرف اہل حاجت لوگ چل کر جائیں - جس طرح حاجی لوگ خانہ کعبہ کی طرف چلتے ہیں - یہ چوکبہ قبلہ حاجت شد از دیار بعید - رونہ فلق بیدارش از بسے فرنگ - آوازہ، شہرت +

ترجمہ - اُس کا دروازہ اور آستانہ اہل حاجت کا قبلہ بن گیا تھا - وہ جہاں بھر میں بخشش کے ساتھ مشہور ہو چکا تھا +

ہم عجم ہم روم ہم ترک و عرب ماندہ از جو سخائش در عجب

ترجمہ - اسکی بخشش اور سخاوت سے اہل عجم بھی حیران تھے - اہل روم بھی، ترک بھی، اور عرب بھی +

آب حیواں بود و دریائے کرم زندہ گشتہ ہم عرب روم عجم

ترجمہ (وہ خلیفہ) آب حیات تھا - اور بخشش کا دریا تھا - اس کی سخاوت سے عرب و عجم میں جان پڑ گئی تھی +

اندر ایام چنیں سلطان داد بشنوا کنوں دانستے با کثا و

لغات - داد سے صاحب داد یعنی سخی و کریم النفس مراد ہے، کثا و، کثائش، فرحت +

ترجمہ ایسے سخی خلیفہ کے عہد میں ایک فرحت انگیز قصہ (واقع ہوا) اب (اُس کو) سنو +

قصۂ اعرابی درویش و ماجر کردن زن با او از فقر و درویشی

ایک غریب اعرابی کا قصہ اور اس کی بیوی کا محتاجی اور غریبی کے متعلق اُسکے ساتھ ناکر کرنا

یک شب اعرابی نے مرثوئے را گفت از خد بزرگوخت و گھئے را

ترجمہ - ایک رات ایک بدوی عورت نے گفتگو کو مد سے زیادہ طول لئے کر (اپنے) شوہر سے کہا +

کیں ہمہ وقت رو جفا ہا کسٹیم جملہ عالم در خوشی مانا خوشیم
توجہ - کہ ہم یہ تمام محتاجی اور مصیبتیں جھیلتے ہیں۔ سارا جہان خوش ہے (مگر) ہم ناخوش ہیں۔

نان مال نے زماں خوش باد در دوشک کوزہ مال نے آب مال از دیدہ شک

لغات - مال ضمیمہ متکلم مضاف الیہ، یا بیسنے مارا۔ اس صورت میں نان پر کسر و اضافت نہیں پڑا جائے گا۔ ناخوش - روٹی کا لازمہ۔ وال، سالن۔ رشک سے یہاں حسد مراد ہے۔
توجہ - روٹی ہمیں (میسر) نہیں۔ سالن ہمارا درد و حسد ہے۔ کوزہ ہمارے پاس نہیں۔ پانی ہمارا آنکھوں کے آنسو ہیں۔ کما قیل سے

از غم افلاس او قائم بہ بیہوشی گذشت چوں چراغ مفلساں عمر بہ بیہوشی گذشت

جامہ مارو ز تاب آفتاب شب نہالین و لحاف از مانتا

توکیب، روز ظرف ہے می باشد فعل ناقص مقدر کی جامہ ما اسم اور تاب آفتاب خبر۔ اسی طرح شب ظرف ہے نہالین و لحاف مرکب عطفی اسم از مانتا خبر۔
توجہ - دن کو ہمارا لباس سورج کی گرمی ہے۔ رات کو ہمارا بچھاؤ نا اور لحاف چاندنی ہے۔

قرص مہ را شمس ناں پند آ دست سوائے آسمان بر داشتہ

توجہ - ہم جو عمارت کے لئے ہاتھ اٹھاتے ہیں تو ہم نے چاند کی نگینا کو روٹی سمجھ لیا ہے (اس لئے اُس کے پکڑنے کو) آسمان کی طرف ہاتھ بڑھایا ہے۔ سعدی مرحوم سے
شب جو عقد منہ از بر بندم چہ خورد با داد فرزندم

نگہ رویشاں ز رویشی ما روز و شب از روزی اندیشی ما

توجہ - ہماری محتاجی (یہاں تک پہنچی ہوئی ہے کہ ہماری بے توانی) اسے اور رات دن ہمارے فکر روزی میں غرق رہنے سے محتاجوں کو بھی شرم آتی ہے۔

خوش و بیگانہ شدہ از ماراں بر مثال سامری از مرداں

لغات - ران اسم حالیہ رمیدن سے۔ سامری بنی اسرائیل کا ایک آدمی تھا۔ جب حضرت موسیٰ علیہ السلام کے ساتھ ان کی قوم بنی اسرائیل مصر سے نکلی۔ تو یہ بھی اس میں تھا۔ دریائے نیل کو عبور کرتے وقت جب اللہ تعالیٰ کی قدرت سے ان لوگوں کے لئے دیا میں خشک رہتے نہ نکل آیا۔ اور حضرت جبریل ایک گھوڑی پر سوار اس راستے سے گذر رہے تھے تو سامری نے دیکھا کہ جہاں جہاں گھوڑے کا پاؤں پڑتا ہے۔ وہاں فدا سبزہ اگتا جاتا ہے۔ سامری نے اس کرشمہ کو دیکھ کر گھوڑی کے پاؤں کی مٹی اٹھا کر اپنے پاس رکھ لی۔ جب حضرت موسیٰ علیہ السلام تو ریت کے حصول

کے لئے کوہ طور پر تشریف لے گئے۔ تو ان کی غیبت میں سامری نے موقع پا کر لوگوں سے زیورات طلب کئے۔ اور ان کو ڈھال کر ایک بچھڑے کی شکل کا بت بنایا۔ اور وہ مٹی اس میں رکھ دی۔ جس کے اثر سے بچھڑا بولنے لگا۔ پھر سامری نے لوگوں کو کہا تمہارا خدا تو یہی ہے۔ موسیٰ غلطی سے اور خدا بتاتے ہیں۔ جب حضرت موسیٰ علیہ السلام تشریف لائے اور یہ قصہ دیکھا تو سخت غضبناک ہوئے۔ پہلے اپنی قوم کو سخت ملامت کی۔ پھر اپنے بھائی ہارون علیہ السلام کو سخت سست کہا۔ اس کے بعد سامری سے فرمایا یہ کیا کارروائی ہے؟ اُس نے کہا مجھے وہ چیز دکھائی دی جو اوروں کو نظر نہیں آئی۔ تو میں نے فرشتے کے نقش قدم سے مٹی بھری۔ پھر اُس کو دھلے بچھڑے میں ڈال دیا۔ اور میرے دل پہ کھجور کو ایسی ہی صلاح دی۔ موسیٰ علیہ السلام نے کہا کَاذِبٌ هَٰذَا هَبْ لَكَ فِي الْحَيٰوةِ اَنْ تَهْوَلَ لَا مِرَاسًا وَلَا اَنْ لَّكَ مَوْعِدًا لَّكَ هُنَاكَ اَلَمْ يَجِبْ عَلٰی جِلِّ وُجُوہِہٖمْ اِسْتِغْفَارٌ لِّمَا كَانُوْا یَفْعَلُوْنَ۔ اس زندگی میں تو تیری یہ سزا ہے کہ کتا پڑا پھرے گا (دیکھو مجھے کوئی نہ چھو جانا ورنہ ہم دونوں کو تپ آجائے گی) اور تیرے لئے عذاب آخرت کا ایک وعدہ اور بھی ہے۔ جو کسی طرح بچھڑے سے نہیں (رسولہ ط) اس کے بعد سامری کا یہ حال تھا کہ لوگوں سے پتھا بھاگا بھاگا پھرتا تھا کہ اگر کوئی چھو گیا۔ تو بنجار چٹھہ مارے گا۔ جو حضرت موسیٰ کا معجزہ تھا۔

ترجمہ۔ خوش اور بیگانے ہم سے بھاگتے ہیں۔ جس طرح سامری لوگوں سے (بھاگتا تھا) کما قینل سے
چناں در چشمہ بد نقش از مانگ تہیدستی
کمی سازد نگیں پہلو تہی از کند نام

گر بنجاہم از کے یک مشت شک مر مر اگوید شش کن مر و جنک

لغات۔ شک، لون کے فو اور سین کے سکون سے۔ عس، مسور۔ غش، خاموش شو، بیخبر امر۔ کن مرگ، ہمیر مر جا۔
جنگ، رنج بلا۔ اس کے ساتھ کن مقدر ہے یعنی جنگ کن +

ترجمہ۔ اگر میں کسی سے مٹھی بھر مسور مانگتی ہوں۔ تو وہ (طیش کے ساتھ) یہ جواب دیتا ہے کہ چپ رہ! مر جا!! مصیبت میں رہ!!! کما قینل سے

بروز تنگدستی آشنا بیگانہ سے گرد مر اچی چوں شود خالی جدا پیانہ سے گرد

مرعب افخر غزو ست و عطا در عرب ما بچو خط اند خط

لغات۔ غزو، جہاد، جنگ + صنائع۔ خط اور خطا میں صنعت تھیں مطوف +
ترجمہ۔ اہل عرب کو جنگ جوئی اور داد و بیش پر فخر ہے (مگر ہم ان دونوں سے عاری ہیں، عرب میں ہماری وہی حیثیت ہے۔ جیسے لکیر میں حرف غلط۔ کما قینل سے

مفساں را کس نمی پرسد زمینا کن قیاس چونکہ خالی شد کسے در گردش دستے نکر

چہ غزا ما بے غذا خود کشتہ ایم یا بشیر عدم سرگشتہ ایم

لغات۔ عدم، موت۔ سرگشتہ، پریشان حال، تباہ و برباد۔ صنائع۔ غزا اور غذا میں جنس مضارع +
ترجمہ۔ کہاں کی جنگجوئی ہم تو خوراک کے بغیر مرے جا رہے ہیں یا موت کی تلوار سے تباہ ہو رہے ہیں۔۔۔۔۔
سعدی؟ عرگران مایہ دریں صرف شد تا چہ خورم صیف و چہ پوشم شتا

چہ خطا مابے خطا در آتشیم چہ نوا ما در دو غم را مفر شیم

لغات - نوا سامان - مفرش، فرش، پامال * ترجمہ (ہم سے) کیا خطا ہوئی ہے، کہ ہم خطا کے بغیر ہی آتش (رنج و اندوہ) میں (جل رہے) ہیں (ہمارے پاس) سامان کہاں ہے ہم تو درد و غم سے پامال ہو رہے ہیں - کما قیدل چناں پرست دل تنگم از تہیہ ستی کہ من ز صحبت دل ز صحبت تنگ بہت

چہ عطا ما بر گردانی مے نیمم مرگس را در ہوا رگ مے نیمم

لغات - تنیدن - آمادہ ہونا، کوشش کرنا - در ہوا، بحالت پرواز - رگ زدن - فصد لینا - ترجمہ (ہم) (اے عرب کی سی) سخاوت کیا (دکریں) خود دریوزہ گری پر آمادہ ہیں - اڑتی کھتی کی فصد کھولتی چاہتے ہیں *

گر کے مہاں رسد گر من منم شب بخشد دل و اورا بر کنم

لغات - خبیدن - خفتن - سونا - دلق، گدڑی، کبلی - من منم میں پہلے من سے اپنی ذات مراد ہے - اور دوسرے من سے یا تو اپنی اخلاقی بستی کی طرف یا حالت افلاس کی طرف اشارہ ہے * ترجمہ (۱) بالفرض کوئی مہمان (آج کل ہمارے ہاں) آجائے - تو اگر میں اپنے (مفسدانہ) کروت پر آجاؤں - تو (جب) وہ رات کو سو جائے گا - تو میں اس کا کبیل اتار لوں * (۲) اگر میں (ایسی ہی مفلس رہی جیسی کہ) میں (اب) ہوں - تو جب کوئی مہمان آئے گا - رات کو اس کے سوتے وقت اس کی کبلی اتار لوں گی *

مطلب ان دونوں شعروں کا مطلب یہ ہے کہ اب ہمارا افلاس اور تہیہ ستی اس انتہا کو پہنچ چکی ہے کہ ہم کو نہ اپنی عزت و آبرو کی پروا رہی ہے - نہ تقویٰ اور پارسائی کی - ہماری طمع اور گرسند چیشی کا یہ عالم ہے - کہ کھٹی تک کا خون چوسنے کو تیار ہیں - ہم کو از تکاب معاصی پر یہاں تک جرات ہو گئی ہے کہ اپنے مہمان کو لوٹ لینے سے باک نہیں رہا - سعدی رح

در گرسنگی قوت پر ہیز نماد افلاس عنان از کف تقویٰ بستاند

زیر نمط زیں جاہرا و گفتگو بردار عبارت پیش شو

لغات - نمط، طرح، طرز، طریقہ - عبارت، بیان - وہ الفاظ جن کے ذریعہ سے مطلب ادا کیا جائے، شوہرہ * ترجمہ - (غرض) اس طرز کے ساتھ وہ تکرار و گفتگو (اپنے شوہر کے سامنے کرتی تھی - جو دائرہ بیان سے باہر تھی * حدیث میں آیا ہے - کہ فرمایا جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے ان اشقیاء من اجتمع علیہ فقر الدنيا و عذاب الاخرة - یعنی سب سے زیادہ بد بخت وہ ہے - جس کے لئے دنیا میں محتاجی اور آخرت میں عذاب دونوں جمع ہو جائیں - جامع صغیر

کزن عناق و قمر گشتیم خوا سو خلیم از اضطراب و خطر

لغات - عناق، تحلیف، مشقت، سختی، رنج - اضطراب، بیقراری - اضطراب، مجبوری - بے چارگی - ترجمہ - کہ سختی اور محتاجی سے ہم غوار ہو گئے - بے قراری اور مجبوری سے جل گئے +

تا بجے ما این چسپیں خواری کشیم غرق اند بحر زرف آتشم

لغات - غرق، غرق - زرف، عمیق - گہرا - ترجمہ - ایسی خواری ہم کب تک جھیلنے رہیں گے - ہم آتش (خمر) کے گہرے دریا میں غرق ہو رہے ہیں

ناگہ ار روزے در آید میہماں شرمسار یہاں بر کم ازوے بجاں

ترجمہ - اگر اچانک کسی روز کوئی مہمان آنکھے تو اُس سے بنائے شرمندگی اٹھانی پڑے

لیک مہماں گرد آید بے ثبوت و آنکہ کفش میہماں سازیم قوت

لغات - لیک، یعنی بلکہ - ثبوت، تحقیق، حال، کفش، جوتا - قوت، ہوا، معروف، روزی - ترجمہ - بلکہ اگر کوئی مہمان (ہماری حالت کی) تحقیق کئے بغیر آنکھے - اور کچھ ہماری رعایت حال نہ کرے تو یقین رکھو کہ ہم مہمان کا جوتا بھی (پتخ) کھا لیں گے +

مطلب اور پر کے شعر سے یہ مفہوم ہوتا تھا - کہ مہمان کی آمد سے ہم شرمندہ ہو جائیں گے اور اگر اس کو کچھ نفع نہیں پہنچا سکیں گے - تو کوئی ضرر بھی نہ پہنچائیں گے - اس شعر میں اس توہم کو رفع کیا ہے - کہ ہم صرف عدم فائدہ رسانی سے شرمندہ ہی نہیں ہوں گے - بلکہ کچھ نہ کچھ اس کا نقصان بھی کریں گے - اور وہ اس کے لئے اس بات کی سزا ہوگی - کہ اس نے ہماری حالت کا کچھ خیال نہ کیا - اور ضیانت اڑانے کی امید پر نہ اٹھائے چلا آیا +

مغرور شدن مریدان محتاج و تشبیہ بدعیان مزور و ایشیا

محتاج مریدوں کا دھوکا کھانا اور بناوٹی مدعیانِ ولایت سے تشبیہ میں پڑ جانا اور اُن کو

شیخ واصل پنداشتن و تقدیر از لقل نداشتن و نیافتن

شیخ واصل سبھ بیٹھنا - اور کمرے کو کھوٹے سے نہ پہچاننا اور نہ پانا

بہر ایں گفتند و انایاں لفن میہماں محسناں باید شدن

لغات و انایاں لفن فن کے ماہر و اوقاف کار، محسناں احسان و سلوک کرنے والے لوگ +

ترجمہ - اسی لئے بعض تجربہ کار اصحاب نے بتایا ہے کہ محسُن کا ہمان ہونا چاہیئے (جو نیک سلوک کریں، مقطلب - چونکہ مفلس کا ہمان ہونا - موجب خسران بلکہ باعث نقصان ہے - اس لئے بزرگوں نے ہدایت کی ہے - کہ محسن و منعم لوگوں کے ہمان بننا چاہیئے - کما قبل ۵

آبروئے خویشین در مطبخ دوناں مرز چوب نتواں خورد چو آتش ہوئی آب دناں
یہاں مفلس ظاہر کے حال سے مفلس باطن کے حال کی طرف انتقال ہے - چنانچہ فرماتے ہیں - کہ اس مفلس ظاہر کے حال سے وہی بات بطور درس عبرت مفہوم ہو سکتی ہے - جو بزرگوں نے فرمائی ہے - کہ کسی ایسے شیخ کے مرید نہ ہو جو دولت عرفان سے مفلس اور جلیہ کمال سے عاری ہو - اور نفس کا اتباع اور لذائذ و رغائب کا حصول اس کا مشیوہ ہو - سعدی رح ۵

عالم کہ کما مرانی و تن پردری کند او خوشین گم ست کرار بہری کند
بلکہ ایسے عارف کی صحبت سے متمتع ہونا چاہیئے جو مسند کمال کا صدر نشین ہو اور ظل اللہ کے فیوض سے بہرہ یاب ہوتی ہو - ۵

جامی اگر نقد یقین بایدت جہ سے جہ سے بازین بایدت
پاکبش از ہر چہ بود تاگزیر دامن اقبال چمنیں پیر گبر

تو مرید و میہمان آل کسی کو ستاند جہلت را از خسی

لغات - محل، کمائی، پیداوار - خسی کمینہ پن - خس کے ساتھ پائے معددی شامل ہے - ترجمہ (بخلات اس کے) تم اس (بے بضاعت پیر) کے مرید اور (روحانی) ہمان ہو - جو تم کو روحانی غذا دینے کی بجائے تمہاری سابقہ کمائی کو کمینہ پن کے ساتھ چھین لے - مقطلب - محل سے مراد یا تو ظاہری مال و زر ہے - کہ مکار لوگ پیری کے لباس میں اپنے مریدوں معقدوں سے نذر و نیاز کے نام سے اُن غریبوں کی محنت و مشقت کی کمائی سمیٹتے پھرتے ہیں - گرجوئے دولت دنیا ست متائب در سرت دانہ از تسبیح ساز و دام از سجادہ کن

یاد مراد ہے - کہ تم نے پہلے ذکر و فکر اور اشغال و ریاضات سے جو کچھ کیفیات باطنیہ حاصل کی تھیں - اس تاریک باطن پیر کی صحبت بد کے اثر سے وہ بھی زائل ہو گئیں - سعدی رح
گر نشیند فرشتہ با دیو وحشت آموز دو خیانت وریو
کم نشین با بیدار کہ صحبت بد گرجہ پاک ترا پلید کند
آفتاب از چہ روشن ست اورا پارہ ابر نا پید کند

نیت چیرہ چو ترا خیر کند نورندہ مژرا تیرہ کند

لغات - پیر غالب، قابو پانے والا - نیر، تاریک، بے نور - ترجمہ - وہ خود تو مشکلات مقلم پر، غالب آنے والا نہیں ہے - تم کو کیوں کہ غالب کرے گا - وہ تم کو مغلوب نہیں (بلکہ اُلٹا) تاریک بنا دے گا - سعدی رح ۵

روئے اگر چند پر پچھرہ وزیبا باشد
نور کے یابند ازوئے دیگران

لغات - نَبَذ - بُود کا مخفف ہے - قرآن، قرب، نزدیکی +
ترجمہ - جب نور اس کے نزدیک بھی نہیں آیا - تو اس سے دوسرے لوگ کیوں کر نور پا سکتے ہیں - حافظ ج
سایہ طائر کم حوصلہ کار سے نکند
طلب سایہ میمون پہلے بچینم

ہمچو غمش کو کند ازوئے چشم
چہ کشد در چشمہا را کہ یشم

لغات - اغمش وہ شخص جس کی آنکھوں سے مرض کے سبب سے پانی جاری رہے - یشم ایک پتھر کا نام
ہے جس کا استعمال آنکھوں کے لئے مضر بتاتے ہیں - بعض نسخوں میں یشم پیائے فارسی درج ہے - یعنی
آدن + ترجمہ - مثلاً کوئی بندھیائی ہوئی آنکھوں والا جو خود مرض چشم میں مبتلا ہے، اگر دیکھ کر
آنکھ کا علاج کرے گا تو اس کی آنکھوں میں سنگ یشم نہ ڈال دیکھا تو اوہ بگیا کرے گا (یا یوں کہو کہ
وہ جو کچھ اس کی آنکھوں میں ڈالے گا - وہ یشم کی طرح کوئی بے فائدہ چیز نہیں تو اور کیا ہوگی) +
مطلب - جو شخص خود مرض چشم میں مدت سے بیمار ہے اور اس کے علاج و معالجہ میں کامیابی حاصل نہیں
کر سکا - وہ دوسرے مرض چشم کا کیا خاک علاج کرے گا - اگر کرے گا تو سمجھو اس کی آنکھوں کی خیر نہیں -
نیم حکیم خطرہ جان +

عورت کی شکایت فقر و فاقہ کے ضمن میں پیران ناقص کی صحبت سے پرہیز کرنے کا مسئلہ اُٹھا تھا - جن
کو میزبان مفلس سے تشبیہ دی ہے - اب پھر اسی عورت کا مسئلہ کلام چلتا ہے +

حال مالین ست دفتر و عنا
بیچ مٹھانے مباغیر و روا

لغات - عتار، رنج، سختی، تکلیف - مبا، مخفف ہے مباد کا - معرور دھوکے میں آنے والا +
ترجمہ - عورت نے کہا، محتاجی اور سختی میں ہمارا یہ حال ہے - مبادا کوئی ہمان ہم سے دھوکا کھائے +

قحط وہ سال از ندیدی در صُور
چشمہا بکشاو اندر ما رنگر

لغات - در صورت، صورت میں، متصور، متشکل، مجسم +
ترجمہ - اگر تم نے دس سال کا قحط مجسم نہیں دیکھا تو آنکھیں کھولو اور ہم کو دیکھ لو +

ظاہر ماچوں درون مدعی
دردش ظلمت زبانش شعشی

لغات - مدعی، جھوٹا مدعی دار - ظلمت، تاریکی - شعشی، وہ چیز جو چکیلی اور با آب و تاب ہو - شعشہ کے معنی
روشنی آفتاب - اس کے آخر میں یائے نسبت لاحق ہوئی اشعشی بن گیا +

ترجمہ - ہماری ظاہری حالت (جھوٹا) مدعی کرنے والے کے باطن کی طرح رہا گندہ ہے - جس کے

باطن میں تاریکی ہوتی ہے۔ اور زبان با آب و تاب ۴

مطلب۔ عورت کتنی ہے۔ کہ ہمارا ظاہری حال اس قدر خراب ہے۔ جیسے جھوٹے مدعی کا باطنی حال ہوتا ہے۔ دوسرا مضمرہ اور آئینہ اشعار مدعی کے باطن کا بیان ہیں۔ یعنی اس کے دل میں تاریکی بھری ہوتی۔ اگرچہ زبان دل فریب کلمات اور دلچسپ الفاظ سے آشنا ہوتی ہے۔ لیکن ان کا صدور دل بے نور سے ہوتا ہے۔ اس لئے ان کا اثر بھی بجلی کی چمک کی طرح ظلمت افزا ہوتا ہے (جامی ج ۳) ۵

نہ بر برون وے از لبتہ ہر ایت نور نہ در درون وے از شعلہ محبت جوش

از خدا نے بُوئے اور انے اثر و عویش افزوں ز شیت و بولبشر

لغات۔ شیت علیہ السلام حضرت آدم علیہ السلام کے فرزند اور منصب پیغمبری سے مشرف تھے۔ بولبشر نوع انسان کا باپ۔ حضرت آدم علیہ السلام کا لقب ہے ۶

ترجمہ۔ اس کو خدا کی طرف سے نہ بُوئے (معرفت) پہنچی ہے۔ نہ اثر (حال مگر) اس کی دعوت حضرت شیت اور حضرت آدم علیہما السلام (وغیرہ انبیاء) سے بڑا ہی ہوتی ہے ۷

مطلب۔ باطن میں نور معرفت اور ذوق طریقت کا نام و نشان نہیں۔ اور ظاہر میں جوش دعوئے کا یہ عالم ہے۔ کہ دعوت و تبلیغ کی بناء آہنگی پیغمبروں سے بھی بڑھی جاتی ہے۔ مذکورہ دونوں پیغمبروں کے ذکر سے ان کی تخصیص مقصود نہیں۔ بلکہ ان سے مطلق انبیاء مراد ہیں۔ یا ان کا خاص ذکر بلحاظ ان کی اولیت کے ہے۔ کہ مدعی کا دعویٰ تبلیغ سب سے متقدم نبیوں کی تبلیغ سے بھی آگے بڑھا جا رہا ہے۔ جب کہ ارشاد و تبلیغ کی بنیاد رکھی گئی تھی ۸

دیو نمودہ ورا ہم نقش خویش او ہمے گوید ز ابد الیم بیش

لغات۔ دیو، شیطان۔ ایدل، اولیاء کی ایک جماعت، دیکھو مفصل حال پہلی جلد میں ۹

ترجمہ۔ رکش کا تو یہ حال ہے کہ، اُس کو شیطان نے بھی کبھی اپنی شکل نہ دکھائی ہوگی (مگر) دعوئے یہ ہے۔ کہ ہم ایدل سے بھی بڑھ کر ہیں ۱۰

حرف درویشاں بدزودیدہ بے تاگماں آید کہ ہست او خود کسے

ترجمہ۔ بزرگان دین کے بہت سے ملفوظات چُر (دکریادکر) رکھے ہیں۔ تاکہ لوگ یہ سمجھیں کہ وہ بھی کوئی دباکلا ۱۱

خردہ گیر و در سخن بر با بیزید ننگ در وازد ورون او بیزید

لغات۔ خردہ، عیب، خردہ گیری، عیب گیری، نکتہ چینی۔ بایزید، ایک مشہور ولی کامل کا نام ہے۔ بیزید ابن معاویہ خلفائے نبیؐ میں سے ایک ظالم و فاسق خلیفہ ہیں۔ کے عہد میں حضرت امام حسین رضی اللہ تعالیٰ عنہ کی شہادت کا سانحہ وقوع پذیر ہوا ۱۲

صنائع۔ بایزید و یزید میں تمیز ۱۳

ترجمہ - اپنی شہرت بڑھانے کے لئے (بایزید) جیسے اکابر اولیاء کی باتوں میں سیب گیری کرتا ہے۔
(حالانکہ) اُس کے باطن سے یزید (جیسے سیاہ باطن) کو بھی عار آتی ہے۔

ہر کہ داند مرد را چوں بایزید روزِ محشر حشر گردد بایزید

صنائع - بایزید کے لفظ میں صنعت تجنیس محفوظ ہے۔
ترجمہ - جو شخص اس (پاکستانی) کو بایزید رحمۃ اللہ علیہ کے برابر سمجھے گا - وہ قیامت کے روز یزید کے ساتھ اٹھے گا۔

مطلب کیوں کہ یزید پلید نے اپنے آپ کو باوجود بد اعمال ہونے کے حضرت امام حسین رضی اللہ تعالیٰ عنہ کے برابر سمجھا۔ اس لئے جو شخص ایسے مکار و فریبی اور متوڈ پیر کو حضرت بایزید کے برابر سمجھے گا - وہ اس بے انصافی میں یزید کے ساتھ شریک جرم ہے۔ اور احادیث سے ثابت ہے کہ ہر شخص قیامت میں اپنے ہم مشرب لوگوں کے ساتھ اٹھے گا۔ اس لئے اس کا حشر بھی یزید کے ساتھ ہوگا مَن تَشَبَهَ بِقَوْمٍ فَهُوَ مِنْهُمْ جو شخص کسی گروہ سے مشابہت پیدا کرے - وہ اس میں شامل ہے (جامع صغیر)

بے نوا از نان و خوان آسمان پیش او نداشت حق یک استخوان

لغات - نان و خوان آسمان، غذائے روحانی، فیوض غیب - استخوان سے یہاں اونٹ سے اونٹنی فیض ہرگز ترجمہ وہ (بناوٹی ولی) روحانی غذا سے محروم ہے۔ حق تعالیٰ نے اُس کے آگے ایک ہڈی بھی نہیں ڈالی

اوندا کردہ کہ خواں بہادام نائبِ حقم خلیفہ زادہ ام
ترجمہ - مگر، وہ لوگوں کو منادی کر رہا ہے کہ (چلے آؤ) میں نے (معرفت کا) خوان چُنا ہے۔ میں خدا کا نائب ہوں (اور کیوں نہ ہو) میں خلیفۃ اللہ دینی حضرت آدم علیہ السلام کا فرزند ہوں۔

الصلا سادہ دلائل پنج پیچ تا خوردید از خوان جو دم پیچ پیچ

ترکیب سادہ دلائل پنج پیچ منادی - الصلا جوابِ ندا - یہ جملہ تدائیہ معلول ہوا - تا خوردید الخ علت، پنج پیچ مولانا کا مقولہ ہے - جو اس جملے سے الگ ہے۔

ترجمہ - اے سادہ لوح لوگو! جو (حماقت کی) پیچ در پیچ (قید میں گرفتار ہو) صلائے عام ہے۔ تاکہ تم میرے خوان فیض سے بہرہ حاصل کرو مگر اس کے پاس خاک بھی نہیں خاک بھی نہیں۔

ساہا برو غدہ ننداکساں گرداں در گشتہ فرما رساں

ترکیب - گشتہ فعل - کسان فاعل - ساہا ظرف زمان - گرداں در ظرف مکان برو عدہ فوا متعلق یہ جملہ فعلیہ ہوا - فرما رساں الگ جملہ ہے۔

ترجمہ - لوگ اُس کے گل کے وعدے پر برسوں اُس کے دروازے پر چکر لگاتے رہے۔ (مگر کل

آسنے والی (شامت) نہ ہوئی۔ حافظہ سے

دیر پر مغامزہ من مریخ اسے شیخ

چرا کہ دعوہ تو کردی و او بجا آورد

دیر باید تاکہ سر آدمی آشکارا گرد از بیش و کمی

ترجمہ۔ آدمی کے باطن کا حال مدتوں کے بعد جا کر کھلتا ہے۔ کہ زیادتی ہے یا کمی ہے * مطلب۔ چند روزہ صحت سے اچھے اور جھوٹے کے پر کھٹے اور شیخ کا دل و شیخ منور میں تمیز کرنے کے لئے کافی نہیں۔ کیوں کہ جس طرح کسی کامل کے کمالات باطن کا انکشاف جلدی نہیں ہوتا۔ اسی طرح ایک خبیث نفس کے خبیث نفس کا اندازہ بھی جلدی نہیں لگتا۔ سعدی رح

کہ تکبش میدست پائیک گاہ علوم

توان شناخت بیکر و از شمال مرد

کہ خبیث نفس نگر دو بسالہ معلوم

ولے زباطش امین مباحث و غزہ مشو

از خط نازک رستم را چوں توان دراک کرد

صائب سر نوشت جو ہر اذیمنہ خواندن شکل است

زیر دیوار بدن گنجیست یا خانہ مورست و مار و اثر دہا

ترجمہ (چند روزہ صحت سے یہ معلوم نہیں ہو سکتا کہ اس مدی کے بدن کی دیوار کے نیچے (معرفت کا) خزانہ ہے۔ یا (ذائل نفسانیہ کے) چوینٹی، سانپ، اثر دہے (وغیرہ) کا گھر ہے * مطلب۔ گنج سے مراد وہ پاکیزہ روح ہے۔ جو اخلاق حمیدہ سے متصف اور عادات رذیلہ سے پاک اور کاشف اسرار الکیہ اور واقف معارف شرعیہ ہو۔ اور مار و مور سے وہ خبیث روح مراد ہے۔ جو ان اوصاف سے عاری اور اطوار رذیلہ سے موصوف ہو۔ غرض کہ جسم کے حجاب میں اچھی یا بُری روح کا اندازہ لگنا مشکل ہے۔ سعدی رح

چہ دانند مردم کہ در بامہ کیست نویزندہ داند کہ در نامہ چیست

چونکہ پید اگشت کو چیز ہے بُود عمر طالب رقتہ آگاہی چہ بُود

لغات۔ پیدا، ظاہر، نمایاں، طالب، مُرید، طالب فیض *

ترجمہ (آخر) جب معلوم ہوا کہ وہ (شیخ مزور) کچھ بھی نہ تھا۔ تو اس وقت مُرید کی عمر گزر چکی۔ آپ اصل حقیقت سے مطلع ہو کر پچھتا، لےنے سے کیا فائدہ ہو؟

مطلب جب مرید ایک مکار اور بنیادی مرشد کی مریدی میں اپنی زندگی کی کمائی اور ایسے قیمتی اوقات صرف کر چکنے کے بعد اس کی مکاری سے آگاہ ہوتا ہے۔ تو اب کیا کر سکتا ہے۔ اول تو اس وقت اس کی عمر قریب الاعتناء ہوتی ہے۔ یا اگر کچھ ایام حیات باقی ہیں۔ اور اس پیر کی بیعت کو منسوخ کر کے کسی شیخ کامل سے تعلیم و تربیت حاصل کر سکتا ہے۔ تو نصف پیری اور اضحلال قوی اس کو ریاضات و اشتغال کی اہانت نہیں دیتا اس لئے وہ تہذیب نفس اور تزکیہ باطن سے محروم رہ جاتا ہے *



دربیان آنکہ نادراقتد کہ مریدے در مدعی مزور اعتقاد بصدق نہ

اس بات کا بیان کہ شاذ و نادر ایسا بھی ہوتا ہے کہ کوئی مرید کسی بناوٹی مدعی کی سچائی کا معتقد ہو جائے

کہ اکیست بدیں اعتقاد بمقامے برسد کہ شخص بخواب نہ بدہ شد

اور ایسے مقام پر پہنچ جائے جو اُس کے شیخ نے خواب میں بھی نہ دیکھا ہو

و آب آتش اور اگر زند کند و شخص را اگر زند کند و لیکن نادرا و در باد

اور پانی اور آگ اُس کو نقصان نہ پہنچائیں اور شیخ کو نقصان پہنچائیں لیکن ایسا شاذ و نادر ہوتا ہے

لیکن نادرا طالب پیکر فروغ در حق او نافع آید آں دروغ

ترجمہ۔ لیکن ایسا شاذ و نادر ہی ہوتا ہے۔ کہ کسی مرید کے حق میں اس کی (اعتقادی) روشنی کی بدولت وہ جھوٹ مفید ثابت ہو (گو ایسا ہونا ممکن ہے)

مطلب اور ارشاد فرمایا تھا۔ کہ پیر ناقص سے مرید کو کوئی فائدہ نہیں پہنچتا۔ اس پر یہ سوال ہو سکتا ہے کہ بعض اوقات ایک مرید اپنے غلوں اعتقاد اور خشن نیت کی بدولت فائز بالہرام ہو جاتا ہے۔ پھر شیخ مزور سے بچنے کی کیا ضرورت ہے۔ اس کا جواب یہ ہے۔ کہ یہ اس پیر کا فیض نہیں ہے۔ بلکہ خود مرید کے اپنے غلوں نیت و صفائی عقیدت کا نتیجہ ہے۔ جو پیر کے فیضان سے الگ چیز ہے۔ اور اوپر پیر ناقص کے بے فیض ہونے کا ذکر تھا۔ جو یہاں بھی صادق آ رہا ہے۔ کیونکہ مرید مذکور کا یہ حصول فیض پیر سے نہیں ہے۔ بلکہ خود اس کی اپنی فطرت صافیہ اور سچیت صالحہ سے ہے۔ ہاں یہ درست ہے۔ کہ اس شیخ مزور کا انتخاب اس مرید کے لئے تصفیہ باطن اور تہذیب نفس کا محرک بن گیا۔ مگر یہ ایک محض اتفاقی بات ہے۔ شاذ و نادر ہی ایسا ہوتا ہے۔ کہ کسی پیر ناقص کی نسبت مرید کی قلبی صلاحیتوں کے ابھرنے کی محرک ہو جائے۔ بخلاف اس کے ایسے پیر کا ضرر کثیر الوقوع ہے۔ لہذا یہ حکم نہیں لگا سکتے۔ کہ شیخ مزور کی صحبت و انتخاب سے بچنا ضروری نہیں۔ یہ اشعار اسی جواب پر مشتمل ہیں *

اوبقصد نیک خود جائے رسد گر چہ جاں پنداشت آں آمد خبند

ترجمہ۔ وہ اپنی نیک نیتی کی بدولت کسی اعلیٰ مقام پر پہنچ جاتا ہے۔ اگرچہ جس (مدعی) کو اُس نے دُوح (مجرم) سمجھا تھا۔ وہ (در اصل) جسم (کیفیت) تھا + سدی رح ہے

اُس کے چوں پستہ دیدمش ہمہ مغز پوست بر پوست بُود ہم چو پیاز

مرور اُروے نہ ساید حالما کہ ندرید آں بہیچ شیش سالما
ترجمہ - اُس کو ایسے حالات باطنیہ وارد ہوتے ہیں۔ جو اُس کے مرثروں کو برسوں کچھ بھی دیکھنے نصیب نہیں ہوئے۔

چوں تحرّی در دل شب قبلہ را قبلہ نے واں نماز اور اروا

لغات - تحرّی، طلبِ سواب، تلاش بہتر۔ کسی ٹھیک اور صحیح بات کی جستجو کرنا۔ قبلہ کی سمت کے متعلق اپنا قلبی اطمینان کر لینا جب کہ اُس کے متعلق شک ہو۔ دلِ شب، آدھی رات۔
ترجمہ - مثلاً کوئی شخص آدھی رات کو جبکہ قبلہ کی سمت معلوم کرنے کا کوئی یقینی ذریعہ موجود نہ ہو ایک خاص سمت کو قبلہ یقین کر لے۔ حالانکہ وہ قبلہ نہیں ہے۔ اور وہ اُس کی نماز (اندر دئے فتویٰ) درست ہے۔

مطلب - کبھی خطا بھی ثواب کا کام دے جاتی ہے۔ جس طرح تحرّی کرنے والے کی نماز جبکہ وہ رو قبلہ نہ ہو وہی حکم رکھتی ہے۔ جیسی قبلہ رخ ہو کر پڑھنے والے کی نماز۔ اسی طرح کبھی پیر ناقص کا متوسل وہی و طاقی فضائل حاصل کر لیتا ہے۔ جو ایک پیر کامل کے مرید کو حاصل ہوتے ہیں۔ حاصلِ جواب یہ ہے۔ کہ ہر کام کی بنا اور سرِ حکم کا مدار واقعات اکثریہ پر ہوتا ہے۔ اور ایسے امور اتفاقہ نادرہ دعوئے کی ملکیت میں خلل انداز نہیں ہو سکتے۔ راز اس میں یہ ہے کہ وصولِ الے اللہ جذبے سے حاصل ہوتا ہے۔ اور جذبہ عموماً سلوک سے پیدا ہوتا ہے اور سلوک شیخِ کامل کے بغیر ممکن نہیں۔ اور سلوک کے بغیر اگرچہ اجیاناً جذبہ پیدا ہو جاتا ہے۔ جیسے کہ اوپر تعلیم کیا گیا ہے۔ مگر المائدۃ کا لمحدوم۔

مدعی را قحطِ جاں اندر سرست یک مارا قحطِ جاں بظاہرست

ترجمہ - (عورت کہتی ہے) مدعی (ولادت) کے باطن میں دپاک، روح کا قحط ہے۔ لیکن ہمارے ظاہر حال میں روٹی کا قحط ہے۔

ماچراچوں مدعی پنہاں کنیم بہر ناموس مژور جاں کنسیم

لغات - ناموس، عزت و ابر، حیثیت۔ جان کنی، مشقت اٹھانا۔ جان کھپانا۔
ترکیب - پنہاں کنیم کا مفعول بہ حال خود مقدر ہے۔ دوسرا مصرعہ بتقدیر عطف معطوف ہے۔
ترجمہ - ہم کیوں مدعی (ولادت) کی طرح (اپنی حالت کو) چھپائے رکھیں (کیوں)، بناوٹی عزت کے لئے اپنی جان کھپائیں۔

مطلب - ہم کو کیا ضرورت ہے۔ کہ اپنے افلاس کو چھپا کر جھوٹی فانی البالی کی بناوٹی عزت کے لئے تکلیف اٹھائیں جیسے کہ مدعی اپنے عیب کو لوگوں کی نظر سے چھپاتا ہے۔ ہم کو چاہیئے کہ محنت سے کمائیں۔ اور مال و زر کے ساتھ سچی خوشحالی اور عزت حاصل کریں۔

اختلاف۔ بعض نسخوں میں "ماچرا" کی بجائے ماجرا مجیم تازی درج ہے۔ جس کے معنی ہیں، قصہ، واقعہ، سرگزشت اس صورت میں یہ جملہ استغنائیہ کی بجائے خبریہ ہو جائے گا اور ترجمہ یوں ہوگا +
 رکہ ہماری حالت یہ ہے کہ، اپنی سرگزشت (افلاس) کو ایک مدعی (کمال) کی طرح چھپائے بیٹھے ہیں اور ایک بناوٹی عزت کے لئے (افلاس و مسکنت میں اپنی جان) توڑ رہے ہیں (کہ اظہار احتیاج موجب ذلت ہے)۔

بعض دوسرے نسخوں میں اوپر کا شعر مردار دے گا نہ حالمانی یہاں مندرجہ بالا شعر کے بعد درج ہے، اور بعض ایسے نسخے بھی ہیں۔ جن میں شعر مذکور کہیں بھی درج نہیں +

صبر فرمودن اعرابی زین خود را و فضیلت صبر و فقر گفتن با زین خود

اعرابی کا اپنی عورت کو صبر کی ہدایت کرنا۔ اور اس سے صبر و فقر کی فضیلت بیان کرنا

شوئے گفتن چند جوئی و دل کشت خود چہ ماند از عمر افروں ترکہ بشت

ترجمہ۔ شوہر نے اس کو کہا۔ تو کہاں تک آمدنی اور پیداوار کی تلاش کرتی رہے گی۔ عمر ہی کیا رہے گی زیادہ تر تو گزر چکی ہے۔ سعدیؒ

کہ سرمایہ عمر شد پائمال

تو فاضل در اندیشہ سود و مال

ز آنکہ ہر دو ہموں سیلے بگزد

عاقل اندر بیش و نقصان نشکزد

ترجمہ۔ عقلمند آدمی زیادتی اور نقصان میں نظر نہیں کرتا۔ کیونکہ دونوں سیلاب کی طرح گزر جاتے ہیں۔
 نظامیؒ جہاں واپم خویش از تو یکسر بُرد
 بجز ہر فرستد بیاغز بُرد
 چو باران کہ یک یک متیا شود
 شود سیل و انگہ بدریا شود

چوں نئے پاید و مے از فے مگو

خواہ صاف و خواہ سیل تیر و رو

ترجمہ۔ پانی کی رو خواہ صاف ہو یا گدلی ہو۔ جب وہ ٹھیرنے والی نہیں تو اس کا ذکر ہی کیا؟ ہامیؒ
 مغرور مشو بال چوں بے خبراں
 زیر اکہ بود مال چو ابرو گزناں
 ابرو گزراں اگر چہ گوہر بارہ
 غاظر نمنہ مرد خود مند ہراں

میزین خوش عیش بے زیر و زبر

اندریں عالم سزاراں جانور

لغات۔ خوش عیش، منہ سے زندگی بسر کرنے والا۔ زیر و زبر۔ نشیب و فراز، انقلاب احوال، تردد و تکرار۔
 ترجمہ۔ اس جہان میں ہزاروں جانور بلا تردد و مزے مزے سے زندگی بسر کر رہے ہیں +

شکر مے گوید خدا را فاختہ بردخت برگِ شبِ ناستہ

لغات - برگِ شب - شام کی خوراک، رات بسر کرنے کا سامان - ساقِ حق، تیار کرنا +
 ترکیب - بردخت متعلق ہے مے گوئد کا - و برگِ شب ناستہ حال ہے فاختہ سے +
 صناعہ - درخت اور برگ میں ایہام تناسب +
 ترجمہ فاختہ ہے کہ درخت پر (بیٹھی) خدا کا شکر کر رہی ہے - بجالیکہ اُس نے رات کے لئے کچھ
 سامان نہیں کیا - نظامی ج

حمد مے گوید خدا را غنایب کا عتقاد رزقِ بزرگے مجیب

لغات - غنایب - مین اور دال کے فتح سے بیل، ہزار دستان - کسر غلط ہے، عجیب، دعا قبول کرنے والا
 اسمائے باری تعالیٰ میں سے ایک اسم ہے +
 ترجمہ - بیل (بھی) خدا کی تعریف کرتی ہے - کہ اسے دُعاؤں کو قبول کرنے والے رزق کا بہرہ
 تجھ پر ہے - جامی ج

بہمان توام در صفِ اربابِ ارادت
 بنشستہ بہر چیز کہ آئند ز تو راضی
 انعام ترا منتظم مے متقاضی

باز دستِ شاہ را کردہ نوید از ہمہ مردارِ سبریدہ امید

لغات - نوید بضم نون و کسر واو ضیافت کی اطلاع، خوشی، خوشخبری - بشارت - امید بریدن، امید منقطع
 کر دینا +

ترجمہ - اسی طرح باندے بادشاہ کے ہاتھ پر پیغام ضیافت پا کر تمام مرداروں سے اُمید منقطع کر لی +
 مطلب - باز کی نظر توقع خاص اپنے آقا کے دستِ کرم سے وابستہ ہو جاتی ہے - تو اُس کو زاغ و زغن کے
 ساتھ مردار خواری کی کشمکش میں پڑنے کی ضرورت نہیں - یہی حال ہے ایک متوکل علی اللہ کا - صائب ج
 چو دوختی ز جہاں چشم - فکرِ رزق مکن
 کہ باز بستہ نظر را دہند طمعہ ز دوست

اختلاف - بعض نسخوں میں اس کے بعد یہ شعر درج ہے

نخوت و دعوتے و کبر و تورات
 دُور کن از دل کہ تا یابی نجات

مگر ہمارے نسخے میں یہ شعر آگے تین شعروں کے بعد عورت کے قول میں آئے گا - اور یہی نسخہ اقرب
 لی الصواب ہے - مرد کی تقریر میں رزق خوار مخلوق کے ذکر سے اس کو کچھ بھی مناسبت نہیں +

ہمچنین از پشہ گیری تا فیل شعیال اللہ حق نعم الموعیل

لغات - پشہ تشدید شن - مھر - بھونہ - گیری، فرض کرو - لے لو ابتداء غایت کے لئے بھی ہو سکتا ہے

نعم المعیل۔ نعم افعال محسوس ہے۔ معیل ہم کے ضمہ اور عین کے کسرہ سے، مراد اپنے عیال کی خوب پرورش کرنا والا
فوج ہے۔ اس طرح مجھ سے لے کر باقی تک سب باندرا اللہ کے عیال ہیں۔ (جن کو وہی پالتا
ہے) اور اللہ بہت اچھا پرورش کرنے والا ہے۔

مطلب۔ نعم المعیل سے اس بات کا اظہار مقصود ہے۔ کہ وہ اپنی مخلوق میں سے ہر متنفذ کو بلا تخلف رزق
دیتا ہے۔ وَمِنْ دَائِرَةِ الْاَرْضِ اِلَّا عَلَى الْاَلْحٰی رِزْقًا وَبِعَشْرَةِ مَسْقَرَاتٍ وَهُمْ لَا يَحْصَوْنَ
كُلَّ فِي كِتٰبٍ مُّحِیَّتٍ اور پختہ باندرا زمین میں چلتے پھرتے ہیں۔ ان کی روزی اللہ کے ذمے ہے۔ اور
وہی ان کے ٹھکانے کو اور ان کے سوئے جانے کی جگہ کو جانتا ہے۔ سب کچھ روح محفوظ میں درج ہے۔
عیال اللہ کے لفظ سے اس حدیث کی طرف اشارہ ہے عن عبد اللہ قال قال رسول اللہ صلی اللہ
علیہ وسلم الخلق عیال اللہ فاحب الخلق الی اللہ من احسن الی عیالہ رواد البیہقی یعنی فرمایا
رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ مخلوق اللہ کا کنبہ ہے۔ پس تمام مخلوق میں سے اللہ کو پیارا وہی شخص
ہے جو اس کے کنبے کے ساتھ نیک سلوک کرے (مشکوٰۃ)

مطلب یہ ہے کہ چھوٹی بڑی مخلوق سب اس کے خوان کرم سے بہرہ یاب ہے۔ سعدی رحم
ادیم زمین سفرۂ عام دوست بریں خوان بیجا چہ دشمن چہ دوست

ایں ہمہ عنہا کہ اندر سیدہ ہاست از غبار و گرد باوے بود ہاست

لغات۔ سیدہ سے مراد باطن، دل۔ گرد باو، بگولا۔ بود، ہستی، دنیوی زندگی۔
ترجمہ۔ یہ تمام غم جو (ہمارے) دلوں میں آتے رہتے ہیں۔ ہماری ہستی موبہم کے گرد و غبار کے سبب
سے ہیں۔

مطلب۔ مولانا یہاں سے رزق وغیرہ کے فکر تشویش کی علت اور اس کا معالجہ بیان فرماتے ہیں یعنی
یہ تمام فکر و اندوہ اور غم و الم اس موجود ہستی کے آئنا ہیں۔ اگر اس ہستی کو فنا کر لیں۔ اور اس سے دست بردار
ہو جائیں۔ تو غم و الم خود بخود زایل ہو جائیں گے۔ وجہ یہ ہے کہ انسان کو اس ہستی سے خاص افس ہے۔ پس
جو چیز غل ہستی ہوتی ہے۔ وہ اس کو ناگوار گزرتی ہے، تنگی رزق اور فقر و افلاس اسی قبیل سے ہے لیکن
اگر دنیوی زندگی کے ساتھ دلچسپی ہی نہ رہے۔ بلکہ اس کی نظر میں ناچیز اور بیچ ہو جائے۔ تو ہر مصیبت جو
محل زیست ہو گوارا ہو جائے گی۔ مناسب۔

نفس آن زباں بر آرم بفرغت از تہ دل کہ غبار ہستی من بہوار سیدہ باشد
حضرت عرفی نے کیا خوب کہا ہے۔ باقی باشد موت سے آرام پاتا ہے۔ اور باقی بالنفس جان کنی کی
ادیت ہستائے۔

ہر گرد زندہ یا بی زمرگ اسائے کئی و گرد زندہ بجائی تو ضرورت جان کنان میری

ایں عثمان بیچ کن چوں اس است ایں خیں شد آنچنان ہو اس است

لغات۔ بیچ کن، کان کے فخر سے جڑا کھینچنے والا۔ داس کھیتی کاٹنے کا آلہ۔ درانتی۔

ترجہ - یہ غم جو ہماری زندگی کی (جڑیں کاٹ رہے ہیں۔ مثل درانتی کے ہیں۔ (اور یہ امر کہ) اس طرح ہو گیا یا اس طرح ہو گیا (محض) ہمارے دوسرے اور خیال ہیں۔

مطلب - انسان ہمیشہ مختلف اندیشوں میں مبتلا رہتا ہے۔ مثلاً یہ بات ہوئی تو فلاں مصیبت آجائے گی۔ یا فلاں امر واقع ہوا تو وہ آفت آپڑے گی۔ حالانکہ فکر و اندیشہ کسی آفت و مصیبت کو نال نہیں سکتا۔

عمر خیام غفلت از بودنی لمے دوست چه داری تیار و ز فکرست بیہودہ دل و جان انگار
خرم بزی و جہاں بشاردی گذراں تدبیر نہ یا تو کردہ انداول کار

و نعم باقی ہے

فکر آئینہ مکن تصدیع بیہدہ کش خود بخود ہر چه نصیب است ہماں خواہ بود
وانکہ ہر رنجے ز مرگ زون پارہ است جزو مرگ از خود ہر اں گر چارہ است

لغات - مرگ، موت۔ یہاں امر ہے راندن سے۔ دور کر دے۔ ہٹا دے۔ دفع کر دے۔
ترجہ - یاد رکھو کہ ہر تکلیف (خواہ کتنی ہی بڑی ہو) موت کی تکلیف کا ایک (اد) لئے حصہ ہے
اگر کوئی تدبیر ہے تو بھلا اس حصے کو تو دفع کر دو (یقیناً نہ کر سکو گے)
صائب م زرتکنا حوادث سستی مطلب ز سب کچھ مکر خواب گردیدہ ست

پچوں ز جزو مرگ نتوانی گرخت وانکہ گلش برست خواہند رخت

لغات - گلش، مرکب اضافی ہے۔ کل مضاف بشین ضمیر مضاف الیہ جزو مرگ کی طرف راجع ہے۔
ترجہ - پھر جب تم اس حصہ موت سے گریز نہیں کر سکتے۔ تو کل (یعنی موت) تم پر ضرور طاری
کریں گے۔ حافظ م

مزن دم ز حکمت کہ در وقت مرگ از سطور دہد جان چو جیچہ رہ گردد
صائب م مرگ را نتوان بر شوت از سر خود دور کرد
نظامی م کیں ہفت خدنگ چار میخی
وین نہ سپر ہزار میخی
با حربت مرگ اگر ستیزند افتد چنانکہ برنجی زند

جزو مرگ اگر گشت شیریں مرثرا وانکہ شیریں میکند کل را خدا

ترجہ - (پس چھوٹی چھوٹی تکلیفوں پر بیصبری نہ کرو) اگر جزو موت (یعنی تکلیف) کو گوارا کر لو گے
تو یاد رکھو کہ کل یعنی موت کو بھی خدا آسان کر دے گا۔ صائب م

ایں تمنی سپر راہ مرگ است تا بر تو ز ہر مرگ چو حلوائے شود لذت

درد ما از مرگ مے آید رسول از روش رو نگرداں مے فضول

ترجہ (چھوٹے چھوٹے درد و رنج موت کے قاصد ہیں جو اس کی طرف سے آتے ہیں) اسے بے وقوف

اُس کے قاصد سے منہ نہ پھیر۔ صائب

عارفانِ رادل قوی گردد ز فوج حادثات

بحرِ ازاب و مخالف صاحبِ جوشن شود

ہر کہ شیریں مینزید اوتلخ مُرد ہر کہ اوتن را پرستد جاں نبرد

ترجمہ - جو شخص خوشگوار زندگی بسر کرنے کا عادی ہو تا ہے۔ وہ تلخ کامی میں مرتا ہے۔ جو تن پروری کرتا ہے وہ سلامت نہیں رہے گا۔ سعدی

مرد درویش کہ بارستم فاقہ کشید

والکہ درد دولت و در نعمت آسانی زیت

بہم حال اسیرے کہ ز بندے بجمد

خوشر ترش داں ز امیرے کہ گرفتار کید

گوسفنداں راز صحرائے کشند آنگہ فر بہ تر مراورائے کشند

لغات - پہلا کشیدن سے اور دوسرا کشتن سے مشتق ہے، اور دونوں میں صنعتِ تجنیس ہے۔ ترجمہ - بکریوں کو جنگل سے کھینچ لاتے ہیں۔ جو سب سے موٹی ہو۔ اُس کو ذبح کرتے ہیں (یہی حال موٹے تازے تن پرور آدمی کا ہے) صائب

ازیں فاضل کہ ہم پہلوئے چپ اوست قصائش

کا خرقہ زبوں خواہی رفت

زاں بیندیش کہ چوں خواہی رفت

تو نگرا از نشاطِ فرہی در خود نے غم

جامی زورِ مندی کن اسے خواہ بزر

فرہت کہ بے نعمت و ناز

شب گذشت و صبح آمد اے قمر چند ایں افسانہ را گیری ز سر

لغات - قمر، چاند۔ شوہر اپنی بیوی کو ازراہ محبت قمر کے نام سے خطاب کرتا ہے۔ یعنی اے ماہِ رواے بدریما از سر رفتن، تازہ کرنا۔ بار بار چھیڑنا۔ صنائع شب، صبح، قمر، افسانہ مناسبات ہیں۔ ترجمہ - اے چاند کی سی صورت والی بیوی عمر کی رات گز چکی۔ اور موت کی صبح آگئی۔ تو کب تک اس رفق و فاقہ کے قہقہے کو تازہ کرتی رہے گی۔ صائب

میں ست چند کئی فکر آب و ناں ایں جا

برائے نوزیے آں روز نیز فکرے کن

تو جوان بُودی و قانع تر بُدی ز رطلبستی خود اوّل ز ر بُدی

ترجمہ - جب تو جوان تھی تو بڑی قانع تھی۔ اب رشقتِ حرص سے زرا ماننے لگی۔ پہلے کمالِ غنا سے خود بمنزلہ زرتھی۔ صائب

خواب در وقتِ سحر گاہِ گراں سے گردد

آدمی پر جو شد حرصِ جواں سے گردد

ز ر بُدی پُرمیوہ چوں کاسد شدی وقتِ میوہِ نچنتِ فاسد شدی

لغات - رز بقدم رائے ہلہ انگور۔ اس میں اور پہلے شعر کے کلمہ زرمیں تجھیں قتب ہے۔ قاسد خراب +
ترجہ - تو پہلے انگور کی شاخ تھی۔ جو میوؤں سے پڑھتی۔ اب کیوں کم قدر ہو گئی۔ جب تیرا میوہ پکنے
کا وقت آیا تو خراب ہو گئی +

مطلب میوہ جب پک جاتا ہے۔ تو شاخ سے الگ ہو جانے کا متقاضی ہوتا ہے۔ اسی طرح جب انسان بڑا پے
یعنی بچپنی کو پہنچ جاتا ہے۔ تو لازم ہے کہ دنیا کی دل بستگی چھوڑ دے۔ کما قیل سے

برسوا و عمر چوں زد موسے کا خوری بیہن
لیکن اگر بڑا پے کو پہنچ کر بھی دنیا سے بدستور دل بستگی قائم رہے۔ تو گویا میوہ پکنے کے بعد بھی کچا کچا
رہا۔ یا خراب ہو گیا۔ کما قال مولانا اسماعیل مرحوم سے
یہ قول کسی بزرگ کا سچا ہے
چھوڑی نہیں جس نے حب دنیا دل
ذالی سے جہا نہ ہو تو پھل کچا ہے
گوریش سفید ہو مگر بچا ہے

میوہ ات باید کہ شیریں تر شود چوں رسن تاباں تر واپس تر رود

ترجہ - تیرا میوہ تو اب اور بھی زیادہ میٹھا ہونا چاہیے تھا۔ نہ کہ اُٹکا بیٹی ہوئی رسی کی طرح بل اُترنے لگے۔
مطلب یعنی بچپنی عمر کا تقاضا تو یہ تھا۔ کہ دل دنیا سے سیر ہو کر حُب مال و زر سے دست کش ہو جانا نہ یہ کہ
الٹ منزل کی حالت ہو جائے۔ اور بجائے زُہد و قناعت کے حرص و طمع غالب آجائے۔ کما قیل سے
شود در وقت پیری قاصدِ انسان دو تائینی
بایں مقراض باید از جہاں قطع نظر کردن

جُفتِ مائی جُفتِ باید ہم صفت تا بر آید کار با مضامین

ترجہ - تو ہماری زوجہ ہے۔ اور زوجہ (کو زوج سے) ہم رنگ ہونا چاہیے۔ تاکہ سب کار و بار حسبِ مصلحت
سرا انجام پائیں۔ سعدی رح سے

زن و مرد با ہم جنان دوست اند
کہ کوئی دو مغز و یکے پوست اند
براں بندہ حق نیک کوئی خوبست
کہ با او دل و دست زن رست

جُفتِ باید بر مثال ہمدگر در دو جُفتِ کفش و موزہ در رنگ

لغات - جُفت جوڑا۔ میاں بیوی۔ کفش، جوتی۔

ترجہ - جوڑا ایک دوسرے سے ملتا جلتا ہونا چاہیے۔ (چنانچہ) جوتی اور موزے کے جوڑے پر
غور کر لو کہ اگر دونوں تنگی و فراخی اور طرز و انداز اور رنگ و روغن میں متفاوت ہوں تو کس قدر نقص
ہے۔ سعدی رح سے

دل آرام باشد زن نیک خواہ و یک دل زن بد خدا پناہ
چو طوطی کز اغش پویم نفس غنیمت شمار غلام از نفس
گر یکے کفش از دو تنگ آید پا ہر دو تختش کار ناید مرثرا

ترجمہ۔ (چنانچہ) اگر دونوں میں سے ایک جو تاپاؤں میں تنگ آئے تو تنہا سے لئے دونوں بیکار ہیں۔

جُفْتُ دَرِیکَ خُجُو دِوَالِ مِیْکَرِ بَرِکَرِ جُفْتُ شِیرِ بِشِیہِ دِیْدِی اَنِیجِ گَرِکَرِ

ترجمہ۔ (بھلا کبھی ایسا دیکھا ہے کہ) ایک پانوں میں جوتا چھوٹا اور دوسرے میں بڑا ہو۔ کبھی دیکھا ہے کہ جنگل کے شیر کا جفت بھیڑ یا ہو۔ مناسب ہے۔
گرد و بے نسبت ہم باشند صد سال آشنا سے کند بے نسبتی در یک زباں از ہم جدا

راست ناید پر شتر جُفْتُ جِوَالِ آں یکے خالی و آں پُر مال

لغات۔ راست، ٹھیک، درست۔ جوال، گون، تمبھلا۔
ترجمہ۔ اونٹ پر تمبھلوں کا (ایسا) جوڑا ٹھیک نہیں آسکتا۔ جن میں ایک خالی اور دوسرا مال سے پُر ہو۔

مَنْ رُومِ سُوئے قَنَاعَتِ دِلِ قَوِیْ تُو حِیرِ اسُوئے شَاعَتِ مَرُورِیْ

لغات۔ دل قوی، باہمت۔ جرات۔ شاعت، شین کے فتنے سے بڑی، بُرائی، ملعنت۔
ترجمہ۔ میں جرات کے ساتھ قناعت کی طرف جا رہا ہوں۔ تو کیوں بُرائی کی طرف باقی ہے۔

مَرُورِ قَالِجِ اَزِ سِرِ اَخِصْلِ صُوئے نِیْسِ نَسَقِ مِگُفَتِ بَازَنْ تَابَرُوئے

ترجمہ (غرض وہ) قانع آدمی اخلاص اور سوز دل سے اسی طرح دن (پڑت) تک اپنی بیوی کو ہدایت کرتا رہا۔

نَصِیحَتِ کَرْدَنْ زَنْ شَوِ مَرِا کہ نَخْنِ اَفْزَوِلِ اَزْ قَدَمِ و مَقَامِ خُو و مَکُو کہ لِمِ

عورت کا شوہر کو نصیحت کرنا کہ اپنے قدم اور مقام سے بڑھ کر بات نہ کرے کیونکہ اللہ فرماتا ہے کہ

تَقُولُوْنَ کَالَا تَفْعَلُوْنَ کہ اِسِ خُتْمِا اگر چہ راستے الّا اِسِ مَقَامِ تَوَکْلِ تَرْ مِیْسِیْ

وہ بات کہیں کہتے ہو جو خود نہیں کرتے کہ یہ باتیں اگرچہ صحیح ہیں مگر تم اس مقام توکل کے اہل نہیں ہو اور یہ

سُخْنِ گُفْتَنْ فَوْقِ مَقَامِ مَعَالِمِ خُو و تَرِا زِ بَا نِ اَرُو و کِبُو مَقْتَا عِنْدَ اللّٰہِ بَا شِدْ

باتیں اپنے مقام معاملہ سے بڑھ کر کہنا تمہارے لئے مفید ہیں اور اللہ خداوند کی مصدق ہیں کہ اس کا بڑا عذاب ہے

مطلب۔ اس عنوان میں اس آیت قرآنی کی طرف اشارہ ہے کہ تَقُولُوْنَ کَالَا تَفْعَلُوْنَ اِنَّ تَقُولُوْنَ کَالَا تَفْعَلُوْنَ لَیْنِ اللّٰہِ کہ نزدیک یہ بات، بڑی موجب عذاب ہے کہ تم وہ بات کہو جو کرتے نہیں ہو۔
سعدی اگرچہ سخن دان و مصلح گوئی بھل کار بر آید بسخندانی نیست

زن بروز دبانگ کا ناموس کش من فسون تو نحو اہم خوردیش

لغات - ناموس، عزت - آبرو - کینش - طریقہ - فسون - فریب کی باتیں +
ترجمہ - عورت نے ڈانٹ کر کہا کہ اسے (ظاہری) عزت کے شیدائی میں اب زیادہ تیرے دام میں نہ آؤں گی

ترہات از دعوئے و دعوت مگو رُسخن از کبر و از نخوت مگو

لغات - ترہات - بھم تائے و فتہ رائے مشد و باطلیل - جھوٹی اور بناوٹی باتیں +
ترجمہ - (اپنے کمال کا) دعوے (کرتے) اور (دوسروں کو اپنے کمال کی طرف) بلانے کی لاف زنی نہ کر۔
پہل دور ہو اور خود پسندی کی جڑ نہ ہانک - سعدیؒ
مکن گنہ گشت مروی خویش فاش چو مردی نمودی غث مباش

چند عرف طمطراق کا ر و بار کار و حال خود بس و شرم دا

لغات - طمطراق بھم ہر دو طار - شان، شوکت - کز و فر +
ترجمہ - اپنے کار و بار کے کز و فر کی باتیں کہاں تک کرے گا۔ اپنے کام اور حال کو دیکھ اور شرم کرے سعدیؒ
پیاز آمد آل بے ہنر جلد پوست
کہ پنداشت چوں پست مغزے دوست
ازیں نوع طاعت نیاند بکار
برو مذبذیب طاعت بیار

نخوت و دعویٰ و کبر و ترہات دور کن از دل کہ تباہیابی نجات

لغات - نخوت - خود پسندی +
ترجمہ - غرور اور دعوئے اور تکبر اور ہرزہ سرائی، دل سے نکال دو۔ تاکہ تم کو نجات ملے۔ کمثال
از کبر مدار پیچ در دل جو سے
کہ کبر بجائے رسید بہت کے
چوں زلف بتاں شکستگی عادیکن
تا صید کنی ہزار دل درشتے

کبر زشت و از گدایان زشت تر روز سرد و برف و آنکہ جامہ تر

ترجمہ (یوں تو) تکبر دہر حالت میں پڑتا ہے۔ مگر مفلسوں کے لئے تو بہت ہی بُرا ہے (ایک تو مفلسی کا ٹھنڈا دن اور محتاجی کی برف بہرے) اور اس پر (تکبر سے) کپڑے تر ہوں (تو ظاہر ہے) کہ کس قدر بُرا حال ہوگا +

چند آخر دعویٰ و باد بروت اے ترا خانہ چوبیت العنکبوت

لغات - باد بروت - موچھوں میں ہوا - موچھوں کو تا و دینا - سراد غرور و تکبر - بیت العنکبوت - سکرٹی کا گھر - جس کا بے بنیاد اور کمزور ہونا ضرب المثل ہے - اور قرآن مجید میں بھی اس کی تمثیل آئی ہے +

ترجمہ (یہ) دعوتے اور مونچھوں کو تاؤ دینا کب تک رہے گا۔ اس شخص جس کے دعووں کا گھر کڑی کے جانے کی طرح بے بنیاد ہے۔ نظامی ج
چند کئی دعوتے مردانگی

از قناعت کے توجاں افروختی از قناعت تو نام آموختی
ترجمہ۔ تم نے (فے الواقع) قناعت کے ساتھ اپنی روح کو روشنی کب دی ہے (ہم سے پوچھو تو) تم نے
صبر و قناعت کا نام ہی نام سیکھ رکھا ہے +
گفت پیغمبر قناعت چیست؟ گنج گنج را تو و انبیا انی ز رنج
ترجمہ۔ پیغمبر علیہ الصلوٰۃ والسلام نے فرمایا ہے۔ قناعت کیا ہے؟ خزانہ۔ مگر تم کو خزانہ اور تکلیف میں

فرق کرنے کی توفیق نہیں ہے۔ کہ القناعت کذا لا یفقد یعنی قناعت و فقر ہے کہ ختم نہیں ہوتا
مطلب۔ یہ شعر اس حدیث کے معنوں پر مشتمل ہے۔ لیکن قناعت کے سبب سے جو دولت طمانیت دل کو
اور اس کا مطلب یہ ہے کہ مال و زر کا خزانہ ختم ہوتا ہے۔ اور اس کی حالت زائل نہیں ہوتی صاحب کلید
ماصل ہوتی ہے۔ وہ افلاس اور مال داری میں یکساں رہتی ہے۔ اور اس کی حالت زائل نہیں ہوتی صاحب کلید
شدی کہتے ہیں۔ کہ یہ حدیث مجھے یاد نہیں۔ اور کتاب تہذیب الطیب من الخبث مولفہ شیخ امام علامہ عبدالرحمن بن علی بن
محمد ہشیمانی شافعی میں لکھا ہے کہ حدیث القناعت مال لا یفقد، کذا لا یفقد یعنی کو طبرانی نے اوسط میں برابر
سے روایت کیا ہے و نعم ما قال الحافظ الشیخ راوی
دوستے تاکہ نباشد غم از آسیب زوال
بے تکلف ہمشہ دولت درویشان است

اس قناعت نیست بجز گنج رواں تو مزن لاف غم و رنج رواں
لغات۔ گنج رواں بہت بڑا خزانہ۔ جس سے قارون کا خزانہ مراد ہے۔ کیوں کہ اس کے متعلق خیال ہے کہ جب وہ خدا
کے حکم سے غرق زمین ہوا۔ اور اس وقت سے وہ برابر نیچے کی طرف روانہ ہے۔ کما قال الحافظ ج
گنج قارون کہ فرمودہ و از قعر ہنوز
صنعت۔ پہلا رواں یعنی جاری دوسرا یعنی جان ہے اور یہ صنعت تجنیس ہے +
ترجمہ۔ یہ قناعت تو ایک بے انتہا خزانہ ہے۔ اسے (صاحبہ نہیں) جان کے (جسم غم و رنج) کا خطاب
دینا چاہیے، لاف زنی نہ کرو۔ مناسب ج
طریق مردم سنجیدہ خود ستانی نیست
کہا کہ مائش یا قوت ترا شانی نیست

تو مخوام حُفَّت و کمتر زن بغل حُفَّت انصافم نیم حُفَّت و غل

لغات۔ حُفَّت بہت کم ہمت بلاؤ۔ بغل زندن۔ کتایہ ہے اظہار حقیت سے۔ میر طرح کبوتروں کا جوڑا یا چم شادمانی کا
اظہار کرتا ہے۔ تو دونوں بغل بہ بغل پر وار کرنے ہیں۔ و کل کھوتا۔ کھوٹ۔ مکار۔ مکر +

ترجہ - تم مجھ کو اپنی بیوی مت کہو اور زوجیت کا اظہار نہ کرو۔ میں انصاف کی زوجہ ہوں نہ کہ بے انصافی کی۔

بچوں قدم بادشاہ و باپ کے زنی چوں مگس را در ہوار کے زنی

لغات - قدم زدن ہمہ ہونا ہمراہ کا بچلنا۔ پہلے مصرعہ میں چوں استفادہ ہے۔ دوسرے میں حرف شرط + ترجمہ - جب تم (شدت افلاس سے) اڑتی کھتی کا خون چرتے ہو۔ تو ہر بادشاہ اور سردار کے برابر ہونے کا دعوے کیوں کرتے ہو۔

مطلب - بزرگ ہونے کی دو ہی صورتیں ہیں۔ کہ یا تو ظاہری تمول سے خوشحال ہوں۔ یا غنائے قلب سے مالا مال ہوں ظاہری تمول کی بجائے تو تم مفلس و نادار ہو۔ اور غنائے قلب کی جگہ کبھی چوس کھلانے کے سزا دار ہو۔ پھر بزرگوں کی مہری کا دعوے فضول ہے۔ حافظ

تجلیہ برجائے بزرگان نتواں زوگیزان مگر سبب بزرگی ہمہ آمادہ کنی

باسگاں زیر استخوان در چاشنی چوں نے اشکم تہی در ناشنی

لغات چاش، کبیر لام۔ حملہ۔ چھینا جھپٹی۔ شکم، شکم پیٹ، نالش رونا چینا + ترجمہ (تمہارا حال تو یہ ہے) کہ ایک ہڈی پر کتوں کے ساتھ چھینا جھپٹی کرتے ہو۔ تم خالی پیٹ والی بانسری کی طرح یوں ہی شور و فغان کر رہے ہو +

سوئے مانگر بخواری سست تانگویم آچہ در رگائے تست

لغات بخواری، حقارت، ذلت، سست، سستی بھیجنا ہوں سے، ضیروقیع نظر سے + ترجمہ - ہم (عورتوں کو) حقارت کے ساتھ بھیجنا ہوں سے نہ دیکھو۔ مبادا تمہاری رگ کے بھید کھول کر رکھ دوں۔ کما تیل سے

چشم لم یزین گئے ظاہر ذلیل را عیب از غلاف کس نہ چہ تیغ اخیل را

عقل خود را از من پسندوید تو من کم عقل را چوں دید

ترجہ - تم نے اپنی عقل کو مجھ سے پسند لیا۔ پھر مجھ سے ناقص عقل کو کیوں (اپنے لئے) پسند کیا + مطلب - عورت کہتی ہے کہ مجھ کو ایک عورت ہونے کی حیثیت سے بنظر حقارت نہ دیکھو۔ اگر میں ایسی ہی ناقص عقل اور حقیر و ذلیل ہوں تو تم نے مجھ کو اپنی زوجیت کے لئے کیوں اختیار کیا تھا +

پہو گرگ ز رشت اندر ماجہ اے ز رنگ عقل تو بے عقل بہ

لغات - رشت، بد۔ بدخو۔ تجمہ، میضہ نہیں ہے۔ جتن کو دنا سے۔ رنگ، شرم و عار + ترجمہ (ایک) بدخو بھیر پڑیے کی طرح ہم پر حملہ نہ کرو۔ اسے صاحب! تمہاری اس قابل شرم عقل سے بے عقل ہی بھلا +

چونکہ عقل تو عقیدہ مردوم است آں نہ عقل است آنکہ مار کو کڑو دست

لغات - عقیدہ، ادنیٰ کے پائوں باندھنے کی سی + صنائع - عقل و عقیدہ میں جہانت لفظی ہے +
ترجمہ - چونکہ تمہاری عقل لوگوں (کو بھانسنے) کا پھندا ہے (اس لئے) وہ عقل نہیں۔ بلکہ سانپ اور
بچھو ہے۔ حافظہ

بزرگ دین مرقع کندہ دارند دراز دستی این کوتہ آستیناں ہیں

خضم ظلم و مکر تو آمد باد دست عقل تو زما کوتاہ باد

لغات - خضم، جھگڑنے والا۔ مقابل حریف، دشمن +
ترجمہ - تمہارے ظلم اور فریب اللہ سمجھے۔ خدا کرے تمہارے عقل کی دست درازی ہم سے کم ہو +

ہم تو ماری ہم فسونگر اے عجب مار گیر و ماری اے ننگ عرب

لغات - ماری، مار کے ساتھ یا ساتھ شال ہے۔ ننگ عرب اہل عرب کے لئے باعث مار +
ترجمہ - اے عرب کے لئے موجب مار! تعجب ہے۔ کہ تم سانپ بھی ہو کہ لوگوں کو ڈستے ہو اور سانپ
کو پکڑنے والے افسونگر بھی ہو کہ لوگوں کو بھانسنے پھرتے ہو

زاع اگر زشتی خود بشناختے ہچو برف از رنج و غم بگداختے

(ترجمہ) - تم گویا ایک کوتے ہو جو اپنے عیب کو محسوس نہیں کرتے، کو اگر اپنی بد صورتی کو محسوس کرتا تو رنج
و غم سے برف کی طرح پگھل جاتا +

مرد افسوں گر بخواند چوں عرو افسوں بر مار و مار افسوں برو

ترکیب - اگر حرف شرط - مرد فاعل بخواند کا افسوں مفعول ہے +
ترجمہ - (افسوں پڑھنے والا، آدمی اگر سانپ پڑا اس کا) دشمن بن کر افسوں پڑھتا ہے۔ اور سانپ بھی
اُس پر افسوں پڑھتا ہے +

مطلب - افسوں گر چاہتا ہے کہ میں افسوں کے زور سے سانپ کو مسخر کروں۔ مگر جب وہ سانپ کو تسخیر کرنے اور اپنے
بس میں لانے کا اس قدر شائق ہے۔ کہ اس کے لئے ہزار جیلے کرتا ہے۔ اور تہ بیروں سے کام لیتا ہے۔ تو خود بھی سانپ
کے دام تسخیر میں گرفتار ہے۔ جس کے لئے اس قدر مالا مالا پھرتا ہے۔ یہ گویا سانپ کا افسوں ہے۔ اگرچہ حقیقتہً سانپ
کوئی افسوں نہیں پھونکتا۔ مگر مار گیر کے شوق و طلب کی حالت اُس کے مشابہ ہے۔ کہ گویا سانپ نے اس کو مسخر کر رکھا
ہے۔ مطلب اس بیان سے یہ ہے۔ کہ جو شخص کسی کو مار و جیلہ سے ضرر پہنچاتا ہے۔ وہ خود بھی کرو جیلہ کا شکار ہو جاتا ہے

سعدی رح

صیاد نہ ہر مار شکار سے بیرو باشد کہ یکے روز فلنگش بدرد

گر نبوی دایم اور افسون مار گے فسون مار راکشتے شکار
ترجمہ - اگر سانپ کا افسون اُس کے حق میں جال کا کام نہ کر جاتا - تو وہ کیوں اُس کا شکار ہو کر کشتاں کشتاں
اُس کے شوق میں چلا آتا +

مرد افسون گر زجر جس کسب کار در نیا بد آں زماں افسون مار
ترجمہ - مگر افسون گر اپنی روٹی کماتے کی حرص سے اس وقت سانپ کے افسون کو جس سے مراد اُس کا
وصف حاذب ہے) محسوس نہیں کرتا +

مار گوید اے فسون گر میں وہیں! آں خود دیدی فسون مابیس
ترجمہ - سانپ (زبان حال سے) کہتا ہے - اے فسون گر خبردار ہو جا - تو نے اپنا (مستتر) تو (چلا) دیکھا (اب)
ہمارا جادو بھی دیکھ +

تو بنام حق فریبی مر مرا تا کنی رسوائے شور و شر مرا
ترجمہ - تو اللہ کے نام سے (جو افسون میں درج ہے) مجھ کو بھانتا ہے - تاکہ مجھ کو (تماشا یوں کے)
شور و شر سے رسوا کرے +

نام حق رادام کر دی وائے تو نام حقم ثبت نے آں وائے تو
ترجمہ - مجھ کو اللہ کے نام نے مسخر کیا - نہ کہ تیری تدبیر اور وائے نے - افسوس تو نے اللہ کے نام سے جال کا
کام لیا ہے +

نام حق بستاند از تو دادر من نام حق سپردم جان من
ترجمہ - اب اللہ ہی کا نام تجھ سے میرا انصاف دلائے گا - میں اللہ کے نام پر اپنے جسم و جان کو سپرد کرتا ہوں +

تا بزخم من رگ جانت برد یا تر اچوں من بزنڈا نے برد
ترجمہ - تاکہ وہ میرے زخم سے تیرے رشتہ حیات کو توڑ ڈالے - یا تجھ کو بھی میری طرح قید خانے میں ڈالے

زن ازیں گو نہ خشن گفتار با خواند بر شوئے خود او طومار با

لغات - خشن - خفا کے فقرہ اور شین کے کسر و سے عربی میں بے درشت، سخت سکھرا - ناگوار - طومار، دفتر +
ترجمہ (غرض) عورت اپنے شوہر کے سامنے اس قسم کی ناگوار باتوں کے دفاتروں کے دفتر پر ہستی جاتی تھی +

نصیحت مرد زن را کہ در فقیران بخواری منکر و در کار حق بجا

مرد کا عورت کو یہ نصیحت کرنا کہ فقیروں کو حقارت کی نظر سے نہ دیکھو اور اللہ کے معاملے میں کمال کے

کمال منکر و طعن من در فقر و فقیران از بے نوائی خوشتن

گمان سے نظر کرو۔ اور اپنی مفلسی سے فقر اور فقیروں پر تمل نہ کرو

مرد چوں این طعنه باز زن شتوت مستمع شد بعد از آن ہیں تا چہ گفت

ترجمہ - شوہر نے جب عورت سے یہ طعنہ مننے سے تو پہلے تو چپکا سنتا رہا۔ پھر دیکھو کیا جواب دیتا ہے۔

گفت زن تو زنی یا بواخرن فقر فخر آمد مرا طعنہ مرزن

ترجمہ - بولا اری عورت تو عورت ہے یا غم کی پڑیا ہے۔ یاد رکھ کہ فقر کا فخر ہونا شہوت اور مجھ کو طعنہ نہ دے۔
مطلب مولانا کے کلام سے یہ مفہوم نہیں ہوتا "فقر فخر" حدیث کے الفاظ ہیں۔ مگر ایک حدیث ان کلمات کی تفسیر
ہے کہ "أَفْتَحُوا لِي فِي فَقْرِي فَخْرًا" اور میں سپر مفتخروں! موضوعات ملا علی قاری میں لکھا ہے
کہ ابن حجر عسقلانی کے نزدیک یہ باطل اور موضوع ہے۔ تاہم فقر کی فضیلت میں بہت سی احادیث صحیحہ مروی ہیں انتہی

عن ابن عباس قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم اطلعت في الجنة فرأيت أكثر أهلها الفقراء
واطلعت في النار فرأيت أكثر أهلها الغناء متفق علیہ یعنی فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کہ میں نے
بہشت میں نظر اٹھا کر دیکھا تو اس کے رہنے والے اکثر فقیر لوگ دیکھے۔ اور دوزخ میں نظر کی تو اس میں زیادہ تر عورتیں
تھیں۔ بخاری و مسلم نے اس کو روایت کیا ہے (مشکوٰۃ) من عبد الله بن عمرو قال قال رسول الله صلى الله عليه

وسلم ان فقراء المهاجرين يسيقون الاغنياء يوم القيامة الى الجنة ياربون حزيقاً رواه مسلم فرمایا رسول
اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ قیامت کے روز ہجرت کرنے والے نادار لوگ غنی لوگوں سے چالیس برس پہلے جنت
میں جائیں گے اس کو مسلم نے روایت کیا ہے (مشکوٰۃ) عن قتادة ابن النعمان ان رسول الله صلى الله عليه وسلم
قال اذا احب الله عبد اسما الدنيا كما يظل احدكم يحبى سقيه الماء رواه احمد والترمذي يعني رسول الله
صلى الله عليه وسلم نے فرمایا۔ جب اللہ تعالیٰ کسی بندے کو محبوب رکھتا ہے تو اس کو دنیا سے یوں بچاتا ہے جیسا طرح
تم میں سے کوئی اپنے بیمار کو پانی سے بچاتے لگتا ہے۔ اس کو احمد اور ترمذی نے روایت کیا ہے (مشکوٰۃ) عن

عمران ابن حصين قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم ان الله يحب عبده المؤمن الفقير المتعفف
ابا العيال رواه ابن ماجه یعنی فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ اللہ کو وہ مومن بہتہ پیارا ہے۔ جو فقیر رہے اور
اور عیال دار ہو اس کو ابن ماجہ نے روایت کیا ہے (مشکوٰۃ) حافظہ سے

کا ندیں کشوہ گداے رشک سلا فی بود

ہو سیں ملک تہا شد سپر او ہم را

گر چہ بے ساماں غاۓ کار ما سہلش میں

فقر بے قدر کند سلطنت عالم را

صائب

مال و زر سر را بود، پھچوں گلہ گل بود آں کنز کلمہ ساز و پناہ

لغات - گل، گنگنا - گلہ، مخفف گلہ + صنائع کل اور گلہ میں تختیں +
ترجمہ - مال و دولت (دولت مند کو اپنے عیوب کے چھپانے کے لئے) ایسی ہے - جیسے سر کے لئے
ٹوپی جو شخص ٹوپی سے پردے کا کام لے وہ گنگنا ہوتا ہے +
مطلب ٹوپی دراصل سر کی زیب و زینت کے لئے وضع ہوئی ہے - مگر گنگنا اس کو زینت سر کی بجائے زیادہ تر
حجاب سر کی غرض سے استعمال کرتا ہے - لہذا جو شخص لوگوں کے سامنے کبھی ٹوپی اتارنا گوارا نہ کرے تو سمجھو کہ
وہ گنگنا ہے - اسی طرح مال و زر مال دار کے عیوب کے لئے بہنزلہ پردہ ہے - کہ لوگ اس کے رعب منزلت یا طمع فوائد
سے اس کی عیب گیری نہیں کرتے - کما قال الذہوری غفرلہ ۵

کسے راکہ زربیش آوردہ است عیوبش ہمہ در پس پردہ است
ازو پس تبرا تو کہ شدہ است ازو پس آقا ضامدا شدہ است
نیا بد بسجی میخا دوا صداع ہو س بے طلائے طلا

اور جس طرح ایک گنگنا ٹوپی کے اتر جانے سے لوگوں کے سامنے نخل و خیف ہوتا ہے - اسی طرح ایک نیا دوا
متمول بھی زوال دولت کے بعد ذلیل و خوار ہو جاتا ہے - مگر بندگان حق چونکہ پہلے ہی عیب دار نہیں ہوتے -
اس لئے زوال نعمت کے بعد وہ اور بھی مقبول خلق ہو جاتے ہیں - چنانچہ

آنکہ زلف و جعد غنما بایش چوں کلاش رفت خوشتر آیدش

لغات - جعد بفتح جیم موئے مرغول - گھنگریلے بال - رعنا خوبصورت - رنت دُور ہوا - اتر گیا +
ترجمہ (سجالات اس کے) جس کے سر پر زلف اور خوبصورت بال ہوں - جب اس کی ٹوپی اتر جائے -
تو اس کی صورت پیاری پیاری لگتی ہے +
مطلب - اسی طرح ایک مرد اہل اللہ اگر بحالت تمول لوگوں کا مرجع عام تھا - تو زوال دولت کی حالت میں اس کی
طرف لوگوں کی توجہ اور رجوع کم نہیں ہوتا - بلکہ بڑھ جاتا ہے - پس جس طرح حسین کا حسن و جمال برہنگی سب کی
حالت میں زیادہ دلکش ہوتا ہے - اسی طرح اہل کمال کے کمالات بے زری کی حالت میں زیادہ جاذب اور مؤثر
ہوتے ہیں -

مرد حق باشد بانند بصر پس برہنہ کہ پوشیدہ بصر

لغات - بانند میں باء زائد ہے - پوشیدہ بصر، نا بینا +
ترجمہ - مرد خدا کی مثال بینائی کی سی ہے - پس (تم ہی بتاؤ کہ یہ) بینائی کھلی اچھی یا (دولت کے حجاب
میں) ڈھکی ہوئی؟
مطلب مرد خدا کے لئے مال و دولت کے غیر مناسب ہونے کی دوسری مثال ہے - یعنی جس طرح آنکھ کے لئے
حجاب مانع باصرہ ہے - اسی طرح مال و زر اہل کمال کے لئے بصیرت باطن کا حجاب ہے - صائب م ۵

گرا نیہلے غفلت لازم افتاد است دولت را
وقتِ عرصہ کردن آلِ برده فروش
کہ در جشن بہاراں خوابِ سنگیں می شود پیدا
بر کند از بندِ جامہ عیبِ پوش

لغات - عرصہ کردن، پیش کرنا۔ فروخت کے لئے مال دکھانا۔ برده غلام لونڈی۔
ترجمہ - برده فروش غلام کو (خریدار کے سامنے پیش کرتے وقت اس کے کپڑے اوتار ڈالتا ہے چون
میں عیب چھپ سکتے ہیں۔
مطلب خاصان حق کے لئے بے زری و نادامی کے اچھا ہونے کی تمیزی مثال ہے۔ جس طرح ایک بے عیب
غلام کو اس کا آقا فروخت کے وقت برہنہ کر دیتا ہے۔ اور اس کی برہنگی اس کے بے عیب ہونے کی دلیل ہوتی
ہے۔ اس طرح خاصان حق کا دولت و ثروت سے خالی ہونا ان کے عیوب سے پاک ہونے کی نشانی ہے۔

در بود عیبِ برہنہ اش کے کند
بل بجامہ حذعہ باؤ سے کند

لغات قیبت کے ساتھ درو مقدر ہے۔ حذعہ، فریب دھوکا۔
ترجمہ - اود اگر فی الواقع اس کے جسم میں کوئی عیب ہو تو بھلا اس کو کپٹنٹھا کرنے لگا۔ بلکہ کپڑوں
ہی میں اس کے ساتھ (خریدار کو) دھوکا دے گا۔

گوید این شرمندہ است از نیک بد
از برہنہ کردن او از تو رد
ترجمہ (چنانچہ) کہے گا (اس کو نکا ہونے پر مجبور نہ کیجے کیوں کہ) یہ بھلے بڑے لوگوں سے حیا کرتا ہے۔ اگر
ننگا کر دے تو آپ کے سامنے سے بھاگ جائے گا۔

خواجہ در عیبِ رست غرقِ تا گروش
خواجہ را مالِ ستِ مالش عیبِ پوش
ترجمہ - سیٹھ جی عیب میں کانوں تک ڈوب رہے ہیں۔ (مگر سیٹھ جی کے پاس مال ہے۔ اور مال نے
آپ کے عیب چھپا رکھے ہیں۔

کز طمع عیدش نہ بیند طامع
گشت نہارا طمعہا جاسے
ترجمہ - کیوں کہ اہل طمع (جن کی اس سے کوئی غرض وابستہ ہے) طمع کے سبب سے اس کے عیوب کو محسوس
نہیں کرتے۔ یہ حرص و طمع ہی ہے (مال دار اور اس کے خوشامدی کے) دلوں نے باہم مل کر رکھا ہے۔

ورگدا گوید سخنِ چوں ز زرکان
رہ نیابد کا لہ او در دکان
لغات - زرکان - خالص سونا، کان سے نکلا ہوا سونا جوں کا توں۔ جس میں کوئی کھوٹ نہ ملائی گئی ہو۔ نکالہ - متعلق
سامان و اسباب جس کو کالا بھی کہتے ہیں۔

ترجمہ اور (بخلاف اس کے مفلس کو کوئی پوچھتا نہیں) اگر مفلس خالص سونے کی سی (قیمتی) باتیں بھی کرے

تو اُس کا مایہ (سخن) دکان (گوش) میں داخل ہونے نہیں پاتا۔ کماؤنٹل ۵
 مفلساں را کس نمی پرسد دنیا کن قیاس چونکہ غالی شد کسے در گردش دستے نکرد
 کار و روشی ورائے فہم نیست سوائے درویشاں تو مگر کسست
 ترجمہ (بیوی!) فقیری کا معاملہ تیری سمجھ سے بالا ہے۔ پس مناسب ہے کہ، فقیروں کو حقارت کی نظر سے نہ دیکھ۔ صائب ۵

باصاف ضمیراں بادب باش کہ بسیار اذآپ گہر آئینہ ز نگار گرفت است
 ترا نگہ درویشی ورائے کار ہست دم بدم از حق مرایشاں ترا عطا ست
 ترجمہ۔ کیونکہ فقیری تمام معاملات سے جدا گانہ ہے۔ فقیر لوگوں کو لمحہ بلمحہ خدا کے ہاں سے انعام ملتا ہے۔
 بلکہ درویشاں ورائے ملک مال روزی دارند زرف از ذوالجلال
 ترجمہ۔ بلکہ فقیر لوگ (ظاہری) ملک و مال سے بڑھکر ایک گہری معذی اللہ کے ہاں پاتے ہیں۔
 حق تعالیٰ عادل ست عادلان کے کنند استمگری بے دلاں
 لغات۔ استمگری میں الف زائد ہے۔ اصلی لفظ استمگری ہے۔ بیدل۔ عاجز۔ مسکین۔ عاشق۔
 ترجمہ۔ اللہ تعالیٰ بڑا عادل ہے۔ اور اہل عدل عاجزوں پر کب ظلم کرتے ہیں (اس لئے یہ ممکن نہیں کہ وہ درویشوں کو اپنی عنایات سے محروم رکھے)

آں یکے را نعمت کا لاؤہند ویں دگر را بر سر آتش نہند
 ترجمہ۔ (بجلا یہ ممکن ہے کہ) اس ایک کو تو نعمت اور سامان دیں۔ اور اوہر ایک کو (مفت میں) آتش (فقو) میں ڈالیں۔ (اور کوئی پوشیدہ انعام نہ دیں)
 آتش سوز کہ دارد ایں گھاں برخدائے خالق ہر دو جہاں
 ترجمہ۔ جو شخص دو عالم کے پیدا کرنے والے خدا کے حق میں یہ (غلط) گمان رکھے۔ اُس کو (دوزخ کی) آگ جلائے۔

فقر فخریٰ ز کرافت مجاز صد ہزاراں عز نہبان ست و نماز
 لغات۔ نزہ از کا مخفف ہے۔ کرافت، گپ، شیخی کی بات۔ مجاز غیر حقیقی۔ وہ کلمہ جو اپنے اصلی معنی کی بجائے
 کسی دوسرے ایسے معنی کے لئے استعمال کیا جائے۔ جن کے لئے وہ موضوع نہیں ہوا۔
 ترجمہ۔ یہ قول کہ فقر میرا فخر ہے۔ کوئی گپ نہیں ہے۔ نہ اپنے اصلی معنی سے جدا گانہ ہو۔ (بلکہ اس میں)

لاکھوں عزتیں اور ناز پوشیدہ ہیں +
مطلب الذفر فخر کی قول کو اختیار اوپر گزر چکی۔ مولانا سے بھی اس کے حدیث ہونے کا کوئی اشارہ نہیں پایا جاتا
بلکہ صرف اتنا مفہوم ہوتا ہے۔ کہ یہ قول جو ممکن ہے کہ کسی ولی اللہ کا ہو۔ اور لوگوں نے غلطی سے اسکو حدیث
سمجھ لیا۔ اپنے معنی و مطلب کے لحاظ سے فضول نہیں ہے۔ نہ اس کے معنی میں کوئی نقص اور خفا ہے بلکہ
یہ بات درست ہے۔ کہ فقر ایک قابل فخر چیز ہے۔ جس میں بجائے ذلت و مسکنت کے لاکھوں عزتیں و نعمتیں
پنہاں ہیں۔ چنانچہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے اَبْخَوْفِي فِي ضِعْفِ اَهْلِكُمْ فَاَنْتَا تَرِثُ قَوْنِ اَوْ تَقْرُونَ
بِضِعْفِ اَهْلِكُمْ یعنی تم میری خوشخودی اپنے مسکین میں طلب کرو۔ تم کو ان ہی کی بدولت مدد دیا جاتا ہے
یا فرمایا مدد دی جاتی ہے (مشکوٰۃ)

از غضب بر من لقبہ ارانده مارخوسے و مارگیرم خوانده

لغات۔ لقبہا اسماء، القاب یہاں وہ الفاظ مراد ہیں جو عورت نے طرزِ امر کے حق میں استعمال کئے تھے۔ راکنن طلب
کرنا منہ سے نکالنا +

ترجمہ۔ (بیوی!) تم نے غصے میں آکر میرے بہت سے نام و سرے۔ سانپ کی خصلت والا بتایا۔ اور
سانپ پکڑنے والا کہا۔ حافظہ سے

بدم گفتی و خورسندم عفاک اللہ کو گفتی جو اپنی تلخ مے زید لب لعل شکر خارا

گر بگیرم مار و دندانہ اش کھنم تارکش از سر کو فتن امین کھنم

لغات کھنم پہلے مصرعہ میں بفتح کاف کندن سے اور دوسرے میں بضم کاف کفن سے مشتق ہے +
ترجمہ (سانپ تو میں ہوں نہیں۔ ہاں، اگر سانپ کو تسخیر کرتا ہوں۔ اور اُن کے دانت توڑ ڈالتا ہوں
تو اس لئے کہ اس کو سر پکچلے جانے سے بچاؤں +

مطلب یعنی میں خود کوئی زہریلا اور بدطینت انسان تو نہیں ہوں۔ البتہ بدطینت لوگوں کی اصلاح کیا کرتا ہوں
سو اس میں اسنی کا فائدہ ہے۔ کہ ان کے رذائل نفسانیہ کے دانت توڑ کر ان کو پاکست ابدی کی سزا سے بچا لیتا
ہوں۔ امیر خسرو سے

زشتہ سے شود و جبرئیل و معنی کہے کہ درپہر غوث کہ گار بود

ز آنکہ آل و ندان عذو سے جان است من عذو را مے کھنم زین علم دوست

ترجمہ۔ کیوں کہ وہ دانت اس کی جان کے دشمن ہیں۔ میں اس علم رافضوں گری سے (سانپ کے سے)
دشمن کو (لوگوں کا، دوست بناتا ہوں +

مطلب۔ چونکہ مرید کے اوصاف و ذیل نفسانیہ عداوت خلق اور غضب حق کا باعث ہیں۔ جس سے دنیا میں اسکے
جانی و بدنی ضرر اٹھانے اور آخرت میں عذاب الیم پانے کا احتمال ہے۔ لہذا میرا اس کے ان اوصاف کو دور
کرنا یہ معنی رکھتا ہے۔ کہ گویا میں اسکو خلق اور خالق کا محبوب و مقبول بناتا ہوں +

صاحب کلید شنوی فرماتے ہیں کہ اس میں قول مشہور دلیہ الشیخ خیر من اخلاص المرید کی طرف بھی اشارہ پایا جاتا ہے۔ یعنی کامل اگر اپنے کمالات کا اظہار کرتا ہے۔ تو اس میں بھی یہ غرض محسوس ہوتی ہے کہ لوگوں کا اعتقاد مستحکم اور راسخ ہو جائے اور وہ اپنے حسن عقیدت اور خلوص ارادت کی بدولت ہدایت پائیں۔ اور مرید کا خلوص محض اس کی اپنی ذات کے لئے مفید ہوتا ہے۔ دوسرے لوگ اس سے مستفید نہیں ہوتے اور ظاہر ہے کہ نفع متعدی افضل ہے نفع لازم سے۔ سعدی د ۵

گفت او گلیم خویش بدر سے بد ز موج ویں جسے کند کہ بگیرد عزتی را

از طمع ہرگز نخواہم من فسول ایں طمع را کردہ ام من سرنگول

ترجمہ۔ میں طمع (رز) سے افسوس ہرگز نہیں پڑھتا۔ (کیوں کہ) اس طمع کو تو میں پہلے ہی (ریاضت کے ذریعہ سے) پست کر چکا ہوں۔ مناسب د ۷

صلح کن با نان خشک از لذت الوان دہر از بگر ایں خون فاسد را بایں شتر برآر

عاش للشر طمع من از خلق نیست از قناعت در دل من عالمیست

لغات حاشائے یا حاشائے۔ پاکی اور دوری ہے۔ اسد ثقلی کو اس بات سے۔ توبہ توبہ + ترجمہ۔ توبہ توبہ! مجھ کو لوگوں سے طمع نہیں ہے (بلکہ) میرے دل میں قناعت کا ایک جہان (آباد) ہے +

مطلب۔ مسلمان خلق اور بادیان ائم کو کوئی حرص مال و امن گیر نہیں ہوتی و یقتوی لا استئذکم علیہم غلاطلان اسجری الا علی اللہ (دھڑک) اور بجائیو! میں اس کے صلی میں طالب در نہیں ہوں۔ میری مزدوری تو میں اللہ ہی

پہ سے از سر امرود بن بنی چنار زان سرود آتا نامندال گمل

لغات۔ بن بوٹا۔ پیڑ جسے سرو بن سرو کا بوٹا نار بن انار کا پیڑ + ترجمہ۔ تم امرود کے درخت پر بیٹھی ایسا دیکھ رہی ہو۔ اس سے نیچے اتر کر دیکھو، تاکہ تم کو یہ گمان نہ رہے +

مطلب۔ تم اپنے خیال کی طرف داری سے الگ ہو کر غور کرو تو تم پر اصلیت منکشف ہو جائے گی۔ اس شعر میں ایک مشہور کہانی کی طرف تلمیح ہے۔ جس کا ذکر فتویٰ شریف کے دفتر چہارم کے اخیر میں بھی ہے۔ یعنی ایک بدکار عورت نے ارادہ کیا کہ اپنے شوہر کے سامنے بدکاری کا ارتکاب کرے۔ شوہر کو ایک امرود کے درخت کے پاس لے جا کر بولی۔ میں اوپر چڑھ کر میوہ جھاڑتی ہوں تم مجھے جاؤ۔ جب وہ اوپر چڑھی تو نیچے کی طرف جھانک کر نہایت غیظ و غضب سے چلنے لگی۔ اسے کم بخت محنت! یہ کیا کارروائی ہے۔ کہ کوئی لوطی تیرے ساتھ فعل۔ کر رہا ہے شوہر بولا کیا تو دیوانی تو نہیں ہو گئی۔ یہاں تو کوئی بھی دوسرا مرد موجود نہیں ہے۔ پھر عورت بڑے اصرار و تکرار کے بعد نیچے اتری۔ اور شوہر سے کہا تم اوپر چڑھو۔ میں میوہ چنوں گی۔ جب وہ اوپر چڑھ گیا۔ تو عورت نے اپنے آستانہ کو اشارے سے بلالیا۔ جو پاس ہی کہیں چھپا ہوا موجود تھا اور شوہر نے

عورت کو ڈانسا اور چلانا شروع کیا۔ داری بدکاریہ کیا ہو رہی ہے۔ عورت نے ہنس کر کہا۔ او ہوا! اب تجھے مدام ہو گا کہ جو شخص اس درخت پر چڑھتا ہے اس کو نیچے کا حال کچھ کا کچھ نظر آئے لگتا ہے۔ تم کوئی خیال نہ کرو۔ اور اپنا کام کئے جاؤ یہ محض نظر کا دھوکا ہے۔

چونکہ برگردی و گزشتہ شوی خانہ را گردنہ بینی آں ثوئی

لغات گردی اور گردنہ گشتن پھر نئے مشتق ہیں۔ ترکیب۔ ان کی ضمیر گردنہ کی طرف مدح ہے۔
ترجمہ۔ جب تم گھومنے لگو اور تمہارا سر پھرنے لگے تو تم کو گھر گھومتا نظر آئے گا (حالانکہ تم خود گھومتی قطلب۔ مرد نے اوپر کہا تھا کہ اصلاح مردم سے میرا مقصد طمع نہ نہیں ہے۔ اور تم جو مجھ پر حرص و طمع کا الزام لگاتی ہو۔ یہ محض تمہاری غلط بینی اور بدگمانی ہے۔ پھر غلط بینی کی مثالیں بیان کیں۔ ایک امرود کے درخت پر چڑھنے والے کی مثال۔ کہ جب وہ عورت اس پر چڑھی تو اس نے ایک فیہ مواقع امر پر شو۔ چنانہ شروع کر دیا۔ اور جب مرد چڑھا تو اس کو ایک غیر متوقع امر کے دیکھنے اور اس پر چیخنے پلانے کی ذہانت آئی۔ دوسری مثال گھومنے والے کی دی ہے۔ جو گھر کو چکر لگاتا دیکھتا ہے۔ حالانکہ گھر اپنی سابقہ حالت پر قائم ہے۔ یہاں یہ سوال ہو سکتا ہے کہ غلط بینی کے متعلق درخت امرود کی مثال درست نہیں۔ کیوں کہ یہاں کوئی غلط بینی نہیں ہے۔ بلکہ عورت کی طرف سے راست بینی کے ساتھ غلط گوئی کا وقوع ہوتا ہے۔ اور مرد راست بینی پر استغوائی کر رہا ہے۔ اس سوال کا جواب خود مولانا دفتر چہارم کے اندر اس قصے کے عنوان میں بایں الفاظ دیتے ہیں: اگر کسی گویہ کہ آں چہ آں مرد سے دید خیال نبود۔ جواب کہ ایں مثال ہست نہ مثل۔ در مثال ہیں قدر میں بود کہ اگر بر سر امرود بن نہ رفتے مہرگز آں نہا نہ پیسے خواہ خیال خواہ حقیقت کہ یعنی یہ مثل نہیں بلکہ مثال ہے اور مثال میں ہاں ہی تدرک کافی ہے۔ کہ اگر وہ درخت امرود پر نہ چڑھتا تو یہ حال نہ دیکھتا۔ خواہ وہ حال محض تخیل ہو یا واقعی۔

در بیان آنکہ جنبیدن ہر کے از انجاست کہ ویت کس از خیر ہو خود

یہ بیان کہ کسی کو ہر چیز کا حرکت کرتے نظر آنا اس سبب سے ہے کہ وہ سب کو اپنے وجود کے منظر سے

خوبین تائبہ کبود افتاب کبود نماید۔ سرخ سرخ نماید۔ چوں تابہا از

دیکھتا ہے۔ نیلا چشمہ سورج کو نیلا دکھاتا ہے۔ سرخ چشمہ سرخ دکھاتا ہے۔ اور جب چشمے رنگ سے

رنگ بیروں آید و سفید شود از ہمہ تابہا ئے دیگر راست گو تر شد

غالی ہوں اور سفید ہوں۔ تو تمام چیزوں سے زیادہ صحیح دکھلانے والے ہوں گے۔

وید احمد را ابو جہل و جغت زشت نقشی کو زہنی ہا شتم جغت

لغات۔ ابو جہل قریش کا ایک سردار جو یہودیوں دشمن اسلام اور حدو رسول تھا۔ اس کا نام عمر بن ہشام اور کنیت

ابوالکھم تھی۔ مگر پھر اہل اسلام کے عرف میں اُس کے مناسب حال کنیت ابو جہل قرار پائی۔ غزوہ بدر میں ایک انصاری کی تلوار سے واصل جہنم ہوا۔ نقشبندیوں نے اسے خطاب بطور رابطہ جملہ آئی ہے۔ بنی ہاشم آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا خاندان ہاشم تک آپ کا سلسلہ نسب یوں ہے سیدنا حمید صلی اللہ علیہ وسلم بن عبد اللہ بن عبد المطلب بن ہاشم۔ ہاشم کے والد کا نام عبد مناف تھا۔ جن کے ایک بیٹے کی اولاد بنی ہاشم اور دوسرے فرزند کی اولاد بنی اُمیہ کہلاتی ہے۔

ترجمہ۔ ابو جہل نے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کو دیکھ کر کہا کہ تم (معاذ اللہ) ایک نئے نقش ہو جس کا بنی ہاشم میں ظہور ہوا
گفت احمد مروار کہ راستی راست گفتی گر چہ کار سنراستی

لغات۔ راستی اور آفراسی میں یا سے خطاب ہے۔ کار آفران ضروری کام سے زیادہ جسک مار نیوالا۔ بیہودہ گو + ترجمہ۔ آپ نے فرمایا۔ ہاں تو سچا ہے (اور) سچ کہتا ہے (اگرچہ (فی نفسہ) بیہودہ گو ہے +

وید صدقش بگفت! اے آفتاب اے زشرقی نے ز غربی خوش تبا

لغات۔ صدیق بڑا راستگو۔ اور راستی پر نہایت یقین کرنے والا۔ حضرت ابوبکر رضی اللہ تعالیٰ عنہ کا لقب ہے + شرفی و غربی میں یا سے خطاب رابطہ جملہ ہے۔ تاب امر ہے تافتن سے یہاں بطور دعا آیا ہے +

ترجمہ (بخلاف اس کے) حضرت ابوبکر رضی اللہ تعالیٰ عنہ نے آپ کی زیارت کی۔ تو عرض کیا۔ اے (کمالات کے) آفتاب جو مشرق و مغرب کی جہتوں سے منزہ ہو خدا آپ کو خوب درخشان رکھے +

گفت احمد راست گفتی اے عزیز اے رہیدہ تو ز دنیاے نچیند

لغات۔ رہیدہ صیفہ ہم فاعل رستن چھوٹنا سے۔ نچیند مخفف ہے ناچیر کا +

ترجمہ۔ (ان کو بھی) آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے یہی جواب دیا کہ اے عزیز تم جو دنیا سے ناچیر سے آزاد ہو سچ کہہ رہے ہو +

حاضر ال گفتند کہ صدر الورئی راست گفتی تو دوضد گور چرا

لغات نکات۔ اے۔ ان غیر ملفوظ ہے۔ صدر الورئی۔ خلوق کے سردار۔ ضد گو، خلاف بولنے والا + ترجمہ۔ حاضرین نے عرض کیا اے سرور عالم کیا وجہ ہے۔ کہ آپ نے (ایک ہی امر کے متعلق) دو متضاد باتیں کہنے والوں کو راست گو قرار دیا +

گفت من آئینہ ام مصقول دست ترک و ہندو دین آں ہند کہ بہت

لغات مصقول معصفاً، میقل شدہ۔ ترک سے گورا اور ہندو سے کالا مراد ہے +

ترجمہ۔ فرمایا میں (ایک) آئینہ ہوں جس کو قدرت کے (ہاتھ سے) صیقل کیا گیا ہے۔ (گورا) ترک اور (کالا) ہندو مجھ میں دیسی ہی صورت دیکھتا ہے۔ جیسی وہ رکھتا ہے +

مطلب - ایک مثل مشہور ہے - کہ کسی حبشی کو ایک آئینہ کہیں سے مل گیا - اٹھا کر جو دیکھا - او اس میں اس کو اپنی کالی کلوٹی گھناؤنی اور بھونڈی صورت نظر آئی - تو آئینے کو بد صورت سمجھ کر زمین پر دے مارا - حالانکہ وہ بد صورتی خود اس کے چہرے میں تھی نہ کہ آئینے میں - کما قیل ۵

گر من آئینہ زور ازشت منظر دیدہ
روئے خود را چارہ کن آئینہ ازشت نیت

ہر کرا آئینہ باشد پیش رو زشت خوب خوش را بیند ورو

ترجمہ - جس شخص کے سامنے آئینہ دیکھا ہو - وہ اس میں اپنے ہی برے بھلے اوصاف کا مشاہدہ کرتا ہے +

اے زن ارطاع سے بینی مرا زین تحسری زنانه بر تر آ

لغات طاع - بہت حریص، مینہ مبالغہ ہے - تحسری تلاش سواپ کی کوشش کرنا - اٹکل بچو - قیاس +
ترجمہ - اے بیوی اگر تم مجھ کو بڑا حریص سمجھتی ہو تو یہ تمہاری بڑی غلطی ہے - لہذا عورتوں کی طرح اٹکل کے تکتے چلائے چھوڑ دو +

مطلب تحری دانا کے لفظ میں یہ نکتہ مضمر ہے - کہ عورتیں چونکہ ناقص العقل ہوتی ہیں - اس لئے ان میں شک و شبہ اور سو ظن کا مادہ زیادہ ہوتا ہے - سو ہوم باتوں پر بدگمان ہو جانا اور بے سرو پا خیالات سے بگڑا بیٹھنا ان کا شیوہ ہوتا ہے - جامی ۷

عقل زن ناقص است وینش نیز
ہرگز کمال اعتقاد کن
گر بدست ازوے اعتبار گیر
ورنگو بروے اعتقاد کن

آل طمع را ماند و رخصت بود کو طمع آنجا کہ آل نعمت بود

لغات - ماند مضاعف ہے مانع من مشاہد شدن سے ان کا مشاہدہ دونوں معنوں میں اس مرد کا فعل تسخیر موم ہے ترجمہ (البتہ میرا) یہ تسخیر موم کا فعل، طمع سے ملتا جلتا مضروں ہے - مگر (واقع میں) وہ رحمت ہی جہاں ایسی نعمت ہو - طمع کے الزام، کا وہاں کیا کام +

امتحان کن فقر را روتے دو تو تا بفقر اندر غنا بینی دو تو

لغات تو پہلے شعر میں ضمیر مخاطب ہے - دوسرے شعر میں دو تو سے دو گنا مراد ہے لہذا شعر میں صنعت تہنید ہے ترجمہ - تم ذرا دو دن کے لئے فقیری کے فوائد کا امتحان تو کر دیکھو - تاکہ تم کو فقیری میں دو گنی زندگی نظر آئے - حافظ ۵

دہیں بازار اگر سو سے ست بادوش خور سدا
خدا یا منسم گرداں بدوشی و خور سدا
حافظ غبار فقر و تمناعت ذریعہ مشو
کیس خاک بہتر از غلہ کیما گری ست

صبر کن با فقر و بگذا ریں ملال زانکہ در فقرست عز ذوالجلال

ترجمہ - فقیری پر صبر کرو اور یہ رنج چھوڑ دو - کیوں کہ فقیری میں خدا داد عنت ہے - حافظہ سے
گرچہ بے ساراں نماند کارما سلسلہ میں کاذریں کشور گدائے رشک سلطانی بود

بستر کہ مفروش ہو سزاراں جان میں از قناعت غرق بسر انگبین

لغات - سر کہ فروختن تر شہروئی کرنا - انگبین شمشہ +
ترجمہ - تر شہروئی نہ کر - اور دیکھ کہ ہزاروں جانیں قناعت کی بدولت شہرہ (یعنی باطنی حلاوت) کے
سمندر میں ڈوبی ہوئی ہیں - صائب رحم

در قناعت لب خشک و مژدہ پر نہ نیست
عمر و خیام غفلت در دہر ہر آنکہ غم فانی دارد
علی ہست دریں گوشہ کہ در عالم نیست
وز بہر نشست آشیائے وارد
گو شاد بزی کہ خوش چلے دارد
لے خادم کس بود نہ مخدوم کے

صد ہزاراں جان تلخی کشن بگر، ہچو گل آغشته اندر گل شکر

لغات - آغشته، آلودہ - لت پت - نخل شکر، گل قند +
ترجمہ - دیکھ لاکھوں جانیں جو (ریاضت و نفس کشی کی) تلخی چکھ رہی ہیں (لذات باقیہ کے) گل قند میں
پھول کی طرح لت پت ہو رہی ہیں - حافظہ

تا صد ہزار خار سے روید اند زمین
صائب صبر کن بر نفس گرم خود اے تشنہ جگر
از گلینے گلے بگلستان نمی رسد
کہ چو دل آب شود چشمہ حیواں گردد

اے دریغا مژگن بجا بے تاز جانم شرح دل پیدا شدے

لغات - گنجا بضم کاں فارسی مخفف گنجائش +
ترجمہ اے (بہوی!) کاش تم کو سمجھنے کی گنجائش ہوتی تو اس وقت میری جان سے (اسرار) قلب کی
شرح ظاہر ہوتی + حافظہ

آں کس ست اہل بشارت کہ اشارت دہ
نکتہ اہست بے محرم ہزار کجاست

ایں سخن شیرست در پستان جاں بے کشدہ خوش نیگرو دروہاں

ترجمہ - یہ (معرفت کے اسرار کی) باتیں دودھ ہیں - جو روحانی پستان میں ہے - جب تک اس کو کوئی
چوسنے والا (طالب) نہ ہو - وہ اچھی طرح جاری نہیں ہوتا +

مطلب - اسرار معرفت کی تقریر ضرور کلام اور حسن بیان جمعی پیدا ہو سکتا ہے - کہ سامع کے دل میں بھی شوق سماعت
اور جذبہ طلب ہو - ورنہ بیان کرنے والی طبیعت رک جاتی ہے - سعدی رحم

فہم سخن چوں نمک مستمع
نصحت میدان ارادت بیا
قوت طبع از تنکیم مجھے
تا بزم مرد سخن گوئے گوئے

مستمع چوں تہ شد وجویند شد واعظ ار مردہ بود گویندہ شد

ترجمہ - سننے والا جب شائق اور طالب ہو۔ تو واعظ اگر کمزوری جسم یا دل کی عدم صوری سے مردہ سا بھی ہو تو رجوش بیان سے بولنے لگتا ہے۔۔۔

بسط کن جآ میا بساط سخن کذاں خوبتر بساطے نیت
لیک خامش نشین دم در کش طبع را اگر در اں نشا طے نیست
نیست کافی نشا طے طبع تو نیز اگر از سامع انبساطے نیست

مستمع چوں تازہ آید بے ملال صد زباں گرد گفتن گنگ لال

لغات - تازہ تازہ دم - ملال نجان، اکتا جانا - گنگ - لال، گونگا +
ترجمہ - سننے والا جب تازہ دم اور بے تکان ہو۔ تو سینکڑوں گونگے اور بے حس زبانیں بھی بولنے لگتی ہیں۔ صاحب ۷۷

مستمع صاحب سخن را بر سر کار آورد غنچہ مخا موش بلبل را بگفتار آورد

چونکہ نامحرم در آید از دم پردہ در پنہاں شوند اہل حرم

لغات - نامحرم اجنبی - غیر آدمی - پردہ در - پردہ - حرف ہار مؤخر آیا ہے - حرم، عزت و آبرو کی جگہ - چونکہ مستورات پر ناموس و آبرو کا مدار سمجھا جاتا ہے۔ اس لئے زنان خانہ خصوصاً زؤسا و امرا کے زنان خانہ کو حرم اور مستورات کو اہل حرم کہنے لگے +

ترجمہ - (اور، جب کوئی نامحرم دروازے سے آتا ہے تو مستورات پردے میں چھپ جاتی ہیں +
مطلب - جس طرح حاضرین کے ذوق و شوق سے خطیب و واعظ کے بیان کو قوت حاصل ہوتی ہے۔ اسی طرح ان کی طبائع کا جمود و خمود و اعظ کی قوت بیان کو پست کر دیتا ہے۔ غم خیام غفر اسدا +
افسوس کہ صدر ہزار معنی و دقیق از بے خردی خلق تا گفتہ بماند

در در آید محرمے دور از گزند بر کشائید آں ستیہاں موئے بند

لغات - گزند سے ضرر و دراز گزند بطور دعا استعمال کیا ہے۔ ستیہاں، مستورات، پردہ نشین عورتیں۔ موئے بند نقاب +
ترجمہ - بخلاف اس کے خدا سلامت رکھے۔ اگر کوئی محرم آتا ہے تو وہ پردہ نشین عورتیں برقع اٹھا دیتی ہیں مطلب - اسرار سلوک اور حقائق معرفت اپنے افتخار کے لحاظ سے مثل مستورات ہیں۔ مخاطب اگر صاحب ذوق اور طالب استماع ہے تو وہ بمنزلہ محرم ہے۔ جس کے سامنے آنے سے مستورات کو کوئی عجاب نہیں۔ اگر وہ منکر یا بدستعد ہے۔ تو گویا نامحرم اس سے یہ پردہ نشینان را ز غمی رہتی ہیں۔ یعنی واعظ و قائل کی طبیعت منقبض ہو جاتی ہے اور کچھ بیان کرنے کو اس کا جی نہیں چاہتا +

ہرچہ را خوب خوش و زیبا کنند از برائے دیدہ بینا کنند

ترجمہ - جس چیز کو جمیل و شکیل اور خوب صورت بنایا جاتا ہے - اسے اس آنکھ کے لئے (ایسا) بنایا جاتا ہے جو نظر رکھتی ہے (اندھے کو کیا دکھایا جائے گا) صاحب ۲

بنائے بھلا صاحب نظرے گو ہر خود را عیسے نتوان گشت تصدیق خرسے چن
سعدی ۲ لڑ گیتی فروز چشمہ ہور زشت باشد بچشم موشک کور

کے بود آواز چنگ از زیر بوم از برائے گوش بے حس اصم

لغات - زیر بوم، علم موسیقی کی اصطلاح میں نرم و بلند آوازیں - اصم، بہرا، جس کو کچھ سنائی نہ دے -

ترجمہ - بھلا زیر بوم کی آواز جو سرنگی سے نکلتی ہے - بہرے کے بے حس کان کے لئے کیوں کر (مناسب) ہو سکتی ہے +

مطلب - فقرہ درویشی کے رمز سمجھنے کے لئے ہندو و صلا حیت کا ہونا ضروری ہے - حافظ ۲ ۵

گوبر پاک بیاہ کہ شود قابل فیض ورنہ ہر سنگ و گلے لولو و مر جان نشود
صائب ۲ ہر سخن گوئے دہرے ساغرے دارد جدا شربت سیرغ نتوان برگلوئے مورد بخت

مشکِ احمق ہیہ خوشدم نکرد بہرشم کردوئے اشم نکرد

لغات - خوشدم، خوشبودار، خوش آواز - دم کے معنی سانس پھونک اور پوکے ہیں - شم بفتح شین و تشدید میم سوگھنا - اشم، جس میں سوگ کی طاقت نہ ہو +

ترجمہ - مشک کو اللہ تعالیٰ نے بے فائدہ خوشبودار نہیں بنایا (اس کو) سوگھنے کے لئے بنایا ہے اس شخص کے لئے نہیں بنایا جس میں سوگھنے کی طاقت نہ ہو +

نائے راحق ہیہ خوشدم نکرد بہر انس آمد پئے اہرم نکرد

لغات - انس الف کے کسر سے انسان - اور ضم سے یعنی الفت، محبت الہی یاں دونوں معنی چپان ہو سکتے ہیں اہرم بفتح الف وراء شیطان - اہرن - ڈوئی کو بھی اہرم کہتے ہیں - بعض شارحین نے یہی معنی اختیار کئے ہیں +
ترجمہ (۱) بانسری کو اللہ تعالیٰ نے بے فائدہ خوش آواز نہیں بنایا - انسان کے لئے بنایا ہے نہ کہ شیطان کے لئے - حافظ ۲ ۵

تاگردی آشنائیں پیدہ پوسے نشوئی گوش نامحرم نباشد عئے پیغام سریش

ترجمہ (۲) اگر انس بغم الف اور اہرم یعنی کچھ ہو تو ترجمہ یوں گج بانسری کو اللہ تعالیٰ نے فضول خوش آواز نہیں بنایا - یہ محبت الہی (کو ترقی دینے) کے لئے ہے ڈوئی بنانے کے لئے نہیں +

حق زمین آسمان بآختہ دریاں بس نور و نار افرختہ است

ترجمہ۔ (اسی طرح) اللہ تعالیٰ نے زمین و آسمان کو بنا کر ان کے درمیان بہت سے نوردانا۔ (خیر و شر) بلند کئے ہیں دیکر ہر ایک کے جدا جدا اہل ہیں) +

ایں زمین را از برائے خلکیاں آسماں را مسکن افلاکیاں

لغات۔ خلکی جو چیزیں خاک سے پیدا ہوئیں اور زمین ان کا مقام ہے۔ موالید ثلاثہ، جمادات، نباتات، حیوانات۔ مسکن قیام گاہ۔ افلاکیاں۔ اہل افلاک۔ فرشتے، ارواح۔ جمادات +
ترجمہ۔ (مثلاً) اس زمین کو اہل خاک کے لئے (پیدا کیا) آسمان کو اہل فلک کے رہنے کا مقام (بنایا)

مردیغلی دشمن بالا بود مشتری ہر مکاں پیدا بود

لغات۔ تغلی، مائل بغل۔ پتھر درجہ کا دشمن۔ منفز۔ غیر مائل۔ مشتری، خریدار، غماشہ مند۔ طالب +
ترجمہ۔ (اور ہر مخلوق کو اپنے عالم سے مانوس کر دیا۔ چنانچہ) دنیا کا آدمی بالطبع جنت فوق سے متغیر ہوگا (اسی طرح) ہر مکان کا نذر دان کلاہر ہے +

مطلب۔ عام ساکنان فلک اسی حالت اور حیثیت کے ساتھ آسمان کو اپنا مسکن نہیں بنا سکتے۔ اور اہل فلک زمین کو اپنی دائمی قرار گاہ نہیں ٹھہرا سکتے۔ پس ہر چیز اور اُس کے مسکن میں مناسبت شرط ہے۔ اسی طرح سلوک کے اسرار کا مشائق وہی ہو سکتا ہے۔ اور وہی ان کو سمجھ سکتا ہے۔ جس کو ان کے ساتھ مناسبت ہو + یا یہ مطلب ہے کہ سخن نا فہم اور کند ذہن آدمی کی نظر پستی میں محدود رہتی ہے۔ وہ مطالب عالیہ کا ادراک نہیں کر سکتا۔ اور ذکی الطبع اور رؤسند آدمی حقائق و معانی کے فلک کی سیر کرتا ہے۔ وہ اُسے مطالب میں مصور نہیں رہتا۔ وہی ان حقائق کو سُٹنے اور سمجھنے کا اہل بھی ہے +

اے ستیرہ، میچ تو بر خاستی خوشیشتن را بہر کور آراستی

لغات۔ ستیرہ۔ ستر سے مشتق ہے۔ پردہ نشین +
ترجمہ۔ اے پردہ نشین! بھلا کبھی تم اندھے (غافل) کے لئے اپنا بناؤ سنگار کرنے کھڑی ہوئی ہو نہیں بلکہ آنکھوں والے کے لئے +

مطلب۔ شوہر اپنی بیوی کو یہ جتنا چاہتا ہے۔ کہ عورت کو تزئین حسن اور آرائش جمال کی ضرورت اسی وقت ہوتی ہے۔ جب شوہر کی چشم اشتیاق اس کے نظارے کے لئے وا ہو یہ ممکن نہیں کہ کوئی عورت اپنے اندھے شوہر کے لئے بناؤ سنگار کرنے کی زحمت اٹھائے۔ اسی طرح ایک کور بصیرت انسان کے آگے سخن حقائق اور جمال معارف کا بازار آسانہ کرنا فضول ہے۔ کیوں کہ وہ اس سے کوئی حظ نہیں اٹھا سکتا۔ پس میں تم کو اسرار کی باتیں کیا بتا سکتا ہوں +

گر جہاں را پُر در مکھوں کنم روزی تو چوں نباشد چوں کنم

لغات۔ مکھوں، محفوظ، پوشیدہ، دھندلے، وہ قیمتی مرقی جس کو بعض طائفہ چھپا کر رکھا جائے، (مذہب) حتمہ بہتر

چوں پہلا چوں حرف شرط ہے - دوسرا استفہامیہ ہے +
ترجمہ - اگر میں دنیا بھر کو (رموز حقائق کے) قیمتی موتیوں سے لبریز کر دوں - جب (اس میں سے) تیرا دیکھ
بھی (حصہ نہ ہو - تو میں کیا کر سکتا ہوں +

ترک جنگ و رہزنی اے زن گجو ورنیکوئی تبرک من گجو

ترجمہ اری عورت! لڑائی اور رہزنی چھوڑ دے - اگر (یہ) نہیں چھوڑتی تو مجھے چھوڑ دے +
مطلب رہزنی سے ذوق فقیری میں مانج اور لطف درویشی - مزاحم ہونا مراد ہے - جو عورت سے اس بحث
میں وقوع پذیر ہو رہا ہے - بیچارہ درویش عورت کی کوردلی اور ستیزہ کاری سے تنگ آکر اس سے کنارہ کشی
چاہتا ہے - کما قیل ہے

اندک مسافتے بود از قاف تا بقاف
بودن ہمیشہ صائم و دائم با عکاف

از جور زن کسیک بخوابد گر یختن
صد سال ستر از زن بد نزد اہل عقل

فرمرا چہ جائے جنگ نیک بد کایں دلم از صلح ہام مے رد

ترجمہ - بھلا مجھے بھلے برے سے جنگ کرنے کا کیا موقع (میں تو ان باتوں سے یہاں تک بے تعلق ہوں کہ)
میرا دل صلح و آشتی سے بھی بھاگتا ہے - کما قیل ہے

چنان ملول شدم نہ آشنائی مرد اگر غریب شوم ہرگز آشتی ناکم

بر سر این ریشہا نیشم مزن زخمہا بر جان بے خوشیم مزن

لغات - بجوشن - بے خود - جو آپے میں نہ ہو +

ترجمہ - میرے ان زخموں پر ڈنگ نہ مار - میری بے خود جان کے زخم نہ لگا + کما قیل ہے

مرا خود دل درد مندست و ریش گرخمش گردی و گرنہ آں کتم
تو نیزم نمک بر جراحت مریش کہ ہمیں دم ترک خان و ماں کتم

لغات - غمش - غمغش ہے خاموش کا - خان و مان گھر بار + ترکیب گرخمش گردی شرط کا جزا مقدمہ ہے یعنی بہتر
ترجمہ اگر تم خاموش رہو گی (تو بہتر) ورنہ میں تو یہ کر دوں گا - کہ ابھی گھر بار چھوڑ کر چلا جاؤں گا - صدق
دل آرام باشد زن نیک خواہ

ولیکن زن بد خدا یا پناہ
غنیمت شمارد خلاص از نفس

چو طوطی کہ ز آغش بود ہم نفس
پاتہی گشتن بہ است از کفش تنگ

رنج غریبت سبکہ اندر خانہ جنگ

لغات - کش جوتی - غریبت مسافری - بے وطنی +

ترجمہ کیونکہ (تنگ جوتی (رکی تکلیف اٹھانے) سے ننگے پاؤں پھرنا اچھا ہے - خانہ جنگی (رکی مصیبت) سے

مسافری کی تکلیف سہنا بہتر ہے +

مطلب - شیخ سعدی رح کا ایک شعر جو ہستان میں درج ہے اس شعر سے بالکل فٹا جلتا ہے - گویا انہی الفاظ کو دوسری بحر کے سانچے میں ڈال لیا گیا ہے - شیخ اور مولانا رحمہما نہ تھے - ممکن ہے ایک صاحب کا شعر دوسرے کے یاد ہو - اور نظم لکھتے وقت وہی الفاظ ان کی زبان پر آ گئے ہوں - وہ شعر یہ ہے -
تمی پائے رفتن بہ از کفش تنگ بلائے سفر یہ کہ در خانہ جنگ
عرف عام میں عورت کو بنظر ذلت و خفایت پانوں کی جوتی سے تشبیہ دی جاتی ہے - اور بد مزاج و درشت خو عورت کو تنگ جوتی کہا کرتے ہیں +

ناوندِ ملول سے کیا میں نے سوال ایسی زنِ غم و پھر اس سے یہ ملال؟
بولا جوتی تو ہے یہ خوش رنگ مگر بانوں ہی سے پوچھو اسکے بڑا کدو حال

اور عورت کو جوتی کے برابر ذلیل و خوار سمجھنے کا خیال غالباً ہندوستان یا انگلستان کی اقوام سے منقول ہو کر اسلامی شاعری میں آیا ہے - جس کو ان دو بزرگوں نے رسم شاعری کے مطابق اپنے اپنے کلام میں مزاج فرا لیا - مگر اسلام کی خالص تعلیم عورت کی تذلیل و تحقیر سے پاک ہے - بخلاف اس کے دوسری اقوام میں عورت کو ایک ناچیز اور بے حیثیت ہستی سمجھا گیا ہے - فرنگستانی اقوام میں جب عورت بیابھی جاتی ہے - تو اس کی ہستی اور حیثیت کا عدم ہو جاتی ہے - اور اس کا خاص نام جو ماں باپ نے رکھا تھا - اور اس کے مستقل وجود کا مظہر تھا مٹ کر ہو جاتا ہے - اور اس کی بجائے اس کو شوہر کے نام سے مثلاً مسز برائن یا مسز فریڈک وغیرہ کہہ کر پکارا جاتا ہے - جس کا یہ مطلب ہے کہ اب اس کی ہستی شوہر کی ہستی میں جذب ہو کر معدوم و منتفی ہو گئی - پس جب ایک ہستی کو فنا و نابود سمجھ لیا جائے تو ظاہر ہے کہ اس کے حقوق کا کیا حال ہوگا - ہندوؤں میں عورت کے حقوق اور مفاد مخصوص کو جس بے دردی و نا انصافی سے کھلا جاتا ہے - وہ اس سے بھی زیادہ افسوسناک ہے - ہندوؤں کی معاشرت میں عورت کو بہائم و وحوش بلکہ اینٹ پتھر کے برابر سمجھا گیا ہے - ان کے ہاں باپ کی جائیداد میں سے خواہ لاکھوں کروڑوں کی ہو - بیٹی ایک جتے کی حق دار نہیں - صرف جیز، چھٹی، ناک چمک وغیرہ رسوم کے ذریعہ سے وقتاً فوقتاً کچھ مٹے دلا کر اس کی اشک شونی کی جاتی ہے - ان کے ہاں عورت کا مال عورت کا اپنا عورت کی جائیداد عورت کی گمانی اس کی بلک مخصوص نہیں ہو سکتی - وہ سب شوہر کا حق ہے - ان کے ہاں جب عورت بیابھی جاتی ہے تو اس کی عام قلبی و دماغی آزادیاں مسلوب ہو جاتی ہیں - شوہر خواہ نہایت بدکار - بد معاش اور جراثیم پیشہ ہو - یا بالکل کھٹو نالائق اور فاقہ مست ہو - یا سخت تدمزاج - آتش زبان اور دماغ دست ہو - اس کی ایک پاک طینت و عظیم الطبع اور نیک دل بیوی کا کوئی حق نہیں - کہ کسی مذہبی قانون کی بدولت اسکے بچے سے رستگاری پاک راحت کی زندگی بسر کرنے کی آرزو بھی کر سکے - ان کے ہاں یہ مذہبی حکم ہے - کہ جب شوہر مر جائے تو بیوی بقیہ عمر کے لئے اپنے آپ کو اس شوہر کی بیوی بچے - خواہ شوہر کے جسم کی فاکسٹر کا ایک ذرہ بھی صفائی پر موجود نہ ہو - اور خواہ بیوی ابھی چند سال بلکہ چند ماہ کی محصور بچی ہی ہو - اس کو کوئی حق نہیں کہ وہ تہیہ زندگی زندہ اپنے کی اندھ ہناک اور جگر سوز حالت سے نکل کر دوسری شادی سے آرام کے ملک بسر کرنے کی خواہش کرے - ان ننگ بشریت کھوں کے مقابلے میں ترقیب دار اسلام پاک کے انسانیت نواز احکام ملاحظہ ہوں - قرآن مجید میں صاف حکم ہے وَ لَقَدْ مِثْلَ الَّذِي عَلَيْكَ بِأَمْرٍ عَزِيزٍ وَ لَقَدْ مِثْلَ الَّذِي عَلَيْكَ بِأَمْرٍ عَزِيزٍ

اسلام میں عورت کی عظمت

بھی اسی طرح حق حاصل ہیں۔ جس طرح ان کے ذمے مردوں کے حقوق ہیں۔ اور ہاں مردوں کو ان پر فوقیت حاصل ہے۔ اسلام نے عورت کو وراثت میں ایک معقول و مقرر حصہ دیا ہے۔ **مِثْلَ مَا لِلرِّجَالِ** (مساوی) یعنی وراثت میں بیٹے کے لئے دو حصے اور ایک بیٹی کے لئے ایک حصہ ہے۔ جو لوگ عورتوں کا حق تلف کرتے ہیں ان کی تنبیہ کے لئے کیا صاف حکم آیا ہے **لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ لَوْ أَنَّ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبُونَ** مردوں کا حصہ ہے اس مال میں سے جو ماں باپ اور شہرہ دار چھوڑیں اور عورتوں کا بھی حصہ ہے اس مال میں سے جو چھوڑیں۔ **مِثْلَ مَا لِلرِّجَالِ** (مساوی) یا بہت حصہ مقرر کیا ہوا (مساوی)۔

اسلام پاک نے عورت کو اپنے مال و جائیداد اور اپنی کسب اور کمائی کا خاص مالک قرار دیا ہے **لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبْنَ** مردوں کا حصہ ہے جو انہوں نے کمایا۔ اور عورتوں کا حصہ ہے جو انہوں نے کمایا (مسودہ ۴۸)۔

اسلام نے شوہر کی اور بیوی کی باہمی اُن بن ہونے کی حالت میں اجازت دی ہے۔ کہ عورت اگر چاہے تو کسی طرح شوہر سے طلاق لے کر اس سے علیحدگی اختیار کر لے۔ اور حسب مصلحت دوسری پر امن اور با آرام معاشرت کی بنیاد رکھ لے۔ یا اگر ایک خاص میعاد پر دونوں میں صلح و سازگاری ہو جائے تو اسی طرح اپنی زوجیت قائم رکھ سکتے ہیں الطلاق مرتان فامسکاء بمعروف و تسبیح یا حان یعنی طلاق دو مرتبہ ہے۔ جس کے بعد یا تو روک رکھنا ہے و ستور کے موافق یا رخصت کرنا ہے احسان کے ساتھ (بقراۃ) اسلام نے عورت کو اختیار دیا ہے۔ کہ طلاق پانے یا شوہر کے انتقال کر جانے کے بعد جہاں چاہے دوسرا نکاح کر کے اپنی آئندہ زندگی با آرام بسر کرنے کی سبیل نکالے۔ اور جو لوگ تعصب رسی یا کسی خود غرضی سے اس بارادہ میں خارج ہوں ان کو سختی سے منع کیا ہے **وَإِذَا طَلَقْتِ الْمُنْأَلَةَ فَبَلِغْهُنَّ أَجَلَهُنَّ فَلَا تَعْضِلُوهُنَّ أَنْ يَنْكِحْنَ أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا تَرَاضَوْا بَيْنَهُمَا بِالْمَعْرِفِ** اور جب تم طلاق دے دو۔ اپنی بیویوں کو پھر پہنچے عاشر وہ اپنی عدت کو۔ تو نہ روکو انہیں اس سے کہ وہ نکاح کریں پھر شوہروں سے جب وہ راضی ہو جائیں آپس میں + (بقراۃ)۔

مراعات کروں زن شوئے را و استغفار نمودن از گفت خود

عورت کا شوہر کے ساتھ ادب سے پیش آنا اور اپنی بات سے معافی چاہنا

زن چوید اور اگر توبہ نیت گشت گریاں گریہ خود و اہم نیت

لغات توبہ نام کے فتوے شوئے و تند اور سرکش گھوڑا۔

توبہ عورت نے جب دیکھا کہ وہ تند اور تیز ہے۔ تو رونے لگی (اور) رونا تو عہد تہن کا ایک خلع حال ہوتا ہے۔ سنگ دل سے سنگ دل مرد بھی گرفتار ہوتا ہے (جانی ۴۵)

بجز اشکِ دو غش نیست رخون

بیک ساعت جمائے را بسوزد

چراغِ کذب را کا فروزدش زن

ازاں روغن چرائے گرفتار دزد

گفت از تو کے چنین پدر شتم از تو من میباید دیگر داشتم
ترجمہ (اور) کہنے لگی مجھ کو تم سے ایسی توقع کب تھی۔ کہ ایک ذرا سی بات پر گھر بار تیا گئے کھڑے ہو جاؤ گے
میں تو تم سے کچھ اور ہی امید رکھتی تھی +

زن در آواز طریق نیستی گفت من خاک شما میباید ستی
لغات نیستی، خاکساری، عجز و نیاز۔ تستی، زن یک، خاتون از غیاث + صناع نیستی اور نے ستی میں صنعت تجھیں تمام +
ترجمہ عورت عجز و انکسار کا طریقہ اختیار کر کے بولی میں تمہاری خاک (پا) ہوں۔ بیوی نہیں ہوں +
مطلب اس میں بیوی ہونے سے انکار نہیں۔ بلکہ بطور عجز اپنے منزل کا اقرار ہے۔ یعنی بیوی ہونا تو بڑی بات
ہے۔ میں تو آپ کی کف پاکی مٹی ہوں۔ مجھ سے بڑی غلطی ہوئی کہ آپ سے بحث کرنے لگی + ملاحظہ ہو

جسم و جان و ہرچہ ہستم آن تست حکم و فرماں خجلی فرماں تست
ترجمہ جسم اور صبح جو کچھ میرے پاس ہے تمہارا مال ہے۔ تم کو اختیار ہے جو چاہو حکم دو۔ کما قبل نے
در دایرہ فرماں ملاحظہ پر کاریم لطف آنچہ تواندیشی حکم آنچہ توفرائی

گر ز روشی دلم از صبر حبست بہر خوشیم نیست این بہر تو است
ترجمہ۔ اگر میرا دل فقیری میں صبر کرنے سے اٹھ بھاگا۔ تو خود میرے لئے نہیں۔ بلکہ تمہارے ہی (آرام کے)
لئے + ولعمہما قال امیخرو ورحمہما اللہ علیہ
میں خس را کہ بسوزند بگو مت غم نیست غم آن است کہ پیش در تو دو دکنند

تو مرا در درد با بودی دوا من نمے خواہم کہ باشی بے نوا
ترجمہ (اور) میں تمہاری بے نوائی پر کیوں کر صبر کرتی، تم مصائب میں میرے ٹھگرا رہے ہو۔ میں نہیں چاہتی کہ
تم تنگ دست رہو +

جان تو کن بہر خوشیم نیست این از بے تست این باگ و حین
لغات جان تو، تیری جان کی قسم یہاں حرف قسم مقدم ہے۔ غیر خدا کی قسم کھانا جو غیر شریع ہے تو یہ حکم قسم منعقد میں ہے
اور عام طور پر جو قسم اٹھانے کا لفظ ہیں وہ منعقد نہیں ہوتی۔ نہ اس میں حث لازم آتا ہے بعمر لے اور
عصری اکابر کے کلام میں موجود ہیں۔ بلکہ ان مجید میں آلا ہے لَعَمْرُہٗ اِنَّہُمْ لَفِیْ سُبْحٰنٍ یُّوْحِیْہِمْ یَقِیْمُہُمْ یَسْتَوِی
الحمد للہ تہدی جان کی قسم کہ وہ اپنے لئے میں بے خود ہیں۔ حنین، ہونا، چلانا +
ترجمہ تمہاری جان کی قسم کہ یہ (شکایت) خاص اپنے لئے نہیں ہے۔ یہ شور و فغان تمہارے ہی لئے ہے +

خوش من واللہ کہ بہر خوش تو ہر نفس خواہد کہ میرد پیش تو

لغات - خوش من، میری ہستی، بہر خوش تو، خاص تمہارے لئے، ہر نفس، ہر لحظہ، ہر دم *
ترجمہ - واللہ قسم - خواہد فعل - خوش من میں اور کہ بہر خوش تست بیان مل کر فاعل ہوا - اس میں مقتدر اور کہ میر دلخ
اس کا بیان مل کر مفعول بہ ہوا - یہ سب کلمات جملہ فعلیہ ہو کر جواب قسم ہوا *
ترجمہ - واللہ میری ہستی جو خاص تمہارے لئے ہے - ہر لحظہ یہ تمنا رکھتی ہے کہ تمہارے سامنے جان دے *
مطلب بیوی کی اپنے پیارے شوہر کے سامنے جان دینے کی آرزو دو باتوں پر مبنی ہے - ایک تو یہ کہ اس کا صدمہ
اپنی زندگی میں مجھ و بکھنا نہ پڑے پہلے ہی مردوں - دوسرے جب موت آئے تو اس کے سامنے آئے - ایسا نہ ہو
کہ میں آخری دیدار سے محروم رہوں - امیر خسرو

پیش نظرش رفت بردار بہ خوش آید

جانان چو دہد فراں بر کشتن مشتاقان

کاش جانت کس روان من قد از ضمیر جان من واقف شد

لغات - کس کہ اورا - قد سے، فنا کا مالہ لیا گیا ہے - قربان، نثار - ضمیر دل کی بات - ملنے القلب *
ترجمہ کاش تمہاری جان جس پر میری جان قربان (ہو جائے) میرے دل کی بات سے واقف ہو جاتی *
مطلب - میری باتیں اگرچہ سنجیدگی کا لہجہ رکھتی تھیں - لیکن غلصانہ و ہوا خواہ نہ تھیں - اگر تم کو میرے غلوں قلب
کا پتہ لگ جاتا تو اس قدر بدگمانی نہ کرتے اور رکھی سوکھی گفت گو کرنے پر نہ آ جاتے * قال بعضہم
دور باید کرد از خاطر غبار شکوہ صفا آئینہ دل درخیز ز نگار نیست

چوں تو با من این چنین بودی لظن ہم ز جاں بینہ گزشتہ ہم ز تن

ترجمہ - جب تم میرے دل کی بات سے واقف نہیں ہو - بلکہ مجھ پر اس قسم کی بدگمانی رکھتے ہو کہ میں
محض اپنے آرام کے لئے طالب زد ہوں، تو میں زندگی سے بیزار ہوں -
عراقی از دل و جان از ما امید برید کہ چشم جادوئے تو چیں در ابرو اماندخت

خاک ابرسیم وزر کردیم چوں تو چنینی با من اے جانرا سکول

ترجمہ - اے دلدارم جب تم مجھ سے ایسے (ناراض) ہو تو میں سونے چاندی پر خاک ڈالتی ہوں - امیر خسرو
ہیں مقدار رنجے ہم ہی خواہم براں خاطر کہ از خونم پریشانی بد آں ناپشیمان

تو کہ در جان و دلم جاے کنی زین قدر از من تیراے کنی

لغات - در جان و دل ہماروں، محبوب بن جانا - تیرا اظہار بیزارگی *
ترجمہ - تم جو میرے دل و جان میں گھر کر چکے ہو - مجھ سے اس قدر بیزارگی ظاہر کر رہے ہو *
~~~~~

اے تبر اکن کہ ہست دستگاہ اے تبر اے ترا جاں عند خوا

ترجہ - جی ہاں تم بیزاری ظاہر کرو۔ کیوں کہ تمہارا زور چلتا ہے (اور) تمہاری بیزاری کے لئے (میری) بابت  
مندخواہ ہے (کہ زور آور جو چاہے کرے) +

یاد دے کن آن زمانے را کہ من چوں صنم بودم تو بودی چوں شمن

لغات - صنم، بُت - مجسمہ - شمن، شین اور سیم کے فتع سے بُت پرست +

ترجہ - ان دنوں کو یاد کر جب کہ میں (عہد جوانی میں) مثل بُت (شیریں ادا) تھی۔ اور تم (میرے عشق و محبت  
میں) مثل بُت پرست (مجھ پر فدا) تھے۔ (کیا اب سابقہ بیان محبت کا لحاظ بھی نہیں کرتے) +

بندہ بروفق تو دل افروخت است ہر چہ کوئی نچت گویم بوخت است

ترجہ - خیر! اب تو بندی نے تمہاری مرضی کے موافق دل کو (دورِ رضا مندی سے) روشن کر لیا ہے۔ جس  
چیز کو تم کہو گے پک گئی۔ میں (تائیداً) کہوں گی (بلکہ) پک گئی +۔ سعدیؒ  
اگر تہ روز ما گوید شب است این بیاید گفت اینک ماہ و پردیں

من سپا تلخ تو ام ہر چہ ہم نری یا بہ ترشی یا بہ شیریں سے نری

لغات - سپا تلخ، پالک کا ساگ۔ ہر چہ، ہرچہ مرا۔ بہ ترشی، بہ ترشی فعل مضارع مخاطب از بختن۔ سے نری۔ ترا سزاوار است +  
ترجہ - میں (حسن اطاعت میں) اب تمہارے لئے پالک (کا ساگ) ہوں۔ جس چیز میں مجھ کو پکا ڈسے۔  
ترشی یا شیرینی میں تمہارے لئے سب ذیبا ہے۔ (مگر کی مرضی دال برابر) +

کفر گفتم نک با میاں آدم پیش حکمت از سر جاں آدم

ترجہ - کفر کی بات میرے منہ سے نکل گئی تھی۔ دیکھو اب میں ایمان لاتی ہوں۔ تمہارے حکم پر جان  
سے حاضر ہوں کما فیصلہ

خوئے شاہانہ ترانہ شننا ختم سرمد نام از خط حکم تو چہن تسلیم  
پیش تو گستاخ خرد و رختہ ختم کہ بند بند من کنی از یک دگر جہا

لغات - ترانہ - گناہ۔ یہاں ساری کا گدہ مراد ہے۔ شننا، شننا، شننا +

ترجہ - تمہاری شاہانہ طبیعت مجھ کو معلوم نہ تھی (اس لئے) تمہارے آگے مرکب دوڑانے لگی۔ جہنم  
آنجا کہ لطف شامل و خلق کریم است جرم گذشتہ عنون دما جہا ہر س

چوں ز عفو تو چہرا غے ساختم تو بہ کرم عمترا ض اند ختم

ترجمہ - اب جو میں نے تمہاری عنقو کو اپنا چراغ در راہ بہنا لیا - تو میں توبہ کرتی ہوں در بحث سے باز آتی ہوں \*

مے نہم پیش تو شمشیر و کفن میکشم پیش تو گردن را بزن

ترجمہ - تمہارے آگے تلوار اور کفن رکھ دیتی ہوں - تمہارے حضور میں (اپنی) گردن پیش کرتی ہوں اگر چاہو تو قتل کرو - کما فیصلہ

گر قتل ہے منظور چل آ بسم اللہ یہ تیغ ہے حاضر یہ گلا بسم اللہ

از فراق تلخ مے گوئی سخن ہر چہ خواہی کن لبیکن این مکن

ترجمہ - تم فراق (کی سی) ناگوار دچین کا ذکر کرتے ہو (برائے خدا) اور جو چاہو کرو - مگر یہ نہ کرنا - حضرت سنائیؒ تو اس ہجر تو آسان وداع کردن جان و لے وداع تو آسان نمی توان کردن

در من از تو عذر خواہے بہت سر باتو بیمن او شفیعی مژ

لغات - سر سین کے کسر سے باطن - اندرون اس پر در حرف بکاء مقدر ہے - ستم، ہمیشہ، مدام + ترجمہ - میرا ایک پوشیدہ عذر خواہ تمہارے اندر موجود ہے - جو میری عدم موجودگی میں بھی ہمیشہ تمہارے آگے میری سفارش کرتا رہتا ہے \*

عذر خواہم در درونت خلق نیست ز اعتماد و دل من جرم جنت

ترجمہ - (اور وہ) عذر خواہ (جو) تیرے اندر موجود ہے (تیرا حسن خلق ہے - اس کے بھروسے پر میرے دل نے جرم کا ارتکاب کیا ہے - نظامی رحمۃ اللہ علیہ)

دریں امیدائے شاخ در شاخ کر مائے تو مارا کردگستاخ

رخم کن پشمال ز خود اے خشکیں اے کہ خلقت بہر صد من از بگیں

ترجمہ - پس اے ناراض ہونے والے اے (صاحب خلق) جن کا خلق تنوں میں شہد سے بھی زیادہ شیریں ہے خود ہی تہ دل سے رحم کرو + قَالَ بَعْضُهُمْ

من بخود معذرت جرم ندارم لیکن چشم دارم کہ مرا لطف تو دارد معذرت

زین نق مے گفت بالطف و کثا در میان گریہ بر زوا و کثا

لغات - نق بقمیں، طرز - طریق - کثا، کثاش دل +

ترجمہ (غرض عدت) اسی طرح نرمی کی باتیں دل کھول کر کہہ رہی تھی (اور) رو رو کر منہ کے بل گرتی تھی

گریہ چوں از حد گذشت وائے ما از حینش مردار شد دل ز بجائے

لغات - ہا کئے گئے آہ و فغان کی آواز - جین - رونا چینا - دل آزمائش، رحم آنا - ترس آنا - دل ہل جانا +  
ترجمہ - جب اُس کا ہائے ہائے کرنا اور رونا دھونا حد سے گزر گیا تو مرد کا دل ہل گیا +

چوں قرارش ماند و صبرش بجا زانکہ بے گریہ بد او خود دلرباے

لغات چوں حرف استفہام - بجا ماندن قائم - ہنا - بد - مخفف بود +  
ترجمہ - بھلا اب رغبت کو روتی دیکھ کر اس کا صبر و قرار کیوں کر قائم رہتا - جب کہ وہ رونے کے بغیر  
ہی دل ربا تھی +

شد ازال باران یکے برقی پید زو شرے بر دل مرے جید

لغات - شر سے میں یا وحدت ہے - اور مرے میں یا زائد ہے بصورت شری +  
ترجمہ اس دگر یہ ذرا سی کے مینہ سے (تاثر کی) ایک بجلی پیدا ہوئی اور اس (بجلی) کا ایک شرارہ  
مرد کے دل پر گرا +

زانکہ بندہ رُوئے خویش بود مرد چوں بود چوں بندگی آزاد کرد

ترجمہ (اور تاثر کا شرارہ اس کے دل پر) اس لئے (گرا) کہ مرد اس کی صورت پسندیدہ کا غلام تھا - پھر جب  
آزاد (معتوق) خود اس کی غلامی کرنے لگی تو (خیال کرو - کہ مرد کا) کیا حال ہونا چاہیے +

انکہ از کبرش دست لرزاں بود چوں شوی چوں پیش تو گریان بود

ترجمہ جس (معتوق) کے غرور (عُز) سے تیرا دل (مرعوب ہو کر پہلے ہی) کانپتا ہو - جب وہ تیرے  
آگے رونے لگے - تو تیرا کیا حال ہوگا +

انکہ از نازش دل و جاں خو بُد چونکہ آید و نیا ز او چوں بود

ترجمہ جس (معتوق) کے ناز سے دل و جان خون ہو - جب وہ عجز و انکسار کرنے لگے تو تیری (کیا) کنیت ہو

انکہ در جور و جفا پیش دام است غدر یا چہ بود چو او در غدر خاست

ترجمہ جو (معتوق) اپنے جور و جفا میں بھی ہمارے (پھنسانے کے) لئے ایک جال (کا کام کر رہا) ہے -  
جب وہ خود غدر کرنے کھڑا ہو - تو (بجز سر تسلیم خم کرنے کے) ہمارا کیا غدر ہوگا +

انکہ جز خور زیش کاے نبود چوں نہ گردن نہ ہے سودا و سود

ترجمہ جس (معتوق) کا کام خور زری کے سوا اور کچھ نہ ہو - جب وہ (عاجزی سے) گردن جھکائے تو اچھا  
سودا اور اچھا منافع ہے +

انگہ جگر گردن کشتی ناید از و خوش در آید با تو چوں باشد جو

ترجمہ - جس (معشوق) سے گردن کشتی کے سوا اور کچھ کام نہ ہوتا ہو - جب تیرے ساتھ اچھی طرح پیش آئے - تو تیرا کیا (حال) ہوگا؟

زین للناس حق آراستہ است زانکہ حق آراستہ چوں نہ است

لغات - آراستہ است، مزین کر دیا ہے - آیت کے کلمہ زین کے ساتھ اس کو مناسبت ہے - تانسہ مخفف ہو تو اللہ ترجمہ - (شوہر کے دل پر اثر ہونے کی وجہ یہ تھی کہ اللہ تعالیٰ نے (لغوئے آید) زین للناس الخ (عورتوں کی محبت مردوں کے دلوں میں) مزین کر دی ہے - جس چیز کو اللہ تعالیٰ نے مزین کیا ہو اس سے کیوں کر چھوٹ سکتے ہیں؟

مطلب اللہ تعالیٰ فرماتا ہے - زین للناس حب الشہوات من النساء والبنین والقناطر المقنطرة من الذهب والفضة والخيل المستومة والنعائم والحوث ذلک متاع الحیوۃ الدنیاء واللہ عندہ کما حنن المتالیہ لوگوں کو دنیا کی، مرغوب چیزوں یعنی بیبیوں اور بیٹیوں سونے چاندی کے بڑے بڑے ڈھیروں اور عمدہ عمدہ گھوڑوں اور مویشیوں اور کھیتی کے ساتھ دلچسپی بھلی معلوم ہوتی ہے - یہ دنیا کی زندگی کے فائدے ہیں - اور اچھا ٹھکانا تو اسی اللہ کے ہاں ہے (آل عمران ع ۲)

کسے راکر مینی گرفتار زن  
تو ہم جو رہی دبارش کنی

مکن سعادیا طعنہ بروے مکن  
اگر یک زماں در کنارش کنی

چوں پے یسکن الیہا ش آفرید کے تواند آدم از حوا برید

لغات - آفریدن، پیدا کرنا - بریدن - قطع تعلق کرنا - پہلے مصرعہ پیشین کی ضمیر بطور اضمار قبل الذکر آئی ہے - ترجمہ - جب اللہ تعالیٰ نے ان کو (یعنی حضرت حوا کو) بغوائے یسکن الیہا (حضرت آدم علیہ السلام کی الفت کے لئے) پیدا کیا - تو آدمؑ سے کب قطع تعلق کر سکتے ہیں؟

مطلب - قرآن مجید کی اس آیت کی طرف تلمیح ہے ہو الذی خلقتکم من نفسی ذلحدۃ وجعلک منہما ذوجہما لیسکنن لہما ذہی (قادر مطلق) ہے جس نے تم کو تن واحد (یعنی آدم علیہ السلام) سے پیدا کیا - اور اسی کی مجلس کا اس کا جوڑا بنایا - تاکہ مرد و عورت کی طرف رغبت کرے (اعراف ع ۲۳)

رستم زال از بود و ز جسم نہ پیش ہست در فراں اسیر زال خویش

لغات - رستم زال میں امانت اپنی ہے - یعنی زال کا بیٹا رستم جو ایران کا روایات قدیمہ میں ایک مشہور و معروف پہلوان کا نام ہے - وہ کیکاؤس کا فوجی افسر تھا - جس نے افراسیاب کے مقابلے میں اپنی شجاعت و جوانمردی کے حیرت فیز جو ہر دکھائے تھے - فردوسی کا شاہنامہ اس کے کلاموں سے مزین ہے؟

حمرہ - ایک مشہور پہلوان تھا - اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے سب سے چھوٹے چچا کا نام ہے - جو ہاشمی

تو روشِ شجاعت اور غیرت و شہادت کے اعلیٰ نمونہ تھے۔ ایک موقع پر ابو جہل نے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے وعظ سے براہِ رخصتہ ہو کر آپ سے بدسلوکی کی۔ حمزہ رضی اللہ عنہ کو یہ حال معلوم ہوا۔ جوشِ غیرت میں دوڑے گئے۔ اور اُس کے سر پر زو سے ایک کمان رسید کی۔ جب حضرت عمر رضی اللہ عنہ نے مائل باسلام ہو کر آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت میں حاضر ہوئے کے لئے زید بن ارقم کے دروازے پر دستک دی۔ جہاں آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم بعدِ محابہ تشریف فرما تھے۔ تو سب صحابہ حضرت عمر کا نام سن کر سہم گئے۔ کیوں کہ اسلام کے ساتھ ان کی عداوت مشہور تھی۔ مگر حضرت حمزہ نے کوہک کر کہا کچھ پرواہ نہیں آئے دو۔ اگر نیک ارادے سے آیا ہے تو بہتر ورنہ دیکھ لیا جائے گا۔ حضرت حمزہ نے جنگِ ید میں بھی مردانگی کے اعلیٰ احوال دکھائے تھے۔ مشرکوں کا سپہ سالار اعظم عقبہ ابن ربیعہ انہی کے تیغِ خون آشام کا لقمہ بنا تھا۔ اس کی بیٹی ہندہ نے جو ابو سفیان کی بیوی تھی۔ ایک غلام وحشی نام کو حمزہ سے انتقام لینے پر آمادہ کیا۔ چنانچہ جب حضرت حمزہ جنگِ احد میں کفار کو تہ تیغ کرنے اور اپنی شمشیرِ غارِ اشکاف کے جوہر دکھانے میں مصروف تھے۔ تو وحشی نے ایک پتھر کی آڑ میں چھپ کر زہریں بھجایا ہوا حربہ دُور سے ان پر پھینکا جس کا زخم کاری لگا۔ اور وہ شہید ہو گئے۔ پھر جب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم صحابہ سمیت مدینہ تشریف لائے تو آپ نے دیکھا انصار کے گھروں میں اپنے شہیدوں کی یاد میں ماتم برپا ہیں۔ آپ نے آپ دیدہ ہو کر فرمایا۔ لیکن اسے حمزہ آج تیرا دلے والا کوئی نہیں۔ یہ بات انصار کے کان تک پہنچ گئی۔ تو انہوں نے جھٹ اپنے اپنے گھروں کی عورتیں آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے دولت کردہ مبارک پر بھیجیں جنہوں نے آکر حضرت حمزہ رضی اللہ عنہ کا ماتم کیا۔ یہاں ماتم سے مراد ماتمِ پرسی ہے۔ نہ کہ رونا بیٹھنا۔

حدائق - پہلا زال نام پیدرستم اور دوسرا زال یعنی پیرزن ہے۔ اس لئے اس لفظ میں صنعت تجنیس ہے۔

تج (جملہ مرد) اگرچہ (طاقت میں) رستم بن زال (کے برابر) اور حمزہ سے بڑھ کر ہی ہو۔ تو بھی اپنی عورت کے حکم کا مطیع ہو گا۔

مطلب - اس شعر میں مرد کی بڑی سے بڑی طاقت کا یہ معیار قائم کیا گیا ہے۔ کہ وہ رستم کے برابر اور حمزہ سے بڑھ کر ہو جس سے رستم کی قوت کا حمزہ سے زیادہ ہونا لازم آتا ہے۔ اور ممکن ہے کہ وہ پہلوان جس کا نام حمزہ تھا رستم سے کم تر ہو۔ لیکن اگر حمزہ سے مراد حضرت حمزہ عم رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم ہوں تو یہ امر ناقابلِ قبول بن جاتا ہے۔ رستم کوئی ایسی فوقِ الفطرت ہستی نہ تھی۔ کہ اس سے اوپر طاقت کا کوئی درجہ تصور میں نہ آئے۔ فردوسی بخفا ہننامہ میں جو اس کی طاقت و قوت کے فلکِ ناقابلِ تعمیر کئے ہیں۔ ان کی بنیادیں صرف فردوسی کے تخیل میں ہیں۔ چنانچہ ایک جگہ وہ خود اعتراف کرتا ہے کہ

منش رستم کردہ ام در جہان و گرد نیل بود در سیستان

بخلاف اس کے حضرت حمزہ کی حدیمِ انظیر شجاعت کوئی فرضی افتاء نہیں۔ بلکہ ان کی تیغِ غارِ اشکاف کی بجلی رنجِ بدرواح کے ڈٹوں میں چمکنے لگتی ہے۔ اس دعوے کا ثبوت اس سے بڑھ کر اور کیا ہو گا۔ کہ جب رستمی زور بازو کے داروں کا مقابلہ خاندانِ حمزہ کے آئے غلاموں سے ہوا تو انہوں نے ساسانی عظمت و شوکت کا تخت الٹ دیا۔

انکہ عالم مست گفتش آمدے کلینی یا حمید امیر دے

لغات - گفت، گفتار، کلام۔ حمید، حمراء، دسرخ، انعام کی تصنیف ہے۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا کے لئے ازراہِ محبت لقبِ ہستعال کرتے تھے۔ میر تقی میر نے گفتش زدوں یعنی گفتن بھی آتا ہے۔ جسے حرف زدوں +



ترجمہ - وہ (ذات مبارک) بھی جن کے کلمات سے جہان بہرست تھا - (اپنی) زوجہ مطہرہ حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا سے کمال محبت رکھتے تھے - اور پیار سے فرماتے - اے حمیرا مجھ سے باتیں کر \*  
مطلب - وہ رسول اکرم صلی اللہ علیہ وسلم جن کی باتوں کا ایک عالم مشتاق تھا - خود حضرت عائشہ رضی اللہ تعالیٰ عنہا کی باتوں کے مشتاق تھے - جو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی اپنی ان زوجہ مطہرہ کے ساتھ شدت محبت کی دلیل ہے \*

## آب غالب شد بر آتش زنجیب : آتش او چو شد کہ باشد در حجب

لغات ، زنجیب لون اور ہار کے کسرہ سے - نہاب کا امالہ ہے ، جو عربی لفظ ہے - ہیبت ، عظمت - خوف - رعب - بفتح  
نون بروزن نقیب بمعنی غارت گر - حجب ، حجاب کا امالہ ہے - پرنے - آڑ -

ترجمہ (گو بظاہر مرد غالب ہے - مگر عورت اپنی بات چلا ہی لیتی ہے - مثلاً پانی اپنی عظمت کے سبب آگ پر غالب ہے - مگر جب وہ (دیگچی وغیرہ کسی برتن کے) پردے میں ہو تو آگ سے ٹپکنے لگتا ہے \* )

## چونکہ دیگے حائل آمد ہر دورا نیست کرداں آب اگر روشن ہوا

ترجمہ - جب دونوں کے مابین دیگ حائل ہو - تو آگ اس کو ہوا بنا کر نابود کر دیتی ہے \*  
مطلب - نیچے آگ اور پانی - دونوں کے درمیان دیگ کی سطح حائل - اب تماشایہ ہے - کہ اس دیگ کی سطح پانی کو تو آگ پر یورش کرنے نہیں دیتی - اور آگ کی حرارت برابر دیگ کی سطح سے نفوذ کر کے پانی کو فنا کرتی جاتی ہے -  
اسی طرح مرد اور عورت کے درمیان زوجیت کا ایک حجاب حائل ہے - جس نے مرد کی قوت و صولت کو تمام رکھا ہے اور عورت کے ناز و رخسے برابر چھری کٹاری کا کام کرتے رہتے ہیں \* حامی د م

زکیر زن دل مرداں دو نیم است زناں را کید ہائے بس عظیم است

## ظاہر ابرزن چو آب ارغابی باطن مغلوب وزن اطہابی

ترجمہ - اگرچہ ظہر (اپنی) بیوی پر غالب ہو (مگر) فی الواقع (بوجہ ترحم و شفقت) بیوی کے مغلوب و رشید ہو \*

## ایں جنس خالصینے در آدمی ست مہر حیواں را کم ستاں از کمیت

ترجمہ - اس قسم کی خالصیت (کہ مرد و عورت کے ساتھ ترحم اور شفقت اور محبت کا برتاؤ رکھے) نوع بشر سے خاص ہے - دوسرے جانداروں میں محبت کم ہوتی ہے - اور یہ (ان کے) نقص (فطرت) کے سبب ہے \*

مطلب - اسرار آفرینش پر غور کرنے والوں کے نزدیک عجائبات فطرت میں محبت ایک بلند ترین لطیفہ ہے - بلکہ کہا گیا ہے - کہ تمام کائنات محبت ہی کی بدولت وجود میں آئی - مبداء ایجاد ہیشیا بمقتضائے کنت کنذا تخفیا فاجبت ان اعرف فخلقت الخلق محبت است (اخلاق جلالی) پس کوئی چیز اپنی فطرت اور قوام وجود میں جس قدر کمال ہوگی - لطیفہ محبت و الفت اسی قدر اس میں بدرجہ کمال پایا جائے گا - کائنات عنصریہ میں جمادات سب سے اعلیٰ درجے پر ہیں - ان سے اوپر نباتات کا رتبہ ہے - پھر وحوش و بہائم کا - اور اسی تناسب و مابجہ سے ان میں جذب و میلان کی کمی و بیشی کا فرق ہے - چنانچہ حیوانات میں باہم جذب میلان خاص حد تک پایا جاتا ہے - نباتات میں بھی کچھ نہ کچھ اس کا

ثبوت ملتا ہے اور حادات میں نہ ہونے کے برابر ہے۔ لیکن انسان چونکہ اپنی فطرت اور قوام و جہ میں تمام کائنات عنصریہ سے جبر الاغذال اور افضل دارف ہے۔ اس لئے اس میں محبت و میلان کا جذبہ بدرجہ اعلیٰ و انتم موجود ہے۔ اسی لئے فرمایا۔  
ایں جنیں خاصیت در آدمی است۔ یہ جذبہ کامل طور پر دوسرے حیوانات میں نہیں۔ جس کی وجہ ان کا نقص فطری ہے جو کہ مولانا نے ”کئی“ کے لفظ سے تعبیر کر لیا ہے۔ حیوانات میں زوائد کی مصاحبت و مقاربت صرف ان کے دماغی طبع تک محدود ہوتی ہے۔ اس سے آگے کوئی شوق و میلان ان میں نہیں رہتا۔ اور ماں اور بچے کا تعلق و اتحاد صرف بچے کے زمانہ پرورش تک موقوف ہے۔ اس کے بعد ان میں کوئی محبت و ارتباط قائم نہیں رہتا۔ بلکہ باہم قطعی بیگانگی و اجنبیت پیدا ہو جاتی ہے۔ مگر انسانی افراد میں محبت کا یہ عالم ہے کہ ہر فرد کی اپنے متعلقین کے ساتھ خواہ ان میں مصاہرت کا تعلق ہو یا نہ ہو ہر حال میں ہر جگہ ہر وقت اور عمر کے ہر حصے میں محبت و الفت قائم رہتی ہے۔ حافظ احمد

فعل پذیر شود ہر بنا کہ مے مینی گم بنائے محبت کہ فانی از غل است

یہ تو تھا شعر کا مطلب۔ اب ہم ایک اور سبق کی طرف متوجہ ہوتے ہیں۔ جو اس شعر سے ہم کو ملتا ہے۔ وہ یہ ہے کہ ہر چند مرد بمقابلہ عورت کے قوی و توانا باشوکت و صولت اور با عظمت و ہیبت ہے۔ لیکن اس کی انسانیت و آدمیت متقاضی ہے کہ عورت کے لئے اس پر محبت و الفت کا جذبہ غالب ہو۔ اور اس کی شست و حدت اور تہ و تہیاجت کی تلوار جو کارزار عالم کی مختلف کشمکشوں اور معرکوں میں استعمال کرنے کے لئے اسے ملی ہے۔ عورت کے معاملے میں بڑی حد تک نیام میں رہی ہے۔ عورت کی کمزوری و ناتوانی کو اپنے قوت و شوکت کا تختہ مشق بنانا ذرا دماغی شکایات پر یکے ساتھ برسر پیکار ہو جانا۔ اڈے اڈے تقصیروں میں سخت محاسبات پر اتر آنا۔ محض شک و دودام کی بنا پر اس کو مجرم و مستوجب سزا سمجھ لینا شیوہ انسانیت کے خلاف ہے۔ عورتوں سے اگر تقصیریں بھی سرزد ہوں تو ستم الوسخ عفو و غماں لازم ہے۔ اور یہی انبیاء و اولیاء اور صلحاء کا مسلک رہا ہے۔

حضرت شاہ ولی اللہ صاحب محدث دہلوی قدس سرہ اپنی کتاب حجتہ اللہ البالغہ میں فرماتے ہیں۔ ”وہ جن کا تعلق تمام منزل تعلقات عظیم الشان اور سب سے زیادہ نافع اور زیادہ ضروری ہے۔ اس لئے تمام شرائع کی توجہات اس تعلق کو قائم رکھنے اس کو خوشگوار بنانے اور اس کے نقص کو رفع کرنے کی طرف مبذول رہی ہیں۔ اور کوئی تعلق الفت کے بغیر قائم نہیں رہ سکتا۔ اور الفت کے لئے باہم ہمدردی اور موجبات شکانت سے چشم پوشی اور تفرقہ انگیز باتوں سے پرہیز اور آپس میں خندہ ریزی اور خوش کلامی ضروری ہے۔ لہذا حکمت ربانی اس امر کی مقتضی ہوئی کہ لوگوں کو ان امور کی ترغیب دی جائے۔ نبی صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے۔ **اَسْتَوْصُوا بِاللَّيْنِ وَالْخَيِّرِ كَمَا تَكُونُ خَلْقَيْنِ مِنْ ضَلِيمٍ كَانَ ذَهَبًا فَخِيمًا كَسْرَتُهُ دِرَانٌ كَرَّتُهُ كَهْرَبُورٌ اَخْبَرْتُ اِسْ كَامَلِبْ يَرْهَبُ كَهْمَقُوں كِه بَارَسَ مِی مِی رِی صِیٹ** پر عمل کرو اور ان کی سرشت میں کجی اور نقص ہے۔ اور وہ ایک امر لازم ہے جو گویا انہوں نے اپنے ماوسے سے قرارنا پائی ہے جو شخص اپنی عورت سے مقاصد منزل حاصل کرنے کا خواہاں ہے۔ اس کو لازم ہے کہ معمولی امور میں عفو و درگزر اور اکثر غلات طبع باتوں میں کفم غلیظ سے کام لے۔ ان جو سنگین حالات غیر محسودہ کے لئے ناقابل برداشت ہوں وہ اس سے مستثنیٰ ہیں۔ الخ۔

**در بیان حدیث ائمہ یغلبن العاقل و یغلبون الجاہل**

اس حدیث کا ذکر کہ عورتیں عقل مند پر غالب آتی ہیں اور جاہل ان پر غالب آتے ہیں

عورتوں کے ساتھ حسن سلوک کا حکم

مطلب - یہ حدیث بایں الفاظ حدیث کی مشہورہ و متداولہ کتابوں میں نہیں ملتی۔ ممکن ہے کسی غیر مشہور کتاب میں آئی ہو۔ البتہ بعض احادیث میں اس کے مضمون کی طرف اشارہ پایا جاتا ہے۔ مولانا احمد حسن کانپوری رحمۃ اللہ علیہ جو اسی شنی میں کسی شارح سے نقل فرماتے ہیں۔ کہ ممکن ہے یہاں عاقل سے وہ شخص مراد ہو۔ جس پر حقائق کشف ہوں۔ اور وہ عورت کی حقیقت سے واقف ہو۔ اور وہ عورت میں کسی ایسے راز کا ادراک کرتا ہو۔ جس کے لئے اس کا مطیع و منقاد ہونا ضروری ہو۔ صحیحین میں یہ حدیث مروی ہے مَا رَأَيْتُ مِنْ نَارٍ قَصَارَاتٍ عَقْلٍ وَدِينٍ أَذْهَبَ لِلْبُطْحِ الْجَلِيلِ الْحَاذِمِ مِنْهُمْ عَيْنٌ مِثْلُ عَيْنِ كَوْنِي أَيْسَى مَخْلُوقٍ نَاقِصٍ عَقْلٍ وَدِينٍ نَحْيِي دَيْكِي جَو عورتوں سے بڑھ کر ہوشیار آدمی کی عقل کو شکست دیدے +

## گفت سخنیں کہ زن بر عاقلان غالب آید سخت بر صاحب دلاں

ترجمہ - پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے۔ کہ عورت عقل مند اور صاحب دل لوگوں پر سخت غالب آتی ہے +

## باز بر زن جاہلان غالب شود نرا نکہ ایشان شد و میں خیرہ و زو

لغات - باز، برگشتن۔ واپسی۔ یہاں بمناسبت محاورہ بر خلاف اس کے یا بمقابلہ اس کے ترجمہ خوب ہوگا۔ زن سے جنس نہ مراد ہے۔ ترجمے میں یہ رعایت ملاحظہ ہو +

ترجمہ - بخلاف اس کے جاہل لوگ عورت ذات پر غالب آتے ہیں۔ کیوں کہ وہ تندی اور نہایت کھڑپن کے ساتھ چلتے ہیں +

مطلب - اوپر جو کہا تھا۔ کہ مردوں کا عورتوں کے ساتھ رافت و رقت کے ساتھ پیش آنا شیوہ آدمیت ہے۔ اس کی تائید میں مذکور حدیث پیش کی ہے۔ یعنی جو شخص عقل و دانش اور حق شناسی و قدر دانی وغیرہ صفات آدمیت سے موصوف ہوگا وہ عورتوں کے ناز کو تحمل و بردباری کے ساتھ برداشت کرے گا۔ اور جو شخص عورت کے حقوق سے بے پروا ہوگا اور اس کے احسانات کا غیر معترف ہے۔ وہ عورتوں کے ساتھ جبر و تشدد سے پیش آئے گا۔ حضرت شیخ سعدی نے مذاہقہ الفاظ میں اس نکتے کو کس خوبی سے ادا کیا ہے۔

|                              |                            |
|------------------------------|----------------------------|
| چو اسے زنا ساز گاری جفت      | بر پیر مردے بنالید و گفت   |
| گراں باری از دست این خضم چیر | چنان مے برم کا سیا سنگ زیر |
| بسختی بنہ گفتش اے خواجہ دل   | کس از سیر کردن نگر دو بخل  |
| بشب سنگ بالائے اے خانہ سوز   | چو سنگ زیریں نہاشی بروز    |

## کم بود نشان رقت و لطف و ودائکم حیوانی ست غالب بر نہاد

لغات - رقت راء کے کسرہ اور راف کی تشدید سے نرم دلی۔ دل تپلا ہونا۔ وودائکم - واد کے کسرہ سے محبت کرنا پیار کرنا نہاد، وجود، سرشت +

ترجمہ - (ان میں نرمی اور مہربانی اور پیار کم ہوتا ہے کیونکہ (ان کے) وجود پر بہیمیت غالب ہوتی ہے) (اور حیوانوں کی محبت پائیدار نہیں ہوتی کدھر!) مطلب اس میں جاہلوں کے عورتوں پر غالب ہونے کی وجہ بیان فرمائی ہے۔ کہ ان میں رقت و رافت نہیں ہوتی جو نہایت

کے لوازم ہیں اور ان کے لوازم انسانیت سے عاری ہونے کی وجہ یہ ہے کہ ان پر بہیمیت غالب ہوتی ہے +

## مہر و رقتِ صفِ انسانی بود خشم و شہوت و صفِ حیوانی بود

ضمناً یہ شعر مرصع ہے۔ اور اس میں صنعت جمع بھی ہے +

ترجمہ - محبت اور نرمی انسانی صفات ہیں۔ غصہ اور شہوت بہائم کے وصف ہیں +

مطلب - عورت کے ساتھ عاقل کے عاقلانہ سلوک اور جاہل کے جاہلانہ برتاؤ کے بیان میں جو مولانا نے مہر و رقت اور خشم و شہوت کے لفظ درج کئے ہیں۔ دیکھئے کن ہکات عجیبہ پر شتمل ہیں۔ فرماتے ہیں کہ محبت انسان کیلئے اس کے حسن تعلیم کی بدولت حاصل تیار ہی وصف ہے۔ جو مرد و عورت کے دائمی جن تعلق کا باعث ہے۔ پھر بعض اختلافات و تنازعات کی وجہ سے جو غصہ و ناراضگی پیدا ہو جاتی ہے۔ جس سے محبت کو نقصان پہنچے گا امکان ہوتا ہے۔ اس کا علاج رقت ہے۔ جو قدرت نے انسان ہی کے حصے میں دی ہے۔ جب کوئی غصہ پیدا کرنے والی بات پیش آتی ہے تو فوراً طبیعت پر رقت غالب آتی ہے۔ اور غصے کو بہرہ کن افعال کا مرکب نہیں ہونے دیتی۔ لیکن جو جاہل شخص ان انسانی فضائل سے معری ہے وہ مزاحیان ہے۔ اس میں چوپائیں کی سی شہوت اور درندہ کا سا غصہ ہوتا ہے۔ اس کی محبت انسانی محبت نہیں بلکہ حیوانی ہے۔ جو لذائذ شہوت کے حاصل کرنے پر مبنی ہے۔ یہ محبت غیر مستقل اور تاپائیدار ہے۔ اور صرف حصول لذت تک ظہور پذیر رہتی ہے۔ جیسے کہ بہائم و وحوش کا شہوت ہے اور جب غصہ آتا ہے تو اس محبت کا ایک ششم باقی نہیں رہتا +

## پر تو حق است آن معشوق نیست خالق است آن گویا مخلوق نیست

لغات پر تو، اور چمک، روشنی، گویا - حرف تشبیہ - ترکیب آن معشوق نیست جملہ اسمیہ کے بعد ل حرف اقواب مقدم ہے جس کے بعد آن معشوق بعثت پر تو حق است ایک الگ جملہ مقدم ہے۔ دوسرے مصرعہ میں آن کا اشارہ الیہ عورت ہے + ترجمہ - وہ (یعنی عورت بے وجہ) معشوق نہیں (بلکہ وہ) اللہ کا نور (ہونے کی وجہ سے معشوق) ہے۔ اور (اس لحاظ سے) وہ خالق ہے مخلوق نہیں +

مطلب یعنی عاقل کو جو عورت کے ساتھ محبت ہے وہ درحقیقت اللہ کے ساتھ ہے۔ کیوں کہ عورت بعض صفات الہیہ کی منظر ہے۔ اس لئے اللہ کی محبت کے ساتھ بالطبع عورت کے ساتھ بھی محبت ہوتی ہے۔ اور عورت کی یہ محبوبیت تشبیہ بالخالق کے مرتبہ میں ہے۔ مخلوقیت کے مرتبہ میں نہیں۔ عورت کی ظہریت صفات چند اعتبارات سے ہے۔ اول یہ کہ وہ مرد کی جاذب قلب ہے۔ دوم بچے کی نولہ و مصور ہے۔ سوم بچے کی تربی ہے۔ چہارم شوہر کے لئے اس سے سکون قلب ہے۔ پنجم وہ مصلح امور معیشت ہے (کلید) +

اس شعر کا ایک اور طرح بھی ترجمہ ہو سکتا ہے۔ جو اظہار مطلب میں تکلفات کا محتاج نہیں یعنی پہلے مصرعہ میں معشوق کو مبتدا پر تو حق کو اس کی خبر قرار دیا جائے اور آن عورت معشوق نیست الگ جملہ ہو۔ اور دوسرے مصرعہ میں آن کا اشارہ الیہ معشوق ہو۔ اب ترجمہ یوں ہوگا :-

(اگرچہ بظاہر عورت معشوق ہے۔ مگر درحقیقت) معشوق اللہ کا پر تو ہے (جو عورت میں نمایاں ہے) وہ (خود) معشوق نہیں (پس اس صورت میں) گویا خالق معشوق ہوا نہ کہ مخلوق +

تسلیم کردن مرد خود را بانچه التماس زن بود از طلب معیشت و آس

مرد و عورت کی فرمائش کے آگے تسلیم خم کر دینا جو تائش روزگار کے متعلق تھی اور اس

اعترض را اشاره حق داشتن

تکرار کو حق تعالیٰ کا اشارہ سمجھنا

بنزد عقل سہر و اندر ہست کہ باگردندہ گردانندہ ہست

ترجمہ - ہر عقلمند کی عقل کے نزدیک (یہ بات صحیح) ہے کہ ہر پھرنے والی چیز کے ساتھ پھرنے والا ہے +

ازاں چرخہ کہ گردانندہ زن پس قیاس چرخ گرداں اسے گیر

ترجمہ - اس چرخہ سے جس کو بڑھایا چلا رہی ہے - چرخ گرداں کو قیاس کر لو +

مطلب - مندرجہ عنوان دونوں شعر حضرت نظامی گنجوی رحمۃ اللہ علیہ کے ہیں - جو انہوں نے مثنوی شیریں و سرور میں وجود باری تعالیٰ کے اثبات میں لکھے ہیں - مطلب ان کا یہ ہے کہ آثار کے وجود سے ان کے موثر کا پتہ لگتا ہے - اور نقوش کا مشاہدہ ان کے نقاش کی طرف رہنمائی کرتا ہے - صاحب ۷

دل گواہ ہست کہ در پردہ دل آرائے ہست ہستی قطرہ دلیل ہست کہ دریائے ہست

اس طرح مرد و عورت کی درخواست کو جو تلاش معاش کے لئے تھی مان لیتا ہے - اور اس کی تکرار و محبت کو من جانب اللہ سمجھتا ہے - اور اس کو یقین ہو جاتا ہے کہ کسی کی ایذا رسانی سے دلگیر نہ ہونا چاہیے - کیوں کہ جو کچھ ہوتا ہے وہ اللہ تعالیٰ کے تصرفات اور اختیارات سے ہوتا ہے - جس میں کوئی نہ کوئی اس کی حکمت مرکوز ہوتی ہے

سودی رح گز گذشت رسد ز خلق مرغ کہ نہ راحت رسد ز خلق نہ مرغ

از خدا داں خلاف دشمن دوست کہ دل ہر دو در تصرف دوست

مرد از اں گفتن پشیمان شد چنان کہ ز عوانی ساعت مردن عواں

لغات : عواں بفتح عین و تشدید واو - ظالم، سخت گیر، پناہی، مگر یہاں بلا تشدید استعمال ہوتا ہے - عواں میں پائے مصدقہ شامل ہے +

ترجمہ - مرد اپنی گفتگو سے ایسا پچھتا یا جیسے ایک ظالم پولیس افسر مرتے وقت اپنے ظالمانہ اعمال سے (پچھتا تا ہے) +

گفت خشم جان جان چوں آدم بر سر جاں من کلد با چوں زوم

لغات : خشم، دشمن، مخالف - جان جان، جان کی جان، مراد محبوب، پیارا، کلد، لاتی، مارنا، بدسلوکی مراد ہے +

ترجمہ (اور) کہنے لگا (اے ہے) میں اپنی پیاری کے ساتھ کیوں راضی، جھگڑا رہا۔ کیوں جان (سے عزیز معشوق) کے ساتھ بدسلوکی کی؟

چوں قضا آید نہ اند فہم و رائے کس نے داند قضا را جز خداے  
ترجمہ۔ جب قضا آتی ہے تو فہم اور عقل (قائم) نہیں رہتی۔ قضا (کی آمد) کو اللہ کے سوا کوئی نہیں جانتا۔

چوں قضا آید فرو پوشد بصیر تاندا ند عقل با پاراز سر  
ترجمہ۔ جب قضا آتی ہے تو عقل دور اندیش کی آنکھیں بند کر دیتی ہے۔ حتیٰ کہ ہماری عقل کو سر ہیر کی زنجیریں بنی  
کما تیں۔ قضا شخصے ست پنج انگشت دارد  
دو ہر دیدہ گزارد وں دو ہر گوش  
چو خواہد از کسے کارے بر آرد  
یکے بر لب نہد گوید کہ خاموش

زں امام المتقین و اداین خبر گفت اذ لجا القضا عیجی لبصر

لغات امام المتقین، پر مہرگاروں کے امام۔ حضرت علی کرم اللہ وجہہ مراد ہیں۔  
ترجمہ۔ اسی لئے امام المتقین (حضرت علی کرم اللہ وجہہ) نے فرمایا ہے کہ جب قضا آتی ہے تو آنکھیں اندھی ہو جاتی ہیں۔

چوں قضا بگذشت خود راے خود پرودہ بدرید و گریباں مے درد  
ترجمہ۔ جب قضا گذر جاتی ہے تو آدمی تاسف سے، اپنے آپ کو کاٹ کھاتا ہے (غفلت کا) پردہ اٹھتی ہی  
(وہ اپنا) گریبان بھاڑنے لگتا ہے۔

مرگفت اے زن پشیاں مے شوم گر بدم فخر مسلمان مے شوم  
ترجمہ (الفرض) مروئے کہا اے بیوی میں (اپنی گفتگو سے) پچھتا ہوں۔ اگر (یا فرض) میں کافر (یعنی) تھا تو  
اب مسلمان ہوتا ہوں۔ کما فی ذلک۔

من گنہگارم تو ام رے کجی بر کن یکبارگی از رخ و بن  
ترجمہ۔ میں گناہگار ہوں تم مجھ پر رحم کرو (اپنی نامانگی سے) یکبارگی میری بجلی کی نذر، بقول کے  
دوستی اقمائے آن دارد کہ شود عند دوستان مقبول  
فحالت را شفیق خویش دارم

کافر پر از پشیاں مے شود چونکہ عذر آرد مسلمان مے شود

ترجمہ۔ بڑا کافر اگر دل سے پشیمان ہو (کر توبہ) کرتا ہے۔ جب عذر لاتا ہے تو مسلمان ہو جاتا ہے قال بعضہم

ہست امیدم کہ از طریق کرم کرمیت عذرخواہ من باشد

من گنہگارم تو ام رستمی بکن عذر من بپذیر و بشنو این سخن

ترجمہ - میں گناہگار ہوں (مجھ پر) رحم کرو - میرا عذر قبول کرو - یہ بات سنو - قَالَ بَعْضُهُمْ سَهْ  
من بخود معذرت جرم ندارم لیکن چشم دارم کہ مرا لطف تو دارد معذرت  
التخلاف - یہ شعر بعض سخنوں میں نہیں ہے \*

حضرت پر رحمت ست و پر کرم عاشق او ہم وجود و ہم عدم

ترجمہ - وہ درگاہ (حق تعالیٰ) بھی عجیب رحمت اور کرم کی بھری ہوئی ہے - جس پر وجود بھی عاشق ہو اور عدم بھی  
مطلب - یہ مولانا کا مقولہ ہے - جس میں درگاہ حق تعالیٰ کی طرف توجہ دلاتے ہیں - جو تانہوں کا مرجع ہے عشق  
سے مراد سچا اضطراب ہے - اور ظاہر ہے کہ جب اللہ تعالیٰ کسی موجود کو معدوم یا معدوم کو موجود کرنا چاہتا ہے تو  
وجود عدم کی تمیز حکم سے ہرگز تخلف نہیں کرتے \*

کفر و ایمان عاشق آل کبریا مس و نقرہ بندہ آل کیمیا

ترجمہ - اس طرح کفر و ایمان اس بارگاہ کبریا کے مطیع ہیں - (غرض) مس اور نقرہ (وغیرہ تمام ناقص و کامل) اس  
کے غلام (یعنی زیر تصرف) ہیں \*

در بیان آنکہ موسیٰ و فرعون ہر دو سخر یک شیت اند چنانکہ

اس بات کا ذکر کہ حضرت موسیٰ علیہ السلام اور فرعون دونوں ایک ہی انتظام کے ماتحت ہیں جیسے کہ

زہر و پاؤں ہر دو ظلمت و نور و خلوت فرعون با حق

زہر اور تریاق اور اندھیل اور روشنی اور فرعون کا اسد کی جنبش تینا فی میں جاکر

موسیٰ و فرعون - معنی رار ہی ظاہر آل راہ وارد و این بے رہی

لغات - معنی کے ساتھ ایک اور پائے وحدت کی تقدیر ہے - یا ثقالت وزن کو جائز رکھ کر محفوظ ہے - رہتی، غلام - تاراج حکم  
مسخر ہے رہتی، گراہی، ضلالت \*

ترجمہ - موسیٰ اور فرعون ایک امر معنی (یعنی تصرف حق) کے مسخر ہیں - اور بظاہر (ان میں سے) ایک نورانہ پر چلتا ہی  
دوسرے راہ چلتا ہے \*

مطلب - یہ مقام شہنشاہی کے سنگلاخ مقامات میں ہے - اس میں زیادہ تر وجہ اشکال یہ ہے - کہ یہاں مولانا  
کے الفاظ سے بظاہر کبر کا مفہوم نکلتا ہے - جبکہ مطلب یہ ہے کہ انسان جو کچھ بڑے بھلے افعال کرتا ہے وہ سب خداوند  
تعالیٰ اس سے کرتا ہے - یہ عقیدہ فرقہ جبریت کا ہے - جو اہل سنت والجماعت کے مسلک کے خلاف ہے اہل سنت کا



معتقد یہ ہے کہ تمام افعال کا خالق خداوند تعالیٰ ہے۔ مگر ان کا ارتکاب بندہ با اختیار خود کرتا ہے۔ اور یہی مذہب مولانا رومؒ کا ہے یہ تو ممکن نہیں کہ مولانا نے باوجودیکہ شنی میں کئی جگہ عقیدہ جبر کی پلٹے شد و مد سے تردید فرمائی ہے۔ اور آپ کی بعض تقریریں جبر کی تردید میں پیچھے بھی گزر چکی ہیں۔ خدا سختی یہاں اس مسئلے میں باطل سنت والجماعت کے خلاف مسلک اختیار کر لیا ہو۔ پر حال یہاں ان کے قول کو بتا دینا اہل حق کے عقیدے کے ساتھ تطبیق دینی پڑے گی۔ اور یہی خدا نازک کام ہے۔ محققین نے لکھا ہے۔ کہ یہاں مولانا رحمہ اللہ کا مقصود اس بات کو ثابت کرنا ہے۔ کہ تمام بھلے یا برے افعال کرنے والے اللہ تعالیٰ کی تسخیر کے ماتحت اپنا اپنا کام کر رہے ہیں۔ گو وہ بواسطہ اختیار رہی کے کرتے ہیں۔ جیسے کہ اہل سنت کا مذہب ہے۔ البتہ بعض اوقات مشہوت یا غضب یا عار یا حسد و حیو کے غلبے سے ایسے اسباب جمع ہو جاتے ہیں جن میں گو اختیار باقی رہتا ہے۔ مگر ہمت نہیں رہتی۔ یہی علامت ہے قہر خداوندی کی۔ اور اسی سے جبر کا شبہ واقع ہوتا ہے۔ جیسے کہ آئندہ اشعار میں فرعون کی منہات سے مترشح ہوگا۔ حالانکہ جبر نفی اختیار کا نام ہے۔ نہ کہ نفی ہمت کا جبکہ قدرت و اختیار باقی ہو۔

روزِ موسے پیشِ حقِ نالال بُدہ نیم شبِ فرعون ہم گریاں شد

ترجمہ (تسخیر کی تفصیل یہ ہے کہ حضرت موسیٰ علیہ السلام تو (رات کے علاوہ) دن کو (بھی) اللہ کی جناب میں نالال رہتے ہیں۔ اور آدمی رات کو فرعون بھی (اس کے آگے) رورہا ہے۔

کایں چہ غلّ ست اے خدا بگردم ورنہ غلّ باشد کہ گوید من منم

لغات کا این کہ ایں، غلّ، طوق، لام کے تشبہ کے ساتھ۔ گرد و سرے مصر میں ضرورتاً یہ تخفیف آیا ہے۔ ترجمہ۔ کہ اگلی یہ (انانیت کا) کیا طوق میری گردن میں پڑ گیا ہے (کیوں کہ) اگر طوق نہیں ہے تو یہ انانیت کا دعویٰ کون کرتا ہے۔

زائنگہ موسے را تو مہ زد کردہ ماہِ جانم را سیہ زو کردہ

ترکیب۔ زائنگہ سبیت کے لئے نہیں ہے۔ بلکہ ناحف جاراں اسم اشارہ تقدیر مشارالہ محذوف مل کر مبین ہوا۔ کاف بیانیہ موسے الخ بیان یہ سب مل کر متعلق ہوا۔ دوسرے مصرع میں کردہ کے۔

ترجمہ۔ جس (تقدیر) سے تو نے موسے کو چاند کی سی شکل والا بنایا ہے۔ اسی سے میرے ستارہ کو تاریک کر دیا ہے نظامی رح کیے را چنان تنگی آرد بہ پیش کہ نائے نہ بیند خدا نہاں غلّیش نہ سنجیدے دہ کو سنج

زائنگہ موسے را متور کردہ مر مرازاں ہم مگدر کردہ

ترجمہ۔ جس (تقدیر) سے تو نے موسیٰؑ کو نور علی نور بنا دیا ہے۔ اسی سے مجھ کو تاریک کر دیا۔ اختلاف۔ یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

## بہتر از ما ہے نمود استارہ ام چوں خسوف مدحہ بابت چارہ ام

لغات - ہستارہ ، ستارہ ، نجم - الف زائد ہے - خسوف چاند گرہن ،  
ترجہ - میرا ستارہ (یعنی استعداد عقل) تو چاند سے بھی اچھا معلوم ہوتا تھا - مگر تقدیر سے) اس کو گمن لگے ،  
جائے تو میں کیا علاج کروں ؟

مطلب - فرعون اپنی حالت پر تنگدلی ظاہر کرتا ہے - اور اس سے نفی اختیار ملازم نہیں آتی - کیوں کہ یہ حالت اُس نے خود  
اپنے اختیاری فعل سے پیدا کر لی تھی - جیسے بعض کہتے ہیں ، اور مغلوب شہوت لوگوں کی عادت ہوتی ہے - کہ اپنی حالت  
پر نالاں ہوتے ہیں - اور چاہتے ہیں - کہ خود بخود ہماری اصلاح ہو جائے اور جبرِ طبیعت ، ترک لذت اور اختیارِ غیر لازم  
کے محاذات نہ کرنے پڑیں ۔

## نوبتم گر رب سلطان مے زند مگر فت و خلق پنگاں مے زند

لغات - نوبت زند ، خاص خاص اوقات ایوان حکومت پر لغتارہ بجانا - جس سے اظہار اوقات کے علاوہ موجودہ حکمران  
کے جاہ و اقبال کا اعلان مقصود ہوتا ہے - مگر فتن ، چاند گمن - پنگاں بائے فارسی کے کسرہ سے تانبے کی تھالی چمکو  
کسی برتن کے اندر پانی کی سطح پر تیرا کرتے تھے - اور اس سے وقت ظاہر کرنے والی گھڑی کا کام لیتے تھے ۔  
ترجہ - اگرچہ لوگ (دائن) میرے رب اور سلطان ہونے کی نوبت بجاتے ہیں - (مگر اس نوع حرکت کی مثال  
ایسی ہے کہ) چاند کو گمن لگے رہا ہے - اور لوگ تھالی بجاتے ہیں ۔

مطلب - فرعون خدا کی کامیابی بھی تھا - اور لوگ اُس کو سمجھہ کرتے تھے - اس وقت وہ تہذیب سے اپنی اس حرکت  
پر نادم ہو کر کہتا ہے کہ لوگ مجھ کو جو اپنا رب اور خدا سمجھ کر میری خدا کی تشہیر کرتے ہیں - حالانکہ خدائی انوارِ جلال  
کی بجائے مجھ پر شقاوت کی سیاہی مسلط ہو رہی ہے - یہ ایسا ہی لٹوکا کام ہے - جیسے چاند گرہن کے موقع پر تھالی بجانا  
کہ چاند بچا رہا تو ایک نقص و تنزل کی حالت میں مبتلا ہے - لوگ اٹھا تا بنے پتیل کے تھال تاشے بجا بجا کر ایک ستر  
نما شور و غوغا برپا کر رہے ہیں - بعض جاہل لوگوں کا خیال ہے کہ تھالی بجانے سے گمن جلدی چھوٹ جاتا ہے ۔

## میزند آں طاس و غوغا مے کنند ماہ رازاں زخم سوسا مے کنند

لغات - طاس ، تھال - تھالی - زخم ، وہ چیز جس سے ساذ بجلتے ہیں - چوٹ - تھاپ - مضرب ۔  
ترجہ - لوگ تھالی بجاتے ہیں - اور شور و غل کرتے ہیں (تو الٹا بچارے) چاند کو اس بجائے سے اور بھی  
رسوا کرتے ہیں (یہی حال میرا ہے) ۔

## من کہ فرعونم ز خلق اے وائے من زخم طاس آں وئی الا علی من

لغات - فرعون شایان مصر کا موروثی لقب تھا - اور ان کے تمام خاندان کو فرعون مصر کہتے ہیں - اس خاص فرعون  
کا نام جو حضرت موسیٰ علیہ السلام کے زمانے میں تھا مصعب بن ولید ہے - لہذا فرعون سے مراد شاہ مصر ہے وئی الا علی  
فرعون کے ان کلمات کی طرف اشارہ ہے کہ اکتا دیکھ کر اکتا علی یعنی میں تمہارا سب سے بڑا ایت ہوں بودہ اپنی

رعایا کو کہتا تھا۔ قرآن مجید کی سورۃ طہ میں یہ قول درج ہے \*  
 ترجمہ۔ میں جو شاہ مصر ہو کر مختلف بد اعمالیوں میں مبتلا ہوں۔ میرے دعویٰ خدا کی کو لوگوں کا دشمن بنا کر  
 سے تشبیر کرنا اور نبی موجب افسوس ہے \*

خواجہ تاشا نسیم امانتیشہ است  
 سے رنگا ندر شاخ رادربیشہ است  
 باز شاخے راموئل سے کند  
 شاخ دیگر امطل سے کند

لغات۔ خواجہ تاشاں، وہ چند غلام جو ایک آقا کے ملک ہوئے۔ تو اس کا لایا ہوا۔ پیوند لگایا ہوا۔ امانت۔ بیکار چھپورا  
 ہوا۔ بیکار رکھا ہوا \*

ترجمہ۔ (آئی ہم دونوں میں) اور موسیٰ (م) ایک آقا کے غلام ہیں۔ لیکن تیا تیر (قضا) تیر سے بیشمار عالم میں  
 شاخ کو شکاف دے کر پھر ایک شاخ (یعنی سوئے) کو پیدا لگاتا (یعنی روحانی تربیت دیتا) ہی دوسری  
 شاخ (یعنی فرعون) کو ناکارہ اور بے نصیب رکھتا ہے \*

شاخ را بر تیشہ دست ہست ہے  
 یعنی شاخ از دست تیشہ دست ہے

لغات۔ دست، دست بھینے قدرت و طاقت اس کے ساتھ یا سے تشکیل دیا ہے \*  
 ترجمہ۔ بھلا شاخ کو تیشہ پر کچھ قدرت ہوتی ہے؟ نہیں (نہیں) اچھا تو کیا کم از کم، کوئی شاخ تیشہ کے  
 ہاتھ سے چھوٹ سکتی ہے؟ نہیں (نہیں) \* صائب رح

رستم از سبلی تقدیر بجا کافناہ ہست  
 از کہم کن این کڑ پیا را تو راست  
 حق آں قدرت کہ آں تیشہ تراست

لغات۔ حق، اصل حق آں قدرت ہے۔ بائے تو تل مندر ہے۔ کڑی۔ کچی۔ خم \*  
 ترجمہ۔ بطیف اس قدرت (کالم) کے جو میری تمثیل میں گویا تیر تیشہ ہے اپنے کم سے میری کیوں کو  
 درست کرے۔ (خود مجھ میں اس کی ہمت نہیں) \* سعدی رح

از تو یک نام کم و گر داور نیست  
 از دست تو بیخ دست بالاتر نیست  
 آں را کہ تو رہی گم نکند  
 واں را کہ تو گم کنی کے رہبر نیست  
 باز با خود آفتہ فرخوں! سے عجب  
 من زور یا کتبنا ام جلد شب

در نہاں خاکی و موزوں سے شوم  
 پنوں نمونے سے رسم چو ام سے شوم

لغات۔ پارتیا، اسے ہمارے پروردگار یہاں دعا و مناجات مڑا ہے، نکالی، ناکارہ، عکس مزاج، متواضع۔ موزوں  
 معتدل۔ صدا اعتدال کے اندر۔ مخاطب۔ بچوں پہلا چوں حرف شرط ہے۔ اور دوسرا استغناء ہے \*

ترجہ (فرعون) پھر اپنے دل میں سوچتا کہ تعجب کی بات ہے۔ کیا میں ساری رات دعا و مناجات نہیں کرتا رہتا (اس سے لازم آتا ہے کہ میں راہ راست پر ہوں)۔ چنانچہ غفلت میں میں بالکل خاکسار اور معتدل مزاج ہو جاتا ہوں۔ مگر جہان موت سے ڈر دیا گیا۔ (خدا جانے) مجھے کیا ہو جاتا ہے۔ رک وہی سرکشی اور انکار۔

مطلب یہاں سوال ہو سکتا ہے کہ جب فرعون کے دل میں یہاں تک حضرت موسیٰ ؑ کی صداقت کا یقین ہے۔ کہ اس کو اپنی ضد و مخالفت پر سخت تعجب آتا ہے۔ اور اپنی گمراہی پر دل سے توبہ و تضرع اور متاسف ہے۔ تو وہ مومن ہو گیا کا فر نہ رہا۔ اس کا جواب یہ ہے کہ تمام انبیاء کی بشرات میں تعجیل ایمان کے لئے تصدیق بالجنان کے ساتھ اقوال باللسان بھی ضروری ہے اس لئے منہ سے کلمات کفر کو نہا موجب کفر ہے۔ اگرچہ دل میں تصدیق و یقین قائم ہو۔ وجہ یہ کہ اس قسم کی تصدیق بھی ایک فعل اضطرابی ہے۔ جو شرمگاہ امور بہ نہیں۔ کیوں کہ امر کا تعلق افعال اختیار کے ساتھ ہوتا ہے اور یہ حالت اختیاری نہیں۔ بلکہ خود بخود پیدا ہو جاتی ہے۔ جس کو دل سے دفع کرنے کی بھی قدرت نہیں ہوتی۔ پس چونکہ فرعون برلا تروید حق پر قائم تھا۔ اور سرور بار الہیہ سے سالمت۔ سے انکار کرتا تھا۔ اس لئے اس کا تمنا فی میں دعا و مناجات کرنا اور دل سے حضرت موسیٰ اور ان کے خدا کا یقین رکھنا سو و مندرہ ہوا۔

رنگ ز قلاب دھوئے شود ہمیشہ آتش چوں سیہ و سٹو

لغات۔ قلب، کھٹا۔ وہ تو، اس گنا۔

ترجہ (حضرت موسیٰ علیہ السلام کے سامنے اگر فرعون دگرگوں کیوں نہ ہو کھوٹے سونے کا رنگ جو دس حصے (چمکیلا) ہو جاتا ہے۔ آگ دکھانے سے سیہ کیوں پڑ جاتا ہے۔ مطلب اور جو فرعون نے تعجب سے کہا تھا کہ نہ چار، نہ سٹو سے رسم چوں سے شوم نہ یعنی موسیٰ علیہ السلام کے سامنے جا کر مجھے کیا ہو جاتا ہے۔ مولانا اس کا جواب دیتے ہیں کہ تمہاری سرشت میں کفر و جھوٹ مہیا ہوا ہے۔ اور اب تمہاری دیر کے لئے بیکے مسلمان و مومن بن گئے ہو تو تمہاری مثال ایک کھوٹے سونے کی سی ہے جو اندر سے تانیا اور باہر سے کند بن رہا ہو۔ اور حضرت موسیٰ علیہ السلام کا جلال نبوت ایک آگ ہے جس کے آگے کھوٹے سونے کا رنگ فق ہوتا ہے۔ اور اندرونی کھوٹ نمودار ہو جاتی ہے۔ چاہی ۷۵

برسنگ امتحان نشود بمعیار زر ہر س کہ سر ز تربیت کیمیا کشید

نئے کہ قلب قلاب دھوئے شود ہمیشہ آتش چوں سیہ و سٹو

لغات۔ کہ یعنی بلکہ حرف اضطراب۔ قلب دھوئے۔ قلاب لام کے فتح سے جسم بدن۔

ترجہ۔ نہیں نہیں بلکہ ہماری جان اور جسم سب اس کے قبضے میں ہیں۔ وہ کبھی ہم کو (سراپائے مغز بنا دیتا ہے اور کبھی غالی پرست۔

مطلب۔ فرعون کے متعجبانہ سوال کا ایک جواب اور یہ دیا تھا کہ موسیٰ علیہ السلام بے نیاز آتش یا خاک ہیں۔ جس کے آگے کھوٹا کھرا نمایان ہو جاتا ہے۔ اور اس میں رمز یہ تھی کہ فرعون کا انکار تمام حب جاہ و سروری کی وجہ سے تھا۔ چونکہ غفلت میں کوئی اثر مانع جاہ نہیں ہوتا تھا۔ اس لئے اس وقت کفر و جھوٹ کے جذبات و مہمہ دب جاتے تھے۔ اور حضرت موسیٰ علیہ السلام اس کو حدیث کی طرف بلائے تھے۔ جس کے لئے ترکہ جاہ لازم ہے۔ اس لئے اس وقت وہ جذبات و مہمہ پھر نہ ہونے لگا۔

فرعون کا جو دھوئے شود ہمیشہ آتش چوں سیہ و سٹو

پس حضرت موسیٰ علیہ السلام کی دعوت بالاسلام اس کے اظہار کفر کی موجب ہو جاتی ہے۔ اس لحاظ سے حضرت موسیٰؑ کو اس کے اندرونی کھوٹ کو ظاہر کرنے والی جھک سے تشبیہ دی گئی۔ یہ جواب اس کے انکار کے سبب ظاہری کی تعین کے اختیار سے تھا۔ اب ایک دوسرا جواب اس کے سبب جھپٹی کے تعین سے دیتے ہیں۔ یعنی اس کو بھی چلنے دو۔ اصل بات یہ ہے کہ ہم سب اللہ تعالیٰ کی مشیت کے نتائج میں۔ وہ جو چاہے کرے و کون اَنزَلْنَا إِلَيْهِمُ الْمَنَّانَ فِيكَا  
وَكَلَّمَ هُمُ الْمُتَوَنَّى وَحَمَّزْنَا عَلَيْهِمُ كُلَّ شَيْءٍ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَلَٰكِنْ أَكْثَرُهُمْ  
يَجْهَلُونَ ۝ اوساگر ہم (آسمان سے) ان پر فرشتوں کو اوتارتے اور مرے بھی ان سے باتیں کرتے۔ اور جتنی چیزیں میں ان کے سامنے لا موجود کرتے تب بھی یہ لوگ ہمیشہ انکی ایمان نہ لاتے۔ لیکن ان میں اکثر لوگ نہیں سمجھتے (اعلام علم)

## لحظہ ماہم کن در خطہ سیاہ خود چہ باشد گدراں غیر الہ

لغات باہم گند، مرامہ کند۔ سیم مفعول بہ اول ہے۔ تو کبیک کارشاراہہ مقدم ادراں اسم اشارہ مؤخر ضرورہ آیا ہے۔ غیر الہ مرکب اضافی مضاف الیہ اور اس کا مضاف "کار" مقدر ہے۔ میں تقدیر عبارت یوں ہوئی ایں کار کار پر غیر الہ چہ باشد۔ بعض نسخوں میں یہ مدہ عم یوں درج ہے کہ "خود چہ باشد غیر ایں کار الہ" جس کے معنی یوں ہوں گے۔ کہ اس کے سوا خدا کا کام اور کیا ہوگا +

ترجمہ۔ کبھی وہ ہم کو ماہ در نشان بنادے۔ کبھی سیاہ کر دے۔ بھلا یہ تصرف خدا کے سوا اور کسی کا د کام ہو کیا؟

## سبز گردم چونکہ گوید کشت بَش زرد گردم چونکہ گوید ز رشت بَش

ترجمہ۔ اگر میرے لئے حکم ہو کہ کھینچی بن جا۔ تو میں فوراً ہرا بھرا ہ جاؤں۔ اگر حکم ہو کہ یہ صورت ہو جاؤ۔ تو فوراً زرد ہو جاؤں +

## پیش چوگانہائے حکیم گن فکاں میدویم اندر مکان لاماں

ترجمہ (غرض) حکم حق کے چوگان کے سامنے ہم لوگ (دگیند) کی طرح مکان اور لامکان میں دوڑتے پھرتے ہیں۔ حافظ ج

## چونکہ بے رنگے اسیر رنگ شد مویے بانو سے در جنگ شد

لغات۔ بے رنگ، درج و مطلق بلا لحاظ تعین رنگ تعین موسیٰ سے یہاں ملحق بنی مراد ہے۔ جنگ اختلاف و تباہی ترجمہ (پس) جب وجود مطلق مقید برنگ دینے متعین بموجودات خاصہ ہو گیا۔ تو ایک ہادی کو (بھی) دوسرے ہادی سے اختلاف ہو گیا +

مطلب۔ موجودات عالم مطلق وجود میں باہم مشترک اور اقسام وجود میں ایک دوسرے سے مختلف ہیں۔ مثلاً پانی اور آگ مطلق وجود میں متحد و مشترک ہیں۔ لیکن تعینات و شخصیات خارجیہ نے ان کو ایک دوسرے سے مختلف و متماثر بنا دیا۔ جن کی وجہ سے وہ ایک دوسرے سے متماثر و مبائن بلکہ ایک دوسرے کیلئے مخالف مضرت رسان بن جاتے ہیں۔ بطور مثال پانی اور آگ کو دیکھو دونوں ایک وجود میں مشترک و ساہم ہیں۔ مگر پانی میں وہی وجود اس طبع

ظاہر ہوتا کہ اس پر ہونا، تشبیب کی طرف مائل ہونا۔ آگ کو بجھانا، پیاس کو فرو کرنا وغیرہ آثار مترتب ہوتے۔ اور آگ میں وہی وجود اس طرح ظہور پذیر ہوتا کہ بھڑک اٹھتا، رو بہ بالا ہوتا، جلا دینا وغیرہ آثار اس کے لئے لازم بن گئے۔ پس تمام موجودات اس وجود مطلق کے مختلف افراد ہیں۔ جو اتحاد وجود میں متنازعہ اور مطلق وجود میں متحد۔ یہ نقیصہ کا مشہور مسئلہ ہے۔ جس کو وحدۃ الوجود کا مسئلہ کہتے ہیں۔ اور مفتاح العلوم کے حصہ اول میں اس کی بھرپور بحث گزر چکی ہے۔ اوپر کے اشعار میں حضرت موسیٰ علیہ السلام کی ہدایت پر اور فرعون کے ضلالت پر ہونے کا ذکر تھا۔ اب بیان کرنا اس ذکر سے توجید کے مسئلہ کی طرف انتقال کرنے ہوئے فرماتے ہیں کہ وہی وجود جو مرتبہ بالا ششہ ایک میں واحد مستحکم تھا۔ انحاء وجود میں آکر یہاں تک مخفف ہو جاتا ہے۔ کہ ایک ہادی کو بھی دوسرے ہادی سے اختلاف ہو چنانچہ ظاہر ہے کہ انبیاء علیہم السلام کی شرائع فروع میں مختلف ہیں۔ پھر حضرت موسیٰ اور فرعون کا باہمی اختلاف کیوں موجب تعجب ہو۔ ہاں وجود مطلق میں موسیٰ اور فرعون بھی ایک ہیں۔ سے حافظ

چوں دم وحدت زنی حافظ شریف حال

سرباودہ ام از قلم وحدت صائب

خامہ توجید کش بر ورق اس دجاں

سرمہ ردیدہ انصاف من و خاک کی است

چوں بہیر رنگی شدی کاں دشتی

موسیٰ و فرعون دارند آشتی

لغات۔ بے رنگی، وجود مطلق۔ آشتی، اتفاق، اتحاد۔  
ترجمہ۔ (لیکن) جب تمام دران وجودات متماثرہ کو نظر انداز کر کے (اس اطلاق پر پہنچ جاؤ۔ جو تم کو مرتبہ بالا ششہ میں حاصل تھا۔ تو وہاں ہادی و مضل بھی متحد نظر آئیں گے۔

فہ طلب۔ عالم بیرنگی میں جس سے ملوث تعین اول اور وحدت حرف اور قابلیت محض ہے۔ تمام اعیان ثابتہ اور سب کے مراتب وجود مندرج ہیں من غیر امتیاز بعض لا عینا ولا علما جس کے اندر ان میں کوئی مناسبت و نسبت نہیں۔ جب یہ عالم بیرنگی اسیر رنگ یا مقید بوجود خاص ہوا۔ یعنی شیونات ذاتیہ تعین اول کے درجہ سے تعدد و تمیز کے مرتبہ میں پہنچ گئے۔ تو ان کو وجود عینی خارجی حاصل ہو گیا۔ اور اس نشأت کے اقتضا سے ان میں باہم اختلاف پیدا ہو گیا۔ لیکن جب صور مبانیہ زائل ہو جائیں۔ اور وہ اعیان پھر عالم بیرنگی کی طرف رجوع کریں جو خلیف ہوتیت کا مرتبہ ہے۔ اور وہ مغائرت و اختلاف جو وجود عینی خارجی کے لئے لازم ہے مرقع ہو جائیں۔ تو پھر وہی اصلی اتحاد رونما ہو جاتا ہے۔ اور پھر موسیٰ اور فرعون میں بھی ضد و اختلاف باقی نہیں رہتا۔ جس طرح دریا کا ایک ہی پانی مختلف موجوں کی صورت میں باہم مگر اتا ہے۔ جب موج کی قید مرقع ہو جاتی ہے تو وہی پانی کا پانی ہو جاتا ہے۔ اور تصادم کا نام و نشان بھی نہیں رہتا۔ اسی طرح جب تک موسیٰ و فرعون تعینات کی قید میں ہیں۔ ان میں تصادم و تضاد ہے۔ جب قید اٹھ گئی تو دونوں ایک ہو گئے، اور اختلاف بھی رہا (حاشیہ مولانا احمد حسن ج)۔

گر ترا آید بریں گفتہ سوال

رنگ کے خالی بود از قبل و قال

لغات۔ رنگ سے موجودات کثیرہ مراد ہیں۔ قیل و قال سے اختلافات مقصود ہیں۔  
ترجمہ۔ اگر اس قول پر تمہارا ردہ دل میں یہ سوال پیدا ہو۔ کہ رنگ دینے موجودات کثیرہ تو قیل و قال یعنی اختلاف سے خالی نہیں رہتے۔

## اے عجب کاین رنگ بزرگ ست رنگ با بزرگ خمیں و جنگ ست

ترجمہ۔ پس تعجب کی بات ہے۔ کہ باوجودیکہ یہ تمام وجودات وجود مطلق سے پیدا ہوئے ہیں۔ پھر کیا وجہ ہے کہ یہ وجودات خاصہ اس وجود مطلق سے مختلف ہیں +

مطلب۔ حاصل سوال یہ ہے کہ یہ تمام رنگ جو متعینات ہیں۔ ایک عین سے ہیں۔ اور وہ عین واحد ان متعینات کا عین ہے۔ پس ان متعینات کے متعینات میں تنافر و تضاد نہ ہونا چاہیے۔ اور سمیت اول کا مصرعہ ثانیہ یا تو داخل سوال ہے۔ جیسے کہ میر نور اللہ رحمہ نے کہا ہے۔ یعنی یہ متعینات باوجود اس کے کہ قیل و قال اور اختلاف سے خالی نہیں ہیں۔ تعجب ہے کہ ایک اصل سے ہوں۔ پھر ان میں تخالف و تضاد کیوں ہے۔ یا ممکن ہے کہ یہ مصرعہ سوال کی علت کو ظاہر کرتا ہو۔ یعنی قیل و قال تعینات کے خواص سے ہے۔ پس عالم رنگ پر سوال ضرور پیدا ہوتا ہے جیسے کہ شیخ افضل نے سمجھا ہے۔ اور یہ سوال دوسرے شعر میں ہے (ماشیہ مولانا احمد حسن ج)

## فصل روغن زآب افزوں مے شود عاقبت با آب ضد چوں مے شود

لغات۔ اس روغن، تیل کی چٹ۔ یعنی وہ شیا جن سے تیل برآمد ہوتا ہے۔ افزوں، پیدا، ترقی پذیر۔ ناشی + ترجمہ (تو جواب یہ ہے کہ) دیکھو روغن کے بیج (تیل اور سرسوں وغیرہ) پانی سے نشو و نما پاتے ہیں مگر وہ (یعنی روغن) انجام کار پانی کو کس قدر مخالف ہو جاتا ہے +

## چونکہ روغن زآب سرشته اند آب باروغن حیرا ضد گشتہ اند

ترجمہ۔ (تم ہی بناؤ کہ) جب روغن کی پانی سے پرورش کی گئی ہے تو پھر پانی اور روغن ضد کیوں ہو گئے + مطلب۔ اس جواب کی بنیاد اعیان کو تائید ذاتی پر نہیں ہے۔ جیسے کہ مجھ میں کارزم ہے۔ بلکہ اس بنا پر ہے۔ کہ بزرگی میں مختلف رنگ پیدا ہو سکتے ہیں۔ خلاصہ جواب یہ ہے کہ تضاد و تنافر کے لئے تغائر باعتبار تعینات کافی ہے۔ یعنی اگرچہ یہ متعینات ایک عین سے ہیں۔ لیکن بنظر تغائر تعینات آپس میں متغائر ضرور ہیں۔ اور ہر خصوصیت کا ایک اثر اور حکم ہوتا ہے۔ لہذا ان میں یہ تضاد اور تنافر جو ہے تو تغائر تعینات سے پیدا ہوا ہے۔ جس کو آب و روغن اور گل و خار کے نظائر سے واضح فرماتے ہیں (ماشیہ مولانا احمد حسن ج)

## چوں گل از خارست غار از گل حیرا ہر دو در جنگ اند و اندر ماجرا

ترجمہ (اور لو جب گل خار سے اور خار گل سے ہے۔ تو پھر کیوں آپس میں ایک دوسرے کے مخالف ہیں۔ اور (زبان حال سے) بحث و تکرار کر رہے ہیں +

مطلب۔ پھول کا کانٹے سے اور کانٹے کا پھول سے پیدا ہونا اس بنا پر کہا ہے۔ کہ پہلے درخت خاردار پیدا ہوتا ہے پھر اس میں پھول پیدا ہوتے ہیں۔ اور پھولوں کے اندر بیج ہوتے ہیں۔ جس سے پھر خاردار درخت پیدا ہوتے ہیں +

## یاز جنگ ست این اے حکمت ہنجو جنگ خرفروشاں صنعتیت



لغات - حکمت، مصلحت، نکتہ - حرف و روش، دال، صنعت، بناوٹ \*  
ترجمہ - یا (دوسرا جواب یہ ہے کہ) یہ اختلاف (مقصود بالذات) نہیں ہے۔ بلکہ کسی حکمت کے لئے ہے۔ اور  
دلالوں کی بحث و تکرار کی طرح ایک بناوٹ ہے \*  
مطلب - دلال جو منڈیوں میں گاہک کی طرفداری میں مال فروخت کرنے والے کے ساتھ جھگڑتے ہیں۔ تو یہ محض ان  
کی بناوٹ ہوتی ہے۔ وہ درحقیقت بائعہ کے مخالف نہیں ہوتے۔ بلکہ ان کے ساتھ سمجھوتا کیا ہوتا ہے۔ اور مقصد  
اس جھگڑے سے یہ ہوتا ہے۔ کہ اس طرز عمل سے گاہک کو اطمینان ہو جائے۔ کہ دلال سودے میں مجھے نقصان نہیں  
پہنچے گا۔ اور بلا توقف مال والے کا مال بک جائے۔ اور دلال کو اپنی فیس مل جائے۔ اسی طرح قجب نہیں۔ کہ  
موجودات عالم کا یہ باہمی تناثر و تباہی اور تخالف اور تجاذب و تضاد اور جدال و قتال کسی خاص مصلحت پر مبنی ہو \*  
بائے این ست نہ آں خیرانی ست گنج باید گنج درویرانی ست

لغات - خیرانی، حیرت، ادراک و احساس کا تعطل، گنج، استغراق فی الحق۔ ویرانی، حیرت، مجاہد، ترک خوی، فنا  
ترجمہ - یا (تیسرا جواب یوں دے سکتے ہیں۔ کہ) نہ یہ بات ہے کہ خدا اختلاف مقصود بالذات ہو۔ نہ وہ بائعہ  
کہ کوئی امر متعین مقصود بالذات ہو۔ بلکہ (وہ حکمت، محض حیرت ہے (اب) خزانہ (تلاش کرنا) چاہیے۔  
خزانہ ویرانی میں ہے \*  
مطلب - یعنی ممکن ہے کہ اختلافات اعیان میں بھی حکمت مرکوز ہو کہ اہل عقل جب کافی غور و خوض کرنے کے باوجود  
کسی حکمت کی تعیین نہ کر سکیں گے۔ تو عدم تعیین سے حیرت ان پر غالب آجائے گی۔ اور پھر تمام غیر اللہ سے ان کی  
نظر مرتفع ہو جائے گی۔ مناسب ہے

حیرت مراد نہ دو جہاں بے نیاز کرد  
اس خواب کار دولت بیدارے کند  
دوسرے مصرعہ کا مطلب یہ ہے۔ کہ جب تم پر حیرت غالب ہو۔ اور ماسوی اللہ سے نظر اٹھ جائے۔ تو اب  
اس کا یہ ثمرہ حاصل کرو۔ کہ اپنی توجہ کو ذات حق میں مستغرق کر دو۔ یہ حیرت ویرانی کا خزانہ ہے۔ پس اس حیرت میں  
مشاہدہ حق بھی ہو سکتا ہے \*  
در عالم حیرت بود آرائے اگر ہست  
مناسب عیش از دیدہ خیراں گلہ دارد

آئینہ تو بخش تو ہم مے کنی  
زراں تو ہم گنج را گم مے کنی

ترجمہ - جس چیز کو تم غلطی سے خزانہ سمجھ رہے ہو (یعنی لذات و مینویہ) اس کے خیال میں تم (حقیقی) خزانہ  
کو ہاتھ سے کھو رہے ہو۔ علاقہ ہے

اگر تو زندگی خواہی دل از جان و جہاں بگسل  
نیابی زندگی تا تو زہراں و آں میری  
مناسب ج  
ترا میاں طلبی از کنت ردارد دور  
کنار اگر طبعی از میاں بروں آئی  
چوں عمارت زان تو ہم و را بہا  
گنج تبو و در عمارت جا بہا

ترجمہ - معیشت کے، تفکرات و خیالات کو مثل عمارت سمجھو اور خزانہ کبھی عمارتوں کی جگہوں میں نہیں ہوتا۔

مطلب - دنیوی خواہشوں اور تمناؤں کی نیک ہوس عمارتیں جو قبلے دل میں قائم ہیں۔ ان میں کبھی دولت مرثیہ  
ہم نہ آئے گی۔ کیوں کہ خزانہ آبادیوں میں نہیں ہوتا۔ بڑے بڑے خزانے کھنڈرات میں ملا کرتے ہیں۔ اور بے آباد  
مناات میں خزانے ہونے کی وجہ یہ ہے۔ کہ ان کو یا تو لوگوں کی نظر سے محفوظ رکھنے کے لئے کسی ایسے صحرائے قیوت  
میں مدفون کیا جاتا ہے۔ جہاں کسی آدمی کو اس کا پتہ نہ لگے۔ یا پرانے بلاد و امصار جب مختلف انقلابات سے یکبارگی  
نباہ ہو کر کھسک رہے ہوتے ہیں۔ تو اہل وسلاطین اور اہل ثروت کے خزانے وہاں دبے کے دبے رہ جاتے ہیں۔  
اور پھر وقتاً فوقتاً لوگوں کو ان بے آباد مقامات میں ملتے رہتے ہیں۔ مومنانہ فرماتے ہیں۔ کہ اگر خزانہ معرفت مطلق  
ہے۔ تو جاہد و ریاضت سے اپنے وجود کو دیران کر لو۔ پھر اس دیرانی میں یہ خزانہ پاؤ گے۔ صاحب رح

درخشاں دل خود باش کہ بے کوشش و سی  
لعل بیرون نمدکان بخشان ہرگز  
گویند سبک لعل شود در مقام مہم  
ہر سے شود و یک بخون جگر شود  
در عمارت ہستی وجہ بود  
نیت را از ہمتہا ننگ بود

لغات - نیت، فانی فی اللہ، ہمت، مدعیان ہستی۔ عقل معاش کے پابند، دنیا دار +  
ترجمہ - عمارت میں تو (دعوئے) ہستی اور اختلاف ہوتا ہے (اس لئے) فانی (فانی اللہ) کو (ان) ہستیدوں  
سے نفرت ہوتی ہے +

مطلب - اہل اللہ دنیوی کشمکشوں اور جھگڑوں جھیلوں سے کنارہ کش رہنا پسند کرتے ہیں۔ سعدی رح  
دلم خاندہم ہر یار است و بس  
ازاں نے گنجیدہ رو کیوں کس

نہ کہ ہمت از نستی فریاد کرد  
بلکہ نیت آں ہمت را واد کرد

لغات - فریاد کردن، شاک ہونا، نالاں ہونا، نفرت کرنا۔ واد کردن، دلپس، رتو +  
ترجمہ - (گو بظاہر اہل ہوس کو بھی اہل حق سے نفرت ہے۔ مگر فی الواقع) ایسا نہیں ہے۔ کہ مدعیان ہستی اہل  
فنا سے فریاد کریں کرتے ہیں۔ بلکہ ان اہل فنا ہی سے ان مقیدان ہستی کو اپنے زمرہ سے رو کر رکھا ہے۔  
حفاظت  
نیت موعظت پر سے فروش میں پڑ  
کہ از مکتبہ نا جس احراز نمید  
دینم باقی  
استلاط ناموافق ستر راہ سالک ہست  
فلس از پر زان مانع سے شود کا فوراً

تو گو کہ من گریز انم ز نیت  
بلکہ اواز تو گریز انست ایست

ترجمہ - پس اسے گریز ہستی، تم یہ مت کہو کہ میں ہی اس صاحب فنا سے گریز کرتا ہوں۔ بلکہ واقع میں وہی  
تم سے کتراتے ہیں۔ (چاہتو) کھڑے ہو جاؤ (اور دیکھ لو) +

ظاہر اینخواندت او سوئے خود  
و ز دروں مے راندت با چوب رو

لغات - راندن، ہانکنا، ہٹانا۔ چوب رو۔ دھکڑی جس سے بلی کٹے وغیرہ جانور وغیرہ کو مار کر ہٹایا جاتے +  
ترجمہ - اسی طرح ان کے بلائے میں معاملہ بالکس ہے، کہ ظاہر میں تو وہ تم کو اپنی طرف بلا رہے ہیں۔ مگر

درحقیقت مارہٹا نے والی لکڑی سے بھگاتے ہیں \*

## قوے اندر آتش سوزاں چو وورد قوے اندر گلستان باغ وورد

لغات - درو، گلاب کا پھول - صنائے اس شعر میں صنعت تفریق ہے - اور وورد اور گلستان میں مناسبت ہے - ترجمہ - ریہ دونوں فریق کون ہیں، ایک (اہل اندک) جماعت ہے (جو بظاہر آتش سوزاں (مجاہد) میں (ہیں - مگر) پھولوں کی طرح (روحانی مسرت سے خندان ہیں) - اور ایک (مگر اہوں کی) جماعت ہیں (جو بظاہر لذات کے) باغ میں (ہیں - مگر باطن میں بے نصیبی و حرمان کے) سنج و تکلیف میں (مبتلا ہے) +

## نعلمائے بازگوئے است سلیم نفرت فرعون را داں از کلیم

لغات - بازگوئے یا وارگوئے، اُلم - سلیم، سلامت - کلیم - حضرت موسیٰ علیہ السلام کا لقب ہے - آپ کو وادی میں میں اللہ تعالیٰ سے ہمکلام ہونے کا تہرہ حاصل ہوا تھا - اس لئے کلیم اللہ ان کا لقب ہو گیا + ترجمہ (غرض) اسے مرد سلیم یہ نفرت ازروئے تمثیل گویا، اُلے نعل ہیں (جو چوراہے جوتوں میں لگا لیتا ہے - تاکہ کھوجی غلطی سے اس کی آمد کو واپسی سمجھ لے، لہذا تم فرعون کی نفرت کو (درحقیقت) حضرت موسیٰ علیہ السلام کی طرف سے سمجھو +

مطلب - جو بد نصیب لوگ اہل اللہ کی خدمت و صحبت سے مستفید نہیں ہوتے - وہ خود اس درگاہ سے متنفر نہیں - بلکہ اہل اللہ کی طرف سے کوئی جذبہ اور کشش ان کی دستگیری نہیں کرتی - کما قیل سے تاکہ از جانب خورشید نباشد کشش کشش چو نبود از اسو چہ سود کو شیدن حافظہ برحمت سر زلف تو دا نفتم ورنہ

## سبب حمان اشقیاء از دو جہاں کہ خیر الدنیا والاخرۃ

بدبخت لوگوں کے دو جہاں سے محروم رہنے کا سبب جنہوں نے دنیا و آخرت میں خسارہ اٹھایا  
آں حکیمک اعتقادے کردہ است کاسماں بجنینہ زمیں چوں زردہ است

لغات، حکیمک - حکیم فلسفی اور کاف تصنیف کا ہے، زردہ، اندھے کا زرد پانی + ترجمہ - فلسفی کا اعتقاد ہے کہ آسمان اندھے کی طرح (محیط) ہے اور زمیں (اس کے اندر) زردی کی طرح (محاط) ہے +

گفت سائل چوں بماند این خاک دل در میان این محیط آسماں  
ہمچو قندریہ معلق در ہوا نے بر اسفل مے رود نے بر علّا

لغات - خاکدان، مٹی کی جگہ مراد زمین متعلق لٹکا ہوا، اسفل سب سے نیچے کی چیز - علاء، بندی +  
ترجمہ - کسی سائل نے سوال کیا کہ یہ زمین اس محیط آسمان کے درمیان کیوں کر ایک تبدیل کی طرح ہوگی  
لٹک رہی ہے - کہ نہ نیچے گرتی ہے نہ اوپر جاتی ہے +

آل حکیمیش گفت کز جذب سما از جہات شش بماند نہ ہوا

لغات - جذب، کشش، اپنی طرف کھینچنا - سما، آسمان - جہات، جہت کی جمع طرفین - سمتیں +  
ترجمہ - اس فلسفی نے جواب دیا کہ چونکہ آسمان زمین کو چھ طرفوں سے کھینچ رہا ہے - اس لئے وہ ہوا میں  
(لٹکتی، روگتی) +

چوں زرقنا طیس قُبہ تخت درمیاں ماند آہنے اونخت

لغات - زرقنا طیس، مہم اور طاقتور کے کسرہ سے ایک پتھر کا نام ہے - جو لوہے کو اپنی طرف جذب کرتا ہے - قُبہ، گنبد - ریحتمہ، مصللا  
ہوا - بنایا ہوا +

ترجمہ - جیسے ایک قُبہ متناطیس سے مصللا ہوا (جو اس کے) وسط میں ایک لوہے کا گولا (رکھیں) ہر طرف  
سے متناطیس کی کشش کرنے کے سبب سے لٹکتا رہ جائے +

مطلب - حکماء آسمان کو انڈے کی طرح ہر طرف سے بند سمجھتے ہیں - اور زمین کو اس کے اندر کے خلا میں معلق  
مانتے ہیں - کسی نے سوال کیا - کہ زمین اس کے اندر معلق کیوں ہے - ایک طرف کیوں نہیں گر پڑتی - حکیم نے  
جواب دیا - آسمان زمین کو ہر طرف سے اپنی جانب کھینچتا ہے - چونکہ سب سمتوں کی کشش مساوی ہے - اس  
لئے زمین خلائے آسمان کے وسط میں قائم ہے - ہاں اگر ایک سمت کی کشش دوسری سمت کی کشش سے قوی ہوتی  
تو ممکن تھا کہ زمین اسی طرف مائل ہو جاتی - ولیس كذلك - حکیم اس بات کو متناطیس کے فرضی گنبد کی مثال  
سے واضح کرتا ہے - متناطیس طبقہ لوہے کو اپنی طرف کھینچتا ہے لہذا جب متناطیس کے ایک گول اور ہر طرف بند  
برج کے اندر لوہے کا گولا ہو تو ظاہر ہے کہ وہ وسط میں معلق رہے گا - یہی مثال زمین کی ہے - واضح ہو کہ آسمان  
کی یہ ہیئت اور زمین کا اس طرح اس کے وسط میں قیام یونان کے حکمائے قدیم کی تحقیقات کے مطابق ہے - اور  
حکمائے اسلام نے بھی اپنی معلومات کی بنا ان ہی تحقیقات پر رکھی ہے - لیکن آج کل حکمائے فرنگ کی تحقیقات  
جن کے فلسفہ جدید کے حیرت انگیز انکشافات سے دنیا میں چکا چونکا عالم ہو رہا ہے ہر گاہ کہ وہ اور انہوں نے  
آسمان کے وجود اور موجودات زیر فلک شمس و قمر اور زمین وغیرہ اور ان کے حرکت و سکون کے متعلق بہت سی نئی باتیں  
دریافت کی ہیں - اور ان کو نہایت قوی دلائل و براہین سے ثابت کیا ہے - جن سے پہلی تحقیقات بالکل غلط معلوم  
ہوتی ہیں +

یہاں ایک نکتے کی بات قابل اظہار ہے - جس کو یاد رکھنا اذہم ضروری ہے - وہ یہ کہ قرآن مجید میں جہاں کہیں وجود  
فلک، قیام ارض، سیر کوکب، نزول مطر، ہبوب ہوا وغیرہ کا ذکر آیا ہے - وہ موجودات عالم کی حقیقی احوال کے طور پر  
نہیں آیا - جو حکمت و فلسفہ کا منصب ہے - بلکہ بطور تنظیر و تمثیل آیا ہے - جس سے لوگوں کو توجہ حق تعالیٰ اور تذکیر  
بالاء اللہ اور خوف و خشیت حق وغیرہ امور دینیہ کی طرف توجہ دلانہ مقصود ہے - اور نظائر و امتداد کا ایراد (ان ہی)

کیا قرآن مجید میں جو مذکور کوکب کا حال تحقیقات فلسفہ کے مطابق  
ہو نامذوری ہے کہ

خیالات و محاورات کے پیرائے میں کیا جاتا ہے جو عند العوام مشہور و مألوف ہوں۔ قطع نظر اس سے کہ وہ فی نفعہ غلط ہیں یا صحیح۔ اور بلا لحاظ اس کے کہ وہ فلسفہ صحیحہ کے مطابق ہیں یا مخالف۔ کیوں کہ شریعت کا مقصد صرف یہ ہے کہ ایسے الفاظ میں جن کو لوگ سمجھتے ہوں اور ایسے خیالات کے ذریعے سے جن سے لوگوں کے دماغ آشنا ہوں۔ ان کو توحید باری تعالیٰ، عقیدہ حشر و نشر، تہذیب نفس اور یا بندی اعمال صالحہ کی طرف راغب کیا جائے۔ شریعت کے ذمہ یہ بات نہیں ہے۔ کہ موجودات عالم کے حالات نفس الامری سے بھی لوگوں کو آگاہ کرے۔ کیوں کہ ان مسائل سے کوئی ہدایت اور نجات آخرت وابستہ نہیں۔ بلکہ اس سے اور ہی فضول جھگڑے پھڑپھڑاتے ہیں۔ جن کا دین و مذہب سے کوئی دور کا تعلق بھی نہیں۔ بت پرستوں کو توحید پر مائل کرنا اور یہود اور نصاریٰ کو ادیان منسوخہ سے باز رکھ کر دین محمدی کی دعوت دینا کیا کوئی تھوڑی سی مہم ہے۔ کہ خواہ مخواہ زمین و آسمان کے کبھڑے چھپرے کر نئے نئے اور بالکل لغو و بیہودہ تنازعات کا میدان قائم کیا جاتا۔ سنا ہے کہ ہندوستان کے عہد قدیم میں جبکہ زمین کی سطح و مفروش پہنے کا خیال عام تھا۔ ایک شخص نے اپنے استدلال عقلیہ سے یہ ثابت کرنا چاہا کہ زمین گول ہے۔ پس پھر کیا تھا۔ لوگوں میں اس کے خلاف ایک طوفان عظیم برپا ہو گیا۔ خواہں و عوام اس کی تدلیں و تحقیر پر آمادہ ہو گئے۔ حکومت وقت نے اس کو زنجیریں میں جکڑ لیا۔ مگر وہ بھی اپنی بات کا ایسا وحشی اور اپنے ضمیر کا ایسا پتلا تھا۔ کہ اس کے بند بند تیغ سے کاٹے گئے۔ اور بار بار کہا گیا کہ اب بھی اپنے خیال سے باز آ۔ مگر اس نے اپنے قول سے پھر ناگوار نہ کیا اور جان سے دی +

پس قرآن مجید میں جہاں کہیں فلک وارض اور شمس و قمر، نجوم و کواکب کا ذکر آیا ہے۔ اور ان کے احوال کے متعلق جو اشارات کئے گئے ہیں ان میں مسلمات عوام کا پہلو ملحوظ ہے۔ کیوں کہ وہ تحقیقات نہیں ہیں۔ بلکہ تمثیلات ہیں اور اس کی پروا نہیں کہ وہ مسلمات حکمائے قدیم کے خیالات کے مطابق ہیں۔ یا فلسفہ جدید کے یا ان دونوں کے خلاف کوئی اور نئی تحقیق ہے۔ نہ یہ واجب ہے کہ اگر تحقیقات جدیدہ سے کوئی ایسا نیا انکشاف حاصل ہو۔ جو ان مسلمات سے زائد اور جدا گانہ ہے تو اس کو تسلیم نہ کیا جائے۔ بشرطیکہ اس کے ماننے سے اسلامی عقائد و اعمال میں کوئی نقص داروند ہوتا ہو حضرت شاہ ولی اللہ محدث دہلوی قرآن سرہ حمۃ اللہ الباقیہ میں فرماتے ہیں ومن سیدتہم ان لا یشتغلوا بما لا یتعلق بہ فی ذیہ النفس و سیاست الامۃ کبیان اسباب حوادث الجحیم و المظروف و الہالۃ و عجائبات النبات و الحیوان و مقادیر سیر الشمس و القمر و اسباب الحوادث الیومیۃ و قصص الانبیاء و الملوک و البلدان و نحوھا اللہم الکلمات یسیر الفہا اسماعہم و قبلہا عقولہم یوقی بہا فی التذکیۃ بالاء اللہ و التذکیۃ بالیام اللہ علی سبیل الاستطراد بکلام اجمالی یساعی فی مثله بایراد الاستعارات و بالمجازات و لهذا الاصل لما سألوا النبی صلی اللہ علیہ وسلم عن لمیۃ نقصان القمر و زیادۃ اسرختہ اللہ عن ذلک الخ بیان فوائد الشہور فقال یسئلونک عن الاہلۃ قل ہی مواقیم للناس و الحج و تروی کثیرا من الناس فسد ذوقہم بسبب الافلۃ لہذا الفنون او غیرہا من الاسباب فخلوا کلام الرسل علی غیر محملہ واللہ اعلم اور انبیاء کی سیرت میں یہ بات داخل ہے۔ کہ وہ ایسے مسائل و بحث میں مشغول نہیں ہوتے جو تہذیب نفس اور ریاست ہست سے متعلق نہ ہوں۔ جیسے بارش، گہن، ہالہ وغیرہ حوادث جو کے اسباب کا بیان، نباتات و حیوانات کے عمارات کی تحقیق، سورج اور چاند کی رفتار کے انداز سے۔ حوادث پریمیہ کے اسباب۔ انبیاء و سلاطین اور شہروں کے حالات وغیرہ۔ ہاں کہیں کہیں معمول کلمات جن سے لوگوں کے کان آشنا ہوں اور ان کی عقلیں ان کو تسلیم کرتی ہوں۔ اسد تعالیٰ کی نعمتوں کا اعتراف کر لے اور اقوام مافیہ کے متعلق اپنے جبروت دلانے کے لئے تمنا اور عرض بطور اختصار ان کے استعمال میں آجاتے ہیں۔ جیسے کہ استعارات و مجازات کا استعمال

روا رکھا جاتا ہے۔ اسی اصول پر مبنی ہے۔ یہ بات کہ جب لوگوں نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے چائے کے گھنٹے بڑھنے کی وجہ دریافت کی۔ تو اللہ تعالیٰ نے اس کو چھوڑ کر مہینوں کے فوائد کا ذکر فرمایا۔ چنانچہ فرمایا: ”لوگ تم سے ہالوں کے متعلق سوال کرتے ہیں۔ تم بتا دو کہ یہ اوقات ہیں، لوگوں کے لئے اور حج کے لئے“ اوقاتِ پریم۔ بت سے لوگوں کو دیکھتے ہیں جن کا مذاق ان فنون وغیرہ اسباب کے ساتھ دلچسپی رکھنے کے سبب سے بگڑا ہوا ہے۔ اس لئے وہ پیغمبرِ دل کے کلام کو معافی غیر مزد پر حمل کیا کرتے ہیں واللہ اعلم۔

## آں دگر گفت آسمان باصفا کے کشد درخود زمین تیرہ را

لغات۔ باصفا۔ صاف و شفاف۔ تیرہ، تاریک، غبار آلود، گدلا۔  
ترجمہ۔ دوسرے شخص نے اعتراض کیا بھلا پاک و صاف آسمان تاریک زمین کو اپنی طرف کیوں کھینچنے لگا (جب کہ ان میں تناسب نہیں)۔

## بلکہ دفعش مے کند از شش جہا تا بماند در میان عاصفات

لغات دفع۔ دور کرنا، دھکیلنا۔ شش جہات، چھ طرفیں۔ یعنی اوپر نیچے، آگے پیچھے، دائیں بائیں۔ عاصفات جمع عاصفہ کی۔ تند و تیز ہوائیں جو چیزوں کو اٹھا اٹھا کر دے ماریں۔  
ترجمہ۔ بلکہ یہ سبب ہوگا کہ آسمان اس کو چھ طرفوں سے دفع کرنا ہے۔ اس لئے (زمین) تند ہواؤں (کی سی مضر قوتوں کے درمیان) لٹکتی رہ گئی۔  
مطلب۔ اوپر جو کہا تھا کہ نفرت فرعون تو میدان از حکیم یعنی فرعون کا حضرت موسیٰ علیہ السلام سے متنفر ہونا اس بات پر مبنی ہے۔ کہ پہلے خود حضرت موسیٰ علیہ السلام کو اس نفرت پر یہ حکایت اس کی تمثیل ہے۔ وجہ تمثیل یہ کہ جس طرح زمین کے جو فلک میں ملتق رہنے سے بظاہر یہ معلوم ہوتا ہے۔ کہ آسمان ہر طرف سے جذب کرتا ہے۔ مگر ممکن ہے۔ کہ وہ ہر طرف سے اس کو دفع کرتا ہو۔ اسی طرح موسیٰ علیہ السلام اور فرعون کے باہم تفرقہ کے متعلق یہ گمان ہوتا ہے کہ شاید موسیٰ علیہ السلام اس کو اپنی طرف بلاتے ہیں اور وہ نہیں آتا۔ حالانکہ حقیقت یہ ہے۔ کہ وہی اس کو روک دے دفع کر رہے ہیں۔ حال یہ کہ اہل کمال اہل ضلال کو باطناً اپنی معیت و قرب سے دفع کرتے ہیں۔ اور یہی سبب ہوتا ہے ان کے حیران کا۔ چنانچہ فرماتے ہیں:-

## پس زد دفع خاطر اہل کمال جان فرعونان بماند اندھ ضلال

لغات، خاطر، قلب۔ فرعونان، فرعونوں کے نام اشتقاقاً ہیں۔ ضلال، گمراہی۔  
ترجمہ۔ پس چونکہ اہل کمال کا قلب خود (فرعون جیسے) اشتقاقاً دفع کر رہا ہے۔ اس لئے ان کی روح گمراہی میں پڑی رہی۔

## پس زد دفع ایں جہان و آں جہا ماندہ انداں سیر ہاں بے این آں

ترجمہ۔ پس یہ گمراہ لوگ دنیا و دین دونوں طرف سے دھتکا لے جانے کے سبب سے (دھوبی کے کتے بن گئے)

نہ گھر کے رہے نہ گھاٹ کے۔ بقول کسے ع نہ خدا ہی بلا نہ وصال صنم نہ ادھر کے رہے نہ ادھر کے ہوئے \*

سکشی از بندگان تو و الجلال زانکه دارند از وجود تو ملال

ترجمہ (اے گمراہ، تو اس لئے بندگانِ خدا سے سرکشی کرتا ہے کہ ان کو تیرے وجود سے لالچ ہے +

کربادارند چوں پیداکند کاہستی ترا بشید اکند

لغات، گریبا، کاہ ربانینے تینکے کو کھینچ لانے والا۔ ایک مہرہ ہوتا ہے جو تینکے کو جذب کرتا ہے، گاہہ تنکا +  
ترجمہ۔ ان کے پاس (عذیبہ دل کا) گریبا ہے۔ جب اسے ظاہر کرتے ہیں۔ تو تیری ہستی کے تینکے کو شہیدا  
کرتے ہیں :- صاحب رح ۵

از عنان گیرتی خاکشاکم چه پروا دارد  
سبل را چون کشش سحر عنان گیر شود

کربائے خویش چوں نہاں کنند زود تسلیم ترا طغیاں کنند

لغاتِ یتیم، مان لیا، سراطِ غمِ گردینا۔ طغیان، سرکشی، انحراف۔  
 تنہا۔ جب وہ اپنے (اس جذبے کے) کربا کو چھپا لیتے ہیں۔ تو فوراً تیری اطاعت کو (میدل بہ) سرکشی  
 کر دیتے ہیں۔

مطلب۔ ان کو تم میں صلاحیت و قابلیت نظر نہیں آتی۔ اس لئے تمہاری توجہات کو اپنی طرف مائل نہیں کرتے بلکہ انکار و سرکشی میں بھگکتا رہتے ہیں۔ صائب م۔ ۵

کمر بانه تواند از دیوار جذب گاه کرد

سب سے بڑی بات یہ ہے کہ یہ جذب اور اس کی تاثیر موقوف ہے۔ اذن اکی پر۔ اگر اذن اکی نہ ہو تو اول تو کشش ہی نہیں ہوتی۔ اور اگر اجیانہ کسی وجہ سے ہو بھی۔ تو تاثیر نہیں ہوتی۔ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔  
 لَئِنْكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ يَعْنِي تَمَّ جَسْرُ كَیْوَاجِ مَدَاكِلِ شَيْتِ كَیْوَاجِ مَدَاكِلِ شَيْتِ كَیْوَاجِ مَدَاكِلِ شَيْتِ كَیْوَاجِ مَدَاكِلِ شَيْتِ  
 فرمایا۔ مَّا تَكْمُرُ فِي الْمُنْفِقِينَ فَتَبَيَّنَ وَاللَّهُ أَرْكَسَهُ بِمَا كَسَبُوا ۖ أَتَشْرِيدُونَ ۖ إِنَّ تَهْمَدُوا مَن  
 أَصَدَّ اللَّهُ ۖ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَنْ يَهْدِيَهُ ۖ سَبِيلًا ۝ یعنی میں تمہارا کیا حال ہے کہ منافقوں کے  
 بارے میں دو فریق ہو رہے ہو۔ حالانکہ اللہ نے ان کے گمراہی کی سزا میں ان (کی عقلوں) کو اوندھا کر دی ہے۔  
 کیا تم چاہتے ہو کہ جس کو خدا نے گمراہ کر دیا اس کو راہِ راست پر لے آؤ۔ اور جس کو اللہ گمراہ کرے۔ ممکن نہیں کہ تم  
 میں سے کوئی اُس کے لئے راستہ نکال سکے (النساء ع ۱۳) ۝

حافظہ مددے گر پھر آئے نکمدا تشن طور چارہ تیرہ شب وادی امین پکنم

آپنجاں کہ مرتبہ حیوانی است کو اسیر و غلبہ انسانی است

مرتبہ انماں بدست اولیا      سغیہ چوں حیواں شناسش اے کیا



لغات، مرتبہ، حالات، نوعیہ، کیا دانا۔ سنجہ، بفتح سین، فرنیۃ، مطیع، مغلوب +  
 ترجمہ۔ جس طرح حیوانات کا حال ہے۔ کہ وہ انسان کے تابع و مسخر ہیں۔ (اسی طرح) اسے دانا  
 آدمی! (جماعت) انسان کو اولیاء اللہ کے ہاتھ میں مسخر سمجھو۔ جس طرح حیوان (انسان کے ہاتھ میں) ہیں  
 مطلب۔ اللہ فرماتا ہے وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ الْفَلَاحِ وَالْآفَاقِ مَا  
 تَرَكِبْتُمْ ۖ لِيَسْتَوِيَ عَلَى ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتُكُمْ وَأَن تَصْغُرُوا عَلَيْهِمُ وَيَسْتَخِفُّوهُمُ الْأُنْثَىٰ هُنَّ لَكُم كَمَا كُنَّا لَكُمْ هُنَّ لَكُمْ مَنَاقِبُ ۚ لَكُم مِّنْهُنَّ مَا تَكُونُونَ ۚ وَلَكُم مِّنْهُنَّ مَا تَكُونُونَ ۚ وَلَكُم مِّنْهُنَّ مَا تَكُونُونَ ۚ (ذخوف، ۱۷)

پھر اس طرح تغیر و طاعت کا سلسلہ انسانی طبقات میں بھی جاری فرمایا۔ چنانچہ اولیاء اللہ کی جماعت کے ہاتھ  
 میں سب کی زمام اختیار ہوتی ہے۔ اور باقی سب لوگ ان کے مطیع و متقاد ہوتے ہیں۔ صاحب ۷۷  
 بد مذہب جہاں زیر نہیں اقبال منہ دی را کہ چترش ہر خاموشی و تنہائی علم باشد

## بندہ خود خواند احمد در شاہ جملہ عالم راجحواں قل یا عباد

لغات۔ رشاد۔ رائے کے فتح سے۔ ہدایت پانا، مراد قرآن مجید + ترکیب خواند فعل احمد فاعل جملہ عالم مفعول بہ  
 در شاہ متعلق۔ بخوان الخ الگ جملہ ہے +

ترجمہ۔ (دلیل اس کی یہ ہے۔ کہ) رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے قرآن مجید (کی ایک آیت) کی  
 رو سے تمام عالم کو اپنا بندہ کہا ہے (چنانچہ آیہ) قُلْ يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيَّ الْفُتُوحُ  
 مَطْلَب۔ سورۃ زمر کی اس آیت کی طرف اشارہ ہے قُلْ يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيَّ الْفُتُوحُ  
 لَا تَقْنَطُوا مِن دَعْوَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَعْظِيهِمُ الْمُؤْمِنِينَ ۖ (یعنی اے محمد صلی اللہ علیہ وسلم  
 مخلوق کو کہو کہ اے میرے بندو جنہوں نے اپنے نفسوں پر اسراف کیا۔ اللہ کی رحمت سے ناامید نہ ہو۔ بیشک  
 اللہ تمام گناہوں کو بخشد دیتا ہے) کلیہ شنبوی میں لکھا ہے یہ تفسیر باعتبار معنی تفسیر کے گوشعیل نہیں۔ مگر  
 مستحید ہے۔ لیکن دعائے مقصود اس پر موقوف نہیں اطیعوا الرسولَ اَوْ وَاوَّاسِلْنَا كَا قَدِّمْنَا اِس  
 کے اثبات کے لئے کافی ہے۔ مولانا احمد حسن رح شیخ محمد رضا رح سے نقل فرماتے ہیں۔ کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ  
 وسلم کا تمام لوگوں کو اپنا بندہ کہنا اس اعتبار سے ہے۔ کہ تمام عالم آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا شیعہ اور مطیع و متقا  
 ہے۔ پس آپ تمام عالم کے مالک ہیں۔ اس لئے حجاز اہل عالم کو بندہ کہنا قُلْ يَا عِبَادِيَ میں یا عِبَادِيَ کے  
 متعلق ارباب تفسیر کا اتفاق ہے۔ کہ یہ اللہ تعالیٰ کا قول ہے۔ اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم اس کے بیان کیلئے  
 پر مامور ہیں۔ اس لئے یا عِبَادِيَ کی ضمیر شکم کا مرجع حق تعالیٰ ہے۔ مگر مولانا رح کی مراد یہ ہے۔ کہ چونکہ تمام عالم  
 مرتبہ استغاضہ میں آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے ساتھ معنوی رقت و عبودیت کا تعلق رکھتا ہے۔ گویا اللہ تعالیٰ نے  
 آپ کا ذات جملکات پر غلبہ ظاہر کرنے کے لئے قُلْ کے ساتھ حکم کیا۔ کہ تمام بندوں کو اپنے ساتھ اضافت کر کے  
 کہو یا عِبَادِيَ میں اس قول کے اعتبار سے یا عِبَادِيَ محکم نہ ہوگا۔ بلکہ خود آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا قول بن جائیگا

جس کو کہنے کا اللہ تعالیٰ نے امر فرمایا ہے۔ مگر ارباب تفسیر میں سے کسی نے بھی یہ پہلا اختیار نہیں کیا واسطہ علم +

## عقل تو ہچول شتر باں تو شتر میکشانہ ہر طرف در حکم مر

لغات - کشاندن، کھینچنا۔ میکشانہ اس سے فعل حال ہے۔ مگر بعض معجم تلخ ناگوار، سخت +  
ترجمہ (دوسری مثال) تمہاری عقل گویا شتر باں ہے۔ اور تم (اس کی پیروی میں) اونٹ ہو۔ وہ (عقل) تم کو اپنے قوی حکم میں ہر طرف لئے پھرتی ہے +

## عقل عقلت را ولیا و عقلما بر مثال اشتران تانانتا

ترکیب - اولیا مبتداء۔ عقل عقلت را ربط جملہ۔ ہر عقلما مبتداء دوسرا مصرعہ اسکی خبر یہ الگ جملہ ہے +  
ترجمہ - (اسی طرح) اولیاء اسد عقل العقول ہیں (کہ عقول کی رہبری کرتے ہیں اور بقیہ) عقول اول سے آخر تک اونٹوں کے مانند ہیں (کہ ان کی تابع ہیں) - سعدی ج

|                                   |                                  |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| دلے مانند کہ از دست اور زت از دست | سرے مانند کہ با او نہ بخت سودائے |
| حافظ ج                            | بر آستان تو عوغائی عاشقان چہ عجب |
| جامی ج                            | زمیناں کہ تزا دست گرفتند محبتاں  |
|                                   | ترسم کہ از پس بختانیت پرستند     |

## اندرایشال بگر آخر ز اعتبار یک قلاوزت جان صہرا

لغات، اعتبار، عبرت حاصل کرنا۔ سبق حاصل کرنا۔ کوئی نکتہ اخذ کرنا۔ قلاوز، رہبر۔ پیشوا۔ صہرا، لاکھ +  
ترجمہ ان (حضرات) کی حالت میں ذرا نظر عبرت گیر سے غور کرو کہ ان میں سے ہر بزرگ (ایک رہبر ہوتا ہے) اور لاکھوں کی جایش اس کی پیروی ہوتی ہیں۔ حافظ ج  
برزینہ کہ نشان کوف پائے تو بود  
سالما سجدہ صاحب نظران خوابد بود

## چہ قلاوز و چہ اشتر باں بیاب دیدہ کال دیدہ بیند آفتاب

ترکیب بیاب، فعل امر یافتن سے دیدہ مبین کاں دیدہ الخ بیان مل کر اس کا مفعول بہ ہوا +  
ترجمہ - بدقتہ اور ساریاں (کی مثالیں) کیا چیز ہیں (جن سے اولیا کی عظمت معلوم ہو سکے) تم وہ سیرت حاصل کرو جس سے آفتاب (یعنی انسان کامل) نظر آ سکے۔ صاحب ج  
بل پاک نظر کن نہ بدستار سفید  
سطح ہیں را نظرا بھر گہر بزرگ برست

## یک جہاں در شب بماندہ میخ دوز منتظر موقوف خورشید است و روز

لغات، تک مخفف ایک۔ میخ دوز، ساکن۔ بیکار معطل +  
ترجمہ - یہ جہاں تو (اولیاء کے بغیر) شب تاریک (یعنی گمراہی) میں میخ دوز ہو رہا ہے۔ اور روشنی حاصل کرنے کے لئے سورج کے طلوع کا اور دن کا منتظر اور (اس پر) موقوف ہے +

مطلب۔ جس طرح جان رات کے وقت محفل و بیکار ہو پاتا ہے۔ اور اپنے کاروبار موقوف شدہ کے سرانجام دینے کے لئے طلوع آفتاب کا منتظر ہوتا ہے۔ اسی طرح کوئی شخص اولیاء اللہ کے افاضے اور ان کے توسل کے بغیر راہ ہدایت نہیں پاسکتا اور فائز برام نہیں ہو سکتا۔ حافظؒ

درو نہ تیرہ شد باشد کہ از عیب چراش بر کند خلوت نشین

اینت خورشیدے نہال در ذرہ شیر نر در پوستین برہ

لغات۔ ایت، اینک۔ دیکھو۔ خورشیدے، میں یا بغرض نفیم ہے۔ برہ بکری کا بچہ۔ ترجمہ۔ بہشت نثار آفتاب (یعنی انسان کامل کی روح) ایک ذرہ (یعنی جسم غصضی) میں پوشیدہ ہو رہا ہے۔ (یا گویا) شیر نر ایک بکری کے بچے کی پوستین میں (چھپا ہوا ہے)۔

مطلب۔ چونکہ اولیاء کرام کے ظاہری حالات چنداں شان دار اور دیدہ زیب نہیں ہوتے۔ اس لئے عوام ان کا سراغ نہیں پاسکتے۔ کہ وہ ان کو معمولی لوگوں کا ہم مرتبہ سمجھ کر ان کی طرف چنداں اعتناء نہیں کرتے۔ سعدیؒ  
بسر وقت شان خلق کے رہ بر بند کہ چوں آب حیواں بظلمت در اند  
چو بیت المقدس دروں پر ز تاب رہا کردہ دیوار بیرون خواب

اینت دریائے نہال در زیر کاه پابرایں کہ میں منہر یا اشتباہ

ترجمہ (یا گویا) وہ ایک مخفی دریا ہے۔ جو گھاس کے نیچے (جاری) ہے۔ دیکھو خبردار دھوکے میں آکر (حقارت سے) اس پر پاؤں نہ رکھ دینا ڈوب جاؤ گے۔ صاحبؒ  
دلیر بر صفت افتادگان عشق مناز کہ چائے گرد ازیں خاک مردی نیرزد

اشتباہ ہے و گمانے در و زول رحمت حق ست بہر رہنمون

لغات۔ اشتباہ، شبہ کنہ، گمان، ظن یہاں حسن ظن مراد ہے۔ رہنمون، رہنمائی۔ ترجمہ (اسی) دل میں (فقیر و کمسن جامہ لوگوں پر یہ) شبہ اور ظن رکھنا (کہ شاید خدا رسیدہ ہوں) رہنمائی کے لئے اللہ کی رحمت ہے (جو کبھی ہدایت پانے کا ذریعہ بن جاتا ہے) سعدیؒ  
غم جملہ خود در ہولے کیے مراعات صد کن ہائے کیے

ہر پیغمبر و آمد در جہاں فرد بود و صد جہانش در نہاں

ترجمہ (چنانچہ) ہر پیغمبر دنیا میں تنہا آئے (مگر باوجودیکہ ظاہر میں وہ) تنہا ہوتے تھے۔ ان کے باطن میں سکریلو عالم مخفی ہوتے تھے۔

مطلب۔ کاملین بظاہر عالم صغیر اور باطن میں عالم باطن کبیر جتنے ہیں۔ وہ کہ ظاہر ایک مختصر مجموعہ ہوتے ہیں مگر ان کے باطن میں عوالم کثیرہ بستے ہیں۔

عالم کبیر بقدرت سر کرد کرد خود را در کہیں نقشے نور و

لغات - سخڑ، سین کے صنف سے بیگار، خادم بے مزد - مراد مطیع و مستخر - کہیں چھوٹا، لوند، ملفوف لپیٹا ہوا +  
 ترکیب - پہلے مصرعہ میں کرد کا فاعل ضمیر ہے - جو پیغمبر کی طرف راجع ہے - عالم کبرے اس کا مفعول بہ ہے  
 ایک شاعر نے عالم کبرے کو کرد کا فاعل قرار دیا ہے - مگر یہ غلط ہے - اور اس سے ایک مہمل تاویل کرنی پڑتی ہے +  
 ترجمہ - انہوں نے عالم کبرے کو اپنی (خدا داد) قوت سے مسخر کر لیا ہے (کہ تمام مخلوق نزول برکات  
 میں ان کی محتاج تھی مگر) ظاہر میں اپنے آپ کو ایک ادنیٰ درجہ کی صورت میں پنہاں کر رکھا ہے +  
 مطلب - عالم دو ہیں ایک عالم صغریٰ جس سے مراد انسان ہے - دوسرا عالم کبرے جو زمین سے باہر عرش تک  
 ہے - اور اس عالم کو انسان کبیر بھی کہتے ہیں - کیوں کہ اس میں ظہور حقائق تفصیل ہے - اور انسان میں بہ اجمال  
 پس انسان کامل اگرچہ صورتہ عالم صغیر ہے - اور اس نے اپنے آپ کو ادنیٰ صورت کے لباس میں مخفی کر رکھا  
 ہے - مگر محض وہ عالم کبیر ہے - اور اُس نے اپنی قدرت سے اس عالم کبرے کو مسخر کر رکھا ہے - چنانچہ دفتر  
 چہارم میں آئے گا - کہ

پس بصورت عالم صغریٰ تویی  
 مولانا رح ایک اور جگہ فرماتے ہیں :-

بحر علم و رمی پیدا شدہ  
 اے غلامت عقل و تدبیرات و پیش  
 حضرت نظامی گنجوی فرماتے ہیں :-

تو آن لوری کہ چرخ طشت شمع است  
 دل عالم تویی خود رؤسین خد  
 نمودار دو عالم در تو جمع است  
 بایں ہمت تو آن گوازلک برد

اہلہائش فرد و بد و ضعیف  
 کے ضعیف ست آنکہ باشند خد

لغات - فرد، تنہا، اکیلا، بے یار و مددگار - جریف، مقابل - شریک مجلس، رفیق - مقرب +  
 ترجمہ - بے وقوف لوگوں نے ان کو تنہا اور ضعیف سمجھا (لیکن ایسا شخص) کب ضعیف (ہو سکتا) ہے  
 جو بادشاہ (حقیقی) کا مقرب ہو - سعدی ج ۵

کے را کہ نزدیک منت بد اوست  
 در معرفت بر کسائے است باز  
 چہ دانی کہ صاحب ولایت خواست  
 کہ در باست بر دے ایشاں فراز  
 کہ آئند در حلقہ دامن کشاں

اہلہائے گشت و بد و بدیش نیست  
 وائے آنکو عاقبت اندیش نیست

لغات - مردے بدیش نیست، ایک مرد سے زیادہ کوئی حیثیت نہیں رکھتا - عاقبت اندیش، انجام کو سوچنے والا -  
 آخرت کی فکر کرنے والا +

ترجمہ - بے وقوف لوگوں نے کہا - ایک آدمی ہے - بس اس سے زیادہ نہیں - افسوس ہے اُس پر  
 جو عاقبت اندیش نہیں ہے +

مطلب - پہلے مصرع میں اس کیت کے مضمون کی طرف اشارہ ہے گَدَّ بَتَّ ثَمُودُ بِالْأَنْدَرِ ○ فَقَالُوا أَبْنَاءُ  
مَنَا وَاجِدًا تَتَّبِعُهُ لَاتًا إِذَا لَفِي ضَلَالٍ وَ سُعِيرٍ ○ (قوم) ثمود نے بھی، دُرُسُنَا والوں (یعنی)  
پہنچروں کو بھٹلایا۔ اور کہا کیا ہم ایسے شخص کی پیروی کریں کہ وہ بھی ہم میں کا ایک بشر ہے۔ ایسا کریں  
تو ہم گمراہی اور جہنم میں پڑیں (قمر غ)، دوسرے مصرع میں قوم ثمود کے حق میں اللہ تنہا کے اس فرمان کی  
طرف اشارہ ہے سَيَعْلَمُونَ عَذَابَ مَنْ هُوَ كَذَّابٌ أَشِرُّ ○ عنقریب ان کو کل پرسوں میں معلوم ہو جائیگا  
کہ کون جھوٹا اور شیخی مارنے والا ہے (قمر غ) \*

## عاقبت دیدن بود از کاہلی دُور بودن نفس از جاہلی

لغز عاقبت انجام - مال - آخرت - قیامت - کمالی اور جاہلی میں یا سبب مصدری شامل ہے \*  
ترکیب - عاقبت دیدن معطوف علیہ اور دوسرا مصرعہ معطوف مل کر اسم ہوا اور کاہلی اس کی خبر \*  
ترجما - مال پر نظر رکھنا اور ہر لحظہ جاہلیت سے دور رہنا کامل ہونے کی دلیل ہے \*  
غافل مشو عاقبت کار خود غنی دل نہ بجواب مرگ کہ دنیا فسانہ است  
نکستہ سرگر بیان خجالت صائب ہر کہ امروز در اندیشہ فروا باشد

## پشنوا کنوں قصہ صالح رواں بگذر از صورت طلب کن منال

لغات - صالح، ایک پیغمبر کا نام ہے۔ جو قوم ثمود کی ہدایت کے لئے مبعوث ہوئے تھے۔ مدت تک انکو ہدایت  
فرماتے رہے۔ اور ان کی خواہش سے یہ معجزہ بھی دکھایا۔ کہ ایک پتھر سے بحکم خدا ایک اونٹنی پیدا ہو گئی۔ مگر  
وہ لوگ پھر بھی راد ماست پر نہ آئے۔ بلکہ غضب یہ کیا۔ کہ اس خدائی ناکہ کی ٹانگیں کاٹ ڈالیں۔ اس ضد پر کہ  
وہ تالاب کا سارا پانی پی جاتی ہے اور ہمارے مویشی کے لئے نہیں چھوڑتی۔ آخر وہ لوگ زلزلہ کے عذاب سے  
ہلاک ہوئے۔ رواں، جاری۔ مشہور۔ صورت۔ ظاہری حیثیت۔ لفظی پہلو۔ معنی کی یاد دہن شعر میں گرجانی ہے  
ترجما - (اس کے ثبوت میں) اب تم حضرت صالح علیہ السلام کا مشہور قصہ سن لو (اور اس کو سننے کا  
یہ نتیجہ ہونا چاہیے کہ) تم صورت کو چھوڑ کر اس کے معنی طلب کرو۔ حافظ \*  
صورت مرداں چہ خواہی سیرت مرداں گزیر مرد عاشق پیشہ را با صورت ایوان چہ کار  
رہ بچنے نبرد ہر کہ ز صورت صائب ہجو آئینہ تہیدت زیبا زار شود

## ز آنکہ صورت پس نہ بیند عاقبت عاقبت بینی بیانی عاقبت

ترجما - کیوں کہ ظاہر پرست انجام کو نہیں دیکھتا۔ اگر تم انجام کو دیکھو تو سلامتی پاؤ۔ صائب  
بہشت در قدم مرد عاقبت بینی \* کہے کہ رو بقضائے رود قصا نخورد

## حقیر دیدن خصمان صالح ناقہ را چوں حق تعالیٰ خواہد شکرے

حضرت صالح علیہ السلام کے دشمنوں کا ناقہ کو حقیر سمجھنا۔ جب خداوند تعالیٰ کسی فوج

راہلک گرداند۔ در نظر ایشان خصماں را حقیر نمائید  
 کوہلک کرنا چاہتا ہے۔ تو اُس کی نظر میں دشمنوں کو حقیر ظاہر کرتا ہے بھولے اس آیت کے کہ  
 وَيُقِيلُ لَكُمْ فِيْ اَعْيُنِنَا لِيَقْضِيَ اللّٰهُ اَمْرًا كَانَ مَفْعُوْلًا

اور وہ تم کو اُن کی نظر میں کم دکھاتا تھا تاکہ اللہ اس کام کو سرانجام دے جو کرنا چاہتا ہے۔  
 مطلب۔ آیت مندرجہ عنوان سورہ انفال کے رکوع ۱۰ میں درج ہے۔ جس میں عزوہ بدر کا ذکر ہے۔ پوری آیت  
 یوں ہے وَلَاذِيْ يُكَيِّدُوْهُمْ لَآ اَعْلِيْكُمْ قَلِيْلًا وَّيُقِيْلُ لَكُمْ فِيْ اَعْيُنِنَا لِيَقْضِيَ اللّٰهُ  
 اَمْرًا كَانَ مَفْعُوْلًا ۝ جس کا مطلب یہ ہے۔ کہ اللہ تعالیٰ کو یہ منظور تھا۔ کہ اہل اسلام کے ہاتھ سے مشرکین کی  
 طاقت پر ایک ضرب شدید لگے۔ تاکہ اسلام کے راستے سے رکاوٹ دور ہو جائے۔ اور دین اسلام پھیلنے لگے۔ اس  
 لئے اُن سے اپنی قدرت سے مسلمانوں کی نظر میں مشرکین کی ایک ہزار کی جمعیت کو قلیل دکھایا۔ تاکہ مسلمانوں کے حوصلے  
 نپست نہ ہوں۔ اور مسلمانوں کی جمعیت تو صرف تین سو تیرہ ہی تھی۔ اور فرشتوں کی تعداد کثیر جو شریک حرب تھی  
 وہ کفار کی نظر سے مخفی تھی۔ اس لئے وہ لوگ مسلمانوں پر دلیر ہو رہے تھے۔ عرض قدرت حق نے دونوں فریقوں کو آبادہ  
 جنگ رکھنے کا سامان کر دیا۔ اور دونوں فریقوں کے دلوں میں اس نتیجے تک پہنچنے کے لئے مصروف عمل رہنے کا اشتیاق  
 ڈال دیا۔ جو تقدیر الہی میں لکھا جا چکا تھا۔ حضرت شاہ ولی اللہ قدس سرہ حجتہ اللہ باللہ میں فرماتے ہیں وہ دہما  
 تقاللت فتتان فجاءت الملائكة تزئين في قلوب هذه الشجاعة والنبات باحاديث و خبا لايت  
 يقتضيها المقام وتلهم حيل الغلبة وتؤيد في الرمي واشباهه وفي قلوب تلك الاصداء هذه الخصال  
 ليقتضي الله امرًا كان مفعولاً يعني بااوقات دونوں برسر پیکار ہوتی ہیں۔ تو فرشتے آکر اس فرق کے دل میں مناسبت  
 موقع نصویرات و خیالات کے ذریعہ سے شجاعت اور ثابنت قدمی کا شوق ڈال دیتے ہیں۔ اور غلبہ کی تدبیر  
 سوچھاتے ہیں۔ اور تیر اندازی وغیرہ میں مدد دیتے ہیں۔ اور اس فرق کے دل میں اس کے خلاف باتیں القا کرتے  
 ہیں۔ تاکہ اللہ تعالیٰ جو کچھ کرنا چاہتا ہے اس کو سرانجام دے۔

ناقہ صالح بصورت بدشتر پے بریدندش بچل آل قوم مر

لغات، پے بریدن اور پے کروں۔ ایٹری کے اوپر سے پاؤں کے رگ پٹھے کاٹ ڈالنا، جس سے وہ پاؤں رفتار کے  
 قابل نہیں رہتا۔ اگر چہ زخم اچھا ہو جائے۔ مر، کرٹوا، میاں بد مزاج اور سنگدل مراد ہے۔  
 ترجمہ۔ حضرت صالح کا ناقہ بظاہر ظاہر میں ایک معمولی، اونٹنی تھی۔ اس سنگدل قوم نے اس کے  
 پاؤں کے پٹھے کاٹ ڈالے۔

از برائے آب جو خشمش شدند آب کو روان کو رايشان بدند

لغات، خشم، دشمن۔ مخالف، آب کو، تان کو۔ احباب فراموش۔ جو من کے آب و نان کا حق نہ پہچانے۔ آری نان  
 کو بحالت وقف بطور امانت مقلوب پڑھنا چاہیے۔ بعض شارحین نے اس کے معنی گرسنہ چشم و بخیل کے لکھے ہیں۔ اور

کئی شارحین بھی اس معنی کے مؤید ہیں +  
ترجمہ - وہ لوگ جو (ایک قدرتی) پانی کے واسطے اس کے دشمن ہو گئے تو وہ احسان فراموش و کافر نہ تھے  
مطلب - اگر آب کو رونان کو کر کے معنی احسان فراموش کئے جائیں - تو مطلب یوں ہو گا - کہ پانی ایک خداوند  
تھی - جس کے لئے اللہ کا شکر بجالانا ان لوگوں کے ذمے واجب تھا - اور اس کے شکر کی صورت یہ تھی کہ اس  
پانی سے ہر تشنگی کو سیراب ہونے دیتے - کیوں کہ نعمت اللہ کے شکر کی بہترین صورت یہ ہوتی ہے کہ خلق  
خدا کو اس سے مستفیض کیا جائے - سعدی رح ۷

چو مر دانہ روز باشی و تیز پائے  
بہ پیر کن بر نہ بخشد جواں  
بشکرانہ با کند پو یاں پیائے  
تو انا کند رسم بر ناتواں  
مگر انہوں نے نافرمانی کو پانی پہنچنے سے دریغ کیا - اور نافرمانی بھی کو نافرمانی؟ اللہ کا نافرمانی - لہذا وہ لوگ  
پر لے درجے کے ناشکر گزار اور ناپاس ثابت ہوئے +

اگر آب کو رونان کو کر کے معنی گرسنہ چشم و بخیل لے جائیں - جیسے کہ اکابر شراح نے اختیار کیا ہے - تو  
مطلب یوں ہو گا - کہ وہ لوگ پانی اور کھانے کے بچہ بھوکے اور لالچی تھے - اسی لئے نافرمانی کے دشمن ہو گئے کیونکہ  
بخیل و حرص کی عادت ہوتی ہے - کہ دوسرے لوگ جو نعمائے اکتید سے بہرہ اندوز ہوں - اس کو ایک آنکھ نہیں  
بھالتے - کمائیں گرد و بخیل ختم و عدد کائنات را تاکس ہرگز اور نافرمانی عزا گرفت

## نافۃ اللہ آب خور دار جوئے میغ آب حق را دستند از حق دریغ

لغات - نافۃ اللہ، اللہ کا نافرمانی، چونکہ یہ نافرمانی بلا سبب ظاہری محض قدرت حق سے پیدا ہوا تھا - نیز رسالت رسول  
بر حق کا شاہد تھا - اس لئے اس کو نافرمانی اللہ کہا گیا - جیسے کہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام کو روح اللہ کہا جاتا ہے -  
جوئے، ہنر، جمع، یاد دل، ابر - آب حق سے قدرتی پانی مراد ہے - جس کا حصول انسانی سعی و مشقت کا منت کش  
نہ ہو - مثلاً دریا، جھیل اور بارش کا پانی +

ترجمہ - نافۃ اللہ بارانی ہنر سے پانی پیتا تھا - (ان لوگوں نے) خدا کا پانی خدا ہی کو دینے سے دریغ کیا  
مطلب - اگر وہ پانی ان لوگوں کے خدا اپنے بنائے ہوئے کنوئیں یا ان کی اپنی کھدوی ہونی نہ رکھتا ہوتا - تو  
گو اس سے دریغ رکھنا بھی خلاف مروت ہوتا - مگر تاہم اس میں بغل و امساک کرنا کسی حد تک قابل چشم پوشی سمجھا  
جاتا - لیکن وہ پانی ایسی ندی کا تھا - جو آب باران سے ہماری تھی - اور اس کو اپنے لئے مخصوص کر لینے کا ان  
کو کوئی حق نہ تھا - اس لئے ایسے پانی سے دریغ کرنا ان کا بڑا جرم تھا - اور پھر یہ جرم اس لحاظ سے اور بھی  
شدت اور اہمیت اختیار کر گیا - کہ انہوں نے نافۃ اللہ کو پانی پہنچنے سے دریغ کیا - کہاں مخلوق کا نافرمانی  
اور کہاں خالق کا نافرمانی - گو یا انہوں نے بالواسطہ حاصل اللہ تعالیٰ کے حق میں پانی سے دریغ کیا - حالانکہ وہ پانی  
اسی کا عطیہ تھا جو ان لوگوں کو بلا کسی محنت و مشقت کے دیا گیا +

## نافۃ صالح چو جہم صالحاں شد کہینے در ہلاک طالحاں

لغات - کہیں، گھات کی جگہ - طالحاں جمع طالح، بد بخت، شقی +





## روح صالح بر مثالِ اشریت نفس گم و راجل پے برست

لغات - روح صالح میں اضافت تشبیہی ہے۔ ترجمہ مطابقت نہیں ہے جیسے کہ بر مثال سے متبادر الی الذہن ہوتا ہے بلکہ بمعنی بالاسے۔ پتے بر پٹھا کا ٹٹے والا، پتے کے معنی پٹھا اور بر مشتق ہے بریدن کا ٹٹا سے۔ نفس گمہ۔ گمہ تو صیغی نہیں ہے بلکہ اضافی ہے۔

ترجمہ - روح (جو مثل) صالح (کے) ہے۔ وہ شتر کی مثل (ایک چیز یعنی بدن) پر (سوار ہے) اور گمراہ (آدمی) کا نفس اس کے پیچھے کاٹنے والا ہے۔  
مطلب - حضرت صالح اور قوم ثمود کے قصے میں جو اشغیا، کاذباتی معاملات کو سرسری سمجھ لینا اور آخر خود اپنی اس غلطی کا شکار ہو جانا مذکور ہے، اب ان واقعات کو مقبولان حق اور ان کے منکرین کے حالات پر چسپان فرماتے ہیں کہ جس طرح موزیان ناقہ قمر الہی سے نیست و نابود ہو گئے۔ اسی طرح فاضل حق کو ایذا دینے والے لوگ بھی تباہ ہو جاتے ہیں۔

## روح ہچوں صالح و تن ناقہ روح اندر وصل و تن رفاقت

ترجمہ - پس مقولان الہی کی روح تو مثل صالح کے ہوئی اور تن مثل ناقہ کے ہے، سو روح تو (ہمیشہ) وصل میں ہے کہ اس کو کوئی ہلاک نہیں کر سکتا اور تن فاقہ (وغم) میں (مبتلا ہو سکتا) ہے۔  
مطلب - روح کے وصل سے مراد اس کی سلامتی و عافیت ہے۔ اور فاقہ سے مراد ایذا سے اعدا ہے۔ فرق ہے کہ جس طرح ثمود کی عداوت تمام تر حضرت صالح کے ساتھ تھی۔ مگر اس کا اثر صرف ناقہ پر ہوا، اور حضرت صالح بال بال بچے رہے، اسی طرح فاضل حق کو جب ان کے دشمن اذیت دیتے ہیں۔ اس سے صرف جسم ہی متضرر اور قتا ہو سکتا ہے۔ روح کو ہلاک کرنے پر وہ لوگ قادر نہیں ہو سکتے، اور ان کے اجسام کے متضرر و متاثر ہونے میں حکمت یہ ہے۔ کہ اشغیا و اعدائے دین اپنے اعمال کی سزا پائیں۔ کہا سیاقی۔

## روح صالح قابلِ آفات نیست زخم بر ناقہ بود بر ذات نیست

ترجمہ - روح جو مثل صالح کے ہے۔ آفتوں کا اثر قبول کرنے والی نہیں ہے (اگر کوئی آفت آئے بھی تو ہلاک اثر ناقہ (یعنی جسم) پر ہوگا۔ ذات (یعنی روح) پر نہیں ہوگا۔

## روح صالح قابلِ آزار نیست نور یزواں سُبْحَ کفار نیست

ترجمہ - روح جو مثل صالح کے ہے، آزار کا اثر قبول کرنے والی نہیں۔ (کیوں کہ وہ نور الہی ہے اور اللہ کا نور کفار سے مغلوب نہیں ہو سکتا۔)

مطلب - یُرِيدُونَ أَنْ يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَهِهِمْ وَيَأْبَى اللَّهُ إِنَّ يُشْمِتَ الْفُجُورَ وَكَذَلِكَ  
الْكَافِرُونَ ○ چاہتے ہیں کہ خدا کے نور (اسلام کو) منہ سے (بھونک مار کر) بجھا دیں۔ اور خدا تو اس کے سوا کچھ کرے گا نہیں۔ کہ اپنے نور کو پورا کرے۔ اگر یہ کافروں کو برا لگے (تو بزع) کما قیل ہے

نور خدا ہے کفر کی حرکت پہ خندہ زن  
پھونکیوں سے یہ چراغ بجھایا نہ جائے گا  
حق ازاں پیوست با جسم نہ ل  
تاش آزارند و سبند امتحال

ترکیب - پیوست کا مفعول ضمیر مفعولی ہے، جو روح صالح کی طرف راجع ہے، تاش میں شین ضمیر مفعول بہ ہے - بمعنی تاکہ اور \*

ترجمہ - اللہ تعالیٰ نے اس حکمت سے (اس روح صالح کو) باطنی طور پر ایک جسم کے ساتھ ملا دیا ہے کہ (منکر) لوگ اس کو دکھ دیں اور سزا پائیں \*

مطلب - مقبولان حق کے روح و جسم کے مابین تعلق قائم ہونے میں دو حکمتیں ہیں، پہلی حکمت یہاں بیان کی ہو اور وہ یہ ہے کہ کافر لوگ ان کے جسم کو ایذا دیں، اور اپنے انکار و کفر کی سزا پائیں۔ کیوں کہ اگر وہ پیغمبر یا ولی روح محض ہوتا، تو اشرار و شقیاکا شر اس پر متعدی نہ ہو سکتا۔ دوسری حکمت آگے بیان فرمائیں گے۔

بے خبر کا زار ایں آزار اوست  
آپ ایں خم متصل با آب جوست

ترکیب، یہ شعر خبر ہے مبتداء محذوف یعنی ایشان کی - کا زار الخ بیان ہے، اذیں محذوف کے مبتدیان کا، اس شعر کو حال بھی قرار دے سکتے ہیں۔ آزارند کی ضمیر فاعلی سے جو شعر سابق میں ہے \*

ترجمہ یہ لوگ اس بات سے بے خبر ہوتے ہیں۔ کہ اس جسم کو ایذا دینا (خاص، اسی (حق جل و علا، کو ایذا دینا ہے۔ کیوں کہ اس منکے کا پانی اسی نہر سے ہے \*

مطلب - یعنی اس خم جسم کا آب روح بھی اس دریائے وحدت میں سے ہے، پس کسی ولی اللہ کو آزار پہنچانا خود اللہ تعالیٰ کے ساتھ نبرد آزما ہونا ہے۔ حدیث قدسی میں ہے کہ مَنْ عَادَى لِي وَلِيًّا فَقَدْ آذَنْتَهُ بِالْحَرْبِ یعنی جو شخص میرے کسی دوست سے بغض رکھے میں اس سے اعلان جنگ کرتا ہوں۔ قرآن مجید میں اللہ تعالیٰ فرماتا ہے إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعَنَهُ اللَّهُ فِي الْمُنْيَا وَالْأَخِرَةِ وَآَعَدَ لَهُمْ عَذَابًا مُهِينًا یعنی جو لوگ اللہ اور اس کے رسول کو ایذا دیتے ہیں۔ ان پر دنیا اور آخرت میں عذاب کی پھینکا رہے۔ اور خدا نے ان کے لئے ذلت کا عذاب تیار کر رکھا ہے (احزاب ع ۷) \*

زاں تعلق کرو با جسمش الہ  
تاکہ گرد و جہلمہ عالم را پناہ

ترجمہ اُس (ولی اللہ) کے جسم کے تعلق میں (دوسری) حکمت یہ ہے۔ کہ (یہ ولی کامل)، تمام عالم کے لئے باعتبار (ہدایت و ارشاد کے) پناہ ہو جائے \*

مطلب - ظاہر ہے کہ انبیاء کرام علیہم السلام اور ان کے جانشین رضوان اللہ علیہم اجمعین اس لحاظ سے تمام اہل عالم کے لئے بمنزلہ پناہ ہوتے ہیں، کہ وہ ان کو نیک کاموں کی ہدایت کرتے ہیں۔ بُرے کاموں سے منع کرتے ہیں۔ جس سے وہ لوگ جناتِ نعیم کے مستحق ہو جاتے ہیں، اور عذابِ جہیم سے بچ جاتے ہیں۔ مگر یہ کام اسی صورت میں سرانجام پاسکتا ہے۔ کہ پیغمبر کو جس قوم کی ہدایت و ارشاد کے لئے مبعوث کیا جائے، وہ اسی قوم کی جنس و نزع میں سے ہو اور اسی کے سے حالات و اطوار حیات میں مسابہم و مشارک ہو۔ تاکہ اس کی تعلیم و

تلقین سے ہمیں افراد مستغنیس ہو سکیں۔ اگر وہ روح مجرد ہوتا یا فرشتہ وغیرہ کسی اور جنس سے ہوتا۔ تو نوع کے مبیع افراد اس سے فیمنیاب ہو سکتے، نہ اس کا طرز حیات ان لوگوں کے لئے درس استنباط کا کام دے سکتا۔ اس مسئلہ کے متعلق ایک مفید تقریر شریعت ہذا کے حصہ اول میں وزیرِ یہود کی خودکشی کے ذکر کے موقع پر۔ شعر

چوں خدا اندر نیامد در عیاں      نائیب حق اندر ایما بنمیراں

کی شرح میں گزرنے لگی ہے۔ فتدبر

کس نیامد بر بول ایشال ظفر      بر صدف آید ضرر نے بر گہر

لغات - ظفر - فتح - قابو - غلبہ - صدف - سیب \*  
ترجمہ - ان کے دل پر کوئی قابو نہیں پاسکتا۔ (اور جو کچھ اندر رہنچتا ہے۔ وہ) صدف (یعنی جسم) پر ہے۔ نہ کہ گہر (روح) پر \*  
ناتھوئی با روح صالح خواجہ تاش

ترجمہ - (پس) تم جسم اولیا کے جو مثل ناقہ ہے خادم بنے رہو۔ تاکہ تم کو روح کے ساتھ جو مثل صالح کے ہے ہم خواجگی کی نسبت حاصل ہو جائے \*  
مطلب - پہلے یہی بیان ہو چکا ہے۔ کہ ایک آقا کے کئی غلام آپس میں خواجہ تاش کہلاتے ہیں۔ مطلب یہ ہوا کہ اگر تم اس خداوند برحق کے نیک بندے بننا چاہتے ہو۔ جو اس بزرگ کی روح پاک کا آقا بھی ہے۔ تو لازم ہے۔ کہ اس کے جسم کے خادم و غلام بن جاؤ۔ جسم کے خادم و غلام بننے سے مراد یہ ہے۔ کہ روحانی قرب و مناسبت تو ایک حالت لطیفہ حاصل کرنے کے بعد ممکن ہے۔ جس کے لئے مددِ تک مجاہدات و ریاضات اور اشتغال و اعمال کی ضرورت ہے۔ سردست تو ان کی صحبت ظاہری اور قرب صوری کو ہی فصل سعادت کا وسیلہ بناؤ۔ حافظ رح ۵

دولت از مرغ ہمایوں طلب و سایہ او      زانکہ با زاغ و زغن شہر دولت نبود  
شد ز وصل غنچہ گل بو جامہ باو سحر      در نیامیزی درین گلشن باہل دل چرا  
گفت صالح چونکہ کروید این حسد      بعد سے روز از خدا نعمت رسد

لغات - نعمت نون کسر سے عذاب، سزائے گناہ \*  
ترجمہ - حضرت صالح علیہ السلام نے (اپنی قوم سے) فرمایا، کہ جب تم نے (یہاں تک) یہ حسد کیا

کہ ایک ناقہ کا پانی پینا تک گوارا نہ ہوا۔ اور اس کو قتل کر ڈالا تو اب خدا تعالیٰ کی طرف سے تین روز کے بعد عذاب آئے والا ہے \*  
مطلب - اوپر قوم مشرک پر عذاب الہی نازل ہونے کا عمل ذکرِ ناثۃ اللہ و سقیّاھا ہے کہ میں کیا تھا اب کی تفصیل ہے \*  
بعد سے روز و گرا ز جاں ستال      آتش آید کہ دار و ستال

لغات - جانتان، جان لینے والا - مراد خداوند تعالیٰ - آتے ہیں یا نفعیم کے لئے ہے +  
ترجمہ - (یعنی کج کے علاوہ) تین روز اور گزر جائیں گے - تو اس وقت (اس) جان لینے والے (مالک) کی طرف سے ایک آگ آئے گی - جس کی نزول عذاب سے پہلے تین نشانیاں ہوں گی +

رنگ رُوئے جملہ تال گرد و دگر      رنگ رنگ مختلف اند نظر  
روز اول رُوئے تال چون زعفران      در دوم رُوئے سرخ همچون ارغوان

لغات - تال، شہا - ضمیر جمع مخاطب - دگر، متغیر، دگر گوں +  
ترجمہ (وہ یہ ہے کہ) تم سب کے چہروں کا رنگ دیکھنے میں مختلف رنگوں سے متغیر ہو جائے گا (چنانچہ) پہلے روز تمہارے چہرے زعفران کی طرح (زرد ہو جائیں گے) - (اور) دوسرے روز ارغوان کی طرح سرخ منہ ہو جائیں گے +

در سوم گرد و ہوا سیاہ      بعد ازاں اندر رعد قبر الہ  
ترجمہ - تیسرے روز تمام چہرے سیاہ ہو جائیں گے - اس کے بعد اللہ کا (موعودہ) عذاب نازل ہو جائیگا +  
گر نشاں خواہید از من پس وعید      کثرہ ناقہ بسوئے کہ دوید

لغات ، وعید، سزا یا عذاب یا ضرر یا اور کسی قسم کی ایسا کا وعدہ، یہ کلمہ ہمیشہ وعدہ شر کے لئے استعمال ہوتا ہے بخلاف وعدہ کے کہ امور بخیر کے وعدہ کے لئے استعمال ہوتا ہے - کثرہ چوپائے کا بچہ کہ مخفف کوہ +  
ترجمہ - اگر تم مجھ سے اس وعدہ عذاب کی علامت (دریافت کرنی) چاہتے ہو - تو ابھی جا کر دیکھ لو کہ اس (وہابی) کا بچہ پہاڑ کی طرف بھاگا جا رہا ہے +

گر تو انیدش گرفتار چارہ بست      ورنہ خود مرغ امید از دام خست  
ترجمہ اگر تم اس کو پکڑ کر لا سکو (اور اس کی خاطر داری اور خدمت بھی کرو) تو یہ (عذاب سے بچنے کی) ایک تدبیر ہے - ورنہ مرغ امید از دام خست +

چو اُشید ند ایں از و جملہ تنگ      در پے اُشتر دِویدندے چو گنگ

لغات ، گنگ، دوٹنا - دویدند سے میں یا نہ زائد ہے، لہذا یہ ہیضہ نفس ماضی مطلق ہے - تمنائی نہیں +  
ترجمہ - جب انہوں نے یہ بات سنی تو سب کے سب کٹنے کی طرح بھاگے بھاگے شتر بچہ کے پیچھے گئے -  
مطلب - سگ کے کلمے سے ان لوگوں کی ذلت و نہایت کے علاوہ اس بات کا اشارہ بھی مقصود ہے کہ جس طرح کتا شوق شکار میں شدت کی تیزی سے شکار کے پیچھے لپکتا ہے - یہ لوگ فکر نجات سے نہایت سرعت اور تیزی سے دوڑے +

کس نتانست اندراں کترہ رسید رفت و در کسار باشد نا پدید

لغات - نتانست، نتوانست کا مخفف ہے، کسار، کوہستان - نا پدید، غائب - مخفی + ترجمہ (مگر) کوئی شخص اس بچے تک نہ پہنچ سکا (وہ بچہ) پہاڑوں میں گیا اور غائب ہو گیا +

ہمچو روح پاک کو از رنگ تن میگزیزد جانب رب المنن

لغات - رنگ، عار، نفرت، شرم، یمن، میم کے کسرہ اور زون کے فتح سے جمع منت احسانات + ترجمہ (اس بچہ شتر کی مثال ایسی ہے) جیسے روح پاک جو جسم کی نفرت سے پروردگار (صاحب) جستان کی طرف بھاگتی ہے - صائب روزی

جان عاشق در تن غامی چساں گیر و قرار  
صورت امید را گردن زدہ است

لغات - قضا، حکم الہی، فیصلہ قدرت - برہم، قطعی، فیصل شدہ، گردن زدہ - معدوم کر دینا - مارڈالنا + ترجمہ (حضرت صالح علیہ السلام نے) فرمایا (اب) تم نے دیکھ لیا - کہ یہ حکم الہی قطعی ہو چکا ہے جس نے امید کی صورت معدوم کر دی +

کترہ ناقہ چہ باشد؟ خاطرش! کہ بجا آید احسان و برش

لغات، خاطر، دل، طبیعت، مزاج - برش، بڑیکسار، رائے مشدد یعنی احسان و سلوک نیک اور شین ضمیر غائب لایح بہ اہل اللہ اس کے ساتھ شامل ہے +

ترجمہ - بچہ ناقہ کس کی مثال ہے؟ (اس مرد کا دل کی) خاطر کی - (جس کو ایذا پہنچانی گئی ہو) کہ اس کے ساتھ احسان کرو اور اس کی خدمت بجا لاؤ +

مطلب - مولانا سوال کرتے ہیں - کہ کرہ ناقہ سے یہاں ہماری کیا مراد ہے - پھر خود ہی جواب دیتے ہیں کہ اس سے قلب اہل اللہ مراد ہے - جس طرح ناقہ اللہ کی آزار رسانی کا کفارہ یہ ہو سکتا تھا کہ اس کے بچے کی خدمت کی جاتی - اسی طرح اگر اہل اللہ کے حق میں کسی سوء ادب یا ایذا رسانی کا ارتکاب ہو چکا ہے، تو اس کا تدارک یہ ہے کہ ان کی خاطر داری، دلجوئی، اور خدمت گزاری کی جائے +

گر بجا آید دلش رستید از دل ورنہ نومیدید و بعد از گزل

لغات - دل، تجا آملن، دل کا قائم ہو جانا، طبیعت کا بحال ہونا، یا خوف، غم یا فکر یا غصے کا دور ہو کر دل کا مطمئن ہو جانا ساعدہ کلانی، ساعدہ گزین کنا یہ ہے حسرت و ندامت سے - گز آن اہم عالیہ ہے +

ترجمہ (پس) اگر اس کا دل صاف ہو جائے - تو تم اس (قصہ کے) وبال سے بچ گئے، ورنہ تم نا امید اور حسرت زدہ رہو گے +

چوں شنیدند آں و عیبِ منکدہ چشم بہنہا دند آں را منتظر

لغات - منکدر، تیز و تار یک - مرا دست اور ہولناک چشم نہادوں منتظر ہونا +  
ترجمہ - جب ان لوگوں نے یہ عذاب کا ہولناک وعدہ سنا - تو اس پر چشم انتظار لگا بیٹھے +

روزِ اوّل رُوئے خود دیدند زرد میزدند از نا امید می آہ سرد

ترجمہ - پہلے روز انہوں نے اپنے چہرے زرد پائے - (اور) نا امید سے آہ سرد بھرنے لگے +

سُرخ شد رُوئے ہم روزِ دوم نوبتِ امید و توبہ گشت گم

ترجمہ - دوسرے دن سب کے چہرے سُرخ ہو گئے (اب) امید و نجات اور (قبولیت) توبہ کا موقع جاتا رہا +

شد یہ روزِ سوم رُوئے ہم حکمِ صالح راست شد بے لمحہ

لغات - حکم، فیصلہ، قطعی خبر، لمحہ - میم کے فتح سے میدان کا رزار - معرکہ - مراد اختلاف +  
ترجمہ - تیسرے روز سب کے منہ سیاہ پڑ گئے (اب تو) حضرت صالح کا فرمانا بلا اختلاف صحیح ثابت ہو گیا +

چوں ہمہ در نا امید می سرزدند ہچو اُشتر در دوزانو آمدند

ترجمہ - جب سب لوگ نا امید میں جا پڑے، تو اونٹ کی طرح دونوں گھٹنوں کے بل گر گئے +

در بُنے آوڑ جب ریلِ ایں شرحِ ایں زانو زدن راجا ثین

لغات - بُنے، بضم نون و یائے مہملہ قرآن مجید جاثین جنوم سینہ بر زمین نہادوں جاثم لغت است ازاں - و  
گاہے از ہلاک مراد گرفتہ شود قال اللہ تعالیٰ فاصبحوا فی دارہم جاثین کذا فی فتنی اللارب، معدوم ہوا کہ  
جاثین کے معنی اوندھے گرے ہوئے کے ہیں - مولانا نے جو اس کے معنی گھٹنوں کے بل گرے ہوئے کئے ہیں  
موردا اعتراض ہیں اور بعض مفسرین نے بھی یہی معنی لکھنے کی مساحت کی ہے ان کو غالباً لفظ جاثین مشتق از  
جثو سے مشبہ پڑ گیا - جس کے معنی ہیں گھٹنوں کے بل چلنے والے - ہاں جثو کو جنوم کے لازم میں سے سمجھ کر  
یہ تغیر بھی مجازاً صحیح ہو سکتی ہے +

ترجمہ - قرآن مجید میں جبریل علیہ السلام نے اس گھٹنے کے بل گرنے کی شرح میں لفظ جاثین (بطور وحی)  
لائے ہیں +

زانواں دم زن کہ تعلیمت کنند وز جنس زانو زدن بہت کینند

ترجمہ (اے مخاطب) تم اس وقت گھٹنے ٹیک کر بیٹھو جب کہ (اتاد صاحب کے آگے سو دیا نہ بیٹھو، اور وہ)  
تم کو تعلیم دیں - اور (ایک عذاب یافتہ قوم کے) ایسے گھٹنے ٹیکنے سے خوف دلائیں +



مطلب - یعنی اگر گھٹنے ٹیکنا مفید ہے - تو بغرض ارب و تقیم مفید ہے - قوم نمود کی طرح مجبوراً وہ مضطرب گھٹنے ٹیکنا تو عذاب الہی کی نشانی ہے - اس میں یہ بھی اشارہ ہے - کہ قوم مذکور کے گھٹنے ٹیکنے سے کوئی یہ خیال نہ کرے ، کہ یہ ہمیشہ ہمیشہ عذاب و عقاب سے محض ہے ، بلکہ اگر استناد یا مرشد کے سامنے بغرض ارب و تقیم یہ ہیئت اختیار کی جائے ، تو سعادت مند میں داخل ہے ۔

## منتظر گشتہ زخم قہر - قہر آندہ نیت کرداں شہر را

ترجمہ - غرض وہ لوگ قہر (خداوندی) کی چوٹ کے منتظر ہو بیٹھے تھے (آخر) قہر آیا ، اور اس شہر کو تباہ کر گیا۔

## الح از خلوت بسوئے شہر رفت شہر دیدار میان دود و نفوت

لغات - خلوت ، غایت سے تنہائی ، عیسائی - نفوت ، گرم ، تنہا اندر میان دود و معطوف عیبہ اور نفوت معطوف مل کر معطوف یہ ثانی ہوا دید کا ۔

ترجمہ - حضرت صالح علیہ السلام خلوت سے واپس شہر کو گئے - تو شہر کو دھواں دھواں اور گرم پایا ۔ مطلب - قوم نمود کے شہر کا نام جبر تھا - نزول عذاب سے پہلے حضرت صالح علیہ السلام بامر الہی فطین کی طرف چلے گئے - اس شعر میں خلوت سے یہی نقل مقام مراد ہے - جب نزول عذاب کے بعد وہ قوم نیست و نابود ہو گئی - تو حضرت صالح علیہ السلام ان کے عبرت ناک انجام کو دیکھنے کے لئے پھر مقام جبر میں گئے " بسوئے شہر رفت " اس دہی کی طرف اشارہ ہے - وہاں جا کر جو کچھ دیکھا - اور اس سے جو تاثرات حضرت صالحؑ کے قلب پر ہوئے - ان کی تفصیل نیچے درج ہے ۔

## نالہ از اجزائے ایشال شنید نوحہ پیدا نوحہ گویاں نا پدید

ترجمہ - آپ ان دہاک شدہ لوگوں کے اجزائے (جسم) سے رونے پھلانے کی آواز (بذر یہ کشت) سنتے تھے نوحہ تو ظاہر تھا - اور نوحہ گر غائب تھے ۔

مطلب - یہ رونا عالم برزخ کا تھا - جو ان بزم لوگوں سے بوقت عذاب وقوع پاتا تھا - عالم برزخ میں عذاب پانے والوں کی آہ و فغان کو جن والوں کے سوا باقی تمام آس پاس کی مخلوق سنتی ہے - جیسے کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے و یضرب بمطارق من حدید ضربۃ فیصیح صیحۃ یسمعها من یدلیہ خبر المقتلین یعنی منافق و کافر کو قبر میں گرنے کی ضرب سے عذاب دیا جاتا ہے - جس سے وہ چیختا ہے - اور اس کی چیخوں کو جن والوں کے سوا باقی آس پاس کی تمام مخلوق سنتی ہے (مشکوۃ) مگر غاصب مذہب پر بھی احوال پر خیر مشکف ہو جائے ہیں اور عالم برزخ کا عذاب اگرچہ روح کو ہوتا ہے - بعض اوقات اجزائے جسم پر بھی اس کا اثر ہوتا ہے ۔

## ز انخواہا ایشال شنید او نالما اشک غص از جان شال حوش الہا

ترجمہ - یہ اروے کی آوازیں آپ انکی ہڈیوں سے سنتے تھے - ان لوگوں کی روح سے خون کے آنسو اولا کی طرح دبکرتا جاری تھے ۔

**مطلب۔** اشکِ خنین کو ژالہ کے ساتھ تشبیہ کثرت کے لحاظ سے ہے۔ نہ کہ رنگ کی رو سے +

گریہ چوں از حد گذشت و ہائے گریہ ہائے جانفرائے در بائے

صالح آں بشنید و گریہ ساز کرد      نوحہ بر نوحہ گراں آغاز کرد

تَرْکِیْب - پہلا شعر شرط اور دوسرا جزا ہے "گریہ ہائے جانفزا ئے دلِ بے" بدل ہے۔ مصرعہ اولے کے لفظ گریہ سے۔  
ترجمہ - جب آہ و زاری حد سے گذر گئی (وہ) زاری جو روح کو ترقی دینے والی بھی تھی۔ اور دل کو نکال لینے والی بھی۔ حضرت صالحؑ اس کو سُن کر رو پیئے۔ (اور) نوحہ گروں پر نوحہ کرنا شروع کر دیا۔  
مُصْطَلِب، عذاب یافتہ قوم کا نالہ جانفزا اسلئے تھا۔ کہ اُس کو سُن کر عبرت ہوتی تھی۔ اور اعمال صالحہ کی بجا آوری اور منہیات سے پرہیز کا خیال دل میں راسخ ہوتا تھا۔ جو روحانی ترقی کا باعث اور دل ربا یعنی دل کو سینے سے نکال لینے والا، یا اچک لینے والا اس لحاظ سے تھا۔ کہ اس کو سُن کر خوف و دہشت سے عقل و ہوش پڑاں ہو گئے تھے۔ حضرت صالحؑ علیہ السلام کے نوحہ سے وہ عبرت انگیز کلمات مراد ہیں۔ جو انہوں نے غارت شدہ قوم کی حالت کو دیکھ کر فرط غم سے کہے۔ اور اس سے دوسری اقوام کے لئے درس نصیحت مقصود تھا وہ نوحہ بمعنی بین مراد نہیں جو بے صبر عورتوں کی خصوصیات سے ہے۔ اور اس میں مرنے والے کے فضائل و کمالات کا ذکر بطریق مبالغہ ہوتا ہے۔ ایسا نوحہ ایک عام صالح مسلمان کی شان سے بھی بعید ہے۔ چہ جائے کہ ایک رسول خدا یعنی حضرت صالحؑ علیہ السلام سے وقوع پائے۔ چنانچہ فرماتے ہیں:-

گفت اے قوم بہا بل زیریتہ      وز شما من پیش حق بگریتہ

توجہ نہ کیا۔ اسے لوگوں جنہوں نے بیہودگی میں عمر بسر کی۔ اور میں تمہارے ہاتھوں (مہیشہ) حق تعالیٰ کی درگاہ میں نالاں ہی رہا +

مطلب - نزول عذاب کے بعد جب تمام قوم ٹوڑ بیست و نابود ہو گئی تو حضرت صالح ان پر اظہارِ تاسف کے بعد بقائے طبعیت بشری ان سے خطاب کرتے ہیں۔ جس کا ذکر قرآن مجید میں یوں آیا ہے فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يٰ قَوْمِ لَقَدْ اَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَةَ رَبِّي وَ تَصَحُّحُ نَكُمْ وَ لٰكِنْ لَا تُحِبُّوْنَ الشَّعِيْبَةَ ۝ (یعنی جب ٹوڑ پھوٹا نازل ہو چکا تو صالح ان کے پاس سے اٹھ گئے۔ اور کہا کہ میں تم کو بھیج چکا ہوں اور تم کو صحیح کیا ہے لیکن تم نہیں چاہتے کہ میں تم کو اپنا دشمن بنا دوں۔ اور تمہاری خبر خواہی کی تھی۔ مگر تم خیر خواہوں کو بھی دوست نہیں سمجھتے تھے) (اعراف ع ۱۰) قرآن مجید میں حضرت صالح علیہ السلام کا یہ قول جو اجمالاً آیا ہے۔ مولانا رح اس کو تفصیلاً بیان فرماتے ہیں :-

حق بگفتہ صبر کن بر جورِ شاہ

تغاث - بس، بہت زیادہ، اس سے زیادہ، دور، عہد زمانہ \* ترکیب پنڈشاں دہ میں وہ قیل شان مفعول بہ اول شان مفعول یہ ثانی بتقدیر را علامت مفعولیت \* ترجمہ (جس پر) حق تو اٹے اٹے (مجھے) فرمایا۔ کہ ان کی کجروی پر صبر کرو۔ اور ان کو (بدستوں نصیحت کرتے

رہو۔ کیوں کہ ان کا دوراب زیادہ نہیں رہا +

## من بگفتہ پندش بند از جفا شیر بند از مرقع جوشد و رصفا

ترجمہ۔ میں نے عرض کیا کہ نصیحت تو ان لوگوں کے جو رجوع جفا کی وجہ سے بند ہو گئی۔ کیوں کہ نصیحت جو بمنزلہ دودھ کے ہے، محبت اور صفائی دل سے جوش زن ہوتی ہے +

مطلب۔ جس طرح بچے کا جسمانی نشو و نما شیر مادر سے ہوتا ہے۔ اسی طرح طالب ہدایت بزرگوں کے پند و نصائح سے روحانی زندگی حاصل کر سکتا ہے۔ اور جس طرح ماں کا دودھ اس محبت و شفقت کی وجہ سے جوش زن ہو کر شیر خواہ کے کام دہان تک پہنچتا ہے۔ جو اس کو ملینا اپنے شیر خوار کے ساتھ ہوتی ہے۔ اسی طرح ایک صاحب کا دل بھی اسی صورت میں پند و نصیحت کرنے پر آمادہ ہوتا ہے۔ کہ اس کا تعلق اپنے مخاطبوں کے ساتھ خوشگوار ہو۔ اور ان کی طرف سے کوئی گد و شکایت یا عناد و کینہ اس کے دل میں نہ ہو۔ اس لئے حضرت صالح علیہ السلام نے یہ مذکر کیا۔ کہ ان لوگوں کی بدس کوئیست سے میرا دل مکدر ہو رہا ہے۔ اس لئے ان کو وعظ و تذکر کرنے پر میرا دل آمادہ نہیں ہوتا +

## بسکہ کروید از جفا بر جائے من شیر پند افشردہ در رگہاے من

ترجمہ۔ بر جائے من میرے حق میں۔ افشردہ شد، ٹھنڈک سے جم گیا۔ منجمد ہو گیا +  
ترجمہ۔ تم نے میرے حال پر بہت ظلم کئے تھے۔ اس لئے شیر نصیحت میری رگوں میں منجمد ہو گیا تھا +  
مطلب۔ حضرت صالح اپنی فنان شدہ قوم سے خطاب کر رہے ہیں۔ کہ بارگاہ حق میں جو میں نے وعظ و نصیحت کرنے سے مذکر کیا۔ تو اس کی وجہ یہ تھی۔ کہ نے الواقع تم لوگوں نے مجھے بہت ستایا تھا۔ جس سے میرے تمام نامحاند و چوکے دب گئے +

## حق مرا گفت ترا لطف دہم بر سر آں زخمہا مرسم نہم

ترجمہ۔ حق تعالیٰ نے (اس کے جواب میں) فرمایا۔ میں تم کو صفت لطف عطا کروں گا (جس سے افسردگی جاتی ہے گی) اور ان زخموں پر مرہم لگا دوں گا +

## صاف کردہ حق و لم را چوں سما روفتہ از خاطر مرسم مجربش

ترجمہ۔ صاف، آسمان، فلک۔ روفتن، صاف کرنا، کوڑا کرکٹ دھڑ کر دینا +  
ترجمہ۔ (عرض حق تعالیٰ نے میرا دل آسمان کی طرح صاف کر دیا۔ اور) میرے دل سے تمہارے ظلم (کے غبار) کو دور کر دیا۔

## در نصیحت من شدہ بار و گر گفہ امثال و سخنی چوں شکر

ترجمہ - اس لئے میں پھر نصیحت کرنے میں لگ گیا - اور (طرح طرح کی) شائیں اور مصائب بیان کرنے لگا -  
جو شکر کی طرح شیریں تھے \*

## شیر تازہ از شکر انجخت شیر و شہدے با شکر آمیختہ

ترجمہ (اس) شکر (سخن) سے (عبرت کا) تازہ دودھ پیدا کیا (اور اس) شکر (سخن) کے ساتھ (ذوق و دلچسپی کا)  
شیر و شہد ملا دیا \*

مطلب، ہر بیان و تقریر سے ایک بصیرت افزا اور عبرت بخش نتیجہ پیدا کر کے دکھایا - اور ہر تقریر لطف انگیز اور  
دلچسپ پیرائے میں کی \*

## در شما چوں زہر گشتہ آں سخن زانکہ زہرستاناں بیدار بچ و بن

لغات - زہرستان، زہر کی جگہ - سراپائے زہر - بیدار، بودید کا مخفف ہے \*  
ترجمہ - مگر وہ سخن (روح افزا) تمہارے لئے (الٹا) زہر کا کام کر گیا - کیونکہ تم جڑ بنیاد سے سراپائے زہر  
مطلب - جن لوگوں کی سرشت میں خست و ناپاکی مخمر ہوتی ہے - ان پر کوئی نیک بات بھی بجائے اچھا اثر کرنے  
کے بُرا اثر کرتی ہے - کیونکہ یاقوتان کی سوء التعداد نصیحت سے معکوس اثر حاصل کرتی ہے یا نامح کا خطاب ان کے  
کفر و انکار کے جذبات کو پہلے سے زیادہ ابھار دیتا ہے - ایسے لوگ وعظ و نصیحت سے متمتع نہیں ہو سکے گنا

یقیناً ۵ نشد جاہل زہیند کس کا میاب      نشاید بنائے عمارت بر آب  
بدریا نشوید کسے نقش سنگ      بیاباں ز رفت از شپ تیرہ رنگ

## چوں شوم غمگین کہ غم شد سرنگول غم شما بودید اسے قوم حرصوں

لغات، سرنگول، پست - مغلوب - خوں، سرکش \*  
ترجمہ (مگر) میں کیوں غمگین کر دوں - جب کہ غم سرنگول ہو گیا ہے - اسے سرکش لوگوں اور اصل تم ہی (موجب غم) تھے  
مطلب - حضرت صالح علیہ السلام اپنی قوم کی تباہی و ہلاکت کو دیکھ کر سخت غمگین ہوئے - تو پھر حالت حزن  
میں معائنہ کو خیال آتا ہے - کہ مجھے ان سرکش و بد راہ لوگوں کی ہلاکت پر غم کرنے کا کیا موقع ہے - بلکہ انکی  
زندگی جو مختلف برائیوں کا مرکز تھی - میرے لئے باعث غم تھی - آج جو وہ باعث غم مانتا رہا تو مجھے خوش ہونا چاہیے

## ہیچ کس بر مرگ غم نوحہ کن؟ ریش سرچوں شد کے موبہ کن؟

لغات - مرگ غم، زوال غم - ریش سر بیائے مہول زخم سر - موبہ کن، بال اکھٹیر ناکن - ہے اظہار غم و حزن  
ترجمہ (بھلا) کوئی شخص غم کے جاتے رہنے پر رونا ہے؟ جب سر کا زخم جاتا رہے تو بھلا ایسے  
فراق میں، کوئی اپنے بال تو چاکرتا ہے \*

## رُو بخود کرد و بخت اسے نوحہ گر نوحات رائے میر نہ این نعر

لغات، رنج و درد - اپنی طرف متوجہ ہوئے - اپنے آپ سے مخاطب ہوئے - نیرزد - وہ لوگ قیمت نہیں سمجھتے قدر نہیں کرتے - نعرِ جماعت، گروہ +

ترجمہ - پھر اپنے آپ سے مخاطب ہو کر کہنے لگے - اسے نوحہ گریہ جماعت تیری نوحہ کے لائق نہیں

گز مچواں اے راستِ خج اندہیں **کیفِ اُسی خَلَفِ قَوْمِ کَافِرِین**

ترکیب - مبین صفت اور اس کا موصوف قرآنِ مقدس ہے - خواندہ مبین میں فک اضافت ہے +  
ترجمہ - (مولانا فرماتے ہیں) اے (قرآن) مبین کو صحیح پڑھنے والے - تم غلط نہ پر مصلحا (دیکھو قرآن مجید میں آیہ) کیفِ اُسی الخ (نازل ہوئی ہے پھر حضرت صالح ان لوگوں کی ہلاکت پر کہیں افسوس کرتے) +

مطلب - قرآن مجید میں حضرت شعیب علیہ السلام کے قصے میں آیا ہے - کہ انہوں نے اپنی قوم کی ہلاکت کے متعلق فرمایا **کیفِ اُسی علی قومِ کَافِرِین** یعنی میں کافروں (کے ہلاک ہونے) پر کیوں افسوس کروں - مولانا رحیم علی کی بجائے خلف کا کلمہ بضرورت شعری بطور روایت بالمعنی لائے ہیں - اور حضرت شعیب علیہ السلام کے قول سے اس بات پر اشتہاد کیا ہے - کہ حضرت صالحؑ کو اپنی قوم کے نیست و نابود ہونے پر جو افسوس ہوا تھا - اس کو اس خیال سے انہوں نے اپنے دل سے زائل کر دیا - کہ اچھا ہوا برے لوگوں نے اپنی بُرائی کی سزا پائی +

**باز اندر چشمِ خود او گریہ یافت رحمتِ بے عتے بر وے بتاقت**

ترجمہ - پھر انہوں نے اپنی آنکھ میں رونے کا اثر پایا (اور اللہ تعالیٰ کی صفت) رحمت نے جو محض بے عتے ہے - ان پر تجلّی کی +

مطلب - انسان کے دل میں اپنے بنی نوع کی تکلیف و مصیبت کو دیکھ کر جو ایک قدرتی درد پیدا ہوتا ہے جس کو علمائے اخلاق نے شفقت و رقت کے لفظ سے تعبیر کیا ہے - وہ نوع انسان کے فضائل خصوصیتوں میں ایک فضیلت ہے - کمائیل +

دردِ دل کے واسطے پیدا کیا انسان کو  
ورنہ طاعت کے لئے کچھ کم نہ تھے گروہیاں  
امیرِ سرور چاشنی دردِ راسخہ شکر آرزائیکہ  
پاشنہی نے سخت دردِ خور سے را دہند

پھر اُس وقت دردِ دل یا رقت و شفقت کی شان و عظمت اور بھی زیادہ ہو جاتی ہے - جب کہ اس کا کوئی خاص باعث اور سبب نہ ہو یعنی کسی خاص قرابت یا صحبت و رفاقت کا تعلق اس کا محرک نہ ہو - اور اس کی تہ میں کوئی احسانِ ماضی یا توقعِ مستقبل اثر انداز نہ ہو - ایسے دردِ دل کو مولانا رحیم نے رحمت بے عتے کہا ہے - حضرت صالح علیہ السلام کے ساتھ ان کی قوم نے بجائے احسان و سلوک کے بدترین عداوت کا برتاؤ کیا اور ان کو ان لوگوں سے آئندہ زمانے میں بھی کسی نیکی کی توقع نہ رہی تھی - اس لئے وہ بار بار دل کو سمجھا رہے ہیں - کہ مجھے ان لوگوں کے نیست و نابود ہونے پر غم کرنے کی کیا ضرورت ہے - اچھا ہوا - موذی ہلاک ہو گئے - جس کم جہاں پاک یہ گہر بھی رحمتِ بے عتے کا ایک دریا ہے کہ اندر اچھا آتا ہے، اور قطراتِ ہشک

پیہم اپنے موتیوں کی بے پایاں لڑیاں پھوٹے جا رہے ہیں \*

شریعت پاک نے کسی عزیز کے فراق یا موت پر جہاں لوحِ خوانی و سینہ کو بی اور ضربِ خدود و شقِ جیوب وغیرہ بے صبری کے افعال سے سختی کے ساتھ منع کیا ہے۔ وہاں شکر باری کو جو دردِ دل کے اضطرابی مقتضیات سے ہے جائز رکھا ہے۔ بلکہ اس کو رحمت کے نام سے موسوم کیا ہے۔ اس لئے مولانا نے بھی اسکو رحمت قرار دیا ہے۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی صاحبزادی حضرت زینب رضی اللہ تعالیٰ عنہا کا ایک بچہ انتقال کر گیا۔ انہوں نے آپ کی خدمت میں تشریف آوری کے لئے پیغام بھیجا۔ آپ نے سلام کے بعد کہ ملا بھیجا۔ کہ جو کچھ اللہ نے لے لیا وہ اُسی کا تھا۔ اور جو کچھ دے رکھا ہے وہ بھی اسی کا ہے۔ اور اس کے نزدیک ہر چیز کی ایک میعاد مقرر ہے۔ چاہے کتنی صبر کرو، اور صبر کے اجر کی امید رکھو۔ حضرت زینب رضی اللہ عنہا نے دوبارہ آپکو بلانے پر اصرار کیا۔ تو آپ سعد بن عبادہ، مناذ بن جبل، ابی ابن کعب اور زید بن ثابت اور چند دیگر اصحاب کے ساتھ تشریف لائے۔ بچہ آپ کی گود میں دیا گیا جو دم توڑ رہا تھا۔ آپ کی چشمان مبارک سے آنسو جاری ہو گئے۔ سعد نے عرض کیا یا رسول اللہ یہ کیا بات ہے آپ نے فرمایا ہَلْدَاہِ رَحْمَۃً تَجْعَلُکَہَا اللّٰہُ فِی فُتُوۡکَہِ عِبَادَہِ فَلَا تَمَایِرُ حَسَمَ اللّٰہُ مِنْ عِبَادَہِ الْمَرْحَمَۃُ یعنی یہ رحمت ہے جس کو اللہ اپنے بندوں کے دل میں ڈال دیتا ہے۔ اور اللہ تعالیٰ اپنے رحمت مندوں پر ہی رحم کرے گا۔ (مشکوٰۃ) جب آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا پیارا فرزند ابراہیم بحالتِ نزع تھا۔ تو آپ کی آنکھوں سے اشک جاری ہو گئے۔ اس وقت حضرت عبدالرحمن بن عوف رضی اللہ تعالیٰ عنہ نے عرض کیا۔ یا رسول اللہ لوگ تو روتے ہیں۔ کیا آپ بھی؟ آپ نے فرمایا یا ابنِ عَفَّٰقِ فِی رَاقِہَا کَذَہْمَہُ اے ابنِ عوف یہ رحمت کے آثار سے ہے۔ پھر فرمایا اِنَّ الْعَبَّیْنَ تَدْمَعُ وَالْقَلْبَ یَحْزَنُ وَلَا نَقُولُ اَلَا مَا یَرْضٰی رَبِّنَا وَاَنَا بَعْرَاقُکَ یا ابراہیم لمحزونون یعنی آنکھیں اشکبار ہیں اور دل غمگین ہے۔ اور ہم وہی بات منہ سے نکالیں گے۔ جس سے اللہ راضی ہے۔ اور ہم اسے ابراہیم تیسرے فراق سے البتہ غمگین ہیں۔ (مشکوٰۃ) حضرت سعد بن عبادہ جب وفات پانے لگے۔ تو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم عبد الرحمن بن عوف سعد بن ابی وقاص اور عبد المذہب بن مسعود کے ساتھ ان کی خبر گیری کے لئے تشریف لے گئے۔ جب آپ گھر میں داخل ہوئے۔ تو آپ سعد کو دیکھ کر رو دیئے۔ آپ کو روتے دیکھ کر حاضرین بھی روتے لگے۔ پھر آپ نے فرمایا۔ اَلَا تَسْمَعُوْنَ اِنَّ اللّٰہَ لَا یَعْزِبُ بِدَمْعِ الْعَیْنِ وَلَا بِحُزْنِ الْقَلْبِ وَلٰکِنْ یُعْزِبُ بِہَذَا یعنی کیا تم سنتے نہیں۔ کہ اللہ تعالیٰ آنکھوں کے آنسوؤں کے بدلے عذاب نہیں دیتا۔ اور بدل کے غم کے بدلے لیکن اس کے بدلے عذاب کرے گا۔ اور آپ نے اپنی زبان مبارک کی طرف اشارہ فرمایا (مشکوٰۃ)

قطرہ مے بارید و حیراں گشتہ لوبہ قطرہ بے علت از دریاے جود

ترجمہ۔ آنسو بر سار ہے تھے، اور حیران تھے۔ (کہ کیوں رونا آتا ہے) آنسو کے قطرے دریاے بخشش سے بے وجہ آ رہے تھے \*

عقل مے گفتش کہ ایں گریہ رحمتِ برچناں افسوسیاں شاید گریست

لغات۔ آنسو، کہ اصل معنی ظلم کے ہیں افسوس ظالم \*

اسی صحنہ میں شہداء کی درخشاں و دلکش تصویریں

ترجمہ۔ ان کی عقل کہتی تھی کہ روئے کی کیا وجہ ہے۔ بھلا ایسے ظالموں پر بھی کہیں رونا مناسب ہے

برچہ مے گزینی بگو بر فعلِ شاں؟ بر سپاہ کینہ بد فعلِ شاں؟

لغات۔ سپاہ کینہ، گویا مفسدین کا ایک ایک فرد جسمِ خفہ رکینہ تھا۔ اور ان کی جماعت کینوں کی فوج۔ بد فعل وہ سرکش گھوڑا جو نعلبندی کے وقت سرکشی کرے۔

ترجمہ (آخر) کس بات پر روتے ہو؟ بتاؤ تو سہی۔ کیا ان کے افعال بد پر؟ کیا ان کی سرکش جماعت پر جو جسم کینہ تھی۔

بر دل تار یک پُر زنگار شاں؟ بر زبان زہر میچوں مار شاں؟

ترجمہ۔ کیا ان کے تار یک دل پر (روتے ہو) جو سب زنگ آلود تھا۔ کیا ان کی زہریلی زبان پر (روتے ہو) جو سانپ کی سی تھی۔

بر دم و دندان سگسار نہ شاں؟ بر دہان چشم کز و دم خانہ شاں؟

ترجمہ۔ کیا ان کے گفتار و دندان پر (روتے ہو) جو کتے کے دانتوں کی طرح تھے۔ کیا ان کی زبان و چشم پر (روتے ہو) جو بھوکا مسکن ہے۔

برستیز و تحفہ افسوس شاں؟ شکر گن چوں کرد حق مجبوس شاں؟

لغات۔ بستیز، جنگ و جدال، لڑائی، جنگڑا۔ تسخ، تسخر، ہستیزا۔ افسوس، ظلم۔ مجبوس، گرفتار۔ ترجمہ۔ کیا ان کے جنگ اور تسخر اور ظلم پر (روتے ہو)۔ نہیں بلکہ، شکر کرو۔ کہ اللہ نے ان کو (عداوت میں) گرفتار کیا۔

دستِ شاں کز پائے شاں کز چشم کز؟ مہر شاں کز صلح شاں کز چشم کز؟

لغات۔ کز، کج، بیڑھا۔ پے، اعتماد۔ ہر عضو کی کڑی یا کجی سے مراد یہ ہے۔ کہ وہ اپنے مقدر اور طبعی افعال بجا نہ لائے۔ لہذا اس شعر میں چھ مرتبہ جو لفظ کز آیا ہے۔ ہر جگہ اُس کے جداگانہ معنی ہیں۔ دیکھو۔ ترجمہ (ان میں کوئی بھی دست ایسا نہ تھا جس پر رویا جائے) ان کے ہاتھ بد افعال تھے۔ ان کے پاؤں بد رفتار تھے۔ ان کی آنکھ بد نظر (و غلط بین) تھی۔ ان کی محبت ناجائز تھی۔ ان کا قصہ بے محل تھا۔

از پے تقلید و از آیات نقل؟ پانماہہ بر سراں پیر عقل؟

لغات۔ تقلید بلا طلب دلیل۔ پیروی کرنا اس کی دہشیں ہیں۔ ایک تقلید محمود، جس کے معنی میں اتباع امام اور دوسری تقلید مذموم جس کے معنی میں بغیر حلال کے ہیں۔ یہاں تقلید مذموم مراد ہے۔ آیات، نشانیاں۔ نقل، منقول۔ مذکور۔ پانماہہ بر سر نادان، پاؤں میں کھنا، پامال کرنا۔ عقل سے ہمالہٴ حق تعالیٰ مراد ہے۔ جیسے ذیل میں



بجائے عادل کے کہہ دیتے ہیں +

ترجمہ محض (آبا و اجداد کی) پیروی سے اور (ان گراہیوں کی) منقولہ نظائر سے اس شیخ عاقل (حضرت صالح علیہ السلام) کو پامال کر رکھا تھا +

مطلب - اللہ تعالیٰ فرماتا ہے وَلَا ذَرِيقًا لَهُمْ أَشْيَعُوا مَا أُنْزِلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَنْتَبِعُ مَا آفَقْنَا عَلَيْهِ أَبَاءَنَا وَلَوْ كَانُوا آبَاءَهُمْ لَا يَعْتَلُونَ شَيْئًا وَلَا يَحْتَدُونَ ○ یعنی جب ان لوگوں سے کہا جاتا ہے کہ جو (حکم) خدا نے اوتارا ہے اس پر چلو۔ تو جواب دیتے ہیں نہیں جی ہم تو اسی (طریقے) پر چلیں گے جس پر ہم نے اپنے باپ دادوں کو (چلتے ہوئے) پایا۔ بھلا اگر ان کے باپ دادے کچھ بھی نہ سمجھتے۔ اور نہ راہ راست پر چلتے رہے ہوں۔ تو بھی (وہ ان کی پیروی کرتے رہیں گے بقدرہ رکوع ۲۱)

## پیر خرنے جملہ گشتہ پیر خرن از زبان وحشتم گویشے ہمدگر

لغات، پیر خرن، پہلے بلا کسرہ توصیف ہے، پیر کا خریدار، یا معتقد و خرید دوسرا پیر خرن کسرہ توصیف ہے اس کے معنی بوڑھا گدا + صفائے - پیر خرن میں صنعت تجنیس +

ترجمہ - وہ لوگ پیر کامل کے خریدار نہ تھے۔ بلکہ سب کے سب ایک دوسرے کی زبان اور چشم و گوش کی بدولت بڑھے گئے (کی طرح احمق) بن رہے تھے +

مطلب - گدا اپنی بے وقوفی و حماقت کے لئے یوں بھی بدنام ہے۔ پھر اس کے لئے بڑھا ہونا اور بھی زوال شعور اور فتور حواس کا مؤید ہو جاتا ہے۔ یہ ان لوگوں کا حال تھا۔ جو حق و جہل کے انتہائی مدارج کو پہنچے ہوئے تھے۔ جس کا اصلی سبب یہ تھا۔ کہ نامح کی نصیحت پر متوجہ نہیں ہوتے تھے، بلکہ وہ اپنے رؤسا شر اور امراؤ سے کے اشاروں پر حرکت کرنے والی پتیلیاں تھے۔ وہ انہی کی زبانوں سے بولتے تھے۔ انہی کی آنکھوں سے دیکھتے تھے انہی کے کانوں سے سنتے تھے +

## از بہشت آوردیژ وال بندگا تا نماید شال سقر پروردگا

لغات - بہشت سے یہاں مراد مشاہدہ انوار ہے سقر درج سقر پروردہ، دوزخ کا پرورش یافتہ، یعنی جس کا نشوونما اہل سقر کے حالات میں ہوا ہے، مراد دوزخی +

ترجمہ - اللہ تعالیٰ بہشت (یعنی مقام مشاہدہ انوار) سے مقبول (بندوں کو اس عالم میں اس لئے لایا کہ ان کو ان دوزخیوں کا تماشا دکھائے +

مطلب - اللہ تعالیٰ نے انبیاء علیہم السلام کو مبعوث فرما کر کفار کے بُرے انجام اور ان کے حسرت ناک فاتے کا تماشا دکھایا +

## وَمَعْنَى آيَةِ مَوْجِ الْبَحْرِ يَنْبَغِي أَنْ يَنْبَغِي أَنْ لَا يَغِيَانِ

ترجمہ اس آیت کے معنی کھلائے و دریا لے ہوئے اُن میں ایک پردہ ہے۔ زیادتی نہیں کرتے +

اہلِ نار و خلد را ہیں ہمہ کال درمیاں شاں بزورِ رخ لا یغیان

لغات - اہلِ نار، دوزخی، اہلِ غلہ، جنتی - ہمہ کال، مراد ہم نشین - پڑوسی، ہمسایہ +  
ترجمہ - دوزخیوں اور جنتیوں کو دکان (دنیا) میں (ایک جگہ) بیٹھے دیکھ لو (مگر) ان کے درمیان ایک  
بڑا حجاب (عائل) ہے - اس لئے وہ ایک دوسرے سے مختلط نہیں ہوتے +

اہلِ نار و اہلِ نور آمیختہ درمیاں شاں کوہِ قاف نگہبختہ

ترجمہ - ناری اور نوری (بظاہر) مل جل رہتے ہیں (مگر معنی) ان کے مابین ایک کوہِ قاف کی آڑ کھڑی ہے

اہلِ نار و نور باہم درمیاں درمیاں شاں بجزِ رُفے بیکرا

لغات، بجز، سمندر - زرف گہرا، بیکراں، ناپیدا کنارہ - غیر اختتام پذیر +  
ترجمہ ناری اور نوری (بظاہر) متحد ہیں - (مگر درحقیقت) ان کے مابین ایک گہرا اور ناپیدا کنارہ سمندر  
(عائل) ہے +

ہمچو درکانِ خاک و زر کرد اختلاط درمیاں شاں صد بیابانِ رباط

لغات - اختلاط، میل جول - گھل مل جانا - رباط، سرائے - مسافر خانہ +  
ترجمہ جیسے کان میں مٹی اور سونا ملا ہوا ہے ہوتے ہوتے ہیں (مگر تفاوت و ہمیت اس قدر ہے کہ  
گویا) ان کے درمیان سینکڑوں جنگل اور سرائیں (عائل) ہیں +

ہمچنانکہ عقد در درو شبہ مختلط چوں میمان یک شبہ

لغات - عقد، عین کے کسر سے ہار - لڑائی، دڑ - دال کے منہ اور رائے کی تشدید کے ساتھ موتی - شبہ، شبہ  
اور بے کافقہ اور ہائے محنتی - کنج کے دانے بیچے پوت - مختلط میم کا ضد تھا کا سکون کا فتنہ اور لام کی  
دو صورتیں ہیں - کسر کی صورت میں اس کے معنی ملاسنے والا اور اگر فتنہ ہو تو ملایا ہوا سمجھیں ہوں گے +

ترکیب - اگر مختلط بکسر لام تسلیم کریں تو عقد مبتدا - مختلط اس کی خبر در درو شبہ خبر کے متعلق - اور اگر  
اس کو مفتوحہ لام قرار دیں - تو درو شبہ مبتدا، مختلط اس کی خبر اور در عقد بتاخر حرت ہمار متعلق مختلط کے +  
ترجمہ (۱) جیسے کہ ہار موتی اور پوت، کو ملا دینا ہے ایک رات کے مہمان کی طرح +

(۲) جیسے کہ ہار کے اندر موتی اور پوت ملے جاتے ہیں ایک رات کے مہمان کی طرح +

مطلب - اوپر مومن و کافر اور سعید و شقی کے اختلاط کی مثال مٹی اور سونے کے کان کے اندر مختلط ہونے  
سے دی تھی - اب دوسری مثال درو شبہ ایک لڑی میں ملائک ہونے سے پیش فرماتے ہیں - اور مہمان کے  
ساتھ تشبیہ اس لحاظ سے ہے - کہ جس طرح مہمان کی صحبت و مجالست صرف ایک رات کے لئے اور عارضی ہوتی  
ہوتی ہے - سیطیح موتی اور پوت کا لامی قرب چند روزہ ہے - آخر موتی موتی ہے اور پوت پوت، ان میں صحبت

ورفائت کب تک \*

صالح و طالح بصورتِ شبہ دیدہ بخشاؤ کہ گردِ می منتبہ

لغات - شبہ ہم شکل - ملتے جلتے - جب کہ ایک کو دیکھ کر دوسرے کا شبہ پڑے - بو ہو - شاید - متنبہ - خبردار آگاہ - متنبہ \*  
ترجمہ (اسی طرح) نیک آدمی اور بُرے آدمی صورت میں ملتے جلتے ہیں - ذرا آنکھ کھولو شاید تم خبردار ہو جاؤ \*

بحرِ شمشیرِ شیریں چوں شکر طعمِ شیریں رنگِ روشن چوں قمر

نیم دیگر تلخ ہچوں زہرِ مار طعمِ تلخ و رنگِ مظلم قیروار

لغات نیم - نصف - آدھا حصہ - اور اس کے آخر میں یائے وحدت شامل ہو کر نیم ہو گیا - طعم - ذائقہ - مزہ - مظلم - تاریک - سیاہ - قیروار - ایک سیاہ رنگ کا روغن جو غارِ شِش دار اونٹوں کو ملتے ہیں \*  
ترجمہ (تیسری مثال) ایک دریا کا نصف (حصہ) تو شکر کی طرح شیریں ہے - مزہ بھی شیریں - رنگ بھی چاند کی طرح روشن ہے - دوسرا نصف (حصہ) سانپ کے زہر کی طرح تلخ ہے - مزہ بھی تلخ - رنگ بھی روغنِ قیر کی طرح تاریک ہے \*

ہر دو برہم میزنند از تحتِ موج بر مثالِ آب و دریا موجِ موج

لغات برہم زدن، متصادم ہونا - بھڑکانا - تحت، نیچے - آوج - بلندی، اوپر \*  
ترجمہ (صالح و طالح) دونوں نیچے اوپر سے ایک دوسرے پر غلبہ کرنا چاہتے ہیں - جس طرح دریا کے پانی میں مختلف موجیں \*  
نثر کیب - ازہم تنگ متعلق ہے - برہم زدن کے - اختلاط جاننا خبر ہے - صورتِ برہم زدن کی در صلح و جنگ متعلق ہے

صورتِ برہم زدن از جہمِ تنگ اختلاطِ جاننا در صلح و جنگ

ترجمہ - ازہم تنگ متعلق ہے - برہم زدن کے - اختلاط جاننا خبر ہے - صورتِ برہم زدن کی در صلح و جنگ متعلق ہے  
اختلاط کے اور حرفِ رابطہ جاننا کے بعد مقدر ہے \*  
ترجمہ - (ان میں سے ایک کے دوسرے پر) غلبہ چاہنے کی صورت (جو) جسم کی تنگ جہنیت سے (ہے دراصل) ارواح کا ایک دوسرے سے صلح و جنگ میں شمولیت کرنا ہے \*

مطلب - صالح و طالح کے باہمی تضاد و تصادم کو امواجِ بحر کے آپس میں ٹکرائے سے تشبیہ دی گئی - اسپرِ مال ہو سکتا ہے کہ کمال دو مختصر و محدود اجسام اور کمال دو بزرگ و بے انتہا اجسام سے ان کو تشبیہ دی گئی - اس کا جواب دیتے ہیں کہ اگر صبرۃ ان دونوں محدود جسموں کا اختلاف ہے - مگر درحقیقت یہ صلح و جنگ کی شمولیت ان کی ارواح میں ہے - اور ارواح کا غیر محدود و بے پایاں ہونا دریا کی بے پایانی سے کم نہیں \*

موجہائے صلح و برہم میسر نیند رگینہ ہا از سینه ما برے کنند  
ترجمہ (صالحین نو) صلح کی موجوں کو (امواج جنگ پر) غالب کرنا چاہتے ہیں (یعنی) کینوں کو (جو اشتیاق کے سینوں میں خدا و رسول کی طرف) سے ہیں دُور کرنا چاہتے ہیں +

موجہائے جنگ بر شکل و گھر مہر بارا مے کند زیر و زبر  
ترجمہ - اور جنگ کی موجیں (جو اشتیاق کے دلوں میں ہیں) اس کے برعکس صلح اور موافقت حق کو درہم برہم کرنا چاہتی ہیں +

مہر تلخاں را بشیریں مے کشد زانکہ اصل مہر با باشد رشد  
ترجمہ (عرض صالحین کی) محبت تلخ لوگوں کو شیرینی کی طرف کیسبھی ہے - کیونکہ تمام تر محبت و خیر خواہی کی اصل راست روی ہے +

قہر شیریں را بہ تلخی مے برد تلخ با شیریں کجبا اندر خورد  
لغات - اندر خورد - مقابل ہوتا ہے، موافق ہوتا ہے، مناسبت پاتا ہے +  
ترجمہ (اور) قہر و عناد شیریں (طبع لوگوں) کو تلخی کی طرف لانا چاہتا ہے - تلخ اور شیریں میں کیا مناسبت ہو سکتی ہے +

تلخ و شیریں زیر نظر نہ ناید پدید از دریکہ عاقبت تانند دید  
لغات پدید، ظاہر - دریکہ عاقبت، عاقبت میں آنکھ کا دریکہ - تانند، ڈانند +  
ترجمہ - تلخ و شیریں (یعنی شفیق و تلقی) کو اس نظر ظاہر میں سے متمیز نہیں کر سکتے (البتہ) عاقبت (دیکھنے والی آنکھ) کے دریکے سے دیکھ سکتے ہیں - ۷ صاحب ۲  
چشمے کہ فروغ از دل بیسار ندارد شمع ہست کہ شائستہ و بالیں نزار ہست

چشم آخر میں تواند دید راست چشم اول میں غرورست و خطا  
ترجمہ (پس) انجام میں آنکھ صحیح دیکھ سکتی ہے - اور جو آنکھ آغاز پر (اپنی) نظر (کو محصور) رکھے - وہ زرا دھوکا اور غلطی ہے - ۷ صاحب ۲

غور فریب شکر خند صبح چوں غملاں کہ چرخ زہر دہد در لبس قند تارا  
اے بسا شیریں کہ چوں شکر بود لیک نہ ہر اندر شکر مضمحل بود  
ترجمہ اے (مخاطب) بہت سے شیریں ایسے ہیں - کہ (ظاہرًا) شکر کی طرح ہیں - لیکن اس شکر میں دہری بھی

ملا ہوا ہوتا ہے +

مطلب - اسی طرح بعض لوگ بظاہر مصلیٰ والی تقویٰ کی صورت رکھتے ہیں۔ مگر ان کے اندر ریاکاری یا فساد عقائد یا حبت دنیا مضمر ہوتی ہے۔ غنی ۲۰

سنگیں دل است ہر کہ بظاہر ملامت  
پنہاں ددوں پنبہ نگ پنبہ دانہ را  
آنکہ زیرِیک تر بود بشناسش  
چونکہ دیدارِ دورش اندر کشمش

ترجمہ - جو شخص زیادہ زیرِیک ہوتا ہے، وہ تو دور ہی سے اس (زہرا کو) شیرینی (کو) کشمش میں یکھ کر پہچان لیتا ہے +

مطلب - ایک چیز میں جب شیرینی و تلخی کی دو متضاد کیفیتیں جمع ہوتی ہیں۔ تو ان میں ایک کشمش قائم ہوتی ہے۔ جس کو ظاہر میں نظر محسوس نہیں کر سکتی۔ معنی شناس و حقیقت نگار آئینہ صوری توجہ سے محسوس کر لیتی ہے کہ یہ چیز فلاں نقص رکھتی ہے۔ اس درویش صورت آدمی میں فلاں شر مضمر ہے۔ صاحب ۲  
مرغے کہ زیرِیک است دریں ہستان سرا  
بیند بیک نظر گرہ نام و دانہ را

واں مگر در پیش تو بُوئے برد  
واں دگر چوں دست بند کرد

ترجمہ - اور وہ دوسرا (درجہ دوم) آدمی ذرا سامنے آنے پر پہچان لیتا ہے۔ اور وہ (تیسرے درجے کا آدمی) ہاتھ رکھ کر (پتہ لگانا اور اُس کو) ناپسند کرتا ہے +

مطلب - یہاں سے احساسِ شر اور تیسرے درجہ کے مختلف مدارج کی تفصیل فرماتے ہیں۔ یعنی اعلیٰ تمیز و فراوانی انسان تو دور ہی سے کسی چیز کو دیکھ کر معلوم کر لیتا ہے۔ کہ اس میں کیا نفع و نقصان اور کیا خیر و شر ہے اس سے دوسرے درجہ کا آدمی ذرا غور کے ساتھ دیکھنے کے بعد اس کی اصلیت کا پتہ لگا لیتا ہے۔ پھر اس سے نیچے درجے کا آدمی قوتِ لامر کے ذریعے سے یعنی ہاتھ سے چھو کر اس کی خوبی یا بُرائی کا اندازہ لگا سکتا ہے۔ غرض اس طرح ایک دوسرے سے کم درجے کی قوتِ تمیز رکھنے والے اشخاص کا احساسِ جداگانہ ہے۔ چنانچہ آگے فرماتے ہیں :-

واں دگر بشناسش تا بکند  
واں دگر چوں برب و دندان بند

ترجمہ - اور وہ (چوتھے درجے کا) آدمی سونگھ کر اُس کو پہچان لیتا ہے۔ اور وہ (پانچویں درجے کا) آدمی (اس وقت پہچانتا ہے) جب اُس کو لب اور دانتوں پر رکھتا ہے +

پس لبش رزش کند پیش از گلو  
گر چہ نعرہ میزند شیطان کُلُو  
ترجمہ پس گلے (تک پہنچنے) سے پہلے ہی اس کے لب اس کو رو کر دیتے ہیں۔ اگرچہ (نفس) شیطان چلا کر کہے کہ کھالو +

واں دگر را در گلو پید اکند  
واں دگر را در بدن رُشو اکند

ترجمہ۔ اور اس (چھٹے درجے کے) آدمی پر گلے میں پہنچ کر ظاہر ہو جاتی ہے۔ اور اس (ساتویں درجے کے) آدمی کے جسم میں پہنچ کر اس کو خراب کرتی ہے۔ (تب اُس کو معلوم ہوتی ہے) \*

وال دگر را در حدث سوزش کند و تبدم زخم جگر و دوزش دہد

لغات۔ حدث، پشاب، پاخانہ، خروج ریح۔ جگر دوز، کیلجے کو چھلنی کر دینے والا \*  
ترجمہ اور اس آٹھویں درجے کے آدمی کو پاخانے پشاب میں سوزش پہنچاتی ہے۔ لمحہ لمحہ جگر کو چھلنی کر دینے والا زخم لگاتی ہے \*

وال دگر را بعد ایام شہور

لغات۔ ایام جمع یوم، روز، شہور جمع شہر۔ مہینہ۔ ماہ۔ فقر۔ گہرائی۔ فقر گور۔ لحد \*  
ترجمہ اور اس (نویں درجے کے) آدمی کو دنوں اور مہینوں کے گزرنے پر معلوم ہوتی ہے۔ اور وہ جو ان سب سے گیا گزرا ہے۔ اس کو موت کے بعد لحد میں معلوم ہوتا ہے۔ کہ میں نے کس ناقص کی صحبت میں عمر کھائی؟ \*

ورد ہندش مثلث اندر فقر گور لا بُد آں سپدا شود یوم النشو

لغات۔ لا بُد ضرور، یوم النشو، روز قیامت \*  
ترجمہ۔ فقر گور میں اُس کو ہملت دے رکھیں گے، اس لئے قیامت کے روز (اس کا) وہ (نتیجہ) ظاہر ہو گا۔ قتل طلب۔ فقر گور سے مراد لحد ہے، اور لحد کے زمانہ قیام سے عالم برزخ مقصود ہے۔ فرماتے ہیں کہ چونکہ موت کے بعد اعمال کا پورا پورا حساب و کتاب نہیں ہوتا۔ بلکہ یہ معاملہ یوم قیامت پر موقوف ہے۔ اس لئے عالم برزخ میں اس کو ہملت دی جاتی ہے \*

ان تمام اشخاص میں تمیز مشد اور احساس تلخی سے شیوخ مزور اور پیران مکار کے مکر و تزویر کی شناخت مقصود ہے۔ چنانچہ جن لوگوں میں اعلیٰ فراست ہوتی ہے۔ وہ ایسے پیروں کو دور ہی سے دیکھ کر پہچان لیتے ہیں۔ ان سے کم استعداد کے لوگ ان کی محنت میں رہ کر ان کے مفاسد و مشرور سے آگاہ ہوتے ہیں۔ علی ہذا جس میں جتنی قوت تمیز کم ہوتی ہے۔ وہ اسی تناسب سے زیادہ اختلاط کرنے کے بعد اور زیادہ دماغ گزار کر اور زیادہ نقصان اٹھا کر اس کی برائی کو محسوس کرتا ہے۔ سب سے آخری درجہ اُس شخص کا ہے۔ جو کسی بناوٹی مرشد کی بیعت میں ساری عمر کو دیتا ہے۔ جتنے کہ دنیا سے کوچ کرنے کے بعد اس کو قبر میں جا کر معلوم ہوتا ہے۔ کہ میں نے کس غفلت و نادانی میں عمر کھائی۔ مگر بقول حافظ علیہ الرحمۃ

در نیل غم فتاد و سپہ رش بلعدہ گفت الان قد ندمت و ما ینفع الذم

عالم برزخ کی ہملت کے ذکر کا مناسبت سے اب یہ بات بیان فرماتے ہیں۔ کہ اللہ تعالیٰ نے ہر چیز کے تمام تفصیل کو ایک میعاد پر موقوف رکھا ہے۔ جس کے انقضائے پہلے اس کا غلور نہیں ہوتا۔ اور یہ قضا و قدر کا مسئلہ ہے

سہ نہایت شکرے را در جہاں **مُحَلَّتے پیدا است از دُورِ زمان**  
ترجمہ - سہ نہایت اور شکر کے لئے عالم میں دور زمانہ سے ایک خاص میعاد مقرر ہے۔

سالمایا باید کہ تا از آفتاب **لعل یابد رنگ و رخشانی و تاب**  
لغات - رخشانی - چمک و مک - تاب جھلک - روشنی +

ترجمہ - چنانچہ آفتاب سے لعل میں رنگ و رخشانی پیدا ہونے کے لئے کئی سال چاہئیں +  
پنج سال و مفت باید تا درخت **یابد از میوہ رسانی فز و بخت**

لغات - فز، شان و شوکت - بخت، نصیب، خوش نصیبی +  
ترجمہ (اسی طرح) درخت کے لئے (کم از کم) پانچ سات سال چاہئیں۔ تاکہ وہ میوہ رسانی سے عزت اور نصیب حاصل کرے +  
اختلاف بعض نسخوں میں یہ شعر نہیں ہے +

باز ترہ در دو ماہ اندر رسد **باز تا سالے گلِ احرار رسد**

لغات - ترہ، ساگ، سبزی، ترکاری - رسیدن، پکنا - نباتات کا پختگی کو پہنچنا - گلِ احرار - گلِ سرخ +  
ترجمہ - پھر سبزی ترکاری (کو دیکھو کہ) دو ہی ماہ میں اپنے کمال کو پہنچ جاتی ہے - پھر گلِ سرخ کا پودا ہے - کہ ایک سال میں (پھول) آتا ہے +

بہر ایں فرمود حق عز و جل **سورۃ الانعام در ذکر اہل**

لغات - عَزَّ، با عزت ہے، غالب ہے - جَلَّ، بزرگ ہے - سورۃ الانعام - قرآن مجید کی چھٹی سورۃ کا نام ہے - اہل، میعاد، محلت، وقت مقرر - موت +

ترجمہ - اسی لئے اللہ عز و جل نے سورۃ انعام (کی ایک آیت) کو میعاد کے ذکر میں (نازل) فرمایا ہے -  
مطلب - سورۃ انعام کی اس آیت کی طرف اشارہ ہے **هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَىٰ**  
**اَجَلًا وَّ اِذَا جَلَّ اَجَلُكُمْ فَعَنْدَهُ تُحْضَرُونَ** ○ وہی (قادر مطلق) ہے - جس نے تم (لوگوں) کو مٹی سے پیدا کیا - پھر ہر ایک شے کے لئے زندگی کی، ایک میعاد ٹھہرا دی - اور ایک میعاد (قیامت کی ہے جی) اس کے نزدیک متین ہے - پھر بھی تم لوگ شک کرتے ہو + (انعام ۲)

اہل شنیدی موبو بیت گوش یاد **آپ حیوانست خوردی نوش باد**

لغات - موبو بال بال - مراد ہر حصہ جسم - آپ حیوان، آب حیات - نوش شیریں گوارا - شہد، تریاق +  
ترجمہ یہ (تحقیق) تم نے سُن لی - خدا کرے تمہارا بال بال گوش (حق نبیوش) بن جائے (اور واقع میں



یہ تحقیق مثل بحیات ہے۔ خدا کرے تمہارے لئے تریاق ثابت ہو۔

آبِ حَیْوَاں خِوَاں مَحْوَاں یں اُخْنِ رُوحِ نَوِیں دَر تِنِ حَرْفِ کُھنِ  
ترجمہ۔ اس تحقیق کو آبِ حیات کہو (معمولی) بات نہ کہو۔ اور (مضامین کی) روح تازہ کو الفاظ  
کہنہ (مستعملہ قدیمہ) کے قالب میں دیکھ لو۔

نکتمہ دیگر تو لیشنوائے رفیق ہچو جال اوخت سید او دقیق

لغات پائیدہ۔ ظاہر۔ نمایاں۔ دقیق، باریک، گہرا۔  
ترجمہ۔ اسے رفیق اور ایک نکتہ سمجھو۔ جو روح کی طرح (اہل عقیدت کے لئے) نہایت روشن ہے  
اور (ظاہر پرست کے لئے) باریک ہے۔  
مطلب۔ وہ نکتہ عاقل کامل کے لئے بالکل بدیہی ہے۔ جیسے کہ روح۔ کیوں کہ وہ وجود روح پر آثار خاصہ  
سے استدلال کرتا ہے۔ اور جاہل احمق پر وہ نکتہ خفی ہے۔ جس طرح روح کی ہستی اس کے لئے غیر مدک ہے کیونکہ  
وہ اس کے محسوس بچو اس نہ ہونے کی وجہ سے اس کے وجود سے منکر ہے۔ جیسے کہ بعض ظاہر پرست انکار کرتے ہیں  
اور وہ ان آثار خاصہ پر جو دوسرے حیوانات میں منقود ہیں۔ اور جن سے روح انسانی کا مخفف بحقیقت ہونا ظاہر  
ہوتا ہے نظر نہیں کرتے۔

در مقامِ ہشت این ہم زہر مار از نصاریفِ خدائے خوشگوار

لغات۔ نصاریف تصرفات۔ ترکیب۔ این زہر مار ہم اسم اشارہ و مشار الیہ مبتداء خوشگوار اس کی خبر باتی  
متعلقات۔ یا ہیں کہ کہ این نکتہ بتقدیر مشار الیہ مبتداء۔ زہر مار خبر۔ رابطہ مقدر۔ دوسرا مصرعہ الگ جملہ ہو جس میں  
در مقامے ابتدا اور یہاں نکتہ مبتداء منقلب ہوا اور خوشگوار خبر۔  
ترجمہ (۱) یہ نکتہ بھی جو بمنزلہ سانپ کے زہر کے ہے ایک مقام میں اللہ تعالیٰ کے تصرفات کی بدولت  
خوشگوار (دین جاتا ہے)۔

(۲) ایک مقام میں یہ نکتہ (زہر مار بھی ہے)۔ (اور ایک مقام میں یہی نکتہ) اللہ تعالیٰ کے

تصرفات کے خوشگوار (دبھی)۔

مطلب۔ اوپر یہ بات بیان کی تھی۔ کہ ہر ایک چیز کی ایک مینعاد ایک مہلت اور ایک اجل مقرر ہے۔ جس پر اس کی پختگی  
اور اس کا ایک نئی حالت کو پہنچنا موقوف ہے۔ یہ بات بظاہر تو۔ ایک سرسری خیال ہے۔ مگر درحقیقت یہ خیال بڑے  
اسرار عجیبہ پر مشتمل ہے۔ اسی لئے مولانا رح اس کے متعلق دو نکتوں کی طرف توجہ دلاتے ہیں۔ ایک تو یہ کہ ”آج بچوں  
خواں محو لایں راسخ“ یعنی یہ مینعاد کا نکتہ کوئی معمولی بات نہیں۔ بلکہ ایک طرح سے آج بچا ششہ۔ کہ جس کو سن  
کہ سمجھ کر اور اس کو عمل میں لا کر حیاتِ جاوید حاصل ہوتی ہے۔ دوسرا نکتہ یوں ظاہر فرماتے ہیں کہ ”نکتہ دیگر تو بشتون  
رفیق“ اور پھر اس کا باوجود یہی ہونے کے نہایت دقیق و باریک ہونا بھی ظاہر کرتے ہیں۔ اور وہ نکتہ یہ ہے۔ کہ یہ  
مینعاد کا مسئلہ اگر ایک بگڑا بحیات کا کام کرتا ہے۔ تو دوسری جگہ زہر مار کا سا اثر بھی کر جاتا ہے۔ بحیات تو اہل

معرفت کیلئے ہے۔ جو اس سے مسئلہ نقصا و قدر کی تفصیل معلوم کرتے ہیں۔ اور کثرت اسباب میں جمہ شیاء عالم کے وجود و کینے موقوف علیہ ہیں۔ ذات حق کی وحدت کا مشاہدہ کرتے ہیں۔ اور نہ ہر اہل غفلت کے لئے ہے۔ جو حق کو عالم سے فارغ اور اسباب کو غیر حق سمجھتے ہیں اور ان کے لئے یہ مسئلہ بجز برکت انکار اور بعد عن الحق کے اور کوئی فائدہ نہیں بخشتا اور مولانا نے اس نکتے کو نیچے کے تیرہ شعروں میں بار بار مترادف لفظوں اور مختلف نئے سے نئے پہریلوں میں اس ذوق و شوق کے ساتھ دہرایا ہے۔ کہ اس سے آسانی یہ اندازہ لگ سکتا ہے۔ کہ اس نکتہ کو بیان کرتے وقت آپ پر ایک وجہ کی حالت طاری تھی۔

در مقامے زہر و در جائے دوا در مقامے کفر و در جائے روا

ترجمہ۔ ایک جگہ (وہ ممکنہ آثار سے) زہر ہے۔ اور ایک جگہ (شفابخشی کے لحاظ سے دوا) ہے۔ ایک جگہ کفر کے خیالات پیدا کر دیتا ہے۔ اور ایک جگہ (اس کو خیال میں لانا) جائز ہے۔

در مقامے خار و در جائے چو گل در مقامے سرکہ و در جائے چو مل

لغات۔ تل۔ شراب (ترجمہ) ایک جگہ وہ دل میں کھٹکنے والا کاٹنا ہے اور ایک جگہ (سام جان کو متحرک کرنا) مثل گل ہے۔ ایک جگہ (دل کو ترش کرنے والا) سرکہ ہے۔ ایک جگہ (جان کو سرست بنانے والا) شراب ہے۔

در مقامے خوف و در جائے رجا در مقامے نخل و در جائے سخا

ترجمہ۔ ایک جگہ وہ خوف (ناک خیال بن جانا) ہے۔ اور ایک جگہ امید افزا ثابت ہوتا ہے۔ ایک جگہ (دل اس کو سمجھنے میں) نخل (کرتا) ہے۔ اور ایک جگہ (دل اس کو ادراک کرنے میں) جوصلہ مندی (سے) کام لیتا ہے۔

در مقامے فقر و در جائے غنا در مقامے قہر و در جائے رضا

ترجمہ۔ ایک جگہ (وہ نکتہ دولت ایمان سے) تہیدتی (ثابت ہوتا) ہے۔ اور ایک جگہ (وہ دولت ایمان) مالدار ہے۔ ایک جگہ غضب (الہی کا موجب) ہے۔ اور ایک جگہ (خدا کی) خوشنودی ہے۔

در مقامے جور و در جائے وفا در مقامے منع و در جائے عطا

ترجمہ۔ ایک جگہ (اپنے آپ پر) ظلم ہے۔ اور ایک جگہ (اپنے ساتھ) وفا ہے۔ ایک جگہ (اپنے آپ کو حصول سعادت سے) باز رکھنا ہے۔ اور ایک جگہ (اپنے آپ کو دولت سعادت، عطا کرنا ہے۔

در مقامے دُر و در جائے صفا در مقامے خاک و در جائے کمیاب

لغات۔ دُر۔ شراب کا پیمٹ، صفا صاف شراب۔ ترجمہ۔ ایک جگہ (وہ نکتہ اپنی تاریکی کے لحاظ سے) نشین شراب ہے، اور ایک جگہ (اپنی صفائی کے اعتبار سے)

صاف فرمایا۔ ایک جگہ (اپنی ظاہری تہذیب کی روشنی ہو اور ایک جگہ (اپنی اعلیٰ خاصیت کے لئے) کیسیا ہے۔

در مقامِ عیب و در جائے ہنر در مقامِ سنگ و در جائے گہر

ترجمہ۔ ایک جگہ (وہ نکتہ نظر ہنر، عیب (نظر آتا ہے)۔ اور ایک جگہ ہنر۔ ایک جگہ (بے قدر) پتھر ہے۔ اور ایک جگہ (قیمتی) موتی \*۔

در مقامِ حُظَل و جائے شکر در مقامِ خشکی و جائے مطر

لغات۔ حُظَل حار کے فقر سے اور ظلم کے کسرہ سے اندرائن جو نہایت کڑوا پہل ہے۔ مطر، بارش \*۔  
ترجمہ۔ ایک جگہ (اپنی تلخی کے باعث) اندرائن کا پہل ہے۔ اور ایک جگہ (اپنی شیرینی کے لئے) شکر ہے۔ ایک جگہ (دریائے حقیقت تک پہنچنے والوں کے لئے) خشکی ہے۔ اور ایک جگہ (معنوی سیرانی سے بے بہرہ ہونے والوں کے لئے) بارش ہے \*۔

در مقامِ ظلم و جائے محض عدل در مقامِ جہل و جائے عین عقل

ترجمہ۔ ایک جگہ (وہ نکتہ سمجھ میں نہ آنے کی وجہ سے خفاقی پر ظلم (بن جاتا) ہے۔ اور ایک جگہ سمجھ میں آجاتا ہے تو) انصاف۔ ایک جگہ (جب وہ حل نہ ہوا تو) نادانی ہے۔ اور ایک جگہ (جب حل ہو گیا تو) عقل ہے \*۔

گر چہ ایں جاوگز ند جہاں بود چوں بد استجاد در سد دریاں بود

ترجمہ۔ اگر چہ یہاں (یعنی محب دنیا کے لئے) وہ (تحقیق) نقصان جان ہے۔ جب وہاں (یعنی طالب حق کی طرف) پہنچے تو علاج ہے \*۔

آبِ درغورہ ترش باشد و لیک چوں بانگوری رسد شیریں و نیک

ترجمہ۔ (مثلاً) ایک ہی پانی ہے۔ جو انگور خام میں ہو تو ترش ہوتا ہے۔ لیکن جب وہ پختگی کو پہنچ جاتا ہے تو شیریں اور لذیذ ہوتا ہے \*۔

باز در خم او شود تلخ و حرام در مقامِ سرگے نغمِ الاحدام

لغات۔ خم، ٹھکا، سرگے، سر کے ساتھ یا تے تنکیر شامل ہے۔ اور احکام سے تبدیل ہوئی ہے۔ نغم الاحدام اچھا نغمہ خوش بہترین لازمہ طعام \*۔

ترجمہ۔ پھر وہی (پانی) میٹھے میں رہ کر (شراب کی صورت میں) تلخ اور حرام بن جاتا ہے۔ ایک جگہ سرگے بن کر نغمہ الاحدام کا خطاب پاتا ہے) \*۔

مطلب۔ انگور کا ایک ہی پانی ہوتا ہے۔ جو شراب بن کر حرام اور سرگے بن کر رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی دہانہ

مبارک سے نوحہ الادامہ کا خطاب پاتا ہے۔ حضرت جابر رضی اللہ تعالیٰ عنہ سے روایت ہے کہ نبی صلی اللہ علیہ وسلم نے اپنے گھر کے لوگوں سے نان خورش (سالن) طلب فرمایا۔ انہوں نے عرض کیا ہمارے ہاں سرکہ کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ آپ نے وہی منگا لیا اور تناول فرمانا شروع کیا۔ اور فرمایا نوحہ الادامہ الخلل نعم الادامہ الخلل سرکہ خوب نان خورش ہے، سرکہ خوب نان خورش ہے۔ اس کو مسلم نے روایت کیا ہے (مشکوٰۃ)۔

این چنین باشد تفاوت در امور مرد کامل این شناسد در ظهور ترجمہ (غرض) اسی طرح (اور) امور میں بھی ان کے وجود اور ظهور کے وقت تفاوت ہو جاتا ہے چنانچہ مرد کامل شناخت کرتا ہے +

در بیان آنکہ آنچه ولی کامل کند مرید را نشاید گستاخی

اس امر کا بیان کہ جو کچھ بعض مباحات، ولی کامل کرے۔ مرید کو گستاخی کرنا اور کروں وہاں فعل کروں کہ حلوا طیبیے از زبان نثار و مرضی را وہی کام کرنا مناسب نہیں کیونکہ حلوا طیبیہ کو نقصان نہیں پہنچاتا اور مرضی زبان اردو سرد و برف انگور رسید از زبان نثار و۔ اس کیلئے مضر ہے۔ اور سردی اور برف بچے انگور کے لئے نقصان سال نہیں۔ لیکن غورہ از زبان وارد کہ در راہ ست نارسیدہ لیغفرک اللہ کچے انگوروں کو نقصان پہنچاتی ہے کیونکہ ابھی پختگی کی منزل کو نہیں پہنچے دھانچہ اللہ تعالیٰ نے

مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ صَدَقَ اللَّهُ

آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے حق میں فرمایا ہے تاکہ بخشے اللہ تیرے اگلے پچھلے گناہ (پس) اگر فرمان حق یہ سُرخ تفریح ہے مضمون بالا پر۔ لیکن جب ثابت ہوا کہ ایک ہی چیز کے مختلف مقامات میں مختلف آثار ہوتے ہیں تو اگر کوئی کامل کسی مافی یا جاہی لذت مباحہ سے متعلق ہو رہا ہو تو ناقص کو ان کی نقل کرنی زیبا نہیں۔ کیوں کہ ممکن بلکہ اغلب ہے۔ کہ وہ لذت اس کامل کو مضر نہ ہو۔ بلکہ کسی حکمت سے نافع ہو۔ اور اس ناقص کو مضر ہو۔ پس ”آئینہ“ سے مراد مباح ہے۔ نہ حرام۔ کیونکہ کامل کو حرام کا استعمال و ارتکاب بالا اختیار جائز نہیں۔ اور اضطراب میں کلام نہیں۔ اور مولانا رحمہ اللہ کے استشہاد آیت بالا میں یہ اشارہ ہے کہ ذنب سے مراد مباحات ہیں۔ اور ان کا غفران یہ ہے کہ وہ کاملین کو مضر نہیں ہوتے۔ ناقص کو مضر ہوتے ہیں۔ اور ناقص کو اس لئے مضر نہیں ہوتے کہ وہ ان کے لئے غیر مباح ہیں۔ بلکہ ان سے ان کی توت بہیمہ و سبعیہ برا نکھینچتہ ہو سکتی ہے جس سے ارتکاب معاصی کا قوی احتمال ہوتا ہے۔ پس وہ مباح مضر بہیمہ نہیں بلکہ لغیرہ ہے + (کلید)



سلیمان علیہ السلام کی وہ شفقت و رفاقت تھی۔ جو وہ ہتھکڑیوں سے خلیق پیغمبری اپنے بنی نوع کے ساتھ رکھتے تھے۔ اب بولنا کہ اس توجہ کو منصفانہ بیان فرماتے ہیں \*

## بلکہ اندر ملک پیدا و خطر موجو ملک جہاں بدبیم

لغات: بوجہ، سرسبز، اترتا پا، بالکل، بدبیم، خوف قتل، اندیشہ جان \*  
ترجمہ: بلکہ آپ نے سلطنت میں صد خطرات دیکھے (پھر جہاں) (بھر) کی بادشاہی تو سرسبز جان  
مطلب: بادشاہی خواہ کتنی ہی محدود اور چھوٹی ہو۔ اس میں خوف زوال، خطرہ اعداء اور اندیشہ فساد و ضرر  
دامن گیر رہتا ہے۔ پھر سلطنت جس قدر وسیع ہوگی۔ اُس کے خطرات اسی قدر بے پایاں ہوں گے \* ملاحظہ  
درمشاہراہ جاہ و بندگان کی نظر ہے اس آں برکزیں کر یہ سبکار بگری

## بیم سر یا بیم سر یا بیم دیں امتحانے نیت مارا مثل ایں

لغات: بیم، سر، سین کے سرو کے ساتھ، باطن کا خوف، صحت عقائد میں ظل آئینہ کا اندیشہ، اشغال باطن کے حج کا  
ترجمہ: جان کا بھی خوف (اشغال باطن کا بھی خوف) دین کا بھی خوف (غرض) ہم لوگوں کیلئے اسکے برابر کوئی امتحان نہیں  
مطلب: جاہ و امارت اور حکومت و سلطنت میں بے شمار خطرات سے سامنا کرنا پڑتا  
ہے۔ اول تو بد عیسان سلطنت اور شرکائے فاندن ہمیشہ بغاوت و فساد کے ارادے کرتے رہتے ہیں اور  
موجودہ حکمران کو اپنے ہتھکڑیوں سے دور کرنے کے خواہشمند رہتے ہیں۔ یہ خوف جان ہے۔ دوسرے کاروبار  
سلطنت اور مشاغل شہر یاری میں توجہ الی اللہ اور ذکر و فکر کے مواقع بہت کم ہوتے ہیں۔ یہ اشغال باطن  
کے نقصان کا خوف ہے۔ تیسرے بعض حکمران دولت و ثروت کی مستی میں غرق میش و عشرت ہو کر فرائض دین کی بجا  
آوری سے بے پروا ہو جاتے ہیں۔ اور بعض جاہ و انبال کے غرور سے دین کے استغفار و استغناء کے مرتکب ہوتے  
ہیں۔ یہ دین کا نقصان ہے۔ غرض جاہ و حکومت، داریں میں تباہی و رسیا ہی کا باعث ہے۔ گما کیٹل  
سبہ کاری غمناک و سنگدل از غم و شام پیدا  
نگیں راروسیا ہی گردان نام و نشان پیدا

## پس سلیمان ہمتے باید کہ او بگذر وزیر صد ہزاراں سنگ و بو

لغات: سلیمان ہمت، مرکب غیر امتزاجی، سلیمان کی سی ہمت والا۔ رنگ و بو آلائشات \*  
ترجمہ: پس کوئی ایسا ہی حضرت سلیمان علیہ السلام کی سی ہمت والا چاہیے۔ جو ان لاکھوں (خطرات کے)  
رنگ و بو کی آلائشوں سے پاک و صاف برکھل جائے \*

مطلب: حضرت سلیمان علیہ السلام کی دعائیں حاکم اخلاص تو اس صورت میں ہونا۔ کہ آئینہ لوگوں میں ایسی سلطنت  
کو سنبھالنے کی قابلیت اگر سلیمان سے بڑھ کر نہیں تو کم از کم ان کے برابر متوقع ہوتی۔ مگر ان کے برابر حسن انتظام  
اور خوبی تدبیر اور پھر مشاغل سلطنت کے ہر لمحہ میں ہیبت حق کس کو تیسر ہو سکتی تھی۔ اور اگر کسی ناقابل انسان کو ایسی  
عظیم الشان سلطنت کا ذمہ دار بنادیا جاتا تو ظاہر ہے کہ دنیا میں کس قدر استری پھیل جاتی۔ پس حضرت سلیمان ؑ کا وہ  
دعا کرنا حسد و بغل پر مبنی نہیں۔ بلکہ بنی نوع کے لئے عین پیغمبرانی اور ہی خواہی تھی \*

## باجنہاں قوت کہ اور ابودوسم موج آں ملکش فروئے بستم

لغات باجئے یا وجود آدم فرو بستن، خاموش ہو جانا، جب تیراک کے لئے یہ لفظ استعمال ہو تو اُس کے معنے میں ٹوٹ جانا ڈوبے لگنا +

ترجمہ - بلکہ اتنی بڑی قوت پر بھی جو آپ کو حاصل تھی سلطنت کی موجیں آپ کا دم نوڑ ڈالتی تھیں +

مطلب - اس سے سلطنت اور خصوصاً حضرت سلیمان علیہ السلام کی سلطنت کے ایک بار عظیم ہونے کا اثبات مفقود ہے یعنی وہ ایسی تہمت کرنا اور حوصلہ انگن سلطنت کہ اس میں حضرت سلیمان علیہ السلام کے سے بہرہ صفت موصوف حکمران کے قدم بھی ڈگمگائے۔ اس کے ثبوت میں نیچے ایک واقعہ کی طرف اشارہ فرماتے ہیں +

## خوال کہ اَلْقَيْنَا عَلٰی كُرْسِيِّہ چوں ہاندا ز تخت و ملک خود تہی

لغات - جسد، جسم، بدن، قالب، ایک تغیر کی رو سے اس سے ایک جن کا جسمانی وجود مراد ہے۔ اور ایک دوسری تفسیر کے لحاظ سے ایک ناقص الخلق نچے کا وجود اَلْقَيْنَا عَلٰی كُرْسِيِّہ جسد اقرآن کی ایک آیت کا اقتباس ہے۔ جس کے معنے ہیں۔ اور ہم نے اُن کے (یعنی حضرت سلیمان علیہ السلام) تخت پر ایک جسم کو ڈال دیا۔ اور ان کلمات کی تفسیر دو طرح کی گئی ہے۔ ایک تفسیر مؤرخین کی ایک مشہور روایت کی بنا پر ہے۔ اور وہ یہ ہے کہ حضرت سلیمان ؑ نے ایک ایسی عورت سے نکاح کر لیا تھا جو مخفی طور پر بُت پرستی کیا کرتی تھی۔ اس لغزش کا نتیجہ یہ ہوا کہ چند روز کے لئے آپ کی سلطنت ہاتھ سے جاتی رہی اور وہ انگشتی جبر میں آپ کی کل بادشاہی کا راز مضمحل تھا۔ ایک دیو نے اڑالچ جو آپ کی صورت سے متشکل ہو کر تخت نشین ہو گیا، حضرت سلیمان ؑ بخوف ہان مغرور ہونے پر مجبور ہو گئے۔ اور کسی شخص کو یہ گمان تک نہ ہو سکا کہ تخت پر سلیمان ؑ نہیں۔ بلکہ ایک جن قابض ہے۔ یہی مطلب ہے علیٰ کُرْسِيِّہ جسد کا اس کے بعد حضرت سلیمان علیہ السلام ایک ماہی گیر کے گھر جا رہے۔ جس نے اپنی لڑکی کا ان سے نکاح کر دیا اتفاق سے وہ انگشتی دیو کے ہاتھ سے ایک دریا میں گر گئی۔ جس کو ایک مچھلی نے نگل لیا۔ ماہی گیر اسی دریا پر مچھلی پکڑنے گیا۔ تو وہی مچھلی اُس کے جال میں آ گئی۔ وہ گھر لے آیا۔ اور اپنی بیٹی کو چھلنے کاٹنے کے لئے دی۔ لڑکی نے جو اس کا پیٹ چاک کیا تو اُس کے اندر سے انگشتی بچہ نکلا۔ اس نے وہ انگشتی بتقا منائے محبت اپنے خاوند کو بطور تحفہ دی۔ حضرت سلیمان نے اپنی گم شدہ انگشتی کو پہچان لیا۔ اور اس کے زور سے دوبارہ اپنے تخت سلطنت پر قابض ہو گئے۔ اگرچہ مولانا رح کے طرز کلام خصوصاً دوسرے مصرعہ چوں ہاندا ز تخت و ملک خود تہی کے ظاہری مفہوم سے یہی معلوم ہوتا ہے۔ کہ ان کا اس اقتباس سے یہی مقصد ہے۔ کہ جسد سے دیو کے جسم کا تخت پر قابض ہونا اور حضرت سلیمان علیہ السلام کا کچھ عرصہ کے لئے تخت سے علیحدہ ہونا مراد ہے۔ مگر حقیقت یہ ہے کہ یہ قصہ بعض معض بہتان و افتراء ہے۔ اور آیت مذکور کی تفسیر اس قصے کی بنا پر کرنی غلطی ہے۔ جس سے ایک نبی کی عصمت میں نقص لازم آتا ہے، اور ایک شیطان کا پیغمبر پر قالب اور اس کے منصب و مقام پر متصرف ہو جانا۔ عقائد صحیحہ شریعہ کے اعتبار سے ناقابل قبول ہے۔ چنانچہ اللہ تعالیٰ شیطان سے فرماتا ہے اِنَّ عِبَادِيْ لَکَ کٰثِرٌ مِّنْهُمْ سَلَطٰنٌ لِّیِّنٍ مِّسْرٍ خاص بندوں پر تجھ کو غلبہ حاصل نہ ہوگا۔ چونکہ روایت مذکور مؤرخین میں مشہور ہے۔ اس لئے اس پر تفسیر آیت کو مبنی کرنا مولانا رح کے لئے بھی موجب طعن نہیں ہو سکتا۔ اس طرح بہت سے مفسرین نے بعض آیات

اس کو کافر نے غلام سلیمان جبرانی تھی اور اس شخص کی تفسیر



کی تفسیر کو غیر معتبر قصص و حکایات سے مر لوط کیا ہے۔ یا اگر دوسرے مصرعہ کا ترجمہ کسی تاویلی رنگ میں کیا جائے۔ تو پھر مولانا پر کوئی اعتراض وارد نہیں ہوتا۔ کما آسوف تری \*

اس آیت کی دوسری تفسیر جو مفسرین نے کی ہے یوں ہے۔ کہ ایک مرتبہ حضرت سلیمانؑ نے جہاد میں اپنے ارکان دولت کی سستی دیکھ کر ان کو ملامت کی اور ان سے کہا تم سے کیا توقع ہے۔ میرا بیٹا سو بیسیوں کے پاس جاؤں گا۔ تو ان کے ہاں سوار کے پیدا ہوں گے۔ وہ فی سبیل اللہ جہاد کریں گے۔ مگر اس موقع پر آپؑ انشاء اللہ کہنا بھول گئے۔ چنانچہ صحیح بخاری کی ایک روایت یوں ہے۔ کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ کہ حضرت سلیمانؑ نے اپنی بیویوں کے پاس گئے۔ اور کہا امید ہے۔ کہ ہر عورت سے ایک لڑکا پیدا ہوگا۔ جو راہ خدا میں شہسوار اور مجاہد ہوگا مگر غلطی سے اس وقت انشاء اللہ کا کلمہ نہ کہا۔ نتیجہ یہ ہوا کہ صرف ایک عورت سے ایک ناقص خلقت بچہ پیدا ہوا۔ پھر رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ اگر حضرت سلیمان علیہ السلام انشاء اللہ کہہ دیتے۔ تو سب عورتوں سے شہسوار لڑکے پیدا ہوتے۔ پس یہی ناقص خلقت بچہ جب تخت پر ڈالا گیا تو وہ علیٰ کرسیہ جسد اکامصدق تھا مذکورہ دونوں تفسیروں کے لحاظ سے شعر مذکور کا ترجمہ بھی دو طرح ہو سکتا ہے۔ پہلا ترجمہ مؤرخین کے مذکورہ غیر معتبر قصے کی بنا پر اور شعر کے ظاہری مفہوم کے مطابق ہوگا۔ اور دوسرا ترجمہ مفسرین کی تفسیر کے موافق اور شعر کے مفہوم کو تاویلی جامہ پہنا کر کیا جاسکتا ہے۔ چنانچہ دیکھو۔

ترجمہ (۱)۔ (چنانچہ آیہ) والقینا علیٰ کرسیہ پڑھ کر دیکھ لو۔ کہ حضرت سلیمانؑ ایک مشرک عورت کے ساتھ نکل کر ننگی غلطی سے، کس طرح تخت اور بادشاہی سے خالی رہ گئے \*

(۲) چنانچہ آیت (والقینا علیٰ کرسیہ پڑھ کر دیکھ لو۔ کہ) انشاء اللہ نہ کہنے کی غلطی سے نائب ہونے وقت کس طرح (حضرت سلیمان کو) تخت اور ملک (کے خیال سے) خالی (دل) ہونا پڑا۔ مطلب آیت کی دونوں مختلف تفسیروں اور شعر کے دونوں ترجموں کے لحاظ سے مطلب بھی دو طرح ہوگا۔ پہلا مطلب یہ ہے کہ سلطنت کا قیام و دوام ایسی نازک چیز ہے۔ کہ حضرت سلیمان علیہ السلام کا ساریک و تدبیر مکران بھی اس کو ہاتھ سے کھو بیٹھا۔ اور چند روز کے لئے ایک دیونے ان کے تخت پر قبضہ چالیا۔ ایسی پرخطر اور تدبیر آزمائشی چیز کو اور کون اپنے بچہ اقتدار میں رکھ سکتا ہے \*

دوسرا مطلب یہ ہے کہ سلطنت کا اہتمام اور رحمت فرماں وائی کا انصرام انسان کو اپنے اندر اس قدر منہک کر لیتا ہے کہ اس کے معاملات پر گفت گو کرتے وقت حضرت سلیمانؑ کا سا عالیٰ پیغمبر بھی انشاء اللہ تعالیٰ کہنا بھول جاتا ہو \*

چوں برویشست نیں اندوہ کرد برہمہ شان عالم رحم کرد  
ترجمہ۔ پس چونکہ آپؑ پر اس سلطنت کی مشکلات یا محامات سلطنت میں انشاء اللہ کہنا بھول جانے، کٹم کی گریڈیج چکی تھی۔ اس لئے آپؑ نے تمام شان عالم پر رحم کھایا (کہ مبادا وہ اس سے بدتر حالت میں مبتلا ہو جائیں)

شد شفیع و گفت این ملک کو با کمالے وہ کہ دادی مر مرا

ترجمہ۔ اس لئے حق تعالیٰ کی درگاہ میں اُن کے لئے شفاعت کی اور کہا یہ ملک و علم (اگر کسی کو دینا ہوتا) ایسے کمالات کے ساتھ دے جو مجھ کو دیئے ہیں (تاکہ اگر اُن سے کوئی غلطی ہو تو وہ میری طرح تلافی یافتہ پر قادر بھی ہوں) \*

ہر کرا بد ہی و بکنی آل کرم او سلیمان ست و آنکس ہم نم  
ترجمہ۔ جس کو تو وہ (ملک) آوردہ دکالمات عطا کرے وہ سلیمان ہی ہے۔ اور وہ میں ہی ہوں +  
مطلب۔ یہ مضمون دعا کے کلمات میں مستخرج نہیں۔ بلکہ مولانا کا مقصد یہ ہے کہ لائینینچی کا مطلب یہی ہے کہ اگر  
کسی کو سلیمان کے برابر سلطنت دینی منظور ہے۔ تو اس کے برابر کالمات بھی دینے چاہئیں +

اُونبائش بعدی و باشد معی خود معی چہ بود منم بے مدعی  
لغات۔ بعدی میر سے بعد۔ مجھ سے مؤخر۔ معی میر سے ساتھ۔ میرا ہم مرتبہ۔ مدعی دعویٰ دار +  
ترجمہ۔ وہ درتیبہ مجھ سے مؤخر نہیں۔ بلکہ میرا ہم مرتبہ ہے۔ ہم مرتبہ کیا بلکہ وہ میں ہی ہوں۔ اس میں کوئی  
مدعی خلاف نہیں +

شرح این فرض است گفتن لیکن باز میگردم بقصہ وزن  
ترجمہ۔ اس (عینیت) کی شرح کرنی (بھی) فرض ہے۔ لیکن میں اس مرد وزن کے قصے کی طرف رجوع کرتا ہوں  
مخلص ماجرائے عرب جفت اور فقر و شکایت

اگرابی اور اس کی بیوی کے فقر و شکایت کے حال کا خلاصہ  
ماجرائے مزد وزن را مخلصے باز می جوید روان مخلصے  
لغات۔ مخلص لام کے فتح سے علامتہ مخلص۔ ادلام کے کسر سے با اخلاص۔ خاص محبت والا دوست +  
ترجمہ۔ مزد وزن (مذکور) کے خلاصہ حال کو اہل اخلاص کا دل طلب کر رہا ہے +

ماجرائے مزد وزن افت و نقل  
ترجمہ۔ اور زن و مرد کہ مراد نفس و عقل سے ہیں۔ ہر انسان نیک و بد کے لئے ضروری ہیں +

این زن مردے کہ نفس است و خرد نیک یا نیست است بہر نیک و بد  
ترجمہ۔ یہ زن و مرد کہ (مراد نفس و عقل سے) ہیں۔ ہر انسان نیک و بد کے لئے نہایت ضروری ہیں +

وین و پابستہ دریں خاکی سرا روز و شب در جنگ و اندر ماجرا  
لغات۔ پابستہ، پابند۔ مفید۔ خاکی سرا۔ عالم سفلی، دنیا۔ ماجرا جھگڑا، بحث، بحثی +

ترجمہ۔ اور یہ دونوں اس عالم سفلی میں مقید چورہے ہیں۔ اور شب و روز اختلاف اور بحثا بحثی میں لگے ہوئے  
ہیں +

زن ہے خواہد حویج خالق یعنی آب و روان و خوان جاہ

لغات، حویج، حواج کا اختصار خلاف قاعدہ کر لیا گیا ہے۔ ایک کاشیدیل اس کے منہ گوشت کے ساتھ پکی ہوئی ساگ ترکاری کے کھٹے ہیں۔ فالقہ، گھر اور خانہ داری مراد ہے۔  
ترجمہ۔ عورت خانہ داری کی (ہر وقت) طالب رہتی ہے۔ یعنی آن بان ہر نان و خوان ہو، اور عروشان

نفس بہجوں زن پے چارہ گری گاہ خاکی گاہ جوید سزوری

ترجمہ (علی ہذا) نفس بھی عورت کی طرح ہر وقت ان ہی تداہیر میں کبھی خاکساری (کے ساتھ تعلق و چاہوسی) کرتا ہے (اور) کبھی (غزور و تکبر سے) سرداری کا طالب ہوتا ہے۔

عقل خود زین سنگرا گاہ شست و دوا غش جز غم اللہ نیت

ترجمہ۔ عقل خود ان فکروں سے آگاہ نہیں ہے۔ اس کے دماغ میں مطلب و غش بھرا ہوا ہے، و تعالیٰ کے غم کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔

گرچہ ہر قصہ اپنا نہ است دام صورت قصہ شنو اکون تمام

ترکیب۔ سرقصہ مبتداء میں دانہ خبر۔ دست و رابطہ جملہ۔ یہ جملہ معطوف علیہ۔ دام خبر مقدم صورت قصہ مبتداء مؤخر جملہ معطوف۔

ترجمہ۔ اگرچہ قصہ کا یہ راز دانہ ہے۔ اور ظاہری قصہ دام ہے (تاہم ظاہری قصہ) سن ہی لو۔  
مطلب۔ اگرچہ قصہ مذکور کی یہ تاویل کہ یہاں مرد و زن سے عقل و مرد مراد ہیں۔ بمنزلہ دانہ کے ہے۔ جس پر طائر تلب کا مال ہوتا ہے۔ اور مغز سخن بھی یہی ہے۔ لیکن ظاہری قصہ غمی سن لینا چاہیے۔ جو بمنزلہ دام ہے کیوں کہ اس کے بغیر صید مقصود ہاتھ نہیں آسکتا۔ لہذا دانہ کے ساتھ دام بھی مفہود ہے۔

گر بیان معنوی کامل شد خلق عالم عاقل و باطل شد

لغات۔ معنوی، باطنی۔ مطلق، بیکار، مبست۔ باطل، بے اصل، لئذ۔  
ترجمہ۔ اگر باطن کا بیان کامل ہوتا (اور ظاہر کا حساب اٹھ جاتا) تو تمام مخلوق عالم عبث اور غالی ماز حکمت رہ جاتی۔

مطلب۔ تمام معانی و مطالب کو الفاظ و عبارات کے ذریعہ سے ادا کیا جاتا ہے۔ یا جیسے یہاں عقل و نفس کے اسرار کو مرد و زن کے قصہ کے ذریعہ سے بیان کیا گیا ورنہ اگر بیان حقائق خود اس قدر اتم و اکمل ہوتا کہ اسکو الفاظ و عبارات کا لباس پہنانے کی ضرورت نہ ہوتی تو کارخانہ عالم معطل و برباد ہو جاتا۔ کیونکہ اس صورت میں کوتاہ ہمت لوگ اعمال کی بجائے آدمی سے دست بردار ہو جاتے اور طاعات و عبادات کو چھوڑ بیٹھتے جسکی وجہ یہ کہ اس وقت تمام مدار تفکر و تذکر پر ہوتا اور اعمال ظاہری کی ضرورت نہ پڑتی۔

## گر محبت فکرت و معنی سے صورتِ صوم و نماز تہیتے

ترجمہ (چنانچہ) اگر محبت صرف فکر اور امورِ باطنیہ کو قرار دیا جاتا تو صوم و صلوٰۃ کی صورت بالکل معدوم ہو جاتی۔ مطلب، مرد و زن کے ظاہری قصے کا مفاد یہ ہے کہ اعرابی کی بیوی کو اپنے شوہر کے ساتھ کمال محبت ہے اور اسی محبت کی وجہ سے وہ اس کی اطاعت و فرمانبرداری پر بھی قائم ہے۔ لہذا اس قصے کا ذکر ضروری ہے تاکہ معلوم ہو جائے کہ محبت و اطاعت باہم مثلاً زمین ہیں۔ اگر بندے کے دل میں اللہ تعالیٰ کی سچی محبت ہو تو وہ محبت متقاضی ہے اس کی کہ بندہ اس کی عبادت بھی کرے۔ جس طرح عورت کی محبت اس کی اطاعت کا باعث ہوتی۔ لیکن اگر کوئی شخص یہ سمجھ رکھے کہ صرف دل میں اللہ کی یاد رکھنا ہی مقتضائے محبت ہے۔ تو وہ نماز و روزہ کب بجالائے گا۔ جیسے کہ بعض ملاحہ فقرا کا زعم باطل ہے۔ غرض یہ کہ کوئی سننے لباسِ صورت کے بغیر جلوہ گر نہیں ہو سکتا۔ صائب ج ۵

معنی بے لفظ را ادراک کردن شکل است  
ہرہ نازک ہاں بہتر کہ باشد با نقاب  
ہدایہ ہائے دوستان با یک دگر  
نیست اندر دوستی الا صورت

ترجمہ۔ دوستوں کا ایک دوسرے کو تحائف دینا۔ صرف (معانی) محبت کی صورتیں ہیں۔ مطلب۔ اگر دل میں محبت ہو تو اس کے اظہار کا کوئی ظاہری و صوری پیرایہ ہونا لازمی ہے۔ ورنہ کنجِ دل میں چھپی ہوئی دوستی ہوئی نہ ہوتی برابر ہے اور اظہار محبت کی صورتوں میں سے ایک یہ ہے جو اذروئے حدیث نبوی سنت اور موجب ترقی محبت ہے (موطا امام مالک رحمہ اللہ) عطاء خراسانی سے مروی ہے کہ تلافیٰ یذہب الغل و قہادوا تھا بقوا و تذہب الشغواء یعنی آپس میں مصافحہ کرو تاکہ کینہ دور ہو جائے۔ اور ایک دوسرے کو ہدیہ دو۔ تاکہ محبت بڑھے اور عداوت دور ہو۔

تاگو اہی داوہ باشد ہدیہ ہا  
بر محبت ہائے مضمحل و خفا

لغات۔ مضمحل، مضمحل، مضمحل۔ باطن میں مخفی۔ دل میں قائم، خفا، پوشیدگی۔  
ترجمہ۔ تاکہ ہدیہ ان محبتوں کا پتہ دیں۔ جو باطن میں مضمحل ہیں۔

را انکہ احساں ہائے ظاہر شاہدند  
بر محبت ہائے برائے ارجمند

ترجمہ۔ کیونکہ ظاہر کے احسانات باطنی محبتوں کی شہادت دیتے ہیں۔

شاہدت کہ است باشد کہ دروغ  
مست گاہے از فو و گلہے دروغ

لغات۔ دروغ، چھاپہ۔

ترجمہ۔ (مگر یہ یاد رہے کہ) شاہد کبھی سچا ہوتا ہے۔ اور کبھی جھوٹا۔ (جیسے) مست کبھی شراب سے (سچ) مست ہوتا ہے۔ اور کبھی چھاپہ سے (جھوٹ) مست ہوتا ہے۔

مطلب - اوپر ہدیہ کو اظہار محبت کا عنوان قرار دینے سے مقصود یہ تھا - کہ اعمال ظاہری کمال باطن کے شاہد ہوتے ہیں - اس سے احتمال تھا - کہ شاید کوئی شخص خود اپنے یا کسی دوسرے کے ظاہری اعمال کو ہمیشہ اور بہر صورت شاہد کمال سمجھنے لگے - اس احتمال کو رفع کرنے کے لئے فرماتے ہیں - کہ یہ بھی خیال رہے - کہ اعمال ظاہری ہمیشہ شاہد کمال نہیں ہوتے - کیونکہ شاہد جھوٹا بھی ہوتا ہے - یعنی اعمال کبھی ناقص بلکہ باطل بھی ہوتے ہیں ایسے اعمال شاہد کمال نہیں ہو سکتے - کما قیل ۛ

آئینہ دار زنگ گناہ است طاعنم      کردم سپاہ بچو نگین سجدہ گاہ را  
دوغ خوردہ مستی پید رکند      ہائے مہوئے و سرگردانیہا کند

ترجمہ (شراب کی بجائے) چھ اچھ پیئے والا (جھوٹی) مستی پیدا کر لیتا ہے - ہا وہو اور نشہ ظاہر کرتا ہوتا ہے

اے مرئی در صلوة و در صیام      مے نماید جہد و جہدے بس تمام

لغات - مرئی - ریاکار - مے نماید - ظاہر کرتا ہے - جہد و جہد - سعی و کوشش - تمام - پوری - مکمل \*  
ترجمہ - اسی طرح ریاکار نماز و روزہ میں (اپنی طرف سے) پورا پورا اہتمام اور کوشش ظاہر کرتا ہے  
سعدی ۛ      وادام بشو بند چوں گریہ روئے      طمع کردہ در صید موشان کوئے  
ریاضت کش از بہر نام و غرور      کہ طبل تہی را رود بانگ دور

تاگماں آید کہ اوست و لا است      چوں حقیقت ینگری غرق ریاست

لغات - ولا دوستی، محبت، مراد محبت الہی - حقیقت، اصلیت و اصلی حال \*  
ترجمہ - تاکہ (لوگوں کو گمان ہو کہ وہ) (اللہ کی) محبت میں مست ہے - اگر اصلیت دیکھو (تو معلوم ہوگا کہ) وہ ریاکاری میں غرق ہے - جامی ۛ

صوفی کہ بخرقہ و وزیش بازائے ست      ہر رشنہ و بخیہ اش بت و زنداے ست

حاصل افعال برونی رہبرست      تاناشال باشد برآنچہ مضمهرست

لغات - حاصل، الغرض، الحاصل - برونی، ظاہری، رہبر دلیل \*  
ترجمہ - حاصل (کلام یہ ہے) کہ ظاہری افعال (اصلیت کا) راستہ دکھانے والے ہیں - تاکہ دل کی بات کے لئے علامت کا کام دیں \*  
راہبر گہ حق بود گا ہے غلط      گہ گزیدہ باشد گا ہے سقط

لغات - گزیدہ، انتخاب کیا ہوا - برگزیدہ - سقط، بفتحین - فضول، ناکارہ \*  
ترجمہ (اور رہبر کبھی حق ہوتا ہے - اور کبھی غلط، کبھی برگزیدہ ہوتا ہے، اور کبھی ناکارہ -

یارب آل تمییزده مارانجو است      ما شناسیم آل نشان کثر است

آفات - خوست، التماس، التها، درخوست - گز، کج، طیرھا، نادرت +  
ترجہ - اسے پرووگا پر دھاری، درخوست پر ہم کو وہ تمیز دے (جس سے) ہم غلط نشان اور صحیح  
نشان میں فرق کر سکیں +

حس را تمیز دانی چوں شود زانکه حس یَنْظُرُ بِنُورِ اللَّهِ بود

ترجمہ (اے مخاطب) تم کو معلوم ہے؟ کہ حق کو (یعنی قدرتِ مددگار کو) ایسی تمیز کس طرح حاصل ہو جاتی ہے (لوسن) اس طرح حسن بنظرِ نورِ اقدس (اللہ کے نور کے ساتھ دیکھتی ہے) کا معقدِ حق بن جاتی ہے۔ مطلب۔ اوپر ایسی قوتِ ممیزہ کے حصول کے لئے اللہ سے دعا کی تھی۔ جس سے نیک و بد حالات اور خیر و شر امور میں فرق معلوم ہو۔ اب اس پر سوال کرتے ہیں۔ قوتِ مددگار و ممیزہ کو یہ بات کیوں کر حاصل ہو جاتی ہے۔ کہ ان مختلف امور اور متفرق حالات میں تمیز کر لیتی ہے۔ پھر دوسرے مصرعہ میں خود ہی جواب دیتے ہیں۔ کہ اس قوت کو وہ نورِ معرفت حاصل ہو جاتا ہے۔ جس کی روشنی میں وہ تمام خیر و شر اور نفع و ضرر کو معلوم کر لیتا ہے۔ اور یہی نورِ تمام توانائے مددگار و عقلیہ کی جان ہے۔ - سعدی رح

تا جان معرفت نکلند زده ات بشخص

نزدیک عارفان بچو حیوان مقرر

و اثر نبود سبب هم نظر است

لغات: منظر ہمیں کہ منہ اور ہاتھ کسرو سے ظاہر کرنے والا۔ اور میم اور ہاتھ کے نقطہ سے جائے ظہور۔ مخبر۔ خبر دینے والا۔ ترجمہ اور اگر اثر (یعنی کوئی ظاہری عمل) نہ پایا جائے (تو کبھی) سبب بھی مقصود کا منظر ہو جاتا ہے۔ جیسے علاقہ قربت جو محبت کا نتیجہ دیتا ہے +

صطلب۔ افعال بیرونی مثلاً صوم و صلوة آثار محبت ہیں۔ اور امور باطنیہ جیسے توحید یا ربی اور قوت کاملہ حق کا علم اور اپنے آپ کو نمائے حق میں مستغرق کرنا وغیرہ اسباب محبت ہیں۔ فرماتے ہیں کہ اگر اعمال ظاہری میں ہوں تو امور باطنیہ مذکورہ بھی محبت کو ظاہر کرتے ہیں۔ کیوں کہ محبت کا سبب ہیں۔ جس طرح تعلق قرابت جو اثر محبت نہیں۔ بلکہ سبب محبت ہے وہیں محبت بن جاتا ہے۔

نبود آنکه نور بخش شد امام  
مراثره یا بسبب بار غلام

ترجمہ۔ جس شخص کے لئے نوحی (یعنی نوری معرفت) امام دوسری بن جاتا ہے۔ وہ آثار و اسباب کا پابند نہیں رہتا۔

ہو۔ کیوں کہ اثر سے مؤثر اور مسبب سے مسبب پر استدلال کرنا عقل کا شیوہ ہے۔ لیکن جس شخص کو نور معرفت حاصل ہے وہ ان استدلالات کے بغیر ہی محبت کا سراغ لگا لیتا ہے۔ کما قیل ۵

نہود و نقشِ باطل اندیشہ پاک میں را  
آئینہ بہت خواند کس خط نگیں را  
چونکہ نور امد در آید در مشام  
مراثر را یا سبب نہود غلام

لغات - نور اشد - آگہی نور، وہی نور معرفت مراد ہے، مشام، دماغ +  
ترجمہ (یعنی) جب (معرفت کا) نور آگہی دماغ میں سما جاتا ہے - تو وہ اثر یا سبب کا غلام نہیں رہتا -  
"ما محبت در درویش شعلہ زند زفت گرد و ز اثر فارغ گشت"

لغات - درون، باطن، دل شعلہ زند، بھر لک اٹھے ترقی پذیر ہو جائے، زفت، عظیم، درہ +  
ترجمہ - یہاں تک کہ اُس کے باطن میں محبت (آگہی) شعلہ زن ہوتی ہے - اور عظیم ہوتی جاتی ہے  
اور اثر سے فارغ کر دیتی ہے +

حاجتش نہود پئے اعلام مہر چوں محبت نور خود ز دبر سپہر

لغات - اعلام، آگاہ کرنا، خبر دینا - مہر، محبت، بر سپہر ندن، قبولیت کے درجے پر پہنچا دینا، بلند کرنا +  
ترجمہ (یعنی) اس کو (عبادت کے ذریعہ سے) محبت ظاہر کرنے کی حاجت نہیں رہتی - جبکہ محبت  
اپنا نور آسمان پر پہنچائے ہوئے ہے +  
مطلب - محبت آگہی جب دل میں گھر کر لیتی ہے - تو اس کے اظہار کی ضرورت نہیں رہتی وہ خود بخود ظاہر  
ہوتی رہتی ہے +

قصہ عشق تو جاسی ز کساں چوں شہد  
چہرہ گویا ست اگر چند بان خاموش است  
"محبت نور خود ز دبر سپہر" ان کلمات قرآنیہ کے مضمون کی طرف اشارہ ہے - اَللّٰہُ یَصْعَدُ الْکَلِمَ الطَّیْبَہُ  
یعنی اُس کی طرف پاک کلمے چڑھتے ہیں +

ہست تفصیلات تا گرد و تم این سخن لیکن بچو تو و اسلام

ترجمہ (اور) اس غرض کے لئے کہ یہ مضمون پورا ہو جائے بعض تفصیلات (ضروری) ہیں - بلکہ خود تم انکو  
تلاش کرو وَالْمَسْلَامُ +

مطلب - اور اثر نہود انہم سے یہاں تک چھ شعروں میں محبت کا مضمون کسی قدر دقیق پیرائے میں بیان فرمایا ہے  
جس کی تفصیلات میں شاعرین کے مسک ایک دوسرے سے مختلف ہیں، ہم نے جو ترجمہ و مطلب اوپر درج کیا  
ہے - وہ حواسی مولانا اچھین لگی مد سے لکھا ہے - مگر صاحب کلید ثنوی سکہ کا پیرایہ بیان اس سے کسی قدر جدا  
ہے - شائقین تحقیق کے افادہ کے لئے اس کو یہاں نقل کیا جاتا ہے - فرماتے ہیں - مگر حاصل مقام بعد اطلاق نظر  
معلوم ہوتا ہے کہ یہاں اہل اعمال کی قسمیں بیان کی ہیں - یعنی اصل میں مذہبیں ہیجہ - ایک وہ جن سے اعمال شاہد  
محبت ہونے کی خشیت سے صادر ہوتے ہیں - یعنی مقصود ان کا عبادت سے یہ چھوٹا ہے - کہ وہ بندہ ہونے  
کی علامت ہے - اور اُس کو جناب باری میں پیش کرتے سے اُن کا مقصد ہے کہ اس سے ان کے بندہ ہونے کا



اظہار ہوتا ہے۔ جیسے ہر شے میں بعینہ ہی غرض ہوتی ہے۔ دوسرے وہ جن کے صدور اعمال میں یہ حیثیت نہیں۔ یعنی عبادت سے ان کا کچھ مقصود ہی نہیں۔ پھر قسم اڈل کی دو قسمیں ہیں۔ ایک مخلص جو خاص اللہ کے سامنے اس کا اظہار کرتے ہیں۔ دوسرے مرانی جو بندوں کے سامنے اس کو ظاہر کرنا چاہتے ہیں۔ ان دونوں قسم کے اہل اعمال کا ذکر اوپر ناگو ابھی دادہ باشد ہدیہ الخ سے لیکر شہادت گہ راست آید کہ دروغ الخ تک درج ہے۔

اسی طرح دوسری قسم کے اہل اعمال جن کا عبادت سے کوئی مقصود ہی نہیں۔ ان کی بھی دو قسمیں ہیں۔ ایک تو وہ لوگ ہیں جو محض عبادت کے موافق اعمال بجالاتے ہیں۔ ان کو نہ اظہار بندگی کی طرف خیال ہوتا ہے۔ نہ اخلاص کی کوشش کرتے ہیں۔ نہ ان بچاروں کو کسی کی نظر میں اپنی وقعت ظاہر کرنا مقصود ہے۔ اور اکثر عوام مسلمین اسی قسم کے ہوتے ہیں۔ کہ جن نیک کاموں کو اختیار کر لیا ہے۔ پھر غالی الذہن ہو کر انکو کئے جاتے ہیں، ان کا ذکر اس شعر میں ہے۔ در اثر نبود الخ۔

دوسری قسم کے وہ لوگ ہیں جو عبادت کی بجائے تقاضائے محبت اکہیہ سے کرتے ہیں۔ یعنی اللہ تعالیٰ کی محبت ایسی غالب ہے کہ ثواب و عذاب یا اظہار عبودیت کی طرف التفات بھی نہیں ہوتا۔ جو شخص مراتب اخلاص طے کر چکا ہے۔ محبت اس کو بے چین کئے ہوئے ہے۔ اس لئے محبت میں غرق ہو کر خدمت کر رہا ہے۔ جس طرح عاشق اپنے معشوق کے پاس ہر یہ بغرض اظہار محبت نہیں۔ بلکہ محض بتقاضائے عشق لے جاتا ہے۔ اگر ایسے شخص کو یہ بھی معلوم ہو جائے۔ کہ میری خدمت و عبادت مردود ہے۔ تب بھی ترک نہ کرے بخلاف غیر محبت کے کہ ایسی حالت میں فوراً ترک کر دے۔ اخبار سے نبوداں کہ الخ میں انہی لوگوں کا ذکر ہے۔

دوسری بات یہ سمجھو کہ یہاں ایک صفت مقصود ہے۔ یعنی محبت اکہیہ اور ایک اس کا اثر ہے۔ جو محبت سے پیدا ہوتا ہے۔ یعنی اعمال مغفون بالا خلاص اور ایک اس عمل خالص اور محبت کا سبب ہے۔ یعنی محض صورت اعمالی خالی انا خلاص و ریا کیوں کہ سبب اصطلاح شرع میں ایسے امر کو کہتے ہیں۔ جو من بہ سبب کا وسیلہ بن جائے۔ اور اس کو وجود سبب میں کچھ دخل ہو۔ سو محض صورت اعمال بھی گناہ ہے اعمال مع الاخلاص کا ذریعہ بن جاتی ہے۔ یعنی کبھی عادت سے اخلاص پیدا ہو جاتا ہے۔ پس اس کا سبب تو بلا واسطہ ہوا۔ پھر اخلاص سے محبت پیدا ہو جاتی ہے۔ پس اس کا سبب بواسطہ ہوا۔ اس لئے محض صورت اعمال عمل خالص اور محبت کا سبب ہو گیا۔ حدیث میں صلوة کو وسیلہ فرمایا ہے جو ہم سے سبب کا۔

تیسری بات سمجھنے کے قابل یہ ہے۔ کہ کسی شے کی نفی کرنے سے کبھی خدا اس شے کی نفی مقصود ہوتی ہے اور کبھی اس کی طرف التفات کرنے کی۔ مثلاً کوئی اپنے شاگرد سے کہے۔ کہ میں شاگردی کی وجہ سے یہ رعایت نہیں کرتا۔ تو یہاں یہ مقصود نہیں کہ شاگردی نہیں ہے۔ بلکہ مطلب یہ ہے۔ کہ اس رعایت میں اس صفت کا خیال نہیں ہے۔ جب تینوں امر سمجھ میں آگئے تو اب عمل اشعار میں بالکل سہولت ہو گئی۔ سنو فرماتے ہیں:-

۱۔ در اثر نبود الخ یعنی اگر اثر (یعنی اعمال مع الخلوں) کا اثر محبت ہے۔ جیسا ہر یہ کہ اثر محبت خلق ہے) نہ پایا جائے بلکہ محض صورت اعمال ہی ہو تو بھی ضرر نہیں۔ کیوں کہ گناہ ہے، سبب بھی مظہر (مقصود) ہو جاتا ہے (اسی طرح محض صورت اعمال بھی جناب باری میں من وجہ مظہر محبت قرار دی گئی ہے۔ اور وہ اچاناً بعد چاند سے اخلاص اور محبت پیدا کرتی ہے) جیسے قربت کا علاقہ جو محبت سے منبر ہے (یعنی صفت

مقصودہ محبت ہوتی ہے، اور اس کا اصل اثر ہر یہ جو صدق سے ہو۔ جیسے وہاں اعمال خالصہ تھے۔ لیکن گناہ یہ نہیں ہوتا۔ تو صرف علاقہ قربت بھی محبت کا سبب قرار دیا جاتا ہے۔ کہ وہ بھی اس کی طرف مفضی فی الجملہ ہوتا ہے۔ اسی طرح یہاں محض صورت اعمال کو سمجھو۔ مقصود مولانا کا یہ ہے۔ کہ اگر تم کو درجہ اخلاص کا حاصل نہ ہو۔ تو محض صورت اعمال ہی کو اختیار کرو۔ کہ اس سے بھی امید کا میاں ہے۔ اور یہ ہزار درجہ عمل بالریک بہتر ہے۔ کیوں کہ وہ ہلک و مضرب ہے جب کہ بقصد ہو۔ ورنہ دوسرہ ہے۔ اور اکثر بلکہ ہمیشہ ابتدا میں اعمال اسی طرح ہوتے ہیں۔ اسی میں تکلف سے اخلاص کا اہتمام کرنے سے شدہ شدہ مقصود اصلی تک پہنچ جاتا ہے۔ بعض لوگ حضور تمام نہ ہونے سے یا دوسرہ یا سے جو غیر اختیاری ہے۔ تنگ دل ہو کر ترک یا تقلیل کر دیتے ہیں۔ یہ بڑی غلطی ہے۔

۲۔ نبود آنکہ نور حقش الخ یہ قسم راجع کا بیان ہے۔ یعنی جس شخص کے لئے نور حق یعنی نور معرفت امام و رہبر بن جاتا ہے اور وہ عارف کامل ہو جاتا ہے۔ چونکہ معرفت کاملہ کے لئے محبت لازم ہے اسلئے وہ شخص اثر (یعنی اعمال خالصہ) یا سبب (یعنی محض صورت اعمال) کا غلام (یعنی مقید) نہیں رہتا۔  
۳۔ چونکہ نور اللہ الخ جب (معرفت کا) نور الہی و باغ میں سما جاتا ہے (یہ تفسیر ہوئی نور کے امام ہونے کی) تو وہ اثر یا سبب کا (جن کے معنی مذکور ہو چکے) غلام نہیں رہتا (یہاں تمہید امر ثالث کو یاد کرو۔ یعنی یہ مطلب نہیں کہ وہ اعمال کا پابند نہیں رہتا۔ بلکہ مطلب یہ ہے۔ کہ وہ ان اعمال کو اثر یا سبب ہونے کی حیثیت سے نہیں سمجھتا۔ یعنی وہ اعمال نہ تو صرف اس کی رسمی عادت ہوتی ہے۔ اور نہ خدا باری میں ان کا اظہار مقصود ہے۔ بلکہ محبت کے غلبے میں اضطراب اس سے صادر ہوتے ہیں۔ اور چونکہ غرق محبت ہے۔ اس لئے اس کو التفات الی التفریق نہیں۔ جس کے قطع کرنے کی حاجت ہو۔ جو حقیقت ہے اخلاص کی۔ اس لئے تحصیل اخلاص کا بھی اس کو قصد نہیں۔ کہ تحصیل حاصل محال ہے چنانچہ فرماتے ہیں:۔  
۴۔ تا محبت در درون الخ یہاں تک کہ (اس معرفت کاملہ کی وجہ سے) اس کے باطن میں محبت الہی شعلہ زن ہوتی ہے اور عظیم ہوتی جاتی ہے اور اثر سے فارغ کر دیتی ہے۔

۵۔ حاجتش نبود الخ (یعنی، اس کو (عبادت سے) اظہار محبت کی حاجت نہیں ہوتی۔ جب کہ محبت اپنا نور آسمان پر پہنچائے ہوئے ہے (یعنی اس کی محبت مقبول ہو چکی کما قال اللہ تعالیٰ الیہ یصعد الکلم الطیب)۔

۶۔ ہست تفصیلات الخ اور اس غرض کے لئے کہ یہ مضمون پورا ہو تفصیلات بہت ہیں (جن میں سے ایک شمع احقر نے بیان کیا ہے) مگر تم (اس قوت ممیزہ کو) طلب کرو (جس سے ان اقسام اربعہ میں امتیاز کر سکو) اور ان مراتب یا مخصوص مرتبہ چہارم کی حقیقت سمجھ سکو۔ کیوں کہ یہ امور حالی ہیں۔ صرف قال سے منکشف نہیں ہوتے) والسلام۔ شارح ممدوح اس کے بعد لکھتے ہیں۔ الحمد للہ تعالیٰ علی شرح ہذا المقام الذی الفب الافصاح واصل الادھام۔

گرچہ شد معنی دریں صورت پدید صورت از معنی قریب بہت بعید

ترجمہ (یہ بھی یاد رکھو کہ) اگرچہ معنی کا ظہور اس صورت میں ضرور ہوتا ہے لیکن پھر بھی صورت (معین



آلودہ ہو جائے گا +

باز گوازا تیرے مردوزن زانکہ انجائے نزار وایں سخن  
ترجمہ - مردوزن کا حال بیان کرو۔ کیونکہ اس بات کا تو کوئی خاتمہ نہیں + (الخلافت شریک نسخہ میں نہیں ہے)

دل نہادن مرد عرب بر التماس دلبہر خوش و سگند

اعرابی کا اپنی محبوبہ کی بات پر راضی ہو جانا اور قسم کھانا کہ

خوردن کہ مرادیں سلیم حیلہ و امتحانے نیست

اس رضا مندی سے کوئی حیلہ آزمائش میرا مدعا نہیں

مرو گفت اکنون گزشتہم از خلاف حکم داری تیغ برکش از غلاف

لغات گزشتہم از خلاف - میں نے خلاف نزل کر دیا۔ حکم داری - تم کو حکم دینے کا حق ہے +  
ترجمہ - مرد نے کہا میں اب مخالفت سے باز آیا تم (مجھ پر ہر طرح کا) حکم (دینے کا حق) رکھتی ہو (خواہ)  
تلوار نیام سے نکال لو۔ حافظ رح

ہر چہ گوئی مژرف سراں برم بیا کہ خون دل خوشتن بجل کردم  
اگر بندہ بپ تو خون عاشق ست مباح و ربدونیک آید آثر انشگرم

ترجمہ - تم جو کچھ کہو گی۔ میں اسکو بجالاؤں گا۔ اگر کوئی بُرائی بھلائی پیش آئے گی تو میں اسکی بھی پرواہ نہ کروں گا۔  
مطلب - اس قسم کا مخلصانہ اتباع و اطاعت عاشقانہ فدائیت کے مقصدات سے ہے۔ اسی لئے اس میں  
سوء انجام پر نظر نہیں ہوتی۔ اور نہ اس نقصان و ضرر ملامت و ذلت کی پرواہ ہوتی ہے۔ جو سوء انجام کے لوازم  
ہوتے ہیں۔ بخلاف اس کے جب اتباع امر محض استرضائے محبوب اور عاشقانہ فدائیت پر نہیں بلکہ کسی مجبوری  
یا کسی غرض پر مبنی ہو۔ تو اتباع کرنے والا پہلے کہہ دیتا ہے۔ کہ صاحب میں آپ کے کہنے پر یہ کام کر دیتا ہوں۔  
مگر اس کے بُرے نتائج کے ذمہ دار آپ ہوں گے۔ پھر مجھ کو ملامت نہ کی جائے۔ مگر یہاں وہ بات نہیں مرد  
کہتا ہے میں تمہارا کتنا سراں نکھوں سے بجالاؤں گا۔ خواہ نتیجہ کچھ ہی ہو۔ مجھے اسکی بھی پرواہ نہ ہو گی۔

امیر خروم اے باد اگر برائے سراں آردہ پیام بارے دگر بگو سرین کہ زبان کیست

در وجود تو شوم من مُعتمد چوں مجہم حُب یغی و یصم

لغات - مُعتمد، فنا، محو، مجہم، محبہ تم۔ یعنی، اندھا کر دیتا ہے۔ یغی، بہرہ کر دیتا ہے +  
ترجمہ - میں تمہاری ہستی میں محو ہو جاؤں گا (کیونکہ جب تمہارا عاشق ہوں تو عشق تو (محبوب کی)  
تقصیروں اور عیبوں کی طرف سے) اندھا اور بہرہ کر دیتا ہے +



مطلب۔ سرگز سے سارے تین ہاتھ مراد ہیں۔ جو عام انسانی قدر ہوتا ہے۔ ضرورت نسبی کیلئے ذراع کی بجائے  
گز کا لفظ استعمال کیا گیا۔ اور کسر حذف کی گئی۔ مگر واضح رہے کہ حضرت آدم علیہ السلام کا قدر موجودہ انسانی قدر سے  
طول میں بہت زیادہ تھا۔ عن ابی ہریرۃ ان رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم قال کان طول ادم ستین  
ذراعاً فی سبعہ اذرع عرضاً۔ یعنی رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ کہ آدم علیہ السلام کا طول ساٹھ  
ہاتھ اور عرض سات ہاتھ بھر تھا۔ لہذا یہاں سارے تین ہاتھ سے خود حضرت آدم ؑ کے ہاتھ مراد ہیں جو بلحاظ  
تناسب ہمارے ہاتھ سے ۱۷ گنا ہوں گے۔ اس حساب سے مضمون حدیث کے مطابق ہمارے ہاتھ کے طول سے  
حضرت آدم علیہ السلام کے ذرا طول ساٹھ گنا ہو جاتا ہے۔ ایک ناضل شایع اردو یہاں سخت حسابی غلطی کر گئے۔

### یادداشت لوح محفوظ وجود تابدانست آنچه در الواح بود

ترجمہ۔ ان کو وجود کی لوح محفوظ یاد کرادی۔ یہاں تک کہ ان کو معلوم ہو گیا جو کچھ لوح محفوظ میں تھا۔  
مطلب۔ الواح سے یا تو لوح محفوظ مراد ہے۔ یا کوئی جداگانہ دفتر خفیہ مراد ہے۔ جیسا کہ حدیث شریف  
میں بیلت البراءت میں مفادیر لکھی جاتی ہیں۔ جو پہلے لوح محفوظ میں پہلے سے درج ہوتی ہیں۔ اور اس سے علم  
ارواح کا حصول بھی لازم آگیا۔ کیوں کہ ارواح میں جو علم حاصل ہوتے ہیں وہ بھی لوح محفوظ ہیں۔  
حضرت آدم علیہ السلام کا وجود بمنزلہ لوح تھا۔ کہ حقایق کلی و ملکوتی اس میں ثبت اور تمام کتب و صحف کے  
اسرار اس میں مندرج تھے۔ جو نہی کہ ان کو لباس وجود پہنایا۔ گویا ان کو لوح محفوظ پر مطلع کر دیا گیا۔ تابدانست  
آنچه کا مطلب یہی ہے۔ کہ حضرت آدم علیہ السلام نے اپنے وجود میں تمام اسرار الواح کا مشاہدہ کر لیا۔

### تا ابد ہرچہ کہ از پس بود و پیش درس کرد از علم الاشمائے خوش

لغات۔ آبد، آئینہ ہمیشہ۔ جس کی کوئی انتہا نہیں۔ پس و پیش ماضی و مستقبل۔  
ترجمہ۔ ابد تک جو کچھ پیچھے ہو چکا اور آگے ہونے والا تھا۔ وہ سب ان کو اپنی تعلیم سے جو اسمائے  
باری تعالیٰ سے متعلق تھی درس فرمادیئے۔

### تا ملک بخود شد از تدریس او قدس دیگر یافت از تقدیس او

لغات۔ تقدیس، تقدیس، تعلیم۔ تقدیس، پاکی، پاکیزگی۔ تقدیس پاکی ظاہر کرنا، پاک بنانا۔  
ترکیب پہلے مصرع میں او کی ضمیر علم کی طرف لاج ہے۔ دوسرے مستوفی تعیین او کی ضمیر اللہ کی طرف پھرتی ہے۔  
اور یافت کا فاعل ملائکہ۔  
ترجمہ۔ وہ علم ایسا عظیم الشان تھا کہ فرشتے اس کی تدریس سے بخود ہو گئے۔ اور انہوں نے (یعنی ملائکہ نے)  
اللہ کی پاکی بیان کرنے کے اور بھی پاکیزگی حاصل کی۔

مطلب۔ ہر چند تقدیس و تسبیح فرشتوں کا پہلے ہی ایک مادی مشغلہ ہے۔ کہ حق منسبت بجلال و تقدس  
لک اس کا شاہد ہے۔ مگر اس امتحان میں عاجز ہونے کے وقت وہ اور بھی تقدیس و تسبیح کرنے لگے۔ چنانچہ  
کہتے تھے سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ یعنی پاک ہے تو ہم کو کوئی



علم نہیں، مگر وہی جو تو نے ہم کو سکھا دیا بے شک تو بڑا علم والا اور حکمت والا ہے۔ چونکہ فرشتوں کے لئے یہ وقت اپنے عجز کے مشاہدہ کا تھا۔ جس سے قدرت حق کا مشاہدہ بڑھ جاتا ہے۔ اس لئے یہ تسبیح و تقدیس پہلی تسبیح و تقدیس سے بڑھی ہوئی تھی۔ اور ظاہر ہے کہ جب عبادت اکمل ہوگی۔ تو اس کا ثمرہ جی اکمل ہوگا۔ اس لئے اس دوسری تقدیس کو قدریں دیکر کہا۔ اور سنبھلے اس ثمرہ کے وہ ترقی علم تھی۔ چونکہ آدم علیہ السلام کو اسماء ہشتماء بتلانے سے حاصل ہوئی۔ جیسے کہ فرمایا اللہ تعالیٰ نے قَالَ يَا اٰدَمُ اَنْذِرْ هٰٓؤُلَاءِ لَا يَمْلِكُوْنَ لَكَ شَيْءًا اِنْ لَمْ يُطِيعُوْا اَمْرًا فَلَمَّا اَنْذَرْتَهُمْ بِاَسْمَائِهِمْ قَالَ اَكْمُرْ اَمْ لَمْ تَكْمُرْ اِنِّیْ اَعْلَمُ غَيْبَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ اِنَّ اَعْلَمَ مَا تُدْعُوْنَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُوْنَ ۝ تب حکم دیا کہ اسے آدم تم فرشتوں کو ان کے نام بتا دو جب آدم نے فرشتوں کو ان چیزوں کے نام بتا دیئے۔ تو فرمایا کہیں ہم نے تم سے نہیں کہا تھا کہ آسمانوں کی اور زمین کی سب معنی چیزیں ہم کو معلوم ہیں، اور جو کچھ تم ظاہر کرتے ہو اور جو کچھ چھپاتے تھے ہم کو سب معلوم ہے بقولہ

اَلْاَشْاٰدِشَالْ كَزْ اَدَمِ وَاَنْمُوْدُ دَر كَشَادِ اَسْمَا شَا شَاں بُوْد

لغات، کشاد، کشائش۔ وسعت۔ شرح مصدر۔ انکشاف۔ ترجمہ۔ ان (فرشتوں) کے انکشافات (اور علوم) جو آدم علیہ السلام کی بدولت ان کو حاصل ہوئے۔ وہ آسمانوں کے انکشافات سے بھی ان کو حاصل نہ تھے۔

دَرْ فُضَا ئے عَرَصَہٗ اَلْ پَاکِ جَاں تَنَگْ مَدِ عَرَصَہٗ ہِفْتِ آسَمَاں

لغات۔ فضا، فراخی۔ پاک جان، صفت مقدم موصوف مؤخر، ترجمہ۔ میدان۔ ترجمہ۔ (حضرت آدم علیہ السلام کی) اس روح پاک کے میدان کی وسعت (کے مقابلے) میں سات آسمانوں کا میدان بھی تنگ نکلا۔

گُفْتِ بَغْمِبِہٖ کہ حق فرمودہ است مَن نَگَیْمِہٖ ہِجْ دَر بَالَا وِشْتِ

ترجمہ۔ (چنانچہ) پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم نے (حدیث قدسی میں) فرمایا ہے۔ کہ اللہ تعالیٰ کہتا ہے کہ میں اوپر نیچے کہیں نہیں سما سکتا۔

مطلب۔ یہ اس حدیث قدسی کی طرف اشارہ ہے لَا یَسْجُوْنَ اَرْضَیْہِیْ وَلَا سَمٰوٰتِیْ وَلَیْکِنْ یَّسْجُوْنَ قَلْبَ عَبْدِیْ الْمُؤْمِنِ یعنی میری زمین اور میرے آسمان میں میرے لئے گنہائش نہیں، لیکن میرے مومن بندے کے دل میں میری گنہائش ہے۔

رباعی۔ جاہی بزمِ خرقہ خود یافت، دہشتِ داز و کشید پائے بدمان و سر عجیب

عرائی۔ نگاہِ کرم در خود ہمہ ترا دیدم، ذہنِ چین کند آنکس کہ او بخود میناست

عرب کے محاورہ میں قطعی نایاب وغیر موجود چیز کو کہتے ہیں۔ کہ وہ زمین و آسمان میں نہیں ہے۔ اور مراد ہوتی ہے۔ کہ وہ سارے جہان میں نہیں ہے۔ پس اس حدیث میں مراد یہ ہے۔ کہ کوئی مکان و مقام غماہ وہ مابین الارض و السموات ہو۔ یا خارج مہما ہو۔ میرے لئے گنہائش نہیں رکھتا۔ اور یہاں ضمیر متکلم سے مراد اللہ کی ذات



جامع جمیع اسماء و صفات ہے، اور ہر موجود اس اسم کی گنجائش رکھتا ہے، جس کا وہ منظر ہے۔ پس وہ ذات جو ایک خاص اسم سے موصوف ہے۔ اس منظر میں ظاہر ہے۔ اور وہ منظر صرف اسی کی گنجائش رکھتا ہے۔ اور چونکہ انسان کامل کا قلب جمیع اسماء کا جامع ہے۔ اور اس کا رب اسم اللہ ہے۔ پس اس کے قلب میں اسم اللہ کی گنجائش ہے۔ بخلاف اس کے عرش مستوا سے اسم جبرئیل ہے اور کرسی مستور ہے۔ اسم جبرئیل ہے۔ لہذا ان میں اسم اللہ کی وسعت نہیں ہو سکتی اور شیخ ولی محمد نے جو کہا ہے کہ بندے کے دل میں جس کی گنجائش ہے۔ وہ حق اعتقاد ہے ورنہ حق مطلق اس بات سے برتر ہے کہ کسی چیز میں اس کی گنجائش ہو۔ یہ کلام محض ظاہری ہے۔ یہ بات قلب ناقص پر صادق آ سکتی ہے لیکن عارف کامل کے دل میں حق مطلق جمیع اسماء و صفات و حیوانات سمیت ظاہر ہے (بحر العلوم)

در زمین و آسمان و عرش نیز من بگنجم را پس یقین دال اے عزیز

ترجمہ۔ میں زمین و آسمان اور عرش میں بھی نہیں سما سکتا۔ اے عزیز اس بات کا یقین رکھو۔

در دل مومن بگنجم اے عجب گر مرا جوئی در اں دلہا طلب

ترجمہ۔ مگر تعجب ہے، کہ میں مومن کے دل میں سما جاتا ہوں۔ اگر مجھ کو تلاش کرتے ہو۔ تو ان کے دلوں میں تلاش کرو۔

مطلب۔ صاحب کلید شہزادی فرماتے ہیں۔ کہ کمالات ممکن کے منظر ہیں۔ کمالات واجب کے انسان کامل میں۔ چونکہ کمالات سب مخلوق سے زائد ہیں تو ظہور کمالات الکیہ کا بھی اس میں زائد ہوا خصوصاً وہ صفات جن سے حق تعالیٰ کے ساتھ مناسبت و تشبہ یا تخلف ہے۔ تو وہ دو وجہ سے مراد ظہور صفات حق ہیں۔ ایک تعلق صلیح و مصنوع سے دوسرے نمونہ صفات حق بننے سے جس سے صفات حق کی معرفت کسی قدر تفصیل سے حاصل ہو جاتی ہے۔ پس اسی منظر کمالات حق بننے کو مجازاً حق کے لئے گنجائش رکھنے سے تعبیر کر دیا۔ ورنہ حق تعالیٰ محاط ہونے سے سترہ ہے۔ پھر اس مضمون کی یہ تصریح کی ہے۔ کہ حق کو اگر پاؤ گے۔ تو قلوب کاملین میں پاؤ گے۔ اس سے یہ مراد ہے کہ ان سے فیض باطنی حاصل کرو۔ ان کی بدولت وہی کمالات معرفت و محبت تم کو حاصل ہو جائیں گے۔ اور یہی وصول الی اللہ ہے +

گفت فادخل فی عبادی تلتقی جنت من رؤیتی یا متقی

ترجمہ۔ واللہ تعالیٰ نے قرآن مجید میں فرمایا ہے (فَادْخُلُوا فِیْ عِبَادِیْ وَادْخُلُوا جَنَّتِیْ) جس کا مطلب یہ ہے کہ اسے پرہیزگار میرے بندوں میں داخل ہو۔ میرے دیدار سے جنت پائے گا +

مطلب۔ قرآن مجید میں اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ يَا أَيُّهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ارْجِعِیْ إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضُوعَةً فَاَدْخُلِیْ فِیْ عِبَادِیْ وَادْخُلِیْ جَنَّتِیْ اے روح مطمئن اپنے پروردگار کی طرف چل تو اس سے راضی اور وہ تجھ سے راضی پھر ہمارے بندوں میں داخل اور ہمارے بہشت میں داخل ہو (سورۃ فجر)

مولانا نے شعر بالا میں اس آیت کریمہ کی تفسیر کی ہے جس میں وَادْخُلِیْ کا عطف فَاَدْخُلِیْ پر تفسیری قرار دیا ہے۔ کہ اللہ کے بندوں میں داخل ہونا عین جنت میں داخل ہونا ہے۔ اور رویت کو حیات و ممات دونوں سے

مطلق لیا ہے۔ اس لئے جنت کی تفسیر روئے سے کی تاکہ حیات میں بھی صادق آئے۔ اور روئے سے یہاں حس لہری مراد نہیں۔ بلکہ مشاہدہ اصطلاحیہ مقصود ہے۔

## عرش با آں نور و باہنئائے خوش چوں بیدار برفت از جائے خوش

لغات: با یعنی باوجود۔ پنا، وسعت، چوڑائی۔ از جائے رفتن، مضطرب و مبہل ہونا۔  
ترجمہ: عرش نے اپنے نور اور وسعت کے باوجود جب اس (انسان) کو دیکھا تو بے قرار ہو گیا۔  
مطلب: یعنی عرش انسان کا دل کی عظمت و شوکت کے مشاہدہ سے مرعوب ہو گیا۔ کیوں کہ انسان کا درجہ مظہریت اسماء کی حیثیت سے کہیں بڑا ہے۔ عرش بغوائے آیت الکرسی یعنی العرش اس ستویٰ صرف اسم حسن کا مستوی ہے۔ لیکن انسان کا دل جو جامع جمیع ہے۔ اسم اللہ کا مظہر ہے۔ جس کے لئے عرش میں گنجائش نہیں۔ اس سے انسان کی فضیلت و عظمت کا اندازہ ہو سکتا ہے۔ امین ص ۷۵

تنے کہ ہست نہ ریش کی ہزاران گشت خطے کہ ہست نہ مفرش یکے ہزار بود

## خود بزرگی عرش با شد بس پد یک صورت کیست چوں معنی رسید

لغات: صورت، مادی چیز۔ معنی، روحانی شے۔  
ترجمہ: بے شک عرش کی بزرگی بالکل ظاہر ہے۔ لیکن (عرش کی سی) مادی شے کیا وقعت رکھتی ہے جب (قلب انسان کی سی) روحانی چیز آپہنچی۔  
مطلب: عرش کی بزرگی عالم خلق ہے۔ اور قلب انسان کی وسعت عالم امر سے ہے۔ عالم امر اصل ہے، اور عالم خلق فرع اور اس کا ظل ہے۔ پھر عرش کو قلب سے کیا مناسبت؟ نیز قلب کو اپنی روحانیت کی بدولت باری تعالیٰ کے ساتھ جو تعلق ہے۔ وہ عرش کو نہیں ہو سکتا۔ کیوں کہ وہ مادی ہے۔ اور مادی چیز کو باری تعالیٰ کے ساتھ وہ مناسبت نہیں ہو سکتی۔ ہمارا راجہ کہ ہے۔ کیوں کہ ذات باری تعالیٰ منزہ ہے۔

## ہر ملک مے گفت با را بشیں انیس اُلفتے مے بود بر روئے زمیں

ترکیب: اُلفتے اسم ہے می بود کا اور مارا کا متعلق محذوف اس کی خبر اسم وغیر اپنے دونوں طرفوں سمیت جملہ اسمیہ ہو کر مقولہ تھا گفت کا۔

ترجمہ: ہر ایک فرشتہ گستاخا کہ اس سے پیشتر روئے زمین سے ہم مانوس تھے۔

## نخم خدمت در زمیں مے کا شتیم زان تعلق ما عجب مے داشتیم

ترجمہ: ہم زمین پر خدمت گزاری کے بیج بوتے تھے اور اس قلبی تعلق سے ہم متعجب تھے کہ

## کیس تعلق چسپت با این خاکداں چوں سرشت ما بد است از آسمان

ترجمہ: کہ اس خاکدان کے ساتھ دلی تعلق ہونے کی وجہ کیا ہے۔ جب کہ ہماری پیدائش آسمان سے ہے۔

## الف ایس انوار باطلما حسیت چوں تواند نور باطلما حسیت

لغات - الف، الف کے کسرہ ہے الف، انس - انوار، مراد ملائکہ - ظلمات، مراد دنیا و عنصریات +  
ترجمہ - ان نورانی ہستیوں کو ظلمات (عنصریہ) کے ساتھ کیوں الفت ہے - نور تاریکی کے ساتھ  
کیوں کہ بسر کر سکتا ہے +

مطلب - اوپر کے چار شعروں سے حضرت آدم علیہ السلام کی ایک اور فضیلت کا ذکر شروع ہوتا ہے - یعنی جو فرشتے  
امور دنیویہ کے انتہام و انصرام پر مامور ہیں - اور ان کی یہ ماموریت آدم علیہ السلام کی پیدائش سے بھی پہلے کی چلی  
آتی ہے - وہ حیران ہو کر کہتے ہیں کہ ہم جو ہزاروں برسوں سے زمین سے مالوف و مانوس تھے تو ہم کو تعجب  
آتا تھا - کہ اس تیرہ خاک میں کیوں ایسی کشش ہے - جس نے ہم نورانی ہستیوں کو اپنی طرف مائل کر رکھا ہے - اب  
آگے کہتے ہیں کہ آج یہ عقدہ حل ہوا - یعنی حضرت آدم علیہ السلام کی سی بزرگ اور جامع کمالات ہستی اس سے  
پیدا ہونے والی تھی - اور انہی کا وجود جو منہا اس خاک کے اندر مضمر تھا ہمارے میلان و جذب کا اصلی باعث تھا

## آدم اباں الف تار بوئے تو بود زانکہ حسیت رازیں بد تار و بود

ترجمہ - اے آدم راب معلوم ہوا کہ وہ الفت تمہاری یوکی وجہ سے تھی (جو اس خاکدان میں بسی ہوئی  
تھی) - کیوں کہ تمہارے جسم کا تانا بانا دھڑی سے بننے والا تھا +

## جسم خاکت رازیں جانیافتند نور پاکت ادر انجا تا فتنند

ترجمہ - تمہارے خاکی جسم کو یہاں رہنے عالم سفلی سے لیا گیا ہے - تمہارے نور پاک کو وہاں (یعنی عالم  
علوی) سے روشن کیا گیا ہے +

تالپ چوں نے و روح صد درے

ادم چو صراحی بود و روح چوں

فانوس خیالی و چراغے دروے

دانی چو بود آدم خاکی خیسام

## پیش پیش از خاک آں مے تافست

## ایں کہ جان باز و حوت یافت

ترکیب - این اسم اشارہ اور نور علم شراعیہ مقدم کر مبین ہوا - کاف بیانیہ - جان بالخ بیان - جس میں جان مافیل  
ہے یافت کا - مبین و بیان مل کر مبتدا ہوا - دوسرا مصرعہ خبر +  
ترجمہ - یہ (نور علم) جو ہماری جان نے آپ کی روح سے حاصل کیا ہے (آپ کی پیدائش سے پہلے خاک  
میں درخشان تھا) +

مطلب - فرشتے حضرت آدم علیہ السلام سے مخاطب ہو کر کہتے ہیں - کہ تعلیم اسوا کا جو افادہ آپ سے ہم نے پایا  
ہے - اور یہ جو ہر علم جو آپ کے وجود میں اللہ تعالیٰ نے ودیعت کیا ہے - اس کے انوار پہلے ہی اس خاک میں چمک  
رہے تھے - جس سے آپ کا جسم غمیر ہونے والا تھا - جامی رح سے

صحیفہ ایست وجود تو از لطف حیضہ سخن کہ اذا اصول و صفات کمال منتخب است

در زمین بودیم و غافل از زمین غافل از گنجی کہ بد در فے دین  
ترجمہ :- باوجودیکہ ہم زمین میں رہتے تھے۔ مگر زمین سے غافل تھے (یعنی) اس خزانے سے بے خبر تھے جو  
اس میں مدفون تھا +

## چوں سفر فرمود مارا زان مقام تلخ شد مارا زان تحویل کام

لغات، سفر فرمود، سفر کا حکم دیا۔ تحویل، پھیر دینا، نقل مکان، ایک جگہ سے دوسری جگہ بارہنہ۔ کام، دھن، منہ، تالو۔  
کام تلخ شدن، منہ کرطا ہونا۔ دل کٹھا ہونا، کوئی بات ناگوار گزنا +  
ترجمہ :- جب ہم کو (دنیا کے) اس (سفلی) مقام سے سفر کرنے کا حکم دیا۔ تو ہم کو اس نقل مکان سے بزرگی  
محسوس ہوتی (کیوں کہ ہم دنیا سے مانوس ہو چکے تھے) +

مطلب، جب فرشتوں کی اس جماعت کو آسمان کی طرف بلایا گیا۔ تو ان کو زمین سے اپنی مفارقت ناگوار گزری  
لیکن ان کا یہ ملال غالباً اس غلطی پر مبنی تھا۔ کہ انہوں نے سمجھا۔ اب ہم کو زمین سے ہمیشہ کے لئے علیحدہ کر دیا  
گیا۔ اور ہماری بجائے کوئی اور مخلوق یہاں آباد کی جائے گی۔ حالانکہ یہ بات نہ تھی۔ فرشتے جن فرشتوں کی بجا آوری  
کے لئے دنیا میں مامور تھے۔ اس پر وہ آج تک مامور ہیں۔ اور تا قیامت مامور رہیں گے۔ انسان کو ان کے مقام  
و منصب پر فائز ہونے کے لئے پیدا نہیں کیا گیا۔ البتہ وہ جنات کی جگہ پر متصرف ہونے کے لئے پیدا ہوا تھا۔  
جس طرح اس وقت انسان دنیا پر قابض اور اس کے عالم ظہور پر حکمران ہے۔ اس طرح انسان سے پہلے یہاں جنات  
کا عمل و دخل تھا۔ پھر ان کو معزول کر کے انسان کو ان کی جگہ دنیا کا حاکم بنایا گیا۔ اور جنات انسان کی ہیبت سے  
منحصر و مستور ہو گئے۔ چنانچہ مولانا رحمہ اللہ فرماتے ہیں :-

نور پروردگار رفت ہر کیے دے جائے پنہاں باگ رفت

تا کہ تجھ تہا ہمے گفتیم ما کہ بجائے ما کہ آید اے خدا

ترجمہ :- سنی کہ ہم خدا کے حضور میں محتسب کر لے سکے۔ کہ الہی ہماری جگہ دنیا میں (خلیفہ بن کر) کون آئے گا؟۔  
مطلب۔ یہاں سے ان واقعات کی طرف اشارہ ہے۔ جو قرآن مجید میں مذکور ہیں وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰئِكَةِ اِنِّیْ  
جَاعِلٌ فِی الْاَرْضِ خَلِیْفَۃً لِّکُمْ قَالُوْۤا اَتَجْعَلُ فِیْہَا مَنْ لَّا یَحْمِلُ الْحِمْلَ وَ لَا یَفْہِمُ الْاَمْرَ وَ لَا یَسْبِیْحُ بِحَمْدِکَ  
وَ لَا یُذِکِّرُ لِّکَ دَعَاکَ اِنِّیْ اَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ۝ اور جب تمہارے پروردگار نے فرشتوں سے کہا۔ کہ میں زمین  
میں نائب بنانے والا ہوں۔ فرشتے بولے کیا تو زمین میں ایسے شخص کو نائب بنانا ہے جو اس میں فساد پھیلانے اور طغیان  
کرنے اور ہم تیری حمد کے ساتھ بڑی تسبیح و تقدیس کرتے ہیں۔ فرمایا میں وہ مصلحتیں باقیا ہوں جو تم نہیں جانتے بقرعہ ۴

## نور این تسبیح و این تحلیل را مے فروشی بہر قال و تیل را

لغات۔ تحلیل، کلالہ، لا الہ الا اللہ کہنا کہ توحید پڑھنا۔ مے فروشی، بلے کئی۔ قال و تیل، گفتگو، حکم، ارشاد، جملہ۔  
خصوصیت، مراد فتنہ و فساد +

ترجمہ (اے خدا) کیا تو ملائکہ کی تسبیح و تہلیل کے نو کو (انسان کے) لطافتی جھگڑے کے عوض دینا چاہتا ہو؟  
مطلب - یہ شعر ترجمہ ہے فرشتوں کے اس قول کا کہ اَتَجَحَلُ فِيهَا مَنْ يُعْشِدُ فِيهَا وَيُسْفِكُ اللَّيْمَاءُ وَتَحْنُ  
لُسَيْحٍ بِحَدِّ لَيْ وَتَقْتَسِمُ لَكَ ترجمہ بھیجے گزر چکا \*

حلم حق گستر و ہر مابسط کہ بگوید از طریق انبساط

ہر چہ آید بر زبان تاں بے حذر بچو طفلان یگانہ با پدر

لغات - گستر دین بچانا، بساط بچھنا - بساط گستر دین کے معنی یہاں موقع دینے کے ہیں - انبساط خوشی کنشائش دل ہے حذر بلا تامل -  
جھگ کے بغیر، تنگنیا - دوسرے شعروں ہر چہ آید بر زبان تاں موصول و صمدل کر مفعول - ہو - بگوید کا جو شعراول میں جو از طریق انبساط  
بے حذر اور بچو طفلان الخ اس کے متعلقات ہیں -

ترجمہ - اللہ تعالیٰ کے حلم نے ہم کو یہ موقع عطا فرمایا - کہ جو کچھ تمہاری زبان پر آئے - جی کھول کر  
بلا تامل کہہ لو - جس طرح پیارے بچے باپ سے (کہہ دیتے ہیں) \*

ماہمے دانیم خود را ز شمشایک مے خواہیم آواز شمش

ترجمہ - ہم تمہارے راؤ کو خود جانتے ہیں - لیکن تمہاری زبان سے کہلانا چاہتے ہیں \*  
مطلب - جب اللہ تعالیٰ نے فرشتوں سے فرمایا اِنِّیْ جَاعِلٌ فِی الْاَرْضِ خَلِیْفَہٗ میں زمین میں ایک خلیفہ  
بنانا چاہتا ہوں - تو بادی النظر میں یہ بات ذہن میں آتی ہے - کہ جس بات کا اللہ تعالیٰ ارادہ کرے - اور اس  
ارادے کا وہ اظہار بھی کر دے - تو کون ہستی ہے جو اس کے ارادہ کو معترضانہ نظر سے دیکھے اور اس کے فرمان پر  
محبت آرائی سے پیش آئے - ہاتھی

رقم زوجناں صفو عدل و داد کہ بر حرفش انگشت نتواں نہاد

لیکن ظاہر ہے کہ اس کے اس ارادے پر اعتراض بھی کیا گیا - محبت بھی پیش کی گئی اور محبت بھی کس نے کی  
فرشتوں نے کی - حالانکہ ان کی فطرت ہی سراپائے اطاعت ہے - اور محبت بھی کی تو مسلسل - جس کے کلمات اپنے  
زور و دعوے میں ایک دوسرے سے ترقی کر گئے ہیں - چنانچہ پہلے تو یہ اعتراض کہ اَتَجَحَلُ فِيهَا؟ پھر اس کے عجز  
خلیفہ پر مسند کاری کا الزام کہ مَنْ يُعْشِدُ فِيهَا؟ پھر فسادات میں سے بھی سب سے بڑے جرم کی بدگمانی کہ  
وَكَيْفَ لَكَ اَللّٰهُ مَلَكٌ اور اس کے ساتھ ہی اپنی پاکیزگی کا دعوے کہ وَتَحْنُ لُسَيْحٍ بِحَدِّ لَيْ وَتَقْتَسِمُ لَكَ  
یہ ساری باتیں ایسی تھیں کہ دربار قدس کی شان و عظمت ان کی متعل نہ ہوتی - مگر حلم حق نے عیان سیاست کو  
ایک خاص حکمت کی بنا پر یہاں تک ڈھبلا کر دیا - کہ فرشتوں نے جو کچھ کہنا چاہا کہہ ڈالا - اور وہ حکمت یہ تھی کہ  
اللہ تعالیٰ کو اپنے حلم کی وسعت اور عظمت اور اس کا لایزال ہونا دکھانا تھا - چنانچہ فرماتے ہیں :-

زانکہ اس دفعہ ماچہ گر نالائق است رخصت من بر عفتب ہم سابق است

لغات - دہا پر میں حرف - پہ - تسغیر تھیر کے لئے ہے اولیٰ باتیں - معمولی کلمات - سابق مقدم، سبق  
لے جانے والا \*

ترجمہ۔ کیوں کہ (تمہاری) اونٹنے باتیں اگرچہ (مقام اور) کبے لائق نہیں ہیں۔ (مگر) میری رحمت غضب پر سبقت رکھتی ہے۔

از پئے اظہارِ ایں سبق لے ملک در تو نہم داعیہ اشکال و شک  
ترجمہ۔ اسے فرشتہ اسی سبقت (رحمت) کے اظہار کے لئے میں تم میں شک و شبہ کے وجود قائم کر رہا ہوں  
(تاکہ تم بے حجابانہ پوچھو اور میرے علم ثابت ہو)۔

تا بگوئی و نگیرم بر تو من منکرِ علم نیار دوم زدن  
لغات۔ نگیرم، مواخذہ نہ کردن، گرفت نہ کردن، دم زدن، دم مارنا، اعتراض یا انکار کرنے کے لئے آواز نکالنا،  
ترجمہ۔ تاکہ تم (معتزضانہ لہجے میں) بولو، اور میں تم پر مواخذہ نہ کروں (پھر) میرے علم کے منکروں  
کو دم مارنے کی کفایت نہ رہے۔

صد پدِ رصد مادر اندرِ حلم ما ہر نفس زاید در اُفتد در فنا  
ترجمہ۔ ہمارے علم میں سینکڑوں (علیم) باپ اور سینکڑوں (علیم) ماںیں ہر لمحہ پیدا ہو کر فنا ہو رہی ہیں۔  
مطلب۔ علم حق کی عظمت کا ثبوت ہے، اولاد کے حق میں ماں باپ سے بڑھ کر علیم و مربیان دنیا میں کلن  
ہو گا۔ مگر وہ خود فنا ہی ہیں۔ اس لئے ان کا علم بھی فنا ہو جائے والا ہے۔ اور حق تعالیٰ کا علم اس کی ذات لا  
یزال کی طرح دائمی ہے۔ علاوہ اس کے ماں باپ کے ساتھ اگر ان کی اولاد سخت بدسلوکی کرے۔ تو ان کا علم میل  
بہ غضب ہو جاتا ہے۔ لیکن اللہ تعالیٰ کا علم بہت بڑی حد تک ایک گنا بھگار سے گنا بھگار بندے کو مورد غضب  
ہونے سے بچاتا ہے۔ اور اس کا رزق کسی صورت میں بند نہیں کرتا۔ سجدی رح سے

اگر با پدر جنگ جوئد کسے پدر بے گمان خشم گیر دے  
ولیکن خداوند بالا و پست بعضیاں در رزق بر کس نہ بست

حلم ایشاں کفِ بحرِ حلم است کفِ و دآید دل دریا بجا است

ترکیب۔ رود اور آید کے مابین حرف طائف مقدر ہے۔ دل دریا سے پہلے لکن حرف اشتراک محذوف ہے۔  
ترجمہ۔ ان (والدین) کا علم ہمارے علم کے سمندر کی جھاگ ہے۔ جھاگ آتی رہتی ہے (لیکن) اصل  
دریا قائم ہے۔

خود چہ گویم پیشِ اں در ایں صد نیست الا کفِ کفِ کف  
ترجمہ۔ میں کیا کہہ سکتا ہوں۔ اس موقی (یعنی علم حق) کے سامنے یہ سیپ (یعنی علم والدین) تو کچھ بھی  
نہیں۔ مگر جھاگ کی جھاگ کی جھاگ کی جھاگ ہے۔

حقِ آلِ کفِ حقِ آلِ دریائے صاف کا متحال نے نیتِ اسِ گفتِ نہ لاف

لغات : گفت ، بات ، قول ، لاف ، گب ، شیخی ، فضول بات ، ہزل زل ، بکواس +  
ترجمہ - قسم ہے اس جھاگ (یعنی علمِ دالین) کی قسم ہے اس دریائے صاف (یعنی علمِ حق) کی یہ بات  
نہ آزمائش ہے - نہ بکواس +

از سرِ مہر و صفا ہشت و خضوع حقِ آئینِ کس کہ بد و دارم رنجور

لغات - صفا - خلوص - خضوع ، خاکساری عاجزی +  
ترجمہ - قسم ہے اس ذاتِ پاک کی جس کی طرف مجھے جانا ہے کہ یہ بات محبت اور نیک نیتی اور خاکساری  
کے خیال سے کہتا ہوں +

گر یہ پیشیتِ امتحان ستاں ہوس امتحال را امتحال کن یک نفس

ترجمہ - اگر تمہارے نزدیک میری یہ خواہش (صلح) ایک آزمائش ہے - تو ذرا اس آزمائش کو آزمادہ دیکھ لو +

ہر سو پشال تا پدید آید سرم امر کن تو ہر چہ بروے قادم  
ترجمہ - تم اپنے دل کی بات نہ چھپاؤ - (صاف صاف) کہہ دو تاکہ میرے دل کی بات (بھی) کھل جائے جو  
کچھ میں کر سکتا ہوں مجھ کو اُس کا حکم دو +

دلِ مپوشال تا پدید آید ولم تا قبول آید ہر سہمچہ قایل  
ترجمہ - تم اپنا دل نہ چھپاؤ - تاکہ میرا دل (بھی) ظاہر ہو جائے کہ میں جس قابل ہوں - اُس کو قبول کر لوں +

چہ کنم در دستِ من چہ چارہ است در نگر تا جانِ من چہ کارہ است

ترجمہ - میں کیا کر سکتا ہوں - اور میری قدرت میں تدبیر ہی کیا ہے (حکم دیتے وقت اس بات کا لحاظ رکھنا کہ  
میری ہمت کو نئے کام کے لائق ہے) پھر مجھے اس میں عذر نہ ہوگا +

مطلب - میاں بیوی کی یہ ساری بحث و ٹکڑاؤ تمام نزاع و خلاف کسبِ رزق کے بارے میں تھا - عورت کہتی تھی کہ  
کچھ کماد کہ ہم باغِ غمت گدھر کریں - مرد جواب دیتا تھا کہ قناعت اچھی ہے - چُپ چاپ بیٹھی رہو اور موجودہ حالت پر  
صبر رکھو - لیکن آخر چاہتی بیوی کا جادو کلام کر گیا - اور اُس کی اشک آلود آنکھیں شوہر کی ضد و انکار کا قلعہ توڑنے پر  
کامیاب ہو گئیں - مفتوح نے قلعہ کے آگے ہتھیار ڈال دیئے - اور وہ بولا کہ کیا حکم دیتی ہو میں اس کی تعمیل کے لئے  
حاضر ہوں + سے صاف قدر

در دائرۂ ذراں من نقطۂ پرکاش لطف آنچہ تو اندیشی حکم آنچہ تو فرمانی



## تعمین کردن بن طریق طلب روزی شوئے خود را و قبول او

عورت کا اپنے شوہر کے لئے طلب روزی کا طریقہ مقرر کرنا اور اُس کا قبول کر لینا

### گفتن بن یک آفتاب نفیست عالمے زور و شنائی یافت

لغات - ایک، ایک کا مخفف ہے، دیکھو، یہ لو - آفتابے اور عالمے میں یا نے تعلیم ہے \*  
صنائع - آفتابے استعملہ بالتصریح ہے غلیفہ وقت سے - اور و شنائی استعارہ ہے - غلیفہ کی دلدوش اور جو در کم  
یا حسن انتظام اور اعلائی نظم و نسق سے \*

ترجمہ - عورت نے کہا دیکھ آفتاب (خلافت) چمک رہا ہے جس سے دنیا نے روشنی حاصل کی ہے \*

### نائب رحمت خلیفہ کردگار شہر بغداد است ازوے چوں بہار

لغات - نائب، قائم مقام - وہ افسر تخت جو افسر بالائی طرف سے اُس کے کام سرانجام دے - غلیفہ - رحمت پر مشتمل ہے  
رحمت سے صیغہ صفت مشبہ ہے - بہار، گرم فزا - اس کلمہ کا اطلاق ذات باری کے سوا اور کسی پر نہیں ہو سکتا - بخلاف  
رحیم کے - گویا ہم ذلت سے بڑھ کر اس کو بھی ذات باری کے ساتھ خصوصیت ہے - اس اسم کو رسم الخط میں بلا الف لکھنا  
چاہیئے - کیوں کہ رحمان یا الف سبیلہ کتاب کا ایک نام تھا - جو ایک جموں مدنی نبوت تھا - (دیکھو اس کا حال مفتاح العلوم  
کی جلد اقل میں) لہذا ذات حق کے نام میں اور ایک مدنی کذاب کے نام میں صورتہ تفریق ہونی چاہیئے - نیز اس کو  
بلا الف لکھنے میں خط قرآنی کا اتنا ہے - بغداد عراق عرب کا ایک شہر ہے جو مدلس باغ داد تھا - عہد قدیم میں  
یہاں ایک شاہی باغ تھا - جس میں نوشیروان شاہ ایران کی عدالت تھی - اس لحاظ سے اس کا نام باغ داد یعنی ہضات  
کا باغ قرار پایا - کثرت استعمال سے الف ساقط ہو کر بغداد رہ گیا - یہ شہر صدیوں تک خلفائے عباسیہ کا پایہ تخت رہا جو  
جس غلیفہ کا ذکر اس حکایت میں ہے وہ بھی خلفائے بنی عباس سے تھا - صنائع بغداد اور بیار میں لغتی مناسبت ہے  
ترجمہ (وہ کون؟) اللہ کا نائب کردگار کا غلیفہ جس سے بغداد کا شہر گویا باغ داد، بہار بن رہا ہے \*

### گر بہ پیوندی بدال شہ شہ شوی سکوئے ہر ادبار تا کے مے روی

لغات - پیوندی، فعل مضارع واحد مخاطب پر بستن سے، شہ پھل کے لئے غلیفہ دوسرا شہ بیچنے غنی، توگر، آدبار، بد نصیب، پہنچنی  
ترجمہ - اگر تم اس غلیفہ سے تعلق پیدا کرو تو (تو تگری میں) بادشاہ کی مثل ہو جاؤ - کب تک ہر بد نصیبی کیلئے  
قدم بڑھاؤ گے \*

### ہم شینی مقبلل چوں کمیست چوں نظر شاں کمیائے خود گماست

ترجمہ - مقبول لوگوں کی صحبت کمیائے کے برابر ہے - بلکہ اُن کی نظر و منایت کے برابر کمیائے بھی ہو سکتی ہے  
صائب - اکیر شد از قرب گھر گروینہی از دست مہ دامن روشن گزراں ما

## چشم احمد بر ابوبکر زوہ اوزیک تصدیق صدیق آمدہ

لغات - چشم زوہ، نظر پڑی۔ ابوبکر کی یائے زائد ہے۔ یایائے وحدت ہے۔ یعنی ابوبکر کا سا ایک آدمی آپ کی نظر سے اس درجے پر فائز ہو جاتا ہے۔ جس میں خصوص واقعہ سے تعمیم مکمل کی طرف اشارہ ہو گیا۔ اور اس پیرایہ میں زیادہ بلاغت تصدیق کسی کی سچائی کو مان لینا۔ کسی کی سچائی کی شہادت دینا۔ صدیق، صادق، صمد کے کسرہ اور وال مشدد۔ بہت سچ ہے ہونے والا۔ اور بڑا سچ ماننے والا۔ حضرت ابوبکر رضی اللہ تعالیٰ عنہ کا لقب ہے۔ کیونکہ سب سے پہلے انہوں نے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کو نبی اللہ تسلیم کیا۔ اور معراج کی رات کے بعد صبح کو جب لوگوں میں معراج کا چرچا پھیلا۔ تو ابوجہل نے حضرت ابوبکر رضی اللہ عنہ سے طنز آگما۔ کچھ اور بھی سنا؟ تمہارا دوست کہتا ہے۔ کہ میں آسمانوں کی سیر کر آیا ہوں۔ حضرت ابوبکر نے ابی معراج کا ذکر نہیں سنا تھا۔ اس کو جواب دیا۔ کہ اگر وہ اس سے بھی بڑھ کر کچھ اور کہے۔ تو ہم اس کو بھی پس چشم ماننے کو تیار ہیں۔ اس وقت سے ان کا لقب صدیق قرار پایا۔

ترجمہ - حضرت احمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کی نظر (عنایت) حضرت ابوبکر رضی اللہ تعالیٰ عنہ پر پڑی۔ تو وہ ایک (نبوت یا معراج کی) تصدیق سے صدیق بن گئے۔

مطلب - حضرت ابوبکر صدیق رضی اللہ عنہ کو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے ساتھ جو غایت درجہ کمال و کمال خلوص اور ایک ساتھ حمیت نامہ حاصل تھی۔ وہ کسی دوسرے صحابی کو میسر نہیں ہوئی۔ آپ کا دل و جان پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات میں فنا ہو چکا تھا۔ اسی لئے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے ضمیر پاک کے سامنے فہم اور معرفت اس جس قدر آپ تھے۔ اور کوئی صحابی نہ تھا اور جس کا ثبوت متعدد واقعات سے ملتا ہے۔ شیخ اکبر رحمہ اللہ نے صدیق اور صدیقیت کی شرح میں لکھا ہے۔ کہ صدیق وہ ہے جو اللہ اور اس کے رسولوں پر قول مجرب کی بنا پر ایمان لائے۔ نہ کہ کسی دلیل عقلی سے۔ اور اس کا نور ایمان قول مجرب کے متعلق کسی شک و تردید کی گنجائش نہ رہنے دے۔ صدیقیت میں ایمان بالرسول خصوصیت کے ساتھ مختصر ہے۔ جو محض نور قلب سے حاصل ہوتا ہے۔ اور صدیق میں یہ نور ہوتا ہے۔ جس کو وہ اپنے دل میں نور بصیر کی طرح پاتا ہے۔ صدیقیت اور رسالت کے مابین ایک اور درجہ ہے جو صدیقیت سے اوپر اور رسالت کے نیچے ہے۔ اور اس مقام کو نبوت عامہ اور مقام قربت کہتے ہیں۔ جو شخص اس مقام پر فائز ہوتا ہے۔ وہ وہی باتیں دیکھتا ہے۔ جو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم دیکھتے ہیں۔ اور وہی باتیں اختیار کرتا ہے۔ جو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اختیار کرتے ہیں۔ پس حضرت ابوبکر رضی اللہ عنہ صدیق تھے۔ اور مذکورہ مقام قرب پر فائز ہونے کی بدولت تمام صدیقین پر ان کو فضیلت حاصل ہے۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم اور حضرت ابوبکر رضی اللہ عنہ کے مابین کوئی ایسا درجہ نہیں جس سے کوئی اور شخص ممتاز ہو۔ اگر کسی کو یہ درجہ ملنا ممکن ہے۔ تو وہ شخص حضرت ابوبکر رضی اللہ عنہ کے برابر ہوگا۔ ان سے برتر نہیں ہو سکتا (بحر العلوم) مرزا بیدل غفرلہ

شراب وفا یافت در کام صدق  
کز د از نفس پاک در جیب دل  
ز دل سرخوش ساغر سرمدی  
ہمار صفا فرشتن آئینہ اش

ابوبکر صدق سرخوش جام صدق  
سحر از دم صدق او شد نخل  
میں مشا ہد مجلس احمدی  
تمی از غبار بریا سینہ اش

عورت اپنے شوہر کو امرا و سلاطین کے فیوض صحبت کی طرف توجہ دلانے کے لئے یہ منظر پیش کرتی ہے

حضرت ابوبکر کے لقب صدیق کی وجہ

صدیق اور صدیقیت کی شرح

حضرت ابوبکر رضی اللہ عنہ کی صدیقیت

کہ دیکھو حضرت ابو بکر رحمہ اللہ جاہلیت سے حضرت کے دوست و ہمد - تھے ، ہجرت میں رفیق غار بننے ، اور سفر و حضر ، اور جنگ و امن میں مستغنیض صحبت رہے ۔ جس کی بدولت آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی نظر عنایت نے ان میں وہ استعداد پیدا کر دی اور وہ درجہ دلایا جو انبیاء کے بعد کسی دوزخ آدم کو نہیں مل سکتا ۔ جابی ۵  
آفتابے ست درخشندہ کہ از طلعت او رفت بر چرخ پرہا کو کبہ دولست ما

گفت من شہ را پذیرا چوں شوم ؟ بے بہانہ شوعے اومن چوں روم ؟  
لغات ، پذیرا اسم مفعول از پذیرفتن ، مقبول ، منظور ۔ بہانہ ، جلد ، کوئی خود پیدا کی ہوئی وجہ ، یہاں نفع اور تقریر کے لئے ترجمہ ۔ شوہر نے کہا میں بادشاہ کے نزدیک مقبول کیوں کر ہو سکتا ہوں ۔ بلا تقریب اس کے پاس کیوں کر جاؤں ؟

نسبتے باید مرا یا جیلے ، بیچ پیشہ راست شد بے آلتے ؟  
لغات ۔ جیلے (جیل) بہانہ ، تدبیر ۔ راست ، ٹھیک ، سرانجام ۔ آلت ، اوزار ، آلہ ۔ عہد و صن حیلت و اکت کا قافیہ محل نظر ہے ترجمہ (اس کی درگاہ میں جانے کے لئے) مجھے کوئی نسبت (عاصل ہوئی) یا کوئی تدبیر (عمل میں لانی) چاہیئے ۔ بھلا کوئی پیشہ اوزار کے بغیر چل سکتا ہے ؟  
مطلب ۔ نسبت سے مراد کوئی ہلکہ تعلق لینے ملازمت یا کسی ملازم غام کا وسیلہ یا کسی ذی رسوم کی سفارش ہے ۔ اور جیلے سے مراد کوئی ایسی تدبیر جس سے مراد سلاطین کو خوش کیا جاسکتا ہے ۔ مثلاً کوئی مدحیہ قصیدہ یا کوئی شاہانہ ہریہ و سپیکش وغیرہ کما قال السعدی ۵

درمیر و وزیر و سلطان را بے حیل و مکر پیرامن

ہمچو مجنوں نے کہ بشید از یکے کہ مرض آمد بلبیلی اند کے

ترجمہ جیسے (بیان کرتے ہیں کہ) مجنون کو خبر ملی ۔ کہ لیلے کی طبیعت کسی قدر ناساز ہے ۔

گفت آوہ بے بہانہ چوں روم و رہا نم از عیادت چوں شوم

لغات ، آوہ ، بجنے آہ حرف تاسف ہے ۔ چوں شوم ، حال من چوں شود ۔ میر کہا حال ہوگا ۔ ترجمہ ۔ بولا اشوس (اس کی عیادت کے لئے بلا بہانہ کیوں کر جاؤں ، اگر عیادت سے وہ جاؤں تو میر کا حال ہوگا ۔

کیتنی کنت طیباً حاذقاً کنت امشی نحو لیلی شائقاً

لغات ۔ کیتنی ۔ کیت حرف تمنی یا ئے ضمیر مکلم ، فون زائد ۔ حاذق ، ہوشیار ، دانہ ، ماہر ۔ نحو ، طرف ، جانب ترجمہ ۔ کاش میں ایک ماہر طیب ہوتا تو (طیباست و معالجہ کے بہانے سے) لیلی کی طرف شوق سے جاتا نکتہ ۵ ۔ اردو یا فارسی زبان کی نظم و نثر میں عربی عبارت کے ایراد کی دو صورتیں ہیں ۔ ایک تو یہ کہ وہ عبارت کسی عربی زبان کی کتاب سے منقول ہو ۔ اور اس کا ترجمہ کہنے کی بجائے بغرض امتیاط اصل عبارت نقل کی جائے ۔

جیسے کہ تحقیقات مسائل میں قاعدہ ہے اور شرح ہذا میں بھی جا بجا آیات کلام مجید اور احادیث رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اور دیگر کتب دینی کی عبارتیں نقل کی گئی ہیں۔ تاکہ ناظرین قول قائل کو خود اسی کے الفاظ میں پڑھ کر اس کے معنی مراد پر غور کر لیں۔ اور مترجم کے تعارف بے جایا سہو کا ان کو شبہ نہ رہے۔ یہ تو اردو یا فارسی کی تالیف میں عربی لائے کی ایک عام و متعارف اور ضروری صورت ہے۔ دوسری خاص صورت یہ ہے۔ کہ مؤلف اپنی اردو یا فارسی زبان کی نظم و نشر لکھتا لکھتا اثنائے تحریر میں عربی زبان میں اپنا خیال ظاہر کرنے لگ جائے۔ اس کی چند وجوہ ہیں:-

۱۔ عربی زبان نہایت مختصر اور تھوڑے لفظوں میں بہت سی بات ادا کرنے والی زبان ہے۔ اسلئے بعض مؤلف مکرر الاستعمال کلمات کو عربی میں لکھنا پسند کرتے ہیں۔ جیسے اس شرح میں تمثیلی اشعار کے اور کہیں کہیں وَلَکَہُ - کَمَا قَبِلَ - قَالَ بَعْضُہُمْ - وَنَعَمَ مَارِیَہُ اور بعض دوسرے مقامات میں کَمَا کَلَّتِ الرَّفَا - وَکَیْسَ کُلِّ لَکَ - ذَنْدَہُ - کَا فَہْمَہُ وغیرہ کلمات لکھے گئے ہیں +

۲۔ یہ بات عموماً سب کے نزدیک ہے کہ عربی زبان زور بیان اور شوکت اداء میں تمام زبانوں سے ممتاز ہے اسلئے جب مؤلف کسی خاص مقام میں جذبات قلب سے متاثر ہو کر اپنے خیالات کو بے زور انداز میں پیش کرنا چاہتا ہے۔ تودہ تھوڑی دیر کے لئے اپنی اردو یا فارسی کو چھوڑ کر عربی زبان سے کام لینے لگتا ہے۔ جیسے شنوی کے پہلے قصے میں جب مولانا کے پیر شمس تبریز کا ضمناً ذکر آیا۔ تو بے اختیار لکھنے لگا قَاتِلِ فِی الْقَتَا الخ چند شعر عربی میں ان کے قلم سے ٹپک گئے۔ اور یہ صورت شنوی کے بہت سے مقامات میں پیش آئی ہے +

۳۔ بعض ادیبوں پر عربی زبان کی فصاحت و بلاغت کا ذوق غالب ہوتا ہے۔ ہر چند کہ ان کی تالیف کا نظم و نسق کسی غیر زبان پر مبنی ہو۔ مگر ان کو کبھی کوئی خاص خیال ایسا سو جھتا ہے۔ کہ اس کے لئے عربی کا پیرایہ بیان ان کے نزدیک زیادہ دل فریب اور پُر لطف ہوتا ہے۔ یا غیر عربی زبان کی نظم و نشر کی زمین میں جا بجا عربی زبان کے پھول پودے لگانا ان کو مطبوع خاطر ہوتا ہے۔ جیسے گلستان سعدی میں کہیں کہیں عربی کے بلیغ اشعار آتے ہیں۔ اور حافظ و جامی کی فارسی غزلیات میں کئی کئی شعرا و بعض شعروں کا ایک ایک مصرع عربی زبان میں درج ہے +

۴۔ بعض افشاء نگار قصے کے تمام پہلوؤں کو مکمل کرنے کے لئے اشخاص قصہ کی زبان کا خاص لحاظ رکھتے ہیں۔ جس شخص کا جس ملک سے تعلق ہوتا ہے۔ وہ اس کے کلام کی نقل اس ملک کی زبان میں کرتے ہیں۔ جیسے کہ اکثر ناول نویسوں کی عادت ہے +

مولانا نے یہاں جو مجنون کے قول کو عربی میں لکھا ہے تو اس کی یہی چوتھی وجہ معلوم ہوتی ہے کیونکہ مجنون جس کا اصلی نام قیس عامری تھا۔ عرب کا باشندہ تھا۔ عربی بولتا تھا۔ اور عربی میں غزل کہتا تھا۔ اس کا دیوان مشہور ہے۔ اس لئے اس کے قول کو عربی میں ادا کرنا ہی آداب قصہ نگاری کے لئے مناسب سمجھا گیا +

قُلْ تَعَالَوْا کُفْتُ حَقَّ مَا رَاہِدَاں      تا بود شرم اشکنی ہا رانشاں

لغات۔ قُلْ، کہدو۔ تَعَالَوْا چلے آؤ۔ شرم اشکنی، شرم شکنی، الف زائد اور یائے مصدری ہے، شرم دور کرنا۔ ترجمہ۔ اللہ تعالیٰ نے جو قرآن مجید میں قُلْ تَعَالَوْا (کہدو اے پیغمبر کہ چلے آؤ) فرمایا تو اس لئے کہ ہمارے

لئے شرم دور کرنے کا نشان بن جائے +

مطلب، سورہ انعام میں ایک آیت ہے۔ قُلْ نَعْمَا أَكَلْنَا مِنْ شَيْءٍ مِمَّا رَزَقَنَا اللَّهُ وَإِنَّكَ أَنتَ الرَّزَّاقُ۔ اے محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) کہ! انت کو آؤ میں تم کو بتاؤں جو باتیں تمہارے پروردگار نے تم پر حرام کر دی ہیں کہ کسی کو اس کا شریک نہ بناؤ۔ اور ماں باپ کے ساتھ جہان کرو۔ الخ۔ مولانا فرماتے ہیں کہ اللہ تعالیٰ نے جو باتیں اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی زبان مبارک سے ہمارے لئے یہ کلمات کہلائے کہ آؤ پہلے آؤ۔ تو اس سے مقصد یہ تھا کہ ہمارے دل سے وہ جھجک اور رکاوٹ رفع ہو جائے جو ایک بے وسیلہ آدمی کو کسی بڑے دربار میں جانے سے پیش آتی ہے۔ صاحب کلید مثنوی لکھتے ہیں کہ یہ معنوں محض ایک نکتہ ہے۔ ورنہ اس کو مراد قرآنی کتنا بدستہ خالی نہیں +

### شب ال راگز نظر و آلت بدے روز شاں جولان خوش حالت بدے

لغات، شب پر رات کو اڑنے والا۔ چمکا ڈر، کنڈہ ہائے موعودہ کو ہائے فانی میں دغام کر کے شہر کہتے ہیں نظر و آلت میں عطف تغیری ہے۔ آلت، آلہ، اوزار، ذریعہ۔ جولان، تنگ دو، ارٹان، سیر و گردش +  
ترجمہ۔ رات کو اڑنے والے پرندوں کے پاس اگر نظر اور آلہ ہوتا تو ان میں ان کو سیر و گردش اور اچھی حالت یسر ہوتی +

مطلب۔ یعنی اگر چمکا ڈر، آلہ وغیرہ طائران شب کے پاس ایسی نظر ہوتی۔ جو نور آفتاب کو برداشت کر سکتی تو وہ قوت برداشت ان کے لئے طیران نے النہار کا ذریعہ بن جاتی۔ لیکن ان کے پاس یہ وسیلہ مقصود اور یہ آلہ کار یعنی تابش آفتاب کو برداشت کرنے والی نظر نہیں ہے۔ اس لئے دن کو باہر نکلنے اور اڑنے سے محروم ہیں۔ اسی طرح میں فقدان آلہ کے سبب سے دربار غلیفہ میں حاضر ہونے سے محروم ہوں۔ اور اس کی جرأت کرنے کے ناقابل ہوں +

### گفت چوں شاہ کرم میداں رود عین ہر بے آلتی آلت شود

لغات۔ بے آلتی، بے سامانی، تنہا +

ترکیب۔ میداں کے ساتھ ہائے ظرفیت وحدت ہے، اور اس کا معنای الیہ معذون ہے یعنی بمیدان سخاوت ترجمہ۔ (بیوی) بولی جب بادشاہ (صاحب جود و کرم میداں) (سخاوت) میں نکلتا ہے۔ تو (مکین و عزت) ہر بے سامانی بالکل سامان (عطا) بن جاتی ہے۔ مناسب ۵

باشکست کو کار و درست شود کلید رزق گما پاسے لنگ و دست ثلث

### زانکہ آلت عویست و ہستی است کار در بے آلتی و پستی است

ترجمہ۔ کیونکہ سامان تو دعویٰ ادسا نائیت ہے، دکھ ہم با سامان ہیں، بڑی بات تو بے سامانی اور خاکساری میں ہے۔ مناسب ۵

کلید رزق بغیر از شکستہ پائنت

اگر تود خاطر سخن قبول کند

مطلب۔ اس میں یہ اشارہ ہے کہ بندہ کو چاہیئے کہ اپنے اعمال پر غور و غجب نہ کرے۔ اور ان کے آلہ نجات ہونے پر اعتماد کلی نہ رکھے۔ بلکہ نجات کو محض رحمت باری پر موقوف سمجھے، اور اعمال کو خلوص و محبت کے ساتھ محض خدمت سمجھ کر نیاز مندانه و سائلانہ نیت سے بجالائے۔

گفت کے بے آلتی سو و انکم تنانہ من بے آلتی پید انکم

لغات۔ حمودا، خیال، شوق۔

ترجمہ۔ (شوہر نے) کہا میں بے سامانی کا کب خیال کر سکتا ہوں۔ تاؤفتیکہ بے سامانی (کا مقام اور حال) پیدا نہ کر لوں۔

مطلب۔ یعنی جب تک ایسا خلوص دل میں پیدا نہ ہو جائے کہ ان تکلفات و آلات سے نظر بالکل اٹھ جائے۔ اہل حق تک بے آلتی کی وضع بنانا محض تصنع اور بناوٹ ہے۔ جو خلوص و صداقت سے بعید ہونے کی وجہ سے خلاف دیانت بھی ہے اور راز افشا ہو جانے کی صورت میں موجب رسوائی و ذلت بھی۔ غرض

ہر چند کہ در کو پہ نزدیک رسیدیم چل نہرہ تسبیح بجائے زسیدیم  
پس گوا ہے بایدم بر مفلسی تا ششم رشمے کند در مفلسی

ترجمہ۔ پس اس صورت میں میری مفلسی کا کوئی گواہ (یعنی میرے صدق اخلاص کا ثبوت میرے ساتھ چاہیئے۔ تاکہ بادشاہ مجھ کو مفلسی میں (دیکھ کر) رحم کرے۔  
مطلب۔ اعرابی کو غلیفے کے حضور میں جانے سے اس لئے قائل ہے۔ کہ کوئی ہدیہ یا نذر یا پیشکش ہونا چاہیئے جو وسیلہ باریابی ہوتا ہے۔ اور اس کا مقدر نہیں۔ عورت کہتی ہے کہ عدم مقدر اور اخلاص و محتاجی ہی باریابی کے لئے کافی وسیلہ ہے۔ اعرابی جواب دیتا ہے۔ کہ اس صورت میں میرے ساتھ مفلسی کا کوئی گواہ یعنی میرے صدق و اخلاص کا کوئی روشن قرینہ اور بین علامت، ہونی چاہیئے۔ تاکہ غلیفہ میری مفلسی پر رحم کرے اور میرے اخلاص سے اس پر ثابت ہو جائے۔ کہ میرا ہدیہ، لانا مفلسی کے جھوٹے دعوے اور غلیفہ کی عدم تعلیم کے سبب نہیں۔ اور وہ مجھ کو اظہار اخلاص میں سچا اور میرے دل کو اپنی عظمت و عزت سے لبریز سمجھے۔ اس میں یہ اشارہ ہے۔ کہ ناقص غیر صاحب حال کا اپنے مرتبہ سے بڑھ کر تکلف و تصنع سے اہل حال کے سے مطلقاً زبان سے بھگانا اور ان کے سے حالات کا اظہار کرنا مذموم ہے۔ سعدیؒ

منہ آبروئے ریا حاصل  
چو در خنہ بد پشم و خاکار  
کس آب در زیر دار و دل  
پیشو آب ناموس بر شو کا  
بروی دیا خرقہ سلست خست  
گرش یا خدا در توانی فروخت

گو گواہی غیر گفت و گو و رنگ و انما تا رشم آرد شاہ شنگ

لغات و آقا کے معنی کشادہ و عیا اور نا صید امر ہے، شنگ شخ۔ ظرف امر و مشتق۔  
ترجمہ (لے دہیٹ) تم (بھی) قائل اور وضع کے ساتھ کوئی (اور) گواہ پیش کرو۔ تاکہ مجھ کو شاہ محبوب حقیقی

نہم پیہ رحم کرے \*

مطلب - یہاں سے اخلاص عمل اور صدق نیت کی تعلیم کہ طرف انتقال ہے۔ فرماتے ہیں کہ صرف صوفیانہ لباس و  
خاندانہ تفریبات و بازیوں کا کافی نہیں۔ بلکہ حصول ثبات اور قرب حق کے لئے خالص حال کی ضرورت ہے۔ سعدی ج

اے طبل بلند بانگ در باطن مہیج  
روئے طمع از خلق بہ پیچ ار مردی

بے توشہ چہ تدبیر کن وقت پیچ  
تسبیح ہزار دانہ بردست پیچ

کایں گواہی کش ز گفت رنگ بد  
نزد آں قاضی القضاۃ آل حرج

لغات - قاضی القضاۃ سب قاضیوں سے بڑا قاضی۔ احکم الحاکمین، برج، اعزاز، خصوصاً وہ اعزاز جو گواہ  
کی گواہی پر کیا جائے۔ تاکہ سچی اور جھوٹی گواہی کا شبہ مٹ جائے، یہاں جرح بمعنی مجروح مراد ہے۔  
ترجمہ - کیونکہ یہ گواہی جو قال و وضع ظاہری سے ہو۔ اس احکم الحاکمین کے نزدیک و ناقابل  
سماعت ہو چکی ہے۔

مطلب - عمل بے اخلاص نامنظور و غیر مقبول ہے۔ سعدی ج

دستخے کہ بخش بود بر تہار  
گرت بیخ اخلاص مدہ بوم نیت

بہر و رک روز سے دہد میوہ بار  
ازیں بر کسے چو تو محروم نیت

ہر کاندہ اگلند تخم بروئی سنگ  
جو سے وقت و خلش نیاید بچنگ

پس گواہی اندڑوں مے بایدم  
نئے گواہی بروں مے بایدم

ترجمہ - اعرابی کتا ہے کہ، پس اس (صورت میں) مجھے کوئی باطنی گواہ چاہیے۔ ظاہری گواہی کی مجھے  
ضرورت نہیں۔

مطلب اپنی حالت کے اظہار کے لئے مجھے صدق و اخلاص کی ضرورت ہے۔ مبادا تکلف و تصنع کسی بلا و  
آفت کا باعث بن جائے۔ حافظ ج

صنعت مکن کہ ہر کہ محبت نہ رہت بخت  
عشق بروئے دل در محنت فراز کرد

صدق مے باید گواہ حال او  
تا بتابد نور او بے قال او

ترجمہ - کیونکہ آدمی کا شاہد حال صدق و خلوص چاہیے۔ تاکہ اُس کی گفت گو کے بغیر ہی (سچائی کا) نور  
چمک اٹھے۔ سعدی ج

بہر گند گفت کہ ز مرغی ہست  
چہ حاجت محک خود بگوید کہ چیت

ہم یہ برون آں عرب سبوتے آب باراں از میان باد یہ

اُس عرب کا مینہ کے پانی کا ایک گندہ جگہ سے بغداد کی طرف خلیفہ کے حضور میں



سُوئے بغداد بنزدِ خلیفہ و پنداشت کہ آنجا قحط آب است

بطور یہ لے جانا۔ اور گمان کیا کہ وہاں پانی کی قلت ہے

گفتن صدق آں بود کہ بود خوش پاک بر بخیز تو از مجبور و خویش

لغات۔ بود، وجود ہستی، جمود، قدرت، کوشش، سعی +

ترجمہ۔ عورت نے کہا سچائی یہ ہے۔ کہ اپنے وجود و ذرا اپنی قدرت سے صاف الگ ہو جاؤ +  
مطلب۔ تم یہ خیال ہی ترک کر دو۔ کہ تمہارا وجود قابلِ رد یا ہے۔ یا نہیں۔ اور تم خلیفہ کو خوشنود کرنے کیلئے  
کوئی یہ دیکھ کر نے کی قدرت رکھتے ہو یا نہیں۔ اور اس کے لئے سعی کر سکتے ہو یا نہیں۔ بلکہ خیالات و اہم  
کا ترک کر دینا ہی صدق ہے۔ اور اس صدق کے ساتھ سیدائے ہلال الخلاذ کو جاؤ۔ اور خلیفہ کے حضور پیش ہو جاؤ  
ہر کچھ جاتی دیں رہ شد ز اوستی

مگر بصورتِ مبتدی باشد بخفہ منتہی است

آب باران است مار اور سبُو رملت و سرمایہ و اسباب تو

لغات۔ سبُو، گھڑا، ٹٹکا، ٹٹلیا۔ رملت، بغم بادشاہی۔ گریہاں بالکسر ہے۔ رنگ بھنے ہل ملوک در تائے خطابان  
ترجمہ۔ اور اگر یہ لے جانے کی ضرورت ہی ہے تو ہمارے پاس گھر سے میں مینہ کا پانی (موجود) ہے  
جو تمہاری ملک اور سرمایہ اور اسباب ہے +

اِس سُوئے آب بردار رو ہذیر ساز و پیش شہنشاہ شو

لغات، شہنشاہ کے لقب کا استعمال شرعاً ناجائز ہوتا اور مولانا کے اس لقب کو استعمال کرنے کی توجیہ شرح ہذا کے  
پہلے حصے میں بالتفصیل درج ہے +  
ترجمہ۔ اس پانی کے گھر سے کو اٹھاؤ (اور) جاؤ۔ (اس کو) ہذیر قرار دو اور خلیفہ المسلمین کے حضور  
میں پیش ہو جاؤ +

گو کہ مارا غنیر ایں سبائیت درمقاہہ پیچہ بزیں آب نیست

لغات، گو۔ فعل مرغفتن سے۔ مقاہہ، جنگ، محاربا، بیابان +

ترجمہ۔ (اور) عرض کرو کہ ہمارے پاس اس کے سوا اور کوئی سامان نہیں جنگل میں اس سے اچھا پانی نہیں ہے

گر خزانہ اش پر زورِ فاخر است ایں چنیں آبش نباشد نادر است

لغات۔ فاخر، قابلِ فخر، نفیس۔ تاسد عجیب، باعث تعجب۔ کیا۔ اس شعر کے کلمات میں سے ہر حرف شرطِ نباشد  
صیغہ مضارع اور نادر کے دوسرے معانی کے لحاظ سے ترجمہ دوسری طرح بھی ہو سکتا ہے۔ چنانچہ دیکھو۔

ترجمہ - (۱) اگرچہ اس کا خزانہ نفیس موتیوں سے مہمور ہے (مگر) ایسا پانی اس کے ہاں نہ ہوگا (یہ) نہایت کمیاب ہے +

(۲) اگرچہ اُس کا خزانہ نفیس موتیوں سے بھرپور ہے (مگر) ایسا پانی اُس کو میسر نہ ہو تو موجب تعجب ہے +

اختلاف - ایک نسخے میں پہلا مصرعہ لیں ہے کہ خزانہ اش پزیرہ گوہر است - لیکن اس نسخے کا قافیہ معیوب ہے +

چھبیس سال کوزہ تن محصور ما اندراں آبیں حواس شور ما

لغات - کوزہ، آنچھہ - یہاں وہی لکڑا مراد ہے - محصور گھرا ہوا - ہر طرف سے بند - شور، کھاری - دوسرے مصرعہ میں تعقید لفظی ہے +

ترجمہ - تم جانتے ہو - وہ گمراہ کیا ہے؟ ہمارا بدن ہے، جو ہر طرف سے بند ہے (اور) ہمارے حواس اس میں بمنزلہ کھاری پانی کے ہیں +

مطلب یہاں سے مولانا کا مقولہ شروع ہوتا ہے - جس میں اس مضمون کی طرف انتقال ہے کہ بند سے پر لازم ہے کہ اپنے اعمال کو شائبہ خلیات سے بچائے اور ان کو شہنشاہ حقیقی کے دربار میں قبول ہونے کے قابل بنائے - چنانچہ فرماتے ہیں - کہ اعرابی کی طرح سب کو ایک سب سے برے بادشاہ کے حضور میں ہدیہ پیش کرنا ہے - اور وہ ہدیہ ہمارا سب سے وجود ہے جس کا پانی ہمارے حواس میں ہے

عمر فی دم نزع ست وہاں مستی تو  
آ خر بچہ مایہ بار بر بستی تو  
فداست کہ دولت نقد فردوس بکف  
جوئے متاع ست و تہیتی تو  
سود و سرمایہ و من نیست از خوس  
تھک بادست تہی بر سر بازار شرم

اے خداوند ایں خم و کوزہ مرا در پذیر از فضل اللہ اشترا

ترجمہ - اے خدا میرے اس ٹھکے اور کوزے کو (اپنے) فضل سے قبول فرما بخوئے آہ کر کہ اللہ اشتراک مطلب - اللہ تعالیٰ فرماتا ہے اِنَّ اللّٰهَ اشْتَرٰی مِنَ الْمُؤْمِنِیْنَ اَنْفُسَهُمْ وَاَمْوَالَهُمْ بِاَنْ لَّهْمُ الْجَنَّةُ - یعنی اللہ تعالیٰ نے مومنوں سے ان کی جانیں اور ان کے مال خرید لئے بعض جنت کے (توبہ)

مولانا دعا کرتے ہیں کہ انہی جو ترسے ہمارے بہان و مال کو خریدنے کی اس آیت میں بشارت دی ہے - اسی طرح ہمارے اعمال کی بھلائی و سعادت کو بھی قبول فرما +

کوزہ با پنج لولہ پنج حس پاک در ایں آب از ہر جس

لغات - لولہ، ٹوٹنی - تجس، پلید چیز، پلیدی +  
ترجمہ - (یہ) وجود کوزہ ہے جس کو پانچ حسوں کی ٹوٹیاں لگی ہیں - اس پانی کو ہر نجاست سے پاک رکھو - مطلب - حواس خمسہ ظاہرہ یعنی ہامرہ - سامرہ - شامرہ - ذائقہ، لامرہ، تاثیرات خارجہ کے دل تک پہنچنے کے ذرائع ہیں - اگر دل میں اعمال حسد کی صلاحیت ہے تو ان حواس کے ذریعہ نیک محسوسات اور پاک محرکات دل تک پہنچتے

ہیں۔ اور وہ اعمالِ حسنہ کے کسب کرنے میں مؤید بنتے ہیں۔ اور اگر دل مجبورِ بشر اور مغمورِ بالسوء ہے تو یہی حواس ایسے مددگار و محسوسات کے لئے ذریعہ بن جاتے ہیں۔ جو ارتکابِ معاصی کی طرف لے جاتے ہیں۔ مولانا نے وجود کو بمنزلہ سبوت قرار دیا ہے۔ حواس کو ٹوٹیوں سے تشبیہ دی ہے۔ اور مددگارِ ستیہ کو نجاسات کی تمثیل سے ظاہر کیا ہے۔ یعنی ان حواس کے ذریعہ سے محسوسات ستیہ اس طرح بالطن میں داخل ہو کر ہمارے کو خراب کر دیتے ہیں۔ جس طرح ایک گھر کے سورخ سے نجاست داخل ہو کر اس کے اونی کو ناپاک کر دیتی ہے۔

چو پاک آفریدت ہمنش باش و پاک کہ ننگ ست ناپاک رفتن بنگاک  
پیایہ بیفتاں ادا نینہ گرد کہ مصقل نگید و چو زنگار خورد

نکتہ :- جمہور شارحین نے پنج لولہ مضاف اور پنج حس مضاف الیہ میں اضافت تشبیہ قرار دے کر اس سے حواسِ خمسہ مراد لئے ہیں۔ جیسا کہ ہم نے ترجمہ اور مطلب میں تصریح کر دی۔ لیکن اس تقدیرِ جسمانی کے بعض ایسے سورخ خارج عن الذکر رہ جاتے ہیں۔ جو سب سے زیادہ ذریعہ فواحش اور وسیلہ معاصی ہیں۔ اور جن پر ایسے سورخ کا لفظ بطریقِ اولیٰ اطلاق پاسکتا ہے۔ جو نجاست و زائل کا مدخل ہو، مہندی کتب اخلاق میں بھی چند ”اندریاں“ منفذ فواحش تسلیم کی گئی ہیں مثلاً، آنکھ، ناک، کان، شہرہ گاہ، لب، کیا بعید ہے کہ شہرہ کے مذکورہ کلمات میں اضافت کی بجائے عطف ہو یعنی پنج لولہ و پنج حس ہو۔ جس سے مراد یہ دس منافذ ہوتے، ذائقہ، بصر، شہرہ، سامعہ، لامسہ، سَم، عین، آنف، آذن، شہرہ گاہ۔ اور ظاہر ہے کہ پہلی پانچ چیزیں تو اسے مددگار ہیں، جن کے ادراکات کبھی منجرِ معاصی ہو جاتے ہیں، اور پچھلے پانچ اعضا کے نام ہیں، جو ارتکابِ معاصی کے آلات بن جاتے ہیں۔ چنانچہ آگے پانچوں شعر میں جس آیت سے اقتباس کیا گیا ہے۔ اس میں ”حفظ فروج“ کا حکم ظاہر کرتا ہے۔ کہ یہاں جسم کے اس روزن یا سورخ کی حفاظت کی تاکید بھی مقصود ہے۔ مگر اس تقدیر پر چند ایسے اعتراض وارد ہو سکتے ہیں۔ جن کا جواب مکلفات کے بغیر نہیں بن پڑتا۔

ناشو دزیں کوزہ منفذ سونے بحر تابگیر و کوزہ ماخوئے بحر

لغات :- منفذ، سورخ، مخفی رستہ۔ نحوے، خصلت، عادت، خاصیت +  
ترجمہ :- حتیٰ کہ اس کوزہ (وجود) سے بحر (وعدت) کی طرف راہ نکل آئے۔ تاکہ ہمارا کوزہ سمندر کی خوش حاصل کرے +

مطلب :- یعنی اپنے آپ کو اکتسابِ رذائل اور ارتکابِ معاصی سے بچاؤ تاکہ ذاتِ حق کے ساتھ معیت و مناسبت پیدا ہو جائے اور بغضوائے تخلّفنوا باخلاقِ اللہ تم کو انصاف بصفات حق میسر ہو + جامی رحمہ  
اسے کہ در شیخ خدا ونداں کمال سے کئی از سنت و فرض سوال  
سنت آمد مرغِ دندیا تا فتن فرض راہِ قرپ مولانا مفتون

تا چو ہدیہ پیش سلطانِ بری پاک پدید باشد شہِ مشتری

لغات، مشتری، خریدار + ترکیب :- پہلا مصرعہ شرط ہے۔ جس میں جو حرف شرطِ بری فعلِ فاعلِ ہدیہ منقول ہے اقل پیش سلطان ظرف اور سین ضمیر راجع بابِ منقول ہدائی ہے۔ دوسرا مصرعہ جزا جس میں بتقدیرِ عاقل دو جملے ہیں۔

بند کا مفعول بہ اول اور مقتدر ہے اور پاک مفعول بہ ثانی - دوسرا جملہ اسمیہ ہے - جس میں باشد فعل ناقص ہے  
اس کا اسم مشتقی مضاف مؤخر اور شین مجھے او مضاف الیہ مقدم مل کر اس کی خبر  
ترجمہ - تاکہ جب تم اس کو دے، کو سلطان حقیقی کے حضور میں ہدیہ بنا کر لے جاؤ - تو پادشاہ (حقیقی)  
اس کو پاک دیکھے - اور اس کا خریدار ہو جائے (یعنی مقبول ہو جاؤ) - صائب ۳۷  
کو دیکھے کہ طلب من کہ لطف حق ہر روز بیچ بار طلب سے کند مل

بے نہایت گرد و آتش بخدا زال پُر شود از کوزہ تو صد جہاں

ترجمہ - اس کے بعد اس کو زے کا پانی بے پایاں ہو جائے - تمہارے کوزے (کے پانی) سے سو جہاں پُر ہو جائیں  
مطلب یہ - یعنی پھر تم کو اس قدر روحانی ترقی حاصل ہو کہ تمہارے علوم و معارف بے انتہا ہو جائیں - اور واردات کا  
کبھی انقطاع نہ ہو - اہل تمام جہاں تمہارے فیوض سے مستفیض ہو +

لو لما بر بند و پرورش زخم گفت غصوا عن ہوی ابصارکم

آفات - ختم خدا کے منہ سے ٹھکا - غصہ جس آنکھ کو بند کرنا چشم پوشی - چھانچہ کر لیا - ہوی نفسانی خواہش  
ترجمہ (اس کی) ٹونٹیاں (شہوات سے روک کر) بند کرو - اور ان کو ختم (کے پانی) سے پُر رکھو (قرآن  
مجید میں خداوند تعالیٰ نے) فرمایا ہے (یغصوا عن ابصارہم الخ) جس کا مطلب یہ ہے کہ اپنی  
نگاہوں کو شہوات سے بند رکھو +

مطلب - دوسرے مصرع میں سورہ نور کی اس آیت کے مفعول کی طرف اشارہ ہے قُلْ لِلْمُتَّقِينَ یَغْصُوا  
مِنْ ابْصَارِهِمْ وَ یَحْفَظُوا نَفْسَهُمْ ذَٰلِكُمْ لَعَلَّہُمْ اَللّٰہُ خَبِیْرٌ ۝ یعنی اپنے سینہ  
(صلی اللہ علیہ وسلم) مسلمانوں کو کہہ کر اپنی آنکھوں کو (نامحرم عورتوں کو دیکھنے سے) بند رکھیں اور اپنی خبر نگاہوں  
کو (بدکاری سے) محفوظ رکھیں یہ ان کے لئے ہمہ پاکیزہ بات ہے - اور جو کچھ بندے کرتے ہیں - اللہ خوب  
جانتا ہے - مولانا فرماتے ہیں کہ اپنے قوائے بدرکہ کو حفظ و ضبط میں رکھو - اور ان کو اور اکات فاحشہ کی طرف تفت  
نہ ہونے دو - تاکہ تمہاری صفائی باطن اور صدق نیت وغیرہ عجائبات باطن ان کے تاثرات سفید سے مخلوط و کند  
نہ ہونے پائیں - بلکہ فرمایا - پُرورش زخم، ان قوائے بدرکہ کو احوال باطن میں مشغول رکھو - تاثرات خارجیہ سے  
متاثر نہ ہونے دو - اور یہی مطلب ہے مذکورہ آیہ کریمہ کا یعنی آنکھ جو جسم کے سوراخوں میں سے ایک سوراخ  
ہے اس کو بند رکھو - کہ دل کی خرابی اس راستے سے ہوتی ہے - کما قبل ۷

صفائی دل طلبی از جہاں بر بند کہ رختہ ایست کزینجا غبار سے آند

صائب ۳۷ تاقیامت نترانت گرفتار خود را ہر کہ لغزید ز نظارہ سیہر جہاں

سعدی ۱۰۱ ایں دیدہ شونخ سے برد دل بچند خواہی کہ بکس دل نہ ہی دیدہ بہند

ریش او پر باد کیس ہدیہ کراست لائق چوناں شے اینست رست

لغات ریش بہاؤ شہنشاہ و معبود ہونا - چوناں، چاکن - شے میں بیٹے تغیم ہے - راست، درست، ٹھیک +

ترجمہ - اس (عربی) کے دماغ میں ہوا بھری تھی - کہ ایسا ہدیہ کس کے پاس جوایسے (عظیم الشان) بادشاہ کے لائق ہو - یہ بات (بالکل) درست ہے +

وال نے دانست کا نچا برگزہ ہشت جاری دجلہ میچوں شکر

لغات - گزرا، گزراگاہ - وجہ، دال کے نقطہ سے عراق عرب میں ایک دریا ہے - جس پر شہر بغداد واقع ہے +  
ترجمہ - اور اس کو یہ خبر نہ تھی - کہ وہاں گزراگاہ پر (دریا ہے) وجہ جاری ہے (جس کا پانی) مثل شکر (شیرین ہے) +

درمیان شہر خچوں دریا رواں پر کشتیماوشنت باہیاں

لغات - دریا، سمندر اور دریا کو فارسی میں رود کہتے ہیں رشت، شین کے نقطہ سے نشتر، باجے کا تار - گرفت، حلقہ کند - پھلی پکڑنے کا کانا +  
ترجمہ (جو) شہر کے درمیان سمندر کی طرح موجزن ہے - کشتیوں اور پھلی پکڑنے کے کانٹوں سے لبریز ہے  
کما قبل + چہ دریا صورت صنع الہی ز موجش کشتی گردوں تباہی  
کمر بندش نگر زنجیر گرداب بد از شیر ماہی شیر قلاب  
حباب اورائے اشتر موج صدف نقش پائے اشتر موج

رو بر سلطان و کار و بار میں حُسن تجوی تمجہا الاھد میں

لغات - رو، صیغہ امر رفتن سے - برا، پاس - کار و بار سے کار و بار سلطنت مراد ہیں + صنادع آیہ قرآنی کا اقتباس  
ترجمہ (اے نادانِ اعرابی) ذرا بادشاہ کے حضور میں جا کر کار و بار (سلطنت) دیکھ (اد) زیر شہر نہر کے جاری ہونے کی خوبی دیکھ + کما قبل

شہر توں در صدف گو ہرش مچھلے کہ از صافی پیکر شش  
پہرے کہ پر باشد آفتاب ز عکس چراغاں بود سطح آب  
دروسیم برہم بر آسمختہ چراغاں برابر آتش انگختہ  
کہ جوہر در آئینہ باشد نہاں نگر دو لب لطف موجیں عیاں

ایں چنین حشہا و ذرا کات ما قطرہ باشد در آن بحر صفا

ترکیب - ایں چنین اسم اشارہ تشبیہی ہے - جس کا اشارہ اعرابی کے سبب سے آب اور دریائے دجلہ کی طرف ہے -  
ادروہ مشبہ یہ ہے اور کات ما اور بحر صفا مشبہ ہے +

ترجمہ - یہی حال ہمارے احساسات اور ادراکات کا ہے - جو اس صاف دریا (یعنی علومِ انبیہ یا ذات و صفات حق کے مقابلے) میں ایک قطرہ ہیں +

مطلب - جس طرح دریائے دجلہ کے بے پایاں اور شیریں و خوشگوار پانی کے مقابلے میں اعرابی کے گھر سے قلیل

و بے مزہ پانی کوئی حقیقت نہیں رکھتا۔ بلکہ بے قدری کے ساتھ زمین پر بہا دینے کے قابل ہے۔ اسی طرح ہمارے  
اوراکات و احساسات ذات و صفات حق یا اس کے علوم غیر متناہیہ کے سامنے کوئی وقعت و منزلت نہیں رکھتے۔  
دو کونش یکے قطرہ درجہ علم گنہ بیند و پردہ پوشد بجلم

## بازجو و بازبین و باز یاب از کہ؟ از من عندہ اُمّ الکتاب

لغات۔ باز، حرف زائد تھمین کلام کے لئے آتا ہے۔ جو امر ہے جتن سے۔ جین امر ہے دیدن سے۔ یاب امر ہے  
یا فتق سے۔ اُمّ الکتاب، لوح محفوظ، علم قدیم + صدائے حق، اقتباس +  
ترجمہ۔ اسی کو طلب کر اسی کا مشاہدہ کر اسی کو حاصل کر۔ کس سے؟ اس ذات پاک سے جس کے پاس  
اُمّ الکتاب ہے +  
مطلب۔ پہلے مصرع میں اس بحر صفا کی طلب و تلاش کی تاکید ہے۔ دوسرے مصرع میں سوال ہے کہ کس سے طلب  
کریں۔ پھر جواب دیا ہے۔ کہ اس سے جس کے پاس اُمّ الکتاب ہے۔ یعنی حق تعالیٰ +

## در نمود و ختن زن سبویئے آب را و مہر برے نہادن

عورت کا پانی کے گھڑے کو منہ میں بند کر کے سی دینا اور اسکو سر مہر کر دینا  
مزگفت آئے سبورا سربند ہیں کہ ہدیہ است مار اسو مند  
لغات، سربند، منہ بند کرنے۔ ہیں کلمہ تنبیہ ہے۔ مگر یہاں اس سے اظہار مسرت مقصود ہے +  
ترجمہ۔ مروت نے کہا ہاں گھڑے کا منہ بند کر دو۔ آہا ہا ہا یہ ہدیہ تو ہمارے لئے مفید ہے +  
در نمود در دوز تو قہاں کوزہ را تاکشاید شہ بہدیہ روزہ را

لغات۔ در دوز میں در زائد ہے۔ دوز امر ہے دوختن سے۔ کوزہ، جاذب گھڑے کے لئے استعمال کیا گیا ہے +  
ترجمہ۔ اس گھڑے کو تم منہ میں (پھیٹ کر) سی دو۔ تاکہ بادشاہ (اس) ہدیے کے ساتھ روزہ  
افطار کرے +

## کایں چنین اندر ہمہ آفاق نیست جز حقیق و پایہ افواق نیست

لغات، آفاق بمعنی افق کنارہ فلک۔ چونکہ ایک وسیع و صاف میدان میں کھڑے ہو کر نظر کرنے سے ہر طرف سے آسمان  
کے کنارے زمین سے پیوستہ نظر آتے ہیں۔ اس لئے آفاق سے دنیا کے اس سرے سے اس سرے تک مراد لیتے ہیں  
رحیق، شراب، افواق، جمع ذوق، لذت، مزہ، لطف +  
ترجمہ۔ کیونکہ ایسا ہیہ زمانہ بھر میں نہیں ہے (یہ پانی) عمدہ شراب اور مایہ لذات ہی دکھلائے کا مستحق  
ہے +

## زائکندہ ایشیاں زابہائے تلخ و دشواری دارِ مائے علت و سبب کور

لغات - پر علت، بیماریوں سے بڑے ہمیشہ بیمار رہنے والا، نیم کور، آدھا اندھا۔ جس کی نظر ضعف بصارت سے آدھی رہ گئی ہو۔  
ترجمہ - اعرابی کا یہ خیال خام، اس لئے تھا کہ یہ بادیہ نشین، لوگ (جنگل کے) تلخ و دشواری پنی پنی کر ہمیشہ بیمار و ضعیف البصر رہتے ہیں۔

مطلب - اس شعر میں تعقید واقع ہوئی ہے۔ کیوں کہ یہاں اعرابی کے اس خیال باطل کی علت بیان کی ہے کہ خلیفہ اس پانی کو پی کر بہت مسرور و شادمان ہوگا۔ اور وہ علت یہ نہیں کہ بادیہ نشین ہمیشہ بیمار رہتے ہیں۔ جیسا کہ شعر سے بظاہر مفہوم ہوتا ہے۔ بلکہ اس کی علت یہ ہے کہ ان لوگوں کو ہمیشہ کے لئے تلخ و دشواری پانی نصیب ہوتا ہے اس لئے یہ پانی ان کے نزدیک ایک نعمت عظمیٰ اور قابل تحفہ ہے۔ پھر اپنی دلیل کا یہ ثبوت دیا ہے کہ وہ ہمیشہ مختلف امراض میں مبتلا رہتے ہیں۔ کیوں کہ اکثر امراض طعام اور پانی کی خرابی سے پیدا ہوتے ہیں۔

## سُخ کا ب شور با شکرش اوچہ داند جائے آب روشنش

ترکیب - روشنش کی ضمیر کا مرجع قائم کرنا موجب تردید ہے۔ ناچار اس کو مرغ کی طرف راجع کرنا پڑتا ہے۔  
ترجمہ - جس پرندے کی قیام گاہ آب شور ہو۔ وہ اپنے آب روشن کی جگہ کیا جانے (جو اس کے لئے مہیا کیا گیا ہے)۔ مگر وہ اس سے روگردان ہے۔

## ایک اندر چشمہ شورشت جات توجہ دانی شط جیحون فرات

لغات - جات، جائے تو۔ شط، شین کا فتح اور طائے مشد کنا رہ دریا۔ جیحون، بالفتح، ایک ایران کے ایک بڑے دریا کا نام ہے۔ فرات، بضم عراق عرب کا ایک دریا جو کونہ کے قریب سے گزرتا ہے۔ یزید کی فوج نے اسی دریا کا پانی حضرت امام حسین علیہ السلام اور ان کے رفقاء پر بند کیا تھا۔  
ترجمہ - اے (بے خبر) جس کی جگہ (علوم عقلیہ کے) کھاری چشمے میں ہے تو (معارف عالیہ کے) جیحون فرات کے ساحل کو کیا جانے۔

## اے تونا رستہ ازین فانی رباط توجہ دانی صحو و سکرو انبساط

لغات - رباط - سرائے مسافر خانہ، صحو اور سکرو وغیرہ اصطلاحات سلوک کی تشریح پہلے جہتے میں پوری تفصیل کے ساتھ کی گئی ہے۔ انبساط سے ببط مراد ہے۔ جو اصطلاح سلوک میں اس حالت کا نام ہے جس میں واردات غیب کا افانہ مسلسل جاری رہنے سے روح کو نشاط و انشراح حاصل ہوتا ہے۔ بمقتاب اس کے قبض کی حالت ہے۔ جس میں واردات غیب کے انقطاع سے روح کو ایک تنگی اور گرفتگی عارض رہتی ہے۔  
ترجمہ - اے (بے خبر) جو اس فانی رستہ سے نہیں چھوٹا۔ تو ہشیاری و مستی اور ببط کی حالت کو کیا جانے (جو سلوک کے حالات ہیں) صائب رح ۵



عشق ہر ناقص بصیرت را نمی گردد نصیب  
ہر عالم تاب با خفاش کے ہمدم نشود

## وزیدانی ثقلت از ابجدی حجت پیش تو ایس نامہا چوں ابجدیست

لغات، اب، باب، ہذا، دادا۔ ابجد حروف تہجی ذرا، لے حروف تہجی کو جن کی تعداد اٹھائیس ہے تین تین اور چار چار حروف میں تقسیم کر کے ان کے آٹھ بائیس مجموعہ مرتب کئے ہیں اور وہ یہ ہیں آ ب ج د گ ل ہ کا مرکب ہوا ہسو و د نفس کی ہروی کی حطی (اس کا گناہ معاف کیا گیا) کل مکن (توبہ قبول کی) س ع ق ص (اس پر دنیا تنگ ہو گئی) ق و ن ش ت (گناہ کا اقرار کیا) ش ت ن (توت حاصل کی) ض ط خ (شیطان کا اثر دائل کیا گیا) یہ حروف اسی ترتیب سے اعداد کی با ترتیب اکائیوں اور دہائیوں کے ساتھ منسوب ہیں یعنی ا ب ج د - ۱ ۲ ۳ ۴ - ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ - ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰ ۳۱ ۳۲ ۳۳ ۳۴ ۳۵ ۳۶ ۳۷ ۳۸ ۳۹ ۴۰ ۴۱ ۴۲ ۴۳ ۴۴ ۴۵ ۴۶ ۴۷ ۴۸ ۴۹ ۵۰ ۵۱ ۵۲ ۵۳ ۵۴ ۵۵ ۵۶ ۵۷ ۵۸ ۵۹ ۶۰ ۶۱ ۶۲ ۶۳ ۶۴ ۶۵ ۶۶ ۶۷ ۶۸ ۶۹ ۷۰ ۷۱ ۷۲ ۷۳ ۷۴ ۷۵ ۷۶ ۷۷ ۷۸ ۷۹ ۸۰ ۸۱ ۸۲ ۸۳ ۸۴ ۸۵ ۸۶ ۸۷ ۸۸ ۸۹ ۹۰ ۹۱ ۹۲ ۹۳ ۹۴ ۹۵ ۹۶ ۹۷ ۹۸ ۹۹ ۱۰۰

اور اسی حساب سے تاریخی مادے نکالے جاتے ہیں۔ عروض نام حروف مفردہ خواہ وہ ترتیب مذکورہ سے ہوں یا مشہور اور مستقل ترتیب سے ہوں یعنی اب ت ث ج ح خ الخ ہر صورت ابجد کہلاتے ہیں +

حصہ ثانی۔ چونکہ ابجد کے حروف سے تمام تحریری و تقریری دفتر ذیل کا آغاز ہوتا ہے اس لئے ان میں قدرت حق نے یا ان با کمال ائمہ فنون نے جو قدرت حق کے مظہر ہیں۔ یہ عجیب بات مرکز کی ہے۔ کہ ان کا آغاز ابجد یعنی باپ دادا کے نام سے ہوتا ہے۔ جس سے ان حروف کو پڑھنے والے انسانوں کے باپ اور دادا حضرت آدم علیہ السلام مراد ہیں جس سے انسانی نسل کا آغاز ہوا۔ اور جس طرح اس عالم انسان کے سرچشمہ حضرت ابولہبشر کو بہشت اور مالدیہ بہشت میں پہلے وقوع خطا اور اتبع شیطان اس کے بعد استغفار پھر اجابت دعا۔ وغیرہ واقعات خاص ترتیب و تسلسل کے ساتھ پیش آئے۔ اسی طرح ان حروف کے مذکورہ مجموعے جو گویا دنیا کے علم و قلم کے باپ آدم ہیں۔ ایسے معافی پر ٹھیک ترتیب کے ساتھ مشتمل ہیں۔ جو حضرت آدم علیہ السلام کے پیچھے آ رہے واقعات کا آئینہ ہیں۔ اور جس طرح حضرت آدم علیہ السلام کی ذات مبارک اپنی قیامت تک پیدا ہونے والی اولاد کے کمالات کا سرچشمہ ہونے کے لحاظ سے اس مختصر و سادہ صورت بیچ سو مشابہ ہے جس میں سے ایک نہایت بلند بالا و تنادور درخت سلنے بڑے بڑے ٹہنیوں اور ہزاروں ٹہنیوں اور لاکھوں پتوں شگوفوں اور پھلوں کی کثیر التعداد کائنات کے ساتھ بچل پڑتا ہے۔ اسی طرح ان مختصر و معصوم و سادہ و مفرد حروف ہی سے علم و عرفان کی وہ خفیت اور دھیمی کر نیں بچل ہیں۔ جو آگے چل کر علوم کثیرہ اور معارف عظیمہ کی صورت میں عالم تاب شعاعیں بن گئیں ہیں۔ اور ان کے افکار ساطع سے ایک عالم بگم گار ہا ہے۔ یہی وجہ ہے ان حروف مفردہ میں بہت سے خواص بڑے بڑے نژاد و عظامات اور بہت سی برکات اور فیوض تسلیم کئے گئے ہیں کہی غنائم و ثمر کی بنیاد ان پر رکھی گئی ہے۔ اور اکثر تعویذات و نقوش ان سے پڑ سکے جاتے ہیں۔ قرآن مجید کی اکثر سورتوں کی ترتیب آغاز یہی حروف ہیں۔ اس شعر اور اگلے شعر میں اب و جد اور ابجد کی تجنیس، اب و جد سے ابولہبشر کی طرف اور نامہ سے الاسماء کی طرف اشارہ اور پھر ابجد ہوز کے حروف مفردہ اور کلمات مرکبہ کے معنی جاننے اور وہ جاننے کا ذکر عجیب رعایات پر مشتمل ہے۔ جو مولانا کے کمال ادب کی دلیل ہے۔ نا فہم نہ توجہ نہ۔ اگر جانتا بھی ہے (تو صرف نام ہی جانتا ہے) جن کو اپنے باپ دادا سے سن کر یاد کر رکھا ہے۔

حروف ابجد

حروف ابجد میں بعض قدرتی لغات

یہ نام میرے نزدیک ایسے ہیں جیسے ابجد (کہ صرف زبانی رٹ رکھے ہیں)۔

آبجد و ہوز چہ فاش ست پدید برہمہ طفلان و معنی بس بعید

لغات - فاش، ظاہر - نمایاں - جس، بہت، کافی۔

ترجمہ - (حروف) ابجد و ہوز تمام بچوں کے لئے کیسے مشہور اور ظاہر ہیں۔ مگر (بچوں کے لئے ان کے) معنی نہایت مشکل ہیں۔

مطلب - بچوں پر ابجد کے معنی کا بہت دشوار و مشکل ہونا جو کہا ہے۔ اس سے یا تو یہ مراد ہے کہ ابجد و ہوز وغیرہ کلمات کے معانی جو اوپر مذکور ہو چکے ہیں بچے ان کو نہیں سمجھتے۔ اور اگر ان کو سمجھانا بھی چاہیں۔ تو یہ معانی اپنی دقت و جامعیت کے سبب سے ان کے ذہن نشین نہیں ہو سکتے۔ یا یہ مراد ہے کہ بچے الف بے تے وغیرہ حروف مفردہ کو زبانی تورٹ لیتے ہیں۔ لیکن ان کو یاد کرنے سے جو غرض و غائت ہے۔ کہ ان حروف سے کلمات مرتب ہو کر کلام کی صورت اختیار کریں گے، اور اس سے علوم و فنون کا افاضہ و استفادہ ہوگا۔ اس سے وہ خالی الذہن ہوتے ہیں۔

پیش سبوری داشت آل مرد عرب در سفر شد مے کشیدش روز و شب

ترجمہ - غرض اس مردِ اعرابی نے گھڑا اٹھالیا۔ سفر پر چل دیا اور دن رات اُسے اُٹھائے لئے چلا گیا۔

بر سبوتر زان بد از آفات دہر ہم کشیدش از بیاباں تا بشہر  
ترجمہ - زمانے کی آفتوں سے ڈر کر کانپ رہا تھا۔ کہ کہیں گھڑے کو گزند نہ پہنچے۔ جنگل سے شہر کی طرف اُٹھائے لئے جاتا تھا۔

وال مصلے باز کردہ از نیاز ریت سلخورد کردہ در نماز

ترجمہ - اور (ادھر اس) عورت نے دعا کے لئے مصلیٰ بچھایا۔ (اور) نماز میں یہ دعا کرنی شروع کی کہ اتھی گھڑے کی سلامت رکھ کہ منزل مقصود پہنچ جائے۔

کہ نگہدار آب مارا از خصال یارب ایس گوہر بدال در بار سال

لغات، غماں، کہنے لوگ۔ صناعہ - گوہر بانی سے اور دریا خلیفہ سے استعارہ ہے اور گوہر دریا میں مناسبت ہے۔ ترجمہ کہ (دیا اتھی) ہمارے پانی کو کمینوں (یعنی چروں) سے محفوظ رکھ۔ اتھی موتی دے سے قیمتی پانی، کو اس دریا (دل بادشاہ) تک پہنچا دے۔

گرچہ شوم آگہ ست و پرفن ست لیک گوہر ہزاراں دشمن ست

لغات - آگہ، واقف کار۔ صاحب تجربہ۔ پرفن، جید گر، مدبر۔

ترجمہ۔ اگر یہ میراثوہر (خود بھی) خبردار اور صاحب تدبیر ہے لیکن موتی کی سی قیمتی پیر، کے ہزاروں لاکھوتے ہیں

خود چہ باشد گوہر آب کوثرست قطرہ زال آب کا صل گوہرست

لغات۔ کوثر، بہشت کی نہروں میں سے ایک نہر جس کا پانی دودھ سے زیادہ سفید اور شہد سے زیادہ شیرین ہے۔ اصل گوہر، وہ پانی جس سے موتی پیدا ہوں \*

ترکیب۔ خود یہ باشد گوہر جملہ استھامیہ مفید معنی تحقیر ہے۔ اس کے بعد ایں آب مبتدا مقدار آب کوثر اس کی خبر مل کر الگ جملہ ہے۔ دوسرے معرکہ کی ترکیب خصوصیت سے قابل توجہ ہے۔ کیوں کہ اس کے کلمات کا جوڑ خصوصاً زال آب کا لفظ سیسی نظر سے ذہن کو غلط معنی کی طرف منتقل کر دیتا ہے۔ آب مبتین اور کا صل گوہر است اس کا بیان مل کر مبتدا مؤخر ہوا۔ قطرہ زال اس کی خبر مقدم \*

ترجمہ۔ موتی کیا چیز ہے (وہ پانی تو) چشمہ کوثر کا پانی ہے جس پانی سے موتی پیدا ہوتا ہے۔ وہ اس (پانی) کا ایک قطرہ ہے \*

از دغا مانے زن وزاری او وز غم مرد و گرانباری او  
سالم از دزدان و از آسیب بزدنا و از الخلاف بے دنگ

لغات۔ گرانباری، بھاری بوجھ اٹھانا، جفاکشی۔ آسیب صدمہ، بے دنگ، بلا توقف \* ترجمہ، غرض وہ مرد محنت کی دعاؤں اور اس کی ذاری کی بدولت اور اپنے اہتمام اور جفاکشی کے طفیل اس گھر سے کو چوروں اور پتھر کے صدمے سے محفوظ دار الخلاف تک بلا توقف لے گیا۔

دید در گاہے پُر از انعاما اہل حاجت گزیریدہ دامہا

لغات۔ درگاہے کی یا تعلیم کے لئے ہے رسترون، بچھانا، دانتا، جال، یہاں حصول انعام کے وسائل و ذرائع مراد ہیں \*

ترجمہ (دعاؤں پر) ایک مالیشان (درگاہ دیکھی جہاں انعام و اکرام بڑی کثرت سے دیا جاتا تھا۔ اور امیدواروں نے بھی حصول انعام کے لئے قصائد پڑھائے اور سنارشوں کے، حال پچھار کے تھے + سعدی ج ہر کا چشمہ بود شیریں مردم و مرغ و نور گرد آئینہ

و مبدم ہر سوائے صاحب حاجتہ یافتہ زال در عطا و خلعتہ

ترجمہ۔ اہل حاجت لمحہ ہر طرف اس دروازے سے انعام و خلعت پارہے تھے +

بہر گبر و مومن و زیبا و زشت ہچو خورشید و مطرل چول بہشت

لغات۔ گبر، آتش پرست، مراد کافر غیر مسلم۔ مطر، بارش، مہینہ۔ + ترکیب۔ اس درگاہ اسم عام خبر اور بوزل

ناقص مقدم ہیں۔ اور شعر کے تمام کلمات منطقات فعل ہیں +  
ترجمہ (وہ درگاہ) کا فرموسلم اور نیک و بد (سب کے لئے) سورج اور مینہ کی طرح بلکہ بہشت کی طرح  
(عام اور کشادہ تھی) +

مطلب۔ سورج اور مینہ کا اضافہ ہر خشک و تر اور دور و نزدیک اور پست و بلند کے لئے عام ہے۔ یہی حال اس  
درگاہ کا تھا۔ مگر سورج کا اضافہ کبھی ابر کے چھا جانے اور بارش کا نزول کبھی قحط کے سبب سے بند ہو جاتا ہے۔  
بخلاف ان کے اس درگاہ کا تسلسل فیض اور توازن جو دو کرم کسی حد تک اختتام پذیر نہیں ہوتا۔ لہذا سورج اور  
بارش کی تشبیہات سے اضراب کر کے اس کو بہشت سے تشبیہ دیتے ہیں۔ جس کی نعمتیں غیر منقطع اور جکی عجائبات  
غیر فانی ہیں اَدْخُلُوْهَا بِسَلَامٍ ذٰلِكَ يَوْمُ الْتَحَلُّوْفِ تم سلامتی کے ساتھ بہشت میں جاؤ یہ دن ہمیشہ  
قائم رہے گا (قرع ۳) وَ مَنْ يَّؤْتِ مِّنْ يَّوْمَيْنِ يَّاتِيْهِ خَلْدٌ جَنَّتْ نَجْرَتِيْ مِنْ تَحْتِهَا  
الْاَنْهَارُ خَالِدِيْنَ فِيْهَا اَبَدًا اور جو لوگ اللہ پر ایمان لائیں گے اور نیک کام کریں گے۔ ان کو اللہ تعالیٰ  
ایسے باغوں میں لے جائے گا۔ جن کے تلے نہریں بہتی ہوں گی۔ وہ ہمیشہ ان میں رہیں گے (الطلاق ع ۲)

### دید قومی در نظر آراستہ قوم دیگر منظر بر خاستہ

لغات۔ قوم، جماعت، گروہ۔ در نظر، بادشاہ کے حضور میں۔ آراستہ، سعی سمائی کیل کانٹے سے لباس +  
ترجمہ (اعرابی نے) ایک جماعت دیکھی کہ بادشاہ کے حضور میں آراستہ (ہوئی کھڑی) تھی۔ دوسری جماعت  
(احکام شاہی کی) منتظر کھڑی تھی +

مطلب۔ عمال سلطنت، ارکان دولت، اور خواص درگاہ اپنے اپنے کاروبار میں منہمک اور احکام شاہی کی بجا  
آوری میں دل و جان سے مصروف تھے۔ مولانا یہاں دربار کی شان و شوکت، بادشاہ کی عظمت و ہیبت اور  
ملازمان سلطان کی اطاعت و حسن خدمت کا نقشہ باز دھتے ہیں +

### خاص و عامہ از سلیمان نامو زندہ گشتہ چوں حباب از نفخ صو

ترجمہ۔ سلیمان (منزلت امرا) سے لے کر مور و صفت غریب و مساکین، تک خاص و عام لوگوں میں کثرت  
عطا سے اس طرح جان پڑ گئی۔ جس طرح یہ عالم (ہلاک ہونے کے بعد) نفخ صور سے (زندہ ہو جائیگا)

### اہل صورت زوال جو اہر بافتہ اہل معنی بجز نا در یافتہ

ترجمہ۔ ظاہر پرست لوگوں نے (اس درگاہ) سے جواہر پائے۔ اہل معنی نے (رضا و خوشنودی کا) دریائے  
عجیب پالیا +

مطلب۔ ظاہری مال و منال کے طالبوں کو وہاں درو جو اہر ملتے تھے اور اہل معنی جو قرب و خوشنودی حاصل کر چکے  
آرزو مند ہیں۔ ایک اور ہی دولت کے دریا میں تیر رہے ہیں یعنی رمنائے آقا اور تقرب مولا سے متمتع ہو رہے ہیں  
جو احوال ظاہری سے بمراتب افضل ہے +

آنکہ بے ہمت چہ باہمت شد و آنکہ باہمت چہ باہمت شد

ترجمہ (اعرابی نے دیکھ لیا کہ جو شخص دافلاس سے) شکستہ ناطق تھا داس درگاہ کی بخشش دیکھ کر کہہ کر  
اس کا حوصلہ بڑھ گیا۔ اور جس کا حوصلہ بڑھ گیا (حصول عطا سے) وہ کس قدر ملا مال ہو گیا +

باتنگ مے آمد کہ اے طالب بیا جو محتاج گدایاں چوں گدا

ترجمہ (اس درگاہ سے) آواز آئی تھی کہ اے طالب چلا آ (اور مانگ جو چاہتا ہے گدایاں، بخشش، فقیر  
کی محتاج تھی۔ جس طرح فقیر بخشش کے محتاج ہوتے ہیں) +

مطلب۔ یہ کرم کی بہترین صورت ہے۔ جس میں ایک تو کرم اپنے آپ کو محتاجوں کا محتاج سمجھ۔ کیوں کہ ان کی  
وجہ سے اس کی فضیلت کرم فعل میں آئی ہے۔ اور کرم ان ہی کی بدولت مستحق اجر بنتا ہے۔ پس وہ اپنے عطا وجود  
کی وجہ سے محتاجوں کو اپنا احسان مند نہیں۔ بلکہ اپنے آپ کو ان کا احسان مند سمجھتا ہے۔ اور ان پر احسان نہیں  
رکھتا۔ بلکہ خود ان کا منت کش بنتا ہے۔ کما قبل سے

برکریاں شکر سائل در حقیقت منت مست  
کرم سائلوں کو قبل از سوال اپنے جو دو کرم سے بہرہ ور کر دے۔ اور ان کی طرف سے طلب و سوال کی نیت ہی  
نہ آنے دے۔ جامی ج ۵

|                                 |                                  |
|---------------------------------|----------------------------------|
| پیش ارباب کرم شرط ادب نیست طلب  | حاجت ماہمہ دانند چہ حاجت بہ سوال |
| کلید تغل لیتماں بود زبان سوال   | دگر نہ ز اہل کرم حاجت سوائے نیست |
| سوداگر است ہر کہ دہد زر بآب رود | آنکس کہ بے سوال دہد اہل ہمت مست  |

حضرت ہلالی رحمۃ اللہ علیہ نے ان دونوں شرطوں کو کس خوبی سے جمع کیا ہے۔

کرم ہر چند در عالم عزیزست  
کمال عزت اور دو چیزست  
یکے پیش از توقع کام دادن  
دوم بر خویش منت نہادن

در بیان آنکہ چنانکہ گدا عاشق کرم مست کرم ہم عاشق گداست

اس امر کا بیان کہ جس طرح فقیر سخی کا عاشق ہے۔ اسی طرح سخی فقیر کا عاشق ہے

اگر گدا را صبر بیش بود کرم بردار او آید اگر کرم را صبر بود

اگر فقیر میں صبر زیادہ ہو تو سخی اس کے ادوائے پر آئے گا اور اگر سخی کو صبر ہو تو

گدا بردار او آید۔ اما صبر کمال گدا و نقصان کرم مست

فقیر اس کے ادوائے پر آئے گا۔ لیکن صبر فقیر کے لئے کمال اور سخی کے لئے نقصان ہے

جو محتاج است و خواہد طلبے      ہچنانکہ تو بہ خواہد تابیے

لغات - توبہ، رجوع کرنا۔ جب بندے کے ساتھ توبہ کی نسبت ہو تو اس کے معنی ہیں خدا کی طرف رجوع کرنا۔ گناہ سے باز آنا۔ استغفار کرنا۔ اور جب اللہ تعالیٰ کے ساتھ اس کی نسبت ہو تو اس سے مراد ہے توبہ قبول کرنا۔ یہاں دوسرے معنی مراد ہیں، تائب، توبہ کرنے والا بندہ۔

ترکیب: جو مبتداء، محتاج مضاف، اور طالب مضاف الیہ مل کر خبر۔ خواہ کی ضمیر خود کی طرف راجع ہے۔ دوسرے مصرعہ میں خواہ کا فاعل توبہ ہے تائبے مفعول بہ +

توجہ۔ بخشش (عطا کے) طلبوں کی محتاج ہے اور کوئی طالب چاہے (جو عطا کا سوال کرے) جس طرح توبہ کی قبولیت کسی توبہ کرنے والے بندے کو چاہتی ہے (جو قبول توبہ کا آرزو مند ہو) \*

بعض شرور ایسے ہیں کہ وہ فی نفسہ تو شرور و فعل ہوتے ہیں۔ مگر وہ اپنے مقابلے کے فضائل و کمالات کے لئے وجہ نمودار بن جاتے ہیں۔ جس طرح تاریکی نور کے ظاہر ہونے کی وجہ بن جاتی ہے۔ اگر تاریکی نہ ہوتی تو نور کا جھلکا و امتیاز مشکل تھا۔ اسی طرح اگر وہ شرور نہ ہوں تو ان فضائل کا نمودار نامکن ہے۔ مثلاً اگر ظلم و عدوان نہ ہوتا، تو عدل و انصاف کا کوئی سقم نہ تھا۔ اگر معصیت و گنہ گاری نہ ہوتی۔ تو عفو و آمرز گاری کیوں کر وقوع پاتی + نظامی دے

گر ایں خاک رُو از گند تافتے      بآمرزش تو کے راہ یافتے

گناہ من ارناہ سے مدد شہا

گناہ من ارناہ سے در شہما

تترا نام کے بودے آمر دگار

اسی طرح بعض فضائل اپنے وقوع کے لئے دوسرے انسانوں کے خاص سے خاص حالات کے محتاج ہیں۔ جو ان فضائل کے وقوع کے مستعدی ہوں۔ پس تا وقتیکہ وہ حالات وقوع نہ پائیں۔ ان فضائل کا وقوع پانا ان حالات کے رونما ہونے پر موقوف رہتا ہے۔ جیسا کہ جو دو کرم پچا رہتا ہے۔ کہ کوئی محتاج ہو۔ نہ لگا بھوکا ہو۔ نہ کہ میل س کی حاجت روائی کروں۔ اور اس کو کھانے پینے کا سامان دے کر اپنے وجود کا ثبوت دوں۔ بالفرض اگر تمام جہان میں کوئی محتاج نہ ہو۔ طالب بخشش نہ ہو۔ تو سخی کی۔ غناوت کریم کا کرم اور عاقبت کی حتمی جو کی توں دینی دبا بی پڑی رہتی۔ اس کا کوئی وجود کوئی مفہوم اور کوئی ثبوت نہ ہوتا۔ صاحب رحمہ

ہر غنچہ داشتود نہیے دریں حین      منقلح قفل جو زد دست گدا بود

اسی طرح قبولیت توبہ مقتضی ہے کہ کوئی گناہگار بندہ دست دعا اٹھائے۔ اور خداوند تعالیٰ سے آمرزش معاصی کی التجا کرے۔ اگر بالفرض بیجا ہو کوئی بھی گناہ نہ کرتا۔ یا گناہ کرتا تو کبھی بھی خداوند تعالیٰ سے مغفرت کی خواہش نہ کرتا تو توبہ کس کی قابل قبول کی جاتی۔ جب توبہ ہی نہیں تو توبہ قبول کرنا کیا معنی ہے؟ لہذا بحسب الدعوات خود جانتا ہے کہ میرے بندے محمد سے کچھ مانگیں تو میں دوں۔ وہ استغفار کریں تو میں ان کے گناہ معاف کر دوں۔ **وَادْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا ۚ إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ ۝** اور ڈر سے اور امید پر خدا سے دعا مانگیں مانگتے رہو۔ خدا کی رحمت غلوص رکھنے والوں کے قریب ہے (اعراف ۷)۔ **وَقَالَ رَبُّكُمْ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ ۚ** اور تمہارا پروردگار فرماتا ہے ہم سے دعا مانگتے رہو۔ ہم تمہاری دعا قبول کریں گے۔ (مومن ۶) **فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبِّيَ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ۝** میں نے (بار بار ان سے) کہا کہ اپنے پروردگار سے اپنے گناہوں کی معافی مانگو وہ بڑا بخشنے والا ہے (نوح ۱۷)۔

رفع اشغناک - پہچان کہ توبہ خواہد تاہے سے پر شبہ نہ ہونا چاہیے۔ کہ اگر خدا کی عفو و غفران کسی تائب کو چاہتی ہے تو اس سے احتیاج الخالق الی الخلق لازم آئی۔ کیوں کہ خالق کی احتیاج تو اس صورت میں لازم آئے کہ وہ خود اپنی عفو و غفران کے ظہور کا محتاج ہو۔ خود اس کو اس کی حاجت نہیں۔ وہ ذاتاً و صفاتاً تمام احتیاجات سے مستغنی ہے۔ بلکہ یہ امر بالعدا اور وعدہ اجابت محض بندوں پر اس کے رحم و کرم کے تقاضے سے ہے۔

## توبہ جوید گدایان و ضعیفات، ہچو خوبال کا اینہ جوینہ صاف

لغات، منعات، ضاد کے کسر سے جمع ضعیف - خوبان، جمع خوب، خوبصورت، حسین، اہل جمال۔  
ترجمہ - بخشش فقیروں اور ضعیفوں کو تلاش کرتی ہے دتا کہ ان کے ذریعہ سے اپنے آپ کو ظہور میں لائے جس طرح اہل جمال صاف آئینہ ہاتھ ہیں۔

مطلب - آئینے سے دو غرض وابستہ ہوتی ہیں۔ ایک تویہ کہ اس میں حسین کا حسن نمایاں ہوتا ہے۔ جس کے نظارے سے خود حسین گھڑیوں محفوظ و سرور ہوتا رہتا ہے۔ دوسرے اس کے ذریعے سے چہرے کی زیب و آرائش عالم حسن کے نشیب و فراز خود غل و سرور و فخر پر نظر غائر ڈالی جاتی ہے۔ اور جہاں کوئی کمی یا نقص نظر آتا ہے۔ اسکا تدارک کیا جاسکتا ہے۔ اسی طرح فقراء و مساکین کریم کے کرم اور جواد کے جود کے لئے بمنزلہ آئینہ ہیں۔ جن کے ذریعہ سے ان کے جود و کرم کا ظہور بھی ہوتا ہے۔ اور اگر اس میں کچھ نقص ہو تو فقر کو بکثرت دینے والے کے خوگر ہو جانے سے وہ بھی زائل ہو جاتا ہے۔ کماتیل۔

ز سایل شکوت آرائش بود ارباب دولت با  
کہ دندان طمع زلف کرم راست نہ سے گردد  
نیچے کا شعر دونوں باتوں پر مشتمل ہے۔

## رُوئے خوبال نہ آئینہ زیب اشود رُوئے احساں از گدای پیداشود

لغات - زیبا، خوبصورت، سجا سجاایا۔ سپیاد - نمودار - نمایاں۔

ترجمہ - جس طرح، حسینوں کا چہرہ آئینے سے نکھرتا ہے اسی طرح جود و کرم فقر کے ذریعہ سے تکمیل کو پہنچتا ہے۔ اور جس طرح حسینوں کا حسن آئینے میں نمایاں ہوتا ہے اسی طرح، انسان کا چہرہ فقیر کی بدولت نمودار ہوتا ہے۔

مطلب - آئینے میں دو باتیں ہیں۔ ایک تو اس میں جلوہ حسن نظر آتا ہے۔ دوسرے اگر چہرے میں کوئی اصلاح طلب بات ہو تو اس کی اصلاح ہو جاتی ہے۔ فقیر کو ان ہی دونوں میں آئینے سے تشبیہ دی گئی ہے۔ ایضاً ایک تو اس کے ذریعے جو دو کرم نمایاں ہوتا ہے۔ دوسرے اس کی تکمیل ہو جاتی ہے۔ مگر اس شعر میں ان دونوں باتوں کا جو ذکر کیا ہے تو اس طرح کیا ہے۔ کہ پہلے مصرع میں دوسری بات کا حرف مشبہ بہ صیغ ہے۔ اور دوسرے مصرع میں پہلی بات کا محض مشبہ مذکور ہے۔ نہ فہم۔

## چوں گدا آئینہ خود دست پا دم بود بر رُوئے آئینہ زیبا

ترجمہ - جب فقیر بخشش کے لئے آئینہ (ثابت) ہو چکا۔ تو یاد رکھو کہ (اس کے سوال پر بد و انکار کا دم نہ



مارو۔ کیوں کہ آئینے پر دم مارنا اس کی آب و تاب کو مدھم کر دیتا ہے +  
مطلب۔ ہر متنفس کے سانس کی ہوا میں کسی قدر رطوبت خارج ہوتی ہے۔ اس لئے آئینے کو منہ کے سامنے رکھ کر ٹیکے سے  
ہلکا سانس لینا بھی اس کو تھوڑی دیر کے لئے مکرور ہے آب کر دیتا ہے۔ کیوں کہ اس سے رطوبت کی ایک ہلکی سی  
تہ جو سطح آئینہ پر چڑھ جاتی ہے۔ وہ چند سیکنڈ میں خشک ہونے تک اس کی نوزائیت کو دبا لینے کے لئے کافی  
ہوتی ہے۔ مرض نکتہ کا مریض جب مُردہ وار بے حس و حرکت پڑا ہوتا ہے۔ جتنے کہ اس کا تنفس اور نبض بھی کالعدم  
ہوتی ہے۔ تو اس میں اور مردے میں تمیز کرنے کے جو خاص طریقے اطباء میں مروج ہیں۔ ان میں سے ایک طریقہ یہ بھی  
ہے۔ کہ اس کی ناک کے سامنے آئینہ رکھتے ہیں۔ اگر مریض نکتہ ہو گا۔ تو اس کا غیر محسوس سانس بھی آئینہ کو مکرور کر دے گا  
لیکن اگر آئینہ صاف کا صاف رہا تو سمجھو کہ وہ مردہ ہے۔ مولانا فرماتے ہیں۔ کہ سائل کو رد سوال سے دل شکستہ  
نہ کرو۔ اس آئینے پر سنج یا یوسی کی کورت بٹھانا اچھا کام نہیں۔ بلکہ اس سے کئی نقصان لازم آتے ہیں۔ بے رحمی  
و بیمردی کا ارتکاب ہوتا ہے۔ محتاج کی دل شکنی و دل آزاری لازم آتی ہے۔ لوگوں میں اپنی بدنامی اور بغل  
کی شہرت ہوتی ہے۔ اور ممکن ہے کہ ایک دل آزرہ و مایوس کی دعا بد کوئی اور رنگ بھی لائے۔ صاحب رحم

دیدہ روزنہ اش داغ نہ امت گردد

انجواب خشک چوب منع درویشاں شمن

دولت نا خواندہ از دگر خدو راندن است

نا امید از در ہر خانہ کہ سائل برود

## پس ازین فرمود حق در الضحیٰ بانگ کم زن لئے محتسب برگدا

ترجمہ اسی لئے اللہ تعالیٰ نے سورۃ الضحیٰ میں فرمایا ہے کہ اے محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) سائل کو جھڑکی نہ دو +  
مطلب۔ سورۃ الضحیٰ میں یہ آیات آئی ہیں۔ اَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ وَاَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ وَاَمَّا  
بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّث۔ تو یتیم پر ظلم نہ کرنا اور نہ سائل کو جھڑکنا اور اپنے پروردگار کے احسانات کا تذکرہ  
کرتے رہنا (والضحیٰ) +

عَنْ أَبِي مُسْعَى عَنِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنَّهُ كَانَ إِذَا تَأَنَّى اللَّهُ إِلَيْهِ أَوْ صَاحِبِ الْحَاجَةِ  
قَالَ أَشْفَعُوا فَلَمْ تُجِبْهُ إِلَّا بِقَوْلِهِ عَلَى لِسَانِ رَسُولِهِ مَا شَاءَ مُنْفِقٌ عَلَيْهِ يَجِبُ جِبْرُ رَسُولِ اللَّهِ  
اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ كِي خَدَمَتْ مَسَارِكُ مِي كُوْنِي سَائِلُ يَاجَاجِمْدُ آتَا۔ تو آپ صحابہ کو فرماتے کہ سفارش کرو تاکہ تم کو ثواب حاصل  
ہو۔ اور اللہ اپنے پیغمبر کی زبان سے جو چاہتا ہے حکم کرتا ہے (مشکوٰۃ) +

وَعَنْ أَبِي عُمَرَ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ الْمُسْلِمُ أَخُو الْمُسْلِمِ لَا يَظْلِمُهُ وَلَا  
يُسْلِمُهُ وَمَنْ كَانَ فِي حَاجَةٍ إِلَى أَخِيهِ كَانَ اللَّهُ مِّنْ حَاجَتِهِ وَمَنْ فَرَّجَ عَنْ مُسْلِمٍ كُرْبَةً كُرْبَةً فَزَحَّجَ اللَّهُ  
عَنْهُ كُرْبَةً مِّنْ كُرْبَاتِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَمَنْ سَتَرَ مُسْلِمًا سَتَرَهُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مُنْفِقٌ عَلَيْهِ عِبْنِي  
فرمایا رسول اللہ علیہ وسلم نے مسلمان مسلمان کا بھائی ہے۔ وہ اس پر ظلم نہ کرے۔ نہ اس کو دشمنوں کے سپرد کرے  
اور جو شخص اپنے مسلمان بھائی کی حاجت روائی میں مشغول ہو اللہ تعالیٰ اس کی حاجت روائی میں لگ جاتا ہے  
اور جو شخص کسی مسلمان کا کوئی غم و اندوہ دور کر دیتا ہے۔ اللہ تعالیٰ قیامت کے دن اس کا کوئی بڑا غم  
دور کر دے گا۔ اور جو شخص کسی مسلمان کی عیب پریشی کرتا ہے۔ یا اس کو تن ڈھکنے کا کپڑا دیتا ہے۔ اللہ تعالیٰ  
قیامت کے روز اس کے عیوب پر پردہ ڈالے گا۔ (مشکوٰۃ) +

غرض سوالی کو بھڑکانا، زجر و توبیخ کرنا اسکی تخریق و تذلیل کرنا، اس کو مایوسی و دل شکستگی کے ساتھ پس کرنا  
اچھا نہیں۔ صائب

مکن بار اقا دگاں بار خود را

مکن سر گرانی بار باپ حاجت

آں یکے جو خوش گدا آرد پدید ویں دگر بخش گدایاں رامزید

ترکیب، آرد فعل گدا اس کا فاعل۔ جو خوش مفعول یا اول پدید مفعول بستانی یا جو خوش فاعل ہوا اور گدا و پدید و اول  
مفعول ہوا اس لحاظ سے ترجمہ بھی دو طرح ہوگا +

ترجہ۔ ایک (کریم) تو وہ ہے (کہ خود تو خاموش ہے۔ مگر اس کی بخشش کو سوالی (بذریعہ سوال) نمایاں  
کرتا ہے۔ ایک یہ ہے کہ سوالی کو (خود بخود) اُس کے سوال سے بھی زیادہ دیتا ہے +

(۲) ایک (کریم) تو وہ ہے۔ کہ اس کی بخشش (کی شہرت) فقیر کو لا کھڑا کرتی ہے اور ایک یہ ہے  
مطلب۔ پہلے مصرعہ کا مطلب خواہ یوں سمجھو کہ وہ کریم خود تو صلائے عام سے اپنے کرم کا اظہار کرتا نہیں سوالی  
کا یہ سوال بلا لہ الحال اس کے کرم کی شہادت دیتا ہے۔ یا یوں سمجھو کہ وہ کریم خود تو سامیوں کو تلاش کرتا اور بلاتا  
نہیں۔ بلکہ اس کی شہرت کرم سن کر سائل آپ ہی چلے آتے ہیں۔ ہر کیف یہ کرم کی ایک ناقص قسم ہے۔ جس کو عنوان  
میں صبر کریم نقصان کریم است کے جملے سے بھی ظاہر کیا گیا تھا۔ اور دوسرے مصرعہ میں اعطی درجے کے کرم کا ذکر  
ہے۔ یعنی وہ کریم جو سائل کے سوال کی ذمت بھی نہیں آئے دیتا۔ بلکہ اس کو بے مانگے اور اس کی توقع سے بڑھ  
کر دیتا ہے۔ حقیقی معنی وہ ہے۔ اور کامل ترین سخاوت اسی کی ہے۔ حامی ج ۵

کیست اہل کرم؟ آنکس چوں سائل بدش  
بکشا بد کف احسان و بخش چنداں

آورد آں قدر امید کہ در دل گنجد  
کہ نہ در حوصلہ بہت سائل گنجد

پس گدایاں آئینہ جو دحق اند و انکہ با حق اند جو مطلق اند

ترجہ۔ پس (اسی طرح نیک نیت) فقیر (بھی کئی قسم کے ہیں۔ ایک تو وہ صابر فقیر ہیں۔ جو محتاج و مستحق بھی  
ہیں۔ وہ) اللہ کی بخشش کے آئینہ ہیں۔ اور (دوسرے) وہ ہیں جو باقی ہیں (اور کوئی پرواہ نہیں رکھتے)  
وہ جو مطلق ہیں +

مطلب۔ کریم کی دو قسموں کے میان کے بعد اب گدا کی تین اقسام بیان فرماتے ہیں معنی ایک تو وہ گدا جو دحق  
کے منظر ہیں۔ یعنی وہ محتاج جو اللہ تعالیٰ کے نام پر ممبر و نعمت کے بیٹے ہیں۔ جن کی نسبت آیا ہے تعزیر فہم  
یسیچا ہر کہ لا یشتون الناس الخافا تم ان کی صورت سے ان کو پہچان جاؤ۔ مگر لپیٹ کر لوگوں سے نہیں لگتے  
بقرہ ۲۴۷۔ ان کو جو دحق کا آئینہ اس لئے کہا ہے۔ کہ اللہ تعالیٰ جو ان کو بلا کسی ظاہری سبب اور معتاد و درویش کے رزق  
دیتا ہے تو اس سے عام لوگوں کو اسکی صفت و اقیست کا ثبوت و ظہور بوجہ اتم ہو جاتا ہے۔ عن عمران بن حصیب  
قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم ان اللہ یحب عباد المؤمن العظیم المتعفف ابی العیال رواہ ابن  
ماجہ یعنی رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا اللہ تعالیٰ اپنے محتاج سوال سے بچنے والے عیال دار مسلمان  
بندے کو دوست رکھتا ہے (مشکوٰۃ)

دوسرے وہ درویش با حق جن کو نسبت معیت اور مقام قرب حاصل ہے۔ ان کو گدا کہنا محض مجاز ہے۔ بلکہ وہ جو مطلق ہیں۔ کیوں کہ جب وہ اپنی صفات کو فنا کر کے متصف بصفات حق ہو گئے۔ اور صفات حق میں سے جو مطلق ہی ہے جس کے ساتھ ان کو تعلق حاصل ہو گیا۔ پس وہ گدا نہیں رہے۔ بلکہ حق مطلق بن گئے (کلید) عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لَيْسَ الْغَنِيُّ عَنْ كَثْرَةِ الْفَرَكَيْنِ وَلَكِنَّ الْغَنِيَّ عَنْ غِنَى النَّفْسِ مُتَعَفٍّ عَلَيْهِ إِنِّي وَبَّيَا رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ نَعَى الْغَنَى كَثْرَتِ مَالٍ سَيَنْفَعُ نَفْسَهُ نَفْسُهُ لَا تَعْلَمُ الْغَنَى (مشکوٰۃ)

## وَأَنْتُمْ جِزَائِي دُوسْتِ اَوْخُو مُرْدَهٗ اُو بَرِی دُرُغِیْتُ نَفِشِ پَرْدَهٗ اَسْت

لغات۔ دوست میں دو قسم عدد اور است رابطہ جملہ ہے +  
ترجمہ۔ اور جو (فقیر) ان دونوں کے علاوہ ہے۔ اور وہ خود مردہ ہے۔ جو (جو حق کے) اس دروازے پر پہنچا ہوا) نہیں۔ بلکہ پردہ کا نقش ہے۔ (یعنی دروازے سے باہر ہے) +

مطلب۔ یہاں گدا کی تیسری قسم کا ذکر ہے۔ یعنی وہ فقیر جو نہ صابر ہو نہ کمال بلکہ بے صبر طامع اور حرص ہو۔ خواہ وہ تہذیب و تقریب سے سوال کرتا ہو۔ جیسے بنا دٹی پیروں اور متور مشائخ کا شیوہ ہے۔ کہ چند نیک شکل برائے کل کے مصداق بن کر غفلت اللہ کی کمائی سمیٹتے پھرتے ہیں۔ خواہ آبر و فروشی سے بھیک مانگتے پھرتے ہوں۔ جیسے اکثر دریوزہ گر لوگوں کا پیشہ ہے۔ بہر حال ایسا درویش حیات حقیقی اور زبیت روحانی سے بے بہرہ ہے۔ اس لئے وہ درگاہ حق میں باریاب ہونے کے قابل نہیں۔ کماتیل سے

|                                       |                                                   |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------|
| تا کہ سے برخواست از در خلق            | فتیابی بسا بن قفل ندید                            |
| تا بمیرد نیاز مند بود                 | سعدی ہر کہ پر خود در سوال کشد                     |
| گردن بے طمع بند بود                   | آز بگزار بادشاہی کن                               |
| کہ روت موج و عمت ٹٹے رنگارنگ طوفان نش | قلی بعضہم طلب بحرے مست پرا شوب کا ندر ہر طرف بینی |
| چوں مہر و شطرنج مروغانہ بجانہ         | سبلی خوری تاز کف اہل زانہ                         |

## فرق در میان آنکہ درویش است بخدا و تشنہ خدا است و

اُن دو درویشوں میں فرق کہ ایک تو خدا کی بدولت و پیمائے بے نیاز ہے اور خدا کا پیاسا ہے اور

## آنکہ درویش است از خدا و تشنہ است بغیر

دوسرا خدا سے بے پروا ہے اور غیر خدا کا پیاسا ہے

## لیک درویشی کہ او تشنہ خدا است ہست ائم از خدایش کار را

ترجمہ۔ لیکن جو درویش خدا کا پیاسا ہے۔ اس کا معاملہ ہمیشہ اللہ تعالیٰ سے ٹھیک رہتا ہے +  
مطلب۔ اوپر درویشوں کی قسم ثالث کا ذکر تھا۔ جو مکار اور متور پیروں اور آبر و باجستہ درویشوں پر مشتمل تھی۔ اب اس سے ہندواک کر کے قسم ثانی کے ذکر کا اعادہ فرماتے ہیں۔ کہ وہ دنیا و مافیہا سے بے نیاز اور خود نفع طلبی

کی یاد میں مستغرق رہے ہیں۔ صائب ج

پائے رغبت نگذارند بر امان بہشت  
جگر تشنہ بدروزہ کوثر نرزنہ  
در تو تودہ خاکستر ہستی چوں برق  
ہمہ در سیر گلستان گریبان خود اند  
ایں سکنہ نشان چشمہ حیات داغ  
کرم روشنگر آئینہ جانان خود اند

## ایک درویش کے تشنہ رغبت شعر او حقیر و ابلہ و بے خیر شعر

ترجمہ۔ لیکن جو درویش غیر خدا کا پیاسا ہوا۔ وہ حقیر اور بے وقوف اور غریبی سے خالی ٹھیکرا۔  
مطلب۔ اب مذکورہ بیان سے استدراک کر کے درویشوں کی قسم ثالث کا ذکر چھیڑتے ہیں۔ یعنی جو درویش غیر خدا کے  
آگے دست سوال پھیلائے وہ ناچیز و نامبارک ہے۔ کہ مخلوق سے امیدواری رکھنا خالق کی طرف سے ناکام رہنے کا  
موجب ہے۔ صائب ج

## نقش درویش ست نے او اہل جا نقش سگ اتو میند از استخوان

ترجمہ۔ وہ (درویش نہیں بلکہ) درویش کی تصویر ہے۔ جاندار نہیں۔ کتے کی تصویر کے آگے ہڈی نہ ڈالو۔  
مطلب۔ تیسری قسم کا درویش ایک تنگ ظرفیت اور عداقت ہے۔ وہ محض فقر و درویشی کا نقل ہے۔ اس میں درویشی  
کی سچی روحانیت نہیں۔ اس تصویر سگ کے آگے نکات درویشی کا لقمہ ڈالنے کا رہے۔ جب اس میں حساس اور  
روحانیت نہیں تو وہ اس سے کیا مستفید ہوگا۔ حافظ ج

بمستوراں گویا سراسستی  
حدیث ہاں میراں از نقش دیوار

مینداز استخوان سے یہ مطلب نہیں کہ ایسے سانپوں کو کچھ نہ دو۔ کیوں کہ یہ طرز عمل شریعت و طریقت دونوں کے خلاف  
ہے۔ مسائل کے ساتھ بقدر استحقاق سلوک کرنے کا حکم ہے۔ بلکہ ہڈی سے تعلیم طریقت اور نکات تقویٰ اور ہررار  
درویشی مراد ہیں۔ لیکن اس تقدیر پر یہ اعتراض وارد ہوتا ہے۔ کہ جب ایک درویش محتال تصویر سگ قرار پائے گا۔  
تو اس سے درویش حق کو سگ کہنا لازم آتا ہے۔ اور یہ سودا و ادب ہے۔ ہاں یہ ہو سکتا ہے۔ کہ نقش موصوف اور سگ  
صفت ہو۔ پھر مینے یوں ہوں گے۔ کہ وہ تصویر درویش یا درویشی کا ناقل جو اپنی مکاری و تزویر کی وجہ سے ایک سگ  
ذلیل ہے۔ اس کے آگے استخوان فقر جس پر علم فقر کا ڈھانچہ قائم ہے۔ مت ڈالو۔ بلکہ اس کو استخوان طعام دے کر  
ٹال دو۔ کہ اس کا حصہ یہی ہے (بحر العلوم) کما قیل سے

## فقر لقمہ دار داو نے فقر حق پیش نقش مردہ کم نہ طبق

ترکیب۔ واکا فاعل فقیر راجع بہ درویش قسم ثالث۔ فقر، لقمہ معطوف علیہ نے حرف نفی ماطف اور فقر حق معطوف مل کر مغفول ہوا  
ترجمہ۔ وہ (درویش تو) لقمہ کی فقیری رکھتا ہے۔ خدا کی فقیری نہیں۔ نقش مردہ کے آگے (لقموں کا)  
تعال ہر کمبو

مطلب - یہاں بھی شعر مذکورہ میں استخوان کے مطلب کی طرح طبق سے اسرار معرفت مراد ہیں۔ یعنی ایسا دل و شہاں قسم کے افاضات کا اہل نہیں۔ اور ممکن ہے کہ اس سے یہ مراد ہو۔ کہ ایسے طامع بندہ نفس کا گرویدہ ہو جس کو جو خیرات کا مستحق نہ ہو۔ طعام یا نقدی کچھ نہ دو۔ بیا کہ حدیث شریف میں آیا ہے کہ لَا يَأْكُلُ طَعَامَكَ إِلَّا تَقِيًّا یعنی تمہارا کھانا پر سبز گائے کے سوا کوئی کھانے نہ پائے۔ یہ تو ہدیہ و دعوت میں ہے۔ اور اگر اس کے ہمدانہ یا غیر ہمدانہ سوا پر دیا جائے تو جس صورت میں کہ اس کے پاس مال یا قوت اکتاب ہو تو خود مانگنا بھی حرام ہے۔ اور فقہائے اس کو کچھ دینا بھی حرام لکھا ہے۔ کیوں کہ وہ اعانت علی المعصیہ ہے۔ یعنی لوگوں کا اس کے سوال پر اس کو نقد و مجلس دیتے رہنا اس کو ناجائز سوال کرتے رہنے کا عادی بنانا ہے۔ اگر اس کو کوئی کچھ نہ دے تو وہ بھیک مانگنا چھوڑ دے یا مکر و فریب سے باز آجائے۔ (کلید) ۷

نہ دو کچھ ہٹے کٹے سٹلوں کو  
کمینوں، بے حیائوں، کاہلوں کو  
ہے یہ خیرات بیکاری کی ترغیب  
بگڑتی قوم کی ہے جس سے تہذیب  
ہاں جس درویش کے لئے شرعاً سوال جائز ہے وہ اس سے مستثنیٰ ہے۔ اس کی امداد جائز بلکہ ضروری ہے کہ رہنا  
حدا در دفع بلا کی موجب ہے۔ حافظ رحمہ ۷

شکل ماہی لیک از دریا راں  
نقش درست دولش شاد باد و خاطر خوش  
ماہی خاکی بود درویش ناں

لغات - اہی خاکی، ریگ اہی یا مچھلی کی تصویر مراد ہے۔ جو خاک پر یا دیوار پر چائی جائے۔ ران اسم عالیہ ہے۔ رسیدن بجاگنا سے۔ یہاں بے تعلق اور جداگانہ مراد ہے +

ترجہ روٹی کا فقیر تو خاکی مچھلی ہوتی ہے۔ جو مچھلی کی (محض) تصویر ہے لیکن دریا سے بکا تعلق نہیں +  
نقش ماہی کے بود درویش آب آل نے آبی منیگر و خراب

لغات - نقش ماہی، مچھلی کی تصویر۔ درویش آب، پانی کا محتاج۔ بے آبی پانی کا نہ ملنا۔ پانی کے بغیر رہنا۔ خراب تباہ حال۔ پریشان۔ بے چین اور مضطرب +

ترجہ - مچھلی کی تصویر پانی کی محتاج کب ہو سکتی ہے۔ وہ پانی کے نہ ملنے سے پریشان نہیں ہوتی +  
مطلب - جو شخص محض روٹی کمانے کھانے کی غرض سے درویشی کے گیر و کپڑوں اور عصا و تسبیح سے آسانہ و دیرتہ ہے۔ وہ درویشان حق کے مقابلے میں ایسا ہے جیسے دریا کی مچھلیوں کے سامنے مچھلی کی دیواری تصویر جس طرح مچھلی کی تصویر کو دریا سے کوئی نسبت نہیں۔ نہ اس کے بغیر وہ مضطرب ہوتی ہے۔ بلکہ پانی سے وہ در رہتا ہی اس کے لئے مناسب ہے۔ اسی طرح درویش طالب نان کو معرفت حق سے کوئی مناسبت نہیں۔ نہ اس کو بعد حق سے کوئی مضطرب ہے۔ حامی ۷  
نہ بربروں و لے از لعل ہدایت نور نہ در درون و لے از شعلہ محبت جوش

مرغ خانہ است او نہ سیمرغ ہوا  
لوت نوشد او نوشد از خدا

لغات - سیمرغ، ایک پرندہ کا نام جس کا نام ہی نام شہر ہوا اور سیمرغ نہیں جو بعض کہتے ہیں کہ یہ غنا کا دوسرا نام ہے۔ وہ سیمرغ اس کی یہ

ہے کسی کے معنی نہیں لکے ہیں۔ چونکہ تمام پرندوں کے سارے خوشنارنگ اس کے پروں میں جمع ہیں۔ اس لئے اسکو بظاہر کثرت الوان سی مرغ یعنی تیس پرندوں کا مجموعہ کہنے لگے۔ اور عموماً خوشنمائی و دلفریبی اور شان و عظمت کی تمثیل کیلئے اس کا ذکر کرتے ہیں۔ بعض لوگوں کا یہ بھی خیال ہے کہ سیرخ کسی زمانے میں ایک پرندہ تھا جو ہاتھی سے بھی بڑا تھا۔ مگر اسکی نسل منقطع ہو چکی۔ سنا ہے کہ اس زمانے میں بعض پہاڑوں سے ہڈیوں کے بڑے بڑے پتھر دستیاب ہوئے ہیں جن کی وضع و ہینیت ظاہر کرتی ہے۔ کہ وہ کسی پرندے کے استخوان میں۔ جو ہاتھی سے کہیں بڑا ہوگا۔ قیاس ہے کہ یہ اُسی طائر عظیم الجثہ کے استخوان میں جو کتابوں میں سیرخ کے نام سے مشہور ہے۔ کت بواؤ معروف لذیذ کھانے، بے ریش لکھا +

توجہ - وہ (روٹی کا طالب درویش عالم سفلی کے) گھر کا مرغ ہے۔ جو اپنے عالم علوی کا سیرخ نہیں ہے، وہ لذیذ کھانے کھانا جانتا ہے۔ خدا سے (فیوض) حاصل نہیں کرتا +

مطلب - وہ درویش جو اکل و شرب اور استعمال لذائذ کا دلدادہ ہے۔ اس کا تعلق دنیا سے ہے۔ عالم علوی سے اس کو کوئی مناسبت نہیں۔ نہ وہ فیوض غیب سے مستفیض ہو سکتا ہے۔ غن آئنی اُصاۃ قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم عَرَضَ عَلَيَّ رَبِّي أَنْ يَجْعَلَ لِي بَيْطَاءَ مَكَّةَ ذَهَبًا فَقُلْتُ لَا يَا رَبِّ وَلَكِنْ أَشْبِعُ يَوْمًا وَأَجْعُ يَوْمًا فَإِذَا جُعْتُ تَذَكَّرْتُكَ الْبَلَاءُ وَذَكَّرْتُكَ وَإِذَا سَبَّحْتُ حَمْدَكَ تَذَكَّرْتُكَ رَوَاهُ أَحْمَدُ وَاللَّيْثِيُّ وَأَبْنُ مَاجَةَ یعنی فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ میرے پروردگار نے یہ بات میرے پیش فرمائی۔ کہ اگر میرا ہوں تو وہ میرے لئے کتے کے سنگریزوں کو سونا بنا دے۔ میں نے عرض کیا، اے میرے پروردگار اگر میں تو یہ چاہتا ہوں کہ میں ایک نیر ہو کھاؤں اور ایک نیر ہو کھاؤں۔ پس جب بھوکا رہوں۔ تو تیسری طرف تضرع کروں گا۔ اور تیرا ذکر کروں گا۔ اور جب سیر ہوں گا تو تیسری حمد اور شکر کروں گا + (مشکوٰۃ)

عن زید ابنہ اسلم قال استسقی قوماً عسراً فجئی بئام قد شرب فقال انشأ لطیفاً و لیکنی اسمہ اللہ عز وجل فاعلم علی قوماً شہواً لهم فقال اذهبتم طیبینکم فی حیاتیکم الذنبا واسمناکم ذہبا فاحاف ان تکون حسنا شائنا فحلفت لانا فکم فی ربہ رواداً سرورین۔ دید بن اسلم کہتے ہیں کہ حضرت عمر رضی اللہ تعالیٰ عنہ نے پیچھے کے لئے پانی طلب فرمایا۔ تو آپ کے لئے مشہر آئینہ پانی لایا گیا۔ آپ نے فرمایا یہ خوب ہے۔ لیکن میں خداوند تعالیٰ سے سنا ہوں۔ کہ اس نے لوگوں کے اتباع و خواہش نفسانیہ کو معیوب قرار دیا ہے۔ پس فرمایا ہے۔ کہ تم نے اپنی لذتیں دنیوی زندگی میں پوری طرح حاصل کر لی ہیں۔ اور ان سے بخوبی فائدہ اٹھا لیا ہے۔ پس میں ڈرتا ہوں کہ یہ دلذائذ ہماری حسنت (کی جزا) ہوں۔ جو ہم کو قبل از وقت دنیا ہی میں، جلدی دی گئی ہوں۔ چنانچہ آپ نے اس پانی کو نہ پیا (مشکوٰۃ)

## عاشق حق است او بہ نوال نیست جانش عاشق حسن و جمال

لغات - نوال، بخشش، عطیہ، انعام، مراد ثواب عقیقہ، اجر اخلاص +  
توجہ - اگر وہ اللہ تعالیٰ کا عاشق (محبی) ہے۔ تو (آخرت کے) اجر کے لئے (عاشق) ہے۔ اُس کی جان (بلاغرض محبوب حقیقی کے) حسن و جمال کی عاشق نہیں +

مطلب - او پران بھکار و خود کام درویشوں کا ذکر تھا۔ جن کے قلوب محبت الہی سے خالی ہیں۔ اب اس سے ترقی کر کے فرماتے ہیں۔ کہ بالفرض اگر کسی درویش کے دل میں محبت الہی کا کچھ شمع ہے بھی اور وہ خدا کو یاد رکھتا ہے۔ اور اس کی

عبادت شوق سے کرتا ہے۔ غلو سے دعائیں مانگتا ہے۔ تضرع و اہتہال کرتا ہے۔ تو اس کے یہ سارے کام بہشت میں جانے اور لذات اخرویہ کے حاصل کرنے کی غرض سے ہیں۔ اس کا خداوند جل و علا کے ساتھ جو قلبی تعلق ہے۔ وہ اس محبوب حقیقی کے سچے عشق پر نہیں۔ بلکہ اپنی اغراض کے شوق و عشق پر مبنی ہے۔ اس لئے ایسا عشق بھی قابل قدر نہیں۔

صائب حق پرستی حقیقت؟ از باشت خود برکشتن خدا از بہر خود خواہی پرستنا و خودی

## گر تو ہم مے کن اور عشق ذات ذات نبود و ہم اشما و صفات

لغات۔ تو ہم، دہم کرنا، خیال کرنا، غرض کر لینا۔ عشق ذات، خداوند تعالیٰ کی ذات پاک کا عشق۔ جس میں اس کی صفات ملحوظ نہ ہوں۔ اسماء اللہ کے اسماء جسے سچا کچھ۔ کر کچھ وغیرہ۔ صفات، اللہ تبارک کی صفات جیسے رحم کرم وغیرہ۔ ترجمہ۔ اگر اس کا یہ خیال ہے کہ میں ذات حق کا سچا عاشق ہوں۔ تو واضح ہو کہ اس کے ناموں اور صفتوں کا وہم اس کی ذات پاک نہیں ہیں۔

مطلب جو درویش نجات آخرت اور ثواب عقیقے کی غرض سے اللہ تعالیٰ کا عاشق محبت اور اس کا عابد و ذاکر ہے اس کا عشق خداوند تعالیٰ کے کیم و رحیم اور غفار و ستار اور مغنی و معطی وغیرہ ہونے کے لحاظ سے ہے اور یہ سب اس کے اسماء و صفات ہیں۔ چونکہ اس درویش کی غرض اللہ تعالیٰ کی ان صفتوں سے وابستہ ہے۔ اور اس کا عشق ان صفتوں کے تصور پر مبنی ہے۔ لہذا وہ گویا ان صفات کا عاشق ہوا، اور وہ بھی اپنی غرض کے لئے نہ کہ ذات حق کا اور غلام کے ساتھ اگر اس کو خاص ذات باری کا غلام عشق ہوتا تو اس کو یہ خیال بھی نہ ہوتا کہ محبوب حقیقی آخرت میں مجھ پر رحم و کرم کرے یا عذاب و عقاب۔ وہ غلو و مغفرت کرے گا۔ یا اخذ و نعمت۔ اور وہ بہر حال اس کا عاشق ہوا۔ چونکہ اسماء و صفات کے خیال کو ذات کے ساتھ کوئی مناسبت نہیں۔ لہذا اسماء و صفات کا عشق بھی ذات کے عشق سے الٹے ہے۔ خوشا مشوی میں شیخ ولی محمد سے منقول ہے کہ اس شعر میں اس بات کی تصریح ہے کہ صفات کا عاشق بھی عاشق غیر ہے اور اگرچہ عاشق صفات اپنے آپکو عاشق ذات سمجھے۔ لیکن یہ اس کا وہم نہ کیوں کہ جو کچھ عقل و وہم اور تو اس میں آسکتا ہے۔ اور لذت شہود اس میں رونما ہو۔ وہ تجلے صفاتی ہے نہ کہ ذاتی کما قبل۔

مطلق کہ بود نہر صفت پاک  
ہرگز نتواں نمود ادراک  
زانمہ کہ بعقل چوں در آید  
البتہ بصورتے گر آید  
پس ہر چہ کہ تو سے کنی خیالش  
باشد ز مظاہر جمالش

اس کے بعد لکھا ہے۔ کہ ذات کا مشاہدہ فنا کے بغیر حاصل نہیں ہوتا۔ اور اس وقت مشاہدہ کرنے والے کو نہ لذت شہود کا پتہ ہوتا ہے نہ اپنے وجود کا۔ صاحب کلید لکھتے ہیں کہ تو ہم میکند کا مطلب یہ ہے کہ اس کو اسماء و صفات کا ایک فرضی خیال ہو گیا۔ اس لئے ایسے خیال کا عاشق ذات کا عاشق نہیں ہو سکتا۔ یعنی اس سے اسماء و صفات کا پتہ مراد نہیں۔ کیونکہ اسماء و صفات کا عاشق تو عاشق ذات کے حکم میں ہوتا ہے۔

## وہم مخلوق است و مولود است حق نہ زائید است و لم یولد است

لغات۔ مخلوق، پیدا کیا ہوا۔ مولود، جنا ہوا۔ لم یولد، جنم نہیں گیا۔ کسی سے پیدا نہیں ہوا۔ ترجمہ۔ خیال (ایک) مخلوق اور پیدا شدہ (چیز) ہے۔ حق تعالیٰ کی ذات پیدا نہیں ہوئی۔ اور وہ لم یولد



(کا مصداق) ہے +  
 مہطلب - اوپر جو کہا تھا - کہ اسماء و صفات کا عاشق غلطی سے اپنے آپ کو ذات حق کا عاشق سمجھتا ہے - اور اُس نے  
 اسماء و صفات کے وہم کو ذات سمجھ لیا ہے - حالانکہ وہ ذات ہیں نہیں - مولانا اسماعیل رحمہ  
 نہیں دیکھا کسی نے حسن ستور بقدر وہم لیکن کر لیا فرض  
 یہاں چند اشعار میں اس کی دلیل پیش کی ہے - یعنی یہ وہم اوصاف اور تعریف سے پیدا ہوتا ہے - کیوں کہ جس  
 چیز کا وصف اور تعریف معلوم نہ ہو وہ وہم میں آ ہی نہیں سکتی - پس امر وہم مولود و مخلوق ہوا - اور حق تعالیٰ مولود ہونے  
 سے منزہ ہے - اور جو شخص اپنی تصویر وہی کا عاشق ہو - یعنی اس خدا کا عاشق ہو جو اس کے وہم و خیال میں آیا ہوا ہے  
 وہ حق تعالیٰ کے عاشق میں کیوں کر شامل ہو سکتا ہے - سعدی رحمہ  
 ناکرے بہنہائے جہالت بنی برید کہ ہر بہ در خیال من آید نکوترے

اختلاف - بعض نسخوں میں اس شعر کا پہلا مصرعہ یوں درج ہے "وہم زائدہ اوصاف و حدت" اوصاف جمع وصف  
 حد کے معنی تعریف یعنی منطقی تعریف - ترجمہ یہ ہے - کہ وہم وصفوں اور منطقی تعریفوں سے پیدا ہوتا ہے - اور اس کا  
 مطلب یہ ہے کہ جو شخص صاحب جمال نہیں - اور اس کو اسماء و صفات کا بدیہی علم نہیں - وہ ضرور قوت فکر تہ سے محروم  
 تصویر کو ترتیب دے کر حدود و رسم کے ذریعہ سے علم عقلی حاصل کرے گا - پس اس کا یہ علم حس کو وہم و تصور کا ہوا وصف  
 یعنی حار و سرد سے پیدا ہوا ہے (کلید) +

## عاشق تصویر وہم خویشتن کے بود از عاشقان ذوالمنن

لغات - تصویر وہم، خیالی صورت - ذوالمنن - صاحب احسانات، مراد حق تعالیٰ +  
 ترجمہ - اپنی وہی تصویر کا عاشق (خداوند) ذوالمنن کے عاشقوں میں سے کب ہو سکتا ہے - غنی رحمہ  
 آشیانہ گرہ خاطر گلبن باشد عند یسیر کہ ز گل میل بخاشاک کند  
 مہطلب - ہر چند کہ ذوق و دیدان اور حال سے جو علم حاصل ہوتا ہے - وہ بھی حصولی ہے - کہ حصول صورت ذہنیہ ہے - مگر چونکہ  
 عدم ذوال میں مثل حضوری کے ہے - بخلاف علم نظری کے کہ ذوال کو زیادہ محتمل ہے - اس لئے علم حالی کو بمقابلہ علم نظری کے  
 بہتر کہ علم حضوری قرار دے کر حصولی کو نظری کے ساتھ خاص کر دیا - اور اس کو ناسیدہ کہید + (کلید)

## عاشق آل وہم گر صادق بود آن مجازش تا حقیقت عکس شد

لغات - صادق - سچا - اصلی - حقیقی - مجاز - غیر اصل - ماسوی - شد کا عشق - حقیقت اصل - شد کا عشق +  
 ترجمہ - (تاہم) اگر اس وہم کا عاشق بھی باافلاص ہو تو (مجاز یعنی وہم کا عشق) اس کو حقیقت (عشق  
 ذات) کی طرف لے جاسکتا ہے +  
 مہطلب - اوپر عاشق خیال کی تنقیص کی تھی - اب بعض صورتوں میں اس کا نافع بھی ہونا بیان فرماتے ہیں - یعنی اگر  
 اپنے تصور اور خیالی محبوب کا عاشق اپنے عشق کے ساتھ ساتھ صدق و خلوص سے ذکر و فکر و طاعات و عبادات میں مشغول  
 رہے - تو یہ اس کا عشق مجازی بھی عشق کی زبان بن جاسکتا ہے - حافظ رحمہ

گفتم صنم پرست مشوا صمد نشین گفتم کہوئے عشق ہم این وہم آن کنند

جائی سرگشتگان کو سنے تیاں را توئی مُراد مقصد یک ہست کعبہ رواناں اگر صد اندہ  
شرح مے خواہد بیان این سخن ایک مے ترسم ز افہام کمن

لغات - شرح، تفصیل - کھول کر بیان کرنا - افہام، جمع فہم، خیالات - عقول - کمن، پرانا، بوسیدہ و فرسودہ \*  
ترجمہ - اس نکتے کا بیان ذرا تفصیل چاہتا ہے - لیکن میں (علمائے ظاہر پرست کے) بوسیدہ خیالات  
سے ڈرتا ہوں (جو حالات اور وجدانیاں سے بے بہرہ ہیں) \*

مطلب - اس سخن سے مجاز کا عین حقیقت ہونا مراد ہے (حواشی) افہام کمن سے دو قسم کے لوگوں کا احتمال ہو سکتا ہے،  
جن سے مولف کو فتنے کا اندیشہ ہے - یعنی یا تو اس سے علماء رسمی اور حکماء و متکلمین مراد ہیں - جو اس تحقیق کو اپنے  
مستلزمات علمیہ و عقلیہ کے خلاف پاکر آمادہ مخالفت ہو جائیں گے - جس سے اسلامی طبقات میں اختلاف و تفرقہ پیدا ہونے کا  
خوف ہے - یا اس سے وہ بد فہم و کوتہ نظر لوگ مراد ہیں - جن کو اسرار حقائق کے صحیح طور پر سمجھنے کی توفیق نہیں ہوتی - اور  
وہ اپنی کج فہمی سے کچھ کا کچھ ذہن نشین کرتے ہیں - چنانچہ بعض لوگ اس کو تشبیہ محض کا ثبوت سمجھ کر تنزیہ کا انکار  
کریں گے - اور الحاد و زندقہ میں مبتلا ہو جائیں گے - اور بعض جو تنزیہ محض کے معتقد اور مرتبہ تشبیہ کے منکر ہیں - وہ  
ان کا قطعی انکار کر کے باعث فساد بنیں گے - کیوں کہ تنزیہ و تشبیہ کو اپنے اپنے مراتب میں سمجھنے والے لوگ کا عدم فہم  
میر و درجہ ۵ صاف کمزور تو یہ کم فہم بہک جائینگے بات جو پیر خرابات نے سمجھائی ہے  
عراقی ۱۰ میوہم از اسرار اظہار کمن حرفے زاغیار تبرسم گفتم سخن سربست

فہمائے کمنہ کو تہ نظر صد خیال بد در آرد و فرکر

لغات - فکر، فاء کے کسر اور کاف کے فتح سے نکتہ کی جمع ہے - جیسے عجز جمع عبرت کی اور فکر بکسر فاء و سکون کان  
الگ صیغہ واحد ہے \*

ترجمہ - کمنہ (و فرسودہ) عقل و فہم (کے لوگ) جن کی (جولانی) نظر محدود ہوتی ہے - اپنے تخیلات میں سیکڑوں  
شکوک و شبہات پیدا کر لیں گے \*

مطلب - فہمائے کمنہ سے جیسے کہ اوپر بھی ظاہر کیا گیا ہے - اگر علمائے متکلمین و حکماء مراد ہیں - تو دوسرے مصرعہ  
میں خیال بد سے ان کے اعتراضات و شبہات مقصود ہیں - اور اگر اس سے بد فہم و کج نظر لوگ مراد ہیں - تو خیال بد کے  
معنی معتقدات باطلہ و مضمومات فاسدہ ہیں \*

برسماع راست ہر کس حقیقت طغمہ ہر مرغے انجمنیت

لغات - راست، سچی بات - چیرا غالب - فاوڑ طغمہ، خوراک - مرغے میں کاف تصغیر حقیر کے لئے ہے \*

ترجمہ - سچی بات کے سننے پر ہر شخص فاوڑ نہیں - انجیر (کی سی نفیس چیز کو) ہر ایسا دیا پرندہ نہیں کھا سکتا -  
مطلب - اسرار سلوک اور نور معرفت کو سچی بات کے لفظ سے تعبیر کر کے فرماتے ہیں - کہ ان اسرار و رموز کو سننے  
کے لئے بڑی صلاحیت و قابلیت کی ضرورت ہے - یہ ہر شخص کا حصہ نہیں دوسرا مصرعہ اس بات کی نظیر و تمثیل ہے \*

## خاصہ مرغِ مُردہ بوسیدہ بر خیالِ اعمیٰ بے دیدہ

لغات - خاصہ، خصوصاً - آعمیٰ، نابینا - اندھا - بے دیدہ - کو چشم بے بصرہ  
ترجمہ - خصوصاً وہ مرغ جو مردہ (مہمت) اور بوسیدہ (نیت) ہو - اپنے تاریک خیال پر قائم، ہو بے بصیرت ہو  
مطلب - یہاں مرغ سے فلاسفہ و حکماء مراد ہیں - مولانا رح فرماتے ہیں - کہ اسرار تصوف کے سمجھنے سے علماء و ظاہر اور  
مشکلیں تو جس حد تک قاصر ہیں سو ہیں - مگر فلاسفہ و حکماء خصوصیت کے ساتھ ان کے رموز کے فہم و ادراک سے قطع  
بے بہرہ ہیں - جس کی وجہ یہ ہے علماء و ظاہر اور مشکلیں کے قلوب کو کتاب و سنت کے علم اور پیغمبری ہدایت سے بہرہ حاصل  
ہونے کی وجہ سے خامی حد تک ذات حق کے ساتھ تعلق ہے - گو علوم کشفیہ میں ان کو تامل ہو تو ہو - مگر فلاسفہ و حکماء  
جو انبیاء و مرسلین کے منکر اور کتاب و سنت سے نا آشنا ہونے کی وجہ سے انوار ہدایت سے بے بہرہ اور برکات غیب  
کی دولت سے محروم ہیں - ان مطالب و معانی کے اداک کے اہل نہیں - حافظ

مشکل عشق نہ در جوصلہ دانش است  
قل ایں بکتہ بدیں فک پر خلائواں کرد

## نقشِ ماسی را چہ دریا و چہ خاک رنگِ ہند و را چہ صابون و چہ زاک

لغات، ہندو - ہندوستان کا باشندہ، چونکہ اہل ہند عمر بوسیدہ نام ہوتے ہیں - اس لئے ہندو سے سماہ نام مراد لیا جاتا ہے  
زاک، پھٹکڑی، شب بانی +  
ترجمہ دلائل تو مچھلی کی تصویر کا ذکر تھا - غرض، مچھلی کی تصویر کے لئے کیا دریا اور کیا مٹی (برابر میں) سیہ فام  
آدمی کے رنگ کے لئے کیا صابون اور کیا پھٹکڑی (کیساں بے فائدہ ہیں)  
مطلب یہاں سے اوپر تیر ہو ہیں شعور سے ماسی قاک بور درویش نان الخ سے بناوٹی اور پٹ پلٹنے والے درویشوں  
کا ذکر شروع ہوا تھا - جس کے ضمن میں بطور جملہ معترضہ علم نظری و ذوقی کا بیان آ گیا تھا - اب پھر ساتھ مضمون کیلئے  
رجوع فرماتے ہیں لیکن چون طرح مچھلی کی تصویر بانی کی شان لائق نہیں - اور سیاہ فام اپنے رنگ کی صفائی کے لئے صابون  
محتاج نہیں - اسی طرح یہ درویش بھی حق کا طالب نہیں - سعدی

نصیحت کن مرا چنداں کہ خواہی  
کہ تواس شستن اذ رنگی سیاہی

## نقشِ اگر نگین نگاری بر ورق اوندار و از غم و شادی سبق

ترجمہ - اگر تم کا غم پر کوئی نگین (آدمی کی تصویر بناؤ - تو اس کو دے فالق غم اور خوشی سے کوئی بہرہ نہ ہو گا -  
صورتِ نگین و اوفارغ ازال صورتِ خندان و اوزاں بے نشان

ترجمہ - اسی صورت نگین ہے - مگر وہ اس (غم) سے فارغ ہے - اسی صورت نہیں ہے - مگر اس کی صلیت یعنی خوشی، سو فالق

## وین غم و شادی کہ اندر دل خفی پیش آں شادی و غم جز نقشِ محبت

لغات - خفی، پندار، ہنرمند - آں شادی و غم میں تعظیماً اسم اشارہ بیدار ہے - یعنی وہ حقیقی مسرت و غم +

ترجمہ - اور یہ شادی و غم جو ناقص لوگوں کے دل میں مضمر ہے اس کا عکس کی خوشی و غم کے مقابلے میں ایک نقش سے زیادہ نہیں +

مطلب - ناقص لوگوں کی مسرت و اندوہ کا تعلق دنیوی امور کی کامیابی و ناکامی سے ہے، اور اہل کمال کی خوشی و غم جس کو اصطلاح سلوک میں ببط و قبض کہتے ہیں - اس سے کمیں اعلیٰ و ارفع ہے - کیونکہ اس کا تعلق واردات غیب کے مسلسل جاری رہنے یا بند ہو جانے سے ہے +

## صورتِ خندانِ نقشِ ازبرست تا ازاں صورتِ شادِ معنی درست

لغات - نقش، تصویر - معنی، باطن +

ترجمہ - تصویر کی پہنچتی ہوئی صورت (ہمارے اور تمہارے لئے ہے تاکہ اس صورت سے سبق حاصل کر کے ہمارے باطن کی اصلاح ہو جائے +

## صورتِ نگینِ نقشِ ازبرست تاکہ مارا یاد آید راہِ راست

ترجمہ (اسی طرح) تصویر کی نگین صورت (بھی) ہمارے (اور تمہارے) لئے ہے - تاکہ اس سے ہم کو راہِ راست یاد آجائے (اور عبرت حاصل ہو) +

مطلب - مولانا نے ان دو شعروں میں ظاہری غم و شادی کی حکمت بیان فرمائی ہے - اور یہ خیال رہے - کہ ان دو شعروں میں "ما" اور "تو" کے دو لفظ جو آئے ہیں - تو اس سے تشکلم و مخاطب کی تخصیص مقصود نہیں - کہ خذہ کو مطب سے اور غم کو اپنے آپ سے منسوب کیا ہے - بلکہ مقصود یہ ہے کہ قدرت نے ظاہری غم و شادی کو اس لئے ایجاد کیا ہے کہ عاشقان حق اس کو دیکھ کر اپنے حقیقی غم و شادی پر متوجہ ہو جائیں - اور اس صورت کے مشاہدہ سے اپنے معنی کی اصلاح کر لیں +

## نقشہائے کا نذرینِ حماہماست از برونِ جامہ کن چوں جامہاست

لغات، این حماہما سے اشارہ ہے ہستعارہ عام کی طرف دنیا کے لئے - دوسرے مصرعہ میں جو جام داخل مضمون ہے - اس سے عالمِ باطن مراد ہے - اور جام میں برہنہ ہونے کے لحاظ سے باطن کو اس کے ساتھ تشبیہ دی ہے جامہ کن حماہما وہ درجہ جس میں پہنچ کر کپڑے اتار دیئے جاتے ہیں - تاکہ غسل کے لئے اندرونی درجے میں جائیں - جامہا جامہا ہائے معنی جن کی صورت میں حذف ہو جاتی ہے - جیسے نامہ سے نامہ +

ترکیب - بیرون کی اصنافِ جامہ کن کے ساتھ بیانی ہے - اس کو باعتبارِ جام کے بیرون کہدیا +

ترجمہ - ان (ماکن دنیا کے) جاموں میں جو (موجودات ظاہری کے) نقش ہیں - یہ ایسے ہیں جیسے جام کے بیرون درجہ جامہ کن میں کپڑے ہوتے ہیں +

مطلب - اگرچہ نامہ کا اونٹ اور باطن کا اٹلے اور مقصود ہونا بیان کیا تھا - اب ایک مثال کے ذریعہ سے تخصیص باطن کا ایک طریقہ بتاتے ہیں - کہ یہ موجودات ظاہریہ نقوشِ جام کی مثل ہیں - جن کا نقش محض ہونا اور بھی مذکور ہو چکا ہے - ان کی مثال ایسی ہے - جیسے جام کے بیرون درجے میں کپڑے ہوتے ہیں - سو جب تک تم جام سے باہر

ہو۔ بدن پر کپڑے نظر آتے ہیں۔ جب حمام میں پلے جاؤ تو کپڑے غائب۔ اس طرح اگر باطن کی طرف متوجہ اور عبادت یاطن میں مشغول ہو جاؤ تو موجودات ظاہریہ نظر سے غائب ہو جاتے ہیں۔ چنانچہ فرماتے ہیں:-

## تا برونی جامہ ریشنی و بس جامہ بیروں کن درائے تمہ نفس

لغات - برونی میں پلے خطاب بمعنی ہستی رابطہ جملہ ہے۔ تمہ نفس، ہوم، رفیق و دوست۔  
ترجمہ - جب تک تم (اس باطنی حمام سے) باہر ہو۔ تم کو کپڑے نظر آتے ہیں۔ دوست کپڑے اوتار کر اندر چلے آؤ۔

مطلب - کیوں کہ کپڑوں سمیت تمام کے اندر جانے کا کوئی دستور نہیں۔ اسی طرح عالم ظاہری لینے اجمال اور صفات جسمانیہ گویا کپڑے ہیں۔ اور عالم باطن لینے احوال اور صفات روحانیہ مثل حمام ہیں۔ جب تک تم صفات جسمانیہ اور مشہوات نفسانیہ کے ساتھ مصروف رہو گے۔ باطن تک رسائی نہ ہوگی۔ ان سے تھوڑا اور ترک تعلق اختیار کرو۔ تو باطن منکشف ہوگا۔ ہائی رح م

باطالب الوصول بقدر لکی فصل

سنے زدا یم ترانہ با د از چنگ و ف

پیراہن ما بچو حجاب ہست تن ما

از بندہ لبکیم دین مکر سبکار

یکے ست پیراہن دو پست چون حجاب

چمن بھر تجو کس آشنا نہ بود

تن ز جال جامہ زن آگاہ نیست

ز آنکہ با جامہ در آنسورہ نیست

ترجمہ - کیوں کہ کپڑوں سمیت اس تمام (دن) کے لئے کی راہ نہیں۔ جسم کو جان کن اور کپڑے کو بدن کی خبر نہیں۔  
مطلب - پہلے مصروف فرماتے ہیں کہ ملائق جسمانیہ اور مشہوات نفسانیہ سمیت باطن کی سیر نہیں ہو سکتی۔ لہذا سیر باطن کے لئے لازم ہے۔ کہ تعلقات جسمانیہ کو ترک کیا جائے۔ اور دوسرے مصروف تن اور حمام کی وجہ تسمیہ بیان فرماتے ہیں۔ لینے جس طرح جامہ کو جسم کی خبر نہیں کہ جسم میں کیا کیا صفات ہیں۔ اس طرح تن کو جان کی خبر نہیں اور وہ صفات روحانیہ سے بے ذوق ہے۔ اور اس وجہ تشبیہ پر یہ دوسری وجہ متغیر ہے۔ کہ تن روح کے لئے حجاب ہے جس طرح جامہ تن کے لئے حجاب ہے۔ اور اس حجاب کی حقیقت وہی بے خبری ہے۔

کوزہ خود بنگن لب پہ لب ہو بگزار

با حجاب تن غاکی نتواں دہل شد

شع ماروشن نمی سادند تا در قالب است

دل منور کے شود و رخصت آبا و بدن

تو روح مجردی برا ظلاک شوی

اسے دل اگر از شبار تن پاک شوی

کافی و مقیم غلطہ خاک شوی

عرش مست نشین تو شرمست با دا

از بیان ستر و راز بو العجب

باز مے گرد مٹوئے قصہ عرب

لغات - بادگشتن، لوٹنا، واپس جانا۔ قصہ عرب میں ایک اضافت ہے۔ بوالعجب، بہت عجیب، نہایت دلچسپ۔  
ترجمہ - اب میں اس ستر و تجرید، اور تحصیل باطن کے، راز عجیب کو چھوڑ کر عرب کے قصے کی طرف رجوع کرتا ہوں۔

پیش آمدن نقیبان و دربانان خلیفہ از بہر اکرام اعرابی و پذیرفتن ہوا

خلیفے کے نقیبوں اور دربانوں کا اعرابی کی تعظیم کے لئے آگے بڑھنا اور اس کے ہر پے کو قبول کرنا

اک اعرابی از سیلابان بعید بر در دار الخلافہ چوں رسید

لغات - اعرابی، اعرابی سے۔ الف منوراً حذف کیا گیا۔ ان کا کلمہ معبود خارجی کی طرف اشارہ کرتا ہے۔ ترجمہ - جب وہ اعرابی دور دراز جنگل سے دار الخلافہ کے دروازے پر پہنچا۔

پس نقیبان پیش اعرابی شدند بس گلاب لطف بر ریش زدند

ترجمہ - (نور شاہی) نقیب اعرابی کے سامنے گئے۔ مہربانی کا گلاب اس کے منہ پر چھڑکا۔ مطلب - لطف و عنایت کو گلاب پاشی سے تشبیہ دی ہے یعنی نقیب اعرابی کے ساتھ مہربانی اور حسن سلوک سے پیش آئے۔ عراقی ج ۵

بہ شادی و عشرت با شد لے دست دران خانہ کہ مہانش تو باشی

حاجت و فہم شاں شد بمقال کار ایشان بد عطا پیش از سوال

ترجمہ - اس کے مقصد کو انہوں نے بے کلمے سمجھ لیا۔ (دیکھو کہ) سوال سے پہلے دینا ان کا کام تھا۔ مطلب - عربی میں حاجت کے معنی حاجت مندی یا محتاجی کے ہیں۔ مگر فارسی میں یہ کلمہ مقصد، مبارز اور غرض کے معنی میں بھی مستعمل ہوتا ہے۔ سیاق شعر میں دونوں معنی چسپان ہو سکتے ہیں۔ پہلے مصرعہ کا مضمون معلول اور دوسرے کا علت ہے۔ یعنی چونکہ خلیفہ کے غایت جود و کرم کی وجہ سے یہ قادمہ زیر عمل تھا کہ ملازمان درگاہ فرخندہ اور محتج لوگوں کی حاجت روائی ان کے سوال سے پہلے کیا کریں۔ لہذا ضروری تھا کہ وہ ہر اہل غرض و حاجت مندی کی آرزو و خواہش کو نفاذ سے معلوم کر لیا کریں۔ چنانچہ اس اعرابی کے مطالبہ کو بھی انہوں نے بلا اس کے کہ وہ ظاہر کرتا خود بخود معلوم کر لیا۔

پس بدو گفتند یا وجہ العرب از کجائی چونی از راہ و تعب

لغات - وجہ العرب - وجہ کے معنی چہرہ۔ چونکہ چہرہ تمام جسم میں سب سے نمایان و روشن اور با وقت حصہ ہے۔ عرب میں سردار و بزرگ کو وجہ العرب کہتے ہیں۔ کجائی، کجاہستی - چونی، چوں ہستی جس میں چوں سوالیت ہے۔ تعب - تھکنا۔ ترجمہ - پس نقیبوں نے اس سے کہا کہ سردار عرب تم کہاں سے آئے (اور) سزاوار مکان کی تمہارا کیا حال ہے۔

سعدی ۱۰۰  
چہ نامی کہ مولائے نام توام درم نا خریدہ غلام توام  
گفت و خہم گر مرا خجہ و ہمید بے و جو ہم چوں پس شہیم نہید

لغات - وجہ، چہرہ - ذریعہ معاش مشاہیرہ و جاگیر وغیرہ، ذات و حقیقت - وجہ، من و پہنچ لینے میں سردار ہوں -  
 و جہ و ہید - تم کوئی ذریعہ معاش دو یا دلاؤ - بے وجہ ہم - میں بے وقت و بے حقیقت ہوں +  
 ترجمہ - اس (اعرابی) نے جواب دیا - اگر تم کچھ ذریعہ معاش مجھے دلاؤ - تو بیک میں سردار عرب دکھائے  
 کا مستحق ہوں - جب تم مجھے پس پشت ڈال کر فراموش کر دو - تو میں بے حقیقت و بے وقت ہوں +

اے کہ در روتاں نشانِ مہتری  
 فرتاں خوشتر ز زر جعفری ست

لغات - روتاں، رونے والا، نشان، ایک اضافت ہے - مہتری، سرداری - یا سٹے مصدری ہے - فرتا، جاوہ اقبال  
 جعفری، ایک شوخ زرد رنگ کے پھول کا نام ہے - اسی لئے خوشتر رنگ و خالص سونے کو زر بہتر و کھدیتے ہیں +  
 ترجمہ - اے (نقیب) جن کے چہروں میں سرداری کا نشان ہے - آپ لوگوں کی شان خالص سونے سے  
 اچھی ہے +

اے کہ یک دیدارِ ناں دیدارِ ما  
 اے نشانِ دیدِ ناں دینارِ ما  
 ترجمہ - اے نقیبو جن کا ایک دیدار (دوسرے لوگوں کے) کئی دیداروں کے برابر ہے جن کے دیدار پر ہنسیاں  
 پھھواری کی جائیں (تو زیبا ہے) +

اے ہمہ یَنْظُرُ بِنُورِ اللہِ شَدَّ  
 از برحق بہر بخشش آمدہ

لغات - یَنْظُرُ بِنُورِ اللہِ - اللہ کے نور سے دیکھتا ہے - بر، پاس، نزدیک +  
 ترجمہ - اے (نقیب) جو سب کے سب اللہ کے نور سے دیکھنے والے ہو - جو خدا کے پاس سے (محتاج جن) بخشش کرنے کے لئے آئے ہو +

تا زیند آں کیمیا ہائے نظر  
 بر سرِ مشائے اشخاصِ بشر

لغات - زین، تانبا، نحاس - اشخاص، وجود +  
 ترجمہ - تاکہ تم اپنی نظر کیمیا اثر لوگوں کے مس وجود پر ڈال کر ان کو سراپائے سیم و زر بنا دو +

من غوینم از بیاباں آدم  
 بر اُمیدِ لطفِ سلطانِ آدم

لغات - غریب، عربی میں اس کے اسی معنی ساز - بیابان اور اجنبی کے ہیں - اردو میں یہ لفظ محتاج و مفلس کیلئے  
 منقول ہو گیا +

ترجمہ - میں بے وطن ہوں - جنگل سے آیا ہوں - بادشاہ کی عنایت کی امید پر آیا ہوں - حافظہ  
 ہ - بلارمان سلطان کریم مذاہر عار  
 کہ بشکیر بادشاہی ز نظر مراں گذار

لُوئے لطفِ اویسا بانہا گرفت  
 دژہ ہائے نیک ہم جانہا گرفت



تن جملہ۔ اس کی عنایت کی شہرت جنگلوں تک میں پھیل رہی ہے (جس سے) ریت کے ذرے ذرے تک میں جان پڑ گئی ہے \* غنی رح ۵

ہرگز اندھ سپہ آزار بخنق  
ہر روز دوبارہ میدہی بار خنق

در عمدتوب کہ بخت شد یار بخت  
در بارغ جہاں نہال جودی کہ ز فیض

تا بدینجا بہر دینار آدم چوں رسید مست دیدار آدم

ترجمہ۔ میں اس جگہ مال و زر حاصل کرنے کے لئے آیا ہوں۔ جب یہاں پہنچا۔ تو (یہاں کی کیفیت دیکھ کر) مال کو تو بھول گیا، دیدار کے لطف و ذوق، میں مست ہو گیا۔ حافظ رح ۵

بہ ازاں کہ چترش ہی ہمہ روز ہے و مجھے  
ضرورت است کہ ہم چوں من غلام شود

بفراغ دل زمانے نظر سے باہر ہے  
غلام اویم دہر کس کہ بند آں صورت

بہر نال شخصے سوتے نا نوا دوید داد جاں چوں سن نا نوا را بدید

لغات۔ نا نوا، نا نوائی۔ نان فروش۔ ضرورت شری کے لئے دوسرا فن غنہ پڑا جاتا ہے \*  
ترجمہ۔ (میری) تو وہ مثال ہوئی کہ کوئی آدمی روٹی (د خریدنے) کے لئے نا نوائی کے پاس دوڑا گیا۔ جب نا نوائی کے حسن کو دیکھا۔ تو (روٹی لینے کی بجائے خود) جان دے بیٹھا (اور مر گیا) \*  
تیسرے کیا سارے ہیں بیمار ہوئے جیسے سب اسی عطار کے طے کے سے ڈوا لیتے ہیں

بہر فرجہ شد کیے تا گلستان فرجہ او شد جمال باغبان

لغات۔ فرجہ، بضم فاکشادگی۔ مراد تفریح۔ سیر و تفریح۔ اگر حیم کی بجائے ماحملہ ہو تو بھی مجھے تفریح درست ہے \*  
ترجمہ۔ (یا مثلاً) کوئی آدمی سیر و تفریح کے لئے باغ تک گیا دیہاں پہنچا۔ تو باغبان کا حسن اس کا (باعث) تفریح بن گیا۔ عراقی رح ۵

کہ گلزار و گلستانش تو باشی

گل و گلزار ناید خوش کے را

ہمچو اعرابی کہ آب از چہ کشید آب حیواں از رخ یوسف کشید

لغات۔ اعرابی سے وہ راہر و مراد ہے۔ جو چاہ کفان پر پانی لینے گیا تھا۔ جب اس نے ڈول کنوئیں میں ڈالا۔ تو اس میں حضرت یوسف علیہ السلام کو دیکھا۔ جن کو ان کے بھائیوں نے ازارہ حد کنوئیں میں قید کر دیا تھا۔ چہ۔ چاہ آب حیواں، آب حیات۔ چشید۔ چکھا \*  
ترجمہ۔ یا مثلاً ایک اعرابی نے جو کنوئیں سے پانی نکالا (تو کنوئیں کے پانی کی بجائے) یوسف علیہ السلام کے

پتھر (کے دیدار) سے آب حیات پی لیا۔ (اور زندہ ہوا وید ہو گیا) جامی رح ۵

فرد آویخت دیو آب پیا  
ز جانش بانگ یا بشری برآمد

بتاریکی چاہ آں خضر سیا  
چو آں ماو جہاں آرا برآمد

## بشارت اکر جنیں تار یک چاہے رفت موسیٰ کا نشے آرد بہت آتش دید او کہ از آتش برست بر آمدن جہاں انروز ما ہے

لغات - برست بکریا فعل ماضی رستن چھوٹنا سے مراد کنارہ کش ہو گیا۔  
توجہ - (یا جس طرح) حضرت موسیٰ علیہ السلام آگ کے لئے گئے (وہاں) ان کو (تجلی کی) وہ آگ دکھائی  
دی - جس سے (مطلوبہ) آگ (کے خیال) سے کنارہ کش ہو گئے۔  
مطالب - حضرت موسیٰ علیہ السلام جب اپنے اہل کے ساتھ مدین سے روانہ ہوئے - تو دشمنوں کی ایذا سے بچنے کے لئے  
رات کو سفر کرتے تھے - ایک رات سردی کا نہایت زور تھا - بدن کے ٹھٹھہرنے سے راہ چلنا دشوار ہو گیا - تاہم بچنے کے  
لئے آگ کی ضرورت ہوئی - اتنے میں دور سے آگ دکھائی دی - حضرت موسیٰ علیہ السلام اس کی طرف گئے - خصوصاً حکم  
میں لکھا ہے کہ اس وقت حضرت موسیٰ پر آگ کی صورت میں تجلی ہوئی - کیونکہ اس وقت وہ آگ کے طالب تھے - اسی  
لئے ہمہ تن اس کی طرف متوجہ ہو گئے - اگر آگ کے ہوا کسی اور چیز کی صورت میں تجلی ہوتی تو احتمال تھا کہ حضرت موسیٰ  
اس سے اعراض کرتے، اور تجلی سے محروم رہ جاتے - کیونکہ سنت الہیہ یہ ہے کہ تجلی سے اعراض کرنے والا اس کو محروم  
رہ جاتا ہے - چونکہ عنایت الہیہ موسیٰ علیہ السلام پر متوجہ تھی - (اس لئے وہ اسی چیز کی صورت میں تجلی کی متقاضی ہوئی) جس  
کی موسیٰ علیہ السلام کو طلب و تلاش تھی (حاشی) اس تجلی کے بعد حضرت موسیٰ علیہ السلام کو حق تعالیٰ کے ساتھ ہمکاری  
کا شرف حاصل ہوا - اور پھر منصب پیغمبری پر سرفراز ہوئے - کما قیئل سے  
خدا کے دینے کا احوال پوچھو موسیٰ سے کہ آگ لینے کو! یا میں پیغمبری مل جائے

## جست عیسے تار ہ از دشمنان بر دش آل بستن بچارم آسمان

لغات - جست جیم کے فتح سے کو گیا - رد فعل مضارع رستن چھوٹنا سے - چارم چارم صفت مقدم بر آسمان ہو کر نازل  
نہجہ (یا مثلاً) حضرت عیسیٰ علیہ السلام دشمنوں کے زلے سے) کو گئے - تاکہ دشمنوں سے بچ بچائیں (اور)  
وہ کو دنا ان کو چھٹے آسمان پر لے گیا۔

مطالب - جب یہودی مفسدہ پردازی حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے خلاف یہاں تک پہنچی - کہ ان کو شہید کر دینے کا عزم  
مصمم کر لیا - اور مفسدین ان کو تلاش کرنے لگے - تو ایک شخص نے جس کا نام یہودا تھا - اور وہ پچھلے حضرت عیسیٰ علیہ السلام  
کے متقدّمین میں شامل تھا - گرائس وقت کسی وجہ سے دشمنوں کا ہم نوا ہو گیا - حضرت عیسیٰ کو پکڑنے والے کے لئے متقدّم  
کار بہرین گیا - دشمن غصے سے بے تاب ہو کر اس دشمنانہ جوش سے حضرت عیسیٰ پر بل پڑے - کہ ان کو یہ قہر نہ رہی  
کہ ہم کس کو پکڑنے آئے تھے - اور اس وقت ہمارے پہنچے میں گرفتار کون ہو رہا ہے - اس اور انفری میں حضرت عیسیٰ  
تو کسی داؤ کے ساتھ ان لوگوں کی گرفت سے صاف بچل گئے - اور وہی مفسدہ پرداز یہود ان کے ہاتھ آ گیا - جس  
کو وہ لوگ مارتے پیٹتے اور زمین پر گھسیٹتے لے گئے - اور دلا پر چڑھا دیا - قدرت حق سے اس وقت اس کی شکل و صورت  
بھی حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی سی ہو گئی - جس کی وجہ سے ان لوگوں کو کوئی شک و شبہ نہ ہوا - اور حضرت عیسیٰ علیہ السلام  
اللہ تعالیٰ کی قدرت سے آسمان پر اٹھا لے گئے - مولانا نے ان کا فلک چارم پر اٹھا یا جانا ہمارے علم مشہور رکھ دیا -  
جیسے کہ فارسی ادبیات میں مذکور و معروف چلا آتا ہے - جس کی تحقیق مفتاح العلوم کی جلد اول و دوم کی خود کشی کے موقع

پر کی جا چکی ہے۔ صاحب کلید فرماتے ہیں۔ کہ برائے حدیث صحیح حضرت عیسیٰ علیہ السلام فلک دوم پر تشریف فرما ہیں۔

**دام آدم خوشہ گندم شد تا وجودش خوشہ مردم شد**

لغات، دام، جال، خوشے، اناج کی بال، سنبندہ۔ ترجمہ۔ (یا مثلاً) حضرت آدم علیہ السلام کے لئے خوشہ گندم (خطاکا، جال بن گیا۔ یہاں تک کہ ان کا وجود خوشہ مردم بن گیا۔

مطلب۔ حضرت آدم علیہ السلام سے اکل حنظل کا قصور کیا ہوا۔ ان کے نزول علی الارض کا بہانہ بھل آیا۔ جہاں ان کے وجود سے کروڑوں اور اربوں انسانوں کا پیدا ہو کر معمورہ عالم کو پر رونق بنانا تھا۔ جن میں بتعداد کثیر انبیاء و اولیاء و صالحا پیدا ہو کر اپنے حسن اعمال کی بدولت حضرت آدم کے استحقاق ثواب کے موجب ہوئے۔ کیونکہ صلح اولاد غیر جاری ہوتی ہے۔

**باز آمد سونے دام از بس خور ساعدش یافت و اقبالش**

لغات، خور، خوراک۔ خورش۔ ساعد، کلائی۔ فرا، جاہ و عزت۔ ترجمہ (یا مثلاً) باز خوراک کے لئے جالی کی طرف آیا (دگر اس میں پھنسا تھا کہ) بادشاہ کی کلائی پر بیٹھنا نصیب گیا۔ اور اقبال و عزت مل گئی۔

مطلب۔ اگلے زمانے میں بادشاہ اور امیر اسیر و شکار میں باز کو اپنی کلائی پر بیٹھا لیتے تھے۔ اور یہ صورت ان کے شوق شکار اور جذبات شجاعت و مردوسی کی مظہر سمجھی جاتی ہے۔ بہر حال ایک پندے کے لئے یہ بڑی سے بڑی عزت ہے۔

**طفل مکتب شد پے کتب منر بر امیر مرغ بالطف پدر**

**پن ز کتب آل کے صدرے شد مایہ نادر دادہ و بدرے شد**

لغات۔ مکتب شد میں باخریت کے لئے مقدر ہے۔ یعنی مکتب شد۔ کتب، کمانا، حاصل کرنا۔ حق تعالیٰ ہم پر بندہ کی برتری طوطا وغیرہ اور بالغتہ ایک گھاس کا نام ہے جس کو دوب کہتے ہیں۔ صدر، وزیر۔ کسی صیغے کا افسر اعلیٰ۔ میر مجلس مایہا۔ مایہوار۔

ترجمہ (یا مثلاً) ایک لڑکا اپنے باپ کی مرہانی سے کھلونے کی امید پر (جس کا اس سے وعدہ کیا گیا ہو) ہنر سیکھنے کے لئے مکتب میں گیا۔ پھر مکتب سے بھلا تو صدر اعظم بن کر بھلا (پہلے) مایہواری قیس دیتا رہا۔ اور (اب) بدر بن کر بھلا۔

مطلب۔ مرغ یا تو یقین ہے اور اس سے مراد وہی طوطا کبوتر وغیرہ کوئی کھلونا ہے۔ جس سے بچوں کو خوش کیا جاتا ہے۔ یا بالغتہ ہے۔ اور اس سے مایہ کا سبزہ دار مراد ہے۔ جہاں جاننے اور سیر و گشت کرنے کی بچوں کو بڑی چٹیک ہوتی ہے۔ اور باپ وعدہ کرتا ہے۔ کہ اگر تم مدرسہ میں حاضر رہو گے تو پھر شام کو سیر و گشت کی اجازت مل جائے گی بعض نسخوں میں مایہ نادر کی بجائے "اوہلا" لے دیا ہے جس میں ہلال دہر میں نصبت تفساد پر لکھا ہے۔ یعنی اس لڑکے کو جبکہ مشل ہلال (دکنزدی) بے نور تھا۔ پھر مکتب کیا تھا۔ مگر جب بھلا تو انار عام سے مثل بدر درخشاں تھا۔ مایہ نادر دادہ میں اس رحمت

کا اظہار تکلف ہوں کر سکتے ہیں۔ کہ یا تو وہ لوگ ماہواری فیس کی ادائیگی کا کچھ نقصان اٹھاتا رہا۔ جس طرح چاند عینہ میں اٹھائیں یا آنتیں دن نور کا نقصان سرد ہشت کرتا رہتا ہے۔ پھر اس کے تمام نقصان کی تلافی ہو گئی۔ اور پھر بعد کا مل ہو کر نکلا۔ نیز ماہیانہ میں لفظ ماہ اور بدر میں بھی مناسبت ہے۔

## آمدہ عباس عرب از بہر کیں بہر قمع احمہ واستیز دیں گشت دیں رانا قیامت پشت و در خلافت اودن ز زندان او

لغات۔ عباس، حضرت عباس بن عبدالمطلب آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے متقی چچا تھے۔ اسلام سے پہلے ان کا شمار مکہ کے بڑے بڑے سرداروں میں ہوتا تھا۔ تعمیر بیت اللہ اور آب نوشی حجاج کا اہتمام ان کے سپرد تھا۔ اگرچہ ایام جاہلیت میں ان کی طرف سے ابوطالب کی طرح آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے لئے کسی خاص مربیانہ حمایت و شفقت اور حضرت حمزہ رضی اللہ عنہ کی طرح بر ملا جان نثارانہ رفاقت اور دشمنوں کی مداخلت کا ثبوت نہیں ملتا۔ مگر وہ ابولہب کی طرح آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے حق میں آمادہ عداوت بھی نہ تھے۔ بلکہ ان کا دل ہر نہاد بھتیجے کی خیر اندیشی سے معمور تھا۔ چنانچہ آپ کو ہمیں اپنے چچا پر ہند اعتماد تھا۔ کہ جب آپ نے مکہ میں خفیہ طور پر اہل مدینہ سے بیعت لی۔ اور مکہ سے مدینہ کی طرف ہجرت کر جانے کا ان کے ساتھ مشورہ کرنا چاہا تو آپ حضرت عباسؓ کو اپنے ساتھ لے گئے۔ حالانکہ وہ اب تک مسلمان نہیں ہوئے تھے۔ حضرت عباسؓ نے وہاں بڑی کام کی باتیں کیں۔ اور اہل مدینہ کو اس کام کے لشیب و فزاز پر توجہ دلائی۔ اور ان کو اپنے عمد و میثاق پر ثبات قدم رہنے کی تاکید کی۔ حضرت عباسؓ مغزوہ بدر میں کفار کی طرف سے شریک جنگ ہوئے۔ آخر مسلمانوں کے ہاتھ گرفتار ہوئے اور ایمان لا کر داخل صحابہ ہوئے۔ اکمل فی اسماۃ الرجال میں لکھا ہے۔ کہ وہ قدیم سے خفیہ طور پر مسلمان ہو چکے تھے۔ اسی لئے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے جنگ بدر میں صحابہ کو ہدایت کر دی تھی۔ کہ عباسؓ کو کوئی قتل نہ کرے۔ کیوں کہ وہ مشرکین کے مجبور کرنے پر شریک جنگ ہوئے ہیں۔ حضرت عباسؓ گرفتار ہونے کے بعد فدیہ دے کر مکہ پہلے گئے۔ اور دوبارہ ہجرت کر کے مدینہ آئے۔ ہمز جمعہ ۱۲۔ رجب ۳۳ ہجری کو ۸۸ سال کی عمر میں وفات پائی۔ ان کے فرزند عبداللہ صحابہ میں سے سب سے بڑے مفسر قرآن اور ماہر رموز شریعت تھے۔ جن کا شمار صحابہ کے تین خاص علماء یعنی عباد اللہ، بشیر اللہ میں ہوتا ہے۔ ان ہی کی اولاد سات آئمہ صدی تک خاندان بنی عباسیہ کے نام سے بغداد کی مسند خلافت پر اسلامی بلال و جبروت کی علمبردار رہی ہے۔ قرطب، جنگ۔ اس کے ساتھ بائیں ظرفیت مقدر ہے۔ کیس سے یہاں جنگ مراد ہے نہ کہ کینہ، کیوں کہ حضرت عباسؓ کے قلب کا آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم سے صاف ہونا حالات و واقعات سے ثابت ہے۔ صرف قبیحہ و خاندان اور قوم اور اہل شہر کے طعن سے مجبور ہو کر شہر یک جنگ ہو گئے تھے۔ منع، ہستیصال، نیکنی، یہاں مشکوت دنیا مراد ہے۔ استیز، لڑائی، مقابلہ۔ پشت، پشت پناہ۔ سرو، سردار۔ جب، وجہ العرب کہتے ہیں، یعنی سردار عرب۔

توجہ (یا مثلاً) عباس رضی اللہ عنہ میدان رزم میں جنگ کرنے کی غرض سے آئے۔ تاکہ محمدؐ (رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم) کو شکست دیں۔ اور اسلام کا مقابلہ کریں (مگر یہاں اور یہی نتیجہ نکلا کہ) قیامت تک کے لئے وہ اور ان کی اولاد خلافت کے اعتبار سے دین کی مددگار بن گئی۔

عبدالمطلب۔ حضرت عباس رضی اللہ عنہ سے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کو شکست پہنچنے اور دین کا مقابلہ کرنے کے ارادہ کا ذکر بخلاف اہل مدینہ سے۔ کیوں کہ جو شخص شیخ و سنان لے کر میدان میں آتا ہے۔ اس کی اصلی نیت اور ارادہ خواہ کچھ ہی ہو۔ ہر حال دیکھنے والا یہی

سمجھ گا۔ کہ یہ شخص اپنے مقابل کو شکست دینے کا قصد رکھتا ہے۔ چنانچہ حضرت عباس کی ظاہری کیفیت بھی یہی تھی، اگرچہ ان کے دل میں یہ نیت نہ تھی +

## آمدہ عمر بن خطابؓ مضطرب تین در کف بستہ بس پیشا تھا گشتہ اندر شرع امیر المؤمنین پیشوا و مقتدائے اہل دین

لغات۔ عمر بن عیین و فتح مہم امیر المؤمنین حضرت عمر ابن خطاب رضی اللہ تعالیٰ عنہ مراد ہیں۔ ضرورت شعر کے لئے تشدید مہم جائز رکھی گئی ہے۔ ميثاق عہد و پیمان۔ حضرت عمر کے ميثاق کا قصہ یہ ہے۔ کہ ایام جاہلیت میں ایک دن انہوں نے اپنی بہادری کے بھروسے پر ابو جہل وغیرہ کفار ان قریش سے عہد کیا۔ کہ پیغمبر علیہ السلام کو میں قتل کر دوں گا۔ صلح ہو کر نکلے۔ راستے میں پتہ ملا۔ کہ ان کی ہن اور بہنوئی دونوں مسلمان ہو گئے۔ یہ سن کر پہلے بن کے گھر گئے۔ دونوں کو خوب مارا۔ بن نے کہا۔ عمر پہلے تم وہ کتاب سن لو۔ جسے سن کر ہم ایمان لائے ہیں۔ اگر تم کو ابھی نہ لگی۔ تو تمہیں اختیار ہے۔ چاہو تو ہمیں جان سے مار ڈالنا عمر نے کہا، اچھا اس وقت ان کے گھر میں ایک صحابی بھی تھے۔ جو عمر کے آجانے سے چھپ گئے تھے۔ انہوں نے قرآن مجید کی سورۃ طہ کا پہلا رکوع پڑھ کر سنایا۔ حضرت عمر سن رہے تھے۔ اور بے اختیار روتے جاتے تھے۔ غرض اس وقت صدق دل سے ایمان لے آئے۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے قتل کے ارادہ پر گھر سے نکلے۔ اور جان نثار بن کر آپ کی خدمت میں حاضر ہوئے۔ امیر المؤمنین مسلمانوں کا حاکم۔ جب ابوبکر رضی اللہ تعالیٰ عنہ خلافت پر متمکن ہوئے۔ تو لوگ ان کو خلیفہ رسول اللہ (رسول اللہ کے نائب) کہتے تھے۔ پھر حضرت عمر رضی اللہ تعالیٰ عنہ خلیفہ دوم مقرر ہوئے۔ تو ان کا لقب خلیفہ خلیفہ رسول اللہ (رسول اللہ کے نائب کے نائب) قرار پایا۔ مگر حضرت عمرؓ کو اس لقب کے متعلق یہ تاثر تھا۔ کہ اگر اسی طرح ہر ایک خلیفہ کے لئے خلیفہ کے لفظ کا اضافہ کیا گیا۔ تو یہ اضافت در اضافت کا سلسلہ بہت طول پکڑ جائے گا۔ اس لئے آپ کوئی اور خاص لقب تجویز کرنے کے لئے غور فرما رہے تھے۔ کہ حسن اتفاق سے ایک دن کسی شخص نے کہا یا امیر المؤمنین امیر المؤمنین کا لقب جو اس کے منہ سے نکلا تو اس کو خلیفہ وقت کے لئے آپ نے ہر طرح موزوں و مناسب پایا۔ لہذا آپ کا یہی لقب مقرر ہو گیا۔ اس سے گویا آپ سب سے پہلے امیر المؤمنین ہیں۔ مقتدائے اس کی لوگ پیروی کریں۔ رہنما، پیشوا، سردار ترکیب۔ تین در کف مال ہے عمر سے، بستہ کی ہار افادہ عطف کرتی ہے۔ اس لئے یہ جملہ معطوف علیہ ہے آمدہ کا +

ترجمہ (یا مثلاً) حضرت عمر رضی اللہ تعالیٰ عنہ (ابو جہل وغیرہ سے) چختہ عہد و پیمان کر کے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے سامنے لڑنے کے لئے تیغ بکھ کر آئے دگر اٹھا یہ صریح مسلمان ہو گئے۔ بلکہ شریعت میں امیر المؤمنین کہلائے اور اہل دین کے سردار اور پیشوا بن گئے +

## آں علف کش سُوئے ویرا نشا شد بے خبر بر گنج ناگہ یازدہ

لغات۔ علف کش، گھاس لانے والا، گھسیلا، ویرا نہا، جنگل، صحرا +

ترجمہ (یا مثلاً) کوئی گھسیلا گھاس لانے کے لئے (جنگل کو گھسیلا دیا) چنانچہ میں غزانے پر اسکا پاؤں پڑ گیا +

تشہ آمد سُوئے جوئے آب  
دید اندر جوئے خود عکس مت

ترجمہ (یا مثلاً) کوئی پاسبان نہ کی طرف آیا۔ پانی میں راترا۔ تو نہر کے اندر بہک جانا، کسی نظر کیا۔ (جس کا اسے خیال بھی نہ تھا) +

مطلب۔ ان تمام مذکورہ نظائر و تمثیلات سے مقصود اور غرض مشترک یہ ہے کہ قصہ نوکیلا کسی مکروہ یا ادا سے بچنے کا نگرانی بھی دیکر شمش سے حاصل ہوئی ایسی بات جو بچائے مکروہ ہونے کے نہایت مستحق اور قابل فخر تھی۔ یا بجائے ادا ہونے کے نہایت اعلیٰ و ارفع تھی۔ اعرابی کا مطلب ان تمثیلات کے ایراد سے یہ ہے کہ میں آیا تو تھا۔ کچھ درجہ معاش حاصل کرنے کے لئے۔ مگر یہاں آکر آپ کے دیدار سے متمتع ہو گیا۔ جو مال و زر سے کہیں زیادہ گراں بہا و عالی قدر ہے +

من بربریں در طالب چیز آدم  
صدر شتم چوں بدلیز آدم  
ترجمہ۔ میں اس دروازے پر کسی (مادی) چیز کو طلب کرنے آیا تھا۔ مگر بدلیز میں قدم رکھتے ہی صدر بن گیا۔ (راور کوئی حاجت نہ رہی) +

آب آید رم تجف بہر نال  
بُوئے ناخم بُرد تا صدے جمال

ترجمہ۔ آب اور نال میں مناسبت ہے +  
ترجمہ۔ میں روٹی کی امید پر پانی بھر پیشکش لایا۔ روٹی کی امید مجھ کو جہان کے سرفراز تک لے گئی +

نال بڑوں رائد آدمے را از بہشت  
نال مرا اندر بہشتے و ر سر شرت

ترجمہ۔ رائدن، نالکا، چلانا، دُور لٹانا۔ آدمی میں یا برائے تعلیم ہے۔ در سر شرت، طلویا۔ شل کر دیا، دُور لٹا ہے +  
ترجمہ۔ روٹی بیٹے گیوں، نے حضرت آدم علیہ السلام کو بہشت سے نکالا تھا۔ مگر عجیب بات ہے۔ کہ روٹی ہی نے مجھے بہشت میں پہنچا دیا +

مطلب۔ اعرابی رزق یعنی روٹی کی غرض سے درگاہ غلیفہ میں آیا۔ اور روٹی غموں گیوں کی ہوتی ہے۔ وہ کتا ہے کہ گیوں کے بھی عجیب مختلف اثرات ہیں۔ اُدھر تو گیوں کے کھا جانے سے حضرت آدم علیہ السلام کو بہشت سے بھلا پڑا تھا۔ اُدھر مجھے گیوں بیٹے روزی تلاش کرنے کی بدولت آپ لوگوں کا دیدار میسر ہوا تو میں گویا جیتے ہی بہشت میں آ گیا +

رستم از آب و زناں ہمچوں ملک  
بے غرض گردم ویریں دورِ فلک

ترجمہ۔ رستم غرض سے بغرض و دیوی، مخلصانہ۔ دور ملک، آسمان کی لٹنا۔ یہاں غلیفہ کی درگاہ فلک جاہ مُراد ہے +  
ترجمہ۔ میں فرشتوں کی طرح آب و نال کی احتیاج سے چھوٹ گیا (اب تو میں) اس درگاہ فلک جاہ کا بلا غرض طواف کروں گا +

دربیان آنکہ عاشق دنیا بر مثال عاشق دیوار است کہ بر آفتاب تافت

اس امر کا بیان کہ دنیا کا عاشق اُس دیوار کے عاشق کی طرح ہے جس پر سورج کی روشنی پڑتی ہے +

و جہد نہ کرو تا فہم نہ کن کہ اس تا زوایا نیست از آفتاب است

ترجمہ اس نے اتنا سمجھنے کی کوشش نہیں کی کہ نہ رستنی دیوار کی نہیں بلکہ

از آسمان چہارم لاجرم کل دل بردیوار نہاد و چوں پر تو

چوتھے آسمان پر سے سورج کی ہے۔ اس لئے وہ بالکل دیوار کا دلدادہ بن

آفتاب بافتاب پیوست او سرم ماند و جیل بیدہم

گیا۔ اور جب سورج کی رستنی سورج سے جا ملی تو وہ محروم رہ گیا۔ اور ان کے

و بے مایشتہم

اور ان کی مراد کے درمیان آگے

رفع اشد تباہ۔ عنوان میں آفتاب کا فلک چہارم پر ہونا جو مذکور ہے۔ تو یہ اہل ہیئت کے مشہور قول کی بنا پر ہے۔ کوئی  
شرعی دلیل اس کی موید نہیں۔ اور اس پر کوئی دلیل عقلی خود اہل ہیئت کے پاس بھی نہیں (کلید ۲)

بے غرض نہ بود بگردش ز بہاں غیہ بر ہم و غیہ جان عاشقان

ترجمہ۔ دنیا میں عاشقوں کے جسم و جان کے ہوا گوئی۔ بے غرضی کے ساتھ مصروف کار نہیں ہے۔

مطلب۔ اوپر اربعی کے قول میں بے غرضی کر دم کا لفظ آیا تھا۔ اب اس کی تحقیق میں فرماتے ہیں۔ دنیا میں صرف عاشقوں  
کی جماعت ایسی ہے۔ کہ جو کام کرتی ہے بے غرضانہ کرتی ہے۔ اس کا یہ مطلب نہیں۔ کہ ان کو کوئی غرض ہی نہیں ہوتی۔  
کیونکہ غرض سے غالی ہونا مخلوق سے ناممکن ہے۔ بلکہ چونکہ ان کے افعال محض جذب محبت سے ہوتے ہیں۔ اس لئے  
ان کو اپنی غرض کی طرف التفات نہیں ہوتی۔

عاشقان گل نہ این عشاق جز ماند از گل آنکہ شد مشتاق جز

لغات۔ گل، ذاتِ احدیت۔ جز سے مخلوق مراد ہے۔ ماند، محروم رہ گیا۔ پیچھے رہ گیا۔ دور رہ گیا۔

ترجمہ۔ (ان سے) حق تعالیٰ کے عاشق (مراد ہیں)۔ کہ یہ مخلوق کے عاشق۔ جو کوئی مخلوق کا عاشق ہوا۔ وہ

خالی رہ گیا۔ صائب رحمہ

از رہ مرو بجوہ نوایں سنگ دل قانع ز وصل کعبہ بستگ نشان مباش

چونکہ جزوے عاشقے جزوے شود زود معشوقتش بگل خود درود

ترجمہ۔ جب مخلوق مخلوق کا عاشق ہوتا ہے تو (اس کا) انجام سران ہے۔ چنانچہ اس کا معشوق عمر ختم کر کے

جلدی اپنے گل کی طرف چلا جاتا ہے (یعنی مرتب ہوتا ہے)۔

مطلب۔ فرماتے ہیں۔ کہ عاشقان مجاز و نقصان اٹھاتے ہیں۔ ایک تو معشوق حقیقی سے دور و میچورہ جاتے ہیں کھاتو



دوسرے یہ کہ ان کا معشوق بازی تدری داغ چھوڑتے جاتا ہے۔ ایک مخلوق کی عمر اگر سبکدوش برسوں کی بھی فرض کر لی جائے تو چھ مکہ وہ شرمیلی معروضہ زوال میں ہے اور اس کی وہ عمر دراز بھی نقصانے پا کر "چشمک برق"۔ "تسمہ شرار" سے زیادہ لمبی معام نہیں ہوتی۔ اس لئے "زود" کا الملاق اس کے لئے بعید نہیں۔ غرض فانی چیز کی فحش موجب حسرت ہے۔ غنی نہ۔ نیست نہیں بے بقا شائستہ دل بستگی با چراغ برق یک پروانہ مسدا رہی تار۔

## یش گاؤ بند غنی آید او غرقہ شرف در ضعیف در زداو

لغات۔ یش گاؤ۔ یں کی ڈاٹھی۔ بے وقوف و احمق کے لئے اس کا الملاق کرتے ہیں۔  
توجہ۔ دو (عاشق) بیوقوف، اور غیر کا غلام بن گیا۔ ڈوب رہا ہے (اس لئے گھاسن کی سن، کمزور چیز پر مانتا ہے ڈال رہا ہے)۔

مطلب۔ ایک مشہور مقولہ ہے کہ الغربیہ پندشبت بالخشیش یعنی ڈوبنے کو تنکے کا سہارا۔ بالکل ہی حال مبتلائے عشق کا ہے۔ جب بلائے عشق اس کو اپنے پنجے میں دیا لیتی ہے۔ تو اس کو اتنی ہوش نہیں رہتی کہ میرکس چیز کو اختیار کر رہا ہوں اور کس کو چھوڑ رہا ہوں۔ اور وہ اسی بے خودی و بے تمیزی کی حالت میں کسی معشوق مجاز کا دل دادہ ہو جاتا ہے۔ جو فانی۔ روز بڑوال اور چند روزہ ہے۔ جامی ۲۵

بسر شد عمر در صورت پرستی  
دسے زاندریش صورت نرستی  
بہر دم حسن صورت در زوال است  
ز حال ہر زمان گزراں کمال است

## نیست حاکم تا کند تیمار او کار خواجہ خود کند یا کار او

توجہ۔ وہ (معشوق) حاکم (مطلق) تو ہے نہیں کہ اس کی غمخواری کرے۔ بھلا وہ اپنے مالک (خالق) کے احکام بجا لائے یا اس کا کام کرے۔  
مطلب۔ یعنی معشوق مجاز جو ایک مخلوق ہے۔ خود محتاج اور مغرقت ہے۔ اور اپنے مالک کے احکام کو بینہ پشیمانی کے بجائے پر مامور ہے۔ وہ اس عاشق کی حقیقی راحت اور مراد مندی کا کیا سامان کر سکتا ہے۔ جب کہ اس کو خود کسی بات پر پوری قدرت نہیں۔

## فازن بالحرہ پے اس ش مثل فاسرف الدسرة بدین ش مثل

لغات۔ آتین، صیفہ امر ہے زنا سے زنا کر۔ حرہ، آزاد عورت جو کنیز نہ ہو۔ اسرف، اسرف ہے، اسرف سے چوری کرنا، دہہ، موتی۔ توجہ۔ اسی لئے زندہ لوگوں میں یہ مقولہ مشہور ہے۔ اگر اگر بڑا کام کر دو تو آزاد عورت سے کر دو تو لڑکی سے کیا کرتے ہو۔ اور اسی لئے یہ منقول ہے کہ چوری کرتے ہو تو موتی چراؤ۔

مطلب۔ اگر کوئی طلب مذہب بھی کرے۔ تو کسی بڑی چیز کی کرے۔ تاکہ جرم و قطع وغیرہ عقوبت شرعی کا پورے پیمانے پر مزا تو چکھے۔ گناہ بھی کیا۔ اور پوری سزا کا لطف اور لذت بھی۔ پانی تو کیا خاک گناہ کیا۔ کما قیل فی الکلمات ۵  
ہر گناہ ہے کہ کئی در شیب آدمینہ کن تاکہ از صدف نشینان جنم باشی  
اس سے معاذ اللہ ترغیب گناہ مقصود نہیں۔ بلکہ مدعا یہ ہے کہ انسان جو کام بھی کرے اسے مقصد کو پیش نظر رکھ کر کرے۔

چنانچہ اگر عشق اختیار کرے تو اس ذات کا کرے۔ جو سب سے اعلیٰ و ارفع اور اعلیٰ و اکبر ہے۔ کہ اختیار کی ہوئی چیز جتنی  
عالیشان و بلند رتبہ ہوگی اسی قدر اختیار کرنے والے کا علو ہمت اور بلندی آہنگ ثابت ہوگی۔ کیا قیل ہے  
ہمت بلند دار کہ نزد خدا خلق  
باشد بقدر ہمت تو اعتبار تو

بندہ سحرے خواجہ شد او ماندزار  
لوئے گل شد سحرے گل او ماندخار

لغات۔ خواجہ، آقا۔ سردار، مراد مالک حقیقی۔ زار، بد حال۔  
ترجمہ۔ غلام تو اپنے مالک کی طرف سدھارا۔ وہ (عاشق) بد حال رہ گیا۔ پھول کی خوشبو پھول میں جالسی  
وہ کانٹے کا کانٹا رہ گیا۔ صائب مرے

بحر نقش ازاں نقاش ہر کس چشمہ برگیر  
چو غار رہگذر ہر خطہ دامن دگر گیرد

ہمچو آں ابلکہ تائب آفتاب  
دید دیوار حیران شد شتاب

ترجمہ۔ اس (عاشق) کی مثال اس بے وقوف آدمی کی سی ہے جس نے دیوار پر سوچ کی روشنی دیکھی۔ اور مٹا  
حیران رہ گیا۔

عاشق دیوار شد کایں باضیت  
بے خبر کایں عکس خورشید سست

لغات۔ کایں، کہ ایں۔ منیا، نور، روشنی۔ سما، آسمان۔  
ترجمہ۔ دیکھتے ہی دیوار پر عاشق ہو گیا۔ کہ وہ پُر نور ہے۔ میرا م نہیں۔ کہ یہ آفتاب فلک کا عکس ہے۔

چوں باشل خویش ہویت آفتاب  
دید دیوار سیہ ماندہ بجا

ترجمہ۔ جب وہ دھوپ اپنے اصل کے ساتھ جالی۔ تو اس (نا دان عاشق) نے دیکھا کہ وہ دیوار کالی (کی کالی)  
اپنی جگہ پر کھڑی رہ گئی۔

مطلب۔ روشنی کے اپنے اصل کے ساتھ جانے کا مطلب یہ ہے۔ کہ جس طرح اصل یعنی آفتاب غروب ہو گیا۔ اسی طرح  
اس کی روشنی نظروں سے پنہاں ہو گئی۔ گویا خفا میں دونوں جمع ہو گئے۔

او بماندہ دُور از مطلوب خویش  
سعی ضلّٰع رنج باطل پائے ریش

ترجمہ۔ وہ اپنے مطلوب سے دُور رہ گیا (تمام) کوشش ضائع ہو گئی (مختار مراد) (گئی) (دای پاؤں زخمی کر  
بیٹھا)۔ مطلب۔ اصل کو چھوڑ کر فرع کا دلدادہ ہونے والا آخر قائب و خاسر رہتا ہے۔ جامی ج ۳

بقا غلری بیوسے اس بنگر  
دفا جوئی بروئے اس بنگر

ہمچو صیادے کہ گیرد سایہ  
سایہ کے گرد و ورا سرمایہ

ترجمہ۔ جیسے کوئی شکاری سایہ کو پکڑتا ہے۔ (بجلا) سایہ کیوں کر اس کے لئے سرمایہ بن سکتا ہے؟

سہا پے غمے گرفتہ مرو عنفت      مٹخ غیر الگ شہر بلخ درخت

تو چلے۔ مرد (نیکو ارجمند) نے پیر بندے کے سامنے کوزہ دے کر پانی پیا۔ پیر بندہ رست کو نکلتا ہوا شہنشاہ جبرائیل کو دیکھتا

کایں : منہ پر کہ چنیدر عجیب      انیت بائیل : نیت پوشیدر عجیب

[illegible]

فطاب : مرغ کا مفلولہ ہے یعنی مرغ رشت پر بیٹھا اور اہ نقیب کہ رہا ہے کہ یہ آہن دوسرے لوگوں کی غلطیوں پر بیٹنے کا کہا جاتا ہے۔ جب کہ خود ایسی موٹی حافٹ کا ترکیب ہو رہا ہے۔ کہ سائے کی سی بے پودہ چیز کو محب سمجھ کر بزور محبت بیٹھا ہے۔ اور اس کا اصل سبب یعنی یہ نہ جوں کا وہ سایہ ہے۔ اس آہن کے نزدیک نہ اہنت پوشیدہ اور ناقابل ادراک چیز بن رہا ہے۔ کہ سایہ کو ہی اصل چیز مٹا دیتی دیوار اور سایہ بیچ کی مذکورہ دونوں مثالوں کی تطاب یہ ہے۔ کہ مہیوت کو چھو نہ کرنا کہ وہ اب کھڑا نہ ہے۔ ان سے ہے۔ پیچ کے ان مثالوں سے عیاں ہے۔ اسی طرح حق قائمے کو بھڑک جو کہ متبوع ہے۔ عقل کے طاب ہونا جو مارا ہے۔ بلکہ نفع و نقصان اور بیزینس ہے۔ کہ فطر ہے۔

فرمانده پیشین: تنقید شود بدید  
شیرمنه: هر دو که خطر برنیزد

وزنگونی خیز و پیوستگی است      خار میخیزد غار مقبولین گشت

لذا است - چو بستمه ، از پیوستن ، ملائمت ، و هم ، متصل ، مقرون ، قریب ساعت ، بلا سوا .

تو پہلے اگر تم نے اعتراف کر دیا کہ میں تو گلے سے ملتا ہوں ہے (اس کا جواب یہ ہے کہ تو مجھ کو کاشاکھا لیا کرو کیوں کہ کاشاکھوں نے ملتا ہوں ہے) +

مطلب۔ اور سیاق پایا، رہا تھا۔ کونسل یعنی مقبضت، اصل یا ذات حق کو چھو کر نہ لینے مجاز یا فرع یا مخلوق کا عاشق بننا نصیبت، دشمنان کا وجوب۔ سبب۔ وہ ذات حق کے ساتھ واسل ہونے سے منع ہو جاتا ہے۔ اس پر یہ سوال وارد ہو سکتا ہے کہ جہ بھی توکل کے ساتھ تعلق رکھتا ہے۔ تب تک سو فیہ عینیت سے تعبیر کرتے ہیں۔ اس لحاظ سے مخلوق پر عاشق ہونا خالق پر عاشق ہونے کا ہم معنی ہے۔ اولاً جہ یعنی اس سوال کے دو جواب دیئے ہیں۔ پہلا جواب الزامی اور مہل ہے جو دوسرے میں مبرا یا ہے۔ یعنی خارجین توکل کے ساتھ تعلق رکھتا ہے۔ کہ دونوں ایک اصل سے پیدا ہوئے ہیں۔ ایک شلخ بر جاگزین ہیں۔ ایک ہوا سے جس سے ہیں۔ اور ایک نہر سے سیراب ہوتے ہیں۔ تو پھر تم کو چاہیے کہ چھول دار کاٹنے کو یکیان سمجھو اور کبھی پھول کی بجائے کاٹنے کو بھی کھالیا کر دو۔ دوسرا تحقیقی و تصدیقی جواب اگلے دو شعر میں دیا ہے۔

جزو کبر و نیست پیوسته بکل ورنه خود باطل بے اثبات و شل

لغات - یکروہ پوری طرح من کل الوجوه - بعقبت پیدا کرتا، بھیجتا، ترسل راء اور حسین کے غم سے جمع رسول، انبیاء، مسلمان۔  
ترجمہ - مخلوق من کل الوجوه خالق کیسے تو اتصال نہیں رکھتی۔ ورنہ پیغمبروں کا بھیجا جانا بیکار تھا۔

## چوں رسولان اپنے پیوستن اند پس چہ پیوند نشان چوں یک تن اند

ترجمہ۔ جب حضرات انبیاء (لوگوں کو خالق کے ساتھ ملاسنے کے لئے) مبعوث ہوئے پس وہ کس کو ملائیں گے۔ جب کہ خالق و مخلوق پہلے ہی متحد ہیں +

مطلب۔ بیشک جزو کو کل کے ساتھ اور مخلوق کو خالق کے ساتھ ملحق ہے۔ مگر یہ تعلق من کل الوجہ اتصال کا ہم معنی نہیں اگر ایسا ہوتا اور مخلوق کا عاشق اور خالق کا عاشق دونوں بالکل یکساں ہوتے تو بعثت مرسلین کی ضرورت نہ پڑتی۔ کیونکہ پیغمبروں کی بعثت کا مقصد یہ ہوتا ہے کہ مخلوق کو خالق کے ساتھ ملائیں۔ مگر مذکورہ صورت میں خالق و مخلوق پہلے ہی متحد ہوتے تو پھر پیغمبروں کی کیا حاجت؟

کلید ثنوی میں لکھا ہے کہ یہ جواب کسی قدر شرح کا محتاج ہے۔ واضح ہو کہ اتحاد و انصال تین معنی میں استعمال ہوتا ہے ایک تو لغوی معنی۔ یعنی دو چیزوں کا ذاتاً یا اسمیاً جانا، اور ایک ہو جانا۔ بہ تو ذات حق کے لئے محال عقلی و لفظی ہے۔ اور اس کا قائل ہونا اتحاد و نزق ہے۔ دوسرے اصطلاحی معنی جس کو عینیت کہتے ہیں۔ یہ ایک شے کا متبوع اور محتاج الیاد و موقوف علیہ ہونا، اور دوسری کا محتاج اور تابع و موقوف ہونا۔ ایسا علاقہ تمام مخلوق کو اپنے خالق کے ساتھ ہے۔ تیسرے معنی عرفی، یعنی محبت و محبوبیت کا خاص تعلق جو ذاتوں میں ہو۔ یہ تعلق فاعلان و مقبولان الہی کو اللہ تعالیٰ کے ساتھ حاصل ہوتا ہے۔ پس معترض کے اعتراض کی بنا پہلے معنی پر ہے۔ جو دوسرے معنی میں غلط فہمی پیدا ہونے کی وجہ ناشی ہوا ہے۔ پس اصلی جواب کے لئے معنی ثانی کی شرح کافی ہوتی۔ کیونکہ محض محتاج ہونے سے یہ لازم نہیں آتا کہ اس کا عاشق عین محتاج الیہ کا عاشق ہو۔ جیسے کہ براہت اس کی مشاہدات دیتی ہے۔ مگر مولانا نے عوام کی سہولت کے لئے جواب کو معنی ثالث پر مبنی کیا ہے جس کا حاصل یہ ہے کہ اتصال حق و خلق کا یہ حکم کیا جاتا ہے۔ اس میں اصطلاح دقیق کو تم سمجھ نہیں سکتے۔ اس لئے یوں سمجھو۔ کہ اس اتصال سے مراد معنی ثالث ہیں جس کو تم عبادات میں بھی بولتے ہو پس جواب یہ ہوا کہ جب مراد اتصال سے یہ ہے۔ تو یہ اتصال سب مخلوق کو حاصل نہیں۔ بلکہ انبیاء علیہم السلام کو اس اتصال کی تحصیل و تکمیل کے لئے بھیجا گیا ہے۔ پس جب یہ اتصال سب کو حاصل نہیں۔ تو ہر مخلوق کا عاشق خالق کا شوق کیوں کر ہو سکتا ہے۔ البتہ اس سے یہ لازم آتا ہے کہ مخلوق و خالق میں ایک ایسا اتصال ہو۔ جیسے انبیاء و اولیاء سے محبت کرنا عین محبت حق ہوگی۔ سو یہ لازم صحیح اور نصیح قرآنی ہے مَنْ قِطِيعِ الْمُسْوَلِ فَقَدْ اطَاعَ اللَّهَ مولانا رحمہ اللہ کا نظام نفس ہے اثبات تہائیں بین المخلوق والحق میں۔ اور اس تہائیں کا انکار توجہ محمدان ہے۔ کَذَا سَمِعْتُ عَنْ رَسُولِ اللَّهِ ﷺ

## ابن سخن پایاں مدارو اسے غلام زانکہ جرے سخت وارو اس کلام

لغات۔ غلام، لغوی معنی صبی و کودک کے ہیں۔ یعنی لڑکا۔ چونکہ برص اکنہ کم عمر میر، فروخت ہوتے ہیں۔ اس لئے اہل عجم ہر دے کے لئے غلام کا لفظ استعمال کرتے کرتے مجازاً ہر بزدل کو غلام کہنے لگے۔ خواہ بڑی عمر کا ہو۔ جرے کھینچ کھینچ کر پیہ جس سے مراد طوالت ہے۔ ایک نسخے میں جر کی بجائے جہہ دہش ہے جس کے معنی پیچیدگی کے ہیں +

ترجمہ۔ لڑکے! اس بات کو کوئی انتہا نہیں۔ کیونکہ یہ کلام بڑی طوالت پر پیچیدگی رکھتا ہے +

## شرح کن حال عرباے بانظام روز بے گداز شد تکلیف است کن تمام

ترجمہ۔ اسے (سلسلہ قصہ کا) سیاق قائم رکھنے والے اعراب کا حال بیان کرو۔ دن ہیوقت ہو گیا (داب) کہانی کو ختم کرو

## پسرون عرب ہدیہ خود لغبلان خلیفہ و شرح آل

عرب کا اپنے ہر بیٹے کو خلیفہ کے ناموں کے سپرد کرنا اور اس کی تفصیل

بالتقیباں حال خود را آل عرب چوں بگفت او دید ہنگام طلب

ترجمہ۔ جب وہ عرب اپنا حال تقیبوں سے گزارش کر چکا۔ تو اس نے سوال کرنے کا موقع دیکھا۔

آل سبؤئے آب اور پیش داشت تخم خدمت را در آنحضرت بجا

ترجمہ۔ اس پانی کے گھڑے کو پیش کیا (اور) اس بارگاہ میں خدمت کا بیج بویا۔

گفت ایں ہدیہ بدال سلطان یک سائل شہ راز حاجت و اضریہ

لغات۔ حاجت، محتاجی۔ و اضریہ۔ پھرانا۔ نجات دلا نا، بچانا۔

ترجمہ (پھر) کہنے لگا۔ اس بیٹے کو بادشاہ کے حضور میں لیاؤ۔ بادشاہ کے سائل کو محتاجی سے بچاؤ۔

آب شیریں و سبؤئے سبز و نو زاب بارانے کہ جمع آمد بہ گو

لغات۔ گو، گڑا جو زمین میں ہو۔

ترجمہ (یہ) شیریں پانی ہے۔ اور گڑا سبز رنگ کا ہے۔ اور نیل ہے (یہ) بارش کا وہ پانی ہے جو گڑے میں جمع ہو

گیا تھا خندہ مے آمد تقیباں را ازاں لیک نے رفتند آثر اہم جو حال

ترجمہ۔ تقیبوں کو اس ہر بیٹے سے ہنسی آتی تھی۔ لیکن اس کو ہاں کے برابر سمجھ کر قبول کر لیا۔

ز آنکہ لطف شاہ و خوب باخبر کردہ بود اندر ہمہ اثر کاں اثر

ترکیب۔ خوب اور باخبر دونوں بادشاہ کی مفتیس ہیں۔ موصوف و صفت لکھنا صفا الیہ ہوئے۔ لطف کے کردہ بود کا

فائل لطف ہے۔

ترجمہ۔ کیوں کہ نیک اور باخبر بادشاہ کی مہربانی تمام ملازموں میں اثر کئے ہوئے تھی۔

خوئے شاہاں در رعیت جا کند چرخ اخضر خاک را خضر کند

لغات۔ پاکردن۔ گھر کر لینا۔ اثر کرنا۔ اخضر سبز یعنیہ ذکر۔ خضر سبز یعنیہ مؤنث۔

ترجمہ۔ بادشاہوں کی حوصلت رعیت کے (دل میں) گھر کر لیتی ہے۔ آسمان (جو) سبز ہے زمین کو بھی سبز کر دیتا ہے۔

مطلب۔ پہلا مصرعہ اوپر کے شعر کی علت ہے۔ اور دوسرا مصرعہ پہلے مصرعہ کی تمثیل اور علت ہے۔ خلاصہ یہ کہ فقیہوں کے اس تحفے کو قبول کر لینے کا سبب یہ تھا کہ بادشاہ کے کریمانہ اخلاق کی تاثیر ان پر پڑی ہوئی تھی۔ کیونکہ ان کو بادشاہ کی صحبت نے اپنا ہم رنگ بنا لیا تھا۔ چنانچہ دستور عام ہے۔ کہ بادشاہ کی عادات و خصائل خواہ اچھے ہوں یا بُرے بقول المتأسس علیٰ دین مٹوٹیکے ہضم اس کے لڑکھنوں اور عیال میں ضرور تاثیرات ہیں۔ جیسے کہ سبزا آسمان جو بمنزلہ بادشاہ کے ہے زمین کو جو بمنزلہ رعیت ہے۔ اپنی بارش کے ذریعہ سے رنگا رنگ نباتات اگاکار اپنے ہم رنگ بنا لیتا ہے۔ واضح ہو کہ تھیں و تمثیل محض شاعرانہ ہے۔ جس میں صرف تخیل کافی ہوتا ہے۔ اور یہ ضروری نہیں ہوتا کہ مرعومہ علت و معلول میں سبب الواقع علت کا تعلق ہو۔ یا مثل اور مثل لاء میں کوئی مستحق حقیقی طور پر وجہ تمثیل ہو۔ چنانچہ یہاں اخلاق لوگ کے رعایا پر موثر ہونے کی مثال رنگ آسمان کے زمین پر تاثیر کرنے سے دی ہے۔ جو محض ایک تخیل ہے۔ اور سامع کے خیال پر اثر ڈال کر اس کو ایک بات کا قائل و معترف کرنے کے لئے کارآمد ہے۔ مگر بطور تحقیق دیکھا جائے تو آسمان کا لا جو رنگ زمین کو سرسبز کرنے کی صحیح علت ہے۔ اور نہ بادشاہ کی تاثیر کے لئے جو رعایا پر ہوتی ہے۔ تاثیر آسمان کی مثال راست آسکتی ہے۔ غرض یہ کلام رسم شاعری پر مبنی ہے۔ فافہم۔ آگے اخلاق سلطان کے رعایا پر موثر ہونے کو ایک تشبیہ کے ذریعہ سے واضح فرماتے ہیں۔

## شہ جو خوشے دال حشم چوں لولہ آب از لولہ رود در گولہ

لغات۔ حشم، ماء اور شین کے فحش سے بادشاہ کے ملازمین نوکر چاکر۔ لولہ، لونی، نل۔ گول، بطن اول و وادو غیر محفوظ و سکون لام ترکی میں بچنے تالاب کو چک۔ چہ بچہ۔ مگر یہاں بضرورت شری باظہار واد پڑا جاتا ہے۔  
ترجمہ۔ بادشاہ کو ایک حوض کی طرح سمجھو۔ (اور) اس کے ملازموں کو نکلوں کی طرح۔ پانی نکلے سے چھوٹے حوض میں جاتا ہے۔

مطلب۔ بادشاہ کو بڑے حوض سے اس کے اخلاق کو پانی سے ملازموں کو چھوٹے حوض سے اور ان کے تعلق ملازمت و قرب سلطان کو نکلے سے تشبیہ دی ہے۔ چنانچہ بادشاہ میں مدل یا ظلم، رحم یا شدت، کرم یا بخل، پرہیز گاری یا عیش پسندی۔ تدبیر مملکت یا تقاض شکاری وغیرہ جو خصلت ہوگی وہ ملازمت کے تعلق اور ہمیشہ کی وجہ سے ملازمان درگاہ کو ارکان سلطنت میں بھی پیدا ہو جاتی ہے۔

## چونکہ آب جملہ از حوضے ست پاک ہر یکے آبے دہد خوش و وقتناک

ترجمہ۔ اگر ان سب چہ بچوں کا پانی پاک حوض سے آتا ہے۔ تو ہر ایک خوش و ذائقہ پانی دیتا ہے۔  
مطلب۔ جب کوئی بادشاہ حضرت عمر فاروق رضی اللہ تعالیٰ عنہ کا سارا اعلیٰ درجہ کا منتظم مدبر یا رعب اور ساتھ ہی متقی و خدا ترس فرمان روا ہو۔ یا حضرت عمر بن عبدالعزیز رضی اللہ تعالیٰ عنہ کا سارا عابد اور متدین اور رعب پرور حکمران ہو۔ یا حضرت سلطان محمود غزنوی رحمۃ اللہ علیہ کا سارا غرور و عالی ہمت و اولوالعزم فاتح ہو۔ یا حضرت سلطان عالمگیر اورنگ زیب غازی رحمۃ اللہ علیہ کا سارا ہوشیار و دور اندیش اور ساتھ ہی پورا مشرع و دین پرور شہسوار ہو۔ تو عموماً اس کے ارکان خلافت، وزراء سلطنت اور افسران فوج بھی ان ہی اوصاف سے متصف اور اپنے قائد اعظم کے نقش قدم پر چلنے والے ہوں گے۔

دردِ دلِ حوضِ آبِ شورستِ پلید ہر یکے لولہ ہماں آرد پدید

ترجمہ - اور اگر اس حوض میں بد مزہ اور ناپاک پانی ہے - تو ہر ایک چھ بچہ وہی پانی ظاہر کرے گا +  
مطلب - جب اسے حکمرانِ بڑیا سا سنگدل و ادب ناکشتنا ہو - تو اس کے ماتحت ملازم عمر بن سعد، ابن زیادہ اور عمر  
ذی الجوشن کی طرح قسادت و شقاوت کے بدترین نمونے پیش نہ کریں تو کیا کریں - سعدی ج ۵

اگر دباغ رعیت ملک خوردیسیہ  
یہ پنج بیٹہ کہ سلطان ستم روادار  
بر آوردن غلامان او درخت از بیخ  
زندش کائنات ہزار مرغ و پتھر

ز انکیم پیوست ست ہر لولہ بخوض خوض کن در معنی اس حرف خوض

لغات - خوض، پانی میں گھس جانا، غوطہ لگانا - خضائع، حوض اور حوض میں صنعتِ تجنیس لاحق +  
ترجمہ - کیونکہ ہر ایک ملک حوض کے ساتھ جاملتا ہے - اس بات کے معنی میں خوب خورد کرو +  
مطلب - یہ شعر علت ہے اوپر کے دونوں شعروں کے مضمون کی تالاب کا بھلا بُرا پانی چھوٹے حوض میں اس لئے ٹوٹا  
ہو جاتا ہے - کہ ایک نمکان دونوں میں واسطے بنا ہوا ہے - جو تالاب کے پانی کو حوض میں لاتا رہتا ہے +

لطفِ شاہنشاہِ جانِ بے وطن چوں اثر کردست اندر گلِ تن

لغات، شاہنشاہ کی اصنافِ جان کے ساتھ بیانی ہے - جان کو مدبر بدن اور متصرفِ قوی و جراح ہونے کے لحاظ سے  
شاہ یعنی حکمران جسم اور فرائِ روائے بن کمبیا - بے وطن، پروسی - روح کی بے وطنی سے ملا رہا ہے - کہ اس چیز کا جس کا  
کوئی خاص مکان و مقام نہیں - لامکان اگر محسوس جسم ہونا گویا اپنے وطن سے دوری ہے +

ترجمہ روح جو غریب الوطن بادشاہ ہے - دیکھو اس کی لطافت نے تمام جسم میں کیا اثر کر رکھا ہے +  
مطلب - جسم ایک جماد ہے - اور روح کے بغیر اس میں کوئی حس و حرکت نہیں چسکتی - مگر روح کی بدولت اس کی رگ  
رگ میں آثارِ حیات نمایاں ہیں - روح کے تصرف سے وہ حس و حرکت اس میں موجود ہے - جو مددِ افعال کے باعث ہے +

لطفِ عقلِ خوش نہادِ خوش نسب چوں ہمہ تن را در آرد در ادب

ترجمہ (اور) عقل نیک نہاد و پاک نسبت کی لطافت (کو دیکھو کہ) تمام جسم (اور جراح کو) کس طرح مہذب بنادیتی  
ہے + نظامی ج

خداست آن کرد و رسد یاری  
وال فرشتہ کہ آدمی لقب است  
ہمداری اگر خرد داری  
زیرکانه زبیر کی عجب ست

عشقِ شناسِ قسارِ بے سول چوں در آرد گلِ تن را در جنوں

لغات - شناس، شغ - بے سول، بے سہین +  
ترجمہ - عشق شغ اور بے قرار اور بے چین کو (دیکھو کہ) تمام جسم کو کس طرح مبتلائے دیوانگی کر دیتا ہے +



فیضی شاعر  
دبیاجہ عاشقی جنون است  
بیا ب کہ این جنیں نسوں ہست  
عاشق و جنوں خرد بدل کن  
در کاسہ سرودیدہ حسں کن  
این عشق کہ ہست ہیچو از خویش  
عشق در آمد زور گفت سلا مے علیک  
نظر اب سحر کو چوں کوثر است  
سنگریزہ اش جلمہ درو گو ہست

ترجمہ (اور) اس دریا کے پانی کی لطافت (دیکھو) موشل کوثر ہے۔ اس کے سنگریزے تمام موتی اور جواہرات ہیں۔  
ہر منہ کا تبادلہ معروف شد جان شاگردش بدل موصوف شد  
لغات کا تبادلا استاد کا مخف ہے۔ معروف مشہور، مشہور آفاق۔ موصوف، متصف۔

ترجمہ (اسی طرح) جس فن میں کوئی استاد مشہور ہو۔ اس کے شاگرد کی طبیعت اس فن سے متصف ہوتی ہے  
پیش استاد اصولی ہم اصول خوانداں شاکر وحیت باو اصول

لغات۔ اصولی، علم اصول کا ہر۔ اصول، جمع اصل جس کے معنی بڑے ہیں۔ اصطلاح میں کسی علم کے قواعد کلیہ اور احکام عامہ کے مجموعہ کو اس علم کے اصول کہتے ہیں۔ مثلاً اصول تفسیر، اصول حدیث، اصول فقہ، مگر مطلق اصول کے کلمہ سے زیادہ تر اصول فقہ سے مراد لی جاتی ہے۔ اور یہ اس علم کا نام ہے جس میں ان قاعدوں اور طریقوں کے متعلق بحث کی جاتی ہے۔ جن کی رو سے احکام شرع کے چاروں ماخذوں یعنی کتاب، سنت، اجماع، قیاس سے احکام اخذ اور مسائل استنباط کئے جاتے ہیں۔ حجت پریشیار، ذہین۔ مستعد۔ باو اصول، منتہی، کامیاب، فارغ التحصیل ہونے والا۔

ترجمہ۔ چنانچہ علم اصول کے استاد کے سامنے ایک مستعد کامیاب شاگرد علم اصول ہی پڑھتا ہے۔

پیش استاد فقیہ آل فقہ خواں فقہ خواند نے اصول نے بیان

لغات۔ فقیہ، علم فقہ کا ہر۔ فقہ، فاء کے کسر و قاف ساکن اور مائے ملفوظ کے ساتھ دانائی۔ اصطلاح میں احکام شرع کا علم جو کتاب و سنت سے استنباط کئے گئے ہوں۔ بیان، ایک علم کا نام ہے جس کے ذریعہ سے ایک معنی کو مختلف طریقوں سے ادا کرنا آ جاتا ہے۔

ترجمہ۔ علم فقہ پڑھنے والا (شاگرد) فقیہ استاد کے سامنے فقہ ہی پڑھتا ہے (علم، اصول اور علم) بیان نہیں (پڑھتا)۔

پیش استادے کہ او نخوی بود جان شاگردش ازاں نخوی شود

لغات۔ نخوی، علم نخو پڑھا ہوا۔ نخو، علم ہے جس میں عربی زبان کے کلمات کے اعراب اور ان کے آپس کے تعلقات کا پتہ لگتا ہے۔ ترجمہ۔ اس استاد کے سامنے بو نخوی ہو۔ شاگرد کی روح اس (کے فیض تعلیم) سے نخوی بن جاتی ہے۔

باز استادے کہ آں مخورہ است جان شاگردش ازاں مخورہ است

آفات - رزق، طریقت - طریق سلوک - ششہ، ذات حق۔  
 ترجمہ - پھر یہ استناد نحو طریقت ہے۔ اُس کے شاگرد کی جان کی بدولت شاہ دحقیقی کے جمال میں محو ہے۔  
 مطلب - ان تمام مذکورہ بالا نظائر و امثال میں مقصود مشترک یہ ہے۔ کہ ایک بڑے آدمی کا اثر اس کے ماتحت لوگوں پر  
 ضرور پڑتا ہے۔ جو اوصاف اور خاص باتیں اس بڑے آدمی میں ہوں گی۔ ان کا عکس ماتحتوں کے اخلاق و اطوار میں ضرور  
 نمایاں ہوتا ہے۔ چنانچہ اس بادشاہ کے جو دو کرم اور لطف و سخا کا اثر اس کے ملازموں پر اس قدر تھا۔ کہ وہ سب بچکانہ  
 خود جواد و کریم اور سخا تھے۔

## زبیں ہمہ النوع دانش روزمرگ دانش فقرست سازِ راہ و برگ

لغات، انواع و نیش، اقسام علوم۔ دانش فقر، علم طریقت، علم سلوک۔ ساز، سلمان۔ برگ، توشہ۔  
 ترجمہ - ان تمام مذکورہ علوم میں سے موت کے روز علم فقر ہی راہ (آخرت) کیلئے توشہ اور سامان (کا کام دیتا) ہے۔  
 مطلب - یہاں سے مولانا راج انتقال فرماتے ہیں اس بیان کی طرف کہ مذکورہ تمام علوم کو کسی درجے میں کمال ہیں۔ لیکن  
 موت کے وقت علم فقر ہی کام دیتا ہے۔ باقی سب الفاظ و اصطلاحات ہیں۔ جو یہاں کے یہاں رہ جاتے ہیں۔  
 رفع اشکال - موت کے وقت کام نہ دینے والے علوم سے دینیات کے سوا باقی علوم مراد ہیں۔ مثلاً علم منطق،  
 حکمت، فلسفہ، شعر، لغت، معانی، بیان، و امثالہ۔ اس سے تفسیر و حدیث اور فقہ وغیرہ علوم دینیہ مراد نہیں۔  
 کیونکہ یہ علوم طریقت سے جدا نہیں ہیں۔ بلکہ انہی علوم پر عمل کرنے کا نام طریقت ہے۔ چنانچہ کتب فن میں تصوف و  
 طریقت کی تعریف یوں لکھی ہے **هُوَ مَعْرِفَةُ طَلْقِ تَحْقِيقِ الظَّاهِرِ وَالْبَاطِنِ** یعنی معرفت یہ ہے کہ اپنے  
 ظاہر و باطن کی تعمیر کے طریقے معلوم کئے جائیں۔ اور باطن کی تعمیر کتاب اللہ سے اعتبار و استہدایہ اور اسوۂ رسول اللہ  
 صلی اللہ علیہ وسلم کا اتباع کرنے سے تیسرہ ہوتی ہے، اور ظاہر کی تعمیر فقہ پر عمل پیرا ہونے سے ممکن ہے۔ اور یہی علم  
 علوم دینیہ ہیں۔ اور ادھر کے ایک شعر میں جو موت کے وقت بیکار رہ جانے والے علوم میں فقہ اور اصول کو شامل  
 کیا ہے تو اس سے وہ فقہ اور اصول فقہ مراد ہے۔ جس پر عمل کر کے اس کو وسیلہ قرب نہ بنایا جاوے۔

## ماجرائے مردِ نحوی در کشتی بکشتیان جواب دادن او

ایک عالم نحوی گفتگو طاح کے ساتھ کشتی کے اندر اور اس کا جواب  
 آں یکے نحوی بہ کشتی در پشت زو بکشتی بال منوداں خود پرست  
 ترجمہ - ایک نحوی کشتی میں سوار ہوا۔ (اٹھائے راہ میں) وہ خود پرست نحوی، کشتیان سے مخاطب ہوا۔  
 گفت بیچ از خو خواندی گفت لا گفت نیم عمر تو شد برفنا  
 ترجمہ (اور) کہا تو نے کچھ خود پڑھی ہے؟ وہ (بیچارہ) بولا نہیں (نحوی نے) کہا۔ تیری آدمی عمر برباد ہو گئی۔  
 دل شکستہ کشتیان ز تاب لیک آندم گشت خاموش از جواب  
 ترجمہ - کشتیان بیچ و تاب کہا کہ دل شکستہ ہو گیا۔ لیکن اُس وقت (چپ ہو رہا) کوئی جواب نہ دیا۔

بار کشتی را بگردابے فگند گفت کشتیاں بدال نخوی بلند

ترجمہ (اتنے میں) ہوا نے کشتی کو بھنور میں ڈال دیا۔ تو کشتیاں نے باوا بلند نخوی سے پوچھا +

بیچ دانی آشنا کردن بگو گفت نے، از من تو سباجی مجو

لغات۔ آشنا کردن یا آشنا کردن، تیرا سباجی بہت شدید بائے مودہ تیرا، سباج کے معنی تیرا کہ جو عربی لفظ ہے بقامہ فارسی اس پر بائے مصدی دہل ہے +

ترجمہ۔ کیوں جی یہ بتاؤ کچھ تیرا بھی جانتے ہو۔ اُس نے کہا۔ نہیں۔ مجھ سے تیرا کہ ہونے کی توقع نہ رکھو +

گفت کل عمرت اے نخوی بنات زانکہ کشتی غرق در گرداب است

ترجمہ (کشتیاں نے) کہا۔ نخوی صاحب! ایلو آپ کی ساری عمر برباد ہو رہی ہے۔ کیوں کہ کشتی بھنور کے چکروں میں غرق (ہونے والی) ہے +

مخوے باید نہ نخو ایں جا بدال گرتو نخوی بے خطر در آب راں

لغات۔ مخو، فنا۔ بہتفاق نام۔ مخوی۔ محو ہستی، یا ئے خطاب ہے۔ راں، چل۔ چلے چلو +  
ترجمہ۔ یاد رکھو کہ اس جگہ محو چاہیے۔ نہ کہ نخو۔ اگر تم محو ہو تو بلا خوف (سلوک کے) دریا میں کود پڑو +  
مطلب۔ یہ تطبیق کی تقریر ہے۔ یعنی جس طرح کشتی کے ڈوبنے کے وقت تیرا کی کی ضرورت تھی۔ نہ کہ نخوی۔ اسی طرح راہ حق کے طے کرنے میں علم فنا کی ضرورت ہے۔ نخو وغیرہ علوم رسمی کار آمد نہیں ہو سکتے، اگر تم علم ماہل کر چکے ہو تو بلا خطر اپنے آپ کو بحر طریقت یعنی راہ حق اور اسرار سلوک کے دریا میں ڈال دو۔ ڈوبنے کا اندیشہ نہیں۔ اور اس کی وجہ آگے بیان فرماتے ہیں +

آب دریا مردہ را بر سر نہد و رلود زندہ ز دریا کے رہد

ترجمہ۔ کیونکہ دریا کا پانی مردے کو اپنے اوپر اٹھا لیتا ہے۔ اگر زندہ ہو تو دریا (میں ڈوبنے) سے کب بچ سکتا ہو۔ مطلب۔ مقام فنا پر فائز ہونے والا ہے۔ اختیار موت کے ساتھ مردہ ہو چکتا ہے۔ اس لئے دریائے معرفت میں غرق ہونے کا خوف نہیں۔ کیونکہ مردہ دریا میں سطح پر تیرتا رہتا ہے۔ ڈوبتا نہیں +

چوں بمرودی تو ز اوصاف بشر سحر اشراوت نہد بر سر قمر

ترجمہ۔ جب تم اوصاف بشریہ سے فنا ہو جاؤ گے۔ تو سمار کا سمندر تم کو اپنی سطح بالاٹی پر اٹھا لیگا +

اے کہ خلقا نرا تو خرے خواندہ ایں زماں چوں خربیں یخ ماندہ

ترجمہ (علم ظاہری کے گھمنڈ میں) لوگوں کو گدے کہنے والے۔ اس وقت (تم جبے نیامیں) اس طرح دھنس رہے ہو

جس طرح برف میں گدے \*  
مطلب۔ جو شخص اپنے علم کے گھنڈے میں بے علم لوگوں کو بظہر حقارت دیکھتا ہے۔ اُس کو مرتے وقت معلوم ہو جاتا ہے کہ وہ خود علم کے متفقین سے کس قدر دور اور علم کے ثمرات سے کتنا تہیدست تھا۔ اور مال و دولت کی محبت اس کے دل و جان پر کس قدر مستولی تھی۔ حتیٰ کہ مرتے وقت اس کا دل اس مال کے خیال میں ڈوب رہا ہے۔ جس کو وہ عنقریب پیچھے چھوڑ جائے والا ہے۔ سجدی ۷۵

مرد درویش کہ یا رستم فاقہ کشید  
دائکہ در دولت و در نعمت ملک سانی زبیت  
بہر حال سیرے کہ ز بندے بجہد  
مردن ز بیمہ شک نیست کہ دشوار آید  
خوشترش وال زامیرت کہ گرفتار آید

گر تو علامہ زمانی در جہاں  
نیک فنائے ایں جہاں میں ایں

لغات۔ علامہ، بہت بڑا عالم۔ علامہ زمانی، تو عالم بھر کا یکتا ہے۔ یا سئے خطاب رابطہ جملہ ہے \*  
ترجمہ۔ اگر تم علامہ زمان بھی ہو۔ تو کیا، دیکھو اس وقت (عند الموت) دنیا (تمہارے اعتبار سے) فنا ہو رہی ہے \*

مطلب۔ مثل مشورہ ہے۔ کہ جی ہے تو جہاں ہے۔ جو شخص دنیا سے نعمت ہو رہا ہے۔ اور تمام خویش و آقا رب اور دوست و احباب کا داغ جدائی اٹھا رہا ہے۔ اپنے تمام جمع کئے ہوئے مال و زر اور دنیا کئے ہوئے سرو سامان دست بردا ہو رہا ہے۔ اس کے لحاظ سے تو گویا یہ ساری کائنات فنا ہو رہی ہے۔ چنانچہ حدیث شریف میں آیا ہے من مات ففقد کائنات و قیامتہ یعنی جو شخص مر گیا اس کی تو قیامت آگئی \*

مرد نحوی را ازال در دوختیم  
تا شمارا نخو محو آموختیم

لغات۔ دوختن سی دنیا، یہاں منک کر دینا مراد ہے۔ نحو، طریقہ \*  
ترجمہ۔ ہم نے نحوی کا قصہ (اس سلسلہ بیان میں) اسلئے منک کر دیا۔ کہ تم کو نحو کا طریقہ بتایا جائے \*

رفقہ فقہ و نحو و صرف صرف  
در گم آمد یانی لے یار لشکرف

لغات۔ فقہ فقہ اور نحو نحو، اور صرف صرف سے مراد ہر علم کا مغز مقصود ہے۔ گم آمد، فنا۔ لشکرف، اچھا، پسندیدہ \*  
ترجمہ۔ لے پسندیدہ رفیق علم فقہ علم نحو اور علم صرف کا اصلی مغز و مقصود فنا و محویت میں تم کو حاصل ہو گا \*

آن سبوتے آب الرشائے مات  
وال خلیفہ و جلیہ علم خداست

ترکیب۔ خلیفہ مضاف الیہ اور اس کا مصناف و جلیہ محذوف ہے۔ یا خلیفہ و جلیہ میں اضافت مقلوب ہے \*

ترجمہ۔ وہ پانی کا گھڑا گویا ہماری عقیدیں ہیں۔ اور وہ خلیفہ کا جلیہ علم خدا ہے \*  
مطلب۔ اس بیان کا ربط فقہ کے اس شعر سے ہے کہ "اُس سبوتے آب مادہ پیش داشت" اب بطور انتقال فرماتے ہیں کہ اس سبوتا پانی گویا ہمارا علم ہے۔ اور خلیفہ کا درپے و جلیہ علم خدا کی مثال ہے \*

ماسبوا پُر بد جملہ مسرویم گرنہ خردانیم ما خود را خیریم

ترجمہ - مازدا لحال سبوا پُر اس کا حال ہے - گرنہ جزائیم خود را جملہ نعلیہ شرط جس میں نہ دانیم فعل با فاعل خود را  
مفعول بہ اول خرمفعول بہ ثانی ہے - اور پھر خیریم جملہ اسید جزائے شرط +

ترجمہ - ہم بھی گھڑے (پانی سے) بھر کر (خواہ مخواہ) دریائے وجد کی طرف لٹو جا رہے ہیں، اگر ہم اپنے آپ کو اس احمقانہ فعل پر احمق  
نہ سمجھیں تو زے گدے ہیں - مطلب - خداوند علیم و حکیم کے معاملات میں اپنی عقل ناقص سو عقل و معقول کے مرکب ہونا ایک احمقانہ فعل ہے -

آں عرب بارے بدال معذور بود کوزد جملہ غافل و بس و و بود

ترجمہ - خیر وہ عرب تو بیچارہ معذور بھی تھا - کیوں کہ اس کو دجلہ کا علم نہ تھا - اور اس سے دُور رہتا تھا +

گرز دجلہ با خبر بودے چوما او نہر دے آں سبورا جا بجا

ترجمہ - اگر ہماری طرح (کہ کمالات حق سے باخبر ہیں) اس کو دجلہ کا علم ہوتا - تو وہ اس گھڑے کو (اتنی دور  
تک) منزل بہ منزل نہ لے جاتا +

بلکہ از دجلہ اگر واقف بودے آں سبورا بر سر سنگے زدے

ترجمہ - بلکہ اگر وہ دجلہ سے واقف ہوتا - تو اُس گھڑے کو کسی پتھر پر دے مارتا +  
مطلب - ہم اپنے ناچیز علم و فضل کی بضاعت مرزاۃ کو کس منہ سے درگاہ حق میں پیش کرنے کی جرأت کرتے ہیں - جو  
کمالات کا بحر بے پایاں - اور فضائل کا قنزم تا پیدا کنند ہے - ہماری مثال اس نادان اعرابی کی سی ہے - جو اس فرمانروائے  
عالمیہ کے حضور میں جنگل کے کسی گڑھے کا پانی بطور پیشکش لے چلا ہے - جو دجلہ کے سے خوشگوار و شیریں پانی کے دریا  
کا مالک ہے - مگر ہماری حالت اس اعرابی کی حالت سے بھی زیادہ قابلِ شرم ہے - کیوں کہ وہ بیچارہ تو اپنی دانست میں  
اپنے پانی کو بے مثال و بے نظیر سمجھتا تھا - اس نے دریائے دجلہ نہ دیکھا تھا نہ سنا تھا - اس لئے وہ اپنے اس فعل میں ایک  
بڑی حد تک معذور تھا - بخلاف اس کے ہم اس بحرِ کل اور اس دریائے وحدت کو جانتے ہیں - اور اس کی امواج کمالات کی  
بے پایاں بھی ہماری نظر میں ہے - پھر اپنے محقر علم و ہنر کا مشکیزہ اس کی پیشکش کرنے کی جرأت کرتے ہیں - یعنی اپنے  
محدود و ضعیف علم پر ناز و فخر کرتے ہیں - یہ ہماری کتنی شوخی ہے + سعدی ع

گل آرد و سعدی سوئے بوستان بشوخی چو فلفل بہندوستان

اب آگے ہدایت فرماتے ہیں :-

آں سبوئے تنگ پر ناموس ننگ شد حجابِ بزرگ اور ابنگ

لغات - ناموس و ننگ، شرم و عار - زن صیغہ امر ہے زن سے +  
ترجمہ - یہ در تمہاری ہستی کا گھڑا جو تنگ (ہے) اور اپنی بے وقعتی و بے حقیقتی کی وجہ سے قابلِ شرم و  
عار ہے - بحر کمالات حق کے لئے حجاب بن رہا ہے - اس لئے اس کو (مجاہد کے) پتھر پر دے مارو -

(نکاح مانع مرتفع ہو اور ذات حق تک رسائی حاصل ہو جائے) +

|         |                                       |                                    |
|---------|---------------------------------------|------------------------------------|
| حافظ    | بیاد ہستی حافظ ز پیش اور دار          | کہ باوجود تو کس نشو و نما کہ منم   |
| جامی    | عمرت ست دل بہر و فائے توبہ ہم         | پیوند با تو کردہ و از خود گسستہ ہم |
| صائب    | حق پرستی قطرہ را در کار دریا کردن است | خود ستانی بخوار قطرہ پیدا کردن است |
| دہم قیل | چوں حباب از قید خود واسے شود          | راست سے گوئیم کہ دریا سے شود       |

**قبول کردن خلیفہ ہدیہ او عطا فرمودن با کمال بے نیازی از آل ہدیہ**

خلیفہ کا ہدیہ کو قبول کرنا اور انعام دینا۔ باوجودیکہ وہ اس ہدیہ سے بالکل بے نیاز تھا +

**چوں خلیفہ دید احوال شہیند آں سبورا پرنر ز کرد و مزید**

تہجد۔ جب خلیفہ نے اس کو دیکھا۔ اور اس کا حال سنا۔ تو اس گھڑے کو اشرفیوں سے بھر دیا۔ اور اس سے کچھ زیادہ انعام بھی دیا +

**داد بخششها و خلعتہائے خاص آں عرب را کرد از فاقہ خلاص**

نکاحات۔ خلعت، فاقہ کسر سے۔ خلعت کے معنی اتار ڈالنا خلعت سلاطین و امراء کے وہ اعلیٰ لباس جس کو وہ اتار کر کسی کو بطور انعام دیں۔ پھر یہ لفظ ہر انعامی پوشاک کے لئے استعمال ہونے لگا۔ اگرچہ وہ انعام دینے والے کے استعمال میں نہ آئی ہو۔ خلاص۔ رستگار۔ عذاب +

تہجد (اسکو) خاص انعامات اور خلعتیں عطا فرمائیں اور اس عرب کو محتاجی سے آزاد کر دیا +

**پس نقیبہ را بفرمود آں قبلاو آں جہان بخشش و آں بجزداد**

نکاحات۔ قہار، بفتح قاف سلاطین کیانی میں سے ایک نامی و گرامی بادشاہ کا نام تھا۔ نوشیرواں کے آپ کا نام بھی تھا یعنی ہر بادشاہ کو قہار کہہ دیتے ہیں +

تہجد۔ پس اس عالیجاہ بادشاہ نے جو گویا بجائے خود بخشش کا ایک جہان اور انصاف کا ایک دریا تھا اپنے ایک نقیب کو حکم دیا کہ :-

**کیں سبورا پرنر بدست او بند چو نکہ و اگر دو سوئے دجلہ برزند**

تہجد۔ کہ یہ اشرفیوں سے بھرا ہوا گھڑا اس کے ہاتھ میں دو۔ اور جب واپس جائے تو اس کو دجلہ کی طرف لیجاؤ +

**از رہ خشک آمدست آں سفر از رہ دجلہ اش لب و نر و یک تر**

تہجد۔ وہ (بیچارہ) خشکی کے راستے سے (پیدل) سفر کر کے آیا ہے۔ اور (اس لحاظ سے) دجلہ کی راہ سے اس کو

منزل زیادہ نزدیک (معلوم) ہوگی۔

چوں بکشتی در شیندرنج راه خود فراموشش شود ایں جایگاه

لغات - رنج راہ، سفر کی تکان - صعوبت سفر - جایگاه، جگہ -  
ترجہ - جب کشتی میں بیٹھے گا - تو اس جگہ اس کو سفر کی تکان بھول جائے گی۔

پہنچاں کروند و دادندش سب پر زرو بردند تا دخیلہ دو تو

لغات - دو تو اور دو تا مراد ہیں دو بالا کے - دو گنا - دو چنڈ - دُہرا -  
ترکیب - پر زرو صفت ہے سب کو دو تو صفت ہے لطف کی جو محذوف ہے - موصوف صفت مل کر بدل ہوا بروں  
مقدر کا جو مفعول مطلق ہے بروند کا -  
ترجہ - ان (ملازم) لوگوں نے ایسا ہی کیا - اور اشر فیوں سے بھرا ہوا گھڑا اس کو دیا - اور اس کو دجلے کی طرف  
لے گئے - جو کہ دوہرا لطف اور مزاح تھا۔

چوں بکشتی در شست و دجلہ دید سجدہ مے کرد از جیا و مے خمید

لغات - سجدہ - بالفتح - و بالکسر - خاکساری کرنا - زمین پر سر رکنا اور مطلق شمع میں ایک خاص حرکت کا نام ہے - یہاں پہلے  
معنی مراد ہیں - کیوں کہ ندامت سرنگوں ہونے کو مستلزم ہے - نہ کہ سجدہ شکر کو - خمیدن جھکنا، خم ہونا -  
ترجہ - جب کشتی میں بیٹھا - اور اس نے دریائے دجلہ دیکھا - اور مارے شرم کے جھکا پڑتا تھا اور سرنگوں  
ہوتا تھا۔

کائے عجب لطف آں شر و تاب را ویں عجب ترکو ستداں آب را

لغات - کائے - کائے - و تاب، صیغہ مبالغہ ہے و اہم ہے - بہت بڑا سخی - نکھ دانا - اللہ تعالیٰ کے اسماء حسنی میں سے  
ایک اسم ہے - ست - فعل مضارع ستانن سے -  
ترجہ - کہ اس نکھ دانا بادشاہ کی (بے نظیر) مہربانی پر تعجب ہے کہ اس قدر انعام دے ڈالا اور یہ اور بھی تعجب  
کی بات ہے - کہ وہ ایسے (حقیر) پانی (کا ہیرہ) قبول کر لیتا ہے۔

چوں پذیرفت از من آں دریائے جود آں پنچاں جس دغل را زود زود

لغات - پذیرفتن، قبول کرنا - جس - مال - شے - دغل - کھوٹی - کم قیمت - ناکارہ -  
ترجہ - اُس دریائے سخاوت نے ایسی کھوٹی جس فے الفور مجھ سے کیوں کر قبول کر لی۔

گل عالم را سب دال آے پسر کال بود از لطف و خوبی تا بسر

لغات - تا بسر، مُنتہ تک - بھرا ہوا - پُر - بسر -



ترجہ - لے عزیزِ اتمامِ عالم کو ایک گھڑا سمجھو۔ جو لطف اور خوبی سے بھرا ہوا ہے +  
مطلب - یہاں سے تشبیہ مذکورہ سابق کا اعادہ فرماتے ہیں۔ کہ ہماری ہستی و کمالات گویا سیوئے پر آب ہے جو کمالات  
الہیہ کے بحرِ متواج کے آگے بے حقیقت ہے۔ مزید توضیح کے لئے اس مضمون کا اعادہ فرمایا +

## قطرہ از دجلہ خوبی اوست کاں نے گنج ز پُری زیر پُست

لغات - خوبی کی یا شدہ دُستی جاتی ہے۔ ضرورت اس بیقاعدگی کے جواز کی متقاضی ہے۔ پُری کی رائے شدہ  
بھی بوجہ ضرورت ہے۔ یا لے مصدری ہے۔ زیر پُست گنجیدہ۔ پھولانہ سمانہ۔ دائرۂ اعتدال سے نکل نکل پڑنا +  
ترکیب - یہ شعر گویا خیر ہے۔ اور شعر سابق مبتدا تھا۔ کاں نے گنج الخ یا تو بیان ہے قطرہ کا یا دجلہ کا ان دونوں  
تقدیروں پر مبنی کا پر لطف تفاوت ملاحظہ ہو +

ترجہ (۱) - (یہ گھڑا) جو اپنی فراوانی (کے زعمِ باطل سے پھولانہیں سمانا۔ اس دریاے جمالِ اصل کے سامنے  
ایک قطرہ ہے +

(۲) (یہ گھڑا) اس دریاے جمالِ اصل کے سامنے ایک قطرہ ہے۔ جو اپنی بے پایانی کے باعث مدد سے  
باہر نکلا پڑتا ہے (یہ ترجمہ بلحاظ سیاق زیادہ مناسب ہے) +

## گنج مخفی بد ز پُری چاک کرد خاک را تا باں تراز افاک کرد

ترجہ - وہ (جمالِ اکل) ایک مخفی خزانہ تھا۔ جو اپنی کثرت کے سبب سے باہر نکل پڑا۔ اُس نے خاک کو آسمان  
سے زیادہ درخشان کر دیا +

مطلب - اس میں ایک حدیث قدسی کی طرف اشارہ ہے یعنی حضرت داؤد علیہ السلام نے باگاہِ رب العزت میں عرض کیا  
اے میرے پروردگار تو نے مخلوق کو کہیں پیدا فرمایا ہے۔ ارشاد ہوا کُنْتُ کَنْزًا خَفِيًّا قَاتِلًا مَغْتَبًا اَنْ اَسْخَرَ  
فَخَلَقْتُ الْخَلْقَ لِاَعْرِكَ يَبْنِي اَيْنَ اَيْنَ خَزَانَةٍ تَحْتَا۔ پھر مجھ کو یہ بات پسند آئی۔ کہ میں معروف ہو جاؤں۔ تو میں نے  
مخلوق کو پیدا کیا۔ تاکہ مجھے پہچان جائے۔ یعنی ذات اور اسرار و صفات کی تمام قابیلیتیں مظاہر میں ظاہر و غایاں ہو جائیں۔

نکو روتا بے ستوری ندارد چو در بندہ می سر از دردن بگارد

خاک کو تا باں کر دینے سے یہ مراد ہے۔ کہ انسان کو جو خاک سے پیدا کیا گیا ہے بہ سببِ ہامیت تمام اجسام و اہرام  
افضل و اکرم بنادیا نیز حدیث ان الله خلق الخلق في ظلمة نشر رش طيله من فؤده میں بھی اس کا اشارہ ہے۔ یعنی بے شک اللہ  
مخلوق کو تاریکی میں پیدا کیا۔ پھر اس کو اپنے نور سے منور کر دیا +

## گنج مخفی بد ز پُری جوش کرد خاک را سلطانِ طلس پوش کرد

ترجہ - وہ (جمالِ اکل) ایک چمپا ہوا خزانہ تھا۔ جو اپنی فراوانی سے جوش میں آیا۔ خاک (سے پیدا ہونے والے انسان)  
کو ایسا سلطان بنادیا جو عزت و کثرت کا اعلیٰ لباس پہنتا ہے +

تجہ۔ ذات حق کو ایک خزانہ سے تشبیہ دی ہے۔ تو اس کی فراوانی اور پہلے خفا پھر ظہور کے لحاظ سے دی ہے اور اس میں خزانہ کا بطن زمین سے اضطراباً نکل پڑتا معاذ اللہ داخل تشبیہ نہیں ہے۔ کیونکہ ذات حق اضطراب و مجبوری سے منزہ ہے + ذات حق کے حق اکل اور جمالِ تم پر وہ حدیث ناطق ہے۔ جو صحیح مسلم وغیرہ میں حضرت ابن مسعود رضی اللہ تعالیٰ عنہ سے مروی ہے۔ کہ اِنَّ اللّٰهَ جَبِيْلٌ يُحِبُّ الْجَمَالَ یعنی اللہ صاحب جمال ہے اور جمال کو پسند کرتا ہے۔ خاک کو افلاک سے زیادہ تاباں۔ اور سلطانِ طلس پوش بنانے سے مقصود یہ ہے۔ کہ اللہ تعالیٰ نے انسان کو اپنے ذات و صفات کی منظریت کیلئے تمام مخلوق میں سب سے زیادہ اختصاص بخشا عن ابی ہریرۃ رضی اللہ تعالیٰ عنہ قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم الحق من اکرم علی اللہ من بعض ملائکہ رواہ ابن ماجہ یعنی جناب رسول اللہ صلی علیہ وسلم نے فرمایا ہے۔ کہ اللہ کے نزدیک مسلمان آدمی اس کے بعض فرشتوں سے زیادہ باعزت ہے (مشکوٰۃ) حتیٰ کہ اللہ تعالیٰ نے اپنے بعض خاص بندوں کو اپنی صفات کا فیض خاص عطا فرمایا ہے۔ جیسے کہ بیعتی کی حدیث میں ہے قَالَ اللّٰهُ تَعَالٰی اَعْطَيْتُهُمْ مِنْ حِلْمِي وَعَفْوِي یعنی اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے۔ میں بندوں کو اپنا علم اور اپنا علم دوں گا۔ اسی لئے اِنسا کو بمقابلہ دوسری مخلوقات کے ذات و صفات حق کا منظر و اتم کہتے ہیں :- ۷۷ جامی ج

تاشدنی ظاہر بایں لطف و جمالِ ربّ ایل / متغنی گشتند در تفصیل انسان بر ملک

## ور بدیدے قطرہ از وجہ خدا آں سبورا او فنا کر دے فنا

تجہ۔ اگر کوئی شخص خدا کے دریائے کمالات کا ایک قطرہ بھی دیکھ لیتا۔ تو (اپنے) اس (محدود فضل و مہر کے) بہو کو توڑ پھوڑ کر نابود کر دیتا +

مطلب۔ ہر شخص کی ہستی اور اس کے کمالات حق تعالیٰ کی ہستی و کمالات کے آگے اس قدر ناچیز و بے حقیقت ہیں۔ جیسے دجلہ اور آب و دجلہ کے سامنے ایک گھڑا اور اس کا پانی۔ اگر کوئی ایسا آدمی کمال و دجلہ خداوندی کا ایک قطرہ بھی دیکھ لیتا۔ یعنی کمالات الہیہ کا ایک شہہ بھی اس پر منکشف ہو جاتا۔ اور شے سے زیادہ اس پر منکشف بھی کیا ہو سکتا ہے جیکہ واجب کے کمالات کا احاطہ ممکن کیلئے محال ہے۔ تو وہ اپنے سبب سے ہستی و کمال کو فنا کر دیتا۔ یعنی ایسی ریاضات و مجاہدات کرتا کہ ذوقاً و حالاً اس کی نظر میں اپنی ہستی اور اپنے کمالات کا عدم ہو جاتے :- ۷۷ جامی ج

|                                |                            |
|--------------------------------|----------------------------|
| خوش آن کس کو رانی یا بد از طیش | نسیم آشنائی یا بد از خویش  |
| کند و دل چنان جاوید بر سے را   | کہ گنجائش غاند و گیرے را   |
| نہ بدے باشدش از خو نہ رنگے     | نہ صلے باشدش با کس نہ جگے  |
| نیار و خویشتن را در شمسے       | نگیر و پیش غیر از عشق کارے |

## و آنکہ دیدندش ہمیشہ بخوداند بخوداند بر سبوسگے ز دند

تجہ۔ اور جن لوگوں نے اس (سکے) دریائے کمالات کے قطرہ کو دیکھا ہے۔ وہ ہمیشہ بخوداند بخوداند نے بے خودی کی طرح (اپنی ہستی کے) گھڑے پر تھیرنا رہا ہے +

مطلب۔ جن لوگوں پر حق تعالیٰ کی ہستی اور اس کے کمالات کا انکشاف ہو گیا ہے۔ وہ ہستی کے دعویٰ سے دست بردار ہو گئے۔ اور انہوں نے ریاضت و مجاہدہ سے اپنے دھند کو ذوقاً و وجہاً فنا کے درجے پر پہنچا لیا +

صائب خود داری سپند و راتش بود محال  
فالیست جائے من بحریمے کہ جائے تست  
اے زغیرت بر سبوسکے زوہ آل سبوزاشکت کامل تر شدہ

ترجمہ۔ اے زغیرت! جس نے (اِس) غیرت سے کہ ذات واجب کے آگے ممکن کی پائیداری درست نہیں) اپنی ہستی کے گھر سے پر بچھ مارا ہے (منہوم نہ ہونا کیوں کہ) وہ گھڑا ٹوٹ کر اور بھی کامل ہو گیا +  
مطلب۔ یہاں اہل فنا کو خطاب فرماتے ہیں۔ کہ اسے مقام فنا میں پہنچنے والو تم فنا و نیستی کو اپنے لئے موجب نقصان نہ سمجھو۔ کیوں کہ صفات بشریہ سے فنا ہونے کی بدولت بقا بالصفات الالہیہ حاصل ہوتی ہے۔ جو بقائے صفات بشریہ کے معانی میں ایک بلند ترین درجہ اور درجۃ الشان رتبہ ہے۔ صائب ر

پچنگی پیدا ست چون آتش زد گئے روم  
فتح با آزاد مرداں در شکست خود بود  
ختم شکستہ آب از انا مارینختہ  
صد درستی زین شکستہ انگیختہ

ترجمہ۔ یہ ختم ہستی ٹوٹ گیا۔ مگر اس سے (صفات کمال کا) پانی نہیں گرا۔ بلکہ اس شکستگی سے سنگیڑوں درستیاں پیدا ہو گئیں + صائب ر

براشکت کرد کا رہا درست بخود  
شکوہ بجز از امواج آشکارا بود  
کلید رزق گما پائے تنگ و دست شلست  
کیے ہزار شود ہر دے کہ پارہ شود

جزو جزو ختم برقص ست و بحال  
عقل مجزوی را نمودہ اس محال

لغات۔ عقل جنفی، ناقص عقل، جزئیات میں پھنکے والی عقل۔ جو حقائق کلیہ اور دقائق عالیہ سے نا بلند ہو +  
ترجمہ (ٹوٹے ہوئے) ختم کا ٹکڑا ٹکڑا رقص و حال میں ہے (اود) یہ بات اہل فلسفہ کی ناقص عقل کو محال نظر آتی  
مطلب۔ اوپر فرمایا تھا۔ کہ اس وجود کی شکستگی میں صد درستیاں مضمر ہیں۔ یعنی اس سے علوم و اسرار حاصل ہو جاتے ہیں  
اور کہا تھا کہ ختم وجود کی شکستہ ہونے کے باوجود اس کا پانی نہیں گرا۔ یعنی فنا سے ہستی سے صفات کمال زائل نہیں ہوتیں  
اب فرماتے ہیں کہ وجود کے ختم شکستہ کا ٹکڑا ٹکڑا فیضان غیب سے معروف رقص ہے یعنی اس کی رگ رگ میں محبت و معرفت  
کا نور سرایت کر رہا ہے۔ جیسے کہ ترمذی شریف میں یہ دعا مروی ہے اَللّٰهُمَّ اجْعَلْ لِي نُورًا فِي قَلْبِي وَ نُورًا فِي  
قَدْرِي وَ نُورًا بَيْنَ يَدَيَّ وَ نُورًا مِنْ خَلْقِي وَ نُورًا عَنْ يَمِينِي وَ نُورًا عَنْ شِمَالِي وَ نُورًا مِنْ فَوْقِي  
وَ نُورًا مِنْ تَحْتِي وَ نُورًا فِي عَيْنِي وَ نُورًا فِي بَصَوْنِي وَ نُورًا فِي سَمْعِي وَ نُورًا فِي بَشَوْنِي وَ نُورًا فِي لَحْنِي  
وَ نُورًا فِي ذِمِّي وَ نُورًا فِي عِظَامِي اَللّٰهُمَّ اعْظِمْ لِي نُورًا وَ اخْطِمْ لِي نُورًا وَ اجْعَلْ لِي نُورًا لِيَعْنِي اَللّٰهُمَّ  
ایک نور میرے دل میں اور ایک نور میری قبر میں اور ایک نور میرے سامنے اور ایک نور میرے پیچھے۔ اور ایک نور میرے دائیں  
طرف اور ایک نور میرے بائیں طرف اور ایک نور میرے اوپر اور ایک نور میرے نیچے۔ اور ایک نور میری شنوائی میں اور ایک  
نور میری بینائی میں اور ایک نور میرے بالوں میں، اور ایک نور میرے ظاہر جسم میں اور ایک نور میرے گوشت میں اور ایک  
نور میرے خون میں اور ایک نور میری ہڈیوں میں۔ اگلی میرے لئے بڑا نور پیدا کر دے اور مجھے نور دیے۔ اور مجھے سراپا  
نور بنا دے (الحامد اعفیہ السید علی، حضرت حافظ رحمہ اللہ نے خوب کہا ہے کہ خدا کی راہ میں اپنے وجود کو فنا کر دو تو نور علی نور ہو جاؤ +

دست از مس وجود چو مردان رہ بشو تا کیمیا ئے عشق بیانی در شوی  
 از پائے تا سرت ہم نوید خدا شود در راہ ذوالجلال چو بے پا و سر شوی  
 آخر میں فرماتے ہیں۔ کہ اہل فلسفہ ان عجائبات باطن اور اسرار غیب کو ناممکن سمجھتے ہیں۔ کیوں کہ ان کی نظر مادیات  
 میں محدود و محصور ہے۔ اور اس سے آگے ان کے ذہن و فکر کی رسائی نہیں۔ چونکہ وہ اپنے اسی محدود مادیہ علم کو  
 کمال سمجھتے ہیں۔ اس لئے اس علم کے ماوراء تمام اسرار ان کے نزدیک غلط ہیں۔ قرآن مجید صافات سورہ ۲۸  
 چو ایں را کج پیش شاں رہت بود رو راست در چشم شاں کج نمود  
 کہ مردار چہ دانا و صاحب دل است بنزدیک بیدانشاں جاہل است

## نئے سبوت پیدا دریں حالت نہ آب خوش بہیں وَاللّٰهُ اعْلَمُ بِالْقَوَابِ

ترجمہ۔ (اس حالت فنا میں) نہ (اس کو اپنا) سبوتے ہستی نظر آتا ہے۔ نہ آب (کمالات) اُس کو ابھی طرح سمجھ  
 لو۔ اور اللہ بہتر جانتا ہے +

مطلب۔ مولانا بجز العلوم فرماتے ہیں۔ کہ سبوت کے ٹوٹ جانے سے آب سبوت دریا میں مل جاتا ہے۔ اور سبوت کے  
 ٹکڑے اجزائے ساحل بن جاتے ہیں۔ پس امواج دریا کا تلاطم۔ اجزائے خم کا معنوی رقص ہے۔ یعنی سالک کی نظر کی  
 اس کا وجود ظاہری فنا ہو گیا۔ اور جو علوم اس کو پہلے حاصل تھے، وہ بھی سب فنا ہو گئے۔ اس وقت اس کو کوئی علم  
 حاصل نہیں۔ اور ذات حق کے سوا اور کچھ موجود نہیں۔ صاحب کلید فرماتے ہیں۔ کہ اس وقت سالک کو اپنی ہستی اور  
 کمالات کی طرف التفات نہیں رہتی۔ صرف توحید الی اللہ والی صفات رہ جاتی ہے۔ اس لئے "نئے سبوت پیدا" کہا ہے۔  
 نئے سبوت باقی نہیں کما انتے۔ پہلی تقریر وحدۃ الوجود کی اور دوسری وحدۃ الشہود کی توحید ہے +

## چوں در معنی زنی بازت کنند پز فکر ت زن کہ شہبازت کنند

لغات۔ در زن، دروازہ کھٹکھٹانا۔ باز کشا۔ پر بدلت و ضرورت آتی ہے۔ صنائع بازا و شہباز میں ایہام تناسب +  
 ترجمہ۔ اگر تم معانی و اسرار کا دروازہ کھٹکھٹاؤ۔ تو تمہارے لئے کھول دیا جائے۔ فکر کا پر مارو تو تم کو شہباز  
 بنا دیں +

مطلب۔ اوپر اسرار کا ذکر فرما کر کہا تھا۔ کہ عقل جزوی پر ان اسرار کا انکشاف نہیں ہوتا۔ اب اس انکشاف کا طریقہ اور اس کے  
 مواقع کا ذکر فرماتے ہیں۔ یعنی ریاضت و مجاہدہ کرو۔ جو گویا دروازہ اسرار کو کھٹکھٹانا ہے۔ پھر دیکھو کیسے انکشاف  
 ہوتے ہیں۔ صائب رح ۷

از ریاضت قلب اگر آئینہ پرداز شود چوں صدف مخزن چنین گہراز شود  
 پھر فرمایا۔ کہ مراقبات سے عروج روحانی کا قصد کرو۔ تو عروج حاصل ہو جائے۔ صائب رح ۷  
 دیریں دریا صباب چہرہ مقصود می بیند کہ کردار کاسے زانوسے خود آئینہ خود را

## پز فکر ت شد گل آلود و گراں زانکہ گل خواری ترا گل شد چو ناں

تو کیب۔ پہلا مصرعہ معقول دوسرا غلط ہے۔ گل خواری میں یا، برائے خطاب رابطہ جملہ ہے۔ ترا معلق ہے گل کے +

ترجہ۔ فکر کا پر مٹی سے آلودہ اور بھاری ہو گیا ہے۔ کیونکہ تو مٹی کھانے والا ہے۔ مٹی تیرے لئے روٹی بن گئی۔  
مطلب۔ فرماتے ہیں کہ روحانی عروج کے لئے پرواز کیا خاک کرو۔ تمہارا پر فکر تلذذات دنیویہ کے مٹی کا رس سے  
گل آلود ہو رہا ہے۔ کیوں کہ تم شہوات نفسانیہ کے عادی ہو رہے ہو۔ اور حصول لذات کو سامان زندگی سمجھتے ہو۔

**نال گل است و گوشت کمتر خورایک** **تامنائی بچو گل اندر زمیں**

ترجہ (یہ) روٹی اور گوشت مٹی ہے۔ اس کو کم کھاؤ۔ تاکہ تم مٹی کی طرح زمین میں نہ رہ جاؤ۔  
مطلب۔ نان و گوشت سے مراد لذات دنیویہ ہیں۔ یعنی لذات دنیویہ کے دلدادہ نہ بنو۔ کیوں کہ لذات کی دلدادگی  
تنزل روحانی کی موجب ہے۔ صاحب رحمہ

دل زہوس پاک کن فیض کثافتیں بہیں ہر چہ در دہن دل است قفل یروں دل است  
یہ بھی جو سکتا ہے کہ نان و گوشت سے بچتے حقیقی غذا مراد ہو۔ اور کمتر خور سے تغلیل غذا کا حکم مقصود ہو۔  
جو منجملہ ریاضات ہے اور تمذیب افلاق اور تنویر قلب کی تدابیر میں سے ہے۔ سعدی رحمہ

اندر دل انعام خالی دار تا در نور بعزت بینی تہی انگھتے بذلت آں کہ پری انعام تائینی  
**خاک مے خودیم عمرے در غذا** **خاک مارا خور و آخر در جزا**  
ترجہ۔ ہم عمر ہر غذا میں خاک (کی پیداوار) کھاتے رہے۔ آخر اسکے عوض میں خاک مے ہم کو کھالیا۔ مطلب۔ کھانے پینے کی لذات  
کے دلدادہ ہونے کا بڑا تجربہ بیان فرماتے ہیں کہ ان لذات سے حاصل کیے ہم مٹی کی پیداوار کھاتے ہیں۔ تو آخر مٹی ہم کو بھی کھالیا۔ یعنی  
ہم کو حصول لذت کا بدلہ اٹھانا پڑا۔ یا ہم حصول لذات میں خاک تیرا اور عصر بے نور ہو کر رہ گئے۔ اختلاف۔ یہ شعر چاہے نئے میں نہیں ہے۔

**چول شندی مے شوی سگ مے شوی** **تند و بدیو بند و بدرگ مے شوی**  
لغات۔ گندہ جھوٹا۔ بدیو بند بخل۔ بدگ۔ بدبخت۔ بد خصلت۔ ترجہ۔ اگر تم جھوٹے رہتے ہو تو تمہاری کتے کی سی  
خصلت ہو جاتی ہے۔ تم تند مزاج، بد اخلاق اور بد خصلت بن جاتے ہو۔

**چول شندی تو سیہ میزدارے شوی** **بے خبر چول نقش دیوارے شوی**

ترجہ۔ جب تم سیر ہو جاتے ہو تو مزدارین جاتے ہو نقش دیوار کی طرح بے خبر ہو کر رہ جاتے ہو۔  
مطلب۔ ان دونوں شعروں میں اس بات کا اشارہ ہے کہ جس طرح جمع مفروضات اور جسم اور جمالی تو نے کیلئے سفر  
ہے۔ اسی طرح شکم پری نور قلب اور صفائی باطن کے لئے موجب زیان ہے ان دونوں صورتوں کے درمیان امتدال کی حالت  
اختیار کرنی چاہیے۔ سعدی رحمہ

**پس مے مروار و دیگر دم سگی** **چول کنی در راہ شیراں خوش تگی**

لغات۔ تگی، تکی، یا خطاب کے لئے ہے۔ خوش تگی، خوش رفتاری، تیز رفتاری، یا سہل رفتاری ہے۔  
ترجہ۔ پس ایک لفظ کے لئے تو تم مروار ہو، اور دوسرے لفظ میں مثل سگ ہو۔ پھر شیراں کے برابر  
کیوں کر دوڑ سکتے ہو۔

مطلب۔ جو انسان گر تگی و تشنگی کی شدت سے دہن حرم کو لے رہتا ہے۔ یا کثرت خوراک سے مست و مدبوش ہو کر

مردہ وار پڑا رہتا ہے۔ وہ اہل سلوک کی معیت سے محروم ہے۔ کیوں کہ پہلی صورت میں اس کو فراغ قلب اور توجہ تمام حاصل نہیں۔ اور دوسری طاقت میں اس کا صفاتے باطن اور تیزی ادراک مفقود ہے۔ اہل سلوک کی معیت کیلئے یہ باتیں ضروری ہیں۔ اب جو ع و شیع کو اس درجے تک اختیار کرنے کی ہدایت فرماتے ہیں جو شرائط ریاضت سے ہے +

## آلت اشکار خود جز گاہ ال کمتر انداز گہ راستخوان

لغات۔ آلت، آراء ذریعہ کار۔ اشکار، میں الف اول زائد ہے۔ کمتر، کم میں کاف تصغیر مفید تفسیل ہے +  
ترجمہ۔ تم اپنے آتشکار (یعنی قوائے نفسانیہ جسمانیہ) کو گتے سے زیادہ نہ سمجھو (لہذا) اس گتے کے آگے بڑھی کم (بمقدار مناسب) ڈالو (کہ نہ بہت کم نہ زیادہ) +

مطلب۔ قوائے نفسانیہ جسمانیہ کے وجود میں حکمت یہ ہے۔ کہ ان کے ساتھ کسی حد تک جلب لذائذ و تہذیب حظاظ کرتے رہنے سے توام جسم قائم رہتا ہے۔ اس لحاظ سے گویا نفس آتشکار ہے۔ جو لذائذ کو ٹکرا کر تاربتا ہے اور وہ بھی مثل گاہ۔ پس اس گاہ کو عقل کے میز شکار کی ماتحتی میں رکھنا چاہیئے۔ تاکہ وہ اس سے مناسب و مخزن کام لے۔ اور اس کو آزادی سے شر و فساد پر آمادہ ہونے کا موقع نہ دے۔ بلکہ اسے لذات مذمومہ کے حصول کی بجائے طاعات اور عبادات کے اجر و ثواب کے شکار کے پیچھے میں لانے کا عادی بنا دے۔ اور اس کو مقضیات طبعیہ سے ہی قہیں حد تک متع ہونے دے کہ زیادہ مشغول لذات اور شکم سیر ہو کر وہ آمادہ سرکشی یا تارک فرائض بھی نہ ہو۔ اور قطعاً حرام تمتع سے وہ ہلاک بھی نہ ہو جائے۔ یعنی کسی قدر گوشت و استخوان یا آب و نان سے تمتع ہونے دیا جائے۔ مگر بہت کم مقدار میں اسی لئے "کتر انداز" کہا ہے۔ "میزان" نہیں کہا +

## زانکہ گاہ چوں سیر شد سرکش شود کے سوائے صید و شکار کے خود رو

ترجمہ۔ کیونکہ گاہ جب (زیادہ) سیر ہوتا ہے تو سرکش بن جاتا ہے۔ پھر شکار کی طرف (خوشی سے) کب جلتے گا +

## آل عرب را بے نوانی مے کشید تا بدار در گاہ واپ دولت رسید

ترجمہ (دیکھو) اس عرب کو محتاجی ہی کھینچ لائی تھی۔ یہاں تک کہ وہ اس درگاہ و دولت تک پہنچ گیا +  
مطلب۔ اوپر جو کہا تھا۔ کہ نفس کو زیادہ سیر نہ ہونے دو۔ ورنہ آمادہ بغی و فساد اور تارک فرائض و واجبات ہو چکا عرب کا ذکر تعلیل اس کی مثال میں پیش کیا ہے۔ یعنی اگر اعرابی بھی غنی و مالدار ہوتا۔ اور مغلسی و مینوائی اسکو مجبور نہ کرتی۔ تو وہ ہرگز طبع کی درگاہ میں قدم نہ رکھتا۔ اسی طرح اگر نفس مینوا نہ ہو۔ تو ہرگز وہ منے کی طرف نائل نہ ہوگا اللہ تعالیٰ فرماتا ہے **وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا فِي الْأَمْثَالِ لَئِنْ يَشَاءُ اللَّهُ لَيُنْزِلَنَّ الْغُلَامَ** (بیشک وہ بچہ بھیجے گا) اور اللہ بندوں کے لئے روزی فراخ کر دے۔ تو وہ ضرور ملک میں سرکشی کرنے لگیں مگر وہ بقدر مناسب یعنی مدی چاہتا ہے اور اتارتا ہے۔ وہ اپنے بندوں کی ضرورتوں سے خبردار اور نگران ہو (شوری ع) **كَذَٰلِكَ الْإِنْسَانُ لِرَبِّهِ لَكَنُفٍ ۚ إِنَّ تَذَاكُرًا اسْتَغْنَىٰ ۚ** مگر انسان اپنے تئیں بے نیاز سمجھ کر سرکشی کرنے لگتا ہے +  
دعوت، گما قیتل +

نشد دولت کا کہنے کو جس آن چڑھا سر پہ شیطان کے اکا در ہی شیطان چڑھا

در حکایت گفتہ ایم احسان شاہ در حق آں بے نوائے بے پناہ  
ترجہ - ہم نے (مذکورہ بالا) حکایت میں بادشاہ کے احسان کا ذکر کیا ہے (جو) اس بے پناہ محتاج (اعرابی) کے حق میں دیکھا گیا) +

ہر چہ گوید مرد عاشق بوجے عشق از دہانش مے جہد در کوائے عشق  
ترجہ (لیکن) عاشق جو کہ کتنا ہو اُس کے مُنہ سے عشق کے نکات، کی ہی خوشبو عشق کے کچھوں میں مہک اُٹھتی ہے +  
مطلب - اعرابی کے غلیظہ کے حضور میں ماننے اور غلیظہ کے جہد و کرم سے اس کو مال مال کرنے کا قصہ محض دل لگی کے طور پر بیان نہیں کیا گیا۔ بلکہ اس کے ذریعہ سے بعض خاص نکات عجیبہ کی طرف توجہ دلانا مقصود ہے۔ جن میں سے ایک وہ احسانات الہیہ ہیں۔ جو ہر وقت بندوں پر مبذول ہوتے رہتے ہیں۔ مولانا فرماتے ہیں۔ کہ ہم عاشق لوگ ہیں۔ اور عاشق لوگ کوئی ناول نویس یا افسانہ نگار تو ہوتے نہیں۔ کہ لوگوں کا دل بھلا۔ نہ کے لئے دنیا جہان کی کمائیاں لکھنے بیٹھیں۔ بلکہ وہ جو کچھ سوچتے اور لکھتے ہیں۔ اس سے عشق الہی کی خوشبو مہکتی ہے۔ اس کے نتائج سب بہا بعبارت وغیرہ مشتعل ہوتے ہیں۔ اور ان سے معرفت و سلوک کا درس ملتا ہے۔ لہذا محققین کے کلام کو ہمیشہ اختیار و استبعاد کی نظر سے دیکھنا۔ اور ان کے مقاصد و معانی کو ملحوظ رکھنا چاہیئے۔ ظاہر الفاظ اور سرسری مفہوم حکایت میں نظر کو محدود نہ رکھیں +

گر بگوید فقہ فقہ را آید ہمہ بوائے فقہ را ازال خوش دمد  
ترجہ (عاشق) اگر فقہ کا مسئلہ بھی کہے گا۔ تو ساری بات فقر کی نکلے گی۔ اس جوش کلام سے فقر کی پوائے گی +  
مطلب - ایک متفرق فقیر اگر مسائل فقہ بھی بیان کرنے لگے۔ تو اس میں بھی نکات فقر ٹپک ٹپک پڑیں گے۔ کیوں کہ اس علم سے اس کا مقصود مجاہد حقیقی کی مریضیات و نامریضیات کی تحقیق ہوگی اور یہی فقر ہے +

ور بگوید کفر آید بوائے دین آید از بوائے شکش بوائے یقین  
ترجہ - اگر وہ کفر کی بات بھی کہے گا۔ تو اُس سے دین کی خوشبو آئے گی۔ اس کے شک (یعنی کشف و الہام) سے بھی یقین کی مہک اُٹھے گی +

مطلب - ایسے جب وہ سلوک کے ایسے مسائل و قیعت بیان کرنے لگتا ہے۔ جن کو بعض ظاہر بین لوگ کفر و الحاد قرار دیا کرتے ہیں مثلاً وحدۃ الوجود کا مسئلہ وہ بھی عین عرفان ہیں۔ اور اس کے کشف و الہام بھی جو اصول و امور ظنیہ میں سے ہیں مفید یقین ہیں یعنی ان سے شفا ئے قلب، شرح صدر اور طمانیت و سکون حاصل ہوتا ہے +

ور بگوید کثر نماں راستی اے کثر می کہ راست را راستی

لغات - کثر، کج، ٹیڑھی بات، غلط و نادرست بات۔ راستی، سچ، درست بات +  
ترجہ - اگر وہ ٹیڑھی بات بھی کہے گا۔ تو سیدھی نظر آئے گی۔ اسے کبھی (تو کیا اچھی ہے) کہ تو نے سیدھی بات کو بھی (زیادہ) آراستہ کر دیا +



مطلب۔ راستی سے مراد استقامت دینی اور اتباع احکام ہے۔ عارف لوگ کبھی کبھی نکات تصوف و سلوک کو ایسے پرچہ پیرائے میں ادا کرتے ہیں۔ جن پر بظاہر مخالفت احکام کا شبہ ہوتا ہے۔ لیکن دراصل وہ نکات عین دینی ہوتے ہیں۔ اور ان کو سمجھنے اور عمل میں لانے سے صراطِ مستقیم پر گامزن ہونا اور بھی اکمل و اتم ہو جاتا ہے +

## کفِ کثر کثر بجز صافیِ خاصۃ است اصل صافِ ال فرع را راستہ است

لغات۔ بحر صافی۔ صاف دریا۔ اصل، جڑ۔ فرع، شاخ +  
ترجمہ۔ ٹیڑھی جھاگ جو صاف دریا سے اٹھتی ہے (اس کے) صاف اصل (یعنی پانی) نے اس فرع (یعنی جھاگ) کو مرتب کیا ہے +

مطلب۔ یہاں مرد عارف کے ایسے کلمات کو جو بظاہر مستنکر اور درحقیقت ایک اصل پاک سے ناشی ہوں۔ کف دریا سے تشبیہ دی ہے۔ اور عارف کو دریا سے مثلاً سُجَّافِی مَّا اعْطَاهُ شَافِی کفر کے کلمات ہیں۔ جو حضرت بایزید بسطامی کی زبان سے نکلے ہوئے ہیں۔ لیکن جب ان کا کہنے والا ایک عارف کامل اور سالک وصل ہے۔ تو لا محالہ وہ ناطق بطقِ حق تھے۔ اور یہ کلمات عین دین ہیں۔ نہ کہ معارضِ دین + (بجز العلوم)

## آل کفش را صافی و محفوقِ دال میچو دشتنام لبِ معشوقِ دال

لغات۔ محفوق، ٹھیک، درست + دشتنام، گالی۔ لب سے مراد ہے +  
ترجمہ۔ اس کی اس جھاگ کو صاف ستھری سمجھو۔ گویا معشوق کے منہ کی گالی سمجھو +

## گشتِ ایں دشتنامِ مطلوبِ اف خوش ز بہرِ عارضِ محبوبِ او

لغات۔ نامِ مطلوب۔ ناپسند۔ نامِ رغوب۔ عارض، چہرہ اور منہ مراد ہے +  
ترجمہ۔ اس کی یہ نامِ رغوب گالی اس کے پیار سے مکھڑے (سے نکلنے) کی وجہ سے پیاری لگتی ہے +  
مطلب۔ یہ دوسری مثال ہے اس کی کہ اہل عرفان کے کلمات بظاہر مستنکر اور درحقیقت شمرِ ذوقِ حق ہوتے ہیں۔ یعنی ہر چند کہ گالی ایک سخت ناگوار اور ناقابلِ برداشت چہرہ ہے۔ مگر جب محبوبِ شیریں ادا اور دلبرہ لقا کے منہ سے نکلتی ہے۔ تو وہ بھی مرغوب اور پر لطف بن جاتی ہے۔ کیونکہ اس کا منشا، مرغوب و مطلوب ہے۔ سعدی ج ۵  
حکایت از لبِ شیریں دہانِ سیمِ انعام      تقاوتے نکند گردِ عاست یا دشتنام  
صائب      دشتنام یارِ جانِ دگر سے دہر مرا      ایں زہر پر خوش بشکے دہر مرا

## از شکرِ گرِ شکلِ نانے مے پزی طعمِ قند آید نہ نالِ چوں مے مزی

لغات۔ مے پزی، فعل مضارع مخاطبِ ممتحن (چکانا، سے۔ طعم، ذائقہ، مزہ۔ مزی، فعل مضارع مزیدن سے جو مزہ چکھنے کے معنی میں مصنوعی و جعلی مصدر ہے +

ترجمہ۔ اگر تم شکر سے روٹی کی سی ٹھیکہ پکاؤ۔ تو جب چکھو گے تو شکر کا ہی مزہ آئے گا +  
مطلب۔ اوپر یہ بیان چلا آتا تھا۔ کہ مطلوبِ اصلی باطن ہے۔ کسی قول یا فعل کا ظاہر خواہ کسی رنگ میں ہو اس کے باطن اور

اس کے مشا کا اعتبار کیا جائے گا۔ پنہ غیر قنہ و نہایت سے پکائی ہوئی۔ وٹی آٹا، چھوڑنا، ٹٹی ہے۔ اور بطاہر قیاس اس سے عام روٹی کا سامنا آنا چاہیئے۔ مگر حیب بچھتے ہیں تو اس کو خواص ذائقہ۔ اور کیفیت کے لحاظ سے وہی قنہ کا قنہ پاتے ہیں۔ روٹی کی سی اس میں کوئی بھی بات نہیں۔ یہی حال بزرگان دین کے اقوال و افعال کا ہے۔ کہ وہ نماز، اگرچہ خلاف شرع نظر آتے ہوں مگر اپنے معنی اور اصیت کے لحاظ سے عین دین ہوتے ہیں۔ کیوں کہ وہ جن ذات عالی صفات سے صادر ہوئے ہیں۔ وہ خود سراپائے دین و دیانت ہیں۔ پس ضروری ہے۔ کہ ان افعال و اقوال کی تہ میں مطالب عالیہ اور معانی مرتبیہ پہنچا ہوں۔

۱۰۔ لانا پھیلنا۔ کار۔ نہ دریں ہو یا مٹی کا بواک تعمیر کیا تو نظر کر اس پہ جو کچھ اس کے اندر ہے بکھا

## گرتیبت زریں بیا بد مومنے کے ہلد اور اپنے سجدہ کئے

آفات۔ مومنے کی یا تنکیر کے لئے ہے۔ بلا فصل مضارع لم یدن پھوڑنا سے۔ سجدہ کن، سجدہ کرنے والا، یہاں بہت کے آگے، اتھاہٹکے والا مراد ہے۔ یعنی بت پرست +

ترجمہ۔ اگر کوئی مسلمان سونے کا بت پڑا پائے۔ تو اس کو کسی بت پرست کے لئے کب چھوڑے گا +

مطلب۔ اہل کے اعتبار اور ظاہر کے عدم اعتباری یہ ایک اور مثال ہے۔ یعنی اگر کسی مسلمان کو کوئی سونے کا بت مل جائے۔ تو وہ بتاؤ ظاہر یہ خیال کرے کہ اس کو پڑا نہیں رہنے دیکھا کہ ایک بت مسلمان کے ہاں کی چیز نہیں بہتر ہے کہ اس کو کوئی بت پرست پہنچا دے۔ اس کی بوجھالیا کرے۔ بکاس کو فوراً اٹھا لے گا۔ تو اسکا ایک بت کو اٹھانا اس کے اہل اپنے سونا پونے کے لحاظ سے ہے۔ نہ کہ ایک ظاہر یعنی بت پرست کے اعتبار سے۔

## چوں بیا بد مومنے زریں وشن کے ہلد آں را پر اے ہرشن

آفات۔ وشن۔ صنم۔ بت۔ سوری۔ ہلد۔ گندہ۔ چھوڑے گا۔ لم یدن سے ہر بے بیچکام۔ صنم۔ بت پرست۔

ترجمہ۔ جب ایک مومن (مصدق کہیں سونے کا بت پڑا پائے گا۔ تو اسکو کسی بت پرست کے کب مجھ رسالت باقی رہنے دیکھا کہ وہ اس کی بوجھالیا کرے۔ اختلاف۔ یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

## بلکہ گیر و اندر آتش انگند صورت عاریتیش را پر کند

آفات۔ عاریت۔ مال کی تحفیت و تشدید و نول طرح درست ہو۔ باقی ہوئی چیز عارضی۔ غیر مٹی۔ برکنہ۔ کاف کے فتح کے ساتھ کنڈن جو فعل مستقبل۔ بزرگ ہو۔ دور کر دیکھا۔ کہیں دیکھا۔ بھاگ دیکھا۔ ترجمہ لکھو۔ (اس بت کو اٹھا لے گا) اور (آگ میں ڈال دے گا)۔ باقی عارضی صورت کو نال کر دیکھا (اور جس کو کہ لے گا) مطلب۔ بت زریں کی اصلیت سونا ہے۔ ایک مسلمان موقع ملے جو اس کو اٹھا لے اور خاص اہتمام کے ساتھ اس کو گھر لایا۔

تو اس کو اس بت کی اہل یعنی سونا ملو خط خاطر تھا۔ ورنہ اس کا ظاہر یعنی مصنوعیت تو اس کے نزدیک شاعت جس دنیا پاک اور مکروہ مہذبہ نہ چیرے۔ اس لحاظ سے تو وہ اس کو ہاتھ سے چھونا بھی گوارا نہ کرتا۔ لیکن مصنوعیت سے سونے میں کوئی نقصان نہیں آتا۔ نہ اصل سونا۔ یہ کہ اسر۔ اسر ظاہری صورت کے اثر سے نادر و مبغوض ہوتا ہے۔ ۷۰۰ سوری ۷

آفات۔ نیا بد یا سب زلال گرش کوزہ ندیں بود یا سفال

ہذا مسلمان۔ وندہاں کو اٹھا لے اور آگ میں ڈال دیتا ہے۔

## تا نما نہ بر ذہب نشین وشن چو نگہ صورت مانع ست وراہزن

آفات۔ ذہب۔ سونا، طلا۔ وشن، بت، صنم، سوری، مانع، رکاوٹ +

ترجمہ۔ تاکہ سونے پر بت کی شکل (قائم) نہ رہے۔ کیونکہ (بت کی) صورت (بت پرست کے لئے حرام) ہے (یعنی اور (راہ نمنا) کی) (راہ ہزن) سے نہ

مطلب - بت کو آگ میں ڈالنے اور اس کی صورت کو زائل و نابود کر دینے سے مقصد یہ ہے کہ اس کی سنجاست ظاہری چھوڑ کر شرک و کفر ہے۔ دور ہو جائے، اور پاک صاف سونا باقی رہ جائے۔ اس میں یہ اشارہ بھی مرکوز ہے کہ اوپر جو مسلسل یہ بیان چلا آ رہا ہے کہ ظاہر کا اعتبار نہیں۔ باطن کا لحاظ لازم ہے۔ اس سے کوئی یہ نہ سمجھ لے کہ ظاہر مطلقاً ناقابل لحاظ ہے۔ کیونکہ اگر ایسا ہوتا تو اس مسلمان کو بت زریں کی صورت ظاہری کو زائل کرنے کی کیا ضرورت تھی۔ بلکہ حکم یہ ہے کہ ظاہر اس وقت تک قابل لحاظ نہیں۔ جب کہ حدود شرعیہ کے اندر ہو۔ اور قطعاً حدود شرعیہ سے خارج نہ ہو۔ اگر ایسا ہو تو اس کی اصلاح لازم ہے۔

## ذاتِ نیش اور بانیتِ ست      نقشِ بُت بر نقدِ زر عاریتِ ست

لغات - ذاتِ خاص سونا بلا لحاظ اس کے کہ وہ زیور کی صورت میں ہے یا نقد کی شکل میں۔ یا بت کی ہیئت میں سونے کی ہست وادربانیت - خدا داد - عطیہ الہی - قدرتی - نقدِ زر - خالص سونا۔

ترجمہ - اس کے سونے کی ماہیت قدرتی چیز ہے جو بدل نہیں سکتی۔ اور بُت کی صورت خالص سونے پر ایک عارضی راز ہے۔

(۲) اس کا خالص سونا عطیہ الہی ہے (لہذا اس کو ہاتھ سے کھونا غلطی ہے)۔ راز اگر بُت کی صورت (موجب نفرت ہے۔ تو وہ) اصل سونے پر ایک عارضی امر ہے (جو زائل ہو جائے گا)۔

مطلب - اوپر یہ ذکر تھا کہ اصل باطن کسی صورت ظاہر سے متغیر و تبدیل نہیں ہوتا۔ صورت صنم سے سونے کی حیثیت اور قیمت میں کوئی کمی نہیں آئی۔ اب نیچے یہ بیان کریں گے کہ ایک کثیر المنفعت چیز کو اس کی ظاہری مکروہ صورت یا اس کے ضعیف ضرر کی وجہ سے چھوڑ دینا غلطی ہے۔ چنانچہ اس مسلمان نے ایک بت کو اس کے بت ہونے کی وجہ سے نہیں چھوڑا کہ اس سے سونے کی سی قیمتی چیز بھی ہاتھ سے جاتی رہتی اور اسے ایسا ہی کرنا چاہیے تھا۔

مذکورہ شعر میں کلمہ وادربانیت کے دو متعلیٰ معنوں کی وجہ سے اس شعر کا ترجمہ دو طرح ہو سکتا ہے۔ چنانچہ دونوں ترجمے اوپر لکھے گئے ہیں۔ پہلا ترجمہ اوپر کے مضمون کی تائید کرتا ہے۔ اور دوسرا آئندہ بیان کی تنہید بن جاتا ہے۔ واللہ اعلم بالصواب۔

## بہرِ کیکے تو گلیے رامسوز      در صداعِ ہر گس گمزار روز

لغات، کیک، بالفتح پتو۔ گلیہ، گلیں، گدڑی۔ صداع بضم صا، درد سر، گس، کھٹی۔  
ترجمہ - ایک پتو سے (تنگ لہر) تم کیلی دکی کیلی، کو نہ جلا دو۔ اور کھیتوں کے درد سر سے (پریشان ہو) دن کو (باہر نکلنا) نہ چھوڑ دو۔

مطلب - گلیہ کا فائدہ عظیم ستر بن اور دفع سرما وغیرہ کے لحاظ سے ظاہر ہے۔ اور اس فائدے کے مقابلے میں اس پتو کی ایذا جو گلیہ کے اندر پنہاں ہو۔ بالکل بے حقیقت ہے۔ اسی طرح دن کو مصروف کار رہنا ضروریات معیشت کے لحاظ سے کس قدر اہم اور لابد ہے۔ اور اس کے مقابل کھیتوں کا ستانا جو عموماً لکھنے پڑھنے اور دیگر کاروبار کرنیوالوں کے لئے وبال جان بن جاتا ہے۔ چنانچہ قابل التفات نہیں۔ لہذا پتو سے نجات پانے کے لئے گلیہ کو سپرد آتش کر دینا اور کھیتوں کے پیچھے بھٹا سے رستہ کاری حاصل کرنے کے لئے کاروبار چھوڑ کر کسی کسبِ حلال میں جاگزیں ہو جانا

سخت غلطی ہے۔ کہتے ہیں کہ تیشیل سے تو مولانا علیہ الرحمۃ نے گویا مؤلف مفتاح العلوم کو قلبِ محمدیہ کی دادرسی فرمادی۔ تحریر منہا میں کے وقت دایاں ہاتھ سمندِ تلم کی باگ تھاٹھ ہوتا ہے۔ بایاں ہاتھ مغمما فرطاس کو پیچہ ضبط میں رکھ کر ہکا حق تعاون ادا کرتا ہے۔ دل جذباتِ علمیہ کے نشے میں سلسلہ۔ اور داغ الفاظ و معانی کی ترتیب و تسنیع میں نو بہا ت اور اس طرح مؤلف اپنے تمام قوتی و بیارج سمیت بہترین معروف عمل اور مشغول کار ہوتا ہے۔ کہ اسے میں ایک کم نکت مکھی جو اس کے سرگردن یا دست و پا پر مینڈ جاتی ہے۔ فرط احساس کی وجہ سے ایڑی سے چوٹی تک جسم کی عصبانی دنیا میں ایک بچل پڑ جاتی ہے اور پشیم زن میں تو سن تلم سرنگوں صفو قرطاس واژگوں، جذبات قلبِ انسرہ۔ اور تخیلات و داغ بہرہم ہو کر کھیل کھیل بکڑا جاتا ہے۔ اس وقت جی چاہتا ہے کہ "کاغذ بدریدند و قلم بکشد" پر عمل کر کے ان مکھتوں سے بچنے کے لئے کسی کچھ خفا و گوشتہ ازوا میں جا چھیں۔ مگر مولانا فرماتے ہیں کہ ایسا کرنا غلطی ہے انسانی مشاغل کی قیمت اتنی بلند ہے۔ کہ ان میں معروف رہنا اور مکھتوں کی ایذا پر صبر کرنا کوئی نمار سے کا سودا نہیں۔

## بُستِ پرستی گریبانِ درُصو صُورتش بگذاورد معنی بگر

لغات۔ بستِ پرستی پر یائے خطاب رابطہ ہے۔ یعنی بُستِ پرست ہستی۔ صورتِ جامع صورت۔ مگر فعل امر ہونا نہیں دیکھنا۔ ترجمہ۔ اگر تم صورتوں (کے خیال) میں رہ گئے تو تم بُستِ پرست ہو۔ صورت کو چھوڑو۔ اور معنی پر نظر کرو۔ مطلب۔ اوپر یہ ہدایت کی تھی کہ صورت کی ناگوارائی سے بچنے کو ترک نہ کرو۔ اب اس کی تائید میں فرماتے ہیں کہ صورت کا چنداں خیال نہ کرو۔ جو کچھ ہے۔ بے معنی ہے۔ اسی کو نہ نظر رکھو۔ صورت کے مفید ہونا ایک طرف سے بستِ پرستی کا مترادف ہے۔ سہی ۲

چوبِست بہتو چناں شدی شغل کہ دیگر خبر از لذت معانی نیست

## مروجی ہنسرہ حاجی طلب خواہ ہند و خواہ ترک و یاعرب

لغات۔ مروجی ہند و ج ہستی۔ توج کرنے کا ہندو ہے۔ لہذا یائے خطاب رابطہ ہے۔ ترجمہ۔ تم حج کرنے کی ہمت رکھتے ہو تو کوئی حج کرنے والا رفیق تلاش کرو۔ خواہ وہ ہندوستانی ہو۔ یا ترک ہو یا عرب ہو (دعا دیکھنا چاہیے کہ نہ رنگ و نسل) + مطلب۔ معنی مسعود کو دیکھنے اور ظاہر غیر مقصود کی پردہ نہ کرنے کی دو مثالیں اور پر بیان ہو چکیں۔ ایک بُستِ زریں کی دوسری ایک دیکھم کی۔ اس مضمون کی یہ تیسری مثال ہے۔ فرماتے ہیں کہ جب تم کو سفر حج میں کسی رفیق کی ضرورت ہو تو وہی شخص تمہارے لئے مفید ہو گا جو مازم حج ہو۔ وہ شریک سفر ہو گا۔ بیخ و راحت میں حصہ لے گا۔ مشکلات غربت اور مہمت مناسک میں بشیر و دمنس بنے گا۔ اگرچہ وہ غیر قوم غیر ملک غیر نسل سے ہو۔ کیوں کہ وہ تمہارے عزم و قصد میں مشاک و ساہم ہے۔ بخلاف اس کے ایک ہم قوم و ہم وطن بلکہ قرابت دار جو مشاغلِ تکلیف دہ جانے کے لئے پابکاب ہو رہا ہے۔ یا باپان کا مازم ہے۔ تم کو سفر حج میں اس سے کیا سروکار ہو سکتا ہے۔ کیوں کہ اس کا عزم و قصد تمہارے عزم و قصد سے جداگانہ اور میان ہے۔ لہذا خواہ کوئی بھی نہ ہو یا بھینچا نہ ان کے تعلقات یا ان کے رنگ و نسل کو نہ دیکھو بلکہ ان کے عزم و قصد کو دیکھو۔ چنانچہ فرماتے ہیں۔

منگر اندر نقش و اندر رنگ او بگر اندر عزم و در آہنگ او

لغات - نقش، چہرہ، ہرہ، بک سک، شکل و صورت - رنگ، گورا کا لاہونا، عزم ارادہ، آہنگ، ارادہ، عزم، قصد  
 تنجہ - اس کے نقش اور رنگ کو نہ دیکھو بلکہ اس کے عزم اور ارادہ کو دیکھو - صاحبِ دم  
 بسوئے نقش وطن را برو دین ازل کہ نیست رنگ وفا و وفا خوال را

گریاہت و ہم آہنگ توست تو سفیدش خوال کہ ہم رنگ توست

تجہ - اگر وہ کالا کلوٹا بھی ہے - اور تمہارا ہم خیال ہے تو اُسکو گورا سمجھو - کیوں کہ وہ عزم و قصد اور ذوق و شہرہ  
 میں تمہارا ہم رنگ ہے - عریض غفرلہ

بیگانہ اردو فاکند خویش من است و رغبت جاکند بداندیش من است  
 گزہر موافقت کند تریاق است و رزش مخالفت کند نیش من است

ابن حکایت گفتہ شیر وزیر ہچو فکر عاشقان بے پاوسر

تجہ - یہ حکایت غیر سلس بیان ہوئی ہے - جیسے عاشقوں کا خیال بے سرو پا ہوتا ہے \*  
 قطلب - یہاں سے اعلیٰ اور اس کی عورت کے قصے پر پھر ایک اجمالی نظر ڈالتے ہیں - اور فرماتے ہیں - کہ اس قصے  
 کا سلسلہ ذرا اکھڑا اکھڑا پلتا رہا ہے - کیوں کہ اثنائے قصہ میں تصوف کے طول و طویل مضامین کی طرف انتقال  
 ہوتا رہا ہے - اور چونکہ اوپر معنی کے مقصود اور ظاہر کے غیر مقصود ہونے کی بحث چلی آ رہی تھی لہذا اس بیان سے  
 بھی اس کی تائید مطلوب ہے - لیکن اگر اس قصے سے محض قصہ و افسانہ ہی مقصود ہوتا تو اس کے سلسلہ بیان کو  
 نہایت مرتب و مربوط اور زوائد و لطیفات سے باہل پاک رکھا جاتا - مگر چونکہ یہاں صرف داستان و افسانہ مقصود  
 نہیں - بلکہ اصلی غرض بحث معرفت اور اسرار تصوف کا افادہ و افادہ ہے - اس لئے سلسلہ قصہ کے غیر مربوط اور زیر  
 وزیر ہوجانے کی پروا نہیں کی - بلکہ تصوف کی جو بات جس موقع پر سچی اس کو پوری شرح و بسط سے بیان کر دیا ہے -  
 اگر قصے کا سلسلہ ٹوٹ رہا ہے تو کچھ پروا نہیں \*

سرندار و کز ازل بود دست پیش پاندار و با ابد بود دست خویش

لغات - سرنکنا یہ ہے ابتدا سے اور پاکنا یہ ہے انتہا سے - ازل، ماضی کی طرف ہمیشگی، وہ زمانہ جس کی ابتدا نہ ہو - ابد مستقبل  
 کی طرف ہمیشگی، وہ زمانہ جس کی انتہا نہ ہو \*

تجہ - فکر عاشق کی ابتدا (اس لئے) نہیں ہوتی - کہ وہ ازل سے بھی پہلے کا ہے - اور اس کی انتہا (اس لئے)  
 نہیں (کہ) ابد کے ساتھ اس کا دامن بندھا ہے \*

قطلب - اوپر قصے کی بے ربطی کی مثال فکر عاشقان سے دی تھی - اب فکر عاشقان کے بے سرو پا ہونے کی وجہ بیان  
 فرماتے ہیں - یعنی چونکہ ذات حق تعالیٰ ازل و ابدی ہے - اس لئے فکر عاشقان بھی جس کا اس سے گہرا تعلق ہے ازل و  
 ابدی ہے - پس فکر سے مابہ فکر مراد ہے - ورنہ خاص فکر حادث ہے (بحر العلوم)

نہ حشش غایت واد نہ معنی را سخن پایاں ہمیر و تشنہ مستقی و دریا ہچناں باقی  
 یہ بھی ہونکتا ہے کہ یہاں فکر عاشق کے سلسلہ سے بے ربط ہونے کی توجیہ کی ہو - اور یہ بھی ممکن ہے کہ سلسلہ حکایت کے

بے سرو پا ہونے کی وجہ بیان کی گئی ہو۔ بہر حال فکر یا حکایت کا ازلی وابدی سہونا اس بات کا اشارہ ہے۔ کہ منہ کا بسط اور کشادگی علم قدیم کا پرتو رکھتی ہے (مکاشفات) \*

## بلکہ چوں آبِ ست ہر قطرہ از لہم سرت پاوہم بے سرو پاں

ترجمہ۔ بلکہ وہ (یعنی فکر عاشق) پانی کی طرح ہے۔ جس کے ہر قطرہ کے لئے ابتدا و انتہا بھی ہے۔ اور دونوں کی نفی بھی صحیح ہے \*

مطلب۔ یہ فکر عاشق کی بے سرو پائی کی مثال ہے۔ اگر فکر عاشق کو پانی تصور کر لیں تو اس پانی کا ہر قطرہ اپنی ابتدا و انتہا کی طرفیں بھی رکھتا ہے۔ اور ان کے بغیر بھی ہو سکتا ہے۔ کیونکہ ہر قطرہ کی قسمت بالقوہ میں دونوں معنی صحیح ہیں اور قسمت بالفعل کے لحاظ سے دونوں نفی ہیں۔ وہ تشبیہ صرف یہ ہے کہ ابتدا و انتہا کے اثبات و نفی کے دونوں حکم مختلف اعتباروں سے صحیح ہیں۔ چنانچہ فکر عاشق میں ابتدا و انتہا کی نفی کی وجہ صحت تو معلوم ہو چکی۔ رہا اثبات دونوں حکموں کا پھر وہ باعتبار معنی غیر متساوی بالفعل کے ظاہر ہے۔ کیونکہ امکان و حدوث کے ساتھ لائق ہی بالفعل کا اجتماع محال ہے (مکیہ ثنوی)

## حاشائے حکایت نیست پس نقدِ حالِ بائست اس خوش بہیں

لغات۔ حاشا اور حاشا۔ یعنی بعید دست۔ حاشا بند۔ یہ بات اللہ سے بعید ہے۔ وہ اس سے پاک ہے۔ توبہ توبہ۔ یہی کلمہ تنبیہ۔ طرہ دار۔ یاد رکھو۔ پوشیا رہو۔ نقد۔ کچھ دینا۔ پرکھنا۔ روپیہ۔ پیسہ۔ مجازاً بچھہ دل و ذات۔ وضع الحال یہاں مجازی معنی مراد ہیں \*

ترجمہ۔ حاشا شد۔ یہ کوئی دل بہلانے کی کہانی نہیں (بلکہ) ہماری تمہاری موجودہ حالت (کا نقشہ) ہے۔ ذرا غور سے دیکھو۔ کما قیل۔ ماقتہ اسکند و دارا نخواستہ ایم انا بجز حکایت ہر وقتا پیرس

## پیش ہر صوفی کہ او بانسربو ہر چہ آن ماضی است لایذ گربو

لغات۔ قر، ماہ و اقبال۔ شان و عزت۔ لایذ کر۔ غیر مذکور۔ ناقابل ذکر \*

ترجمہ۔ اور جو صوفی شان (تہتوف) رکھتا ہو۔ اُس کے نزدیک توجہ (تفتہ) گنہ چکے وہ قابل ذکر ہی نہیں۔

## چوں بود فکرش بہ مشغولِ حال ناید اندر ذہنِ او فکرِ مال

لغات۔ مشغولِ حال، موجودہ حالت میں مصروف۔ ناید، نیا نہ۔ مال، انہم مستقبل \*

ترجمہ۔ چونکہ اس کا فکر بالکل مشغولِ حال ہوتا ہے۔ اس لئے اسکے ذہن میں تو فکرِ ماقبہ بھی نہیں آتا۔ مطلب۔ اوپر کہا تھا۔ کہ صوفی کو قصصِ ماضیہ کی طرف توجہ نہیں ہوتی۔ اگر اچانک وہ کوئی قلعہ ماضیہ کے پاس گام بھی تو اس کا موجودہ حالت پر انطباق اس کے پیش نظر ہے گا۔ اب فرماتے ہیں۔ کہ بلکہ ماضی تو رہا ورنہ اس صوفی کی مثال تو یہ ہے۔ کہ استغراقِ حال میں اُس کو مستقبل کی بھی چنداں پہچان نہیں ہوتی۔ کما تیل سے

زاہد بریں مذاکرہ دنیا گذاشتیم  
ایں بہت من است کہ مجھے گناشتیم

## ہم عرب ماہم سبواہم ملک جملہ مایوؤک عنہ من اؤک

ترکیب - اس بیت میں مجاز بالتحذف ہے۔ اصل کلام یوں ہے۔ قصۂ عرب معاملہ ماست۔ قصۂ سبوا معاملہ ماست قصۂ ملک معاملہ ماست۔ پھر ان تینوں جملوں میں بھی معاملہ کی اضافت کی طرف متفاوت ہے۔ چنانچہ جملہ اولے و ثانیہ میں ظاہر پر محمول ہے۔ جملہ ثالثہ میں معاملہ با ماست مراد ہے۔ تو اس معاملہ کا مضاف الیہ دراصل حق ہے۔ پس تقدیر عبارت یوں ہوئی۔ قصۂ ملک معاملہ حق با ماست۔ اس صورت میں ملک سے حق کو تشبیہ ہوئی۔ جس میں کوئی اشکال نہیں اور نہ کوئی لفظی غلطی و تعقید ہے۔ کیونکہ جملہ اولیٰ اور ثانیہ میں اضافت مصدر کی فاعل کی طرف ہے۔ اور ثالثہ میں مفعول کی طرف اور دونوں یکساں طور پر شائع و صحیح ہیں (کلید) صناعۃ - مصرعہ ثانیہ میں صنعت اقتباس ہے۔ مدلول قرآنی نہیں۔ اور اقتباس کا جواز محققین کے نزدیک ثابت ہے (کلید) \*

ترجمہ - عرب کا قصہ ہمارا معاملہ ہے۔ گھرے کا قصہ ہمارا معاملہ ہے۔ بادشاہ کا قصہ (تمثیل ہے۔ اس معاملہ کی جو) امثہ کا ہمارے ساتھ ہے (اور) اس سے وہی انکار کر سکتا ہے جو ازل سے منکر ہو +  
مطلب - اس شعر میں اس قرآنی آیت سے اقتباس کیا ہے اَمَّا کُمْ لَیْ تَوَلَّیْ حُكُیْفٌ ۚ یُؤْفَکُ عَنْہُ مَنْ اُوْفَکُ تم لوگ بے ٹھکانے بات میں پڑے ہو۔ جس کی وجہ سے وہی گمراہ ہوتا ہے جو گمراہ ازلی ہے (الذاریات ع ۱) +

## عقل را شودان زن این نفس و طبع ایں دو ظلمانی و منکر عقل شمع

لغات - ظلمانی، تاریک - منکر بکسر کاف انکار کرنے والا +  
ترجمہ - عقل کو شوہر سمجھو۔ اور اس نفس و طبیعت کو عورت (قرار دو) یہ دونوں تاریک اور منکر ہیں۔ اور عقل (شمع، روشن) ہے +

مطلب - نفس و طبع چونکہ طالب دنیا اور حریص فوائد دنیویہ ہوتے ہیں۔ اس لئے ان کو عورت سے تشبیہ دی ہے کہ جس و طبع زیادہ تر عورتوں کا شیوہ ہے۔ اور چونکہ دولت دنیا کی طلب میں منہمک رہنا بدلائے الحال دولت باطنی کا انکار ہے اس لئے اس کو منکر کہا۔ جس سے دولت باطن کا منکر مراد ہے۔ ان دونوں شعروں میں ان تشبیہات کا ذکر ہے۔ جس کے ذریعہ سے مذکورہ قصے کو اپنی حالت پر چسپان کیلئے۔ مرد سے مراد عقل ہے۔ اور عورت سے نفس۔ شاہ کنایہ ہے۔ حضرت اکہ سے اور سبوتے آپ عبارت ہے جم اور جوں جسمانی سے اور عرب پر بادشاہ کی نظر عنایت سے حق تعالیٰ کی اپنے طالبان صادق پر عنایت اور ان پر علوم و کمالات کا اضافہ مقصود ہے +

## بشنو کنوں اصل انکا راز چہ سخت زانکہ کل را گونہ گونہ جز و ماست

ترجمہ - اب سنو کہ (دولت باطنی کا) انکار کیوں کر پیدا ہوا۔ اس لئے کہ کل (یعنی خالق) کے اجزا (یعنی مخلوقات) مختلف (الاستعداد) ہیں +

مطلب - یہ بیان بطور دفع و نقل مقدم شروع ہوتا ہے۔ جس کی پوری تقریر آئندہ گیارھویں شعر یعنی "اولاً بشنو الخ" سے ہوگی۔ یہاں کسی قدر بڑبڑ کی بحث بطور جملہ مغز نہ آ پڑی۔ اور یہ بیان جس سوال کا جواب ہے۔ اس کی تقریر منقطع طور پر یہ ہے۔ کہ جب دولت باطنی امر متحقق ہے۔ تو اس کے انکار کی کیا وجہ ہے۔ مثلاً - جواب یہ ہے۔ کہ طبع مختلف ہیں۔



اسلئے باوجود قیام دلائل کے اتفاق و قبول اور انکار میں اختلاف ہے۔ ختم

## جزو کل نے جزو بانسبت کل نے چوبوئے گل کہ باشد جزو کل

ترجمہ (اس سے) کل کا جز (بالئے کچھ ہی مراد) نہیں بلکہ مراد نصف یہ ہے۔ کہ جیسے جز کو نسبت کی نسبت کل کے ساتھ ہوتی ہے (بجہرہ نسبت) ایسی بھی نہیں جیسی بوسے گل تابع گل ہوتی ہے۔

مطلب۔ خالق اور مخلوق کی مثال جب کل اور جز سے دی جائے تو اس سے کلیت و جزئیت یعنی حقیقی مراد نہیں کیوں کہ ذات حق اجزا سے منزہ ہے۔ اور نہ وہ نسبت مقصود ہے جو گل میں اور اس کی خوشبو میں ہوتی ہے۔ کیونکہ وہ ذات پاک صفات عارضہ سے ہے (کلید)۔ چونکہ اوپر کے شعر میں ذات حق کو اس کے مشمول و احاطہ کے لحاظ سے کل کہہ دیا تھا۔ اس لئے اب رفع توہم کے لئے فرماتے ہیں۔ کہ ہمارے اس کلام میں کل و جز یعنی حقیقی نہ سمجھ لیا جائے۔ کیونکہ کل ایک ہے اور مرکب ناقص ہوتا ہے۔ اس لئے کہ وہ اپنے وجود میں اجزا کا محتاج ہوتا ہے۔ نیز کل ہر جز پر معمول نہیں ہو سکتا۔ چنانچہ زیہ کے ہاتھ کو زیہ نہیں کہہ سکتے۔ اور حق ہر فرد پر معمول ہوتا ہے۔ پھر فرماتے ہیں۔ کہ ان اجزا کو اپنے کل کے ساتھ وہ نسبت بھی نہیں ہوئے گل کو گل کے ساتھ ہے۔ اور وہ نسبت ایسی بھی نہیں جو بلبل کی آواز کو بلبل کے ساتھ ہے۔ کیونکہ بلبل اور آواز علی الترتیب گل اور بلبل کے جز ہیں۔ بلکہ موجودات کی نسبت حق کے ساتھ ایسی ہے۔ جیسی بنیات کی کل کے ساتھ ہے۔ بلکہ ایسی نسبت ہے جو حقیقت کی مطلق کے ساتھ ہے۔ کہ مطلق فی حق ذات تعین و لاتعین اور تقید و عدم تقید سے میرا ہے۔ اور مرتبہ ظہور میں ہر مرتبہ حقیقت و خارج ہر مقید کا مین ہے۔ اگرچہ ہر ایک۔۔۔ کے اعتبار سے مثل کے نزدیک اس سے غیر ہے (عاشیہ مولانا امجد علی)

## لطف سبزہ جزو لطف گل بود بانگ قمری لطف آں بلبل بود

ترجمہ۔ بلکہ ایسی نسبت جیسے لطف سبزہ لطف گل کے تابع ہوتا ہے (یا جیسے) قمری کی آواز بلبل (کے چہچہ) کی تابع ہوتی ہے۔ (کہ ان میں سے کوئی دوسرے کا جزو حقیقی نہیں)۔

مطلب۔ جس طرح لطف سبزہ لطف گل کا جز ہے۔ نہ اس کی صفت ہے۔ اور قمری کی آواز۔ بلبل کی آواز کا نہ جز نہ اس کی صفت ہے۔ بلکہ ان میں معنی تہیت کا تعلق ہے۔ یا میں معنی لطف سبزہ ناقص ہے۔ نہ اور لطف گل کامل اور بانگ قمری ناقص ہے اور صورت بلبل کامل اور ناقص کو کامل کا تابع کہیا جائے۔ اسی طرح حق تعالیٰ کے ساتھ مخلوقات کو نہ جزئیت کا علاقہ ہے۔ اور نہ صفت کا۔ بلکہ حق تعالیٰ کے لئے صفات و کمالات علی سبیل الکمال ہیں۔ اور مخلوق ان میں ناقص ہے۔ اس لحاظ سے مخلوق کو جز یعنی خالق کا تابع کہیا دیکھو۔

## گر شوم مشغول افکار و جواب تشنگان را کے تو انم داو آب

تغافل۔ کمال۔ کوئی شکل سال، خبر، اعتراض تشنگان، پیاسے۔ طالب فیوض و شائقین علم مراد ہیں۔ آپ کو علمی فیضان مقصود ہے ترجمہ (لیکن) اگر میں (اس قسم کے) اعتراضات اور ان کے جواب دینے میں مشغول ہوں جاؤں۔ (تو) فیض علم کے شائقین کو (اپنے) افادات علمیہ سے، کیوں کر سیراب کر سکوں گا۔

مطلب۔ کلیت و جزئیت کی مذکورہ تاویل بھی بعض اعتراضات کی مورد ہے۔ مثلاً یہ کہ ناقص و کامل پونسے میں مذکورہ اشیاء کی مثال خالق و مخلوق سے لئے کیوں کر صحیح ہو سکتی ہے۔ جب کہ وہاں نسبت محدود کی محدود کے ساتھ ہے۔ اور یہاں محدود یا غیر محدود کی نسبت

ہے۔ اس کا جواب یہ کہ شاد و تر کورہ کا تفاوت بعینہ وہ تفاوت نہیں جو نافع و مضر میں ہے۔ بلکہ یہاں تشبیہ مقصود ہے اور تشبیہ میں ملحق  
اشترک من وجہ مراد ہوتا ہے۔ مگر مولانا فرماتے ہیں کہ اس قسم کے اعتراضات اور ان کا جواب رہی ہیں پڑنے کا موقع نہیں۔ دراصل مقصود  
یعنی اضافہ علوم و معارف کا سلسلہ رک جائے۔ یہی تکرار میں ہم پڑنا نہیں چاہتے۔ حافظ رح

صائب  
ما فطر ارضهم خطا لغت یحییٰ برم بود  
ورجعت گفت جبل با سخن حق بخیم  
امجد راز نقش پریشان کن سیاه  
در مجلس حضور کن اختیار کشت  
اب آگے وہ طریقہ بیان فرماتے ہیں جس سے اس قسم کے شبہات و اشکالات سے نجات پاسکتے ہیں۔

## گر تو اشکالی کئی و حرج صبر کن کہ الصبر مفتاح الفرج

لغات۔ اشکالی میں یا بے خطاب رابطہ جملہ ہے۔ کئی بالکل۔ حرج بفتح تینگی، سختی، صبر یہاں کیا منت مراد یہ بطور مجاز مرسل کہ لازم بل کہ لازم اور بجا  
ترجہ۔ اگر تم (محبت) اشکال (دشمنہ بھی) ہو۔ تو ریا منت کرد (تاکہ اس سے ذوق و وجدان پیدا ہو جائے)۔ کیوں کہ  
ریاضت کشا دلی (قلب) کی کنجی ہے۔ صائب رح

فصل اول رایت منہ سے بغیر از دست سنی  
نگ دین بر سینہ تائیں در برویت و اشود  
مطلب۔ یہاں اس حدیث سے اقتباس کیا ہے الصبر مفتاح الفرج والفرح غنی الا بد صبر کثرت کی کلید ہے اور  
دہدائی غناسے۔ اس حدیث کو دہلی نے حسین ابن علی سے مرفوعاً روایت کیا ہے۔ اور قضا عی کی روایت ابن عمر اور ابن عباس سے  
مرفوعاً یوں ہے انتظار الفرج بالصبر عبادۃ یعنی صبر کے ساتھ کثرت کا انتظار کرنا عبادت ہے (تمیز الطیب)

## اجتما کن اختما ز اندیشہا زانکہ شیر اند در این بیشہا

لغات۔ اجتماع، الف اور ناء کے کسر۔ سے پرہیز۔ اندیشہا، دوسو سے  
ترجہ۔ دوسو سے پرہیز کرو۔ کیونکہ (دل کے) ان جنگلوں میں (خوفناک) شیر (پنہاں) ہیں۔  
مطلب۔ کمال طمانیت و مستقامت کے ساتھ ریا منت میں مصروف رہو۔ اور شکوک و شبہات اور وساوس و غلط فہمیاں کو دل میں  
پیدا نہ ہونے دو۔ کیونکہ یہ گویا خوفناک و خوفناک شیر ہیں۔ جو مکامن قلب میں سوئے پڑے ہوئے ہیں۔ اگر تخیلات کی فضول  
کریڈ میں پلہاؤ گے۔ تو دوسو سے یہ خوفناک شیر باگ اٹھیں گے۔ اور ایمان و یقین خطرے میں پڑ جائے گا۔ حافظ رح

درواہ عشق دوسو سے اہرمن بے ہمت  
بہشدار گوش دل بہ پیام سروش کن  
اجتما ما بروا ہا سرورست  
زانکہ خاریدن زنی گرت

لغات۔ سرور۔ سرور۔ فضل۔ خاریدن، کھولنا۔ زنی، دیوانہ، کثرت۔ گرتنہ کاف فارسی غارش کا مرض۔  
ترجہ۔ پرہیز و دواؤں سے فضل میں (مثلاً غارش کے مرض میں کھولنے کا پرہیز دوا سے بہتر ہے، کیوں کہ کھولنا  
غارش کو ترقی دیتا ہے۔ نظامی رح

پرہیز دفعہ یک گزند است در راحت و رنج سودمند است  
در رحمت از شہادت پابند در رنج بد و نجات یا بند

## اجتما کن قوت جانت بسیر راجتما اصل دوا اندیشیں

مطلب - آمل، جڑ، یقین، یقین +

ترجمہ - پرہیز یقیناً علاج کی جڑ ہے۔ پرہیز کرو۔ (اور بھرا) اپنی روح کی طاقت ملاحظہ کرو +

## اختتام امر و اسرار و استہضم دار و علقت نو و دیگر است

لغات - ہضم، پचना، کسی چیز کا معدے میں جا کر غذائے جسم بننے کے قابل ہو جانا۔ علقت، پیاری، پیار + اور +  
ترجمہ - پرہیز دوا سے بھی افضل ہیں۔ (پرہیز کر کے) دوا سے مسلسل ہضم ہو جانا ایک اور نیا مرض (پیدا کر دیتا) +  
مطلب - مسلسل سے مقصود یہ ہوتا ہے کہ استہاضہ ہر سال کے ذریعہ سے سترہ روزہ دن سے خارج ہو جائے۔ اور اس مقصد کے حصول کے لئے کئی شرائط ہیں۔ جن میں سے ایک یہ ہے کہ مسلسل کو ہضم کرنے والے امور سے پرہیز ہے۔ ورنہ مادے کا قطع ہو کر مجوس ہو جائے یا مسلسل کو جو ممتنعی خرچ ہے۔ اعصاب، اعصاب کا جنب کر کے اطراف بدن میں پھیلا دینا جس باطنی عوارض اور جلدی تغیرات کا باعث بن جاتا ہے۔ جیسے ہمارے استاد جوم کے زیر علاج ایک نیا است کے ناب نے مسلسل لیا۔ اور پھر وہ شہر خچ کھیلنے بیٹھ گئے مسلسل کے اثر سے مناسب وقت پر عادت خلا ہوئی تو دبی کے استغراق میں تقاضائے حاجت کو ضبط کئے بیٹھ رہے۔ جسے کہ مسلسل ہضم ہو گیا۔ جس کے اثر سے ڈیڑھ ساعت کے بعد انکا تمام جسم آبلہ نار بن گیا۔ اسی لئے مسلسل میں سونا اور کسی خاص نوعیت طلب نفل میں مصروف ہونا ممنوع ہے۔ غرض پرہیزی اکثر معضات اور بعض اوقات ہلاکت کی باعث بن جاتی ہے۔ حضرت سعدی نے خوب کہا ہے +

گرد سینہ پیکان تیسرے تار  
گردن بیک نظر درودہ پنج

ہر نفس ماکول ناسازگار

ہر مسہر نادان بر آید سپنج

الخلاص - یہ شعر نہایت نسخے میں نہیں ہے اور پہلے مصرعہ کا کلمہ اور دونوں مصرعوں میں ہم ربط اسکے قابل ثوق ہو چکا ہے

## قابل اس گفتہ ماشو گوش دار تاکہ از زرسازمت من گوشوا

لغات - قابل، عمل کرنا، گوش، دشن، سنا۔ سازمت میں تابنے یا سنے تو ہے۔ گوشوارہ، کان کا آئینہ جو آئینہ پور ہے۔ جھکا +  
ترجمہ - ان باتوں کو قبول کرو اور توجہ سے سناؤ۔ تاکہ تم تمہارے لئے زریں (باتوں کا) گوشوارہ تیار کریں +

## گوشوارہ چہ کہ کان زرشوی تابماہ و تاثر تیار شوی

ترجمہ (سوئے کے) گوشوارے کی کیا حقیقت ہے بلکہ تم سونے کی کان بن جاؤ گے۔ یہاں تک کہ تم (عروج باطنی حاصل کر کے) چاند اور ثریا تک پہنچ جاؤ گے +

مطلب اور گوشوارہ کی تشبیل سے یہ اشارہ کیا تھا کہ ہم تم کو اسرار و معانی سنائیں گے۔ سب ترقی کر کے فرشتے ہیں کہ تم کو اسرار و معانی کا نشانہ کیا سننے پر تم خود خازن اسرار و معانی بن جاؤ گے۔ اور خود تمہارے قلب کے اندر انوار محارت پیدا ہونے لگیں گے۔ اور تم آسمان معرفت کے کوکب درخشان بن جاؤ گے +

## اولا بشنو کہ خلق مختلف مختلف جانند از ایتا الف

ترجمہ - پہلے (اپنے سوال کے جواب کا غلام) ہن کو کہ مختلف خلایق اول سے آخر تک مختلف حقیقت رکھتی ہیں +

## در حروف مختلف شور و شکست گرچہ از یک نوز ستر پای کیست

لغات - شور، ہمزات کا فعل، سراسر ہے۔ ازیکرو، ایک لحاظ سے ایک حیثیت سے \*  
ترجہ (جیسے) مختلف حروف (تجی، میلا خلاف کا) شور و شک ہو رہا ہے اگرچہ سب سے سرت پاؤں تک (حقیقت جہنمیہ) ایک نہیں  
ازیکے روضہ دیگر مستند ازیکے روضہ لوازیکرے جہا

لغات - خدا، غلات، مخالف، مستند، موافق، ہجس - ہزل - بیہودہ بات، دل لگی، مخزی، مخول، وہ بات جس سے ایک صحیح مفہوم ملو نہ ہو بلکہ محض  
بزم آرائی اور تفریح مقصود ہو جہا، ہزل کی ضد یعنی وہ بات جو سنجیدگی کے ساتھ کی جائے اور اس سے وہی معنی مقصود نہیں ہیں کہ لے وہ کلمات موضوع ہیں \*  
ترجہ - (وہ حروف آپس میں) ایک پہلو سے مخالف ہیں اور دوسرے پہلو سے موافق ہیں (جیسے ایک ایسی بات ہو کہ)  
ایک پہلو سے محض (مذاقیدہ) دل لگی ہو۔ اور دوسرے پہلو سے رسنجیدگی کے ساتھ اصل معنی میں مقصود ہو \*  
مطلب - اوپر چودھویں شعرہ بشو اکثری مل نکالنا زید غاست الخ میل یک سوال کا جو جواب مجھلایا تھا۔ یہاں اس کا اعادہ ذرا زیادہ دینا  
سے ایک اور مضمون کے ساتھ جو زائد علی الجواب ہے فرماتے ہیں اور جو ایک بعد اس مضمون کا اضافہ اس امر کی طرف اشارہ ہے کہ سال کا سوال محض  
تلبات سے متعلق ہے۔ جو چنداں مفید نہیں۔ پوچھنے کی بات تو یہ ہے کہ اس اختلاف و ٹھنڈا کا ثمرہ کیا ہو گا۔ جس کو اب میں فکر کیا جاتا ہے۔ تم کو  
سننے اور سمجھنے کے لئے آمادہ ہو جاؤ۔ خواہ علت اختلاف و ٹھنڈا رکھ ہی ہو۔ آپ کو جواب ملی ہلویں تکیم کہتے ہیں۔ (دیکھ) چنانچہ پہلے اوپر کے  
تین شعروں میں سال کے سوال کا جواب دیا ہے۔ اسکے بعد نیچے کے شعروں میں زائد مضمون بیان فرماتے ہیں سمجھیں کہ اس کا حلف اوپر کے تیسرے  
شعر کے لفظ "ادلا" پر ہے \*  
پس قیامت روز عرض اکبرست عرض اوخواہ کہ بازب و فست

لغات - عرض پیش کرنا، ظاہر کرنا - عرض اکبر، بڑی پیشی - تریب و ذر، عزت و اقبال \*  
ترجہ - پھر (ایک اور مفید بات سنو کہ) قیامت کا دن بڑی پیشی کا دن ہو گا (اور ظاہر ہے کہ) پیشی اسی کو  
پسند ہوتی ہے جو صاحب عزت و اقبال ہو \*  
مطلب - اس مضمون کو مذکور بالا جاب سے ربط یہ ہے کہ وہاں مناف غن کے آپس میں بعض پہلوؤں سے مختلف ہونے کا ذکر تھا۔ یہاں سی  
مناسبت سے ان اختلافات کی طرف توجہ دلاتے ہیں جو شر کے میدان میں مخلوقات میں نمایاں ہوں گے \*  
ہر کہ چوں ہند و بد و سودائی است روز عرض نوبت شوائی است

لغات - ہندو، ہندوستان کا باشندہ، بد، بد صورت، سودائی، سیاہ فام \* صنائع - بد سے بد اعمالی کے لئے اور سودائی سے یہ کادی گنگائی  
کیلئے ہتھارہ ہے۔ مگر تشبیہ مستعار منہ لینے ہندو کے سیاہ رنگ میں ہے۔ مذکور مستعار لینے بد اعمالی و خطا کاری میں \*  
ترجہ - جو شخص ہندو (سے سیاہ فام) کی طرح (دراغ گنگا کی) بد صورت اور (سیاہی عصیان سے) سیر ہو گا۔  
(قیامت کی پیشی) کے روز اس کی (بڑی) رسوائی کی نوبت ہوگی۔ مناسب رہے  
ابر عالمگیر غفران گر نگردد پردہ پوش  
سخت برسوائی مست و ہنگامہ عشر بدن

چوں نلاروئے ہچوں آفت اوخواہ جز شب ہچوں نفت

ترجہ۔ چونکہ اس کا چہرہ (طاعت و عبادت کے نور سے) آفتاب کی طرح (درخشاں) نہیں ہے اس لئے وہ رات کے سو گئی  
چیز کو پسند نہیں کرے گا۔ جو اس کے لئے مثل نقاب ہے و انحصار ماقال بعضہ۔  
کارم زہن گنہ بے رافت گنہ کشید نقاش دیدہ روٹم شرمندگی کشید

## برگ یک گل چوں نثار دُخار او شد بہار او دشمن اسرار او

ترجہ۔ چونکہ اس رسمہ کار کے بے اعمالی کے غار زار میں (اعمال سز کے) پھولوں کی ایک پنکھڑی بھی نہیں (س لئے)  
ایام بہار اس کے اندر و فی حال کے (ظاہر کرنے میں اس کے) دشمن ثابت ہوئے۔

مطلب۔ خزاں کے موسم میں جب پھول۔ پتے سب غرضتاً ہوجاتے ہیں۔ تو غار زار و گلزار کیان نظر آتے ہیں۔ مگر جوئی کہ موسم بہار آتا ہو  
گلزار طرح طرح کے پھولوں اور گونا گون سرسبز یوں سے نمونہ فردوس بن جاتا ہے۔ مگر غار دار و رخت بہر شائق گلگشت و مازم تھمینی کی  
اندر کیلئے نشتر بکف نظر آتے ہیں۔ اسی طرح قیامت کے بعد بدکار و بد اعمال کی اندر دینی ناپاک حالت سب سے الگ نظر آئیگی۔ اللہ تعالیٰ  
فرماتا ہے وَامْتَنَّا ذُوَالْنِصْرِ اَتَايْتُمْ مَكَرَتَكُمْ ۝ اے گناہگارو آج (جنہوں سے) الگ رہو دیکھو کہ (۳۴)۔

یہاں قیامت اور بہار میں وہ شبہ نیک و بد کا فرق اور طیب و غیب کا امتیاز ظاہر ہو جاتا ہے۔ ورنہ کہاں قیامت کی ہولناکی  
دعویٰ فرما جیتے اور کہاں بہار کی راحت بخش اور دوح افزا نصیحت۔

## وآنکہ سرتاپا گل ست و سوسن است بس بہار او را دو چشم روشن است

ترجہ۔ اور جو (روشن اعمال ایک گلزار شاداب کی طرح۔ اپنے اعمال نیک کے پھولوں سے) سر سے پانوں تک گل و سوسن  
(بن رہا) ہو۔ تو بہار (قیامت) سے کہو دو روشن آنکھوں کی طرح (عزیز) ہے۔

مطلب۔ جو شخص مدت العمر طاعت و عبادت میں مصروف رہا۔ وہ اپنے اعمال کے نیک نتائج دیکھنے کیلئے موتا اور محبوب حقیقی کے قرب  
و مصوری کے لئے خصوصاً عالم غیب کا شائق و منتظر ہے۔

## خارِ بے معنی خزانِ خواہ خزان تازند پھلوئے خود با گلستان

ترجہ (درغرض) خار بے کمال تو خزان ہی خزان چاہتا ہو۔ تاکہ خزان میں گلستان کے مقابلے کا دعویٰ کر سکے۔  
مطلب۔ بے اعمال آدمی جس کا نامہ اعمال حسرت کی رقم سے خالی ہو چاہتا ہے کہ میں ہمیشہ دنیا میں رہوں تاکہ وہ دینی جہاد و اقبال کے رلمان کو غور  
سے دیکھو کارڈگوں کا مقابلہ کر سکے۔

## تا بہوشد بخشن آں رنگِ این تانہ بینی رنگِ آں و رنگِ این

لغات: تا، تک، شرم کی بات۔ غیب۔  
ترجہ۔ تاکہ (خزان) اس کے حسن کو اور اس کے عیب کو چھپائے۔ تاکہ تم اس کا عیب دیکھو اور نہ اس کا رنگ۔  
مطلب۔ درخت غاردار خزان کو اس لئے پسند کرتا ہو کہ پھول کا حسن اور اس درخت کی بد مصرتی چھپی ہوئی ہے۔ یہ اس طرح بے اعمال آدمی دنیا  
کے دھم کا خدشہ مند ہے۔ تاکہ اس کے اعمال بد اور نیک لوگوں کے اعمال نیک کے بسے اور اچھے نتائج ظاہر ہونے کا موقع نہ آئے۔

## پس خزان اور بہار است و چنایک نماید سنگ یا قوت زکات

نقاۃ حیات، زندگی، یا قوت، ایک سرخ اور قیمتی پتھر کا نام ہے۔ زکات، پاک کرنا۔ یہاں پاک و طاهر مراد ہے۔  
ترجمہ۔ پس اس کے لئے خزان ہی ہمارا اور زندگی ہے۔ تاکہ پتھر اور پاکیزہ یا قوت یکساں نظر آئے۔  
مطلب۔ خلاصہ مطلب یہ ہے کہ دنیا مثل خزان ہے۔ جس میں نیک و بد لوگوں کے اعمال، افعال و اران کے نتائج اس طرح مخفی و مستور رہتے ہیں جس طرح خزان کے ایام میں گلشن اور خاردار درخت یکساں نظر آتے ہیں اور قیامت میں ہمارے۔ ہمیں تمام نیک و بد اعمال کی اصلیت کھل جائیگی۔ جس طرح ہمارے پھولوں والے درخت کی شان اور خاردار درخت کی حالت زار الگ الگ دکھائی دینے لگتی ہے۔ لہذا نیک لوگ قیامت کے متمنی ہیں۔ اور برے لوگ اس کے آنے کے خیال سے متوحش ہوتے ہیں۔

## باغبان ہم داند آں را در خزانہ یک دید یک باز دید جب

ترجمہ باغبان (یعنی پیر کمال) اس (عیب صواب کے خار و گل) کو خزان میں بھی جانتا ہے۔ لیکن (چونکہ) اس ایک کا دیکھنا تمام جہان دیکھنے سے بہتر اور رغبت ہے (لہذا قیامت میں عوام کے سامنے ذلیل ہونے کی بجائے مرشد کے سامنے ہی اپنے عیوب کا ذکر کر کے ان کی اصلاح کرالو)۔

مطلب۔ اوپر قیامت کا عرض اکبر ہونا بیان فرمایا تھا جس سے مدعا یہ تھا۔ کہ جب قیامت میں اس طرح عیوب و نقائص کے ظاہر ہونے سے غفلت و رسوائی پیش آئے گی۔ تو بہتر ہے کہ قیامت کی فکر میں ان کی ابھی سے اصلاح کی جائے۔

نکشد سر بگردان خیالات صائب ہر کہ امر و در اندیشہ فرو پا شد

یہاں مولانا نے نقائص کے ازالہ اور عیوب کی اصلاح کا طریقہ بیان فرماتے ہیں۔ جس کا خلاصہ یہ ہے کہ اصلاح عیوب طبع عیوب کے بغیر ممکن نہیں۔ اور بعض خصلاتی عیوب اس قدر خفی و دغیب ہوتے ہیں۔ کہ خود خواہاں اصلاح کو ان پر طبعاً نہیں ہوتی جیسے کہ کتاب خلاق و سلوک میں تم پر تو کسی ایسے معالج اخلاق اور تباہی نفس کی ضرورت ہو جیسے مراضی کی تشخیص و تمیز کر کے اسدہ شیخ کا ہے۔

صائب ہر بیا ساگر در دود و دھواں از طبیب دار و دلی طبیب ز بیمار آگہی

پھر جس طرح ایک مریض کے علاج میں یہ نہایت ضروری بات ہے۔ کہ وہ اپنی تکالیف اپنی حالت قلب و دماغ، جو عیش خواب و بیداری اور دورہ مرض کا حال من و عن طبیب کے سامنے کہے۔ اور اگر کوئی اندرونی و ناگفتنی بات بھی ہو تو اسے بتانے میں مجاب نہ کرے۔ سمیچے اصلاح نفس کے طالب کو ضروری ہے کہ وہ اپنے طبیب اخلاق و معالج نفس کے سامنے اپنے نفسانی عیوب کے اظہار میں دریغ نہ کرے۔ اگرچہ ان کے اظہار سے طبیعت متعقب ہوتی ہو۔ حافظ دہ

مشکل خویش بر پیر مغان بدم دوش کو بتائید نظر عقل معما کر د

مولانا فرماتے ہیں کہ قیامت میں عام مخلوق خدا کے سامنے اپنے عیوب کے افشا ہو جانے کی ذلت اٹھانے کی بجائے آج ایک پیر کمال کے سامنے اٹھا اظہار گو اما کر لو کہماں ایک شخص کے سامنے بعینہ لازم اپنا عیب بیان کر دینا اور کہاں دنیا جہان کے سامنے رسوا و ذلیل ہونا۔ سعدی

اسید غایت انگہ بود موافق عقل کہ نہیں را بہ طبیعت شماس بنائی  
پیر ہر ہم ندانی کہ ذل پر سیک دلیل راہ تو باشد بجز ودانائی  
پیران پاک طینت سے صوابی اند صائب گرد غافل از ہتاشا و صبح

خود جہاں آں یک کست و آگہ ہر ستارہ بر فلک مجر و مست

ترجمہ۔ وہ کہ شیخ کمال، خود تنہا (ہا مہمیت کمالات کی وجہ سے بمنزلہ جہاں) (کے) ہے اور (ان تاق عیوب سے) وہ

آگاہ بھی ہے باقی ہر انسان گویا آسمان کا ایک ایک ستارہ ہے جو اس چاند کے آگے ماند ہے۔  
مضطرب۔ یہاں اس شیعہ کا ل کی نگو شان کا ذکر ہے۔ تاکہ طالب کو اس سے حسن ارادت پیدا ہو جائے جو حصول فیض میں مختل  
ہو رہا ہے۔ فرماتے ہیں کہ اہل جہان میں اس کا وجود ایسا نہ جیسے تاروں میں پاندہ حافظ رح

سزوکہ از ہمہ دلبران ستانی بلخ چرا کہ بر سر رخ بان عالمی چوں ناز و  
خود جہاں ال ایک کس ت باقیل خجما اشباع و طفیل اندلے فصلال

لغات۔ باقیال جمع باقی۔ انتاج بنت تابع، پیرو، متلین، طفیل طائے کے منہ اور طے کے فقر۔ سے کو ذک کے ایک شاعر کا نام ہے جس کی  
مادت تھی کہ ناخاندہ ضیافت میں با شائل ہونا تھا۔ اس لئے عربی زبان میں ہر بن بلائے شریک ہوئے والے کو طفیل یعنی طفیل کی سی  
عادت رکھنے والا کہنے لگے، اور چونکہ طفیل مذکور ضیافت پر با نوا لے اشخاص کے ساتھ شامل ہو کر گویا ان عموں کو اپنی شرکت  
وسیلہ بناتا تھا۔ اس لئے فارسی میں طفیل یعنی وسیلہ و ذریعہ استعمال ہونے لگا۔ جیسے کہتے ہیں۔ بطیل شامخات یا فتم انداسی  
لحاظ سے وسیلہ ہونے والے اور اتباع کرنے والے کو بھی طفیل اور طفیلی کہتے ہیں۔ شعر نکور میں یہی معنی مراد ہیں۔  
ترجمہ۔ اے مخاطب! خود تنہا بمنزلہ ایک جمال کے ہے۔ اور باقی لوگ سب کے سب اس کے تابع اور طفیلی ہیں۔

اوجہاں کامل ست و مفرد ست نسخہ کل وجود اور ابد ست

ترجمہ۔ وہ پورا جہان ہے اور پھر الیا ہے اور ہستی اعظم کا نسخہ (جو حقیقت انسانیہ ہے) اس کے ہاتھ میں ہے۔  
مطلب۔ یعنی وہ ریاض انسانیت کا افعال، اور افلاک قرب حق کا ماہ و ادرم جامع کمالات ہونے کے لحاظ سے گویا ایک جہان  
کا جہان ہے جو ایک شخص کے وجود میں مضمر ہے۔ مفرد کے معنی بے مثل و یکساں کے بھی ہو سکتے ہیں۔ نسخہ کل وجود اس کے ہاتھ میں ہونے  
سے یہ مقصود ہے کہ تمام جہان اس کے قبضہ تصرف میں ہے۔ یا یہ کہ حق تمام کسماد و صفات سمیت۔ اس میں ظاہر ہے۔ یا یہ مراد ہے  
کہ کل وجود کا نسخہ یعنی حقیقت انسانیہ میں کا مقصود اعظم ہونا ظاہر ہے۔ یہاں تک اس کے قبضہ اقتدار میں ہے۔ کہ جب  
کوئی طالب صادق اپنے باطن کی اصلاح کا خواہاں ہوتا ہے تو وہ اپنے تصرفات کے اصلاح و درست کرنے پر بخوبی قادر ہے فرقے  
میں ہم نے یہی تقدیر اختیار کی ہے۔

پس ہمے گویند نقش و نگار مژدہ مژدہ یک ہے آید بہار

ترجمہ۔ پھر یہ بھی سمجھ رکھو کہ دنیا کا نقش و نگار (اپنی خزان تغیر و فساد سے) یہ قیامت کا راجہ کہ اب بہار (قیامت) آئیو آئی  
مطلب۔ اور اختلافات مردم رکھنے کیلئے عرض اکبر یعنی قیامت کا نقشہ کھینچا تھا۔ اس تقریب سے اب قیامت کے قرب کا ذکر فرماتے ہیں۔  
تاکہ طالب نجات اور شرف قرب حق تعالیٰ شکاری کو چھوڑ کر اس کے لئے مستعد ہو جائے۔ فرماتے ہیں کہ گلستان عالم کا پتہ پتا ایک تار  
آتش کی آگ والی بہار کیلئے مضطر ہے۔ اور محسوس ہے جہاں کا فتنہ فتنہ اس پر دہشتی کے لٹنے اور ایک نئی نمودار ہو جانے والی فضا  
دہر کیلئے چشم براہ ہے۔ یعنی جس طرح خزان کا موسم آمد بہار کی نشاندہا ہے۔ اسی طرح دنیا میں تمام اجناسے عالم کا تغیر و فنا ایک دن  
کل کی خیر دست رہا ہے جس کے بعد قیامت یعنی ایک نئی زندگی کی بہار آنے والی ہے۔

تا کہند آں منیوہ با پیہ راگزہ تابو دتا باں شگوف چوں زہرہ



ترجمہ۔ حتیٰ کہ (ابتداءً ہمارے ہمارے) شگوفہ زہ کی طرح چمکنے لگیں۔ اور تاکہ در شہاب بہا میں، وہ میوے اپنی گرہ ظاہر کریں۔  
مطلب۔ حتیٰ کہ باغ عالم میں ظہور مندی خروج و جمال و نزول عیسیٰ وغیرہ واقعات کے شگوفے درخشاں ہونے لگیں۔ جس طرح  
زہ کی کرہاں چمکتی ہیں۔ آخر شہاب بہا میں برے برے واقعات نفع صور ہلاک عالم وغیرہ کے میوے گئے شروع ہو جائیں گے  
اور جس طرح شگوفوں کے بعد میوہ گھنے میں زیادہ دیر نہیں ہوتی۔ اسی طرح قرب قیامت کی علامات کے بعد خاص واقعات قیامت  
کبریٰ میں کوئی زیادہ دیر نہ ہوگی۔

الخلاص بعض نسخوں میں دوسرا مصرعہ یوں ہے کہ کنہ اُس میوہ کی پیدا گرہ اس صورت میں ترجمہ یوں ہوگا۔ تا وقتیکہ  
شگوفہ زہ کی طرح چمک رہے ہیں۔ وہ میوے کی اپنی گرہ ظاہر کرتے ہیں۔ جن کا مطلب یہ ہے کہ اوپر کے شعر میں  
وہاں کہ شگوفے سے تشبیہ دی ہے اور ضیافت کو میوہ اور بہار سے۔ اب فرماتے ہیں کہ ہر چند کہ نقش و نگار کا شگوفہ میوہ  
قیامت کی بنیاد دیتا ہے۔ مگر تا وقتیکہ یہ شگوفہ نظر بصیرت سے محفوظ نہ ہو۔ اور یہ نقش و نگار کچھ دل سے مستور نہ ہو جائیں  
میوہ قیامت حشر کا جلوہ نظر نہیں آسکتا۔ کیوں کہ میوہ گھنے سے پہلے شگوفہ کا جھڑپانا لازمی ہے (کاشیہ مولانا احمد حسن)  
جب تک احکام طبیعت کو توڑنا جائے روح کی حقیقت نمایاں نہیں ہوتی۔ اور ناسوت کو فنا کرنے کے بغیر عالم ملکوت  
وجہروت و لاموت کا وصل تیسر نہیں ہو سکتا۔ اور یہ بات پیر کمال کی ترتیب پر موقوف ہے۔ اس لئے مولانا آگے مل وعت  
پر کے بیان کی طرف انتقال کریں گے (محاشفات) یہ نسخہ اگلے اشعار کے ساتھ ربط کے لحاظ سے زیادہ مناسب موزون ہے۔

## چوں شگوفہ رنجیت میوہ سر کند چوںکہ تن بشکست جال سر کند

ترجمہ۔ چونکہ شگوفہ جھڑپا اور میوہ ابھرا (یعنی) جوں ہی یہ تن (غالی، فنا ہوا)۔ روحانی حالات کا ظہور ہوا۔  
مطلب۔ مصرعہ اولیٰ کے مضمون کا مطلب یہ ہے کہ گذر چکا دوسرے مصرعہ سے یا موت و فطرتی مراد ہے۔ یعنی جب انسان مرجاتا  
ہے۔ تو عالم برنج میں اس کو روحانی واقعات پیش آجاتے ہیں۔ یا موت اختیاری مقصود ہے یعنی جب عارف حیم کو فنا اور مطلق  
الاتحاد کر لیتا ہے تو اس پر روحانی حالات منکشف ہو جاتے ہیں۔

## میوہ مثنیٰ و شگوفہ صورتش آں شگوفہ مُشرودہ میوہ نغمتش

ترجمہ۔ میوہ مثنیٰ (کی مثال) ہے۔ اور شگوفہ اس کی صورت (کی مثال) ہے۔ راود، وہ شگوفہ (گو یا) مخبر  
(ہے) اور میوہ اس کا مقصود (بالبشارت) ہے۔  
مطلب اس میں فنا کے اختیاری کا ذکر ہے جس سے مجاہد و ریاضت کی طرف راغب کرنا مقصود ہے۔ جو قیامت کے بیان کا  
مقصود اصل ہے۔ یعنی شگوفہ سے اوصاف جہانیدہ اور میوہ سے اوصاف روحانیہ مراد ہیں۔ اوصاف جہانیدہ اوصاف روحانیہ کی  
بشارت اور خبر بھی دیتے ہیں۔ اور ان پر بطور محاب بھی چھائے ہوئے ہیں۔

## چوں شگوفہ رنجیت میوہ شد پد چوںکہ آں کم شد شد ایں اندر مزید

ترجمہ۔ جب شگوفہ گرتا ہے تو میوہ ظاہر ہوتا ہے۔ اور جوں جوں شگوفہ دگر گرنے لگتا ہے کم ہوتا ہے۔ اتنے ہی  
یہ میوے بڑھتے جاتے ہیں۔  
مطلب۔ اوصاف جہانیدہ کو مجاہد و ریاضت سے فنا و نابود کر دو اور اوصاف روحانیہ کی ترقی اور عروج حاصل ہو۔ اسی کو موت اختیاری

کہتے ہیں + اب اس بات کی مثال دیتے ہیں۔ کہ فنا کے بغیر مقصود اصلی حاصل نہیں ہو سکتا +

تاکہ ناں شکست قوت کے دہر      ہاشکستہ خوشہ کے مے دہر

ترجہ۔ (دیکھو) جب تک روٹی رکھانے کے لئے، توڑی نہ جائے تو (حسب کم) قوت کیونکر دے گی (اور اسی طرح انگلی کے خوشے کچلے ببول شراب کب دے سکتے ہیں) \*

تا بیلہ شکنند با اذویہ کے شود خود صحت افراد رہے

ترجمہ - جب تک بلیدہ کو دوسری واؤل کے ساتھ کوٹا نہ جائے۔ اس تک پیچیدہ تر سے وغیرہ دیگر اعضائے جسم کے لئے صحت افزا کب ہو سکتا ہے ؟

پہلے جس طرح مذکورہ مثالوں میں ان اشیاء کی شکست و کوفت کے بغیر ان سے اصلی مقصود حاصل نہیں ہو سکتا۔ اسی طرح ریا کے ساتھ جسم کو فنا و مضمحل اور اوصاف جہانگیر کو نفی و معدوم کئے بغیر معنہ مہمانست باطن کا انکشاف اور کمالات روحانیہ دل ممکن نہیں۔ اور چونکہ ریاضت و مجاہدہ کے ادواب و شرائط ان کے اوقات تبیین طریق اور تعدیل و ترتیب مرشد کامل کی رہنمائی کی محتاج ہے۔ اس لئے آج مرشد کی توصیف و تعریف کی طرف انتہائی فرمائش ہے۔

اور اس افتخار کی وجہ اور پچھے شرع کا ہوتا ہاں مشگودہ جوں ذرہ الخ کے ”سرسے“  
 نسخے کی تقدیر پر اس کی شرع کے ضمن میں بھی مذکور ہو چکا ہے۔ اگر اور یہ معلوم۔

بابِ غُلباں ہم داند آں دادِ درخشاں الخ سے لے کر چار شعروں میں سپر کی مع کی

تھی۔ مگر وہ مختصر و جمل تھی۔ اس سے آگے دراتفیل و المذاب

کے ساتھ تحریر فرمائیں گے۔ وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِالْغُیْبِ

والحمد لله القوي العلي على تمام المجلد

الثالث من شرح المثنوي المعنوي

تَعَالَى اللَّهُ صَاحِبُ يَكْرَمِهِ

المجلد الثامن

تَالِي الْخَيْرِ خَلَقَ

آستانہ جامعہ

## گزارش

حقہ سوم کے مطالعہ کے بعد اگر جناب کو شروع ہذا کے حقہ چہارم کی خریداری منظور ہو۔ تو  
 یہی سے اطلاع دے دیجئے، تاکہ جناب کا اسم گرامی متعلقہ خزانوں میں درج کر دیا جائے،  
 خاکسار محمد عظیم اللہ قدوسی تاجریکت وکالت کی ملک کسی لاہور۔ ۱۵ مئی ۱۹۲۶ء

در قریشی الصدیقی ساکن قریه جندمالی باب الدار کا اندک گستر ضلع کو چار اناص تقسیم

\_\_\_\_\_

فیلم خاکسار محمد عبدالحکیم غفری



# مسلمان لڑکیوں کی دینی و اخلاقی تعلیم کا سلسلہ

مُصَنَّف حضرت مولانا میرزا محمد نذیر صاحب عرشی مولوی جنرل ٹی فائنل

اس سلسلے کو بزرگان قوم اور ملک کے مشہور اخبارات نے نہایت پسند کیا ہے۔

**تعلیم النساء کا قاعدہ** جس میں خدوت شناسی و عبادت خانی کے ساتھ ساتھ چھوٹی لڑکیوں کے خیالات اور محاورات کا بیان رکھا ہے اور اس سلسلے کی آئندہ دینی اور ادبی تعلیم کا آغاز معروضہ مرکب الفاظ کی صورت میں بیان کیا گیا ہے۔ قیمت ایک آنہ دارا

**تعلیم النساء کی پہلی کتاب** جس میں آئندہ دینی و ادبی تعلیم کی بنیاد رکھنے کیلئے آسان لفظوں میں توحید و رسالت کے تصور کی طرف توجہ دیا گیا ہے۔ گئی ہے پھر چند منافع قدرت و کھلے گئے ہیں اور کئی نصیحتیں میرزا کا پیر کے نتائج پر توجہ دلائی گئی ہیں۔  
**تعلیم النساء کی دوسری کتاب** جس میں پندرہ سیلے علم و ادب اخلاق کے متعلق ابتدائی باتیں چھوٹی لڑکیوں کے مذاق اور احوال کے موافق مختلف دلچسپ پیرایوں میں دی گئی ہیں قیمت چھ آنہ دارا

**تعلیم النساء کی تیسری کتاب** جس میں اسلامی عقائد اور مسائل طہارت و نماز کا بیان۔ بڑے گویا اور بڑوں کے ساتھ نیک مسلمانوں کی تعریف اور غنا و داری کے ہر شعبہ کا ذکر شہادتی فاروقی کے آداب اور نیک اخلاق کی تفصیل کے ساتھ مختلف دلچسپ پیرایوں میں کیا گیا ہے قیمت نو آنہ (۹ ر)

**تعلیم النساء کی چوتھی کتاب** (متعلقہ مسائل) دینی اس کتاب میں علامہ مصنف نے نہایت محنت سے فقہ حنفی کی مشہور کتاب تمام دینی مسائل کو نہایت آسان لفظوں میں لکھ دیا ہے بشرط سے لیکر اخیر تک کوئی ایسا فرق مسلمانوں میں جو درجہ نہ کیا گیا ہو۔ عورتوں کے علاوہ مرد بھی اس سے فائدہ اٹھا سکتے ہیں۔ جس مسئلہ کی ضرورت ہو اس کتاب میں ملے گی۔ لفظ یہ کہ ہر ایک مسئلہ استفادہ آسان عبارت میں درج کیا گیا ہے۔ کہ معمولی بڑی بھی عورت یا مرد کی سمجھ میں آجائے۔ عورتوں اور بچوں کو مسائل دینی سے واقفیت حاصل کرنے کے لئے اس کتاب کا ضرور مطالعہ کرنا چاہئے۔ قیمت بارہ آنہ (۱۲ ر)

**تعلیم النساء کی پانچویں کتاب** جس میں عبادات کے فضائل و آداب کا ذکر۔ خانہ داری کے میسر میں سے گھر والے متعلقہ آدم و خنجر۔ سوا سلف۔ عورتوں کے شغل وغیرہ وغیرہ کا تفصیلی بیان اور آداب اخلاق کے متعلق دینی مسائل کے مناسب طریق باتیں پر **تعلیم النساء کی چھٹی کتاب** جس میں تربیت اولاد کے متعلق مفصل و مکمل بیان موجود ہے۔ قیمت ایک روپیہ دو آنہ (۱۲ ر)

**تعلیم النساء کی ساتویں کتاب** (مکتبہ بشیر منزل) یعنی کتاب سنت کی اخلاقی تعلیم کا لب لباب بچوں سے لیکر بڑوں تک کے لئے مناسب آداب دین و دھرم کا معیار۔ تہذیب۔ مقصد میں جو رہنما گشتی تار تار طالب ہدایت کیلئے رہنما ہے۔ دینی و دنیوی ذوات بعینہ کلمۃ الہی شریعت معنی۔ قیمت ایک روپیہ پانچ آنہ (۱۵ ر)

محمد حفیظ اللہ قریشی تاجر کتب و مالک قریشی کتب خانہ